叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 书香小径：文学主题(by-ways In Book-land Short Essays On Literary) 000001

2. 书香小径：文学主题(by-ways In Book-land Short Essays On Literary) 000002

3. 书香小径：文学主题(by-ways In Book-land Short Essays On Literary) 000003

4. 书香小径：文学主题(by-ways In Book-land Short Essays On Literary) 000004

5. 书香小径：文学主题(by-ways In Book-land Short Essays On Literary) 000005

6. 书香小径：文学主题(by-ways In Book-land Short Essays On Literary) 000006

7. 书香小径：文学主题(by-ways In Book-land Short Essays On Literary) 000007

8. 书香小径：文学主题(by-ways In Book-land Short Essays On Literary) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

书香小径：文学主题(By-ways in Book-land Short Essays on Literary)

[baɪ] - [weɪz] [ɪn] [bʊk] - [lænd] .
BY - WAYS IN BOOK - LAND .
经过 - 方式 在 书 - 土地 .

书香世界的小径。

[baɪ] - [weɪz] [ɪn] [bʊk] - [lænd]
BY - WAYS IN BOOK - LAND
经过 - 方式 在 书 - 土地

书之乡的小径

[ʃɔːrt] ['eseiz] [ɑːn] ['lɪtəreri] ['sʌbdʒekts]
Short Essays on Literary Subjects
短的 散文 在 文学 主题

关于文学主题的短文

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
Wm .
威廉 .

威廉

['dævnˌpɔːrt] ['ædəmz]
Davenport Adams
长椅 亚当斯

达文波特·亚当斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF ' DICTIONARY OF ENGLISH LITERATURE , ' ETC .
作者 的 - 字典 的 英语 文学 , - ETC .

《英语文学词典》等著作的作者

- - [briːv] - . -
' Excursusque breves tentat . '
- - 短笛 - . -

'Excursusque breves tentat..

- ['dʒɔːrdʒɪk] , - [ˌaɪ 'viː] . - .
' Georgics , ' iv . 194 .
- 农事诗 , - 四 . - .

《农事诗》第四卷，第194页。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['eliət] [stɑːk] , - , ['pætə'nɑːstər] ROW1888
ELLIOT STOCK , 62 , PATERNOSTER ROW1888
艾略特 库存 , - , 回旋曲 ROW1888

埃利奥特·斯托克，62号，帕特诺斯特街1888

[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,
TO **MY** **FATHER** **,**
到 我的 父亲 ,

致我的父亲：

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['dævnˌpɔːrt] ['ædəmz] ,
W **.** **H** **.** **DAVENPORT** **ADAMS** **,**
W . H . 长椅 亚当斯 ,

WH 达文波特·亚当斯

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm]
THIS **LITTLE** **VOLUME**
这 小的 体积

这本小册子

[ɪz] [ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd] .
Is **Affectionately** **Inscribed** **.**
是 亲切地 铭文 .

上面刻有深情的铭文。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,
IN **the** **following** **pages** **,**
在 这 下列的 页面 ,

接下来的几页中，

[ðə; ði] ['raɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['sʌbdʒekts][ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪ'læbərət] ['mænər]
the **writer** **for** **the** **most** **part** **deals** **with** **small** **subjects** **in** **an** **unelaborate** **manner**
这 作家 为了 这 最多 部分 交易 和 小的 主题 在 一个 不复杂的 方式
.
:
.

作者大多以朴实无华的方式处理一些小题大做的问题。

[hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd] [streɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz]
He **leaves** **the** **highways** **of** **literature** **,** **and** **strays** **into** **the** **fields**
他 树叶 这 高速公路 的 文学 , 和 流浪者 进入 这 字段
[ænd; ənd] [leɪnz] ,
and **lanes** **,**
和 车道 ,

他离开了文学的大道，漫步到了田野和小路上。

['pɪkɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd][nɑːt]['goʊɪŋ][fɑːr][æt; ət] ['eni] [taɪm] .
picking **here** **a** **flower** **and** **there** **a** **leaf** **,** **and** **not** **going** **far** **at** **any** **time** **.**
挑选 这里 一个 花 和 那里 一个 叶子 , 和 不是 去 远的 在 任何 时间 .

这里摘朵花，那里摘片叶子，一次也不敢走远。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [wɪð; wɪθ] ['sɪstəm] , [ɔːr][tuː; tə][ɪk'stend] ['eni] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]
There **is** **no** **endeavour** **to** **explore** **with** **system** **,** **or** **to** **extend** **any** **excursion**
那里 是 不 努力 到 探索 和 系统 , 或者 到 延长 任何 短途旅行
[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['ræmb(ə)l] .
beyond **a** **modest** **ramble** **.**
超过 一个 谦虚的 漫谈 .

这里没有系统性的探索，也没有将任何远足活动扩展到简单的漫步之外。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['wɔndəz] [æt; ət][hæp'hæzərd]['ɪntuː] [pæðz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
The **author** **wanders** **at** **haphazard** **into** **paths** **which** **have** **attracted** **him** **,** **and**
这 作者 漫游 在 偶然 进入 路径 哪个 有 吸引 他 , 和
[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [hoʊps] ,
along **which** **,** **he** **hopes** **,**
沿着 哪个 , 他 希望 ,

作者漫无目的地游荡在那些吸引他的道路上，并希望沿着这些道路，

[ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

the	**reader**	**may**	**be**	**willing**	**to**	**bear**	**him**	**company**	**.**
这	读者	可能	是	愿意的	到	熊	他	公司	.

读者或许愿意陪伴他。

['kɑ:ntents] .

CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

['peɪpər] - [naɪf] ['pleʒərz] [wʌn]

PAPER	**-**	**KNIFE**	**PLEASURES**	**1**
纸	-	刀	快乐	1

裁纸刀的乐趣 1

['rʌskɪn] [æz; əz]['poʊət] -

RUSKIN	**AS**	**POET**	**10**
拉斯金	作为	诗人	-

作为诗人的罗斯金 10

[ɪ'lɛkʃənz] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] -

ELECTIONS	**IN**	**LITERATURE**	**19**
选举	在	文学	-

文学中的选举 19

[fə'mɪliər] [vɜ:rs] -

FAMILIAR	**VERSE**	**28**
熟悉的	诗	-

熟悉的诗句 28

['ʃeɪkˌspi:rz] ['ɪŋglənd] -

SHAKESPEARE'S	**ENGLAND**	**36**
莎士比亚的	英格兰	-

莎士比亚时代的英格兰 36

[hə'redəti] [ɪn] [sɔ:ŋ] -

HEREDITY	**IN**	**SONG**	**44**
遗传	在	歌曲	-

歌曲中的遗传 44

[stɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɪndʒi] -

STINGS	**FOR**	**THE**	**STINGY**	**51**
刺痛	为了	这	小气	-

吝啬鬼的痛处 51

['daɪəlɔ:gz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] -

DIALOGUES	**OF**	**THE**	**DEAD**	**59**
对话	的	这	死的	-

死者对话录 59

['sə:mənz] [ɪn] ['flaʊərz] -

SERMONS	**IN**	**FLOWERS**	**66**
布道	在	花朵	-

花语录 66

- [dɑ:n] ['kwiksət] - [ɪn] ['ɪŋglənd] -

'	**DON**	**QUIXOTE**	**'**	**IN**	**ENGLAND**	**74**
-	大学教师	堂吉诃德	-	在	英格兰	-

英格兰的《堂吉诃德》74

['bedsaɪd] [bʊks] -
BEDSIDE **BOOKS** **83**
床头 图书 -

床头书 83

[ðer; ðər] [mʌtʃ] ['spiːkɪŋ] -
THEIR **MUCH** **SPEAKING** **91**
他们的 很多 请讲 -

他们滔滔不绝地讲了91

[pɪrz] [ænd; ənd] ['poʊətri] -
PEERS **AND** **POETRY** **99**
同龄人 和 诗 -

同伴与诗歌 99

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [temz] -
THE **PRAISE** **OF** **THAMES** **107**
这 称赞 的 泰晤士河 -

泰晤士河赞歌 107

['ɪŋglɪʃ] ['epɪgræf] -
ENGLISH **EPIGRAPHS** **114**
英语 题词 -

英文铭文 114

[ðə; ði] - ['siːz(ə)n] - [ɪn] [sɔːŋ] -
THE **'** **SEASON** **'** **IN** **SONG** **123**
这 - 季节 - 在 歌曲 -

歌曲中的“季节” 123

[ðə; ði] - ['riːses] - [ɪn] [raɪm] -
THE **'** **RECESS** **'** **IN** **RHYME** **131**
这 - 凹陷处 - 在 韵 -

韵文中的“课间休息” 131

['dʒeɪkwiz] [ɪn] [lʌv] -
JAQUES **IN** **LOVE** **139**
雅克 在 爱 -

恋爱中的雅克 139

['mɑːkɪŋ] [æt; ət] ['mætrɪmoʊni] -
MOCKING **AT** **MATRIMONY** **148**
嘲讽 在 婚姻 -

嘲讽婚姻 148

['pɑːrsn] ['poʊəts] -
PARSON **POETS** **156**
牧师 诗人 -

牧师诗人 156

[ðə; ði] [ˌaut'saidz] [ʌv; əv] [bʊks] -
THE **OUTSIDES** **OF** **BOOKS** **164**
这 外面 的 图书 -

书籍的外部 164

[ðə; ði] [nɑːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]
THE **NOT** **IMPOSSIBLE**
这 不是 不可能的

并非不可能

[ʃiː; ʃi] -
SHE **172**
她 -

她 172

['nɑːnsens]	[vəːsiz]	-
NONSENSE	**VERSES**	**180**
废话	诗句	-

无意义诗句 180

['sɪŋg(ə)l]	-	[spiːtʃ]	['hæmɪltən]	-
SINGLE	**-**	**SPEECH**	**HAMILTONS**	**188**
单身的	-	演讲	汉密尔顿	-

单人演讲汉密尔顿 188

[drə'mætɪk]	[nə'menklətʃərˌ'noʊmənkleɪtʃər]	-
DRAMATIC	**NOMENCLATURE**	**196**
戏剧性	命名法	-

戏剧命名法 196

[pʌnz]	[ænd; ənd]	[ˌpætrə'nɪmɪk]	-
PUNS	**AND**	**PATRONYMICS**	**203**
双关语	和	父名	-

双关语和父名 203

-	[jɔːrz]	['truːli]	-	-
'	**YOURS**	**TRULY**	**'**	**209**
-	你的	真的	-	-

“您真诚的” 209

['pəustskripts]	-
POSTSCRIPTS	**217**
附言	-

附言 217

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]		
[	**Pg**	**1**	**]**
[	页	1	]

[第1页]

[baɪ]	-	[weɪz]	[ɪn]	[bʊk]	-	[lænd]
BY	**-**	**WAYS**	**IN**	**BOOK**	**-**	**LAND**
经过	-	方式	在	书	-	土地

书之乡的小径

['peɪpər]	-	[naɪf]	['pleʒərz]	.
PAPER	**-**	**KNIFE**	**PLEASURES**	**.**
纸	-	刀	快乐	.

裁纸刀的乐趣。

[en iː][ɪz][fɔːr; fər]	['evər]	['hɪrɪŋ]	[ɪ'nʌf]	[ænd; ənd][tuː; tə]	[sper]	[ə'baʊt]	[oʊld]	[bʊks]	[ænd; ənd]	[ðoʊz]	[huː]
ne is for	**ever**	**hearing**	**enough**	**and**	**to**	**spare**	**about**	**old**	**books**	**and**	**those**	**who**
ne 是 为了	曾经	听力	足够的	和	到	空闲的	关于	老的	图书	和	那些	WHO

[lʌv]	[ðem; ðəm]	.
love	**them**	**.**
爱	他们	.

我总是乐于听到关于古籍和喜爱古籍的人的各种消息。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]	[hoʊl]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt]	.
There is a	**whole**	**literature**	**of**	**the**	**subject**	**.**
那里 是 一个	所有的	文学	的	这	主题	.

关于这个主题，已经有大量的文献资料。

[ðə; ði]	[men]	[ðəm'selvz]	, [frʌm; frəm]	[tʃɑːrlz]	[læm]	['daʊnwərdz]	,
The	**men**	**themselves**	**,**	**from**	**Charles**	**Lamb**	**downwards**	**,**
这	男人	他们自己	,	从	查尔斯	羊肉	向下	,

从查尔斯·兰姆到其他所有男人，

[hæv; həv]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [dɪ'skraɪbd] [ðer; ðər] ['ekstəsi] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ] [ðeɪ]

have	over	and	over	again	described	their	ecstasies	—	with	what	joy	they
有	超过	和	超过	再次	描述	他们的	狂喜	—	和	什么	喜悦	他们

[hæv; həv] [paʊnst] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [rer] [ɪ'dɪʃn] ,

have	pounced	upon	some	rare	edition	,
有	猛扑	之上	一些	稀有的	版	,

他们一遍又一遍地描述着自己发现珍稀版本时的欣喜若狂，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['revərəns] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] ['æftərwərdz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	what	reverence	they	have	ever	afterwards	regarded	it	.
和	和	什么	尊敬	他们	有	曾经	然后	认为	它	.

此后，他们一直对它怀有无比的敬畏之心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ['mɪstər] . [bjuː'kænən] [druː] [hɪz; ɪz]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - [pə'θetɪk] ['pɪktʃər]

It	is	some	time	since	Mr	.	Buchanan	drew	his	quasi	-	pathetic	picture
它	是	一些	时间	自从	先生	.	布坎南	画	他的	准	-	可怜的	图片

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] - ['hʌntər] ,

of	the	book	-	hunter	,
的	这	书	-	猎人	,

布坎南先生描绘那位近乎悲惨的寻书者形象已经有一段时间了。

['bɑːrgənɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [praɪz] ,

bargaining	for	his	prize	,
讨价还价	为了	他的	奖	,

他正在讨价还价以获得奖品，

- [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɑːd] ['sɪkspəns] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

'	With	the	odd	sixpence	in	his	hand	,
-	和	这	奇怪的	六便士	在	他的	手	,

“手里夹着零星的六便士硬币，

[ænd; ənd] [griːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ;

And	greed	in	his	gray	eyes	;
和	贪婪	在	他的	灰色的	眼睛	;

他灰色的眼睛里充满了贪婪；

- [[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

'	[	Pg	2	]
-	[	页	2	]

[第 2 页]

['hævɪŋ] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]

having	,	moreover	,	in	his	mind's	eye	as	he	walked
拥有	,	而且	,	在	他的	心灵的	眼睛	作为	他	步行

而且，他边走边想。

- ['vɪstəz] [ʌv; əv] ['dʌsti] ['laɪbrɛˌriːz]

'	Vistas	of	dusty	libraries
-	景色	的	尘土飞扬	图书馆

尘封图书馆的景象

[prə'lɔːŋd] [ɪ'tɜːrnəli] .

Prolonged	eternally	.
延长	永恒	.

无限延长。

- ['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] , [tuː] , [hæz; həz] [sʌŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] - [bʊk] - [hʌnts]

'	Mr	.	Andrew	Lang	,	too	,	has	sung	to	us	of	the	man	who	'	book	-	hunts
-	先生	.	安德鲁	朗	,	也	,	有	唱	到	我们	的	这	男人	WHO	-	书	-	狩猎

[waɪl] [ðə; ðɪ]['laʊndʒərz][flaɪ] ,

while	the	loungers	fly	,
尽管	这	躺椅	飞	,

安德鲁·朗先生也曾为我们歌颂过这样一个人：“当人们闲逛的时候，他却在寻觅书籍。”

- [huː] - [bʊk] - [hʌnts] [ðoʊ] [dɪ'sembər] [friːz] , - [fɔːr; fər] [huːm]
' **who** ' **book** - **hunts** **though** **December** **freeze** , ' **for** **whom**
- WHO - 书 - 狩猎 尽管 十二月 冻结 , - 为了 谁

“即使在十二月的严寒中也要寻觅书籍的人”，为谁而寻?

- [iːtʃ] [trækt] [ðæt] ['flʌtəz] [ɪn][ðə; ði] [briːz]
' **Each** **tract** **that** **flutters** **in** **the** **breeze**
- 每个 通道 那 颤动 在 这 微风

“每一片在微风中飘动的叶片”

[ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
Is **charged** **with** **hopes** **and** **fears** **,**
是 带电 和 希望 和 恐惧 ,

既充满希望又充满恐惧，

- [waɪl]
' **while**
- 尽管

'尽管

- [ɪn] ['moʊldi] ['nɑːvəlz] ['fænsi] [siːz]
' **In** **mouldy** **novels** **fancy** **sees**
- 在 发霉的 小说 想要 看到

在陈旧的小说中，幻想看到了

- , - , - .
Aldines **,** **Bodonis** **,** **Elzevirs** **.**
- , - , - .

Aldines、Bodonis、Elzevirs。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][,piəri'ɔdikəlz] [wɪtʃ] ['keɪtər] ['soʊlli] [fɔːr; fər][oʊld] - [bʊk] [ə'doʊrər] ;
' **There** **are** **periodicals** **which** **cater** **solely** **for** **old** **-** **book** **adorers** **;**
- 那里 是 期刊 哪个 迎合 仅 为了 老的 - 书 崇拜者 ;

“有些期刊专门迎合旧书爱好者的需求；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][jʊr; jər] [ɪn'θuːziæst] [wɪl] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] - ['pleʒərz] - [ænd; ənd] -
and **while** **on** **the** **one** **hand** **your** **enthusiast** **will** **publish** **his** ' **Pleasures** ' **and** '
和 尽管 在 这 一 手 你的 爱好者 将要 发布 他的 - 快乐 - 和 -
[daɪ'vɜːʃnz] ,
Diversions **,**
转移 ,

一方面，你的爱好者会出版他的“乐趣”和“消遣”，

- [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [kən'tempərəri] [wɪl] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [ə'trækt]
' **on** **the** **other** **a** **contemporary** **will** **devote** **a** **volume** **to** **the** **subjects** **which** **attract**
- 在 这 其他 一个 当代的 将要 奉献 一个 体积 到 这 主题 哪个 吸引
[ænd; ənd] ['ɪntrəst] - [ðə; ði] [bʊk] ['fænsiər] .
and **interest** ' **the** **Book** **Fancier** **.**
和 兴趣 - 这 书 更精致的 .

另一方面，当代作家会专门撰写一本书，探讨那些吸引和引起“爱书人”兴趣的主题。

- ['miːnwaɪl] , [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] , [ɔːr][baɪ] ,
' **Meanwhile** **,** **is** **there** **nothing** **to** **be** **said** **of** **,** **or** **by** **,**
- 同时 , 是 那里 没有什么 到 是 说 的 , 或者 经过 ,

与此同时，难道没有什么可说的，或者有什么可说的吗?

[ðə; ði][əd'maɪərər][ʌv; əv] [nuː] [bʊks] — [ðə; ði][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [huː] [ri'dʒɔisiz] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ækt]
the **admirer** **of** **new** **books** **—** **the** **man** **or** **woman** **who** **rejoices** **in** **the** **pleasant** **act**
这 仰慕者 的 新的 图书 — 这 男人 或者 女士 WHO 欢欣鼓舞 在 这 令人愉快的 行为
[ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [nuː] [liːvz] ?
of **turning** **over** **new** **leaves** **?**
的 转弯 超过 新的 树叶 ?

爱读新书的人——那些乐于翻开新书页的人?

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] ['isjuːɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

At	a	time	when	volumes	are	issuing	by	the	dozen	from	the
在	一个	时间	什么时候	卷	是	发行	经过	这	打	从	这

在图书发行量以打为单位的时候

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['pʌblɪʃərz] - ['kauntəz] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi] ['krɔnɪkəld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [laɪz]

publishers	'	counters	,	shall	not	something	be	chronicled	of	the	happiness	which	lies
出版商	-	计数器	,	将	不是	某物	是	编年史	的	这	幸福	哪个	谎言

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

in	the	contemplation	,
在	这	沉思	,

出版商的计数器，难道不应该记录下沉思中所蕴含的幸福吗?

[ðə; ði][pə'ruːz(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['prɑːdʌkt] [wɪtʃ] [kʌmz] [hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] ?

the	perusal	,	of	the	literary	product	which	comes	hot	from	the	press	?
这	仔细阅读	,	的	这	文学	产品	哪个	来	热的	从	这	按	?

浏览刚出炉的文学作品?

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

For	,	to	begin	with	,
为了	,	到	开始	和	,

首先，

[ðə; ði] [nuː] [bʊks] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðɪs] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] — [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

the	new	books	have	at	least	this	great	advantage	over	the	old	—	that	they	are
这	新的	图书	有	在	至少	这	伟大的	优势	超过	这	老的	—	那	他们	是

[kliːn] .

clean	.
干净的	.

新书至少比旧书有一个很大的优势——那就是它们很干净。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [kæn; kən][wæks] [dɪ'θɪræmbɪk] ['oʊvər][ðə; ði] - ['dʌsti] - [ænd; ənd][ðə; ði]

It	is	not	everybody	who	can	wax	dithyrambic	over	the	'	dusty	'	and	the
它	是	不是	大家	WHO	能	蜡	酒神颂	超过	这	-	尘土飞扬	-	和	这

- ['moʊldi] .

'	mouldy	.
-	发霉的	.

不是每个人都能对“布满灰尘”和“发霉”的东西赞不绝口。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] - ['sekənd] - [hænd] .

'	It	is	possible	for	a	volume	to	be	too	'	second	-	hand	.
-	它	是	可能的	为了	一个	体积	到	是	也	-	第二	-	手	.

一本书也可能太“二手”了。

- [jʊr; jər] [ˌdevə'tiː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [θɪŋks] ['fɑːndli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [hændz] , [ded] [ænd; ənd] [gɔːn]

'	Your	devotee	,	to	be	sure	,	thinks	fondly	of	the	many	hands	,	dead	and	gone
-	你的	信徒	,	到	是	当然	,	思考	深情地	的	这	许多	双手	,	死的	和	已消失

,

,
,

“当然，你的信徒会深情地怀念那些逝去的人们，

[θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] - [faɪnd] - [hæz; həz] [pæst] ;

through	which	his	'	find	'	has	passed	;
通过	哪个	他的	-	寻找	-	有	通过了	;

他的“发现”正是通过这里；

[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [held] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv]

he	loves	to	imagine	that	it	may	have	been	held	between	the	fingers	of
他	爱	到	想象	那	它	可能	有	到过	握住	之间	这	手指	的

[sʌm; səm] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːr] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ;

some	person	or	persons	of	distinction	;
一些	人	或者	人	的	区别	;

他喜欢想象它可能曾被某个或某些显赫人物握在手中;

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]

he	is	in	the	seventh	heaven	of	exaltation	if	he	can	be	quite	certain	it
他	是	在	这	第七	天堂	的	提高	如果	他	能	是	相当	肯定	它

[hæz; həz] [hæd; həd] [ðæt] ['ɑːnər] .

has	had	that	honour	.
有	有	那	荣誉	.

如果他能确信它获得了这样的殊荣，他就会欣喜若狂。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðɪs] [fæk'tɪʃəs] [tʃɑːrm] [ɪz] ['riːəli] ['wɑːntɪŋ] ?

But	suppose	this	factitious	charm	is	really	wanting	?
但	认为	这	虚假的	魅力	是	真的	想要	?

但假设这种人为的魅力其实并不存在呢?

[sə'poʊz] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɪz] ['dɜːrti] , [ænd; ənd] [ig'nəubli] [soʊ] ?

Suppose	a	volume	is	dirty	,	and	ignobly	so	?
认为	一个	体积	是	肮脏的	,	和	卑鄙地	所以	?

假设一个卷很脏，而且脏得令人不齿?

[mʌst; məst] [wʌn] [ˌnesə'serəli] [dɪ'laɪt] [ɪn] [dɔːgz] - [ɪrz] , [bæsk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [bɪr] - [steɪnz] ,

Must	one	necessarily	delight	in	dogs	'	ears	,	bask	in	the	shadow	of	beer	-	stains	,
必须	一	一定	喜	在	狗	-	耳朵	,	晒	在	这	阴影	的	啤酒	-	污渍	,

难道人就一定要喜欢狗耳朵，喜欢啤酒渍吗?

[ænd; ənd] - ['tʃɔːrt(ə)l] - [æt; ət] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [tʃiːz] - [maːrks] ?

and	'	chortle	'	at	the	sign	of	cheese	-	marks	?
和	-	咯咯笑	-	在	这	符号	的	奶酪	-	标记	?

看到奶酪痕迹就“咯咯笑”?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [nuː] [liːvz] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [də'rekt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Surely	it	is	one	of	the	merits	of	new	leaves	that	they	come	direct	from	the
一定	它	是	一	的	这	优点	的	新的	树叶	那	他们	来	直接的	从	这

['prɪntər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['baɪndər] ,

printer	and	the	binder	,
打印机	和	这	活页夹	,

新书页的优点之一无疑是它们直接从印刷厂和装订厂出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðoʊ] [ðeɪ] , [ə'læs] ! [meɪ] [hæv; həv] [left] [ə'keɪʒən(ə)l] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋki] [θʌm] .

though	they	,	alas	!	may	have	left	occasional	impressions	of	an	inky	thumb	.
尽管	他们	,	唉	!	可能	有	左边	偶然	印象	的	一个	墨色	拇指	.

不过，唉！他们可能偶尔会留下沾满墨水的拇指印记。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['vɑːljəm] [ɪz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

It	might	possibly	be	argued	that	a	new	volume	is	,	if	anything	,
它	可能	可能	是	争论	那	一个	新的	体积	是	,	如果	任何事物	,

或许有人会认为，新卷如果说有什么意义的话，那就是.....

- [tuː] [braɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - — [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] [rɪ'splendənt] — [fɔːr; fər] - [beɪs] ['juːzɪz] .

'	too	bright	and	good	'	—	too	beautiful	and	too	resplendent	—	for	'	base	uses	.
-	也	明亮的	和	好的	-	—	也	美丽的	和	也	灿烂	—	为了	-	根据	用途	.

“太亮眼、太好”——太漂亮、太耀眼——不适合“基本用途”。

- [ðer; ðər][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [æn; ən][ɑ:'mɑ:ri]['ælɪkwɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

'	There	is	undoubtedly	an	amari	aliquid	about	them	.
-	那里	是	无疑	一个	阿玛里	液体	关于	他们	.

“毫无疑问，它们有一种苦味。”

[ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] [si:m] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi] - [meɪ] [lʊk] [bʌt; bət][mʌst; məst][nɑ:t] [tʌtʃ] .

They	certainly	do	seem	to	say	that	we	'	may	look	but	must	not	touch	.
他们	当然	做	似乎	到	说	那	我们	-	可能	看	但	必须	不是	触碰	.

他们似乎确实在说，我们可以看，但不能碰。

- [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɔ:] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [bʊk] - ['hʌntər] [geiziz] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ɔ:r]

'	Talk	about	the	awe	with	which	your	book	-	hunter	gazes	upon	an	ancient	or
-	讲话	关于	这	敬畏	和	哪个	你的	书	-	猎人	凝视	之上	一个	古老的	或者

[ɪn'fri:kwənt] [toʊm] ;

infrequent	tome	;
不频繁	大部头书	;

“谈谈你的爱书人看到一本古老或罕见的古籍时所流露出的敬畏之情；

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv] [bʊk] - ['lʌvər]

what	is	it	when	compared	with	the	respect	which	another	class	of	book	-	lover
什么	是	它	什么时候	比较的	和	这	尊重	哪个	其他	班级	的	书	-	情人

[fi:lz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [wɪtʃ] ['ri:tʃɪz] [ðem; ðəm] - [kloʊðd] [ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ] - ['vɜ:rtʃuəl] ['spɑ:tləsnəs]

feels	for	a	volume	which	reaches	them	'	clothed	upon	with	'	virtual	spotlessness
感觉	为了	一个	体积	哪个	到达	他们	-	穿着衣服	之上	和	-	虚拟的	一尘不染

?

?
?

与另一类爱书之人对一本几乎完美无瑕的书籍所怀有的敬意相比，这种敬意又算得了什么呢?

[hu:] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ɪm'per] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['freʃnəs] ?

Who	can	have	the	heart	to	impair	that	innocent	freshness	?
WHO	能	有	这	心	到	妨害	那	清白的	新鲜	?

谁忍心破坏那份纯真清新呢?

[du:][bʌt; bət]['hænd(ə)l][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:rm][ɪz] [dʌn] — [ən'les] , [ɪn'di:d] ,

Do	but	handle	the	book	,	and	the	harm	is	done	—	unless	,	indeed	,
做	但	处理	这	书	,	和	这	伤害	是	完毕	—	除非	,	的确	,

只要你碰了这本书，伤害就已经造成了——除非，真的，

[ðə; ði] ['hændlɪŋ] [bi:; bi] [ə'tʃi:vd] [wɪð; wɪθ][hændz] ['delɪkətli] [glʌvd] .

the	handling	be	achieved	with	hands	delicately	gloved	.
这	处理	是	已达成	和	双手	轻柔地	戴手套	.

操作时需戴上手套。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgər] [ɪz] , [ɪn] [tu:] ['meni] ['keɪsɪz] , ['feɪt(ə)l] .

The	touch	of	the	finger	is	,	in	too	many	cases	,	fatal	.
这	触碰	的	这	手指	是	,	在	也	许多	案例	,	致命的	.

在很多情况下，手指的触碰都是致命的。

[ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] [klɔ:θ] [ɔ:r][ðə; ði] ['veləm] [ɔ:r][ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] , [sʌm; səm][mɑ:rk] , [ə'læs] ! [mʌst; məst]

On	the	smooth	cloth	or	the	vellum	or	the	parchment	,	some	mark	,	alas	!	must
在	这	光滑的	布	或者	这	羊皮纸	或者	这	羊皮纸	,	一些	标记	,	唉	!	必须

[ni:dz] [bi:; bi] [meɪd] .

needs	be	made	.
需求	是	制成	.

唉！总得在光滑的布料、羊皮纸或牛皮纸上做些标记。

[ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] [nuː] [bʊks] [wɪl] ['heɪs(ə)n] , ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] , [tuː; tə] [ɪn'ʃraɪn] [ðem; ðəm][ɪn]['peɪpər]
The lover of new books will hasten , oftentimes , to enshrine them in paper
这 情人 的 新的 图书 将要 趋 , 经常 , 到 供奉 他们 在 纸
['kʌvərz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊk]
covers ; but a book
封面 ; 但 一个 书

爱书之人往往会急于将它们珍藏在书皮之下；但一本书

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪz] [ɪz] , [fɔːr; fər] ['meni] , ['skersli] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ɔːl] ;
in such a guise is , for many , scarcely a book at all ;
在 这样的 一个 伪装 是 , 为了 许多 , 几乎 一个 书 在 全部 ;

对于许多人来说，这样包装的书籍几乎根本算不上是一本书；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrm] .
it has lost a great deal of its charm .
它 有 丢失的 一个 伟大的 交易 的 它是 魅力 .

它已经失去了很多魅力。

['betər] , ['ɔːlmoʊst] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['taːniʃɪŋ] .
Better , almost , the inevitable tarnishing .
更好的 , 几乎 , 这 不可避免的 失去光泽 .

几乎可以说是，不可避免的褪色更好。

[ɔːl] [ðæts] [braɪt] [mʌst; məst] [feɪd] ; [ðə; ði] [nuː] [bʊk] ['kænɑːt] [lɔːŋ] [meɪn'teɪn] [ɪts] ['lʌstər] .
All that's bright must fade ; the new book cannot long maintain its lustre .
全部 那就是 明亮的 必须 褪色 ; 这 新的 书 不能 长的 维持 它是 光泽 .

美好的事物终将褪色；新书的光辉也无法长久保持。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
But it has had it , to begin with .
但 它 有 有 它 , 到 开始 和 .

但它本来就拥有它。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] .
And that is much .
和 那 是 很多 .

这已经很多了。

[wiː; wi] [fiːl] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][fɜːrst] [faɪn] ['kerləs] ['ræptʃər] .
We feel at least the first fine careless rapture .
我们 感觉 在 至少 这 第一的 美好的 粗心 狂喜 .

我们至少感受到了最初的那种无忧无虑的狂喜。

[wət'evər] ['hæpənz] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [dɪ'preɪv] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðæt] — [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][fɑːnd] [glɪmps]
Whatever happens , no one can deprive us of that — of the first fond glimpse
任何 发生 , 不 一 能 剥夺 我们 的 那 — 的 这 第一的 喜爱 一瞥
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] .
of the immaculate .
的 这 完美无瑕 .

无论发生什么，没有人能剥夺我们那份——第一次亲眼目睹纯洁无瑕之美的美好。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn][ʌv; əv] [ɪk'stɪriər] ['oʊnli] .
But the matter is not , of course , one of exterior only .
但 这 事情 是 不是 , 的 课程 , 一 的 外部的 仅有的 .

当然，这不仅仅是一个表面问题。

[sʌm; səm] ['ɪntrəst] , [æt; ət] [liːst] , [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntents] , [haʊ'evər] [dʌl] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Some	**interest**	**,**	**at**	**least**	**,**	**attaches**	**to**	**the**	**contents**	**,**	**however**	**dull**	**the**	**subject**	**,**
一些	兴趣	,	在	至少	,	附件	到	这	内容	,	然而	乏味的	这	主题	,

[haʊ'evər] [əb'skjʊr] [ðə; ði] ['ɔːθər] .

however	**obscure**	**the**	**author**	**.**
然而	朦胧	这	作者	.

即使主题枯燥乏味，作者默默无闻，至少内容本身还是具有一定趣味性的。

[ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri]

A	**new**	**book**	**is**	**a**	**new**	**birth**	**,**	**not**	**only**	**to**	**the**	**æsthetic**	**but**	**to**	**the**	**literary**
一个	新的	书	是	一个	新的	出生	,	不是	仅有的	到	这	审美的	但	到	这	文学

[sens] .

sense	**.**
感觉	.

新书的出版意味着新的开始，不仅在审美上，而且在文学意义上也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['baʊndləs] [ˌpɔsə'bilitiz] .

It	**contains**	**within**	**it**	**boundless**	**possibilities**	**.**
它	包含	之内	它	无边无际	可能性	.

它蕴含着无限的可能性。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['prɪntɪd] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [bʊks] ['oʊnli][ɪn][fɔːrm] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɪr]

There	**are**	**printed**	**volumes**	**which**	**are**	**books**	**only**	**in**	**form**	**—**	**which**	**are**	**mere**
那里	是	打印	卷	哪个	是	图书	仅有的	在	形式	—	哪个	是	仅仅

[kə'lekʃənz] [ʌv; əv][fækts][ɔːr] ['fɪgjərz] ,

collections	**of**	**facts**	**or**	**figures**	**,**
收藏	的	事实	或者	数据	,

有些印刷品只是形式上的书籍，实际上只是事实或数据的集合。

[ɔːr] [wʌt] [nɑːt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] [kaʊnt] .

or	**what**	**not**	**,**	**and**	**which**	**do**	**not**	**count**	**.**
或者	什么	不是	,	和	哪个	做	不是	数数	.

或者其他什么，这些都不算数。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [belz] ['lɛtrəz] ,

But	**if**	**a**	**volume**	**be**	**a**	**genuine**	**specimen**	**of**	**the**	**belles**	**lettres**	**,**
但	如果	一个	体积	是	一个	真的	标本	的	这	美女	字母	,

但如果一本书是真正的优秀文学作品，

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [lʌvz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

the	**imagination**	**loves**	**to**	**play**	**upon**	**it**	**.**
这	想像力	爱	到	玩	之上	它	.

想象力喜欢在此基础上进行发挥。

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [laɪk] ?

What	**will**	**it**	**be**	**like**	**?**
什么	将要	它	是	喜欢	?

会是什么样子?

[wʌt] ['treʒərz] [laɪ] [kən'siːld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**treasures**	**lie**	**concealed**	**in**	**it**	**?**
什么	宝藏	说谎	暗	在	它	?

里面究竟隐藏着什么宝藏?

[wʌt] [di'laɪts] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

What	**delights**	**has**	**it**	**in**	**store**	**for**	**us**	**?**
什么	美味	有	它	在	店铺	为了	我们	?

它会给我们带来怎样的惊喜呢?

[ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti][wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk]

In	**our**	**curiosity**	**we**	**are**	**like**
在	我们的	好奇心	我们	是	喜欢

我们出于好奇心就像

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn]['mɪstər] . - ['fɑːrsɪk(ə)l] ['kɑːmədi] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - ['ɔːrəbəl] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wɑːtˌwʌt]
the boy in Mr . Pinero's farcical comedy : ' It is the ' orrible uncertainty wot
这 男生 在 先生 . - 滑稽的 喜剧 : - 它 是 这 - 可怕的 不确定 什么
[wiː; wi] [kreivz] ['æftər] .
we craves after .
我们 渴望 后 .

皮内罗先生的滑稽喜剧中的男孩说："我们渴望的是可怕的不确定性。"

- [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wʌt] [meɪ] ['nes(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [nuː] [liːvz] .
' No one can tell what may nestle in the recesses of new leaves .
- 不 一 能 告诉 什么 可能 雀巢 在 这 凹陷处 的 新的 树叶 .

谁也无法预料新生的叶子深处会藏着什么。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [wel] - [noʊn] ['raɪtɝz] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [ʃʊr] .
Not even in reference to well - known writers can we be positively sure .
不是 甚至 在 参考 到 出色地 - 已知 作家 能 我们 是 积极地 当然 .

即使是对于知名作家，我们也不能完全确定。

[ðeɪ] [meɪ] [bɪ'laɪ] [ðer; ðər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
They may belie their reputation .
他们 可能 掩饰 他们的 名声 .

他们可能名不副实。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [smɪθ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪljər] ; [ðə; ði] [əb'skjuəə] [braʊn] [meɪ] [skɔːr] [ə; eɪ][hɪt] .
The illustrious Smith may make a failure ; the obscurer Brown may score a hit .
这 杰出 史密斯 可能 制作 一个 失败 ; 这 晦涩 棕色的 可能 分数 一个 打 .

声名显赫的史密斯可能会失败；名不见经传的布朗可能会一举成名。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['rɔbinsn] [meɪ] [hæv; həv] [prə'duːst] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [riːd] ;
For once in a way Robinson may have produced something we can read ;
为了 一次 在 一个 方式 罗宾逊 可能 有 生产 某物 我们 能 读 ;
[tuː; tə] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [sər'praɪz] ,
to everybody's surprise ,
到 每个人的 惊喜 ,

罗宾逊或许难得写出了一部我们可以读懂的作品；出乎所有人意料的是，

[ðə; ði] [greɪt] [dʒəʊnz][hæz; həz] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪrəst] ['twɑːdl] .
the great Jones has dropped into the direst twaddle .
这 伟大的 琼斯 有 掉落 进入 这 最直接 废话 .

伟大的琼斯竟然沦落到如此荒唐可笑的地步。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪg'zɪsts][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðoʊz] [wiː; wi] [noʊ] ,
And if this uncertainty exists in respect to those we know ,
和 如果 这 不确定 存在 在 尊重 到 那些 我们 知道 ,

如果这种不确定性存在于我们认识的人身上，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɔː'spɪʃəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
how much more auspicious is it in the case of those who are quite new to us
如何 很多 更多的 吉祥 是 它 在 这 案件 的 那些 WHO 是 相当 新的 到 我们
?
?
?

对于我们来说，这岂不是更加吉利吗?

[wʌt] ['dʒɛmz][ʌv; əv] ['pjʊrɪst] [reɪ] [sə'ri:n] [meɪ] [rɪ'poʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'oʊpənd]

What	gems	of	purest	ray	serene	may	repose	within	the	pages	of	the	unopened
什么	宝石	的	最纯净的	射线	安详	可能	休息	之内	这	页面	的	这	未开封

[bʊk] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] !

book	before	us	!
书	前	我们	!

在我们面前这本未开封的书页中，可能蕴藏着多么纯净宁静的光芒啊！

[ænd; ənd] , ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'oʊpənd] [bʊks] ,

And	,	talking	of	unopened	books	,
和	,	说	的	未开封	图书	,

说到未开封的书籍，

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [wi:; wi] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] ['nu:li] - ['pʌblɪʃt] ['vɑ:ljəmz] [laɪz][ɪn][ðə; ði]

how	much	of	the	pleasure	we	derive	from	newly	-	published	volumes	lies	in	the
如何	很多	的	这	乐趣	我们	派生	从	新	-	已发布	卷	谎言	在	这

['prɑ:ses] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][fɜ:rst] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

process	by	which	we	first	make	their	acquaintance	.
过程	经过	哪个	我们	第一的	制作	他们的	熟人	.

我们从新出版的书籍中获得的乐趣，有多少来自于我们第一次接触它们的过程。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [hæv; həv][ɔ:l] [bʊks] ['ɪʃu:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

There	are	those	who	would	have	all	books	issued	with	the	edges	of	the
那里	是	那些	WHO	会	有	全部	图书	发布	和	这	边缘	的	这

['peɪdʒɪz] [kʌt] .

pages	cut	.
页面	切	.

有些人希望所有出版的书籍都裁掉书页边缘。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ɑ:r; ər] ['ɑ:bviəs] .

The	reasons	why	are	obvious	.
这	原因	为什么	是	明显的	.

原因显而易见。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [sʌm; səm] ['leɪbər] [ɪz]

To	begin	with	,	some	labour	is
到	开始	和	,	一些	劳动	是

首先，有些劳动是

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ˌðer'baɪ] [seɪvd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəsər] ; [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['meʒər] [ʌv; əv] [taɪm] , [tu:] , [ɪz] [seɪvd] .

thereby	saved	to	the	purchaser	;	a	certain	measure	of	time	,	too	,	is	saved	.
从而	已保存	到	这	购买者	;	一个	肯定	措施	的	时间	,	也	,	是	已保存	.

这样一来，购买者就节省了成本；同时也节省了一定的时间。

[ðə; ði] [rɪ'vju:ər] , [hu:] [hæz; həz][noʊ]['moʊmənts][tu:; tə] [sper] ,

The	reviewer	,	who	has	no	moments	to	spare	,
这	评论员	,	WHO	有	不	时刻	到	空闲的	,

评论员一刻也抽不出空，

[meɪ] [ə'næθəmə,taɪz] [ðə; ði] [li:vz] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] ['seprət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] - [naɪf] ;

may	anathematize	the	leaves	he	has	to	separate	with	the	paper	-	knife	;
可能	诅	这	树叶	他	有	到	分离	和	这	纸	-	刀	;

可能会诅咒他必须用裁纸刀分开的叶子；

[ðə; ði] ['trævələr] [baɪ] [reɪl] [meɪ] [kən'dem] [tu:; tə] ['heɪdi:z] [ðə; ði] [prə'du:səz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [hi:; hi]

the	traveller	by	rail	may	condemn	to	Hades	the	producers	of	the	work	which	he
这	游客	经过	轨	可能	谴责	到	哈迪斯	这	生产者	的	这	工作	哪个	他

['kænɑ:t] [kʌt] ['oʊpən] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['werwɪðɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

cannot	cut	open	—	because	he	has	not	the	wherewithal	about	him	.
不能	切	打开	—	因为	他	有	不是	这	所需资源	关于	他	.

乘坐火车的旅行者可能会因为没有工具而无法剖开作品，从而将作品的创作者送入地狱。

['evriwer] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['i:gər] [ænd; ənd] ['heɪsti] ['ri:dɚz] [hu:] [tʃeɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɪtʃ]

Everywhere	there	are	eager	and	hasty	readers	who	chafe	at	the	delay	which
到处	那里	是	渴望的	和	仓促	读者	WHO	摩擦	在	这	延迟	哪个

[æn; ən] [ʌn'kʌt] [bʊk] [im'pəuziz] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['spɪrɪt] .

an	uncut	book	imposes	upon	their	impatient	spirit	.
一个	未剪辑版	书	强加	之上	他们的	不耐烦	精神	.

到处都有急切而匆忙的读者，他们无法忍受未删节书籍给他们急躁的心灵带来的延误。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [jʊr; jər] ['dʒenjuɪn] [bʊk] - [ə'doʊrər] , [jʊr; jər] [ɪn'θu:ziæst] ,

On	the	other	hand	,	your	genuine	book	-	adorer	,	your	enthusiast	,
在	这	其他	手	,	你的	真的	书	-	崇拜者	,	你的	爱好者	,

另一方面，你真正的爱书人，你的狂热爱好者，

[hu:] [lʌvz] [tu:; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ɔ:l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['ji:ldɪŋ]

who	loves	to	extract	from	a	volume	all	which	it	is	capable	of	yielding
WHO	爱	到	提炼	从	一个	体积	全部	哪个	它	是	有能力的	的	屈服

,

,

,

他喜欢从一本书中榨取它所能提供的一切，

['kænɑ:t] [bʌt; bət] [ə'pru:v] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [i'neiblz] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['lɪŋgər] [dɪ'laɪtɪdli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

cannot	but	approve	a	habit	which	enables	him	to	linger	delightedly	over	his
不能	但	批准	一个	习惯	哪个	启用	他	到	萦绕	欣喜地	超过	他的

[nu:] [pə'zeʃn] . [wʌt] ['speʃ(ə)l] [swi:ts] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [dʒʌst] [ðoʊz] ['veri] ['peɪdʒɪz]

new	possession	.	What	special	sweets	may	not	be	hidden	within	just	those	very	pages
新的	拥有	.	什么	特别的	糖果	可能	不是	是	隐	之内	只是	那些	非常	页面

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [kloʊzd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] !

which	are	at	present	closed	to	him	!
哪个	是	在	展示	关闭	到	他	!

怎能不赞许他能如此津津有味地欣赏新得之物的习惯呢？那些此刻对他而言紧闭的书页里，或许就藏着多少特别的惊喜呢！

['ɑ:mni] [ɪgnoʊtəm] [ɪz] , [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [proʊ] [mæg'nɪfɪˌkoʊ] — [hɪr] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] ['veri] [kri:m] [ʌv; əv]

Omne	ignotum	is	,	for	him	,	pro	magnifico	—	here	may	be	the	very	cream	of
omne	羊肚菌	是	,	为了	他	,	专业	太棒了	—	这里	可能	是	这	非常	奶油	的

[ðə; ði] [kri:m] .

the	cream	.
这	奶油	.

Omne ignotum is, for him, pro magnifico – here may be the very cream of the cream.

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [ə'doʊrər] ['dælɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [praɪz] .

And	so	the	adorer	dallies	with	his	prize	.
和	所以	这	崇拜者	达利	和	他的	奖	.

于是，崇拜者便开始与他的奖赏嬉戏打闹。

[fɜ:rst] [hi:; hi] [pi:ps] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [li:vz] , [ænd; ənd] [gli:nz] [ə; eɪ] ['sentəns] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

First	he	peeps	within	the	leaves	,	and	gleans	a	sentence	here	and	there	.
第一的	他	人群	之内	这	树叶	,	和	拾穗	一个	句子	这里	和	那里	.

他先是透过树叶缝隙往里看，零星地摘录出一句话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['kʌtər] — ['sloʊli] ,

And	then	he	begins	to	use	the	cutter	—	slowly	,
和	然后	他	开始	到	使用	这	刀具	—	缓慢地	,

然后他开始使用切割器——慢慢地，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['sloʊli] — ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'ræptʃərd] ['tɑːrdinəs] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [peɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'viːlz] .

slowly	—	dwelling	with	enraptured	tardiness	upon	each	page	which	he	reveals	.
缓慢地	—	住宅	和	眉飞色舞	迟到	之上	每个	页	哪个	他	揭示	.

慢慢地——带着陶醉的迟疑，细细品读他揭示的每一页。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [nuː] [liːvz] [hæv; həv][noʊ] [d'rɔːbæks] ?

Who	shall	say	that	new	leaves	have	no	drawbacks	?
WHO	将	说	那	新的	树叶	有	不	缺点	?

谁能说新生的叶子就没有缺点呢?

['verɪli] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

Verily	,	they	have	them	.
确实	,	他们	有	他们	.

他们确实有。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['hoʊlli]

It	cannot	be	supposed	,	for	instance	,	that	they	are	always	wholly
它	不能	是	据称	,	为了	实例	,	那	他们	是	总是	完全

[ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [prə'feʃən(ə)l] ['sensər] .

acceptable	to	the	aforesaid	professional	censor	.
可接受	到	这	上述	专业的	审查	.

例如，不能认为它们总是完全能够被上述专业审查员接受。

[ðə; ði] [rɪ'vjuːər] , ['sɪtɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , [tɪr] [ɑːn] [tɪr] , [meɪ] [reɪl][æt; ət][ðə; ði]

The	reviewer	,	sitting	surrounded	by	them	,	tier	on	tier	,	may	rail	at	the
这	评论员	,	坐着	包围	经过	他们	,	层级	在	层级	,	可能	轨	在	这

[prə'dʌktɪvnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

productiveness	of	the	age	,
生产力	的	这	年龄	,

评论家坐在他们周围，层层叠叠，可能会抨击这个时代的生产力。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [nuː] [bʊk] [iːtʃ] [wiːk] .

and	wish	that	there	might	not	be	more	than	one	new	book	each	week	.
和	希望	那	那里	可能	不是	是	更多的	比	一	新的	书	每个	星期	.

希望每周新书不要超过一本。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːm'nɪvərəs] ['riːdər] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

And	the	omnivorous	reader	,	anxious	to	keep	up	with	the	literature
和	这	杂食性	读者	,	焦虑的	到	保持	向上	和	这	文学

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

而博览群书的读者，渴望跟上时代文学的步伐，

[maɪt] ['ferli] [ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ][ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

might	fairly	re	-	echo	the	aspiration	.
可能	相当	关于	-	回声	这	抱负	.

或许可以相当准确地表达这种愿望。

[huː] , [ɪn'diːd] , [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [tɜːrn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [liːvz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

Who	,	indeed	,	can	hope	to	turn	over	a	tithe	of	the	new	leaves	which	are
WHO	,	的确	,	能	希望	到	转动	超过	一个	什一奉献	的	这	新的	树叶	哪个	是

['ɪʃuːd] ['deɪli] ?

issued	daily	?
发布	日常的	?

谁又能指望奉献出每天新长出的叶子中的十分之一呢?

[nɔːr] [kæn; kən] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] .

Nor	can	an	unlimited	consumption	of	them	be	recommended	.
也不	能	一个	无限	消耗	的	他们	是	受到推崇的	.

也不建议无限制地食用它们。

['mɪstər] . ['loʊəl] [ɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] ['dʒʌstɪfaɪd] [wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt]

Mr	.	Lowell	is	to	a	certain	extent	justified	when	he	says	that
先生	.	洛厄尔	是	到	一个	肯定	程度	合理的	什么时候	他	说道	那

洛厄尔先生的说法在某种程度上是合理的，他说：

- ['riːdɪŋ] [nuː] [bʊks] [ɪz] [laɪk] ['iːtɪŋ] [nuː] [bred] ;

'	Reading	new	books	is	like	eating	new	bread	;
-	阅读	新的	图书	是	喜欢	吃	新的	面包	;

阅读新书就像吃新面包一样；

[wʌn] [kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [baɪ] ['grædʒuəl] [steps] [hiː; hi]

One	can	bear	it	at	first	,	but	by	gradual	steps	he
一	能	熊	它	在	第一的	,	但	经过	逐渐地	步骤	他

起初或许可以忍受，但随着事态逐渐好转

[ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] ['dɛθs] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [dis'pepsi] .

Is	brought	to	death's	door	of	a	mental	dyspepsy	.
是	带来	到	死亡人数	门	的	一个	精神的	消化不良	.

因精神失常而濒临死亡。

- [ə'ʃʊrədli] [nuː] [bʊks] [ɑːr; ər] [soʊ] [fɑːr] [laɪk] [nuː] [bred] ,

'	Assuredly	new	books	are	so	far	like	new	bread	,
-	当然	新的	图书	是	所以	远的	喜欢	新的	面包	,

“当然，新书目前为止就像新面包一样新鲜。”

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kən'suːm] [ðem; ðəm] [ɪn] [tuː] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .

that	we	should	not	consume	them	in	too	rapid	succession	.
那	我们	应该	不是	消耗	他们	在	也	迅速的	演替	.

我们不应该在太短的时间内连续食用它们。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [let]

At	the	same	time	,	let
在	这	相同的	时间	,	让

同时，让

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ˌjuː 'es] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [gɪft]

us	be	thankful	for	them	,	inasmuch	as	they	have	the	unquestionable	gift
我们	是	感恩	为了	他们	,	因此	作为	他们	有	这	毋庸置疑	礼物

[ʌv; əv] ['nɑːv(ə)lti] .

of	novelty	.
的	新奇	.

我们应该感谢他们，因为他们拥有无可置疑的创新天赋。

[lɔːrd] - ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] [sed] [ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [bæd] , [tuː; tə]

Lord	Beaconsfield's	Lady	Montfort	said	she	preferred	a	new	book	,	even	if	bad	,	to
主	-	女士	蒙特福特	说	她	首选	一个	新的	书	,	甚至	如果	坏的	,	到

[ə; eɪ] ['klæsɪk] .

a	classic	.
一个	经典的	.

比肯斯菲尔德勋爵的蒙特福特夫人说，她宁愿读一本新书，即使写得不好，也不愿读一本经典著作。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

That	was	a	strong	saying	,	but	there	are	points	of	view	from	which	it
那	曾是	一个	强的	说	,	但	那里	是	积分	的	看法	从	哪个	它

[ɪz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'fensəbl] .

is	perfectly	defensible	.
是	完美	可辩护的	.

那句话虽然掷地有声，但从某些角度来看，它完全站得住脚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['rʌskɪn] [æz; əz]['poʊət] .

RUSKIN	AS	POET	.
拉斯金	作为	诗人	.

作为诗人的罗斯金。

[tiː][wʌz; wəz] ['leɪtli] ['ruːmərd] [ðæt] ['mɪstər] . ['rʌskɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]

t	was	lately	rumoured	that	Mr	.	Ruskin	was	about	to	issue	a	volume	of
t	曾是	最近	传闻	那	先生	.	拉斯金	曾是	关于	到	问题	一个	体积	的

['poʊəmz] ,

poems	,
诗歌	,

最近有传言说罗斯金先生即将出版一本诗集。

[kən'sɪstɪŋ] ['meɪnli] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] .

consisting	mainly	of	pieces	already	published	.
由	主要	的	件	已经	已发布	.

主要由已发表的文章组成。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['meni] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər]

The	statement	was	probably	the	first	intimation	received	by	many	that	the	author
这	陈述	曾是	大概	这	第一的	暗示	已收到	经过	许多	那	这	作者

[ʌv; əv] - ['mɑːdərn] ['peɪntəz] - [hæd; həd]['evər] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [vɜːrs] .

of	'	Modern	Painters	'	had	ever	written	anything	in	the	shape	of	verse	.
的	-	现代的	画家	-	有	曾经	书面	任何事物	在	这	形状	的	诗	.

这份声明可能是许多人第一次得知《现代画家》的作者曾经写过诗歌形式的作品。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [laɪk] ['saidni] , [ə; eɪ] - ['wɔːrblər] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] [proʊz] ,

That	he	has	always	been	,	like	Sidney	,	a	'	warbler	of	poetic	prose	,
那	他	有	总是	到过	,	喜欢	西德尼	,	一个	-	莺	的	诗意的	散文	,

他一直像西德尼一样，是一位“诗意散文的吟唱者”。

- [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] ['emfəsaizd] [baɪ][ə; eɪ] ['mægəziːn] - ['raɪtər] ;

'	has	lately	been	emphasized	by	a	magazine	-	writer	;
-	有	最近	到过	强调	经过	一个	杂志	-	作家	;

一位杂志撰稿人最近强调了这一点；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [noʊn] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] -

but	it	is	not	at	all	universally	known	that	between	the	years	1835	and	1845
但	它	是	不是	在	全部	普遍地	已知	那	之间	这	年	-	和	-

['mɪstər] . ['rʌskɪn] ['fɪgjərd] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒli] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] ,

Mr	.	Ruskin	figured	somewhat	largely	as	a	poet	,
先生	.	拉斯金	想	有些	很大程度上	作为	一个	诗人	,

但鲜为人知的是，在1835年至1845年间，拉斯金先生也曾是一位颇具影响力的诗人。

[ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'bjuːzd] [wɜːrd] .

in	the	popular	sense	of	that	much	abused	word	.
在	这	受欢迎的	感觉	的	那	很多	受虐	单词	.

以这个被滥用的词语的通俗含义来理解。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [vɜːrs] ,

During	that	time	he	produced	a	good	deal	of	verse	,
期间	那	时间	他	生产	一个	好的	交易	的	诗	,

在那段时间里，他创作了大量的诗歌。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][praɪz]['poʊəm] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['redɪli] [ək'sesəb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz]

in	addition	to	the	prize	poem	which	has	always	been	readily	accessible	by	his
在	添加	到	这	奖	诗	哪个	有	总是	到过	容易	可访问	经过	他的

[əd'maɪərəz] .

admirers	.
仰慕者	.

除了那首获奖诗作之外，他的仰慕者们一直都能轻易欣赏到这首诗。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]

Even	if	one	had	not	known	,	it	would	not
甚至	如果	一	有	不是	已知	,	它	会	不是

即使事先不知道，也不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'suːmd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] .

have	been	difficult	to	have	assumed	,	from	the	rhythmic	character	of	Mr	.
有	到过	难的	到	有	假定	,	从	这	节奏	特点	的	先生	.

['rʌskɪnz] [proʊz] ,

Ruskin's	prose	,
拉斯金的	散文	,

从罗斯金先生散文的节奏特点来看，很难推断出这一点。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] - [drɑːpt] ['ɪntuː]['poʊətri] .

that	he	had	at	one	time	'	dropped	into	poetry	.
那	他	有	在	一	时间	-	掉落	进入	诗	.

他曾一度“投身诗歌创作”。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['retərɪk] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [wuː]

'	Such	a	master	of	rhetoric	could	hardly	have	gone	through	life	without	wooing
-	这样的	一个	掌握	的	修辞	可以	几乎	有	已消失	通过	生活	没有	求爱

[ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

the	Muse	of	Song	,
这	沉思	的	歌曲	,

“像他这样一位雄辩大师，一生中怎么可能不曾追求过歌唱女神呢？”

[haʊ'evər] [ˌtempə'rerəli] [ɔːr] [ˌʌnsək'sesfəli] .

however	temporarily	or	unsuccessfully	.
然而	暂时地	或者	不成功	.

然而，只是暂时的或不成功的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

It	would	not	have	been	natural	for	him	to	have	done	so	.
它	会	不是	有	到过	自然的	为了	他	到	有	完毕	所以	.

他这样做是不合常理的。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [noʊ] [greɪt] [proʊz] [ˌretə'rɪʃn] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [seɪm]

it	is	probable	that	no	great	prose	rhetorician	has	failed	to	pay	the	same
它	是	可能	那	不	伟大的	散文	修辞学家	有	失败的	到	支付	这	相同的

['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['vɜːrb(ə)l] ['melədi] [ænd; ənd]['keɪd(ə)ns] .

homage	to	the	charm	of	verbal	melody	and	cadence	.
尊敬	到	这	魅力	的	口头	旋律	和	节奏	.

或许没有哪位伟大的散文修辞学家不曾对语言的韵律和节奏的魅力表达同样的敬意。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['sɑːnərəs] [proʊz] [tɜːrnd] [aʊt] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ]

In	all	the	most	sonorous	prose	turned	out	by	English	authors	there	will	be	found	a
在	全部	这	最多	响亮的	散文	转向	出去	经过	英语	作者	那里	将要	是	成立	一个

[lɪlt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [trænz'leɪt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [vɜːrs] .

lilt	and	a	swing	which	would	without	difficulty	translate	themselves	into	verse	.
轻快	和	一个	摇摆	哪个	会	没有	困难	翻译	他们自己	进入	诗	.

在英国作家创作的所有最优美的散文中，都能找到一种韵律和节奏，这种韵律和节奏很容易就能转换成诗歌。

- [moʊst] ['retʃɪd] [men] , - [sez] ['ʃeli] , - [ɑːr; ər] ['kreɪdld] ['ɪntuː]['poʊətri][baɪ] [rɔːŋ] .

'	Most	wretched	men	,	'	says	Shelley	,	'	are	cradled	into	poetry	by	wrong	.
-	最多	可怜	男人	,	-	说道	雪莱	,	-	是	摇篮	进入	诗	经过	错误的	.

雪莱说：“大多数不幸的人，都是因为不公而走上诗歌之路。”

- [moʊst] ['lɪtəreri] [men] [hæv; həv] [bɪn] ['kreɪdld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðer; ðər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]

'	Most	literary	men	have	been	cradled	into	it	by	their	irresistible	feeling	and
-	最多	文学	男人	有	到过	摇篮	进入	它	经过	他们的	无法抗拒	感觉	和

['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] ['rɪðəm] ,

aptitude	for	rhythm	,
能力倾向	为了	韵律	,

“大多数文人墨客都是被他们对节奏的敏锐感知和天赋所引领进入这个领域的。”

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][poʊ'etɪk][ˌsensə'bɪləti] [wɪtʃ] [ɪz] ['rerli] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər]

together	with	that	general	poetic	sensibility	which	is	rarely	absent	from	the	nature
一起	和	那	一般的	诗意的	感性	哪个	是	很少	缺席的	从	这	自然

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['ɑːrtɪst] .

of	the	literary	artist	.
的	这	文学	艺术家	.

再加上文学艺术家天性中几乎无一例外都具有的那种普遍的诗意感性。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['præktɪs] [ɪn] [vɜːrs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

Certain	it	is	that	practice	in	verse	has	always	been	recognised	as	the	best	of
肯定	它	是	那	实践	在	诗	有	总是	到过	已确认	作为	这	最好的	的

[ɔːl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ɪn] [proʊz] ,

all	preparation	for	work	in	prose	,
全部	准备	为了	工作	在	散文	,

毋庸置疑，诗歌练习一直被认为是散文创作的最佳准备方式。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rʌskɪnz] [sək'ses] [æz; əz]

and	no	doubt	much	of	Mr	.	Ruskin's	success	as
和	不	怀疑	很多	的	先生	.	拉斯金的	成功	作为

毫无疑问，拉斯金先生的成功很大程度上归功于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[proʊz] - [prə'duːsər] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuːz] .
prose - producer has been owing to his early devotion to the Muse .
散文 - 制作人 有 到过 欠款 到 他的 早期的 虔诚 到 这 沉思 .

这位制片人之所以能取得今天的成就，要归功于他早年对缪斯的虔诚信仰。

[hiː; hi] [hɪm'self] [telz] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] - [fɜːrst] ['edɪtər] - (['dʌbljuː]
He himself tells us , in the course of his tribute to his ' first editor ' (W
他 他自己 讲述 我们 , 在 这 课程 的 他的 贡 到 他的 - 第一的 编辑 - (W
. [eɪtʃ] . ['hærisn]) ,
. H . Harrison) ,
. H . 哈里森) ,

他本人在向他的“第一位编辑”（W.H. Harrison）致敬时告诉我们：

[ðæt]
that
那

那

- [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['rɪðmɪk] ['keɪd(ə)ns] (['vɪzəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['leɪtər] ['raɪtɪŋz]) ,
' A certain capacity for rhythmic cadence (visible enough in all my later writings) ,
- 一个 肯定 容量 为了 节奏 节奏 (可见的 足够的 在 全部 我的 之后 著作) ,

“我具备一定的节奏感（这在我后来的所有作品中都有明显的体现），”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [prə'tektɪd] [bʌt; bət] [nɑːt] ['fuːlɪʃli] - [in'dʌldʒd]
and the cheerfulness of a much - protected but not foolishly - indulged
和 这 愉悦 的 一个 很多 - 受保护 但 不是 愚蠢地 - 沉溺其中
['tʃaɪldhʊd] , [meɪd] [ˌem 'iː] ['ɜːrli] [ə; eɪ] ['raɪmstər] .
childhood , made me early a rhymester .
童年 , 制成 我 早期的 一个 韵律学家 .

在受到精心呵护但并未被过度溺爱的童年生活中所感受到的快乐，使我早早地成为了一名押韵者。

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [ædz] — [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [wʌz; wəz] [peɪd] [ɪn] - —
' And he adds — the tribute was paid in 1878 —
- 和 他 添加 — 这 贡 曾是 有薪酬的 在 - —

他还补充道——这笔贡品是在1878年支付的——

- [ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪnət] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [poʊ'etɪkl]
' A shelf of the little cabinet by which I am now writing is loaded with poetical
- 一个 架子 的 这 小的 内阁 经过 哪个 我 是 现在 写作 是 已加载 和 诗意的
[ɪ'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
effusions which were the delight of my father and mother ,
渗出液 哪个 是 这 喜 的 我的 父亲 和 母亲 ,

“我现在写作的小柜子的一个隔板上摆满了诗歌，这些诗歌曾是我父母的最爱。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [gɑːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [bɜːrn] .
and which I have not got the heart to burn .
和 哪个 我 有 不是 得到 这 心 到 烧伤 .

而我实在不忍心烧掉它。

- [ə; eɪ] [mʌtʃ] [fʊlər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊ'etɪk] ['steɪdʒɪz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd]
' A much fuller account of the poetic stages through which he passed in childhood
- 一个 很多 更丰满 帐户 的 这 诗意的 阶段 通过 哪个 他 通过了 在 童年
[ɪz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['mɪstər] . ['rʌskɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] - - ,
is given by Mr . Ruskin in his ' Præterita ,
是 给定 经过 先生 . 拉斯金 在 他的 - - ,

罗斯金先生在他的《往昔岁月》中对他在童年时期经历的诗歌发展阶段进行了更为详尽的描述。

- [wer] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] - ['poʊəmz] - [hiː; hi] [brɔːt] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sev(ə)nθ] [jɪr] (
' where he tells us of the six ' poems ' he brought forth in his seventh year (
- 在哪里 他 讲述 我们 的 这 六 - 诗歌 - 他 带来 前进 在 他的 第七 年 (
-),
1826) ,
-),

他在诗中讲述了他在第七年（1826年）创作的六首“诗”，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn]
one of them being on the subject of the steam - engine , and rejoicing in
一 的 他们 存在 在 这 主题 的 这 蒸汽 - 引擎 , 和 欢欣鼓舞 在
[sʌtʃ] ['kʌpləts] [æz; əz] :
such couplets as :
这样的 对句 作为 :

其中一篇是关于蒸汽机的，并欣喜地使用了诸如此类的对句：

- [wen] ['fjʊriəs] [ʌp][frʌm; frəm] [maɪnz] [ðə; ði]['wɔːtər] [pɔːz] ,
' When furious up from mines the water pours ,
- 什么时候 狂怒 向上 从 矿井 这 水 倾倒 ,

“当怒火从矿井中喷涌而出时，水便倾泻而下。”

[ænd; ənd] [kliəz] [frʌm; frəm] ['rʌsti] ['mɔɪstʃər] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔrz] .
And clears from rusty moisture all the ores .
和 清除 从 生锈的 水分 全部 这 矿石 .

并清除矿石中的所有锈水。

- [ə'nʌðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['reɪnboʊ] , [wʌz; wəz][ɪn][blæŋk] [vɜːrs] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] [daɪ'dæktɪk][ɪn][ɪts]
' Another , on the rainbow , was in blank verse and impressively didactic in its
- 其他 , 在 这 彩虹 , 曾是 在 空白的 诗 和 令人印象深刻 教学 在 它是
[toʊn] .
tone .
语气 .

“另一首关于彩虹的诗是用无韵诗写成的，语气非常具有说教意味。”

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [hiː; hi] [broʊk] [aʊt][wɪð; wɪθ] [jet] [ə'nʌðər] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , [kɔːld] -
when he was nine years old , he broke out with yet another effusion , called '
什么时候 他 曾是 九 年 老的 , 他 打破 出去 和 然而 其他 渗出液 , 称为 -
[juː'doʊsiːə] ;
Eudosia ;
尤多西亚 ;

九岁时，他又患上了另一种积液，称为“Eudosia”；

- [ænd; ənd] [wen] ['oʊnli][ɪ'lev(ə)n][hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'læbərət] - [poʊ'etɪkl] -
' and when only eleven he began the composition of an elaborate ' poetical '
- 和 什么时候 仅有的 十一 他 开始 这 作品 的 一个 精心制作的 - 诗意的 -
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['dʒɜːrniɪŋ] ,
description of his various journeyings ,
描述 的 他的 各种各样的 旅程 ,

'年仅十一岁时，他就开始创作一部精心编排的“诗歌”作品，描述他的各种旅程。

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - - .

under	the	title	of	'	Iteriad	.
在下面	这	标题	的	-	-	.

标题为“Iteriad”。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðɪs] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪðmɪkl] [wʌz; wəz] ['fɔstəd]

'	It	is	easy	to	understand	how	this	fondness	for	the	rhythmical	was	fostered
-	它	是	简单的	到	理解	如何	这	喜爱	为了	这	有节奏的	曾是	寄养

[baɪ][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [pə'rent(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

by	the	aforesaid	parental	admiration	,
经过	这	上述	父母	钦佩	,

“不难理解，这种对节奏的喜爱是如何在前文所述的父母赞赏下培养起来的。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [sək'sesɪvli] ,

and	how	it	was	still	further	increased	by	the	boy's	admiration	,	successively	,
和	如何	它	曾是	仍然	更远	增加	经过	这	男孩们	钦佩	,	依次	,

[fɔːr; fər] [skɔt] [ænd; ənd]['baɪrən] .

for	Scott	and	Byron	.
为了	斯科特	和	拜伦	.

而男孩对斯科特和拜伦的崇拜，又进一步加深了这种崇拜。

['sɜːrt(ə)n] ['ɜːrli] [f'rendʃɪps] [held] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['vɜːrsɪfaɪər][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Certain	early	friendships	held	out	to	the	young	versifier	the	prospect	of	publication	,
肯定	早期的	友谊	握住	出去	到	这	年轻的	诗歌创作者	这	前景	的	发布	,

早期的某些友谊为这位年轻的诗人带来了出版作品的希望。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪr] ,

and	thus	it	is	that	we	find	him	,	in	his	sixteenth	year	,
和	因此	它	是	那	我们	寻找	他	,	在	他的	第十六	年	,

于是，我们发现他十六岁时，

['figərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə] - ['frɛndʃɪps] ['ɔːfərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪntɜ-z] [riːθ] :

figuring	as	a	contributor	to	'	Friendship's	Offering	and	Winter's	Wreath	:
计算	作为	一个	贡献者	到	-	友谊的	提供	和	冬天的	花圈	:

作为《友谊的馈赠》和《冬日花环》的贡献者之一:

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [nuː] ['jɪrz] ['prez(ə)nt] - [fɔːr; fər] - .

a	Christmas	and	New	Year's	Present	'	for	1835	.
一个	圣诞节	和	新的	年	展示	-	为了	-	.

1835 年的圣诞节和新年礼物。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] - ['ænuːəlz] ,

This	was	the	era	of	the	old	-	fashioned	'	annuals	,
这	曾是	这	时代	的	这	老的	-	造型	-	一年生植物	,

这是老式年鉴的时代，

- [ænd; ənd] - ['frɛndʃɪps] ['ɔːfərɪŋ] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .

'	and	'	Friendship's	Offering	'	was	one	of	the	most	notable	of	its	kind	.
-	和	-	友谊的	提供	-	曾是	一	的	这	最多	值得注意的	的	它是	种类	.

《友谊的馈赠》是同类作品中最杰出的作品之一。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] [neɪmd] [wiː; wi][noʊt] ['bæri] ['kɔːrnwɑːl] , [dʒɑːn] [kler] , ['wɪljəm]

In	the	issue	for	the	year	named	we	note	Barry	Cornwall	,	John	Clare	,	William
在	这	问题	为了	这	年	命名	我们	笔记	巴里	康沃尔郡	,	约翰	克莱尔	,	威廉

['haʊɪt] ,

Howitt	,
豪伊特	,

在这一年中，我们注意到巴里·康沃尔、约翰·克莱尔、威廉·豪伊特

[ænd; ənd][eɪtʃ] . [ef] . ['tʃɔːrli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['juːθfl] ['rʌskɪn] [wʌz; wəz][wʌn] .

and	H	.	F	.	Chorley	among	the	writers	of	whom	the	youthful	Ruskin	was	one	.
和	H	.	F	.	乔利	之中	这	作家	的	谁	这	青春	拉斯金	曾是	一	.

而年轻的罗斯金就是其中一位作家，其中包括H·F·乔利。

[hɪr] , [baɪ][ðə; ði][saɪd]
Here , by the side
这里 , 经过 这 边

这里，在旁边

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ʌv; əv] [ˈriːəli] [ˈeksələnt] [stiːl] - [ɪnˈgreɪvɪŋ] , [pɔːˈtreɪŋ] [ˈlæŋgwɪʃɪŋ] [ˈleɪdiz] [ɪn] [ˈkɔːrkskruː] [kəːlz] ,
of really excellent steel - engravings , portraying languishing ladies in corkscrew curls ,
的 真的 出色的 钢 - 雕刻 , 描绘 萎靡不振 女士们 在 开瓶器 卷发 ,

非常精美的钢版画，描绘了头发卷曲、神情憔悴的女士们，

[ænd; ənd] [ˈiləstreɪtɪŋ] [ˈlɪtərəri] [ˈmætər] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈbelɪʃmənt] [ˈgɪv(ə)n]
and illustrating literary matter not always unworthy of the embellishment given
和 图示 文学 事情 不是 总是 不配 的 这 装饰 给定
[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
to it ,
到 它 ,

并举例说明一些文学作品，这些作品并非总是不值得进行润色。

[wiː; wi] [dɪˈskʌvər] [ˈmɪstər] . [ˈrʌskɪnz] [fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [vəːsiz] — - [ˈsæltsbəːg; ˈzɑːltsburk] - [ænd; ənd]
we discover Mr . Ruskin's first published verses — ' Salzburg ' and
我们 发现 先生 . 拉斯金的 第一的 已发布 诗句 — - 萨尔茨堡 - 和
[sʌm; səm] - [ˈfrægmənts] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [poʊˈetɪkl] [ˈdʒɜːrn(ə)l] , [kept] [ɑːn] [tʊr] .
some ' Fragments ' of a poetical journal , kept on tour .
一些 - 片段 - 的 一个 诗意的 杂志 , 保留 在 旅游 .

我们发现了罗斯金先生发表的第一首诗——《萨尔茨堡》以及他在巡演途中写下的一些诗歌日记“片段”。

[ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmər][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ˈrɔdʒəz] ,
In the former we seem to detect the influence of Rogers ,
在 这 以前的 我们 似乎 到 探测 这 影响 的 罗杰斯 ,

在前者中，我们似乎能感受到罗杰斯的影响，

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [skɔt] [ɔːr][ˈbaɪrən] .
rather than that of Scott or Byron .
相当 比 那 的 斯科特 或者 拜伦 .

而不是斯科特或拜伦的作品。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈəupənz] [ðʌs] :
It opens thus :
它 打开 因此 :

开头是这样的：

- [ɑːn] - [ˈkwaɪət][taɪd][ðə; ði] [ˈwestərɪŋ] [sʌn]
' On Salza's quiet tide the westering sun
- 在 - 安静的 潮 这 西行 太阳

在萨尔萨平静的潮汐上，西沉的太阳

[gliːmz] [ˈmaɪldli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleŋkθənɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [dʌn] ,
Gleams mildly ; and the lengthening shadows dun ,
闪光 轻微地 ; 和 这 延长 阴影 逼债 ,

微微闪烁；而逐渐拉长的影子则变得昏暗。

[ˈtʃekərd] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌdi] [striːks] [frʌm; frəm]['spaɪər][ænd; ənd] [ruːf] ,
Chequered with ruddy streaks from spire and roof ,
方格 和 红润 连胜 从 尖塔 和 屋顶 ,

尖顶和屋顶上点缀着斑驳的红色条纹，

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wiːv] [fer] ['twaɪˌlaɪts] ['mɪstɪk] [wʊf] ;
Begin to weave fair twilight's mystic woof ;
开始 到 编织 公平的 暮光之城 神秘 纬 ;

开始编织美丽暮色的神秘旋律;

[tɪl] [ðə; ði] [dɪm] ['tɪʃuː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [veɪl] ,
Till the dim tissue , like a gorgeous veil ,
直到 这 暗淡 组织 , 喜欢 一个 华丽的 面纱 ,

直到那朦胧的薄纱，像一层华丽的面纱，

[ræps] [ðə; ði] [praʊd] ['sɪti] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [peɪl] .
Wraps the proud city , in her beauty pale .
卷饼 这 自豪的 城市 , 在 她 美丽 苍白 .

她用苍白的美丽包裹着这座骄傲的城市。

- [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] [wiː; wi] [riːd] :
' A little further on we read :
- 一个 小的 更远 在 我们 读 :

再往下读一点，我们读到:

- [swiːt] [ɪz] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] [baɪ] - [strænd] ,
' Sweet is the twilight hour by Salza's strand ,
- 甜的 是 这 暮 小时 经过 - 链 ,

“萨尔扎海滩的黄昏时光真美好。”

[ðoʊ] [noʊ] [ɑːr'keɪdiən] ['vɪʒənz] [greɪs] [ðə; ði] [lænd] ;
Though no Arcadian visions grace the land ;
尽管 不 阿卡迪亚 愿景 优雅 这 土地 ;

虽然这片土地上没有田园牧歌般的景象;

[weiks] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [floʊts] [nɑːt] ['swiːtli] [baɪ] ,
Wakes not a sound that floats not sweetly by ,
醒来 不是 一个 声音 那 浮标 不是 甜蜜地 经过 ,

唤醒不了那并非悦耳飘过的声响,

[waɪl] ['deɪz] [læst] [biːmz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [daɪ] ;
While day's last beams upon the landscape die ;
尽管 天 最后的 光束 之上 这 景观 死 ;

当夕阳的最后一缕光芒消逝在大地上时;

[loʊ] ['tʃænts] [ðə; ði] ['fɪʃər] [wer] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [pɔːr] ,
Low chants the fisher where the waters pour ,
低的 吟唱 这 渔夫 在哪里 这 水 倒 ,

渔夫在水流倾泻处低吟浅唱

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [melt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;
And murmuring voices melt along the shore ;
和 淙淙 声音 熔化 沿着 这 支撑 ;

低语声沿着海岸渐渐消散;

[ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv] [weɪvz] [kʌmz] ['sɔːftli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd]
The plash of waves comes softly from the side
这 水花 的 波浪 来 轻轻 从 这 边

海浪轻柔地从侧面拍打过来。

[ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [bɑːrdʒ] [sloʊ] ['glaɪdɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [taɪd] ;
Of passing barge slow gliding o'er the tide ;
的 通过 驳船 慢的 滑翔 超过 这 潮 ;

一艘驳船缓缓滑过潮水;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [saʊndz] [frʌm; frəm] ['sɪti] , [fiːld] , [ænd; ənd] [hɪl] ,
And there are sounds from city , field , and hill ,
和 那里 是 声音 从 城市 , 场地 , 和 爬坡道 ,

这里既有来自城市的声音，也有来自田野的声音，还有来自山丘的声音。

[ʃɔːr] , ['fɔːrɪst] , [flʌd] ; [jet] ['meloʊ] [ɔːl] , [ænd; ənd] [stɪl] .
Shore , forest , flood ; yet mellow all , and still .
支撑 , 森林 , 洪水 ; 然而 醇厚 全部 , 和 仍然 .

海岸、森林、洪水；然而一切都如此宁静祥和。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 15]
- [页 -]

[第 15 页]

[ˌhɪr'ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ,
Herein , it will be seen ,
在此处 , 它 将要 是 已见 ,

在此，我们将看到，

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [tuː; tə]
is something of the power of description which the writer was afterwards to
是 某物 的 这 力量 的 描述 哪个 这 作家 曾是 然后 到
[ɪg'zɪbɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] [ɪn] [proʊz] .
exhibit so much more effectively in prose .
展览 所以 很多 更多的 有效地 在 散文 .

这正是这位作家后来在散文中更加有效地展现出的描写力量。

[fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər]['mɪstər] . ['rʌskɪnz] [i'niʃəls] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
Four years later Mr . Ruskin's initials were to be seen appended to a couple
四 年 之后 先生 . 拉斯金的 首字母 是 到 是 已见 附加 到 一个 夫妻
[ʌv; əv] ['piːsɪz] [ɪn] [vɜːrs] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['æməˌrænθ] ,
of pieces in verse contributed to ' The Amaranth ,
的 件 在 诗 贡献 到 - 这 苋菜 ,

四年后，人们在为《苋菜》杂志投稿的几首诗歌上看到了拉斯金先生的姓名首字母缩写。

- [æn; ən] ['ænjuəl] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] ['prez(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] - ['ɔːfərɪŋ] - — ['edɪtɪd] [baɪ][tiː]
' an annual of much more imposing presence than the ' Offering ' — edited by T
- 一个 年度的 的 很多 更多的 气势磅礴 在场 比 这 - 提供 - — 编辑 经过 T
. [keɪ] . [hɜ'veɪ] ,
. K . Hervey ,
. K . 赫维 ,

比《献祭》（由TK Hervey编辑）更具气势的年鉴，

['ædmərəbli] ['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪtəreri] [laɪts]
admirably illustrated , and happy in the practical support of such literary lights
令人钦佩地 插图 , 和 快乐的 在 这 实际的 支持 的 这样的 文学 灯
[æz; əz] ['hɔːrəs] [smɪθ] ,
as Horace Smith ,
作为 贺拉斯 史密斯 ,

插图精美，并得到了霍勒斯·史密斯等文学巨匠的实际支持，

['dʌgləs] ['dʒɛrəld] , ['ʃəridən] ['noʊlz] , ['tɔməs] [hʊd] , [prɛd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] .
Douglas Jerrold , Sheridan Knowles , Thomas Hood , Praed , and Mrs . Browning .
道格拉斯 杰罗尔德 , 谢里丹 诺尔斯 , 托马斯 兜帽 , 普雷德 , 和 太太 . 勃朗宁 .

道格拉斯·杰罗尔德、谢里丹·诺尔斯、托马斯·胡德、普雷德和布朗宁夫人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz] - [ðə; ði] [rek] , - [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['rʌskɪnz] [poʊ'etɪk]
One of the two pieces in question is ' The Wreck , ' in which Mr . Ruskin's poetic
一 的 这 二 件 在 问题 是 - 这 破坏 , - 在 哪个 先生 . 拉斯金的 诗意的
[ˌkeɪpə'bɪlətɪ] ,
capability ,
能力 ,

这两篇作品之一是《沉船》，其中展现了罗斯金先生的诗歌才华。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst] [ə'træktɪv] [mudz] .

such	as	it	is	,	is	visible	in	one	of	its	most	attractive	moods	.
这样的	作为	它	是	,	是	可见的	在	一	的	它是	最多	吸引人的	情绪	.

它以最迷人的姿态之一示人。

[ðə; ði][læst] [vɜːrs] [rʌnz] :

The	last	verse	runs	:
这	最后的	诗	跑步	:

最后一段歌词是:

- [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɑːr; ər] [mjuːt]

'	The	voices	of	the	night	are	mute
-	这	声音	的	这	夜晚	是	沉默的

夜里的声音都沉默了

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['muːnz] [ɪ'klɪps] ;

Beneath	the	moon's	eclipse	;
下面	这	月亮的	蚀	;

在月食之下;

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [fluːt]

The	silence	of	the	fitful	flute
这	沉默	的	这	断断续续	长笛

断断续续的笛声的寂静

[ɪz][ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [lɪps] !

Is	in	the	dying	lips	!
是	在	这	垂死	嘴唇	!

就在垂死的嘴唇上!

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][maɪ] ['loʊnli] [hɑːrt]

The	silence	of	my	lonely	heart
这	沉默	的	我的	孤独	心

我孤独的心沉默

[ɪz] [kept] [fɔːr; fər] ['evər] [mɔːr]

Is	kept	for	ever	more
是	保留	为了	曾经	更多的

永远保存

[ɪn][ðə; ði] [lʌl]

In	the	lull
在	这	麻痹

在平静期

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz]

Of	the	waves
的	这	波浪

波浪

[ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [liː] [ʃɔːr] .

Of	a	low	lee	shore	.
的	一个	低的	李	支撑	.

位于低洼的背风岸边。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	16	]
-	[	页	-	]

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [bɪˈlɔːŋ] [ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈmʌnθli] [ˈmɪsəleɪni] [ænd; ənd]

To	the	same	year	belong	contributions	to	the	London	Monthly	Miscellany	and
到	这	相同的	年	属于	贡献	到	这	伦敦	月度	杂项	和

[ðə; ði] [praɪz] [ˈpoʊəm] (- [sælˈsɛt] [ænd; ənd] [ˌɛləˈfɑntə] -) [bɪˈfɔːr] - [ˈmenʃ(ə)nd] .

the	prize	poem	(	'	Salsette	and	Elephanta	'	)	before	-	mentioned	.
这	奖	诗	(	-	萨尔塞特	和	象	-	)	前	-	提及	.

同年，他还为《伦敦月刊杂记》投稿，并创作了前面提到的获奖诗作《萨尔塞特和象》。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪsəleɪni] [əˈpɪrd] [sʌm; səm] [laɪnz] [wɪtʃ] , [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] ,

In	the	Miscellany	appeared	some	lines	which	,	in	certain	respects	,
在	这	杂项	出现	一些	线条	哪个	,	在	肯定	尊重	,

杂录中出现了一些诗句，在某些方面，

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌswɪnˈbɜːrniən] [ˈmænər] ; [æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l]

are	a	species	of	anticipation	of	the	Swinburnian	manner	;	as	,	for	example
是	一个	物种	的	预期	的	这	斯温伯恩	方式	;	作为	,	为了	例子

:
:
:

是对斯温伯恩风格的一种预示；例如：

- [wiː; wi] [ker] [nɑːt] [wʌt] [skaɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈklɪrɪst] ,

'	We	care	not	what	skies	are	the	clearest	,
-	我们	关心	不是	什么	天空	是	这	最清晰	,

我们不在乎哪片天空最晴朗，

[wʌt] [siːnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ;

What	scenes	are	the	fairest	of	all	;
什么	场景	是	这	最公平	的	全部	;

哪些景色最为美丽?

[ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈdɪrɪst]

The	skies	and	the	scenes	that	are	dearest
这	天空	和	这	场景	那	是	亲爱的

天空和那些最珍贵的景色

[fɔːr; fər]['evər] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [rɪˈkɔːl]

For	ever	,	are	those	that	recall
为了	曾经	,	是	那些	那	记起

永远，那些记得的人

[tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləsli] - [ˈhɑrtɪd]

To	the	thoughts	of	the	hopelessly	-	hearted
到	这	想法	的	这	绝望地	-	心地

致那些心灰意冷的人

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [dɪˈraɪd] ,

The	light	of	the	dreams	that	deride	,
这	光	的	这	梦境	那	嘲笑	,

嘲笑的梦想之光，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] ,

With	the	form	of	the	dear	and	departed	,
和	这	形式	的	这	亲爱的	和	已离开	,

以逝者的形象，

[ðer; ðər] ['loʊnlinəs] , ['wɪri] [ænd; ənd] [waɪd] .

Their	loneliness	,	weary	and	wide	.
他们的	孤独	,	厌倦	和	宽的	.

他们的孤独，疲惫而广阔。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'suːmd] [ðæt] - [sæl'sɛt] [ænd; ənd] [ˌɛlə'fɑntə] - [hæz; həz] [bɪn] [riːd] [baɪ] [ɔːl] [huː]
' It may be assumed that ' Salsette and Elephanta ' has been read by all who
- 它 可能 是 假定 那 - 萨尔塞特 和 象 - 有 到过 读 经过 全部 WHO
[ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
care about the undertaking .
关心 关于 这 承诺 .

可以认为，所有关心这项事业的人都读过《萨尔塞特和象》。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ri'saitid] [ɪn] [ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət] ['ɑːksfərd] , ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] (-) ,
It was recited in the theatre at Oxford , printed in the same year (1839) ,
它 曾是 背诵 在 这 剧院 在 牛津 , 打印 在 这 相同的 年 (-) ,

该剧在牛津剧院上演，并于同年（1839年）印刷出版。

[ænd; ənd] ['riːˌprɪntid] [ɪg'zæktli] ['fɔːrti] ['jɪrz] ['æftərwərdz] .
and reprinted exactly forty years afterwards .
和 转载 确切地 四十 年 然后 .

四十年后重印。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ˌʌnə'træktɪv] [piːs] [ʌv; əv] ['retərɪk] .
It is a by no means unattractive piece of rhetoric .
它 是 一个 经过 不 方法 不吸引人 片 的 修辞 .

这番言论绝非毫无吸引力。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænuːəlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['rʌskɪn] [kən'trɪbjuːtɪd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz]
Another of the annuals to which Mr . Ruskin contributed in those days was
其他 的 这 一年生植物 到 哪个 先生 . 拉斯金 贡献 在 那些 天 曾是
[ðə; ði] ['kiːpseɪk] ,
the Keepsake ,
这 纪念品 ,

当时拉斯金先生还为《纪念册》年刊撰稿。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɪgjərd] [ɪn] - , ['ʌndər] [ðə; ði] ['edɪtərʃɪp]
in which he figured in 1845 , under the editorship
在 哪个 他 想 在 - , 在下面 这 编辑部

他在1845年担任编辑期间参与其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ʌv; əv] ['blɛsɪŋtən] , [wɪð; wɪθ] ['lændɔː] , ['mʌŋktən] ['mɪlnz] , [lɔːrd] [dʒɑːn]
of the Countess of Blessington , with Landor , Monckton Milnes , Lord John
的 这 伯爵夫人 的 布莱辛顿 , 和 兰多 , 蒙克顿 米尔恩斯 , 主 约翰
['mænərz] ,
Manners ,
礼仪 ,

布莱辛顿伯爵夫人，与兰多尔、蒙克顿·米尔恩斯、约翰·曼纳斯勋爵

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [lɔːrd] ['biːkənzˌfiːld] [æz; əz] ['feloʊ] - [kənt'rɪbjuːtəz] .
and the future Lord Beaconsfield as fellow - contributors .
和 这 未来 主 比肯斯菲尔德 作为 同伴 - 贡献者 .

以及未来的比肯斯菲尔德勋爵作为共同撰稿人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['welkəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['hiːθs] [bʊk] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
He was also welcomed to the pages of Heath's Book of Beauty .
他 曾是 还 欢迎 到 这 页面 的 希思 书 的 美丽 .

他还被收录在希思的《美容之书》中。

[faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] , ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [nuː] [wʌnz] ,
Five years later he collected his fugitive pieces , and , adding a few new ones ,
五 年 之后 他 集 他的 逃犯 件 , 和 , 添加 一个 很少 新的 一个 ,

五年后，他收集了那些流传下来的作品，并添加了一些新的作品。

[ɪn'klu:dɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] ['praɪvətli] ['sɜ˞:kjə,leɪtəd, 'sɜ˞:kjə,leɪtɪd][ɪn] - .

included	the	whole	in	a	volume	privately	circulated	in	1850	.
包括	这	所有的	在	一个	体积	私下	流通	在	-	.

全部内容收录于 1850 年私下发行的一本书中。

['kɑ:piz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:t] [æt; ət] ['seɪlz] , [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,

Copies	of	this	book	are	said	to	have	been	bought	at	sales	,	at	different	times	,
副本	的	这	书	是	说	到	有	到过	买	在	销售量	,	在	不同的	时代	,

据说这本书的多个版本是在不同的销售时期购得的。

[fɔ:r; fər] £31 [ænd; ənd] - ['gɪnɪ] .

for	£31	and	41	guineas	.
为了	£31	和	-	几内亚	.

售价 31 英镑 41 几尼。

[sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['ænjuəl] - [və:siz] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,

Six	years	ago	,	a	selection	from	the	'	Annual	'	verses	was	published	,
六	年	前	,	一个	选择	从	这	-	年度的	-	诗句	曾是	已发布	,

六年前，曾出版过一本选自《年度诗集》的诗集。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪz] ['poʊəm][ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætər] , [ɪn] [ə'merɪkə] .

together	with	the	prize	poem	and	other	matter	,	in	America	.
一起	和	这	奖	诗	和	其他	事情	,	在	美国	.

与获奖诗歌及其他物品一起，在美国。

['glænsɪŋ] [θru:] ['mɪstər] . ['rʌskɪnz] [vɜ:rs] ,

Glancing	through	Mr	.	Ruskin's	verse	,
瞥了一眼	通过	先生	.	拉斯金的	诗	,

略读罗斯金先生的诗歌，

[wʌn][ɪz] [fɔ:rst] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɔ:r] [tʃɑ:rm] .

one	is	forced	to	admit	that	it	has	no	special	individuality	or	charm	.
一	是	强制	到	承认	那	它	有	不	特别的	个性	或者	魅力	.

人们不得不承认，它并没有什么特别的个性和魅力。

[ˌaɪ 'ti:] [di:lz] [wɪð; wɪθ] [kən'venʃən(ə)l] ['sʌbdʒekts][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [kən'venʃən(ə)l] ['mænər] .

It	deals	with	conventional	subjects	in	a	more	or	less	conventional	manner	.
它	交易	和	传统的	主题	在	一个	更多的	或者较少的		传统的	方式	.

它以较为传统的方式处理传统题材。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['elɪmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['si:nəri] ,

There	is	a	classical	element	,	and	a	flavour	of	foreign	scenery	,
那里	是	一个	古典	元素	,	和	一个	味道	的	外国的	风景	,

它既有古典元素，又带有异国风情。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tɑ:pɪks][æz; əz] - [sprɪŋ] , -

and	an	occasional	excursion	in	the	direction	of	such	topics	as	'	Spring	,	'
和	一个	偶然	短途旅行	在	这	方向	的	这样的	主题	作为	-	春天	,	-

偶尔也会涉猎诸如“春天”之类的话题。

- [ðə; ði] [mʌnθs] , -

'	The	Months	,	'
-	这	几个月	,	-

《月份》

- [ðə; ði][oʊld]['wɔ:tər] [wi:l] , -

'	The	Old	Water	Wheel	,	'
-	这	老的	水	车轮	,	-

《古老的水车》

- [ðə; ði][oʊld] ['siːmən] , -
' The Old Seaman , '
- 这 老的 水手 , -

《老水手》

- [rɪ'membrəns] , -
' Remembrance , '
- 纪念 , -

“纪念”

- [ðə; ði][læst] [smaɪl] ,
' The Last Smile ,
- 这 最后的 微笑 ,

《最后的微笑》

- [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
' and the like .
- 和 这 喜欢 .

诸如此类。

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ɪz]
The rhythm is
这 韵律 是

节奏是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ɔːlweɪz] ['regjələr] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][hæv; həv] [laɪt]
always regular and flowing , and the descriptive passages have light
总是 常规的 和 流动 , 和 这 描述性的 段落 有 光
[ænd; ənd] ['kʌlər] ;
and colour ;
和 颜色 ;

行文流畅有规律，描写段落生动形象，色彩鲜明。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['lɪrɪk] [kraɪ] - [hæz; həz][noʊ] [pər'tɪkjələr] [toʊn] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'trækt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
but the ' lyric cry ' has no particular tone that could attract the public .
但 这 - 歌词 哭 - 有 不 特别的 语气 那 可以 吸引 这 民众 .

但“抒情呐喊”并没有吸引公众的特定语调。

[ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [piːs] ['evər] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['rʌskɪn] [wʌz; wəz] , [nɑːt][ðə; ði] [praɪz] ['poʊəm] ,
The longest piece ever written by Mr . Ruskin was , not the prize poem ,
这 最长 片 曾经 书面 经过 先生 . 拉斯金 曾是 , 不是 这 奖 诗 ,

罗斯金先生写过的最长的作品，并非那首获奖诗作，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'taɪtld] - [ðə; ði]['broʊkən] [tʃeɪn] ,
but that entitled ' The Broken Chain ,
但 那 标题 - 这 破碎的 链 ,

但那部名为《断裂的锁链》的作品，

- [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [kən'kluːd] [ðɪs] [briːf] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
' with an extract from which I may conclude this brief survey of a
- 和 一个 提炼 从 哪个 我 可能 结束 这 简短的 民意调查 的 一个
[greɪt] [proʊz] - ['raɪtɚz] [vɜːrs] - [prə'dʌkʃn] : —
great prose - writer's verse - production : —
伟大的 散文 - 作家的 诗 - 生产 : —

最后，我将摘录一段文字，以此结束我对这位伟大散文作家诗歌创作的简要概述：

- [wer] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] [hæθ] ['fɛrɪst] [hjuː] ,
' Where the flower hath fairest hue ,
- 在哪里 这 花 有 最公平 色调 ,

“花朵颜色最美的地方，

[wer] [ðə; ðɪ] [briːz] [hæθ] ['bɑːmiɪst] [breθ] ,
Where the breeze hath balmiest breath ,
在哪里 这 微风 有 最温和的 气息 ,

微风最和煦之处，

[wer] [ðə; ðɪ] [dɑːn] [hæθ] ['sɔftəst] [duː] ,
Where the dawn hath softest dew ,
在哪里 这 黎明 有 最柔软 露 ,

在黎明露水最柔和的地方，

[wer] [ðə; ðɪ] ['hev(ə)n] [hæθ] ['diːpəst] [bluː] ,
Where the heaven hath deepest blue ,
在哪里 这 天堂 有 最深处 蓝色的 ,

在苍穹最湛蓝的地方，

[ðer; ðər][ɪz] [deθ] .
There is death .
那里 是 死亡 .

死亡是存在的。

- [wer] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] [striːmz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
' Where the gentle streams of thinking ,
- 在哪里 这 温和的 溪流 的 思维 ,

“在思想的温柔溪流中，

[θruː] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ðæt] [floʊ] [soʊ] [friː] ,
Through our hearts that flow so free ,
通过 我们的 心 那 流动 所以 自由的 ,

透过我们自由流淌的心，

[hæv; həv][ðə; ðɪ] ['diːpəst] , ['sɔftəst] ['sɪŋkɪŋ] ,
Have the deepest , softest sinking ,
有 这 最深处 , 最柔软 下沉 ,

拥有最深、最轻柔的下沉感

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fʊlɪst] ['melədi] ,
And the fullest melody ,
和 这 最 旋律 ,

以及最饱满的旋律，

[wer] [ðə; ðɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪz] ['nɪrəst] ,
Where the crown of hope is nearest ,
在哪里 这 王冠 的 希望 是 最近的 ,

希望之冠离我们最近的地方，

[wer] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪz] ['klɪrɪst] ,
Where the voice of joy is clearest ,
在哪里 这 嗓音 的 喜悦 是 最清晰 ,

哪里能听到最清晰的喜悦之声，

[wer] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪz] ['laɪtəst] ,
Where the heart of youth is lightest ,
在哪里 这 心 的 青年 是 最轻 ,

青春之心最轻盈的地方

[wer] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] ['braɪtəst] ,
Where the light of love is brightest ,
在哪里 这 光 的 爱 是 最亮的 ,

在爱的光芒最耀眼的地方，

[ðer; ðər][ɪz] [deθ] .

There	is	death	.
那里	是	死亡	.

死亡是存在的。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

'	[	Pg	19	]
-	[	页	-	]

[第 19 页]

[ɪˈlɛkʃənz] [ɪn] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .

ELECTIONS	IN	LITERATURE	.
选举	在	文学	.

文学作品中的选举。

[tiː][ɪz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈkɑːntests; kənˈtests] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfɪgjərd] [ˈlɑːrdʒli] [ɪn]

t	is	not	surprising	that	Parliamentary	contests	should	have	figured	largely	in
t	是	不是	奇怪	那	议会	比赛	应该	有	想	很大程度上	在

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [pleɪz] ,

the	English	plays	,
这	英语	演出	,

议会选举在英国戏剧中占据重要地位并不令人惊讶。

[ˈstɔːriz] , [ænd; ənd][ˈpoʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

stories	,	and	poems	of	the	past	.
故事	,	和	诗歌	的	这	过去的	.

过去的故事和诗歌。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hoʊld][soʊ] [ˈprɑːmɪnənt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðem; ðəm][ɪn] [ˈfjuːtʃər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

That	they	will	hold	so	prominent	a	place	in	them	in	future	is	,	of	course	,
那	他们	将要	抓住	所以	著名的	一个	地方	在	他们	在	未来	是	,	的	课程	,

当然，它们在未来将占据如此重要的地位，是.....

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈsɜːrt(ə)n] .

by	no	means	certain	.
经过	不	方法	肯定	.

尚不确定。

[ɪf] [ɪˈlɛkʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ˈpjʊrɚ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [les] [ˌpɪktʃəˈresk] .

If	elections	have	been	made	purer	than	they	were	,	they	have	been	made	less	picturesque	.
如果	选举	有	到过	制成	更纯净	比	他们	是	,	他们	有	到过	制成	较少的	如画	.

如果说选举比以前更纯粹了，那么它也变得不那么精彩了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈroʊmæns] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

They	have	now	but	little	romance	about	them	.
他们	有	现在	但	小的	浪漫	关于	他们	.

他们之间现在几乎没什么浪漫可言了。

[ˈnɪrli] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz] [prɪˈsaɪs] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l] .

Nearly	everything	in	them	is	precise	and	practical	.
几乎	一切	在	他们	是	精确的	和	实际的	.

它们几乎每一项都精准实用。

[ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ˈɑːrtɪst] , [ˈðerfɔːr] , [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðem; ðəm] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪm; ɪm] ,

The	literary	artist	,	therefore	,	is	likely	to	find	in	them	few	things	to	attract	him	,
这	文学	艺术家	,	所以	,	是	可能	到	寻找	在	他们	很少	事物	到	吸引	他	,

因此，文学艺术家很可能在这些作品中找不到多少吸引他的东西。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
and **will** **be** **,** **to** **that** **extent** **,** **at** **a** **disadvantage** **as** **compared** **with** **those**
和 将要 是 , 到 那 程度 , 在 一个 劣势 作为 比较的 和 那些
[huː] [hæv; həv] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] .
who **have** **preceded** **him** **.**
WHO 有 之前 他 .

从某种程度上说，他将比他的前任们处于劣势。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['kænvəsɪŋ] , [ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]
There **were** **days** **when** **the** **preliminary** **canvassing** **,** **the** **nomination** **and** **the**
那里 是 天 什么时候 这 初步的 拉票 , 这 提名 和 这
['poʊlɪŋ] [deɪz] ,
polling **days** **,**
轮询 天 ,

有些日子，包括初步拉票、提名和投票日，

[hæd; həd] [fitʃər] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪtɪd] ['triːtmənt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɔːr][ɪn] [prɪnt] .
had **features** **which** **invited** **treatment** **on** **the** **stage** **or** **in** **print** **.**
有 特征 哪个 受邀 治疗 在 这 阶段 或者 在 打印 .

具有适合搬上舞台或以文字形式呈现的特点。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[hoʊl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪg'zɪsts] .
whole **atmosphere** **of** **electioneering** **was** **different** **to** **that** **which** **now** **exists** **.**
所有的 气氛 的 竞选活动 曾是 不同的 到 那 哪个 现在 存在 .

当时的竞选氛围与现在截然不同。

[ðoʊz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] ['dʒɑːləti] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv]
Those **involved** **in** **it** **went** **about** **their** **work** **with** **a** **reckless** **jollity** **productive** **of**
那些 涉及 在 它 去 关于 他们的 工作 和 一个 鲁莽 欢乐 生产力 的
[rɪ'zʌlts] ['emɪnəntli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['mænərz] .
results **eminently** **interesting** **to** **students** **of** **character** **and** **manners** **.**
结果 非常 有趣的 到 学生 的 特点 和 礼仪 .

参与其中的人们以一种肆无忌惮的快乐进行工作，并取得了对品格和礼仪研究者来说非常有趣的成果。

[ə; eɪ]['bæt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['poʊlz] [brɔːt] [aʊt] [ɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn][ðə; ði]
A **battle** **at** **the** **polls** **brought** **out** **all** **which** **was** **most** **characteristic** **in** **the**
一个 战斗 在 这 民意调查 带来 出去 全部 哪个 曾是 最多 特征 在 这
['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
Englishmen **of** **the** **times** **,**
英国人 的 这 时代 ,

选举中的激烈斗争，将当时英国人最典型的性格特征展现了出来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][mæn]
and **to** **describe** **such** **a** **conflict** **was** **naturally** **the** **aim** **of** **many** **a** **man**
和 到 描述 这样的 一个 冲突 曾是 自然 这 目的 的 许多 一个 男人
[ʌv; əv] ['letərz] .
of **letters** **.**
的 信件 .

描述这样的冲突自然是许多文人墨客的目标。

['sevrəl] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pi:sɪz] [hæv; həv] [bɪn] [beɪst] ['ɔ:lmoʊst] ['hoʊlli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['verid] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]
Several **theatrical** **pieces** **have** **been** **based** **almost** **wholly** **upon** **the** **varied** **incidents** **of**
一些 戏剧 件 有 到过 基于 几乎 完全 之上 这 多种多样 事件 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑ:ntest] .
such **a** **contest** **.**
这样的 一个 竞赛 .

一些戏剧作品几乎完全是根据这类比赛中发生的各种事件改编的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] - ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪntərlu:d] , -
There **was** **,** **for** **example** **,** **that** **'** **musical** **interlude** **,** **'**
那里 曾是 , 为了 例子 , 那 - 音乐 插曲 , -

例如，还有那段“音乐插曲”。

- [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , - ['rɪt(ə)n] [baɪ] [maɪlz] ['pi:tər] ['ændru:z] ,
' **The** **Election** **,** **'** **written** **by** **Miles** **Peter** **Andrews** **,**
- 这 选举 , - 书面 经过 迈尔斯 彼得 安德鲁斯 ,

《选举》，作者：迈尔斯·彼得·安德鲁斯

[ænd; ənd] [prə'du:st] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] [ɪn] - .
and **produced** **at** **Drury** **Lane** **in** **1774** **.**
和 生产 在 德鲁里 车道 在 - .

并于 1774 年在德鲁里巷剧院上映。

[ɪn] [ðɪs] , ['trʌsti] [ænd; ənd][sɜ:r] ['kɔ:rtli] [ɑ:r; ər] ['kændədets] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:t] , [ænd; ənd] , [waɪl] [wʌn]
In **this** **,** **Trusty** **and** **Sir** **Courtly** **are** **candidates** **for** **a** **seat** **,** **and** **,** **while** **one**
在 这 , 可靠 和 先生 宫廷式 是 候选人 为了 一个 座位 , 和 , 尽管 一
[dʒɑ:n] ,
John **,**
约翰 ,

在这其中，特鲁斯蒂和考特利爵士是席位候选人，而约翰，

[ə; eɪ]['beɪkər] , [wʊd] [feɪn] [voʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,
a **baker** **,** **would** **fain** **vote** **for** **the** **former** **,**
一个 面包师 , 会 欣然 投票 为了 这 以前的 ,

一位面包师会倾向于投票给前者。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] ['lætər] .
his **wife** **is** **desirous** **that** **he** **should** **support** **the** **latter** **.**
他的 妻子 是 渴望 那 他 应该 支持 这 后者 .

他的妻子希望他能支持后者。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wi:dlɪŋli] [ri'ma:ks] ,
As **she** **wheedlingly** **remarks** **,**
作为 她 哄骗地 评论 ,

她撒娇地说：

- [sɜ:r] ['kɔ:rtli] [sez] , [ɪf] [ju:l] [bʌt; bət] [voʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
' **Sir** **Courtly** **says** **,** **if** **you'll** **but** **vote** **for** **him** **,**
- 先生 宫廷式 说道 , 如果 你会 但 投票 为了 他 ,

“考特利爵士说，只要你们投票给他，

['hi:l] [fɪl] [jʊr; jər] ['pɑ:kəts] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm] .
He'll **fill** **your** **pockets** **to** **the** **very** **brim** **.**
地狱 充满 你的 口袋 到 这 非常 帽檐 .

他会让你的口袋装满钱。

- [bʌt; bət][dʒɑ:n][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kə'rʌptɪd] :
' **But** **John** **is** **not** **to** **be** **corrupted** **:**
- 但 约翰 是 不是 到 是 腐败的 :

但约翰不可败坏：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

- ['ɑːnɪst] [dʒɑːn][noʊ] [braɪb] [kæn; kən] [tʃɑːrm] ;
' Honest John no bribe can charm ;
- 诚实的 约翰 不 贿赂 能 魅力 ;

“诚实的约翰，任何贿赂都无法让他着迷；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz]['ʌv(ə)n] , [wɔːrm] ;
His heart is like his oven , warm ;
他的 心 是 喜欢 他的 烤箱 , 温暖的 ;

他的心就像他的烤箱一样温暖；

[ðoʊ] [pʊr] [æz; əz][dʒɑːb] ,
Though poor as Job ,
尽管 贫穷的 作为 工作 ,

虽然像约伯一样贫穷，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][rɑːb] ,
He will not rob ,
他 将要 不是 抢 ,

他不会抢劫，

[nɔːr] [sel] [hɪz; ɪz] [truːθ] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [fɑːb] .
Nor sell his truth to fill his fob .
也不 卖 他的 真相 到 充满 他的 钥匙扣 .

也不会为了填满自己的钱包而出卖自己的真相。

- [neɪ] , [nɑːt] [ðoʊ] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['sæli] .
' Nay , not though by so doing he may secure a husband for his daughter Sally .
- 不 , 不是 尽管 经过 所以 正在做 他 可能 安全的 一个 丈夫 为了 他的 女儿 莎莉 .

“不，即使这样做他或许能为女儿莎莉找到丈夫。”

[hiː; hi] [voʊts] [fɔːr; fər] ['trʌsti] , [ænd; ənd] ['sæliːz] ['swiːthɑːrt] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hɪm; ɪm][ɔːl]
He votes for Trusty , and Sally's sweetheart respects him all
他 投票 为了 可靠 , 和 莎莉的 亲爱的 尊重 他 全部
[ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
the more for it .
这 更多的 为了 它 .

他投票给了Trusty，莎莉的心上人因此更加尊敬他了。

[æz; əz][ðə; ði] ['lʌvər] [sez] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] :
As the lover says to the lady :
作为 这 情人 说道 到 这 女士 :

正如情人对女士所说：

- [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['merɪt] [sets] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [vjuː] ,
' Your father's merit sets him up to view ,
- 你的 父亲的 优点 套 他 向上 到 看法 ,

“你父亲的功绩使他得以见识，

[ænd; ənd] [mɔːr] [in'hɑːnsiz] [maɪ] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
And more enhances my esteem for you .
和 更多的 增强 我的 尊重 为了 你 .

而且，这更让我对你的敬佩之情倍增。

- [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] :
' And , in truth , everybody is delighted , for , as they sing in chorus :
- 和 , 在 真相 , 大家 是 高兴极了 , 为了 , 作为 他们 唱歌 在 合唱 :

“事实上，每个人都很高兴，因为他们齐声歌唱道：”

- [wʌt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪtn] [soʊ]['greɪtf(ə)l][kæn; kən][biː; bi] ,
' **What to a Briton so grateful can be ,**
- 什么 到 一个 英国人 所以 感激的 能 是 ,

对于一个如此感恩的英国人来说，这该是多么美妙的事情啊!

[æz; əz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][tuː; tə] [siː] ?
As the triumph of Freedom and Virtue to see ?
作为 这 胜利 的 自由 和 美德 到 看 ?

这是自由与美德的胜利吗?

- [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [fər'gɑːtn] [pleɪ] [ʌv; əv][dʒoʊ'ænə] ['beɪli] , ['ɔːlsoʊ] [kɔːld] - [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , -
' **Then there is that forgotten play of Joanna Baillie , also called ' The Election , '**
- 然后 那里 是 那 被遗忘的 玩 的 乔安娜 贝利 , 还 称为 - 这 选举 , -
['prɪntɪd] [ɪn] - ,
printed in 1802 ,
打印 在 - ,

还有乔安娜·贝利那部被遗忘的戏剧，也叫《选举》，出版于1802年。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːprə] [ɪn] - .
and turned into an opera in 1817 .
和 转向 进入 一个 歌剧 在 - .

并于 1817 年被改编成歌剧。

[hɪr] , [ə'gen] , [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['kændədets] — [wʌn] ['bɔːltɪmɔːr] , [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [bʌt; bət] [dɪ'keɪd]
Here , again , we have two candidates — one Baltimore , of ancient but decayed
这里 , 再次 , 我们 有 二 候选人 — 一 巴尔的摩 , 的 古老的 但 腐烂的
['fæməli] , [ænd; ənd][wʌn] ['friːmən] ,
family , and one Freeman ,
家庭 , 和 一 弗里曼 ,

这里，我们又有两个候选人——一个是巴尔的摩人，出身于一个古老但已衰落的家族；另一个是弗里曼人。

[ə; eɪ] [nuː'voʊ] ['rɪtʃ] [ʌv; əv] ['iːkwəli] [fə'mɪliər] [taɪp] — ['neɪbərz] , [bʌt; bət][nɑːt] [frendz] ,
a nouveau riche of equally familiar type — neighbours , but not friends ,
一个 新艺术 富有 的 同样地 熟悉的 类型 — 邻居 , 但 不是 朋友们 ,

一群同样常见的暴发户——邻居，但不是朋友。

[ænd; ənd] ['raɪvlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] [wɛstaʊn] .
and rivals for the representation of the borough of Westown .
和 竞争对手 为了 这 表示 的 这 行政区 的 韦斯特镇 .

以及争夺韦斯顿区代表权的竞争对手。

[ʌv; əv][tɑːm] ['teɪlɚz] - [kən'testid]
Of Tom Taylor's ' Contested
的 汤姆 泰勒的 - 有争议的

汤姆·泰勒的《争议》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɪ'lekʃ(ə)n] , - [prə'duːst] [ɪn] - , [moʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [hɜːrd] ,
Election , ' produced in 1859 , most people have heard ,
选举 , - 生产 在 - , 最多 人们 有 听到 ,

《选举》这部影片拍摄于1859年，大多数人都听说过。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pər'fɔːrmd] .
if they have not had an opportunity of seeing it performed .
如果 他们 有 不是 有 一个 机会 的 看到 它 执行 .

如果他们还没有机会观看演出的话。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [ˈferli] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnriˈfɔːmd] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn]

It	gives	a	fairly	faithful	picture	of	the	unreformed	method	of	carrying	on
它	给予	一个	相当	忠实	图片	的	这	未改革的	方法	的	携带	在

[ɪˈlektərəl] [ˈwɔːrfer] .

electoral	warfare	.
选举	战争	.

它相当忠实地描绘了未经改革的选举战争方式。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [əˈtɜːrni] , [əˈrɪdʒənəli] [pleɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈmæθjuːz] , [huː] [ˌʌndəˈteiks] [tuː; tə]

There	is	an	attorney	,	originally	played	by	Charles	Mathews	,	who	undertakes	to
那里	是	一个	律师	,	起初	玩	经过	查尔斯	马修斯	,	WHO	承担	到

[sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [ˈhʌnibʌn] ,

secure	the	success	of	Honeybun	,
安全的	这	成功	的	蜜糖面包	,

剧中有一个律师（最初由查尔斯·马修斯饰演），他负责确保Honeybun的成功。

[ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [voʊts] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə]

and	is	quite	prepared	to	pay	for	the	votes	which	may	be	promised	to
和	是	相当	准备	到	支付	为了	这	投票	哪个	可能	是	承诺	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他完全准备好花钱买下可能承诺给他的选票。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][wʌn] - , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [læmz] ,

There	is	also	one	Peekover	,	President	of	the	Blue	Lambs	,
那里	是	还	一	-	,	总统	的	这	蓝色的	羔羊	,

还有一位名叫皮克奥弗的人，他是蓝羊党的会长。

[huː] [ɪz] ['iːkwəli] [prɪˈperd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] ['prɔfəd] ['peɪmənt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [frendz]

who	is	equally	prepared	to	accept	the	proffered	payment	for	himself	and	friends
WHO	是	同样地	准备	到	接受	这	提供的	支付	为了	他自己	和	朋友们

.

:
.

他同样愿意为自己和朋友接受所提供的报酬。

['hʌnibʌn] [dʌz] [nɑːt][get][ɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['hɑːrdli][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtɜːrni] ,

Honeybun	does	not	get	in	,	but	that	is	hardly	the	fault	of	his	attorney	,
蜜糖面包	做	不是	得到	在	,	但	那	是	几乎	这	过错	的	他的	律师	,

Honeybun没能入境，但这几乎不能怪他的律师。

[ɔːr] [duː] [tuː; tə] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [sel] [voʊts] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] ['bɪdər] .

or	due	to	any	general	unwillingness	to	sell	votes	to	the	highest	bidder	.
或者到期的		到	任何	一般的	不情愿	到	卖	投票	到	这	最高	竞标者	.

或者由于普遍不愿意将选票卖给出价最高者。

['braɪbəri] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈembər] , [ɪz][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['elɪmənt] [ɪn] ['rɑːbɜ·tsənz] - [em] . [piː] .

Bribery	,	it	will	be	remembered	,	is	an	important	element	in	Robertson's	'	M	.	P	.
受贿	,	它	将要	是	记得	,	是	一个	重要的	元素	在	罗伯逊的	-	M	.	P	.

,

;
,

人们将会记得，贿赂是罗伯逊的《议员》一书中的一个重要元素。

- [wɪtʃ] [deɪts] [noʊ] ['fɜːrðər] [bæk] [ðæn; ðən] - , [ðoʊ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmədi] ,

'	which	dates	no	further	back	than	1870	,	though	the	action	of	the	comedy	,
-	哪个	日期	不	更远	后退	比	-	,	尽管	这	行动	的	这	喜剧	,

这部喜剧的情节虽然发生在1870年，但其历史却不早于那时。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtlɪ] , [bi'lɔŋz] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [prɪ] - [rɪ'fɔ:rmɪŋ] [taɪmz] .

if	I	remember	rightly	,	belongs	also	to	pre	-	reforming	times	.
如果	我	记住	没错	,	属于	还	到	预	-	改革	时代	.

如果我没记错的话，这也属于改革之前的时期。

[sə'si:liə] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [baɪ] [voʊts] [fɔ:r; fər]['tɔ:lbət; 'tælbət] ,

Cecilia	is	willing	to	buy	votes	for	Talbot	,
塞西莉亚	是	愿意的	到	买	投票	为了	塔尔博特	,

塞西莉亚愿意为塔尔博特买票。

[ænd; ənd] [θri:] ['tɪpɪk(ə)l] [ɪ'lektəz] [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [tu:; tə] [ðə; ði] [best]

and	three	typical	electors	are	willing	to	dispose	of	her	money	to	the	best
和	三	典型的	选举人	是	愿意的	到	处置	的	她	钱	到	这	最好的

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

三位典型的选民都愿意以最有利的方式处置她的钱。

[ðə; ði] [læst] [si:n] [ɪz] ['tɑ:lərəbli] [ɪk'saɪtɪŋ] .

The	last	scene	is	tolerably	exciting	.
这	最后的	场景	是	勉强可以接受	激动人心	.

最后一幕还算精彩。

['tɔ:lbət; 'tælbət] [ə'dresiz] [ðə; ði]

Talbot	addresses	the
塔尔博特	地址	这

塔尔博特谈到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[kraʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

crowd	from	his	window	,	and	there	is	much	exhilaration	when	the	result	of
人群	从	他的	窗户	,	和	那里	是	很多	兴奋	什么时候	这	结果	的

[ðə; ði]['kɑ:ntest][ɪz] [ə'naʊnst] .

the	contest	is	announced	.
这	竞赛	是	宣布	.

人群从他的窗户涌出，当比赛结果宣布时，现场一片欢腾。

[tu:; tə] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ɪ'lɛkʃənz] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['skersli] ['nesəseri]

To	more	recent	representations	of	elections	on	the	stage	,	it	is	scarcely	necessary
到	更多的	最近的	表现形式	的	选举	在	这	阶段	,	它	是	几乎	必要的

[tu:; tə] [ə'lu:d] .

to	allude	.
到	暗示	.

对于近期舞台上对选举的描绘，几乎无需赘述。

['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm]['drɑ:mə][tu:; tə] [sɔ:ŋ] ,

Turning	from	drama	to	song	,
转弯	从	戏剧	到	歌曲	,

从戏剧转向歌曲，

[wʌn] [θɪŋks] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] - [ɪn]['sev(ə)n] [bʊks] - [wɪtʃ] [ɪts] ['ɔ:θər] , [kɑ:r'laɪlz] [dʒɑ:n]

one	thinks	at	once	of	the	poem	'	in	seven	books	'	which	its	author	,	Carlyle's	John
一	思考	在	一次	的	这	诗	-	在	七	图书	-	哪个	它是	作者	,	凯雷集团	约翰

['stɜ:rlɪŋ] ,

Sterling	,
英镑	,

人们立刻会想到卡莱尔的约翰·斯特林所作的《七卷诗》，

[dʌbd] - [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] - [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
dubbed ' The Election ' and published in 1841 .
被誉为 - 这 选举 - 和 已发布 在 - .

这部作品被命名为《选举》，于 1841 年出版。

['stɜːrlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['priːviəsli] — [ɪn] - — [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]
Sterling had been anticipated , a few years previously — in 1835 — by the author
英镑 有 到过 预期 , 一个 很少 年 之前 — 在 - — 经过 这 作者
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sætaɪər] [kɔːld] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] ,
of a satire called ' Election Day ,
的 一个 讽刺 称为 - 选举 天 ,

早在几年前——1835年——一位作者就预言了英镑的出现，他创作了一部名为《选举日》的讽刺作品。

- [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv]
' which supplied quite an elaborate description of such a day under the respective
- 哪个 供应 相当 一个 精心制作的 描述 的 这样的 一个 天 在下面 这 各自
['hedz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ɪn] , -
heads of ' The Inn , '
头部 的 - 这 客栈 , -

'其中在“客栈”的各个标题下，对这样一天的情况进行了相当详尽的描述，

- [ðə; ði] ['hʌstɪŋz] , -
' The Hustings , '
- 这 竞选 , -

《竞选集会》

- [ðə; ði] ['tʃɛrɪŋ] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['dɪnər] . -
' The Chairing , ' and ' The Dinner . '
- 这 主持 , - 和 - 这 晚餐 . -

《主持》和《晚宴》。

- [ɔːl'ðoʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['raɪtər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] ,
' Although , ' said the writer , in his preface ,
- 虽然 , - 说 这 作家 , 在 他的 前言 ,

“尽管，”作者在序言中写道，

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [greɪt] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'lɛkʃənz] [ɑːr; ər] [naʊ]
' there are some great improvements in the manner in which elections are now
- 那里 是 一些 伟大的 改进 在 这 方式 在 哪个 选举 是 现在
[kən'dʌktɪd] ,
conducted ,
实施 ,

“现在选举的进行方式已经有了很大的改进，”

[stɪl] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrəl] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] [tuː; tə]
still the immoral and degrading principles that accompany them appear to
仍然 这 不道德 和 降级 原则 那 陪伴 他们 出现 到
[rɪ'meɪn] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] .
remain nearly the same .
保持 几乎 这 相同的 .

然而，伴随这些行为而来的不道德和堕落的原则似乎仍然几乎没有改变。

- [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [əb'zɜːrvər] —
' According to this earnest and depressed observer —
- 根据 到 这 认真 和 郁闷 观察员 —

“据这位认真而沮丧的观察者所说——”

- [mʌd] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hæts] ,
' Mud and stones and waving hats ,
- 泥 和 石头 和 挥手 帽子 ,

泥泞、石头和飘扬的帽子，

[ænd; ənd]['broʊkən] ['hedz] [ænd; ənd]['pjuːtrɪd][kæts] ,

And	broken	heads	and	putrid	cats	,
和	破碎的	头部	和	腐烂的	猫	,

还有破碎的头颅和腐烂的猫，

[ɑːr; ər]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [meɪd] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [kɔːz]

Are	offerings	made	to	aid	the	cause
是	供品	制成	到	援助	这	原因

是否为支持这项事业而进行捐赠

[ʌv; əv]['ɔːrdər] , ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [lɔːz] .

Of	order	,	government	,	and	laws	.
的	命令	,	政府	,	和	法律	.

秩序、政府和法律。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	24	]
-	[	页	-	]

[第 24 页]

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɪz][hiː; hi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə'pɪrz]

But	especially	is	he	struck	by	the	amount	of	eating	and	drinking	that	appears
但	尤其	是	他	击	经过	这	数量	的	吃	和	喝	那	出现

[ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] : -

inseparable	from	an	election	in	his	time	:	'
形影不离	从	一个	选举	在	他的	时间	:	-

但他尤其惊讶于在他那个时代，选举似乎与大量的饮食密不可分：

- [tɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɑːrdər]

'	Tis	strange	how	much	a	splendid	larder
-	的	奇怪的	如何	很多	一个	灿烂	食品储藏室

一个丰盛的食品储藏室竟然如此令人惊叹，真是不可思议。

[laɪts] [ʌp] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] ['ɑːrdər] ;

Lights	up	electioneering	ardour	;
灯	向上	竞选活动	热情	;

点燃竞选热情；

[juː; jʊ] [suːn] [ə'weɪk] [tuː; tə] - ['æmɔːr]

You	soon	awake	to	patriæ	amor
你	很快	醒	到	-	爱

你很快就会醒来，感受到祖国的爱

[wen] [stɜːrd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [eɪl] [ænd; ənd] ['klæmər] .

When	stirred	about	with	ale	and	clamour	.
什么时候	搅拌	关于	和	麦芽酒	和	叫嚣	.

在麦芽酒和喧闹声中搅动起来。

- ['stɜːrlɪŋ] , [ðoʊ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

'	Sterling	,	though	singing	of
-	英镑	,	尽管	歌唱	的

斯特林，尽管在歌唱

- [ðoʊz] [haɪ] [deɪz] [wen] - ['praʊdli] [sent]

'	Those	high	days	when	Aleborough	proudly	sent
-	那些	高的	天	什么时候	-	自豪地	发送

“那些辉煌的日子，艾尔伯勒自豪地派出……”

[hɜːr; hər][mæn][tuː; tə][sɪt][ɪn] ['ɪŋgləndz] ['pɑːrləmənt] ,

Her	man	to	sit	in	England's	Parliament	,
她	男人	到	坐	在	英格兰的	议会	,

她的男人将进入英国议会就职，

- [meɪks] [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəm][tɜːrn][ə'pɑːn][ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

'	**makes**	**the**	**plot**	**of**	**his**	**poem**	**turn**	**upon**	**a**	**love**	**affair**	**in**	**which**	**one**	**of**	**the**
-	制作	这	阴谋	的	他的	诗	转动	之上	一个	爱	事务	在	哪个	一	的	这

['kændədets] [im'bɑːks] ,

candidates	**embarks**	**,**
候选人	启程	,

使他诗歌的情节围绕着一段爱情故事展开，其中一位候选人开始了这段爱情故事，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv]

and	**for**	**the**	**sake**	**of**	**which**	**,**	**indeed**	**,**	**he**	**pretends**	**to**	**solicit**	**the**	**votes**	**of**
和	为了	这	清酒	的	哪个	,	的确	,	他	假装	到	征求	这	投票	的

[ðə; ði] [ɪ'lektəz] .

the	**electors**	**.**
这	选举人	.

而他，实际上，正是为了这个目的，才假装争取选民的选票。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][fjuː]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ]

There	**are**	**,**	**however**	**,**	**a**	**few**	**passages**	**descriptive**	**of**	**electioneering**
那里	是	,	然而	,	一个	很少	段落	描述性的	的	竞选活动

[fə'nɑːmɪnə] .

phenomena	**.**
现象	.

然而，其中也有一些段落描述了竞选活动现象。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [haʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændədets] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['kænvəs] :

We	**are**	**told**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**how**	**one**	**of**	**the**	**candidates**	**went**	**out**	**to**	**canvass**	**:**
我们	是	讲述	,	为了	实例	,	如何	一	的	这	候选人	去	出去	到	帆布	:

例如，我们得知其中一位候选人是如何进行拉票活动的：

- [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [boʊld] ,

'	**With**	**smiling**	**look**	**and**	**word**	**,**	**and**	**promise**	**bold**	**,**
-	和	微笑	看	和	单词	,	和	承诺	大胆的	,

“面带微笑，言语坚定，并做出大胆的承诺，

[ænd; ənd] ['deɪnti] ['flætəriːz] [miːt] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,

And	**dainty**	**flatteries**	**meet**	**for**	**young**	**and**	**old**	**,**
和	纤巧	奉承	见面	为了	年轻的	和	老的	,

男女老少都喜欢用甜言蜜语来讨好别人。

[ðə; ði] ['tendər] [kɪs] [ɑːn] ['skwɔːlɪŋ] [maʊðz] [ɪm'prest] ,

The	**tender**	**kiss**	**on**	**squalling**	**mouths**	**impressed**	**,**
这	投标	吻	在	尖叫	嘴	印象深刻	,

那温柔的吻，落在了啼哭的嘴唇上，令人印象深刻。

[ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['rɪbən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪdnz] [brest] ,

The	**glistening**	**ribbon**	**for**	**the**	**maiden's**	**breast**	**,**
这	闪闪发光	丝带	为了	这	少女的	胸部	,

少女胸前那条闪闪发光的丝带，

[greɪv] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [men] [haʊ] [ðɪs] [pʊr] ['empaɪər] [θraɪvz] ,

Grave	**talk**	**with**	**men**	**how**	**this**	**poor**	**Empire**	**thrives**	**,**
严重	讲话	和	男人	如何	这	贫穷的	帝国	蓬勃发展	,

与男人们严肃地谈论这个贫穷的帝国是如何繁荣发展的，

[ðə; ði] [haɪ] - [praɪst] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['pruːd(ə)nt] [waɪvz] ,

The	**high**	**-**	**priced**	**purchase**	**for**	**their**	**prudent**	**wives**	**,**
这	高的	-	定价	购买	为了	他们的	谨慎	妻子们	,

这是为他们精明的妻子们购买的高价商品。

[ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] [glæns] , [ðə; ði] [ə'tentɪv] [ɪr] ,

The	**sympathizing**	**glance**	**,**	**the**	**attentive**	**ear**	**,**
这	同情的	瞥一眼	,	这	细心	耳朵	,

那充满同情的眼神，那专注的耳朵，

[ðə; ði] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hændz] [lə'bɔːriəsli] [sɪn'sɪr] .
The shake of hands laboriously sincere .
这 摇 的 双手 费力地 真诚 .

握手时显得格外真诚。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 25]
- [页 -]

[第 25 页]

[wiː; wi][hæv; həv] , [tuː] , [ə; eɪ] ['græfɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [deɪ] , ['telɪŋ] [haʊ]
We have , too , a graphic picture of the nomination day , telling how
我们 有 , 也 , 一个 形象的 图片 的 这 提名 天 , 讲述 如何

我们还有一张图片，生动地描绘了提名日的情景，讲述了.....

- [ten] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bluːz]
' Ten public - houses opening for the Blues
- 十 民众 - 房屋 开幕 为了 这 蓝调

十家酒吧为蓝调队开门营业

[ðer; ðər] [flʌdz] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['ɪnfluəns] [dɪ'fjuːz] ,
Their floods of moral influence diffuse ,
他们的 洪水 的 道德 影响 扩散 ,

他们如洪流般扩散的道德影响力，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ɪts] ['bleɪmləs] ['nektər] [ʃedz]
And each of seven its blameless nectar sheds
和 每个 的 七 它是 无责 花蜜 棚屋

七个纯洁无瑕的花蕾，每个都散发着芬芳。

[tuː; tə] [nɜːrv] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliənt] [redz] .
To nerve the spirits of the valiant Reds .
到 神经 这 烈酒 的 这 英勇 红队 .

鼓舞英勇的红军士气。

- [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][wiː; wi] [riːd] :
' By - and - by we read :
- 经过 - 和 - 经过 我们 读 :

不久之后，我们读到:

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][poʊl] [bɪ'gɪnz] .
' And now the poll begins .
- 和 现在 这 轮询 开始 .

现在投票开始。

[ðə; ði] [ə'sesəz] [sɪt]
The assessors sit
这 评估员 坐

评估人员坐在

[sə'blaɪmli] [ʃʊr] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [rɪt] [ɪz] [rɪt] .
Sublimely sure that what is writ is writ .
极致地 当然 那 什么 是 写 是 写 .

确信凡已颁布的法令，皆已颁布。

[ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [voʊts] .
The lawyers watch the votes .
这 律师 手表 这 投票 .

律师们在旁观察投票情况。

[ðə; ði] [skaɪz] [lʊk] [daʊn]
The skies look down
这 天空 看 向下

天空俯瞰大地

[ʌn'pɑ:rdənəbli] [kɑ:m] , [nɔ:r] [hi:d] [ðə; ði] [taʊn] .
Unpardonably calm , nor heed the town .
不可饶恕的 冷静的 , 也不 注意 这 镇 .

冷静得令人无法容忍，对城镇漠不关心。

- [ɪn] [haʊ] ['meni] ['nɑ:vəlz] [ɪ'lɛkʃənz] ['fɪgjər] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] .
' In how many novels elections figure , I need not say .
- 在 如何 许多 小说 选举 数字 , 我 需要 不是 说 .

“有多少小说里都出现了选举情节，我无需赘述。”

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪz]['li:dʒən] ,
The name of political tales is legion ,
这 姓名 的 政治的 故事 是 军团 ,

政治故事数不胜数。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [tu:; tə] [ɪ'nu:məreɪt] [ðem; ðəm] [wʊd] ['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [speɪs] .
and merely to enumerate them would occupy a fair amount of space .
和 仅仅 到 枚举 他们 会 占据 一个 公平的 数量 的 空间 .

仅仅列举它们就需要相当多的篇幅。

[hu:] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
Who , for example ,
WHO , 为了 例子 ,

例如，谁

[dʌz] [nɑ:t] [rɪ'membər] [ðə; ði]['kɑ:ntest] ['piktʃəd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət][ɪn] - ['fi:lɪks] [hoʊlt] - — [ðæt] [wɪtʃ]
does not remember the contest pictured by George Eliot in ' Felix Holt ' — that which
做 不是 记住 这 竞赛 如图所示 经过 乔治 艾略特 在 - 菲利克斯霍尔特 - — 那 哪个
[li:dz] [tu:; tə][ðə; ði]['raɪət][ɪn] [wɪtʃ] ['fi:lɪks] [bɪ'kʌmz] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənətli]
leads to the riot in which Felix becomes unintentionally and unfortunately
线索 到 这 暴动 在 哪个 菲利克斯 变成 无意中 和 很遗憾
[ɪm'brɔɪld] ?
embroiled ?
深陷其中 ?

他难道不记得乔治·艾略特在《费利克斯·霍尔特》中描绘的那场竞赛吗？正是这场竞赛引发了骚乱，费利克斯不幸地卷入其中。

- [ðə; ði] [ˌnɑ:mɪ'neɪʃn] [deɪ] , - [sez] [ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['epək] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l]
' The nomination day , ' says the novelist , ' was a great epoch of successful
- 这 提名 天 , - 说道 这 小说家 , - 曾是 一个 伟大的 时代 的 成功的
['trɪkəri] , [ɔ:r] ,
trickery , or ,
诡计 , 或者 ,

“提名日，”这位小说家说，“是成功欺骗的伟大时代，或者说，

[tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['mænər] , [ʌv; əv][wɔ:r] - ['strætədʒəm] , [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]
to speak in a more parliamentary manner , of war - stratagem , on the part of
到 说话 在 一个 更多的 议会 方式 , 的 战争 - 策略 , 在 这 部分 的
['skɪlfl] ['eɪdʒənts] .
skilful agents .
熟练 代理人 .

以更议会式的语气谈论战争策略，以及熟练特工的策略。

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [goʊz][ɑ:n][tu:; tə] [dɪ'skraɪb]
' And she goes on to describe
- 和 她 去 在 到 描述

她接着描述道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

- [ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] , [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peltɪŋ] , [ðə; ði]
' the show of hands , and the cheering , the bustling and the pelting , the
- 这 展示 的 双手 , 和 这 欢呼 , 这 繁华 和 这 投掷 , 这
['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪsɪŋ] ,
roaring and the hissing ,
咆哮 和 这 嘶嘶声 ,

“举手示意、欢呼声、熙熙攘攘的人群、投掷的物品、咆哮声和嘘声，

[ðə; ði][hɑːrd] [hɪts] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['mɪsaɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːft] [hɪts] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [dʒoʊks] .
the hard hits with small missiles and the soft hits with small jokes .
这 难的 点击量 和 小的 导弹 和 这 柔软的 点击量 和 小的 笑话 .

用小型导弹进行重击，用小笑话进行轻击。

- [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊlɪŋ] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [raɪts] :
' Of the polling day , she writes :
- 的 这 轮询 天 , 她 写 :

“关于投票日，她写道：”

- ['evri] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn] ['triːbi] [wʌz; wəz] ['laɪvli] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['kʌmpəni] .
' Every public - house in Treby was lively with changing and numerous company .
- 每一个 民众 - 房子 在 特雷比 曾是 热闹 和 变化 和 很多的 公司 .

特雷比的每家酒馆都热闹非凡，人来人往，熙熙攘攘。

[nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['triːtɪŋ] ; ['triːtɪŋ] [ˌnesə'serəli] [hæd; həd] [stɑːpt] ,
Not , of course , that there was any treating ; treating necessarily had stopped ,
不是 , 的 课程 , 那 那里 曾是 任何 治疗 ; 治疗 一定 有 停止 ,
[frʌm; frəm]['mɔːrəl]['skruːpəlz] ,
from moral scruples ,
从 道德 顾虑 ,

当然，这并不是说存在任何治疗；出于道德顾虑，治疗必然已经停止。

[wen] [wʌns] “ [ðə; ði] [rɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] ; ” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ,
when once “ the writs were out ; ” but there was drinking ,
什么时候 一次 “ 这 令状 是 出去 ; ” 但 那里 曾是 喝 ,

当“令状已发出”时；但人们却在喝酒，

[wɪtʃ] [dɪd] ['iːkwəli] [wel] ['ʌndər] ['eni] [neɪm] .
which did equally well under any name .
哪个 做过 同样地 出色地 在下面 任何 姓名 .

无论叫什么名字，它都同样取得了成功。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] - .
' This was in 1832 .
- 这 曾是 在 - .

那是1832年。

[ɪn] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['dʌblɪn] [ə; eɪ] [teɪl] , [ɪn'taɪtld] - [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
In 1840 there was published at Dublin a tale , entitled ' The Election ,
在 - 那里 曾是 已发布 在 都柏林 一个 故事 , 标题 - 这 选举 ,

1840年，都柏林出版了一部名为《选举》的小说。

- [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['blʌntli] [dɪ'klerd] [ðæt] - ['braɪbəri][ænd; ənd]['pɜːrdʒəri][ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
' in which the author bluntly declared that ' bribery and perjury are the returning
- 在 哪个 这 作者 直截了当地 声明 那 - 受贿 和 伪证 是 这 返回
['ɑːfəsərz] .
officers .
警官 .

作者直言不讳地宣称，“贿赂和伪证是选举官员”。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] ['veri] - [haɪ] - [toʊnd] - ['raɪtər] ,
' He was , in truth , a very ' high - toned ' writer ,
- 他 曾是 , 在 真相 , 一个 非常 - 高的 - 色调 - 作家 ,

事实上，他是一位文风非常高雅的作家。

[fɔːr; fər][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [dɪ'kleɪmɪŋ] ['vɪgərəsli] [ə'genst] [ðæt] [wɪtʃ] ['stɜːrlɪŋ] ['menʃənz] [æz; əz]

for	we	find	him	declaiming	vigorously	against	that	which	Sterling	mentions	as
为了	我们	寻找	他	朗诵	大力	反对	那	哪个	英镑	提及	作为

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænvəsɪŋ] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kændɪdət] — - [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ]

one	of	the	canvassing	weapons	of	a	candidate	—	'	the	practice	of	shaking
一	的	这	拉票	武器	的	一个	候选人	—	-	这	实践	的	摇晃

[hændz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ænd; ənd] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huːz] [voʊt][ɪz] [sə'lɪsɪtɪd] ,

hands	with	all	and	every	person	whose	vote	is	solicited	,
双手	和	全部	和	每一个	人	谁	投票	是	征求意见	,

因为我们发现他强烈反对斯特林提到的候选人拉票手段之一——“与所有被拉票的人握手”的做法。

['weðər] [ðeɪ] [biː; bi][oʊld] [frendz] [ɔːr][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

whether	they	be	old	friends	or	the	acquaintance	of	the	moment	.
无论	他们	是	老的	朋友们	或者	这	熟人	的	这	片刻	.

无论是老朋友还是眼前的熟人。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ,

'	There	are	,	we	are	told	,
-	那里	是	,	我们	是	讲述	,

“据说，确实有……”

- ['keɪsɪz] [wen] [sʌtʃ] ['bʌksəm] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [tuː] [mʌtʃ]

'	cases	when	such	buxom	familiarity	is	out	of	place	—	when	it	assumes	too	much
-	案例	什么时候	这样的	丰满	熟悉	是	出去	的	地方	—	什么时候	它	假设	也	很多

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['vʌlgər] [kə'dʒoʊləri][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ]

the	appearance	of	vulgar	cajolery	to	be	received	as	a
这	外貌	的	庸俗	哄骗	到	是	已收到	作为	一个

“在某些情况下，这种丰满的亲昵举动会显得不合时宜——当它显得过于庸俗哄骗，以至于无法被接受时……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['kɑːmplɪmənt] .

compliment	.
赞扬	.

赞扬。

- ['elsˌwer] [wiː; wi] [kʌm] [ə'krɔːs] [æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] [bɪt][ʌv; əv] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['meɪd(ə)n]

'	Elsewhere	we	come	across	an	instructive	bit	of	talk	between	an	Irish	maiden
-	别处	我们	来	穿过	一个	有指导意义的	少量	的	讲话	之间	一个	爱尔兰	少女

['leɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] ,

lady	of	a	certain	age	,
女士	的	一个	肯定	年龄	,

“在其他地方，我们还发现了一段颇具启发性的对话，对话双方是一位上了年纪的爱尔兰老妇人，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [dɪ'zaɪɝz] [hɜːr; hər] - [voʊt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

and	one	of	the	gentlemen	who	desires	her	'	vote	and	interest	.
和	一	的	这	先生们	WHO	欲望	她	-	投票	和	兴趣	.

还有一位男士想要获得她的“选票和关注”。

- [ðə; ði]['leɪdi]['prəutests] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɪgz] , [ðə; ði]

'	The	lady	protests	that	she	does	not	know	the	difference	between	the	Whigs	,	the
-	这	女士	抗议活动	那	她	做	不是	知道	这	不同之处	之间	这	辉格党	,	这

['tɔːris] ,

Tories	,
保守党	,

这位女士辩称，她不知道辉格党和托利党之间的区别，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rædɪklz] :

and	the	Radicals	:
和	这	自由基	:

以及激进派：

- [aɪ] [noʊ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [wer] [ðeɪ] [geɪv]

' I	know	two	of	them	are	in	the	history	of	England	,	where	they	gave
- 我	知道	二	的	他们	是	在	这	历史	的	英格兰	,	在哪里	他们	给予

['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

trouble	enough	,
麻烦	足够的	,

“我知道其中两人在英国历史上留下了浓墨重彩的一笔，他们曾给英国制造了不少麻烦。”

[wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

whatever	they	were	.
任何	他们	是	.

无论他们是什么。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rædɪklz] ,

But	as	for	the	Radicals	,
但	作为	为了	这	自由基	,

但至于激进派，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪm] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .

it	is	a	newspaper	word	that	I	can't	say	I'm	well	acquainted	with	.
它	是	一个	报纸	单词	那	我	不能	说	我是	出色地	熟人	和	.

这是一个我不太熟悉的报纸用语。

- [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['kændɪdət] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪgz] [ɪz] [ðæt]

' Whereupon	the	candidate	replies	that	all	he	can	say	for	the	Whigs	is	that
- 于是	这	候选人	回复	那	全部	他	能	说	为了	这	辉格党	是	那

于是这位候选人回答说，他只能代表辉格党说：

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [fer] ['spoʊkən] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][ðer; ðər] [kən'viːniəns] .

' they	are	very	fair	spoken	,	when	it	suits	their	convenience	.
- 他们	是	非常	公平的	说	,	什么时候	它	西装	他们的	方便	.

“他们说话很公正，但前提是这对他们有利。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rædɪklz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [faʊl] - [maʊðd] [reɪs] , [ɑːn][ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [ə'keɪʒn] ,

But	the	Radicals	are	a	foul	-	mouthed	race	,	on	all	and	every	occasion	,
但	这	自由基	是	一个	犯规	-	嘴巴	种族	,	在	全部	和	每一个	场合	,

但激进分子是一个满口脏话的群体，无论何时何地都是如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] ['bɪtər] ['enəmi] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] .
and are the bitter enemies to Church and State .
和 是 这 苦的 敌人 到 教会 和 状态 .

他们是教会和国家的死敌。

- [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði]['kɑːntest] ([ʌv; əv] [kɔːrs] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [wʌn]) [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði][meɪn] ['fiːtʃər]
' Nevertheless , the contest (of course an Irish one) which forms the main feature
- 尽管如此 , 这 竞赛 (的 课程 一个 爱尔兰 一) 哪个 表格 这 主要的 特征
[ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,
of the tale ,
的 这 故事 ,

然而，故事的主要情节是（当然是爱尔兰式的）比赛，

['ɛndz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][sɜːr] ['ændruː] ['ʃrɪv(ə)l] , [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [θæ'di(ː)əs]
ends in the return of Sir Andrew Shrivel , the Radical , together with Thaddeus
结束 在 这 返回 的 先生 安德鲁 萎缩 , 这 激进的 , 一起 和 萨迪厄斯
[oʊ'sʌləvən] - ,
O'Sullivan Gaffrey ,
奥沙利文 - ,

最后，激进派的安德鲁·施里维尔爵士和萨迪厄斯·奥沙利文·加弗里一起回归。

[ɛs'kwɑɪər] . , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['næʃnəlɪsts] .
Esq . , representing the Nationalists .
先生 . , 代表 这 民族主义者 .

代表民族主义者的先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[fə'mɪliər] [vɜːrs] .
FAMILIAR VERSE .
熟悉的 诗 .

熟悉的诗句。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [vɜːrs] , [ˌhɪðər'tuː] [nɑːt] ['klæsɪfaɪd] [dɪ'stɪŋktɪvli] ,
here is a species of verse , hitherto not classified distinctively ,
这里 是 一个 物种 的 诗 , 迄今为止 不是 分类 独特地 ,

这里介绍一种诗歌形式，此前尚未对其进行明确分类。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] .
for which it seems desirable to find a name .
为了 哪个 它 似乎 理想 到 寻找 一个 姓名 .

因此，似乎有必要给它取个名字。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] , [pər'hæps] ,
In the first place , it may be necessary , perhaps ,
在 这 第一的 地方 , 它 可能 是 必要的 , 也许 ,

首先，或许有必要，

[tuː; tə] ['emfəsaɪz] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [vɜːrs] [ænd; ənd]['poʊətri] .
to emphasize once more the simple distinction between verse and poetry .
到 强调 一次 更多的 这 简单的 区别 之间 诗 和 诗 .

再次强调诗歌和韵文之间的简单区别。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] ,
There **are** **,** **indeed** **,**
那里 是 , 的确 ,

确实有。

['eksələnt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] —
excellent **and** **happy** **people** **for** **whom** **there** **is** **no** **difference** **between** **the** **two** **—**
出色的 和 快乐的 人们 为了 谁 那里 是 不 不同之处 之间 这 二 —
[fɔːr; fər] [huːm] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [proʊz] [ɪz]['poʊətri] ,
for **whom** **all** **that** **is** **not** **prose** **is** **poetry** **,**
为了 谁 全部 那 是 不是 散文 是 诗 ,

优秀而快乐的人，对他们来说散文和诗歌没有区别——对他们来说，所有非散文的都是诗歌。

[ænd; ənd] [huː] ['rekəgnaɪz] [noʊ] ['ʌðər] [və'raɪətiz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
and **who** **recognise** **no** **other** **varieties** **in** **literature** **.**
和 WHO 认出 不 其他 品种 在 文学 .

他们不承认文学中的其他任何类型。

['fɔːrtʃənət] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [greɪt] [ɪz][ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] .
Fortunate **are** **they** **,** **and** **great** **is** **their** **reward** **.**
幸运 是 他们 , 和 伟大的 是 他们的 报酬 .

他们很幸运，也得到了丰厚的回报。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] —
They **are** **not** **disturbed** **by** **the** **necessity** **of** **distinguishing** **between** **this** **and** **that** **—**
他们 是 不是 不安 经过 这 必要性 的 区别 之间 这 和 那 —
[ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [ɪz]['poʊətri] ,
of **pronouncing** **upon** **what** **is** **poetry** **,**
的 发音 之上 什么 是 诗 ,

他们并不在意区分此与彼的必要性——也不在意对何为诗歌做出评判的必要性。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑːt] .
and **what** **is** **not** **.**
和 什么 是 不是 .

以及什么不是。

[ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [ðə; ði]['krɪtɪk][wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kʌmfərt] ,
And **,** **no** **doubt** **,** **if** **the** **critic** **were** **careful** **only** **for** **his** **individual** **comfort** **,**
和 , 不 怀疑 , 如果 这 评论家 是 小心 仅有的 为了 他的 个人 舒适 ,

毫无疑问，如果批评家仅仅出于个人舒适而谨慎行事，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'dɑːpt] [ðɪs] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt]
he **would** **adopt** **this** **rough** **-** **and** **-** **ready** **classification** **,** **and** **say** **no** **more** **about**
他 会 采纳 这 粗糙的 - 和 - 准备好 分类 , 和 说 不 更多的 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

他会采用这种粗略的分类方法，并且不再对此多说什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ʌn'lʌkɪli] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .
Unluckily **,** **the** **distinction** **must** **be** **made** **.**
不幸的是 , 这 区别 必须 是 制成 .

不幸的是，我们必须做出这种区分。

['rɪðmɪkl] ['poʊətri][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi][ɪn] [vɜ:rs] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] , [bʌt; bət] [vɜ:rs] [ni:d] [nɑ:t]

Rhythmical	**poetry**	**must**	**needs**	**be**	**in**	**verse**	**of**	**some**	**sort**	**,**	**but**	**verse**	**need**	**not**
有节奏的	诗	必须	需求	是	在	诗	的	一些	种类	,	但	诗	需要	不是

[bi:; bi]['poʊətri] .

be	**poetry**	**.**
是	诗	.

韵律诗必须采用某种韵律形式，但韵律形式不一定是诗。

[wʌt] ['rɪðmɪkl] ['poʊətri][ɪz][ɪn] ['es(ə)ns] , [ðə; ði]['krɪtɪks][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ə'gri:d] [tu:; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət]

What	**rhythmical**	**poetry**	**is**	**in**	**essence**	**,**	**the**	**critics**	**have**	**not**	**yet**	**agreed**	**to**	**say**	**;**	**but**
什么	有节奏的	诗	是	在	本质	,	这	评论家	有	不是	然而	同意	到	说	;	但

,

,
,

评论家们尚未就韵律诗的本质达成共识；但是，

['rʌfli] ['spi:kɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

roughly	**speaking**	**,**	**it**	**may**	**be**	**described**	**as**	**the**	**language**	**of**	**imagination**	**and**
大致	请讲	,	它	可能	是	描述	作为	这	语言	的	想像力	和

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

of	**passion**	**,**
的	热情	,

粗略地说，它可以被描述为想象和激情的语言。

[æz; əz] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [vɜ:rs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , ['mɪrli] , [ʌv; əv] ['fænsi] [ænd; ənd][ʌv; əv]

as	**opposed**	**to**	**verse**	**which**	**is**	**the**	**vehicle**	**,**	**merely**	**,**	**of**	**fancy**	**and**	**of**
作为	反对	到	诗	哪个	是	这	车辆	,	仅仅	,	的	想要	和	的

['fi:lɪŋ] .

feeling	**.**
感觉	.

与诗歌不同，诗歌仅仅是想象和情感的载体。

['meni] [kæn; kən] [ə'teɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] ; [ðə; ði]['fɔ:rmər] [ɪz]['oʊpən]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [fju:] .

Many	**can**	**attain**	**to**	**the**	**latter**	**;**	**the**	**former**	**is**	**open**	**only**	**to**	**the**	**few**	**.**
许多	能	达到	到	这	后者	;	这	以前的	是	打开	仅有的	到	这	很少	.

许多人都能达到后者；前者只有少数人才能达到。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][poʊ'etɪk]['dʒi:niəs] ;

The	**one**	**is**	**the**	**natural**	**expression**	**of**	**poetic**	**genius**	**;**
这	一	是	这	自然的	表达	的	诗意的	天才	;

这是诗歌天赋的自然流露；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃɝz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [leɪ] [kleɪm] ['oʊnli][tu:; tə][poʊ'etɪk] ['sentɪmənt] .

the	**other**	**is**	**that**	**of**	**the**	**natures**	**which**	**can**	**lay**	**claim**	**only**	**to**	**poetic**	**sentiment**	**.**
这	其他	是	那	的	这	自然	哪个	能	躺	宣称	仅有的	到	诗意的	情绪	.

另一种则是那些只能拥有诗意情感的天性。

[ðə; ði][wʌn][ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , ['lʌkɪli] , [ɪz] ['tɑ:lərəbli] [ˌwaɪd'spred] .

The	**one**	**is**	**exceptional**	**;**	**the**	**other**	**,**	**luckily**	**,**	**is**	**tolerably**	**widespread**	**.**
这	一	是	非凡的	;	这	其他	,	幸运的是	,	是	勉强可以接受	广泛	.

一种情况非常特殊；幸运的是，另一种情况则相当普遍。

[ðə; ði] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] [vɜ:rs] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t]['poʊətri][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ,

The	**writers**	**of**	**verse**	**which**	**is**	**not**	**poetry**	**have**	**been**	**many**	**and**	**able**	**,**
这	作家	的	诗	哪个	是	不是	诗	有	到过	许多	和	有能力的	,

创作非诗歌类韵文的作家众多且才华横溢。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz] [dɪ'raɪvəbəl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɜ:rk] .

and	**much**	**enjoyment**	**is**	**derivable**	**from**	**their**	**work**	**.**
和	很多	享受	是	可推导的	从	他们的	工作	.

他们的工作能带来很多乐趣。

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɔːl][biː; bi] [gruːpt] [tə'geðər] ['ʌndər] [wʌn] [ɪm'breɪsɪŋ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .

They	must	not	,	however	,	all	be	grouped	together	under	one	embracing	appellation	.
他们	必须	不是	,	然而	,	全部	是	分组	一起	在下面	一	拥抱	称谓	.

但是，它们绝不能全部归入同一个统称之下。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['poʊətri][ænd; ənd] [vɜːrs] , [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [vɜːrs] [ænd; ənd] [vɜːrs] .

If	there	is	poetry	and	verse	,	there	is	also	verse	and	verse	.
如果	那里	是	诗	和	诗	,	那里	是	还	诗	和	诗	.

如果说有诗歌和韵文，那么也必然有韵文和韵文。

['poʊətri] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɪkst] ['kwɑːləti] ;

Poetry	may	be	said	to	be	a	fixed	quality	;
诗	可能	是	说	到	是	一个	固定的	质量	;

诗歌可以说是一种固定的特质；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

but	that	is	not	so	with	the	inferior	article	.
但	那	是	不是	所以	和	这	下	文章	.

但劣质产品并非如此。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['dɪfrənt]

There	are	many	different
那里	是	许多	不同的

有很多不同的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['sɔrts] [ʌv; əv] [vɜːrs] .

sorts	of	verse	.
排序	的	诗	.

诗歌的种类。

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['strɔːŋli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['brɔːdli] ['kɑːmɪk] ,

There	is	that	which	is	strongly	sentimental	,	there	is	that	which	is	broadly	comic	,
那里	是	那	哪个	是	强烈	感伤的	,	那里	是	那	哪个	是	总体而言	漫画	,

有些作品充满感伤，有些作品则充满喜剧色彩。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] — ['niːðər] ['oʊvər] - [ˌsentɪ'ment(ə)l] [nɔːr]['oʊvər] - ['kɑːmɪk] ,

and	there	is	that	which	is	something	between	the	two	—	neither	over	-	sentimental	nor	over	-	comic	,
和	那里	是	那	哪个	是	某物	之间	这	二	—	两者都不	超过	-	感伤的	也不	超过	-	漫画	,

还有一种介于两者之间的风格——既不过于伤感，也不过于滑稽。

[bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðər] [laɪt] [ɪn] [toʊn] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [baɪ] [wɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmər] .

but	altogether	light	in	tone	,	and	marked	in	the	main	by	wit	and	humour	.
但	共	光	在	语气	,	和	标记	在	这	主要的	经过	有	和	幽默	.

但整体基调轻松，主要以机智和幽默为特征。

[naʊ] , [tuː; tə] [ðɪs] [læst] [klæs] [ʌv; əv] [vɜːrs] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Now	,	to	this	last	class	of	verse	has	been	given	,	in	general	,
现在	,	到	这	最后的	班级	的	诗	有	到过	给定	,	在	一般的	,

现在，对于最后一类诗歌，一般来说，已经给出如下解释：

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [vəːs] [diː] - [ɔːr] [vəːs] [dəkeɪʒən] — [vɜːrs] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

the	name	of	vers	de	société	or	vers	d'occasion	—	verse	of	society	or	for	the
这	姓名	的	版本	德	-	或者	版本	d'occasion	—	诗	的	社会	或者	为了	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

vers de société 或 vers d'occasion 的名称——社会诗歌或当下诗歌。

['mɪstər] . ['fredrɪk] ['lɑːkər] , ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [ðʌs] ['leɪbld] [hɪz; ɪz] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - ['laɪrə]

Mr	.	Frederick	Locker	,	nearly	twenty	years	ago	,	thus	labelled	his	volume	of	'	Lyra
先生	.	弗雷德里克	储物柜	,	几乎	二十	年	前	,	因此	标签	他的	体积	的	-	莱拉

-	-	—	[stɪl] ,
Elegantiarum	'	—	still ,
-	-	—	仍然 ,

大约二十年前，弗雷德里克·洛克先生这样给他的《优雅的竖琴》（Lyra Elegantiarum）一书命名——至今仍然如此。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] [best] [əˈveɪləb(ə)l] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['laɪtər] [vɜːrs]

even	at	this	distance	of	time	,	the	best	available	collection	of	our	lighter	verse
甚至	在	这	距离	的	时间	,	这	最好的	可用的	收藏	的	我们的	打火机	诗

.

:
.

即使时隔多年，这仍然是我们最优秀的轻诗歌集。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] [ɪz] [nɑːt] [səˈfɪʃntli] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [hæpˈhæzərd] [ænd; ənd] [tuː]

But	the	label	is	not	sufficiently	distinguishing	;	it	is	too	haphazard	and	too
但	这	标签	是	不是	足够	区别	;	它	是	也	偶然	和	也

['nærəʊ] .

narrow	.
狭窄的	.

但这个标签不够独特；它太随意、太狭隘了。

[ðə; ði] [tɜːrm] [vəːs] [diː] - [wɪl] [nɑːt] [ɪnˈkluːd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['kɑːmənli] [reɪndʒd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

The	term	vers	de	société	will	not	include	all	that	is	commonly	ranged	under	it	.
这	学期	版本	德	-	将要	不是	包括	全部	那	是	通常	范围	在下面	它	.

vers de société 一词并不包含其下通常涵盖的所有内容。

[fɔːr; fər] [wʌt] , [ɪn] [riˈæləti] , [ɪz] [vəːs] [diː] - ?

For	what	,	in	reality	,	is	vers	de	société	?
为了	什么	,	在	现实	,	是	版本	德	-	?

实际上，vers de société 是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [prəˈfesiz] [tuː; tə] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] ,

It	is	what	it	professes	to	be	—	it	is	the	verse	of	society	,
它	是	什么	它	声称	到	是	—	它	是	这	诗	的	社会	,

它名副其实——它是社会的诗篇。

[ðə; ði] [vɜːrs] [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veriəs] [fəˈnɑːmɪnə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] .

the	verse	which	deals	with	the	various	phenomena	of	the	fashionable	world	.
这	诗	哪个	交易	和	这	各种各样的	现象	的	这	时髦	世界	.

这首诗描写了时尚界的各种现象。

[ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [vəːs] [diː] - [hæv; həv] [ðəmˈselvz] [bɪn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

The	writers	of	genuine	vers	de	société	have	themselves	been	men	and	women
这	作家	的	真的	版本	德	-	有	他们自己	到过	男人	和	女性

[ʌv; əv] [səˈsaɪəti] ,

of	society	,
的	社会	,

真正的社会诗歌的作者本身就是社会上的男男女女。

[huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪts] [toʊn]
who had caught its tone
WHO 有 捕捉 它是 语气

谁领会了它的语气

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˌriːprəˈduːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðer; ðər] [ˈrɪðmɪk] [ˈeksərsaɪzɪz] .
and could reproduce it in their rhythmic exercises .
和 可以 复制 它 在 他们的 节奏 练习 .

并且能够在节奏练习中重现这一动作。

[ˈmɪstər] . [ˈlɑkərz] - [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [striːt] , - [ˈmɪstər] . [ˈdɑːbsənz] - [ˈrɑːt(ə)n] [roʊ] ,
Mr . Locker's ' St . James's Street , ' Mr . Dobson's ' Rotten Row ,
先生 . 储物柜的 - 英石 . 詹姆斯的 街道 , - 先生 . 多布森的 - 烂 排 ,

洛克先生的《圣詹姆斯街》、多布森先生的《烂街》

- [ˈpraɪərz] [laɪnz] - [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈkwɑːləti] ,
' Prior's lines ' To a Child of Quality ,
- 先前的 线条 - 到 一个 孩子 的 质量 ,

'Prior 的诗句'致一位出身高贵的孩子，'

- [ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈhænˌbɛri] [ˈwɪljəmzɪz] - [oʊd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈhɛriːət] [ˈbʌnbəri] - — [ðiːz] [ɑːr; ər]
' and Sir Charles Hanbury Williams's ' Ode to Miss Harriet Bunbury ' — these are
- 和 先生 查尔斯 汉伯里 威廉姆斯 - 颂 到 错过 哈丽特 班伯里 - — 这些 是
[ðə; ði] [truː] [vəːs] [diː] - ,
the true vers de société ,
这 真的 版本 德 - ,

还有查尔斯·汉伯里·威廉姆斯爵士的《致哈里特·邦伯里小姐的颂歌》——这些才是真正的社会诗歌。

[ðə; ði] [truː] - [ˈpoʊətri] - [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][səˈlɑːn] .
the true ' poetry ' of the ball - room and the salon .
这 真的 - 诗 - 的 这 球 - 房间 和 这 沙龙 .

舞厅和沙龙真正的“诗意”。

[wʌt] , [ðen] ,
What , then ,
什么 , 然后 ,

那么，接下来呢?

[ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [vɜːrs] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnz] [ˌʌnəˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] —
is to become of the large amount of verse which remains unaccounted for —
是 到 变得 的 这 大的 数量 的 诗 哪个 遗迹 未说明的 为了 —
[wɪtʃ] [ɪz] [ˈniːðər] [dɪˈstɪŋktɪvli] [ˌsentɪˈment(ə)l] [nɔːr] [dɪˈstɪŋktɪvli] [ˈkɑːmɪk] ,
which is neither distinctively sentimental nor distinctively comic ,
哪个 是 两者都不 独特地 感伤的 也不 独特地 漫画 ,

将成为大量下落不明的诗歌的一部分——这些诗歌既不具有鲜明的感伤色彩，也不具有鲜明的喜剧色彩。

[ænd; ənd] [jet] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdezɪgˈneɪʃn] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] - [vɜːrs] ?
and yet has no right to the designation of society - verse ?
和 然而 有 不 正确的 到 这 指定 的 社会 - 诗 ?

却没有资格被称为社会宇宙?

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [vɜːrs] [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [hæz; həz] [ˌhɪðərˈtuː] [nɑːt]
Well , this is the class of verse which , as we have said , has hitherto not
出色地 , 这 是 这 班级 的 诗 哪个 , 作为 我们 有 说 , 有 迄今为止 不是
[bɪn] [ˈkrɪsənd] ,
been christened ,
到过 受洗 ,

嗯，正如我们所说，这类诗歌迄今为止还没有正式的名称。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] .

and	for	which	it	is	desirable	to	find	a	name	.
和	为了	哪个	它	是	理想	到	寻找	一个	姓名	.

因此，有必要为其命名。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈrɪðmɪk] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrvz] [ə; eɪ] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n]

It	is	a	very	delightful	species	of	rhythmic	work	,	and	deserves	a	denomination
它	是	一个	非常	愉快	物种	的	节奏	工作	,	和	值得	一个	面值

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

of	its	own	.
的	它是	自己的	.

这是一种非常令人愉悦的节奏型作品，值得拥有自己的名称。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [toʊn] , [les] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

It	has	the	tone	,	less	of	society	and	of	the	Court	,
它	有	这	语气	,	较少的	的	社会	和	的	这	法庭	,

它的语气，与其说是社会的，不如说是法院的。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈɪntərkɔːrs] [ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərkɔːrs] , [ðæt] [ɪz] ,

than	of	the	familiar	intercourse	of	every	day	—	of	the	intercourse	,	that	is	,
比	的	这	熟悉的	交往	的	每一个	天	—	的	这	交往	,	那	是	,

而不是日常生活中熟悉的交往——也就是说，是交往本身。

[wɪtʃ] [goʊz][ɑːn] [bɪˈtwiːn] [ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

which	goes	on	between	people	of	ordinary	breeding	and	education	.
哪个	去	在	之间	人们	的	普通的	选育	和	教育	.

这种事通常发生在出身和教育程度普通的人之间。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt]['dæb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [freɪz] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][raɪz][tuː; tə] [ðə; ði]

It	does	not	dabble	in	the	phrase	of	drawing	-	rooms	,	nor	does	it	rise	to	the
它	做	不是	玩水	在	这	短语	的	绘画	-	房间	,	也不	做	它	上升	到	这

它既不涉及客厅之类的词汇，也不达到那种程度。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[haɪt] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɔːr][sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [loʊ] ['kɑːmədi] .

height	of	sentiment	or	sink	to	the	depths	of	low	comedy	.
高度	的	情绪	或者	下沉	到	这	深度	的	低的	喜剧	.

要么情感达到巅峰，要么沦为低俗喜剧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - [fəˈmɪliər] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] ['vʌlgər] .

It	is	'	familiar	,	but	by	no	means	vulgar	.
它	是	-	熟悉的	,	但	经过	不	方法	庸俗	.

它"既熟悉又不庸俗"。

- [ɪts][fɜːrst]['kwɑːləti][ɪz] [iːz] — ['æbsəns] [ʌv; əv] ['efərt] , [ˌspɑːntəˈneɪəti] , ['friːdəm] , [ə; eɪ] [er] .

'	Its	first	quality	is	ease	—	absence	of	effort	,	spontaneity	,	freedom	,	a	dégagé	air	.
-	它是	第一的	质量	是	舒适	—	缺席	的	努力	,	自发性	,	自由	,	一个	脱盖	空气	.

"它的第一个特点是轻松——毫不费力、自然流畅、自由自在、无拘无束。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ˈrɪðəm] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [proʊz] [ˈletər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ænd; ənd][ɪz] — [ˈfloʊɪŋ] [ænd; ənd]

It	is	in	rhythm	what	the	perfect	prose	letter	should	be	and	is	—	flowing	and
它	是	在	韵律	什么	这	完美的	散文	信	应该	是	和	是	—	流动	和

[ˌʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈslʌvnlinəs] — [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][best]

unpremeditated	without	slovenliness	—	having	the	characteristics	of	the	best
无预谋的	没有	邋遢	—	拥有	这	特征	的	这	最好的

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

完美的散文信函应该具备的就是这种韵律——流畅自然，毫不拖沓——具备最佳对话的特征。

[æz; əz] [ˌdɪfəˈrenʃieɪtɪd] [frʌm; frəm] [mɪr] [ˈɑːrgjumənt][ɔːr] [həˈræŋ] .

as	differentiated	from	mere	argument	or	harangue	.
作为	差异化的	从	仅仅	争论	或者	长篇大论	.

与单纯的争论或长篇大论不同。

[ɪts] [ˈsekənd] [ˈkwɑːləti][ɪz] [ˈpleɪflnəs] — [ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [ɪn] [ˈeni]

Its	second	quality	is	playfulness	—	a	refusal	to	be	too	much	in	earnest	in	any
它是	第二	质量	是	玩乐	—	一个	拒绝	到	是	也	很多	在	认真	在	任何

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

direction	,
方向	,

它的第二个特点是玩乐精神——拒绝在任何方面过于认真，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈeni] [ʌnˈwelkəm] [ɪkˈstriːm] .

and	a	determination	not	to	go	to	any	unwelcome	extreme	.
和	一个	决心	不是	到	去	到	任何	不受欢迎	极端	.

并且决心不走向任何不必要的极端。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [ˈhjuːmər] ;

It	has	touches	of	sentiment	and	traces	of	wit	and	humour	;
它	有	触摸	的	情绪	和	痕迹	的	有	和	幽默	;

它既有感伤的情感，又有机智和幽默的笔触；

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈdɑːmɪnənt] [noʊt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈtempərd] [ˌdʒiːniˈæləti] .

but	its	dominant	note	is	one	of	tempered	geniality	.
但	它是	主导的	笔记	是	一	的	淬火	温和	.

但它的主旋律是温和友善的。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [liːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsentɪˈment(ə)l] , [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪti] , [ˈsʌmtaɪmz]

Sometimes	it	may	lean	to	the	sentimental	,	sometimes	to	the	witty	,	sometimes
有时	它	可能	倾斜	到	这	感伤的	,	有时	到	这	机智	,	有时

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈhjuːmərəs] ;

to	the	humorous	;
到	这	幽默	;

有时它可能偏向感伤，有时偏向诙谐，有时偏向幽默；

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [ˈætməsfɪr] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [fəˈmɪliər] [laɪf] , [ʌv; əv] [ˈevrideɪ]

but	always	the	style	and	atmosphere	are	those	of	familiar	life	,	of	everyday
但	总是	这	风格	和	气氛	是	那些	的	熟悉的	生活	,	的	每天

[ˌriːˈjuːniənz] ;

reunions	;
重聚	;

但风格和氛围始终是熟悉的生活，是日常的团聚；

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] - [fəˈmɪliər]

and	hence	the	suggestion	that	it	should	be	recognised	as	'	Familiar
和	因此	这	建议	那	它	应该	是	已确认	作为	-	熟悉的

[vɜːrs] .

Verse	.
诗	.

因此有人建议将其认定为“家常诗”。

- [aɪ][hæv; həv] [sed] [haʊ] ['nuːmərəs] [ɑːr; ər][ɪts] [prə'duːsəz] .
' I have said how numerous are its producers .
- 我 有 说 如何 很多的 是 它是 生产者 .

“我已经说过它的生产商有多少了。”

['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðoʊz]
Often it has been written by those
经常 它 有 到过 书面 经过 那些

它通常是由那些人写的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[huː] [wɜːr; wər]['poʊəts][æz; əz] [wel] [æz; əz] [vɜːrs] - ['raɪtɚz] ; ['ɔːf(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [wel] - [noʊn]
who were poets as well as verse - writers ; often by those who are well - known
WHO 是 诗人 作为 出色地 作为 诗 - 作家 ; 经常 经过 那些 WHO 是 出色地 - 已知
[æz; əz] [wɪts] [ænd; ənd] [hjuːmɚəsts] .
as wits and humourists .
作为 智慧 和 幽默家 .

他们既是诗人又是诗歌作家；通常是那些以机智幽默著称的人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['flʌrɪʃt] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn] , [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['tɑːlərəns] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn] ['strenjuəs]
It has flourished , naturally , in , periods of tolerance rather than in strenuous
它 有 繁荣 , 自然 , 在 , 时期 的 宽容 相当 比 在 费力的
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

它自然而然地在宽容的时期而非艰难的时期蓬勃发展。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ɪts] [best] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəlɪn] , [ɔː'gʌstən] , [ænd; ənd]
and has been at its best , therefore , in the Caroline , Augustan , and
和 有 到过 在 它是 最好的 , 所以 , 在 这 卡罗琳 , 奥古斯丁 , 和
[vɪk'tɔːriən] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
Victorian ages of our literature .
维多利亚时代 年龄 的 我们的 文学 .

因此，在我们的文学的卡罗琳时代、奥古斯都时代和维多利亚时代，这种风格达到了巅峰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [deɪz] ,
There was not much of it in the Elizabethan days ,
那里 曾是 不是 很多 的 它 在 这 伊丽莎白时代 天 ,

伊丽莎白时代这种东西并不多见。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [berz] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [rer] [ben]['dʒɑːnsən] .
though some bears the signature of rare Ben Jonson .
尽管 一些 熊 这 签名 的 稀有的 本 约翰逊 .

虽然有些作品带有罕见的本·琼森的签名。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] , [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [huː] [roʊt] [wɪð; wɪθ] [iːz] —
It came in , in full force , with the mob of gentlemen who wrote with ease —
它 来了 在 , 在 满的 力量 , 和 这 暴民 的 先生们 WHO 写道 和 舒适 —
[wɪð; wɪθ] ['sʌklɪŋ] ,
with Suckling ,
和 乳 ,

它如潮水般涌来，伴随着一大批文笔流畅的绅士——比如萨克林。

[huːz] - ['prɪðiː] , [waɪ] [soʊ] [peɪl] , [fɑːnd] ['lʌvər] ? - [ɪz][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [toʊn] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

whose	'	Prithee	,	why	so	pale	,	fond	lover	?	'	is	in	exactly	the	right	tone	;	and	with
谁	-	普里西	，为什么	所以	苍白	，	喜爱	情人	？	-	是	在	确切地	这	正确的	语气	；	和	和	

['dɔːsit] ,

Dorset	,
多塞特郡	，

他的那首《求求你，亲爱的情人，为何如此苍白？》的语气恰到好处；还有多塞特郡的歌，

[huːz] - [tuː; tə][ɔːl][juː; jʊ] ['leɪdiz] [naʊ] [ɑːn][lænd] - [ɪz] [ə'nʌðər] ['tɪpɪk(ə)l] ['spesɪmən] .

whose	'	To	all	you	ladies	now	on	land	'	is	another	typical	specimen	.
谁	-	到	全部	你	女士们	现在	在	土地	-	是	其他	典型的	标本	.

他的歌曲《致所有在陆地上的女士们》是另一个典型的例子。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]['draɪdən] [ʃoʊd] [haʊ] [wel] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [staɪl] ,

By	-	and	-	by	Dryden	showed	how	well	he	could	write	in	the	familiar	style	,
经过	-	和	-	经过	德莱顿	显示	如何	出色地	他	可以	写	在	这	熟悉的	风格	，

不久之后，德莱顿就展现了他驾驭这种熟悉文风的出色能力。

[wen] [hiː; hi] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [fer] ['aɪrɪs] :

when	he	composed	the	song	about	fair	Iris	:
什么时候	他	由	这	歌曲	关于	公平的鸢尾花		:

当他创作那首关于美丽的艾瑞斯的歌时：

- [ʃiːz] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːls] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [ə'griː] ,

'	She's	fickle	and	false	,	and	there	we	agree	,
-	她是	反复无常	和	错误的	，	和	那里	我们	同意	，

“她反复无常，虚伪做作，这一点我们都同意。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [fɔːls] [ænd; ənd][æz; əz] ['fɪk(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ;

For	I	am	as	false	and	as	fickle	as	she	;
为了	我	是	作为	错误的	和	作为	反复无常	作为	她	；

因为我和她一样虚伪善变；

[wiː; wi] ['niːðər] [bɪ'liːv] [wʌt] ['iːðər] [kæn; kən] [seɪ] ,

We	neither	believe	what	either	can	say	,
我们	两者都不	相信	什么	任何一个	能	说	，

我们都不相信他们俩说的话。

[ænd; ənd] ['niːðər] [bɪ'liːvɪŋ] , [wiː; wi] ['niːðər] [bɪ'treɪ] .

And	neither	believing	,	we	neither	betray	.
和	两者都不	相信	，	我们	两者都不	背叛	.

我们既不相信，也不背叛。

- [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][poʊp] , [ænd; ənd] [swɪft] , [ænd; ənd]['praɪər] , [ænd; ənd] ['piːtərbərəʊ] —

'	Then	came	the	reign	of	Pope	,	and	Swift	,	and	Prior	,	and	Peterborough	—
-	然后	来了	这	在位	的	教皇	，	和	迅速	，	和	事先的	，	和	彼得伯勒	—

[poʊp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Pope	,	with	his
教皇	，	和	他的

然后是波普、斯威夫特、普赖尔和彼得伯勒的统治时期——波普，以及他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['truːli] ['pleɪf(ə)l] - [wʌt] [ɪz] ['pruːdəri] ?

truly	playful	'	What	is	Prudery	?
真的	顽皮的	-	什么	是	伪善	?

真正有趣的“什么是伪善？”

- [swɪft] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [laɪnz] [tuː; tə] ['stelə] ; ['praɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [dɪr] ['kloʊi] ,
' Swift , with his charming lines to Stella ; Prior , with his ' Dear Chloe ,
- 迅速 , 和 他的 迷人 线条 到 斯特拉 ; 事先的 , 和 他的 - 亲爱的 克洛伊 ,

斯威夫特用他迷人的话语对斯特拉说；普赖尔用他的《亲爱的克洛伊》说：

[haʊ] - [ɪz] [ðæt] ['prɪti] [feɪs] !
how blubber'd is that pretty face !
如何 - 是 那 漂亮的 脸 !

那张漂亮的脸蛋儿怎么胖成这样了！

- [ænd; ənd] ['piːtərbəroʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ʒɑːnrə] :
' and Peterborough , with that masterpiece of the familiar genre :
- 和 彼得伯勒 , 和 那 杰作 的 这 熟悉的 类型 :

还有彼得伯勒，以及那部熟悉的杰作：

- [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,
' I said to my heart , between sleeping and waking ,
- 我 说 到 我的 心 , 之间 睡眠 和 醒来 ,

“我在睡梦与清醒之间，对我的心说，

[ðaʊ] [waɪld] [θɪŋ] , [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ɑːrt] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ,
Thou wild thing , that always art leaping and aching ,
你 荒野 事物 , 那 总是 艺术 跳跃 和 疼痛 ,

你这野性十足的生物，总是跳跃躁动，痛苦不堪。

[wʌt] [blæk] , [braʊn] , [ɔːr] [fer] , [ɪn] [wʌt] [klaɪm] , [ɪn] [wʌt] ['neɪʃ(ə)n] ,
What black , brown , or fair , in what clime , in what nation ,
什么 黑色的 , 棕色的 , 或者公平的 , 在 什么 气候 , 在 什么 国家 ,

无论是黑色、棕色还是白色，在什么气候条件下，在哪个国家？

[baɪ][tɜːrnz][hæz; həz][nɑːt] [tɔːt] [ðiː] [ðɪs] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] - ['eɪʃən] ?
By turns has not taught thee this pit - a - pat - ation ?
经过 转弯 有 不是 教授 你 这 坑 - 一个 - 拍 - 汇报 ?

难道轮流没有教过你这种轻拍吗？

- [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['leɪdi] ['wɝːtli] ['mɑːntəgˌjuː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪnz] [tuː; tə] ['kɔŋgriːv] ;
' Then there were the Lady Wortley Montagu , with her lines to Congreve ;
- 然后 那里 是 这 女士 沃特利 蒙塔古 , 和 她 线条 到 康格里夫 ;
[ænd; ənd] ['tʃestərfiːld] ,
and Chesterfield ,
和 切斯特菲尔德 ,

“然后还有沃特利·蒙塔古夫人，她嫁给了康格里夫；还有切斯特菲尔德，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [əd'vaɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] ['ɔːtəm] - ; ['fiːldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [ɪ'pɪsəlz]
with his ' Advice to a Lady in Autumn ' ; Fielding , with his inimitable epistles
和 他的 - 建议 到 一个 女士 在 秋天 - ; 菲尔丁 , 和 他的 无比 书信
[tuː; tə]['wɔːlpəul] ;
to Walpole ;
到 沃尔波尔 ;

菲尔丁的《给一位女士的秋日忠告》；菲尔丁写给沃波尔的独一无二的书信；

[ænd; ənd] ['goʊldsmɪθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːmprəbl] - [rɪˌtæli'eɪʃn] .
and Goldsmith , with his incomparable ' Retaliation .
和 金匠 , 和 他的 无与伦比 - 报复 .

还有戈德史密斯，他创作了无与伦比的《报复》。

- ['leɪtər] , [ə'gen] , [keɪm] ['kuːpə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [noʊz] [ænd; ənd] [aɪz] - [ænd; ənd] - [neɪmz] [ʌv; əv]
' Later , again , came Cowper , with his ' Nose and Eyes ' and ' Names of
- 之后 , 再次 , 来了 考珀 , 和 他的 - 鼻子 和 眼睛 - 和 - 姓名 的
['lɪt(ə)l] [noʊt] - ;
Little Note ' ;
小的 笔记 - ;

后来，考珀又来了，带来了他的《鼻子和眼睛》和《小人物的名字》；

['baɪrən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [və:siz] - [tu:; tə][tɑ:m][muə; mɔ:] - ; [muə; mɔ:] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [taɪm]

Byron	,	with	his	verses	'	To	Tom	Moore	'	;	Moore	himself	,	with	his	'	Time
拜伦	,	和	他的	诗句	-	到	汤姆	摩尔	-	;	摩尔	他自己	,	和	他的	-	时间

[aɪv] [lɔ:st] [ɪn] [wu:] - ;

I've	Lost	in	Wooing	'	;
我已经	丢失的	在	求爱	-	;

拜伦的诗作《致汤姆·摩尔》；摩尔本人的诗作《我沉迷于求爱的时光》；

['bærəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [laɪnz] [left] [æt; ət] ['hʊks] - ; ['pi:kɑ:k] , ['kænɪŋ] , [dʒeɪmz] [smɪθ] , [prɛd] ,

Barham	,	with	his	'	Lines	left	at	Hook's	'	;	Peacock	,	Canning	,	James	Smith	,	Praed	,
巴勒姆	,	和	他的	-	线条	左边	在	钩子的	-	;	孔雀	,	罐头	,	詹姆斯	史密斯	,	普雷德	,

[ænd; ənd] ['mæhəni] ; [ænd; ənd] ,

and	Mahony	;	and	,
和	马奥尼	;	和	,

巴勒姆，以及他的《留在胡克家的线》；皮科克、坎宁、詹姆斯·史密斯、普雷德和马奥尼；还有，

[stɪl] ['leɪtər] , [hʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - ['klæpəm] [ə'kædəmi] - ; ['braʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

still	later	,	Hood	,	with	his	'	Clapham	Academy	'	;	Brough	,	with	his
仍然	之后	,	兜帽	,	和	他的	-	克拉珀姆	学院	-	;	布劳	,	和	他的

后来，胡德创办了“克拉珀姆学院”；布劳夫创办了他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

- ['neɪbər] ['neli] - ; ['mɔ:timə] ['kɔlinz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trɪbju:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] - [oʊld] [koʊt] - ;

'	Neighbour	Nelly	'	;	Mortimer	Collins	,	with	his	tribute	to	his	'	Old	Coat	'	;
-	邻居	内莉	-	;	莫蒂默	柯林斯	,	和	他的	贡	到	他的	-	老的	外套	-	;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ,

and	a	hundred	others	,
和	一个	百	其他的	,

《邻居内莉》；莫蒂默·柯林斯，以及他献给“旧外套”的赞歌；还有其他一百多位作者，

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [kʊd; kəd] [pleɪ] [dɪ'laɪtfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [fə'mɪliər] [strɪŋ] .

all	of	whom	could	play	delightfully	on	the	familiar	string	.
全部	的	谁	可以	玩	令人愉悦	在	这	熟悉的	细绳	.

他们都能用那熟悉的琴弦演奏出美妙的乐章。

[ænd; ənd] , ['hæpɪli] , [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [vɜ:rs] [stɪl] [goʊz] [ɑ:n] ['swɪmɪŋli] .

And	,	happily	,	the	manufacture	of	familiar	verse	still	goes	on	swimmingly	.
和	,	快乐地	,	这	生产	的	熟悉的	诗	仍然	去	在	游泳	.

令人欣慰的是，耳熟能详的诗歌创作仍在顺利进行。

[ðə; ði] ['lɔ:riət] [hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [hæz; həz]

The	Laureate	has	engaged	in	it	,	and	even	Mr	.	Browning	has
这	桂冠	有	已订婚的	在	它	,	和	甚至	先生	.	勃朗宁	有

[ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

condescended	to	it	.
居高临下的	到	它	.

桂冠诗人参与其中，甚至连勃朗宁先生也屈尊参与。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevər] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ɪts] [kə'rɪr] ,

It	has	never	,	in	the	whole	course	of	its	career	,
它	有	绝不	,	在	这	所有的	课程	的	它是	职业	,

在其整个职业生涯中，从未发生过这种情况。

[bɪn] ['rɪt(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ]['mɪstər] . [hoʊlmz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['loʊəl] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ]

been	written	better	than	by	Mr	.	Holmes	and	Mr	.	Lowell	,	and	,	among
到过	书面	更好的	比	经过	先生	.	福尔摩斯	和	先生	.	洛厄尔	,	和	,	之中

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

比霍姆斯先生和洛厄尔先生写的都好，而且，在我们自己看来，

[baɪ]['mɪstər] . ['fredrɪk] ['lɑːkər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɔːstən] ['dɑːbsən] .

by	Mr	.	Frederick	Locker	and	Mr	.	Austin	Dobson	.
经过	先生	.	弗雷德里克	储物柜	和	先生	.	奥斯汀	多布森	.

作者：弗雷德里克·洛克先生和奥斯汀·多布森先生。

[noʊ][eɪdʒ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

No	age	,	indeed	,	was	ever	more	favourable	than	our	own	for	the
不	年龄	,	的确	,	曾是	曾经	更多的	有利	比	我们的	自己的	为了	这

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [vɜːrs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ,

composition	of	verse	which	should	,
作品	的	诗	哪个	应该	,

事实上，没有任何时代比我们所处的时代更适合创作诗歌，而这样的诗歌应该.....

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , ['nevər] [biː; bi] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

above	all	things	,	never	be	betrayed	into	exaggeration	—	which	may	have	,	if	it
多于	全部	事物	,	绝不	是	背叛	进入	夸张	—	哪个	可能	有	,	如果	它

[pliːz] ,

please	,
请	,

最重要的是，永远不要陷入夸张——如果愿意的话，这或许可以做到。

[ə; eɪ] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] ['hjuːmər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

a	soupçon	of	wit	and	humour	,	and	even	of	sentiment	,	but	which	should
一个	汤	的	有	和	幽默	,	和	甚至	的	情绪	,	但	哪个	应该

, [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

,	in	particular	,
,	在	特别的	,

略带机智和幽默，甚至还有一丝感伤，但尤其应该的是：

[biː; bi]['tɑːlərənt][ænd; ənd][ɜːr'beɪn] .

be	tolerant	and	urbane	.
是	宽容	和	彬彬有礼	.

要宽容和有教养。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['ʃeɪkˌspiːrz] ['ɪŋglənd] .

SHAKESPEARE'S	ENGLAND	.
莎士比亚的	英格兰	.

莎士比亚时代的英格兰。

[tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [truː] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['vɪgərəs] ['ɔːrətəz] ,

t	was	with	true	instinct	that	one	of	our	most	vigorous	orators	,
t	曾是	和	真的	本能	那	一	的	我们的	最多	蓬勃	演说家	,

正是凭借着敏锐的直觉，我们最雄辩的演说家之一，

[di'zaiərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [baɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]

desiring	the	other	day	to	emphasize	by	quotation	an	appeal	to	the	patriotic
渴望	这	其他	天	到	强调	经过	引述	一个	上诉	到	这	爱国

['sentɪmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

sentiments	of	his	audience	,
情感	的	他的	观众	,

前几天，他希望通过引用来强调对听众爱国情怀的诉求，

[went] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

went	to	a	play	of	Shakespeare's	for	the	passage	.
去	到	一个	玩	的	莎士比亚的	为了	这	通道	.

为了完成这段话，我去看了莎士比亚的一部戏剧。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːrd][ʌv; əv] ['eɪvn] [ɪz][pɑːr] ['eksələns] [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

For	the	bard	of	Avon	is	par	excellence	the	poet	of	England	.
为了	这	诗人	的	雅芳	是	帕	卓越	这	诗人	的	英格兰	.

埃文河畔的吟游诗人是英国首屈一指的诗人。

[kiːn] [æz; əz] , [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [men]

Keen	as	,	in	later	years	,	has	been	the	love	of	country	displayed	by	such	men
敏锐的	作为	,	在	之后	年	,	有	到过	这	爱	的	国家	显示	经过	这样的	男人

[æz; əz] ['tɔmsn] ,

as	Thomson	,
作为	汤姆逊	,

尽管汤姆逊等人在晚年表现出了强烈的爱国情怀，

['wəːdzwə(ː)θ] , [lɔːrd] ['tenisn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['swɪnˌbɜːrn] ,

Wordsworth	,	Lord	Tennyson	,	and	Mr	.	Swinburne	,
华兹华斯	,	主	丁尼生	,	和	先生	.	斯威本	,

华兹华斯、丁尼生勋爵和斯温伯恩先生

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['aʊtˌbɜːsts]

it	is	in	the	pages	of	Shakespeare	that	we	find	the	most	magnificent	outbursts
它	是	在	这	页面	的	莎士比亚	那	我们	寻找	这	最多	壮丽	爆发

[ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['fiːlɪŋ] .

of	national	feeling	.
的	国家的	感觉	.

在莎士比亚的作品中，我们能找到最伟大的民族情感爆发。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][hæz; həz][nɑːt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [fjuː]

Let	it	be	granted	that	the	poet	has	not	hesitated	to	throw	a	few
让	它	是	的确	那	这	诗人	有	不是	犹豫了一下	到	扔	一个	很少

[sə'tɪrɪk] ['peblz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .

satiric	pebbles	at	his	countrymen	.
讽刺的	鹅卵石	在	他的	同胞们	.

可以肯定的是，这位诗人毫不犹豫地对他的同胞们进行了一番讽刺挖苦。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] ['kɑːləkwi] [ɪn] - ['hæmlət] ,

Everybody	will	recall	the	amusing	colloquy	in	'	Hamlet	,
大家	将要	记起	这	有趣	对话	在	-	村庄	,

每个人都会记得《哈姆雷特》中那段有趣的对话。

- [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪvdɪgər] ['hjuːmərəsli] [rɪ'flekts] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sænəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

'	in	which	the	Gravedigger	humorously	reflects	upon	the	sanity	of	the	English	people	,
-	在	哪个	这	掘墓人	幽默地	反映	之上	这	理智	的	这	英语	人们	,

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ,

declaring	that	,
声明	那	,

在这一集中，掘墓人以幽默的方式反思了英国人的理智，并宣称：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɪf] ['hæmlət] [biː; bi] [mæd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['noʊtɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
if Hamlet be mad , it will not be noted in England ,
如果 村庄 是 疯狂的 , 它 将要 不是 是 著名的 在 英格兰 ,

如果哈姆雷特疯了，英国人也不会注意到。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [æz; əz] [mæd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] .
for there the men are as mad as he is .
为了 那里 这 男人 是 作为 疯狂的 作为 他 是 .

因为那里的男人和他一样疯狂。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [ðæt] ['ʌðər] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['kɑːləkwi] [ɪn] - [ə'θeloʊ] ,
And then there is that other diverting colloquy in ' Othello ,
和 然后 那里 是 那 其他 转移注意力 对话 在 - 奥赛罗 ,

还有《奥赛罗》中另一段有趣的对话，

- [wer'ɪn] [i'ɑːgəu] ['stɪgməˌtaɪziz] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz] - [moʊst] ['poʊt(ə)nt] [ɪn] ['pɑːtɪŋ] ,
' wherein Iago stigmatizes Englishmen as ' most potent in potting ,
- 其中 伊阿古 污名化 英国人 作为 - 最多 强效 在 盆栽 ,

'其中伊阿古将英国人污名化为“最擅长制陶”，

- [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] - [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [fə'sɪləti] [jʊr; jər] [deɪn] [ded] [drʌŋk] ,
' asserting that they ' drink with facility your Dane dead drunk ,
- 断言 那 他们 - 喝 和 设施 你的 丹恩 死的 醉 ,

他们声称“他们能轻松地喝醉你的丹麦人，

- [soʊ] ['ekspɜːrt] [ɪz] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] .
' so expert is your Englishman in his drinking .
- 所以 专家 是 你的 英国人 在 他的 喝 .

你的英国人真是个喝酒高手。

[bʌt; bət] [ðiːz] [biː; bi] [ðə; ði] ['dʒaɪbz] [ʌv; əv] [deɪnz] [ænd; ənd] [ɪ'tæljənz] — [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn]
But these be the gibes of Danes and Italians — not of the man
['ʃeɪkspɪr] [ɔːr] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Shakespeare or of Englishmen speaking with his voice .
莎士比亚 或者 的 英国人 请讲 和 他的 嗓音 .

但这些是丹麦人和意大利人的嘲讽——不是莎士比亚本人的嘲讽，也不是用他的声音说话的英国人的嘲讽。

[truː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ɪf] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ,
True it is that if Shakespeare was strongly patriotic ,
真的 它 是 那 如果 莎士比亚 曾是 强烈 爱国 ,

的确，如果莎士比亚是一位爱国主义者，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['oʊnli] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
he was so only in common with the Englishmen of his day .
他 曾是 所以 仅有的 在 常见的 和 这 英国人 的 他的 天 .

他只是和当时的英国人一样才如此。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɪrɪt][ʌv; əv]

He	lived	in	an	age	when	the	English	people	were	consumed	with	a	spirit	of
他	居住地	在	一个	年龄	什么时候	这	英语	人们	是	消耗	和	一个	精神	的

['bɜːrnɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'hæbɪtɪd] — [wen] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs]

burning	affection	for	the	isle	which	they	inhabited	—	when	the	great	religious
燃烧	感情	为了	这	小岛	哪个	他们	有人居住的	—	什么时候	这	伟大的	宗教

[ʌp'hiːv(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [blʌd] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [ðer; ðər]

upheaval	which	we	call	the	Reformation	had	set	the	blood	coursing	through	their
动荡	哪个	我们	称呼	这	宗教改革	有	放	这	血	赛跑	通过	他们的

[veɪnz] ,

veins	,
静脉	,

他生活的时代，英国人民对他们居住的岛屿充满了炽热的热爱——我们称之为宗教改革的伟大宗教变革，已经点燃了他们心中的激情。

[ænd; ənd][ɪn'fjoəʊzd] [nuː] [laɪf]['ɪntuː][ðer; ðər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]

and	infused	new	life	into	their	heart	and	brain	—	and	when	the	fear	of
和	注入	新的	生活	进入	他们的	心	和	脑	—	和	什么时候	这	害怕	的

['spænɪʃ] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][dʒɔɪnd] [ɔːl] ['klæsɪz] [ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] [bɑːnd][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

Spanish	domination	had	joined	all	classes	in	an	indissoluble	bond	of	love	and
西班牙语	统治	有	加入	全部	课程	在	一个	不解	纽带	的	爱	和

['lɔɪəlti] .

loyalty	.
忠诚	.

并为他们的心智注入了新的活力——对西班牙统治的恐惧将所有阶级联系在一起，形成了一种不可分割的爱与忠诚的纽带。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['θɜːrəli] [juː'naɪtɪd] ,

Probably	the	English	nation	never	was	more	thoroughly	united	,
大概	这	英语	国家	绝不	曾是	更多的	彻底	团结的	,

或许英国从未像现在这样团结一致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[mɔːr] - [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd][ɪts] [sɔɪl] ,

more	profoundedly	in	earnest	,	more	closely	attached	to	its	traditions	and	its	soil	,
更多的	-	在	认真	,	更多的	密切	随附的	到	它是	传统	和	它是	土壤	,

更加深刻地、更加认真地，更加紧密地依恋自己的传统和土地，

[ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz] ['speɪʃəs] [taɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'lɪzəbəθ] .

than	in	those	spacious	times	of	great	Elizabeth	.
比	在	那些	宽敞	时代	的	伟大的	伊丽莎白	.

比伊丽莎白一世时期那段宽广的岁月还要美好。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ʃeɪkspɪr] [prə'duːst] [pleɪ] ['æftər] [pleɪ] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	if	Shakespeare	produced	play	after	play	dealing	with	the	history	of	his
和	如果	莎士比亚	生产	玩	后	玩	处理	和	这	历史	的	他的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

如果莎士比亚创作了一部又一部描写他国家历史的戏剧，

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	presenting	on	the	boards	many	of	the	most	famous	Englishmen	of	the
和	呈现	在	这	板	许多	的	这	最多	著名的	英国人	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

并邀请了许多英国历史上最著名的人物担任董事，

[hiː; hi][wʌz; wəz][led][tuː; tə][duː][soʊ] , [noʊ] [daʊt] , [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['tɑːpɪk][hæd; həd]

he	was	led	to	do	so	,	no	doubt	,	not	only	because	the	topic	had
他	曾是	引领	到	做	所以	,	不	怀疑	,	不是	仅有的	因为	这	话题	有

[ət'rækʃnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

attractions	for	him	,
景点	为了	他	,

毫无疑问，他之所以这样做，不仅仅是因为这个话题对他有吸引力。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ['revəld] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	because	the	Englishmen	of	his	day	revelled	in	such	reminders	of	the
但	因为	这	英国人	的	他的	天	尽情狂欢	在	这样的	提醒	的	这

['stɜːrɪŋ] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] — [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['soʊldʒərz] ,

stirring	years	gone	by	—	of	the	great	soldiers	,
搅拌	年	已消失	经过	—	的	这	伟大的	士兵	,

但因为他那个时代的英国人热衷于回忆过去激动人心的岁月——那些伟大的士兵，

['steɪtsmən] , ['kleriks] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [huː] [hæd; həd] [ʃed] ['lʌstər] [ɑːn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [neɪm] .

statesmen	,	clerics	,	and	the	like	,	who	had	shed	lustre	on	the	national	name	.
政治家	,	神职人员	,	和	这	喜欢	,	WHO	有	棚	光泽	在	这	国家的	姓名	.

那些为国家增光添彩的政治家、神职人员等等。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [dɪ'mænd][fɔːr; fər] [ðiːz]

There	must	have	been	a	decided	and	continuous	demand	for	these
那里	必须	有	到过	一个	决定	和	连续的	要求	为了	这些

[ɪ'læbərət] ['krɑːnɪk(ə)l] - ['drɑːməz] ,

elaborate	chronicle	-	dramas	,
精心制作的	编年史	-	电视剧	,

当时肯定存在着对这些制作精良的编年史剧的持续且明确的需求。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] , [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	it	may	be	argued	that	the	poet	,	in	supplying	them	,
和	它	可能	是	争论	那	这	诗人	,	在	供应	他们	,

有人可能会认为，诗人通过提供这些素材，

[dɪd][bʌt; bət][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːl] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ['peɪtrənz] .

did	but	comply	with	the	call	made	upon	him	by	his	public	patrons	.
做过	但	遵守	和	这	称呼	制成	之上	他	经过	他的	民众	顾客	.

但他只是遵从了公众人物对他的召唤。

[ðə; ði][fækt] , [haʊ'evər] ,

The	fact	,	however	,
这	事实	,	然而	,

然而，事实是，

[ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [faʊnd] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [pleɪz] [ə; eɪ] ['peɪɪŋ] ['prɑːdʌkt] [wɪl] [nɑːt] ['hoʊlli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

that	Shakespeare	found	historical	plays	a	paying	product	will	not	wholly	account	for
那	莎士比亚	成立	历史	演出	一个	付费	产品	将要	不是	完全	帐户	为了

[ðə; ði] ['paʊərfəli] [ˌpeɪtrɪ'ɑːtɪk] [streɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] .

the	powerfully	patriotic	strain	in	which	they	were	composed	.
这	强大的	爱国	拉紧	在	哪个	他们	是	由	.

莎士比亚发现历史剧有利可图，但这并不能完全解释这些剧作中强烈的爱国主义倾向。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪriːz] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm] - [kɪŋ] [dʒɑːn] - [tuː; tə] - ['henri]

It	is	not	only	that	the	long	series	stretching	from	'	King	John	'	to	'	Henry
它	是	不是	仅有的	那	这	长的	系列	伸展	从	-	国王	约翰	-	到	-	亨利

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

不仅如此，这部剧集的篇幅很长，从《约翰王》一直延续到《亨利八世》。

- ['pʌlsɪz] [frʌm; frəm]
' **pulses** **from**
- 脉冲 从

来自“脉搏”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn] , ['kʌntri] ;
beginning to end with love of , and pride in , country ;
开始 到 结尾 和 爱 的 , 和 自豪 在 , 国家 ;

从始至终都洋溢着对祖国的热爱和自豪；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊət] [meɪks] [greɪt] ['ɪŋglɪʃmən] [spiːk] ['greɪtli] — [ðæt] ,
it is not only that the poet makes great Englishmen speak greatly — that ,
它 是 不是 仅有的 那 这 诗人 制作 伟大的 英国人 说话 非常 — 那 ,

不仅仅是诗人让伟大的英国人说出伟大的话语——而且，

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [pə'ziʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌdeklə'reiʃənz] [ʌv; əv] ['peɪtriətɪzəm] [ɑːr; ər] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd]
placing them in positions in which declarations of patriotism are natural and
放置 他们 在 职位 在 哪个 声明 的 爱国主义 是 自然的 和
['nesəseri] ,
necessary ,
必要的 ,

将他们置于需要且自然而然地表达爱国主义立场的位置上，

[hiː; hi] [meɪks] [ðoʊz] [ˌdeklə'reiʃənz] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ;
he makes those declarations eloquent and thrilling ;
他 制作 那些 声明 雄辩 和 惊险 ;

他的这些宣言既雄辩又激动人心；

— [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['tʃɑːrdʒɪz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ə'baʊt] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
— it is that he charges all his passages about England and the English
— 它 是 那 他 收费 全部 他的 段落 关于 英格兰 和 这 英语
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['oʊnli] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsɪs]
with a passion of enthusiasm which can be explained only on the hypothesis
和 一个 热情 的 热情 哪个 能 是 解释 仅有的 在 这 假设
[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrk] ,
that he was throwing his whole heart into the work ,
那 他 曾是 投掷 他的 所有的 心 进入 这 工作 ,

——也就是说，他所有关于英国和英国人的段落都充满了热情，这只能用他全身心投入到这项工作中的假设来解释。

[ænd; ənd] ['simpəθaizd] ['diːpli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kriː'eɪʃənz] .
and sympathized deeply with the utterances of his creations .
和 同情 深 和 这 话语 的 他的 作品 .

并深深地同情他所创造的人物所说的话。

[ðer; ðər] [ɪz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
There is , for instance ,
那里 是 , 为了 实例 ,

例如，有.....

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [ə'proʊpriətnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn]
something more than mere appropriateness to the character and the occasion
某物 更多的 比 仅仅 恰当性 到 这 特点 和 这 场合
[ɪn] [ðæt] ['mɑːrvələs] [piːs] [ʌv; əv] ['juːlədʒi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
in that marvellous piece of eulogy of which ,
在 那 奇妙 片 的 颂 的 哪个 ,

那篇精彩的悼词，其内容远不止是与人物和场合相符那么简单。

[ɪn] - ['ritʃəd] [iː] . , - [dʒɑːn][ʌv; əv] [gɔːnt] [ɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['spoʊksmən] .

in	'	Richard	II	.	,	'	John	of	Gaunt	is	made	the	spokesman	.
在	-	理查德	二	.	,	-	约翰	的	高特	是	制成	这	发言人	.

在《理查二世》中，约翰·冈特被任命为发言人。

[ðə; ði]['poʊət] [siːmz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] :

The	poet	seems	unable	to	hold	his	admiration	within	bounds	:
这	诗人	似乎	无法	到	抓住	他的	钦佩	之内	界限	:

诗人似乎无法抑制自己的赞美之情:

- [ðɪs] ['rɔɪəl] [θroʊn] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ðɪs] ['septərd] [aɪl] ,

'	This	royal	throne	of	kings	,	this	sceptred	isle	,
-	这	皇家	王座	的	国王	,	这	权杖	小岛	,

“这国王的宝座，这权杖之岛，

[ðɪs] [ɜːrθ] [ʌv; əv]['mædʒəsti] , [ðɪs] [siːt] [ʌv; əv][mɑːrz] ,

This	earth	of	majesty	,	this	seat	of	Mars	,
这	地球	的	威严	,	这	座位	的	火星	,

这片充满威严的土地，这火星的居所，

[ðɪs] ['ʌðər] ['iːdn] — [demi] - ['pærədaɪs] — . . . .

This	other	Eden	—	demi	-	paradise	—	.	.	.	.
这	其他	伊甸园	—	半	-	天堂	—	.	.	.	.

这另一个伊甸园——半个天堂——.....

[ðɪs] ['hæpi] [briːd] [ʌv; əv] [men] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] ,

This	happy	breed	of	men	,	this	little	world	,
这	快乐的	品种	的	男人	,	这	小的	世界	,

这群幸福的人，这个小世界，

[ðɪs] ['preʃəs] [stoʊn] [set] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [siː] , ...

This	precious	stone	set	in	a	silver	sea	,	.	.	.	.
这	宝贵的	石头	放	在	一个	银	海	,	.	.	.	.

这颗珍贵的宝石镶嵌在一片银色的海洋中.....

[ðɪs] ['blesɪd; blest][plɑːt] , [ðɪs] [ɜːrθ] , [ðɪs] [relm] , [ðɪs] ['ɪŋglənd] ,

This	blessed	plot	,	this	earth	,	this	realm	,	this	England	,
这	蒙福	阴谋	,	这	地球	,	这	领域	,	这	英格兰	,

这片福地，这片土地，这片王国，这片英格兰，

[ðɪs] [nɜːrs] , [ðɪs] ['tiːmɪŋ] [wuːm] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [kɪŋz] . . .

This	nurse	,	this	teeming	womb	of	Royal	Kings	.	.	.
这	护士	,	这	繁盛	子宫	的	皇家	国王	.	.	.

这位护士，这孕育着皇家君王的子宫.....

[ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪr] [soʊlz] , [ðɪs] [dɪr] , [dɪr] [lænd] ,

This	land	of	such	dear	souls	,	this	dear	,	dear	land	,
这	土地	的	这样的	亲爱的	灵魂	,	这	亲爱的	,	亲爱的	土地	,

这片土地上居住着如此善良的人们，这片亲爱的土地，

[dɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] - —

Dear	for	her	reputation	through	the	world	'	—
亲爱的	为了	她	名声	通过	这	世界	-	—

“她因享誉全球而备受爱戴”——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɑːn] [wʌt] ['ʌðər] ['kʌntri] [hæz; həz] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [preɪz] [bɪn] [pɔːd] [aʊt][baɪ][hɜːr; hər]['poʊəts] ?

on	what	other	country	has	such	magnificent	praise	been	poured	out	by	her	poets	?
在	什么	其他	国家	有	这样的	壮丽	称赞	到过	倾倒	出去	经过	她	诗人	?

她的诗人曾对哪个国家倾注过如此崇高的赞美之词?

[wʌn] [kæn; kən] [siː] , [tuː] ,
One can see , too ,
一 能 看 , 也 ,

也可以看出，

[haʊ] [sɪn'sɪr] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [baɪ][ðə; ði] [freɪzɪz]
how sincere Shakespeare was in his feelings as an Englishman by the phrases
如何 真诚 莎士比亚 曾是 在 他的 情怀 作为 一个 英国人 经过 这 短语
[ænd; ənd][ðə; ði] ['epəˌθets] [hiː; hi] ['evriwer] [biˈstəuz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðərlænd] .
and the epithets he everywhere bestows upon his fatherland .
和 这 绰号 他 到处 授予 之上 他的 祖国 .

从莎士比亚在作品中处处使用的词句和赞美祖国的词语，可以看出他作为一名英国人，对他的感情是多么真挚。

[ðer; ðər][ɪz] ['kɔːrəsɪz] ['feɪməs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - ['henri] [viː] . - [æz; əz] - ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ]
There is Chorus's famous description of it in ' Henry V . ' as ' Little body with
那里 是 合唱团的 著名的 描述 的 它 在 - 亨利 V . - 作为 - 小的 身体 和
[ə; eɪ] ['maɪti] [hɑːrt] ;
a mighty heart ;
一个 强大的 心 ;

《亨利五世》中合唱队对它有一句著名的描述：“身材矮小，但内心强大；

- [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kwiːnz] [əˈluːʒ(ə)n] , [ɪn] - ['henri] ['vaɪ, 'viː] . , - [tuː; tə][ɪts] - ['blesɪd; blest] [ʃɔːr] .
' there is the Queen's allusion , in ' Henry VI . , ' to its ' blessed shore .
- 那里 是 这 女王大学 典故 , 在 - 亨利 六年级 . , - 到 它是 - 蒙福 支撑 .

在《亨利六世》中，女王曾提到过它的“福地”。

- [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] - [fer] , - [naʊ] - ['fɜːrtl] , - [ænd; ənd] [naʊ] - ['hæpi] . -
' Now it is called ' fair , ' now ' fertile , ' and now ' happy . '
- 现在 它 是 称为 - 公平的 , - 现在 - 沃 , - 和 现在 - 快乐的 . -

现在它被称为“公平”，现在被称为“肥沃”，现在又被称为“幸福”。

- [dɪr] ['mʌðər] ['ɪŋgləndˌ] , - [kraɪz][ðə; ði]['bæstərd][ɪn] - [kɪŋ] [dʒɑːn] .
' Dear mother England , ' cries the Bastard in ' King John .
- 亲爱的 母亲 英格兰 , - 哭泣 这 混蛋 在 - 国王 约翰 .

“亲爱的英格兰母亲，”《约翰王》中的私生子喊道。

- ['bɔliŋbruk] [riˈdʒɔisiz] [ðæt] , [ðoʊ] ['bænɪʃt] , [hiː; hi] [jet] [kæn; kən] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] - [ə; eɪ]
' Bolingbroke rejoices that , though banished , he yet can boast that he is ' a
- 博林布鲁克 欢欣鼓舞 那 , 尽管 被放逐 , 他 然而 能 夸 那 他 是 - 一个
[truː] - [bɔːrn] ['ɪŋglɪʃmən] ;
true - born Englishman ;
真的 - 出生 英国人 ;

博林布鲁克欣喜地表示，尽管他被放逐，但他仍然可以自豪地说自己是“一个真正的英国人”。

- [ænd; ənd] ['elsˌwer] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] - ['aʊər; ɑːr] ['lʌsti] ['ɪŋglɪʃ] , - ['aʊər; ɑːr] - ['noʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ,
' and elsewhere we read of ' our lusty English , ' our ' noble English ,
- 和 别处 我们 读 的 - 我们的 好色的 英语 , - 我们的 - 高贵 英语 ,

'在其他地方我们读到“我们充满活力的英国人”、“我们高贵的英国人”，

- ['aʊər; ɑːr] - ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [briːd] - — - , [ðə; ði] ['frentʃmən] ,
' our ' hearts of England's breed ' — Rambures , the Frenchman ,
- 我们的 - 心 的 英格兰的 品种 - — - , 这 法国人 ,

“我们‘英格兰之心’——法国人朗布尔斯”

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] - [ðæt] ['aɪlənd][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [briːdz] ['veri] ['væliənt] ['kriːtʃərz] .
admitting that ' that island of England breeds very valiant creatures .
承认 那 - 那 岛 的 英格兰 品种 非常 英勇 生物 .

承认“英格兰的那个岛屿孕育了非常勇敢的生物”。

- [ænd; ənd][mɑːrk] [haʊ] ['ʃeɪkspɪr] ['kɔːzɪz] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peitriəts][tuː; tə]
' And mark how Shakespeare causes one and all of his patriots to
- 和 标记 如何 莎士比亚 原因 一 和 全部 的 他的 爱国者 到
[kən'grætʃəleɪt] [ðəm'selvz] [ðæt] ['brɪt(ə)n][ɪz][æn; ən]['aɪlənd] .
congratulate themselves that Britain is an island .
祝贺 他们自己 那 英国 是 一个 岛 .

“请注意莎士比亚是如何让所有爱国者都为英国是一个岛国而感到自豪的。”

['tenisn] [hæz; həz] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [tuː; tə]
Tennyson has called upon his countrymen to
丁尼生 有 称为 之上 他的 同胞们 到

丁尼生呼吁他的同胞们

- [θæŋk] [hɪm; ɪm] [huː] [aɪld] [ˌjuː 'es] [hɪr] , [ænd; ənd] ['rʌfli] [set]
' Thank Him who isled us here , and roughly set
- 感谢 他 WHO 艾尔德 我们 这里 , 和 大致 放

感谢祂引领我们来到这里，并大致设定了

[hɪz; ɪz] ['brɪtn] [ɪn] [bloʊn] ['siːz] [ænd; ənd] ['stɔːrmɪŋ] ['ʃaʊɝz] ;
His Briton in blown seas and storming showers ;
他的 英国人 在 吹 海域 和 暴风雨 淋浴 ;

他的英国人在狂风巨浪和暴雨中；

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 41]
- [页 -]

[第 41 页]

[ænd; ənd] ['elsˌwer] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] - ['tɔːri] ['mɛmbɝz] ['eldər] [sʌn] - [seɪ] —
and elsewhere has made a ' Tory member's elder son ' say —
和 别处 有 制成 一个 - 保守党 成员的 长老 儿子 - 说 —

其他地方还让一位“保守党成员的长子”发表了声明——

- [gɑːd] [bles] [ðə; ði] ['nærəʊ] [siː] . . .
' God bless the narrow sea . . .
- 上帝 保佑 这 狭窄的 海 . . .

上帝保佑这片狭海.....

[wɪtʃ] [kiːps] ['aʊər; ɑːr]['brɪt(ə)n] [hoʊl] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] .
Which keeps our Britain whole within herself .
哪个 保持 我们的 英国 所有的 之内 她自己 .

这使我们的英国保持了自身的完整性。

- ['tɔmsn] , [tuː] , [telz] [haʊ] - [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [flʌd] - [tɜːrnd] - [ðɪs] ['feɪvərd] [aɪl] -
' Thomson , too , tells how ' the rushing flood ' turned ' this favoured isle '
- 汤姆逊 , 也 , 讲述 如何 - 这 匆忙 洪水 - 转向 - 这 受青睐 小岛 -

汤姆森也讲述了“奔涌的洪水”如何改变了“这座受人眷顾的小岛”。

- ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ə'saɪd] , -
' flashing from the continent aside , '
- 闪烁 从 这 大陆 旁边 , -

“除了从大陆方向闪现的光芒之外，”

- [ɪts] ['gɑːrdiən] [ʃiː; ʃi] .
' its guardian she .
- 它是 监护人 她 .

她是它的守护者。

- [bʌt; bət] ['ʃeɪkspɪr] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [bəuθ][ɪn] [ðiːz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər]
' But Shakespeare had been before both in these expressions of gratitude for
- 但 莎士比亚 有 到过 前 两个都 在 这些 表达式 的 感激 为了
['aʊər; ɑːr] [ˌɪnsə'lærəti] .
our insularity .
我们的 孤立性 .

但莎士比亚早在我们之前就用这两种方式表达了对我们与世隔绝的感激之情。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'duːk] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] , [ɪn] - [kɪŋ] [dʒɑːn] , - [spiːks] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz]
The Archduke of Austria , in ' King John , ' speaks of England as
这 大公 的 奥地利 , 在 - 国王 约翰 , - 说话 的 英格兰 作为

在《约翰王》中，奥地利大公将英格兰描述为

- [ðæt] [peɪl] , [ðæt] [waɪt] - [feɪst] [ʃɔːr] ,
' That pale , that white - faced shore ,
- 那 苍白 , 那 白色的 - 面对 支撑 ,

“那苍白的，那白脸的海岸，

[huːz] [fʊt] [spɜːnz] [bæk] [ðə; ði] ['oʊʃənz] ['rɔːrɪŋ] [taɪdz] ,
Whose foot spurns back the ocean's roaring tides ,
谁 脚 拒绝 后退 这 海洋的 咆哮 潮汐 ,

谁的脚能抵挡住汹涌的海浪?

[ænd; ənd] [kuːps] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [lændz][hɜːr; hər] ['aɪləndərz] . . .
And coops from other lands her islanders . . .
和 合作社 从 其他 土地 她 岛民 . . .

还有来自其他国家的鸡舍，以及她的岛民.....

[ðæt] ['ɪŋglənd] , [hedʒ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] ,
That England , hedged in with the main ,
那 英格兰 , 对冲 在 和 这 主要的 ,

英格兰，被主力部队包围着，

[ðæt] ['wɔːtər] - - ['bʊlwɜːrk] , [stɪl] [sɪ'kjʊr]
That water - wallèd bulwark , still secure
那 水 - - 堡垒 , 仍然 安全的

那道水墙环绕的堡垒，依然坚固

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
And confident from foreign purposes .
和 自信的 从 外国的 目的 .

并且对外国目的充满信心。

- [soʊ] , [ɪn] - ['rɪtʃəd] [iː] . , - [dʒɑːn][ʌv; əv] [gɔːnt] [dɪ'skraɪbz] ['ɪŋglənd] [æz; əz]
' So , in ' Richard II . , ' John of Gaunt describes England as
- 所以 , 在 - 理查德 二 . , - 约翰 的 高特 描述 英格兰 作为

所以，在《理查二世》中，冈特的约翰这样描述英格兰：

- [ðɪs] ['fɔːrtrəs] [bɪlt] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][hɜːr'self]
' This fortress built by Nature for herself
- 这 堡垒 建造 经过 自然 为了 她自己

这座大自然为自己建造的堡垒

[ə'genst] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wɔːr] .
Against infection and the hand of war .
反对 感染 和 这 手 的 战争 .

抵御感染和战争。

- [ðə; ði] ['sɪlvər] [siː] , - [hiː; hi] [sez] , [səːvz] [ˌaɪ 'tiː]
' The silver sea , ' he says , serves it
- 这 银 海 , - 他 说道 , 服务 它

“银色的海洋，”他说，为它服务。

- [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] ,
' In the office of a wall ,
- 在 这 办公室 的 一个 墙 ,

在一面墙的办公室里，

[ɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ] [moʊt] , [dɪ'fensɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] ,
Or , as a moat , defensive to a house ,
或者 , 作为 一个 护城河 , 防守 到 一个 房子 ,

或者，作为房屋的护城河，起到防御作用。

[ə'genst] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] [les] ['hæpiːɚ] [lændz] ;
Against the envy of less happier lands ;
反对 这 嫉妒 的 较少的 更快乐 土地 ;

抵御来自不太幸福国家的嫉妒；

[waɪl] [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz]
while once again he refers to England as
尽管 一次 再次 他 指 到 英格兰 作为

他再次将英格兰称为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

- [baʊnd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [siː] ,
' Bound in with the triumphant sea ,
- 边界 在 和 这 凯 海 ,

与凯旋的大海紧紧相连，

[huːz] ['rɑːki] [ʃɔːr] [biːts] [bæk] [ðə; ði] ['enviəs] [siːdʒ]
Whose rocky shore beats back the envious siege
谁 岩石 支撑 节拍 后退 这 羡慕 围城

它的岩石海岸击退了嫉妒的围攻

[ʌv; əv] ['wɔːtəri] ['neptjuːnˌneptuːn] .
Of watery Neptune .
的 水状的 海王星 .

属于水象海王星。

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [vjuː] ,
' There is one thing , however , without which , in Shakespeare's view ,
- 那里 是 一 事物 , 然而 , 没有 哪个 , 在 莎士比亚的 看法 ,

然而，在莎士比亚看来，有一件事，如果没有它，

['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['lʌki] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['kænɑːt] [ə'veɪl] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm]
even our lucky isolation cannot avail to save us , as a nation , from
甚至 我们的 幸运的 隔离 不能 可用 到 节省 我们 , 作为 一个 国家 , 从
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

即使我们幸运地与世隔绝，也无法拯救我们这个国家免于毁灭。

- [ɪf] [ðeɪ] ([ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]) [wɜːr; wər] [truː] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt][tuː; tə] [fɪr] ,
' If they (the English) were true within themselves they need not to fear ,
- 如果 他们 (这 英语) 是 真的 之内 他们自己 他们 需要 不是 到 害怕 ,

“如果他们（英国人）内心真诚，他们就无需恐惧。”

[ɔːl'ðoʊ] [ɔːl] [neiʃəns] [wɜːr; wər] [set] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
although all nations were set against them .
虽然 全部 国家 是 放 反对 他们 .

尽管所有国家都与他们为敌。

- [soʊ] [roʊt] ['ændru:] ['bɔ:d] , [wen] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . [wʌz; wəz] [kɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪ]

'	So	wrote	Andrew	Borde	,	when	Henry	VIII	.	was	King	;	and	in	the	old	play
-	所以	写道	安德鲁	边界	,	什么时候	亨利	八	.	曾是	国王	;	和	在	这	老的	玩

[ʌv; əv] - [dʒɑ:n] ,

of	'	John	,
的	-	约翰	,

“安德鲁·博尔德在亨利八世在位时写道；在约翰的古老戏剧中，

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] - [ðə; ði] ['ɔ:θər] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪ] :

King	of	England	'	the	author	made	one	of	his	personæ	say	:
国王	的	英格兰	-	这	作者	制成	一	的	他的	人	说	:

作者借笔下人物之口，让“英格兰国王”说道：

- [let] ['ɪŋgləɪnd] [lɪv; laɪv][bʌt; bət] [tru:] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ,

'	Let	England	live	but	true	within	itself	,
-	让	英格兰	居住	但	真的	之内	本身	,

“让英格兰存在，但要忠于自我。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][kæn; kən]['nevər] [rɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] [steɪt] .

And	all	the	world	can	never	wrong	her	state	.
和	全部	这	世界	能	绝不	错误的	她	状态	.

全世界都无法冤枉她的国家。

- [soʊ] ['ʃeɪkspɪr] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [tri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] , [meɪd] [ðə; ði]

'	So	Shakespeare	,	when	he	came	to	treat	of	the	same	subject	,	made	the
-	所以	莎士比亚	,	什么时候	他	来了	到	对待	的	这	相同的	主题	,	制成	这

['bæstərd] [dɪ'kler] [ðæt]

Bastard	declare	that
混蛋	宣布	那

所以，莎士比亚在描写同一主题时，让那个私生子宣称：

- [ðɪs] ['ɪŋgləɪnd] ['nevər] [dɪd] , [nɔ:r] ['nevər] [ʃæl; ʃəl]

'	This	England	never	did	,	nor	never	shall
-	这	英格兰	绝不	做过	,	也不	绝不	将

“英格兰过去没有，将来也不会有这样的英格兰。”

[laɪ] [æt; ət][ðə; ði] [praʊd] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərər] ,

Lie	at	the	proud	foot	of	a	conqueror	,
说谎	在	这	自豪的	脚	的	一个	征服者	,

匍匐在征服者的骄傲脚下，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst][dɪd] [help] [tu:; tə] [wu:nd] [ɪt'self] . . .

But	when	it	first	did	help	to	wound	itself	.	.	.
但	什么时候	它	第一的	做过	帮助	到	伤口	本身	.	.	.

但当它最初确实帮助自己受伤时……

[nɔ:t] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌju: 'es] [ru:] ,

Nought	shall	make	us	rue	,
零	将	制作	我们	后悔	,

没有什么能让我们后悔，

[ɪf] ['ɪŋgləɪnd] [tu:; tə] [ɪt'self] [du:] [rest] [bʌt; bət] [tru:] .

If	England	to	itself	do	rest	but	true	.
如果	英格兰	到	本身	做	休息	但	真的	.

如果英格兰自身安息，那将是真实的。

- [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['vɜ:rtʃu:][ɪn][æn; ən] - [ɪf] , - [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət]

'	There	is	much	virtue	in	an	'	if	,	'	and	the	poet
-	那里	是	很多	美德	在	一个	-	如果	,	-	和	这	诗人

“如果”一词蕴含着许多优点，而诗人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[riˈpiːts] [ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər] [pleɪ] .
repeats the warning in another play .
重复 这 警告 在 其他 玩 .

在另一部戏剧中再次发出警告。

[ɪn] - [θriː] [ˈhenri] [ˈvaɪ, ˈviː] .
In ' 3 Henry VI .
在 - 3 亨利 六年级 .

在《亨利六世》第三部中。

- [ˈheɪstɪŋz] [sez] :
' Hastings says :
- 黑斯廷斯 说道 :

黑斯廷斯说：

- [waɪ] , [noʊz] [nɑːt] [ˈmɑːntəˌgjuː] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪtˈself]
' Why , knows not Montague that of itself
- 为什么 , 知道 不是 蒙塔古 那 的 本身

“为什么，蒙塔古自己也不知道呢？”

[ˈɪŋglənd] [ɪz] [seɪf] , [ɪf] [truː] [wɪˈðɪn] [ɪtˈself] ?
England is safe , if true within itself ?
英格兰 是 安全的 , 如果 真的 之内 本身 ?

如果英格兰自身的情况属实，那么英格兰就是安全的吗?

- [ðæt] , [əˈgen] , [wɪtʃ] [moʊst] [ˈtrʌblz] [dʒɑːn][ʌv; əv] [gɔːnt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɔːlˈredi] [ˈkwoʊtɪd] ,
' That , again , which most troubles John of Gaunt , in the passage already quoted ,
- 那 , 再次 , 哪个 最多 麻烦 约翰 的 高特 , 在 这 通道 已经 引 ,

“再说一遍，在前面引用的段落中，最令冈特的约翰感到困扰的，是……”

[ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈɪŋglənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ˈʌðər] ,
is the fact that England , which was wont to conquer others ,
是 这 事实 那 英格兰 , 哪个 曾是 惯于 到 征服 其他的 ,

事实是，英国素来热衷于征服其他国家，

- [hæθ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈʃeɪmfl] [ˈkɑːŋkwest][ʌv; əv][ɪtˈself] ; - [waɪl] [ˈkɔːrəs] , [ɪn] - [ˈhenri] [viː] . ,
' Hath made a shameful conquest of itself ; ' while Chorus , in ' Henry V . ,
- 有 制成 一个 可耻 征服 的 本身 ; - 尽管 合唱 , 在 - 亨利 V . ,

“它已取得了可耻的胜利；”而合唱队在《亨利五世》中说道，

- [ləˈments] [ðæt] [fræns] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪn] [ˈɪŋglənd] - [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [ˈhɑːloʊ] [ˈbuzəmz] ,
' laments that France has found in England ' a nest of hollow bosoms ,
- 哀叹 那 法国 有 成立 在 英格兰 - 一个 巢 的 空洞的 胸部 ,

感叹法国在英国找到了“一个空洞的巢穴”，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪlz] [wɪð; wɪθ] [ˈtretʃərəs] [kraʊnz] , - [ˈædɪŋ] ,
which he fills with treacherous crowns , ' adding ,
哪个 他 填充 和 奸诈 皇冠 , - 添加 ,

他用奸诈的冠冕填满了它，'补充道，

- [wʌt] - [ðaʊ] [duː] , [ðæt] [ˈɑːnər] [wʊd] [ðiː] [duː] ,
' What might'st thou do , that honour would thee do ,
- 什么 - 你 做 , 那 荣誉 会 你 做 ,

“为了这份荣誉，你愿意做什么？”

[wɜːr; wər] [ɔːl] [ðaɪ] [ˈtʃɪldrən] [kaɪnd][ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] ?
Were all thy children kind and natural ?
是 全部 你的 孩子们 种类 和 自然的 ?

你的孩子都善良天真吗?

- [hɪr] , [ðen] , [ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][taɪmz] .
' Here , then , is a lesson for our times .
- 这里 , 然后 , 是 一个 课 为了 我们的 时代 .

那么，这就是我们这个时代应该吸取的教训。

[wʌt] ['ʃeɪkspɪr] [felt][tuː; tə][biː; bi][truː] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [deɪ][ɪz] ['iːkwəli] , [neɪ] [mɔːr] , [truː] [naʊ] —
What Shakespeare felt to be true in his own day is equally , nay more , true now —
什么 莎士比亚 毛毡 到 是 真的 在 他的 自己的 天 是 同样地 , 不 更多的 , 真的 现在 —
[ðæt] ['ɪŋglənd] ,
that England ,
那 英格兰 ,

莎士比亚时代所认为的真理，如今同样成立，甚至更加成立——那就是英格兰，

- [set][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [siː] , - [ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'sɔːlts] ,
' set in a silver sea , ' is safe from all assaults ,
- 放 在 一个 银 海 , - 是 安全的 从 全部 袭击 ,

“置身于银色海洋之中”，免受一切侵袭。

[seɪv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['sʌfər] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] - [dɪ'dʒenəreɪt] [ænd; ənd]
save those which she may suffer at the hands of her own ' degenerate and
节省 那些 哪个 她 可能 遭受 在 这 双手 的 她 自己的 - 退化 和
['ɪŋgreɪt] - [sʌnz] .
ingrate ' sons .
忘恩负义的 - 儿子们 .

除了她自己“堕落忘恩负义”的儿子们可能对她造成的伤害之外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[hə'redəti] [ɪn] [sɔːŋ] .
HEREDITY IN SONG .
遗传 在 歌曲 .

歌曲中的传承。

[tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [vəːsiz] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mək'mɪlənz] ['mægəziːn] , [ɪn'taɪtld] - [ɪn]
t is said that the verses in a recent number of Macmillan's Magazine , entitled ' In
t 是 说 那 这 诗句 在 一个 最近的 数字 的 麦克米伦的 杂志 , 标题 - 在
[kə'priː] ,
Capri ,
卡普里 ,

据说，麦克米伦杂志最近一期名为《在卡普里》的刊物上的诗歌，

- [ænd; ənd] [saɪnd] - ['dʌbljuː] . ['wəːdzwə(ː)θ] ,
' and signed ' W . Wordsworth ,
- 和 签名 - W . 华兹华斯 ,

并署名“W. Wordsworth”，

- [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði]
' are from the pen of a grandson of the famous author of ' The
- 是 从 这 笔 的 一个 孙子 的 这 著名的 作者 的 - 这
[ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
Excursion .
短途旅行 .

这些作品出自著名作家《远足》的孙子之手。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['greɪsfəli] ['rɪt(ə)n] , [ɪn][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['rɪðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kə'mænd]

'	They	are	gracefully	written	,	in	an	agreeable	rhythm	,	and	with	much	command
-	他们	是	优雅地	书面	,	在	一个	同意	韵律	,	和	和	很多	命令

[ʌv; əv] [fə'lɪsɪtəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

of	felicitous	expression	.
的	幸福的	表达	.

“它们文笔优美，节奏流畅，表达生动形象。”

[ɪf] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['wəːdzwə(ː)θ]

If	,	therefore	,	the	writer	has	indeed	the	relationship	to	the	great	Wordsworth
如果	,	所以	,	这	作家	有	的确	这	关系	到	这	伟大的	华兹华斯

[wɪtʃ] ['ruːmər] [ə'saɪnz] [hɪm; ɪm] ,

which	rumour	assigns	him	,
哪个	谣言	分配	他	,

因此，如果这位作家真的像传闻所说的那样与伟大的华兹华斯有某种关系，

[ðə; ði][fækt][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ,

the	fact	is	interesting	,
这	事实	是	有趣的	,

这件事很有意思。

[ænd; ənd][sə'dʒests; səg'dʒests][sʌm; səm] [kənsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	suggests	some	considerations	as	to	the	transmission	of	the
和	建议	一些	考虑因素	作为	到	这	传播	的	这

[poʊ'etɪk]['fæk(ə)lti][frʌm; frəm][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

poetic	faculty	from	one	generation	to	another	.
诗意的	学院	从	一	一代	到	其他	.

并就诗歌才能从一代传给另一代提出了一些思考。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [trænz'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tɑːlərəbli] ['kɑːmən] ;

One	might	have	thought	that	this	transmission	would	have	been	tolerably	common	;
一	可能	有	想法	那	这	传播	会	有	到过	勉强可以接受	常见的	;

[ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [æt; ət] [liːst] ,

that	the	sons	at	least	,
那	这	儿子们	在	至少	,

人们或许会认为这种遗传方式相当普遍；至少儿子们会如此，

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['grænsʌn] ,

if	not	the	grandsons	,
如果	不是	这	孙子们	,

如果不是孙子们，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['poʊət][kʊd; kəd] ['skersli] [feɪl] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [proʊdʒɛnɪtɚz]

of	a	genuine	poet	could	scarcely	fail	to	inherit	something	of	their	progenitor's
的	一个	真的	诗人	可以	几乎	失败	到	继承	某物	的	他们的	始祖的

[pɪ'kjuːliər]

peculiar
奇特

真正的诗人几乎不可能不继承其先辈的一些独特之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['paʊɚz] .

powers	.
权力	.

权力。

[wʌn] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['poʊətri] [wʊd] [rʌn] — [æz; əz] ['ʌðər] [θɪŋz]
One might even have supposed that poetry would run — as other things
一 可能 甚至 有 据称 那 诗 会 跑步 — 作为 其他 事物
[hæv; həv] [rʌn] — [ɪn] ['fæməliz] ,
have run — in families ,
有 跑步 — 在 家庭 ,

人们甚至可能会认为诗歌会像其他事物一样在家族中传承。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] - [bɑːdz] - ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][dʒenz] , [ɔːr] [klæs] , [baɪ] [ðəm'selvz] .
making the ' bards ' almost a gens , or class , by themselves .
制作 这 - 吟游诗人 - 几乎 一个 基因 , 或者 班级 , 经过 他们自己 .

这使得"吟游诗人"几乎成为一个独立的种族或阶层。

['poʊətri] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][æn; ən] [ə'fer] ['meɪnli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temprəmənt] — [ʌv; əv]['fænsi][ænd; ənd]
Poetry , after all , is an affair mainly of the temperament — of fancy and
诗 , 后 全部 , 是 一个 事务 主要 的 这 气质 — 的 想要 和
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ;
imagination , of feeling and passion ;
想像力 , 的 感觉 和 热情 ;

毕竟，诗歌主要是一种性情——一种幻想和想象力，一种情感和激情；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [wʊd] [biː; bi]['hændɪd] [daʊn] ,
and these are qualities which one might have imagined would be handed down ,
和 这些 是 品质 哪个 一 可能 有 想象 会 是 递交 向下 ,
[nɑːt] ['greɪtli] [ɪm'perd] ,
not greatly impaired ,
不是 非常 受损 ,

这些品质原本应该会传承下去，不会受到太大损害。

[frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['ferli] [prə'lɔːŋd] ['pɪriəd] .
from father to son , and so on , for at least a fairly prolonged period .
从 父亲 到 儿子 , 和 所以 在 , 为了 在 至少 一个 相当 延长 时期 .

从父亲到儿子，如此传承，至少持续了相当长的一段时间。

[ðer; ðər][hæv; həv] , [ɪn'diːd] ,
There have , indeed ,
那里 有 , 的确 ,

确实有。

[bɪn] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪtəreri] [kə'pæsəti][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]
been instances in which literary capacity has been a special characteristic of
到过 实例 在 哪个 文学 容量 有 到过 一个 特别的 特征 的
['pɜːsənz] [ɪn] [kloʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] :
persons in close relationship to each other :
人 在 关闭 关系 到 每个 其他 :

有些情况下，文学才能是关系密切的人的共同特征：

[wʌn] [θɪŋks] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪdənz] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] [wɜːdzwɜːθs] ,
one thinks at once of the Sheridans , the Coleridges , the Wordsworths ,
一 思考 在 一次 的 这 谢里丹 , 这 - , 这 华兹华斯 ,

人们立刻会想到谢里丹、柯勒律治、华兹华斯，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [prə'dʌktɪvnɪs] [ɪn] [proʊz] [ænd; ənd]
and others who have been notable for their productiveness in prose and
和 其他的 WHO 有 到过 值得注意的 为了 他们的 生产力 在 散文 和
[vɜːrs] .
verse .
诗 .

以及其他一些在散文和诗歌创作方面颇有建树的人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pjʊrli] [poʊ'etɪk][gɪft] — [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['fæk(ə)lti]

But	the	cases	in	which	the	purely	poetic	gift	—	the	vision	and	the	faculty
但	这	案例	在	哪个	这	纯粹	诗意的	礼物	—	这	想象	和	这	学院

[dɪ'vaɪn] — [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'herɪtɪd] [ænd; ənd] ['eksəd] [ɑːr; ər] [fjuː] [ɪn'diːd] .

divine	—	has	been	inherited	and	exercised	are	few	indeed	.
神圣的	—	有	到过	遗传	和	锻炼	是	很少	的确	.

但真正继承并运用纯粹的诗歌天赋——神圣的洞察力和能力——的例子确实很少。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] [wɪl] [mɑːrk][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ,

A	certain	intellectual	power	will	mark	the	members	of	a	family	,
一个	肯定	知识分子	力量	将要	标记	这	成员	的	一个	家庭	,

某种智力特质会成为家族成员的标志。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ɪt'self][ɪn] ['veriəs] [ə'træktɪv] [weɪz] , [bʌt; bət] [les] [ɪn][ðə; ði][doʊ'meɪn]

and	exhibit	itself	in	various	attractive	ways	,	but	less	in	the	domain
和	展览	本身	在	各种各样的	吸引人的	方式	,	但	较少的	在	这	领域

并以各种吸引人的方式展现自身，但在该领域较少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ʌv; əv]['poʊətri]

of	poetry
的	诗

诗歌

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

than	any	other	.
比	任何	其他	.

比其他任何方式都更胜一筹。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ʃɪr] ['ment(ə)l] [fɔːrs] [kæn; kən][biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] ,

It	would	seem	that	sheer	mental	force	can	be	communicated	,
它	会	似乎	那	透明	精神的	力量	能	是	沟通	,

看来纯粹的精神力量是可以传递的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪər] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['redɪli] [trænz'mɪtɪd] ;

but	that	the	higher	qualities	of	the	human	spirit	are	not	so	readily	transmitted	;
但	那	这	更高	品质	的	这	人类	精神	是	不是	所以	容易	传输	;

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

但是，人类精神中更高尚的品质却不容易传承；是的，

[ɪn][fækt] , ['hɑːrdli] [træns'mɪsəbl] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] .

in	fact	,	hardly	transmissible	,	at	any	rate	in	quite	the	same	degree	.
在	事实	,	几乎	可传播的	,	在	任何	速度	在	相当	这	相同的	程度	.

事实上，几乎不可能传播，至少传播程度不尽相同。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][poʊ'etɪk] [hə'redəti] [rer] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [fjuːər] ,

Not	only	are	the	examples	of	poetic	heredity	rare	,	but	there	are	still	fewer	,
不是	仅有的	是	这	示例	的	诗意的	遗传	稀有的	,	但	那里	是	仍然	更少	,

诗歌遗传的例子不仅罕见，而且就更少了。

['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

certainly	in	the	history	of	English	literature	,
当然	在	这	历史	的	英语	文学	,

当然，在英国文学史上，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['dɔːtər] [hæz; həz] ['iːkwəld] [ðə; ði] ['perənt] [ɪn] [poʊ'etɪk] [kə'pæsəti] .

in	which	the	son	or	the	daughter	has	equalled	the	parent	in	poetic	capacity	.
在	哪个	这	儿子	或者	这	女儿	有	等于	这	父母	在	诗意的	容量	.

其中儿子或女儿在诗歌才能上与父母比肩。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊlmənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['ræðər] [ðæn; ðən]

The	case	of	the	Colmans	and	the	Dibdins	is	one	of	literary	rather	than
这	案件	的	这	科尔曼斯	和	这	迪布丁斯	是	一	的	文学	相当	比

[poʊ'etɪk] ['fæk(ə)lti] .

poetic	faculty	.
诗意的	学院	.

科尔曼家族和迪布丁家族的例子体现的是文学才能，而不是诗歌才能。

[ɪn] [iːtʃ] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [roʊt] [vɜːrs] , [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['eksələnt] [ɪn] [ɪts] [wei]

In	each	instance	the	father	and	son	wrote	verse	,	much	of	it	excellent	in	its	way
在	每个	实例	这	父亲	和	儿子	写道	诗	,	很多	的	它	出色的	在	它是	方式

,

,

,

父子俩每次都创作诗歌，其中很多都非常出色。

[bʌt; bət] [ə'ʃʊrədli] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɔːrdər] .

but	assuredly	not	of	the	first	order	.
但	当然	不是	的	这	第一的	命令	.

但肯定不是一流的。

[ðə; ði] [wʌn] [neɪm] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ædmərəbli] ['hjuːmərəs] [pə'fɔːmənsɪz] ,

The	one	name	will	always	be	associated	with	admirably	humorous	performances	,
这	一	姓名	将要	总是	是	联系	和	令人钦佩地	幽默	表演	,

这个名字将永远与令人赞叹的幽默表演联系在一起。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ʃaɪn] [rɪ'splendənt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [siː] -

while	the	other	will	continue	to	shine	resplendent	on	the	roll	of	writers	of	sea	-
尽管	这	其他	将要	继续	到	闪耀	灿烂	在	这	卷	的	作家	的	海	-

['sɔŋz] .

songs	.
歌曲	.

而另一位则将继续在海歌作家的行列中熠熠生辉。

[bʌt; bət] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [næk] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

But	work	of	that	sort	is	a	matter	of	knack	rather	than	of	inspiration	,
但	工作	的	那	种类	是	一个	事情	的	诀窍	相当	比	的	灵感	,

但这类工作更多的是一种技巧，而非灵感。

[ænd; ənd] - ['poʊətri] - [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [rɪ'moʊt] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

and	-	poetry	-	is	a	word	hardly	to	be	mentioned	in	remote	connection	with
和	-	诗	-	是	一个	单词	几乎	到	是	提及	在	偏僻的	联系	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而“诗歌”这个词几乎不可能与它有任何关联。

['veri] ['dɪfrənt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['sæmjuəl] ['teilə] ['kəulridʒ] — [tuː; tə]

Very	different	are	the	circumstances	when	we	come	to	the	children	of	Samuel	Taylor	Coleridge	—	to
非常	不同的	是	这	情况	什么时候	我们	来	到	这	孩子们	的	塞缪尔	泰勒	柯尔律治	—	到

当我们谈到塞缪尔·泰勒·柯勒律治的孩子们时，情况就截然不同了——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['hɑːrtli] [ænd; ənd][tuː; tə]['serə] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['hɑːrtli] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
Hartley and to Sara , and to Hartley in particular .
哈特利 和 到 萨拉 , 和 到 哈特利 在 特别的 .

哈特利，还有萨拉，尤其是哈特利。

['serə][hæd; həd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪk]['pætrɪmoʊni] .
Sara had less than a half share of the poetic patrimony .
萨拉 有 较少的 比 一个 一半 分享 的 这 诗意的 遗产 .

萨拉只继承了不到一半的诗歌遗产。

[ʃiː; ʃi] [pend] ['veri] ['plez(ə)nt] [raɪmz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [stɪl] ['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði]
She penned very pleasant rhymes for children , and some still linger in the
她 撰写 非常 令人愉快的 韵律 为了 孩子们 , 和 一些 仍然 萦绕 在 这
[kə'lekʃənz] ;
collections ;
收藏 ;

她为孩子们创作了许多非常优美的童谣，其中一些至今仍被珍藏在童谣集中；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['merɪt] .
but they are not of singular merit .
但 他们 是 不是 的 单数 优点 .

但它们并非具有独特的价值。

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lɪrɪks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['skætərd] [θruː]
Much better than these are the lyrics which are to be found scattered through
很多 更好的 比 这些 是 这 歌词 哪个 是 到 是 成立 疏散 通过
[hɜːr; hər] [proʊz] ['roʊmæns] ,
her prose romance ,
她 散文 浪漫 ,

比这些歌词好得多的是散落在她散文爱情故事中的那些歌词。

- - - — ['lɪrɪks] [wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['væljuː] .
' Phantasmion ' — lyrics which undoubtedly have imaginative value .
- - - — 歌词 哪个 无疑 有 富有想象力的 价值 .

《幻影》——歌词无疑具有丰富的想象力。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [les] [noʊn] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ,
They are much less known than they deserve to be ,
他们 是 很多 较少的 已知 比 他们 应得 到 是 ,

他们的知名度远低于他们应得的水平。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['riːˌprɪntid] .
though a few of them have recently been reprinted .
尽管 一个 很少 的 他们 有 最近 到过 转载 .

虽然其中一些最近已经再版。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ðæt] ['hɑːrtli] ['fɜːrnɪʃt] .
They are not , however , to be compared with the best that Hartley furnished .
他们 是 不是 , 然而 , 到 是 比较的 和 这 最好的 那 哈特利 提供 .

然而，它们无法与哈特利提供的最佳作品相提并论。

['serə][hæd; həd][aɪ'diːəz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['tɜːrdʒɪd] .
Sara had ideas , but her mode of expression inclined to the turgid .
萨拉 有 想法 , 但 她 模式 的 表达 倾斜 到 这 膨胀的 .

萨拉有很多想法，但她的表达方式却显得冗长乏味。

['hɑːrtli] [wʌz; wəz] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['smuːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Hartley **was** **clearer** **and** **smoother** **in** **his** **style** **,** **and** **now** **and** **then** **,**
哈特利 曾是 更清晰 和 更平滑 在 他的 风格 , 和 现在 和 然后 ,

哈特利的风格更加清晰流畅，而且时不时地，

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːnəts] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][laɪnz] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
as **in** **some** **of** **his** **sonnets** **,** **and** **especially** **in** **the** **lines** **beginning** **,**
作为 在 一些 的 他的 十四行诗 , 和 尤其 在 这 线条 开始 ,

就像他的一些十四行诗，尤其是以“……”开头的几行一样，

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [fer] [tuː; tə] ['aʊtwərd] [vjuː] ,
' She is not fair to outward view ,
- 她 是 不是 公平的 到 向外 看法 ,

“从外表上看，她并不公正。”

[æz; əz] ['meni] ['meidnz] [biː; bi] ,
As many maidens be ,
作为 许多 少女们 是 ,

如同许多少女一样，

- [hiː; hi] ['æktʃuəli] [ə'teɪnd] [pər'fekʃ(ə)n] .
' he actually attained perfection .
- 他 实际上 已达到 完美 .

他实际上达到了完美。

[ðə; ði][læst] - [neɪmd] [dʒem][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][læst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['eldər]
The last - named gem is likely to last as long as anything written by the elder
这 最后的 - 命名 宝石 是 可能 到 最后的 作为 长的 作为 任何事物 书面 经过 这 长老
['kəulridʒ] .
Coleridge .
柯尔律治 .

最后提到的这件珍品很可能会像老柯勒律治的任何作品一样流传下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['mɪsɪz] . ['nɔːtən] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌfərin] [ɑːr; ər] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ə'bɪlәti] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm]
Mrs . Norton and Lady Dufferin are instances of ability descending from
太太 . 诺顿 和 女士 达弗林 是 实例 的 能力 下降 从
['grænfɑːðər] [tuː; tə] ['grændɔːtər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'bɪlәti] ,
grandfather to granddaughters , and of ability ,
祖父 到 孙女们 , 和 的 能力 ,

诺顿夫人和达弗林夫人是祖父传给孙女的才能和才能传承的例子。

[mɔːr'oʊvər] , [wɪtʃ] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [poʊ'etɪkl] ['raɪtɪŋ] , [gruː] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses]
moreover , which , as regards poetical writing , grew and improved in the process
而且 , 哪个 , 作为 问候 诗意的 写作 , 生长 和 改进 在 这 过程
[ʌv; əv] [dɪ'sent] .
of descent .
的 下降 .

此外，就诗歌创作而言，它在世代传承的过程中不断发展和完善。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði][djuː'enə] - [prə'duːst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [niːt] [ænd; ənd] ['laɪvli] [raɪmz] ,
The author of ' The Duenna ' produced a number of neat and lively rhymes ,
这 作者 的 - 这 保姆 - 生产 一个 数字 的 整洁的 和 热闹 韵律 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

《女管家》的作者创作了许多简洁生动的韵文，但是，

[greɪt] [æz; əz] [ˈʃəridən] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdræmətɪst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ][ˈpoʊət] .

great	as	Sheridan	was	as	a	dramatist	,	he	was	certainly	not	a	poet	.
伟大的	作为	谢里丹	曾是	作为	一个	剧作家	,	他	曾是	当然	不是	一个	诗人	.

谢里丹作为剧作家固然伟大，但他绝对算不上诗人。

[naʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈgrændɔːtər] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈpoʊəts] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] .

Now	,	his	granddaughters	were	really	poets	,	though	by	no	means	of	the	front	rank	.
现在	,	他的	孙女们	是	真的	诗人	,	尽管	经过	不	方法	的	这	正面	秩	.

他的孙女们的确是诗人，虽然远称不上顶尖诗人。

[ˈskersli] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈnɔrtənz] [vɜːrs] [ɪz] [naʊ] [həˈbɪtʃuəli] [riːd] ,

Scarcely	any	of	Mrs	.	Norton's	verse	is	now	habitually	read	,
几乎	任何	的	太太	.	诺顿的	诗	是	现在	习惯性地	读	,

诺顿夫人的诗歌现在几乎无人问津。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ˈriːdɪŋ] .

but	some	of	it	is	well	worth	reading	.
但	一些	的	它	是	出色地	值得	阅读	.

但其中一些内容非常值得一读。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈleɪdi] [ˈdʌfərin] , [huː] [ˈpʌblɪʃt] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [dɪd] ,

On	the	other	hand	,	Lady	Dufferin	,	who	published	much	less	than	her	sister	did	,
在	这	其他	手	,	女士	达弗林	,	WHO	已发布	很多	较少的	比	她	姐姐	做过	,

另一方面，达弗林夫人发表的作品远少于她的姐姐，

[ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [rɪˈembər] ,

is	much	better	remembered	,
是	很多	更好的	记得	,

更容易被记住，

[ɪf] [ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ˈkeɪtiːz] [ˈletər] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈɛmɪgrənts] [lə'ment] .

if	only	because	she	was	the	author	of	'	Katie's	Letter	'	and	'	The	Irish	Emigrant's	Lament	.
如果	仅有的	因为	她	曾是	这	作者	的	-	凯蒂的	信	-	和	-	这	爱尔兰	移民的	哀叹	.

仅仅因为她是《凯蒂的信》和《爱尔兰移民的哀歌》的作者。

- [ðiːz] [ˈpiːsɪz] [ɑːr; ər] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [baɪ] [truː] [ˈhjuːmən] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [hens] [ðer; ðər] [kənˈtɪnjuːd] [ˌpɑːpjuˈlærəti] .

'	These	pieces	are	distinguished	by	true	human	feeling	,	and	hence	their	continued	popularity	.
-	这些	件	是	杰出的	经过	真的	人类	感觉	,	和	因此	他们的	持续	人气	.

“这些作品以真挚的人类情感为特色，因此一直广受欢迎。”

[ʌv; əv] [ˈædəleɪd] [æn] [ˈprɔktə] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] - [ˈbæri] [ˈkɔːrnwɑːl] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] ,

Of	Adelaide	Anne	Procter	,	daughter	of	'	Barry	Cornwall	,	'	it	is	not	necessary	to	say	much	,
的	阿德莱德	安妮	宝洁	,	女儿	的	-	巴里	康沃尔郡	,	-	它	是	不是	必要的	到	说	很多	,

至于巴里·康沃尔的女儿阿德莱德·安妮·普罗克特，无需赘言。

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪrɪks] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] ([ɪn] ['femənɪn] [maʊðz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt]) [æz; əz]
for certain of her lyrics are familiar (in feminine mouths , at any rate) as
为了 肯定 的 她 歌词 是 熟悉的 (在 女性 嘴 , 在 任何 速度) 作为
['haʊshoʊld] [wɜːrdz] .
household words .
家庭 字 .

她的某些歌词（至少在女性口中）如同家喻户晓的词语。

['evriwʌn] ,
Everyone ,
每个人 ,

每个人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉!

[noʊz] - [ðə; ði] [lɔːst] [kɔːrd] ; - ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] .
knows ' The Lost Chord ; ' many of us wish that we did not .
知道 - 这 丢失的 弦 ; - 许多 的 我们 希望 那 我们 做过 不是 .

知道《失落的和弦》这首歌的人很多，但我们中的许多人却希望自己不知道。

[ðæt] [ðə; ði] - ['ledʒəndz][ænd; ənd] ['lɪrɪks] - [ʌv; əv] ['ædəleɪd] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] ['waɪdli] [noʊn]
That the ' Legends and Lyrics ' of Adelaide are considerably more widely known
那 这 - 传说 和 歌词 - 的 阿德莱德 是 相当 更多的 广泛 已知
[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [prə'duːst] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] ,
than anything produced by her father is ,
比 任何事物 生产 经过 她 父亲 是 ,

《阿德莱德的传说与歌词》比她父亲的任何作品都更广为人知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , ['oʊnli] [tuː] [truː] ; [ænd; ənd] [jet] ,
it is to be feared , only too true ; and yet ,
它 是 到 是 害怕 , 仅有的 也 真的 ; 和 然而 ,

这的确令人恐惧；然而，

[fʊl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [greɪs] ,
full as they are of tenderness and grace ,
满的 作为 他们 是 的 压痛 和 优雅 ,

它们充满了温柔和优雅，

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [kleɪmz] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd][drə'mætɪk]
they have not the claims to attention possessed by the songs and dramatic
他们 有 不是 这 索赔 到 注意力 拥有 经过 这 歌曲 和 戏剧性
['frægmənts] [ʌv; əv] - ['bæri] ['kɔːrnwɑːl] .
fragments of ' Barry Cornwall .
片段 的 - 巴里 康沃尔郡 .

它们不像《巴里·康沃尔》中的歌曲和戏剧片段那样引人注目。

- [ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] [ˌʌn'duːli] [nɪ'glektɪd] ;
' The latter are unduly neglected ;
- 这 后者 是 过度 被忽视的 ;

后者被过度忽视了；

[waɪl] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['vɪrəl] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .
while the songs are among the most virile and vigorous in the language .
尽管 这 歌曲 是 之中 这 最多 阳刚的 和 蓬勃 在 这 语言 .

而这些歌曲则是该语言中最具阳刚之气和活力的歌曲之一。

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [strɔːŋgər] ['neɪtʃər] ; [ðə; ði] ['dɔːtər] [set] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l]

The	father's	was	altogether	the	stronger	nature	;	the	daughter	set	an	example
这	父亲的	曾是	共	这	更强	自然	;	这	女儿	放	一个	例子

[ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] ,

of	gentle	lachrymoseness	,
的	温和的	流泪	,

父亲的性格更为坚强；女儿则展现出温柔多愁善感的一面。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['fɑːloʊd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [baɪ] [tuː] ['meni] ['fiːmeɪl] ['raɪmərz] .

which	has	been	followed	,	unfortunately	,	by	too	many	female	rhymers	.
哪个	有	到过	随后	,	很遗憾	,	经过	也	许多	女性	押韵者	.

遗憾的是，之后有太多女性说唱歌手效仿了这种做法。

[ʌv; əv] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] ['jɪrz] , ['sevrəl] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [hə'redəti] [ɪn] [sɔːŋ] [hæv; həv] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft]

Of	more	recent	years	,	several	examples	of	heredity	in	song	have	been	vouchsafed
的	更多的	最近的	年	,	一些	示例	的	遗传	在	歌曲	有	到过	担保

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

近年来，我们已经发现了一些歌曲遗传的例子。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [hʊd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fluːənsi] , [bʌt; bət] , [ə'pærəntli] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv]

The	younger	Hood	had	his	father's	fluency	,	but	,	apparently	,	very	little	of
这	年轻	兜帽	有	他的	父亲的	流利度	,	但	,	显然	,	非常	小的	的

[hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊər] .

his	imaginative	power	.
他的	富有想象力的	力量	.

小胡德继承了他父亲的流利口语，但显然，他的想象力却远不及父亲。

['filip] [bɜːrk] ['mɑːrstən] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɪrɪk] [veɪn] , [æz; əz] [sək'sesf(ə)l] , [pər'hæps] ,

Philip	Bourke	Marston	was	,	in	the	lyric	vein	,	as	successful	,	perhaps	,
菲利普	伯克	马斯顿	曾是	,	在	这	歌词	静脉	,	作为	成功的	,	也许	,

菲利普·伯克·马斯顿在抒情诗方面或许也同样成功。

[æz; əz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['westlənd] ['mɑːrstən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ,

as	Dr	.	Westland	Marston	had	been	in	the	dramatic	,
作为	博士	.	韦斯特兰	马斯顿	有	到过	在	这	戏剧性	,

正如韦斯特兰·马斯顿博士在戏剧中那样，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [mɔːr] ['lɑːrdʒli] [riːd] , - ['sɪklɪ] [ɔː(r)] -

and	it	is	probable	that	he	will	always	be	more	largely	read	,	'	sicklied	o'er	'
和	它	是	可能	那	他	将要	总是	是	更多的	很大程度上	读	,	-	病态的谎言	超过	-

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [poʊ'etɪk]

though	his	poetic
尽管	他的	诗意的

而且，尽管他的诗歌作品“病入膏肓”，他的作品很可能仍会被更多人阅读。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['aʊtkʌm] [biː; bi] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪl] [kæst] [ʌv; əv] [θɔːt] .

outcome	be	'	with	the	pale	cast	of	thought	.
结果	是	-	和	这	苍白	投掷	的	想法	.

结果将是“带着苍白的思想色彩”。

- [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːrd] ['lɪtn] [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɔːbri] [diː] ['vɪr] [ɑːr; ər] [tuː]

-	The	works	of	the	present	Lord	Lytton	and	of	Mr	.	Aubrey	de	Vere	are	too
-	这	作品	的	这	展示	主	利顿	和	的	先生	.	奥布里	德	维尔	是	也

[wel] [ə'priːʃieɪtɪd] [tuː; tə] [niːd] [mʌtʃ] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] .

well	appreciated	to	need	much	characterization	.
出色地	感谢	到	需要	很多	特征描述	.

“现任利顿勋爵和奥布里·德·维尔先生的作品已经广受赞誉，无需过多描述。”

[ðiːz] ['raɪtɝz] [wʊd] [noʊ] [daʊt] ['deprəkeɪt] ['eni] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːdʌkt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

These	writers	would	no	doubt	deprecate	any	comparison	of	their	products	with	those
这些	作家	会	不	怀疑	已弃用	任何	比较	的	他们的	产品	和	那些

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [lɔːrd] ['lɪtn] [ænd; ənd][sɜːr] ['ɔːbri] [diː] ['vɪr] ,

of	the	first	Lord	Lytton	and	Sir	Aubrey	de	Vere	,
的	这	第一的	主	利顿	和	先生	奥布里	德	维尔	,

这些作家无疑会不屑将他们的作品与第一代利顿勋爵和奥布里·德·维尔爵士的作品相提并论。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['merɪt] ,

but	it	is	one	from	which	,	on	the	score	of	absolute	merit	,
但	它	是	一	从	哪个	,	在	这	分数	的	绝对	优点	,

但就绝对价值而言，它是其中之一，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] .

they	would	have	no	occasion	to	shrink	.
他们	会	有	不	场合	到	收缩	.

他们没有理由退缩。

['mɪstər] . ['ɑːskər] [waɪld] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['erɪk] [mə'keɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [vɜːrs] , [noʊ] [daʊt] ,

Mr	.	Oscar	Wilde	and	Mr	.	Eric	Mackay	have	written	verse	,	no	doubt	,
先生	.	奥斯卡	王尔德	和	先生	.	埃里克	麦凯	有	书面	诗	,	不	怀疑	,

奥斯卡·王尔德先生和埃里克·麦凯先生无疑都写过诗。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['leɪdi] [waɪld] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [tʃɑːrlz] [mə'keɪ] [roʊt] [vɜːrs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

because	Lady	Wilde	and	Dr	.	Charles	Mackay	wrote	verse	before	them	;
因为	女士	王尔德	和	博士	.	查尔斯	麦凯	写道	诗	前	他们	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːn] .

and	the	Hon	.
和	这	尊敬的	.

因为王尔德夫人和查尔斯·麦凯博士在他们之前就写诗了；而且尊敬的先生/女士

['hæləm] ['tenisn] [hæz; həz] [ʃoʊn] , [ɪn][ə; eɪ] ['rɪðmɪkl] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [teɪl] ,

Hallam	Tennyson	has	shown	,	in	a	rhythmical	version	of	a	nursery	tale	,
哈勒姆	丁尼生	有	所示	,	在	一个	有节奏的	版本	的	一个	苗圃	故事	,

哈勒姆·丁尼生用一首节奏感十足的童谣来展现这一点。

[ðæt] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv][poʊ'etɪk]['fæk(ə)lti][hæz; həz] [bɪn] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	some	measure	of	poetic	faculty	has	been	meted	out	to	him	.
那	一些	措施	的	诗意的	学院	有	到过	已记录	出去	到	他	.

他似乎具备一定的诗歌天赋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[stɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɪndʒi] .

STINGS	FOR	THE	STINGY	.
刺痛	为了	这	小气	.

吝啬鬼自食其果。

[ˌjuːˈdʌbəljuː] [ˈfreɪltiːz] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈbɪtərli] [skautid] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

ew	frailties	of	mankind	have	been	more	bitterly	scouted	than	that	of
新	弱点	的	人类	有	到过	更多的	苦涩地	侦察兵	比	那	的

[ˈmiːnnəs] [ɪn] [ˈmʌni] [ˈmætərz] .

meanness	in	money	matters	.
卑鄙	在	钱	事情	.

人类的弱点中，很少有比在金钱方面吝啬更受人诟病的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ˌprɑːdɪˈgælətɪ][hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈbetər] .

Of	the	two	,	prodigality	has	been	thought	the	better	.
的	这	二	,	挥霍无度	有	到过	想法	这	更好的	.

两者之中，挥霍无度被认为更好。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [pʊr] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈsenʃərd] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈkerf(ə)l] ;

The	man	who	is	poor	has	not	been	censured	for	being	careful	;
这	男人	WHO	是	贫穷的	有	不是	到过	受谴责	为了	存在	小心	;

贫穷的人谨慎行事并没有受到责备；

[ˈræðər] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [preɪzd] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːvərti] .

rather	has	he	been	praised	for	not	being	ashamed	to	own	his	poverty	.
相当	有	他	到过	赞扬	为了	不是	存在	羞愧	到	自己的	他的	贫困	.

相反，他因不以贫穷为耻而受到赞扬。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [ˈhɔːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈlɪvɪŋ]

But	the	spectacle	of	the	rich	man	hoarding	his	wealth	and	not	living
但	这	奇观	的	这	富有的	男人	囤积	他的	财富	和	不是	活的

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːnz] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [dɪsˈpleʒər] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] — [nɑːt]

according	to	his	means	has	always	excited	the	displeasure	of	mankind	—	not
根据	到	他的	方法	有	总是	兴奋的	这	不满	的	人类	—	不是

[ˈoʊnli] ,

only	,
仅有的	,

但是，富人囤积财富、不量入为出的景象，总是引起世人的不满——不仅如此，

[pərˈhæps] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈmʌni] [kept] [ɪn] [stɔːr] [siːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈjuːsləs] ,

perhaps	,	because	money	kept	in	store	seems	for	the	time	useless	,
也许	,	因为	钱	保留	在	店铺	似乎	为了	这	时间	无用	,

或许是因为，暂时存放在银行里的钱似乎没什么用处。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [ɪkˈspendɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə][ɪts] [ri'sipiənt] .

but	because	if	expended	it	would	be	very	acceptable	to	its	recipients	.
但	因为	如果	已支出	它	会	是	非常	可接受	到	它是	收件人	.

但如果用于消费，它将非常受受益者欢迎。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [kəˈmendid] [ðə; ði][mæn] [huː] [ˈgɪvz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsuːpərˈfluːəti] ,

The	world	has	commended	the	man	who	gives	out	of	his	superfluity	,
这	世界	有	赞扬	这	男人	WHO	给予	出去	的	他的	过剩	,

世人称赞那些将盈余捐赠出去的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kənˈdemd] [hɪm; ɪm] [huː] [kiːps] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

but	it	has	condemned	him	who	keeps	too	much	to	himself	.
但	它	有	谴责	他	WHO	保持	也	很多	到	他自己	.

但它谴责那些过于孤僻的人。

[ɔːl] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [taɪmz] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn]

All	literature	,	from	the	earliest	times	,	is	full	of	denunciation
全部	文学	,	从	这	最早	时代	,	是	满的	的	谴责

自古以来，所有文学作品都充满了谴责。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] .

of	such	a	character	.
的	这样的	一个	特点	.

具有这种性格。

[ðə; ðɪ]['maɪzərli][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['stɪndʒi][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'peɪld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ðɪ]

The	miserly	and	the	stingy	have	been	impaled	over	and	over	again	on	the
这	吝啬鬼	和	这	小气	有	到过	刺穿	超过	和	超过	再次	在	这

[sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sætərɪst] .

sword	of	the	satirist	.
剑	的	这	讽刺作家	.

吝啬鬼和小气鬼一次又一次地被讽刺作家的利剑刺穿。

['miːnnəs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əb'skjʊr] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm]

Meanness	has	not	been	confined	to	the	obscure	;	it	has	had	some
卑鄙	有	不是	到过	受限	到	这	朦胧	;	它	有	有	一些

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vəʊtəriːz] — [æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

distinguished	votaries	—	as	,	for	example	,
杰出的	选民	—	作为	,	为了	例子	,

卑鄙并非仅限于默默无闻之辈；它也拥有一些杰出的拥护者——例如，

[hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒeɪmz][aɪ] . , [huːz] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [prə'pensɪtiːz] [wɜːr; wər] [noʊ'tɔːriəs] .

his	Gracious	Majesty	King	James	I	.	,	whose	economical	propensities	were	notorious	.
他的	亲切	威严	国王	詹姆斯	我	.	,	谁	经济	倾向	是	臭名昭著	.

陛下詹姆斯一世，其节俭的倾向是出了名的。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ædmərəbli] ['rɪt(ə)n] [ðæt]

Of	him	it	was	admirably	written	that
的	他	它	曾是	令人钦佩地	书面	那

关于他的描述非常精彩，

- [æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] “ ['mærɪdʒ] , ” [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

'	At	Christ	Church	“	Marriage	,	”	done	before	the	King	,
-	在	基督	教会	“	婚姻	,	”	完毕	前	这	国王	,

在基督教堂举行的“婚礼”，是在国王面前进行的，

[lest] [ðoʊz] [meɪts] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] ,

Lest	those	learn'd	mates	should	want	an	offering	,
免得	那些	学会了	伙伴们	应该	想	一个	提供	,

免得那些博学的同伴想要得到供奉，

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hɪm'self] [dɪd] ['ɔːfər] — [wʌt] , [aɪ] [preɪ] ?

The	King	himself	did	offer	—	What	,	I	pray	?
这	国王	他自己	做过	提供	—	什么	,	我	祈祷	?

国王本人确实提出了——请问是什么?

[hiː; hi] , [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] , [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

He	offer'd	,	twice	or	thrice	,	to	go	away	.
他	提供	,	两次	或者	三次	,	到	去	离开	.

他曾两三次提出要离开。

- [teɪk] , [ə'gen] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [duːk] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] ,

'	Take	,	again	,	the	great	Duke	of	Marlborough	,
-	拿	,	再次	,	这	伟大的	公爵	的	马尔堡	,

再以伟大的马尔伯勒公爵为例，

[huːz] [tuː] [tʃiːf] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][maɪnd][wɜːr; wər] ['veri] ['hæpɪli] [hɪt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌplət] - [ɑːn][ə; eɪ]

whose	two	chief	qualities	of	mind	were	very	happily	hit	off	in	the	couplet	'	On	a
谁	二	首席	品质	的	头脑	是	非常	快乐地	打	离开	在	这	对联	-	在	一个

[haɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [æt; ət] ['blenim] - :

High	Bridge	over	a	Small	Stream	at	Blenheim	'	:
高的	桥	超过	一个	小的	溪流	在	布伦海姆	-	:

他们的两种主要性格特质在诗作《布伦海姆小溪上的高桥》中得到了非常巧妙的体现：

- [ðə; ði] ['lɔ:fti] [ɑ:rtʃ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʃoʊz] ,
' The lofty arch his high ambition shows ,
- 这 高远 拱 他的 高的 志向 演出 ,

“他远大的抱负展现出高耸的拱形”,

[ðə; ði] [stri:m] [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊnti] [floʊz] .
The stream an emblem of his bounty flows .
这 溪流 一个 徽 的 他的 赏金 流量 .

溪流潺潺，象征着他的慷慨馈赠。

- ['gærik] [wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['mʌni] - ['grʌbɪŋ] ,
' Garrick was accused of money - grubbing ,
- 加里克 曾是 被告 的 钱 - 挖掘 ,

“加里克被指控贪财，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][smɑ:rt]
and his weakness in that respect was the subject of more than one smart
和 他的 弱点 在 那 尊重 曾是 这 主题 的 更多的 比 一 聪明的
[dʒest][baɪ] ['fʊt] .
jest by Foote .
笑话 经过 富特 .

而他在这一方面的弱点，曾多次被福特巧妙地调侃。

[wen] ['sʌmbɑ:di] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [meɪd] [baɪ] ['gærik] [ɑ:n][ðə; ði]['pɑ:rsɪmoʊni][ʌv; əv]
When somebody , àpropos of a remark made by Garrick on the parsimony of
什么时候 某人 , 恰如其分 的 一个 评论 制成 经过 加里克 在 这 节俭 的
['ʌðər] , [æskt] ,
others , asked ,
其他的 , 问 ,

当有人就加里克关于他人节俭的言论问道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

- [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['dʌznt] ['gærik] [teɪk] [ðə; ði] [bi:m] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] [bɪ'fɔ:r] [ə'tækɪŋ]
' Why on earth doesn't Garrick take the beam out of his own eye before attacking
- 为什么 在 地球 不 加里克 拿 这 光束 出去 的 他的 自己的 眼睛 前 攻击
[ðə; ði] [moʊt] [ɪn] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ?
the mote in other people's ?
这 尘埃 在 其他 人们的 ?

“加里克为什么不先把自己眼里的光束取出来，再去攻击别人眼里的微粒呢？”

- — ['fʊt] [rɪ'plaɪd] , - [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['tɪmbər] .
' — Foote replied , ' He is not sure of selling the timber .
- — 富特 回复 , - 他 是 不是 当然 的 销售 这 木材 .

福特回答说：“他不确定能否卖掉这些木材。”

- [ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] ['gærik] , ['æftər] ['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪni] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,
' And again , when Garrick , after dropping a guinea and failing to find it ,
- 和 再次 , 什么时候 加里克 , 后 下降 一个 几内亚 和 失败 到 寻找 它 ,

“还有一次，加里克掉了一枚金币，却没能找到，

[sed] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] - [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['devə)l] , [hi:; hi] [θɔ:t] , - ['fʊt] [ri'mɑ:kt] , - [wel] , ['deɪvɪd]
said it had ' gone to the devil , he thought , ' Foote remarked , ' Well , David
说 它 有 - 已消失 到 这 魔鬼 , 他 想法 , - 富特 评论 , - 出色地 , 大卫
,
,
,

他说它“已经毁了”，他想，福特评论道，“好吧，大卫，

[let] [juː; jʊ] [əˈloʊn] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgɪni] [goʊ] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] [ˈenibɑːdi] [els] - — [ə; eɪ] [ˌrepɑːrˈtiː]

let	you	alone	for	making	a	guinea	go	farther	than	anybody	else	'	—	a	repartee
让	你	独自的	为了	制作	一个	几内亚	去	更远	比	任何人	别的	-	—	一个	妙语连珠

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pərˈhæps] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ˈʃɜːrli] [brʊks] [wen] ,

which	was	perhaps	in	the	mind	of	Shirley	Brooks	when	,
哪个	曾是	也许	在	这	头脑	的	雪莉	布鲁克斯	什么时候	,

“别怪我让你把一枚金币用得比任何人都更值”——这句俏皮话或许是雪莉·布鲁克斯当时脑海里浮现的。

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] [ˈʃuːtɪŋ] [æt; ət] [lɔːŋ] [ˈdistənsiz] , [hiː; hi] [roʊt] :

referring	to	the	excellence	of	Scotch	shooting	at	long	distances	,	he	wrote	:
指	到	这	卓越	的	苏格兰威士忌	射击	在	长的	距离	,	他	写道	:

他谈到苏格兰人在远距离射击方面的卓越表现时写道：

- [bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [ɔːl] [nuː]

'	But	this	we	all	knew
-	但	这	我们	全部	知道

但我们都知道这一点。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈskɔtʃmən] [kæn; kən] [duː] —

That	a	Scotchman	can	do	—
那	一个	苏格兰人	能	做	—

苏格兰人能做到的事——

[meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmet(ə)l] [goʊ] [ˈɔːfli] [fɑːr] .

Make	a	small	piece	of	metal	go	awfully	far	.
制作	一个	小的	片	的	金属	去	非常	远的	.

让一小块金属发挥巨大的作用。

- [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [lɔːrd] [ɪlˈdɑːn] , [huːz] [ˈnɪrnəs] [wʌz; wəz] [prəˈvɜːrbiəl] ,

'	Then	there	was	Lord	Eldon	,	whose	nearness	was	proverbial	,
-	然后	那里	曾是	主	埃尔顿	,	谁	接近	曾是	谚语	,

“还有埃尔顿勋爵，他的密切关系众所周知。”

[ænd; ənd] [huːz] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [spend] [dɪˈspleɪd] [ɪtˈself] [ˈmɑːrkɪdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmɪˈseriət]

and	whose	unwillingness	to	spend	displayed	itself	markedly	in	his	commissariat
和	谁	不情愿	到	花费	显示	本身	明显地	在	他的	粮食

[dɪˈpɑːrtmənt] .

department	.
部门	.

而他吝啬的性格在他的后勤部门表现得尤为明显。

[æn; ən] [əˈnɑːnɪməs] [ˈepɪgræm] [prəˈfest] [tuː; tə] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [æn; ən] - [ˈɪŋkwest] [ɪkˈstrɔːrdəneri] - :

An	anonymous	epigram	professed	to	record	an	'	Inquest	Extraordinary	'	:
一个	匿名的	警句	声称	到	记录	一个	-	死因调查	非凡的	-	:

一则匿名警句，声称记录了一次“特别调查”：

- [faʊnd] [ded] , [ə; eɪ] [ræt] — [noʊ] [keɪs] [kʊd; kəd] [ʃʊr] [biː; bi] [ˈhɑːrdər] :

'	Found	dead	,	a	rat	—	no	case	could	sure	be	harder	:
-	成立	死的	,	一个	鼠	—	不	案件	可以	当然	是	更难	:

“发现死的是一只老鼠——没有比这更棘手的案子了。”

[ˈvɜːrdɪkt] — [kənˈfaɪnd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [ɪldɑːnz] [ˈlɑːrdər] .

Verdict	—	Confined	a	week	in	Eldon's	larder	.
判决	—	受限	一个	星期	在	埃尔顿的	食品储藏室	.

判决——被关在埃尔顿的食品储藏室一周。

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈɔːlsoʊ] [toʊld] [ðæt] , [wen] [ɪlˈdɑːn] [ænd; ənd] [sɜːr]

'	We	are	also	told	that	,	when	Eldon	and	Sir
-	我们	是	还	讲述	那	,	什么时候	埃尔顿	和	先生

“我们还被告知，当埃尔顿和爵士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['ɑːrθər] ['pɪgət] ['kwɑːrəld] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːpər] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l][tɜːrm] - ['liːən] - —
Arthur Pigott quarrelled over the proper pronunciation of the legal term ' lien ' —
亚瑟 皮戈特 争吵 超过 这 恰当的 发音 的 这 合法的 学期 - 留置权 - —
[ðə; ði]['fɔːrmər] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - ['laɪən] ,
the former calling it ' lion ,
这 以前的 呼叫 它 - 狮子 ,

亚瑟·皮戈特与人争论法律术语“lien”（留置权）的正确发音——前者称之为“lion”（狮子），

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] - [liːn] - — ['dʒiːkil, 'dʒekil] [prə'duːst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :
' and the latter ' lean ' — Jekyll produced the following :
- 和 这 后者 - 倾斜 - — 杰基尔 生产 这 下列的 :

而后者是“精简版”——杰基尔创作了以下内容：

- [sɜːr] ['ɑːrθər] , [sɜːr] ['ɑːrθər] , [waɪ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn]
' Sir Arthur , Sir Arthur , why what do you mean
- 先生 亚瑟 , 先生 亚瑟 , 为什么 什么 做 你 意思是

“亚瑟爵士，亚瑟爵士，你这是什么意思？”

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænsəlɚz] ['laɪən][ɪz] [liːn] ?
By saying the Chancellor's lion is lean ?
经过 说 这 校长的 狮子 是 倾斜 ?

你说财政大臣的狮子很瘦？

[-] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɪtʃənz] [soʊ][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ,
D'ye think that his kitchen's so bad as all that ,
染料 思考 那 他的 厨房的 所以 坏的 作为 全部 那 ,

你认为他的厨房有那么糟糕吗？

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['evər] [get][fæt] ?
That nothing within it can ever get fat ?
那 没有什么 之内 它 能 曾经 得到 胖的 ?

里面的东西永远不会变胖？

- [ʌv; əv] [lɔːrd] ['kɛnjən] , [ə'nʌðər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [laɪk] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ['tendənsiz] ,
' Of Lord Kenyon , another judge of like inhospitable tendencies ,
- 的 主 肯扬 , 其他 法官 的 喜欢 不宜居住的 倾向 ,

“肯扬勋爵，另一位与他一样性格冷漠的法官，

['sʌmwʌn] [sed] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [lent] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n]
someone said that in his house it was always Lent in the kitchen and Passion
某人 说 那 在 他的 房子 它 曾是 总是 大斋期 在 这 厨房 和 热情
[wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
Week in the parlour .
星期 在 这 客厅 .

有人说，在他家，厨房里总是像在过斋戒期，客厅里总是像在过圣周。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] [ðæt] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði]['faɪər][ɪz]
On another occasion it was remarked that ' in his lordship's kitchen the fire is
在 其他 场合 它 曾是 评论 那 - 在 他的 领主的 厨房 这 火 是
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,

另一次有人评论说，“在老爷的厨房里，火烧得很暗淡。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [spits] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [braɪt] ; - [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒiːkil, 'dʒekil] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

but	the	spits	are	always	bright	;	'	to	which	Jekyll	,	pretending	to	be
但	这	吐痰	是	总是	明亮的	;	-	到	哪个	杰基尔	,	假装	到	是

['æŋgri] , [rɪ'plaɪd] , - [spits] !

angry	,	replied	,	'	Spits	!
生气的	,	回复	,	-	吐痰	!

但唾沫总是闪闪发光的;"杰基尔假装生气地回答说：“唾沫!

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] , [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [spits] — [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [tɜːrnz] [ɑːn]

in	the	name	of	common	-	sense	,	don't	talk	about	his	spits	—	for	nothing	turns	on
在	这	姓名	的	常见的	-	感觉	,	不	讲话	关于	他的	吐痰	—	为了	没有什么	转弯	在

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

出于常识，不要谈论他的唾液——因为没有什么能改变什么!

- [wen] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [daɪd] ,

'	When	his	lordship	died	,
-	什么时候	他的	领主	死亡	,

“当他的领主去世时，

[ðə; ði] [wɜːrdz] - [mɔːz]['dʒeɪnjuːə]['viːtə] - [wɜːr; wər][baɪ][æn; ən] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] ['peɪntɪd] [ɑːn]

the	words	'	Mors	Janua	Vita	'	were	by	an	error	of	the	undertaker	painted	on
这	字	-	莫尔斯	一月	维塔	-	是	经过	一个	错误	的	这	殡仪员	绘	在

[ðə; ði] ['kɔːfɪn] ;

the	coffin	;
这	棺材	;

棺材上被殡仪员误写成了“Mors Janua Vita”字样；

[bʌt; bət] , ['sʌmwʌn] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] - ['viːtə] - [fɔːr; fər] - ,

but	,	someone	commenting	on	the	substitution	of	'	Vita	'	for	'	Vitæ	,
但	,	某人	评论	在	这	替代	的	-	维塔	-	为了	-	vitæ	,

但是，有人评论说用“Vita”代替了“Vitæ”，

- [lɔːrd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] [prəu'testid] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] .

'	Lord	Ellenborough	protested	that	there	was	no	mistake	.
-	主	埃伦伯勒	抗议	那	那里	曾是	不	错误	.

埃伦伯勒勋爵抗议说，这绝对没有错误。

['kɛnjən] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [hæd; həd] [də'rektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Kenyon	,	he	declared	,	had	directed	that	it
肯扬	,	他	声明	,	有	指导	那	它

他宣称，肯扬指示了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - ['viːtə] , - [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ]

should	be	'	Vita	,	'	so	that	his	estate	might	be	saved	the	expense	of	a
应该	是	-	维塔	,	-	所以	那	他的	财产	可能	是	已保存	这	费用	的	一个

['dɪfθɔːŋˌdɪpθɔːŋ] .

diphthong	.
双元音	.

应该是“Vita”，这样他的遗产就可以省去一个双元音的费用。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['fʊt] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['stɔrmoʊnt] ,

Most	people	know	the	story	of	Foote	and	Lord	Stormont	,
最多	人们	知道	这	故事	的	富特	和	主	斯托蒙特	,

大多数人都知道富特和斯托蒙特勋爵的故事。

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [tu:; tə] ['dɪnər] ,

the	latter	of	whom	had	asked	the	former	to	dinner	,
这	后者	的	谁	有	问	这	以前的	到	晚餐	,

后者邀请前者共进晚餐，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [waɪn] [sɜ:rvd] [ɪn] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv] [di'kæntəz] [ænd; ənd]

and	had	placed	before	him	wine	served	in	the	smallest	of	decanters	and
和	有	放置	前	他	葡萄酒	服务	在	这	最小	的	醒酒器	和

[dɪ'spenst] [ɪn] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv] ['glæsɪz] .

dispensed	in	the	smallest	of	glasses	.
分发	在	这	最小	的	眼镜	.

摆在他面前的是装在最小的醒酒器里、用最小的酒杯盛装的葡萄酒。

[ðə; ði] [pɪr] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪkər] ; [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði]

The	peer	enlarged	upon	the	growth	and	age	of	the	liquor	;	whereupon	the
这	同伴	放大	之上	这	生长	和	年龄	的	这	酒	;	于是	这

['pleɪər] ,

player	,
玩家	,

这位同伴详细阐述了酒的生长和年份；于是，这位玩家，

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glæsɪz] , [dɪ'mjʊrli] [sed] , - [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] [eɪdʒ] !

holding	up	one	of	the	glasses	,	demurely	said	,	'	It	is	very	little	of	its	age	!
保持	向上	一	的	这	眼镜	,	端庄地	说	,	-	它	是	非常	小的	的	它是	年龄	!

他拿起其中一个酒杯，腼腆地说："它还很年轻呢！"

- [ðɪs] [ri'kɔ:lz] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['θiədɔ:] [hʊk] , [wen] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

'	This	recalls	an	experience	of	Theodore	Hook	,	when	invited	to	dine	with	an
-	这	召回	一个	经验	的	西奥多	钩	,	什么时候	受邀	到	用餐	和	一个

[ˌʌn'neɪmd] ['noʊblmən] ,

unnamed	nobleman	,
无名氏	贵族	,

"这让人想起西奥多·胡克的一次经历，当时他受邀与一位不知名的贵族共进晚餐。"

[æt; ət] [ðə; ði] [stɑ:r] [ænd; ənd] ['gɑ:rtər] , ['rɪtʃmənd] .

at	the	Star	and	Garter	,	Richmond	.
在	这	星星	和	袜带	,	里士满	.

在里士满的星光与吊袜带酒店。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ,

There	were	four	of	the	party	,
那里	是	四	的	这	派对	,

一行共有四人，

[ænd; ənd] [wen] ['kʌvərz] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [kən'sistid] [ʌv; əv] [fɔ:r]

and	when	covers	were	removed	it	was	found	that	the	fare	consisted	of	four
和	什么时候	封面	是	已移除	它	曾是	成立	那	这	票价	由……组成	的	四

[lɔɪn] [tʃɔps] ,

loin	chops	,
腰部	排骨	,

揭开盖子后发现，里面的食物是四块里脊肉排。

[fɔ:r] ['mi:li] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] ['ʃeri] .

four	mealy	potatoes	,	and	a	pint	of	sherry	.
四	粉状	土豆	,	和	一个	品脱	的	雪利酒	.

四个面皮薄的土豆，还有一品脱雪利酒。

[ðiːz] [θɪŋz] [dɪ'spætʃ] , [ðə; ði] [pɪr] [æskt] [hʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪt]
These things despatched , the peer asked Hook for a song , and the wit
这些 事物 已派送 , 这 同伴 问 钩 为了 一个 歌曲 , 和 这 有
[ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] ,
responded with ,
回应 和 ,

这些事情办妥后，那位同伴请胡克唱首歌，胡克答道：

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [kə'rektli] [ʌn'tɪl] ,
of all things in the world , the National Anthem , which he gave correctly until ,
的 全部 事物 在 这 世界 , 这 国家的 国歌 , 哪个 他 给予 正确 直到 ,

世间万物中，他最不擅长的就是国歌，他一直正确地演唱到……

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][laɪn] - ['hæpi] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ,
arriving at the line ' Happy and glorious ,
抵达 在 这 线 - 快乐的 和 辉煌 ,

到达"快乐而辉煌"这一行时，

- [hiː; hi] ['ædɪd] — [æz; əz] [ɪf] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][drɪŋk] — - [ə; eɪ][paɪnt] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ʌv; əv]
' he added — as if under the influence of drink — ' A pint between four of
- 他 额外 — 作为 如果 在下面 这 影响 的 喝 — - 一个 品脱 之间 四 的
[ˌjuː 'es] — [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !
us — God save the King !
我们 — 上帝 节省 这 国王 !

他补充道——仿佛喝醉了似的——"我们四个人喝一品脱——上帝保佑国王！"

- [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɔːrm]
' A different form
- 一个 不同的 形式

另一种形式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ʌv; əv] ['stɪndʒinəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ] ['brɪgəm] [jʌŋ] , [wen] ([ɪf] [wiː; wi]
of stinginess , it would seem , was shown by Brigham Young , when (if we
的 吝啬 , 它 会 似乎 , 曾是 所示 经过 布里格姆 年轻的 , 什么时候 (如果 我们
[meɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [teɪl])
may believe the tale)
可能 相信 这 故事)

吝啬的性格似乎在杨百翰身上有所体现，当时（如果这个故事可信的话）

[hiː; hi] [geɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['mæriŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [meɪl] - [gɑːrbd] ['leɪdi] - ['dɑːktər] ,
he gave as a reason for marrying a certain male - garbed lady - doctor ,
他 给予 作为 一个 原因 为了 结婚 一个 肯定 男性 - 盛装 女士 - 医生 ,

他给出的娶一位男装女医生的理由是：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [kloʊðz] - [meɪd] [daʊn] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔɪz] .
that he would be able to have her clothes ' made down ' for his boys .
那 他 会 是 有能力的 到 有 她 衣服 - 制成 向下 - 为了 他的 男孩们 .

他可以把她的衣服"改小"给他的儿子们穿。

[ðə; ði] [miːn] [hoʊst][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz]
The mean host has always been a special target for the scorn of his fellows
这 意思是 主持人 有 总是 到过 一个 特别的 目标 为了 这 轻蔑 的 他的 伙伴们
.
:
.

刻薄的主人一直是同伴们特别鄙视的对象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːk] ['sætərɪst] [huː] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ]

It	was	a	Greek	satirist	who	related	how
它	曾是	一个	希腊语	讽刺作家	WHO	有关的	如何

是一位希腊讽刺作家讲述了……

- [ə; eɪ]['maɪzər][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [sɔː] [ə; eɪ] [maʊs] ,

'	A	miser	in	his	chamber	saw	a	mouse	,
-	一个	吝啬鬼	在	他的	房间	锯	一个	老鼠	,

一个守财奴在房间里看到了一只老鼠，

[ænd; ənd] - , [dɪsmeɪd] , “ [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [ɪn][maɪ] [haʊs] ?

And	cry'd	,	dismay'd	,	“	What	dost	thou	in	my	house	?
和	-	,	沮丧	,	“	什么	朋友	你	在	我的	房子	?

他惊恐地喊道：“你竟在我家做这种事？”

” [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , “ [gʊd] ['lændlɔːrd] , [hæv; həv][noʊ] [fɪr] ,

”	She	,	with	a	laugh	,	“	Good	landlord	,	have	no	fear	,
”	她	,	和	一个	笑	,	“	好的	房东	,	有	不	害怕	,

她笑着说：“好房东，别担心。”

- [tɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [bɔːrd] , [bʌt; bət] ['lɑːdʒɪŋ] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] . ”

'	Tis	not	for	board	,	but	lodging	,	I	came	here	.	”
-	的	不是	为了	木板	,	但	住宿	,	我	来了	这里	.	”

“我来这里不是为了吃饭，而是为了找个地方住。”

- [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv]['bæntər][hæz; həz] [roʊld] [ɑːn] .

'	And	since	then	the	flood	of	banter	has	rolled	on	.
-	和	自从	然后	这	洪水	的	闲聊	有	滚动	在	.

“从那以后，各种玩笑和调侃就一直没停过。”

['herɪk] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [iːt] ,

Herrick	complains	of	an	unknown	person	that	he	invited	him	home	to	eat	,
赫里克	抱怨	的	一个	未知	人	那	他	受邀	他	家	到	吃	,

赫里克抱怨说，有个陌生人邀请他到家里吃饭，而他本人却拒绝了。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [mʌtʃ] [pleɪt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [miːt] .

and	showed	him	there	much	plate	but	little	meat	.
和	显示	他	那里	很多	盘子	但	小的	肉	.

然后给他看了看，盘子里有很多肉，但肉却很少。

['gærik] ([huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'gen] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [moʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːm]) [roʊt] [ʌv; əv]

Garrick	(	who	had	evidently	again	forgotten	the	mote	and	the	beam	)	wrote	of
加里克	(	WHO	有	显然	再次	被遗忘的	这	尘埃	和	这	光束	)	写道	的

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['noʊblmən] [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][bɪg]['mænʃ(ə)n] :

a	certain	nobleman	who	had	built	a	big	mansion	:
一个	肯定	贵族	WHO	有	建造	一个	大的	大厦	:

加里克（显然又一次忘记了护城河和横梁）写道，有一位贵族建造了一座大宅子：

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʊd] [best] [ə'kɔːrd]

'	A	little	house	would	best	accord
-	一个	小的	房子	会	最好的	符合

“一间小房子最合适。”

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][lɔːrd] !

With	you	,	my	very	little	lord	!
和	你	,	我的	非常	小的	主	!

与你同在，我的小少爷！

[ænd; ənd] [ðen] [ɪg'zæktli] [mætʃt] [wʊd] [biː; bi]

And	then	exactly	matched	would	be
和	然后	确切地	匹配	会	是

然后完全匹配就是

[jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] !
Your house and hospitality !
你的 房子 和 热情好客 !

您的房子和热情款待!

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 57]
- [页 -]

[第 57 页]

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,
Much in the same way ,
很多 在 这 相同的 方式 ,

同样地,

['ritʃəd] [greɪvz; grɑːvz] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [kept] [bʌt; bət]
Richard Graves wrote of the master of a house which was well kept but
理查德 格雷夫斯 写道 的 这 掌握 的 一个 房子 哪个 曾是 出色地 保留 但
[nɑːt]['oʊpən][tuː; tə] ['kʌmpəni] :
not open to company :
不是 打开 到 公司 :

理查德·格雷夫斯曾写过一位主人，他的房子维护得很好，但不对外开放：

- [ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ruːmz; rʊmz][soʊ] [niːt] ,
' If one may judge by rooms so neat ,
- 如果 一 可能 法官 经过 房间 所以 整洁的 ,

“如果以房间的整洁程度来判断的话，

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][juː; jʊ] [mɔːr] [ɪn][mɑːps][ðæn; ðən] [miːt] !
It costs you more in mops than meat !
它 成本 你 更多的 在 拖把 比 肉 !

拖把比肉贵多了!

- [noʊt] , [ə'gen] , ['ɛgɜ·tən] ['wɔːrbərtənz] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [lɔːrd]
' Note , again , Egerton Warburton's versification of a remark attributed to Lord
- 笔记 , 再次 , 埃格顿 沃伯顿的 韵律 的 一个 评论 归因于 到 主
['ælvənli] .
Alvanley .
阿尔文利 .

再次注意，埃格顿·沃伯顿将阿尔文利勋爵的一句话谱成了诗歌。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [drɔːn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt]
A gentleman had drawn attention to the fact that his house was furnished
一个 绅士 有 绘制 注意力 到 这 事实 那 他的 房子 曾是 提供
- [lɑː] ['luːɪs] [kə'tɔːz] : -
à la Louis Quatorze : '
- 拉 路易斯 十四 : -

一位先生曾指出，他的房子是按照路易十四的风格布置的：

“ [ðen] [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] [ə; eɪ] [gest] , “ [wen] [juː; jʊ][æsk][juː 'es][tuː; tə] [iːt] ,
“ Then I wish , ” said a guest , “ when you ask us to eat ,
“ 然后 我 希望 , ” 说 一个 客人 , “ 什么时候 你 问 我们 到 吃 ,

“那么我希望,”一位客人说，“当您邀请我们用餐时，

[juː; jʊ] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [jʊr; jər] [bɔːrd] - [lɑː] ['luːɪs] - .
You would furnish your board à la Louis Dixhuit .
你 会 提供 你的 木板 - 拉 路易斯 - .

你会按照路易·迪克修特的风格布置你的餐桌。

[ðə; ðɪ] [aɪ] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [fiːst] [wen] [ðə; ðɪ] ['stʌmək] [ɪz] ['stɑːrvɪŋ] ?
The eye , can it feast when the stomach is starving ?
这 眼睛 , 能 它 盛宴 什么时候 这 胃 是 饥饿 ?

眼睛，在胃饥饿的时候，能饱餐一顿吗?

[preɪ] [les] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːrvɪŋ] . ”

Pray	less	of	your	gilding	and	more	of	your	carving	.	”
祈祷	较少的	的	你的	镀金	和	更多的	的	你的	雕刻	.	”

少祈祷你的镀金，多祈祷你的雕刻。

- [dʒɑːn] ['hɛdli] , [dɪ'skraɪbɪŋ] ['dɪnər] [æt; ət][wʌn] ['leɪdi] ['ænz] , [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt]

'	John	Headley	,	describing	dinner	at	one	Lady	Anne's	,	tells	us	that
-	约翰	海德利	,	描述	晚餐	在	一	女士	安妮的	,	讲述	我们	那

约翰·海德利在描述安妮夫人的一次晚餐时告诉我们：

- [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['sɜːrvɪs] ['loʊdz] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

'	A	silver	service	loads	the	board	,
-	一个	银	服务	负载	这	木板	,

“银器服务人员将棋盘装满了，

[ʌv; əv] ['iːtəbəlz] [ə; eɪ] ['slendər] [hɔːrd] ;

Of	eatables	a	slender	hoard	;
的	食物	一个	苗条	囤	;

食物储备不多；

- [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrkæzəm] [ri'maindz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['θiədɔː] [hʊk] [wʌns]

'	and	the	sarcasm	reminds	one	of	the	address	with	which	Theodore	Hook	once
-	和	这	讽刺	提醒	一	的	这	地址	和	哪个	西奥多	钩	一次

[bɔːr] [hɪm'self] ['ʌndər] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

bore	himself	under	somewhat	similar	circumstances	.
钻孔	他自己	在下面	有些	相似的	情况	.

这种讽刺让人想起西奥多·胡克在类似情况下发表的讲话。

[ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['lɪftɪŋ]

Invited	to	dine	with	an	old	lady	,	he	was	horrified	when	the	servant	,	lifting
受邀	到	用餐	和	一个	老的	女士	,	他	曾是	惊恐万分	什么时候	这	仆人	,	举重

[ðə; ði] ['kʌvər] ,

the	cover	,
这	覆盖	,

他应邀与一位老妇人共进晚餐，当仆人掀开盖子时，他惊恐地发现.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['dɪspleɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃɔps] .

displayed	a	couple	of	chops	.
显示	一个	夫妻	的	排骨	.

展示了几道菜。

- ['mɪstər] . [hʊk] , - [sed] [ðə; ði] ['hoʊstəs] , - [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] ['dɪnər] . -

'	Mr	.	Hook	,	'	said	the	hostess	,	'	you	see	your	dinner	.	'
-	先生	.	钩	,	-	说	这	女主人	,	-	你	看	你的	晚餐	.	-

“胡克先生，”女主人说，“您的晚餐来了。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [əb'zɜːrvd] [hʊk] ; - [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz] [jɔːrz] ?

'	Thank	you	,	ma'am	,	'	observed	Hook	;	'	but	where's	yours	?
-	感谢	你	,	女士	,	-	观察到	钩	;	-	但	在哪里?	你的	?

“谢谢您，夫人，”胡克说道，“但是您的呢？”

- [ðə; ði] ['nɪgɜ˞dliːnəs] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪz] [ɪt'self] [ɪn] ['smɔːlə˞] [səb'skrɪpʃənz] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ɔːr] ['praɪvət]
' The niggardliness which displays itself in smaller subscriptions to public or private
- 这 吝啬 哪个 显示器 本身 在 较小的 订阅 到 民众 或者 私人的
['ɑːbdʒekts][ðæn; ðən][ðə; ði] ['doʊnɜ˞z] [miːnz] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][hæz; həz]['nætʃ(ə)rəli] [met] [wɪð; wɪθ] [kiːn]
objects than the donor's means will justify has naturally met with keen
对象 比 这 捐赠者的 方法 将要 证明合法 有 自然 遇见 和 敏锐的
[rɪ'proʊtʃ] .
reproach .
责备 .

“捐赠者吝啬到捐赠公共或私人物品的捐款数额低于其经济能力所应得的程度，这种吝啬行为自然会受到严厉的谴责。”

['herɪk] [hæz; həz][ə; eɪ]['kwɑːtreɪn] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ;
Herrick has a quatrain directed against the failing ;
赫里克 有 一个 四行诗 指导 反对 这 失败 ;

赫里克有一首四行诗专门抨击失败者；

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ri'membə˞z] [ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [dɪ'klerd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]
and everyone remembers the lines about the man who declared that at the
和 每个人 记得 这 线条 关于 这 男人 WHO 声明 那 在 这
[saʊnd] [ʌv; əv] [woʊ] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] :
sound of woe his hand was always open :
声音 的 悲哀 他的 手 曾是 总是 打开 :

每个人都记得那句关于一个男人的话，他说，每当听到悲伤的声音，他总是伸出援手：

- [jʊr; jə˞][hænd][ɪz]['oʊpən] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
' Your hand is open , to be sure ,
- 你的 手 是 打开 , 到 是 当然 ,

“你的手是敞开的，这一点毋庸置疑。”

[bʌt; bət][ðer; ðə˞][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
But there is nothing in it .
但 那里 是 没有什么 在 它 .

但里面什么也没有。

- [pə˞'hæps][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['sætaɪə˞][ɑːn] ['miːnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs]
' Perhaps the happiest satire on meanness of this sort is contained in the anonymous
- 也许 这 最快乐 讽刺 在 卑鄙 的 这 种类 是 包含 在 这 匿名的
['kʌplət] - [ɑːn] [kloʊz] - [fɪsts] [səb'skrɪpʃ(ə)n] - :
couplet ' On Close - fist's Subscription ' :
对联 - 在 关闭 - 拳头 订阅 - :

“或许对这种卑鄙行径最妙趣横生的讽刺，就包含在那首匿名双行诗《论吝啬鬼的订阅》中：

- [ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv] [kloʊz] - [fɪst] , [gɪv] [tuː; tə] [feɪm] :
' The charity of Close - fist , give to fame :
- 这 慈善机构 的 关闭 - 拳头 , 给 到 名声 :

“克洛斯菲斯特的慈善事业，成就名声：

[hiː; hi][hæz; həz][æt; ət][læst] [səb'skraɪbd] — [haʊ] [mʌtʃ] ? — [hɪz; ɪz] [neɪm] .
He has at last subscribed — how much ? — his name .
他 有 在 最后的 已订阅 — 如何 很多 ? — 他的 姓名 .

他终于认捐了——认捐了多少？——他的名字。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 59]
- [页 -]

['daɪəlɔːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
DIALOGUES OF THE DEAD .
对话 的 这 死的 .

死者对话录。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [rɪ'vjuː] ['leɪtli] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] - [ðə; ði][oʊld] [skuːl] [ʌv; əv] ['klæsɪks]

leading	Review	lately	contained	a	contribution	entitled	'	The	Old	School	of	Classics
领导	审查	最近	包含	一个	贡献	标题	-	这	老的	学校	的	经典

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] .

and	the	New	.
和	这	新的	.

最近，《领先评论》刊登了一篇题为“古典学派的旧派与新派”的文章。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ɪts] ['lɪtərəri] [fɔːrm] ,

'	It	was	,	as	regards	its	literary	form	,
-	它	曾是	,	作为	问候	它是	文学	形式	,

就其文学形式而言，

[ə; eɪ] - ['daɪəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] - — [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn]

a	'	Dialogue	of	the	Dead	'	—	a	discussion	supposed	to	take	place	between
一个	-	对话	的	这	死的	-	—	一个	讨论	据称	到	拿	地方	之间

[ðə; ði] ['feɪməs] [sˈkɒləz] ['bɛntli] [ænd; ənd]['mædˌvɪg] ,

the	famous	scholars	Bentley	and	Madvig	,
这	著名的	学者们	宾利	和	madvig	,

《死者对话》——据称是著名学者本特利和马德维格之间的一场讨论，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [jʊ'rɪpədiːz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] .

with	a	brief	intervention	on	the	part	of	Euripides	and	Shakespeare	.
和	一个	简短的	干涉	在	这	部分	的	欧里庇得斯	和	莎士比亚	.

其中还穿插了欧里庇得斯和莎士比亚的简短插曲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['smɑːrtnəs] ,

It	was	written	with	much	smartness	,
它	曾是	书面	和	很多	聪明	,

这篇文章写得非常精彩。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌluːkjə'breɪʃənz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['kɑːmən] ['naʊədeɪz] [ðæn; ðən]

and	one	could	wish	that	such	lucubrations	were	more	common	nowadays	than
和	一	可以	希望	那	这样的	沉思	是	更多的	常见的	如今	比

[ðeɪ] [ɑːr; ər] .

they	are	.
他们	是	.

人们或许会希望，如今这种沉思冥想能比现在更常见一些。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ] ['eni] [miːnz] [rer] .

Not	that	they	are	by	any	means	rare	.
不是	那	他们	是	经过	任何	方法	稀有的	.

当然，它们绝非罕见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [wɜːrk]

It	was	only	the	other	day	that	Mr	.	Marion	Crawford	published	a	work
它	曾是	仅有的	这	其他	天	那	先生	.	玛丽昂	克劳福德	已发布	一个	工作

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

which	had	the	conventional	shape	of	fiction	,
哪个	有	这	传统的	形状	的	小说	,

就在前几天，马里恩·克劳福德先生出版了一部具有传统小说形式的作品。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kɔləkwiz] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

but	which	was	really	little	more	than	a	series	of	colloquies	in	which	some
但	哪个	曾是	真的	小的	更多的	比	一个	系列	的	研讨会	在	哪个	一些

['feɪməs] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tʊk] [pɑːrt] ,

famous	men	of	the	past	took	part	,
著名的	男人	的	这	过去的	采取	部分	,

但实际上只不过是一系列由一些过去名人参与的座谈会而已。

['tɔːkɪŋ]	[θruːˈaʊt]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	
talking	**throughout**	**with**	**a**
说	自始至终	和	一个

一直在和

[[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[Pg	**60**	**]**
[页	-	]

[第60页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] ['fleɪvər] [wɪtʃ] [dɪd][ðə; ði] ['ɔːθər] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ['kredɪt] .

characteristic	flavour	which	did	the	author	considerable	credit	.
特征	味道	哪个	做过	这	作者	大量	信用	.

独特的风味为作者增色不少。

['daɪəlɔːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

Dialogues	of	the	dead	,	pure	and	simple	,
对话	的	这	死的	,	纯的	和	简单的	,

死者的对话，纯粹而简单。

[hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [baɪ]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [diː] . [treɪl] ,

have	also	been	written	of	recent	years	by	Mr	.	H	.	D	.	Traill	,
有	还	到过	书面	的	最近的	年	经过	先生	.	H	.	D	.	Traill	,

HD Traill先生近年来也撰写过相关文章。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [huːz] ['efərts] [wɜːr; wər] [riːˈpʌbliʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [kɔːld] - [ðə; ði]

some	of	the	best	of	whose	efforts	were	republished	in	a	volume	called	'	The
一些	的	这	最好的	的	谁	努力	是	重新发布	在	一个	体积	称为	-	这

[nuː] ['luːʃən] .

New	Lucian	.
新的	卢西安	.

其中一些最优秀的作品被重新出版在一本名为《新卢西安》的书中。

- [ɪn][ðə; ði] [les] [ɪ'miːdiət] [pæst] ,

'	In	the	less	immediate	past	,
-	在	这	较少的	即时	过去的	,

在不久前的过去，

['daɪəlɔːg] - ['raɪtɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪti] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] ['sɪrɪən] [wʌz; wəz][nɑːt]

dialogue	-	writing	after	the	fashion	of	the	witty	and	audacious	Syrian	was	not
对话	-	写作	后	这	时尚	的	这	机智	和	大胆的	叙利亚	曾是	不是

['veri] ['friːkwəntli] [əd'ventʃə] .

very	frequently	adventured	.
非常	频繁地	冒险	.

像叙利亚人那样诙谐大胆地创作对话并不常见。

[dʒʌst] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][sʌm; səm] ['raɪtər] [ɔːr] ['raɪtɝz] [sə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wiːkli] ['mɪsəleɪni] [ə; eɪ]

Just	twenty	years	ago	some	writer	or	writers	supplied	to	a	weekly	miscellany	a
只是	二十	年	前	一些	作家	或者	作家	供应	到	一个	每周	杂项	一个

[fjuː] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [bɪ'twiːn] [dɪ'siːst] ['wəːðiz] ;

few	imaginative	conversations	between	deceased	worthies	;
很少	富有想象力的	对话	之间	死者	值得尊敬的人	;

就在二十年前，一些作家向一家周刊投稿，刊登了一些已故名人之间的富有想象力的对话；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['brɪliənt] .

but	these	were	not	particularly	brilliant	.
但	这些	是	不是	特别	杰出的	.

但这些作品并不特别出色。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [vɜːrs] — [ɪn][ðə; ði][həˈroʊɪk] ['kʌplət] ,

They	were	in	verse	—	in	the	heroic	couplet	,
他们	是	在	诗	—	在	这	英勇	对联	,

它们是用诗歌形式创作的——采用英雄双韵体，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [pɔɪnt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [im'paːtid] ;

to	which	a	good	deal	of	point	might	have	been	imparted	;
到	哪个	一个	好的	交易	的	观点	可能	有	到过	传授	;

其中有很多要点值得探讨;

[bʌt; bət] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

but	advantage	was	not	taken	of	the	opportunity	.
但	优势	曾是	不是	已采取	的	这	机会	.

但他们没有抓住这个机会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] - ['daɪəlɔːg] - [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪr] , ['θækəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪtɪk]

There	was	one	'	dialogue	'	in	which	Shakespeare	,	Thackeray	,	and	a	critic
那里	曾是	一	-	对话	-	在	哪个	莎士比亚	,	萨克雷	,	和	一个	评论家

[wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] ,

were	supposed	to	be	engaged	,
是	据称	到	是	已订婚的	,

据说莎士比亚、萨克雷和一位评论家曾进行过一次"对话"。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['θækəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk] :

and	in	the	course	of	which	Thackeray	was	made	to	say	to	the	critic	:
和	在	这	课程	的	哪个	萨克雷	曾是	制成	到	说	到	这	评论家	:

在此过程中，萨克雷被迫对评论家说道:

- [dəunt] [kræk] [jʊr; jər][dʒoʊks] , [bʌt; bət] [flɪt] .

'	Don't	crack	your	jokes	,	but	flit	.
-	不	裂缝	你的	笑话	,	但	掠过	.

别开玩笑，要轻快地走开。

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪtɪk] :

'	To	which	the	critic	:
-	到	哪个	这	评论家	:

对此，评论家说:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

- [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ; [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɪt] .

'	Your	pardon	,	sir	;	I	took	you	for	a	wit	.
-	你的	赦免	,	先生	;	我	采取	你	为了	一个	有	.

"对不起，先生；我把你当成一个傻瓜了。"

- [tuː; tə] [wɪtʃ] ['θækəri] [ə'gen] :

'	To	which	Thackeray	again	:
-	到	哪个	萨克雷	再次	:

萨克雷再次说道:

- [dɪd][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ?

'	Did	you	,	indeed	?
-	做过	你	,	的确	?

你真的这么做了吗?

[ðen] , ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [pæs] ,

Then	,	compliments	to	pass	,
然后	,	赞美	到	经过	,

然后，开始互相恭维。

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][dʒʌst][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [æn; ən] [æs] .

I	took	you	just	for	what	you	are	—	an	ass	.
我	采取	你	只是	为了	什么	你	是	—	一个	屁股	.

我只把你当成你本来的样子——一个蠢驴。

- [bʌt; bət] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wʌn] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ˌθækə'reɪən] , [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['i:v(ə)n] [traɪt] .

'	But	this	,	which	one	hesitates	to	pronounce	Thackerayan	,	was	surely	even	trite	.
-	但	这	,	哪个	一	犹豫	到	发音	萨克拉扬	,	曾是	一定	甚至	老套	.

但这个名字，人们都不好意思念成“萨克拉扬”，它确实很平庸。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ði:z] ['daɪəlɔ:gz] [æt; ət] [li:st] [rɪ'maɪnd][ˌju: 'es][ʌv; əv] [wʌt] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd]

these	dialogues	at	least	remind	us	of	what	English	society	was	saying	and
这些	对话	在	至少	提醒	我们	的	什么	英语	社会	曾是	说	和

['du:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] - .

doing	in	the	year	of	grace	1868	.
正在做	在	这	年	的	优雅	-	.

这些对话至少让我们回想起1868年这个恩典之年英国社会的言行。

[ðʌs] , ['θækəri] [telz] ['ʃeɪkspɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['drɑ:məz][ɑ:r; ər] [pleɪd] [bʌt; bət] ['skersli] ['æktɪd] :

Thus	,	Thackeray	tells	Shakespeare	that	his	dramas	are	played	but	scarcely	acted	:
因此	,	萨克雷	讲述	莎士比亚	那	他的	电视剧	是	玩	但	几乎	行动	:

因此，萨克雷告诉莎士比亚，他的戏剧虽然被搬上舞台，却很少有人真正演绎：

- [fɔ:r; fər][aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ]

'	For	I	won't	deny
-	为了	我	惯于	否定

因为我不会否认

[ðæt] ['pi:p(ə)l] [naʊ] [ɑ:r; ər] ['tɪk(ə)ld] [θru:] [ðə; ði] [aɪ] .

That	people	now	are	tickled	through	the	eye	.
那	人们	现在	是	挠痒	通过	这	眼睛	.

现在人们的眼睛被挠痒痒了。

[noʊ][wʌn][tu:; tə] [θɔ:t] [ə; eɪ] [di:p] [ə'tenʃ(ə)n] [lendz] ,

No	one	to	thought	a	deep	attention	lends	,
不	一	到	想法	一个	深的	注意力	借贷	,

没有人认为这会带来极大的关注，

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['pleɪz] [sək'sesf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz]

And	if	a	play's	successful	it	depends
和	如果	一个	戏剧的	成功的	它	取决于

而一部戏剧是否成功则取决于……

[fɑ:r] [les] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [si:n] .

Far	less	upon	the	language	than	the	scene	.
远的	较少的	之上	这	语言	比	这	场景	.

与其说是语言问题，不如说是场景问题。

- [ə'gen] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['kɑ:ləkwi] , ['maɪɜˌbɪr] [ˌɪn'fɔrmz] ['moʊzɑ:rt] [ðæt]

'	Again	,	in	another	colloquy	,	Meyerbeer	informs	Mozart	that
-	再次	,	在	其他	对话	,	迈耶啤酒	通知	莫扎特	那

在另一次谈话中，梅耶贝尔再次告诉莫扎特：

- [ðə; ði] “ [trɑ:vi:'ɑ:tə] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['troʊvəˌtɔr]

'	The	“	Traviata	”	and	the	“	Trovatore
-	这	“	茶花女	”	和	这	“	游吟诗人

《茶花女》和《游吟诗人》

” [ʌv; əv] “ [ɪl][bɑ:r'bi:eɪri] ” [hæv; həv] [i'klipst] [ðə; ði] ['glɔ:ri] .

”	Of	“	Il	Barbiere	”	have	eclipsed	the	glory	.
”	的	“	il	理发师	”	有	日食	这	荣耀	.

“《理发师》的辉煌已经黯然失色。”

[æz; əz][ˌmɑːrgəˈriːtə] ['pæti] [fɪlz] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

As	Margarita	Patti	fills	the	stage	,
作为	玛格丽塔	帕蒂	填充	这	阶段	,

当玛格丽塔·帕蒂的歌声响彻舞台时，

[ænd; ənd]['mɑːrtə] [sʌŋ] [baɪ] ['nɪlsən] [ɪz][ðə; ði][reɪdʒ] .

And	Marta	sung	by	Nilsson	is	the	rage	.
和	玛尔塔	唱	经过	尼尔森	是	这	愤怒	.

尼尔森演唱的《玛尔塔》风靡一时。

- [hiː; hi] [huː] [dɪps]['ɪntuː] [koʊlbɝnz] [nuː] ['mʌnθli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] - [ɔːr] [ˌðerəˈbaʊts] [wɪl] [biː; bi]

'	He	who	dips	into	Colburn's	New	Monthly	for	the	year	1822	or	thereabouts	will	be
-	他	WHO	蘸酱	进入	科尔伯恩	新的	月度	为了	这	年	-	或者	大约	将要	是

[riˈwɔːdid] ([ɔːr] ['ʌðərwaɪz]) [baɪ] ['kʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ]

rewarded	(	or	otherwise	)	by	coming	across	a
奖励	(	或者	否则	)	经过	未来	穿过	一个

“凡翻阅1822年左右科尔伯恩新月刊的人，都会因偶然发现以下内容而获得（或不获得）奖励……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

- ['daɪəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] - [ɪn] [proʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['fjuːdʒətɪv]

'	Dialogue	of	the	Dead	'	in	prose	,	and	there	may	be	other	such	fugitive
-	对话	的	这	死的	-	在	散文	,	和	那里	可能	是	其他	这样的	逃犯

[ˌluːkjəˈbreɪʃənz] .

lucubrations	.
沉思	.

《死者的对话》以散文形式写成，可能还有其他类似的转瞬即逝的沉思。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪz] [kənˈsɜːrnd] ,

But	so	far	as	the	English	literature	of	the	past	is	concerned	,
但	所以	远的	作为	这	英语	文学	的	这	过去的	是	担心的	,

但就过去的英国文学而言，

- ['daɪəlɔːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] - [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['oʊnli] [tuː] ['pɝːsənz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n]

'	dialogues	of	the	dead	'	were	written	by	only	two	persons	worthy	of	celebration
-	对话	的	这	死的	-	是	书面	经过	仅有的	二	人	值得	的	庆典

— ['wɔːltər] ['sævɪdʒ] ['lændɔː] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ,

—	Walter	Savage	Landor	and	George	,
—	沃尔特	野蛮的	兰多	和	乔治	,

《死者对话录》的作者中，只有两位值得称道——沃尔特·萨维奇·兰多和乔治·

[lɔːrd] ['lɪtəltən] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Lord	Lyttelton	,	the	author	of	'	Letters	from	a	Persian	in	England	to	his
主	利特尔顿	,	这	作者	的	-	信件	从	一个	波斯语	在	英格兰	到	他的

[frend] [ɪn][ˌɪspəˈhɑːn] .

friend	in	Ispahan	.
朋友	在	伊斯法罕	.

《一位在英波斯人写给伊斯法罕朋友的信》的作者利特尔顿勋爵。

- [lændɝz] - [ɪˈmædʒɪneri] [ˌkɔnvəˈseɪʃənz] - [ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] ['nuːmərəs] [wɜːrks] [wɪtʃ]

'	Landor's	'	Imaginary	Conversations	'	are	among	those	numerous	works	which
-	兰德尔	-	假想	对话	-	是	之中	那些	很多的	作品	哪个

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [riːd] ,

everybody	is	supposed	to	have	read	,
大家	是	据称	到	有	读	,

兰多尔的《虚构对话录》是众多人人都应该读过的作品之一。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [riːd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][əd'maɪər] .

and	,	having	read	them	,	to	admire	.
和	,	拥有	读	他们	,	到	钦佩	.

读完之后，你会心生敬佩。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn'diːd] [wʊd] [biː; bi][hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt]

And	unfortunate	indeed	would	be	he	who	could	not	recognise	and	appreciate
和	不幸	的确	会	是	他	WHO	可以	不是	认出	和	欣赏

[ðə; ði] ['verid] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðiːz] [proʊz] ['mɑːstəpiːsɪz] .

the	varied	beauty	and	charm	of	these	prose	masterpieces	.
这	多种多样	美丽	和	魅力	的	这些	散文	杰作	.

而那些无法认识和欣赏这些散文杰作的各种美感和魅力的人，确实会感到遗憾。

[hɪr] [ˌmeni'leiəs][ænd; ənd] ['helən] , [ænd; ənd]['rɔdəpi,rɔ'dəj-] , [tai'biːriəs][ænd; ənd] - ,

Here	Menelaus	and	Helen	,	Æsop	and	Rhodope	,	Tiberius	and	Vipsania	,
这里	梅涅劳斯	和	海伦	,	伊索	和	罗多彼	,	提比略	和	-	,

['liːoʊfrɪk] [ænd; ənd][gəu'daivə] ,

Leofric	and	Godiva	,
利奥弗里克	和	歌帝梵	,

这里有墨涅拉俄斯和海伦，伊索和罗多彼，提比略和维普萨尼亚，利奥弗里克和戈黛娃，

['rɑːdʒər] ['æskəm] [ænd; ənd][dʒeɪn] [greɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz]

Roger	Ascham	and	Jane	Grey	,	and	a	hundred	other	heroes	and	heroines
罗杰	阿斯卡姆	和	简	灰色的	,	和	一个	百	其他	英雄	和	女英雄们

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

罗杰·阿斯卡姆和简·格雷，以及其他一百多位历史上的英雄和女英雄，

[kən'vɜːrs] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][drə'mætɪk] [ə'proʊpriətnəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [fɔːrs] —

converse	not	only	with	dramatic	appropriateness	,	but	with	rhetorical	force	—
交谈	不是	仅有的	和	戏剧性	恰当性	,	但	和	修辞	力量	—

[wɪð; wɪθ] ['æmplɪtuːd] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ˌspɑːntə'neɪəti][ʌv; əv] ['ɪmɪdʒ] .

with	amplitude	of	thought	and	spontaneity	of	image	.
和	振幅	的	想法	和	自发性	的	图像	.

对话不仅要富有戏剧性，还要富有修辞力量——思想要广阔，意象要自然。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['flaʊər] - [ʃoʊ] ([æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['poʊəts] [sed]

By	the	side	of	such	a	wonderful	flower	-	show	(	as	one	of	our	poets	said
经过	这	边	的	这样的	一个	精彩的	花	-	展示	(	作为	一	的	我们的	诗人	说

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brʌðər] ['poʊəts]

of	a	selection	from	a	brother	poet's
的	一个	选择	从	一个	兄弟	诗人的

在如此美妙的花卉展览旁边（正如我们的一位诗人评价另一位诗人兄弟的选集时所说），

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['lɪrɪks]) , - [trɪm] [pɑːr'ter] [ʃoʊz] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] ['dɪmli] ; [ˌnevərðə'les] ,

lyrics	)	,	Lyttelton's	trim	parterre	shows	,	no	doubt	,	but	dimly	;	nevertheless	,
歌词	)	,	-	修剪	花坛	演出	,	不	怀疑	,	但	依稀	;	尽管如此	,

歌词)，利特尔顿简洁的花坛无疑有所体现，但已十分模糊；然而，

[tuː; tə] [ðæt] [ə'kɑːmplɪʃt] ['noʊblmən] [ðer; ðər][ɪz] [duː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔːl] ['kredɪt]

to	that	accomplished	nobleman	there	is	due	something	more	than	the	small	credit
到	那	完成	贵族	那里	是	到期的	某物	更多的	比	这	小的	信用

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [lændɚz] ['predəsesər] [ɪn] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

of	having	been	Landor's	predecessor	in	this	form	of	English	composition	.
的	拥有	到过	兰德尔	前任	在	这	形式	的	英语	作品	.

对于这位才华横溢的贵族，我们不应仅仅因为他是兰多在这种英语写作形式上的先驱而给予他微不足道的赞誉。

[ʌv; əv] [ðæt] [fɔːrm] ['lɪtəltən] [sez] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ['daɪəlɔːgz] , - [ðæt]

Of	that	form	Lyttelton	says	,	in	the	preface	to	his	'	Dialogues	,	'	that
的	那	形式	利特尔顿	说道	,	在	这	前言	到	他的	-	对话	,	-	那

利特尔顿在其《对话录》序言中这样描述这种形式：

- [ˌaɪ 'tiː] [sets] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd][ɔːl] [neiʃəns] ,

'	It	sets	before	us	the	history	of	all	times	and	all	nations	,
-	它	套	前	我们	这	历史	的	全部	时代	和	全部	国家	,

它向我们展示了所有时代和所有国家的历史，

['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɔːl] ['kærəktərz] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pɝːsənz] [wɪtʃ]

presents	to	the	choice	of	a	writer	all	characters	of	remarkable	persons	which
礼物	到	这	选择	的	一个	作家	全部	人物	的	卓越	人	哪个

[meɪ] [biː; bi] [best] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ,

may	be	best	opposed	to	,
可能	是	最好的	反对	到	,

为作家提供了所有杰出人物的性格特征，这些特征最适合用来形成对比。

[ɔːr] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] , [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ɪz] , [pər'hæps] ,

or	compared	with	,	each	other	;	and	is	,	perhaps	,
或者	比较的	和	,	每个	其他	;	和	是	,	也许	,

或者彼此比较；或许是，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['meθədz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [tuː; tə]

one	of	the	most	agreeable	methods	that	can	be	employed	of	conveying	to
一	的	这	最多	同意	方法	那	能	是	受雇	的	传递	到

[ðə; ði][maɪnd] ['eni] ['krɪtɪk(ə)l] ,

the	mind	any	critical	,
这	头脑	任何	批判的	,

将任何重要信息传达给大脑的最令人愉悦的方法之一，

['mɔːrəl] , [ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

moral	,	or	political	observations	.
道德	,	或者	政治的	观察	.

道德或政治方面的评论。

- ['lɪtəltən] [brɪŋz] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz]['pleɪtoʊ][ænd; ənd] [fe.nə.lɔ̃] , ['luːʃən]

'	Lyttelton	brings	together	in	his	work	such	people	as	Plato	and	Fénelon	,	Lucian
-	利特尔顿	带来	一起	在	他的	工作	这样的	人们	作为	柏拉图	和	费内隆	,	卢西安

[ænd; ənd]['ræbəˌleiz] ,

and	Rabelais	,
和	拉伯雷	,

“利特尔顿在他的作品中将柏拉图、费内隆、卢奇安和拉伯雷等人的思想汇聚在一起，

['ædɪsən] [ænd; ənd] [swɪft] , [bwɑː'ləu][ænd; ənd][poʊp] ; [ænd; ənd] ,

Addison	and	Swift	,	Boileau	and	Pope	;	and	,
艾迪生	和	迅速	,	博伊洛	和	教皇	;	和	,

艾迪生和斯威夫特，布瓦洛和蒲柏；以及，

[ɪf] [hiː; hi] ['skersli] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['mæstərz] [tɔːk] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ðeɪ]

if	he	scarcely	has	the	power	to	make	these	masters	talk	as	we	know	they
如果	他	几乎	有	这	力量	到	制作	这些	大师	讲话	作为	我们	知道	他们

[roʊt] ,

wrote	,
写道	,

如果他几乎没有能力让这些大师们按照我们所知的文字风格说话，

[stɪl] [hiː; hi] [pʊts] ['ɪntuː][ðer; ðər] [maʊðz] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

still	he	puts	into	their	mouths	much	which	it	might	be	worth	the	while	of	the
仍然	他	放置	进入	他们的	嘴	很多	哪个	它	可能	是	值得	这	尽管	的	这

['mɑːdərn] ['riːdər] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] .

modern	reader	to	assimilate	.
现代的	读者	到	吸收	.

但他仍然向他们灌输了很多东西，这些东西对于现代读者来说或许值得吸收。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [broʊ'ʃʊr] [kɔːld] - ['ɪŋglɪʃ]

Early	in	the	eighteenth	century	there	appeared	a	little	brochure	called	'	English
早期的	在	这	第十八	世纪	那里	出现	一个	小的	宣传册	称为	-	英语

十八世纪初，出现了一本名为《英语》的小册子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['luːʃən] ,

Lucian	,
卢西安	,

卢西安，

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['edɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] - ['mɑːdərn] ['daɪəlɔːgz] -

'	but	it	proved	to	be	nothing	more	edifying	than	a	few	'	modern	dialogues	'
-	但	它	已证实	到	是	没有什么	更多的	有益的	比	一个	很少	-	现代的	对话	-

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['vɪntnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

between	a	vintner	and	his	wife	,
之间	一个	酿酒师	和	他的	妻子	,

但事实证明，它只不过是酿酒师和他妻子之间的一些“现代对话”而已，并没有什么启发意义。

[bɪ'twiːn] - [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmər] [ʌv; əv] ['mænərz] , - [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ,

between	'	a	reformer	of	manners	,	'	his	wife	and	a	captain	of	the	guards	,
之间	-	一个	改革者	的	礼仪	,	-	他的	妻子	和	一个	队长	的	这	守卫	,

夹在一位“风俗改革家”、他的妻子和一位卫队长之间，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][aːts][ænd; ənd] - [ə; eɪ]['leɪdiːz] ['wʊmən] .

and	between	a	Master	of	Arts	and	'	a	lady's	woman	.
和	之间	一个	掌握	的	艺术	和	-	一个	女士的	女士	.

介于文学硕士和“淑女”之间。

- [ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['sætaɪər][ʌv; əv] ['luːʃən] [hɪm'self] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒɑːt][ɔːr] ['tɪtl] .

'	Of	the	humorous	satire	of	Lucian	himself	there	was	no	jot	or	tittle	.
-	的	这	幽默	讽刺	的	卢西安	他自己	那里	曾是	不	点	或者	标题	.

“卢西安本人的幽默讽刺作品，却只字未提。”

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['luːʃən] [hæv; həv] , [ɪn] ['veriəs] [weɪz] , [faʊnd] ['meni] [trænz'leɪtəz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] —

The	works	of	Lucian	have	,	in	various	ways	,	found	many	translators	in	England	—
这	作品	的	卢西安	有	,	在	各种各样的	方式	,	成立	许多	译者	在	英格兰	—

['noʊtəbli]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tɔməs] ['frænʧklɪn] ,

notably	Dr	.	Thomas	Francklin	,
尤其	博士	.	托马斯	富兰克林	,

卢奇安的作品以各种方式在英国找到了许多译者——其中最著名的是托马斯·弗兰克林博士。

[huː] ['pref.ɪs] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] ([ɪn] [proʊz]) [ɪn] [wɪtʃ] ['luːʃən] [ænd; ənd]

who	prefaced	his	version	with	a	dialogue	(	in	prose	)	in	which	Lucian	and
WHO	序言	他的	版本	和	一个	对话	(	在	散文	)	在	哪个	卢西安	和

['lɪtəltən] ,

Lyttelton	,
利特尔顿	,

他在自己的版本前加了一段（散文形式的）对话，对话中卢西安和利特尔顿.....

['æftər][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:mpləmɛnts] ,
after an exchange of compliments ,
后 一个 交换 的 赞美 ,

在互相称赞之后，

[proʊ'si:d] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
proceed to discuss the writings of the former at some length and with
继续 到 讨论 这 著作 的 这 以前的 在 一些 长度 和 和
[mʌtʃ] [dʌlnis] .
much dulness .
很多 沉闷 .

接下来，我们将对前者的著作进行相当冗长而乏味的讨论。

[dʌlnis] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] ['pærəfreɪzɪz] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]
Dulness is certainly not the characteristic of the rhyming paraphrases of certain
沉闷 是 当然 不是 这 特征 的 这 押韵 释义 的 肯定
['daɪəlɔ:gz] [ʌv; əv] ['lu:ʃən] [wɪtʃ] [tʃɑ:rlz] ['kɑ:t(ə)n] [roʊt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]
dialogues of Lucian which Charles Cotton wrote and published late in the
对话 的 卢西安 哪个 查尔斯 棉布 写道 和 已发布 晚的 在 这
[ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [bɜ:r'lesk] [ə'pɑ:n] [bɜ:r'lesk] ,
seventeenth century under the title of ' Burlesque upon Burlesque ,
第十七 世纪 在下面 这 标题 的 - 滑稽剧 之上 滑稽剧 ,

枯燥乏味绝对不是查尔斯·科顿在十七世纪后期创作并出版的卢奇安某些对话的押韵改写本的特征，该改写本的标题为《滑稽剧之上的滑稽剧》。

[ɔ:r][ðə; ði] ['skɑ:fər] - . -
or the Scoffer Scoft . '
或者 这 嘲讽者 - . -

或者嘲讽者斯考夫特。

- [wi:; wi] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] , - [sed] ['kɑ:t(ə)n] , - [ə; eɪ] ['fʌstʃən] - [pi:s] ,
' We bring you here , ' said Cotton , ' a fustian - piece ,
- 我们 带来 你 这里 , - 说 棉布 , - 一个 粗麻布 - 片 ,

“我们带你来这里，”科顿说，“一件粗布衣服，

[rɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['meri] [wæg][ʌv; əv] [gri:s] - — - [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['reɪləri] [rɪt] ,
Writ by a merry Wag of Greece ' — ' a piece of raillery writ ,
写 经过 一个 欢乐 摇摆 的 希腊 - — - 一个 片 的 玩笑 写 ,

“由一位希腊的幽默作家所作”——“一篇嘲讽之作，

- [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] , - [wen] ['peɪgənɪzəm][wʌz; wəz][ɪn] ['fæʃ(ə)n] - :
' as he went on to say , ' when Paganism was in fashion ' :
- 作为 他 去 在 到 说 , - 什么时候 异教 曾是 在 时尚 - :

正如他接着说的，“当异教盛行的时候”：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

- [wer'ɪn] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ['fɜ:rðər] [ɪz]
' Wherein his meaning further is
- 其中 他的 意义 更远 是

“其中他的意思进一步是……”

[tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ti: 'eɪtʃ] - [ə'θɔ:rətiz]
To take away th ' authorities
到 拿 离开 th - 当局

剥夺权力

[ʌv; əv][laɪz][ænd; ənd] ['feiblz] ,
Of **lies** **and** **fables** **,**
的 谎言 和 寓言 ,

谎言与寓言，

[wɪtʃ] [dɪd] ['pɪdʒɪn]
which **did** **pigeon**
哪个 做过 鸽子

鸽子

[ðə; ði] ['ræbl] ['ɪntuː] [fɔːls] [rɪ'lɪdʒən] .
The **rabble** **into** **false** **religion** **.**
这 乌合之众 进入 错误的 宗教 .

乌合之众被引入错误的宗教。

- [ˌhɪr'ɪn] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] ['luːʃən] — [fɜːrst][ænd; ənd] ['gretɪst] [ʌv; əv]
' **Herein** **the** **mission** **and** **the** **achievement** **of** **Lucian** **—** **first** **and** **greatest** **of**
- 在此处 这 使命 和 这 成就 的 卢西安 — 第一的 和 最 的
[ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] - ['daɪəlɔːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] - — [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'næptli] ['steɪtɪd] .
the **writers** **of** **'** **Dialogues** **of** **the** **Dead** **'** **—** **are** **not** **inaptly** **stated** **.**
这 作家 的 - 对话 的 这 死的 - — 是 不是 不恰当地 声明 .

“这里对卢奇安——《死者对话录》的第一位也是最伟大的作者——的使命和成就做了恰当的阐述。”

[ˌfɑːntə'nɛl] [ænd; ənd] [fe.nə.lɔ̃] [bəuθ] [dɪ'raɪvd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] - ['daɪəlɔːgz] - [frʌm; frəm]
Fontenelle **and** **Fénelon** **both** **derived** **inspiration** **for** **their** **'** **Dialogues** **'** **from**
丰特内尔 和 费内隆 两个都 衍生的 灵感 为了 他们的 - 对话 - 从
[ðə; ði] ['brɪliənt] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriən] ,
the **brilliant** **pages** **of** **the** **Syrian** **,**
这 杰出的 页面 的 这 叙利亚 ,

丰特内尔和费内隆都从叙利亚的精彩篇章中汲取了创作《对话录》的灵感。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] [ə'baʊndɪŋ] ['merɪts] [hæv; həv] [bɪn] [sʌŋ] [ɪn] ['eləkwənt] [proʊz] [baɪ]
and **within** **recent** **years** **his** **abounding** **merits** **have** **been** **sung** **in** **eloquent** **prose** **by**
和 之内 最近的 年 他的 丰富 优点 有 到过 唱 在 雄辩 散文 经过
['mɪstər] . [fruːd] .
Mr **.** **Froude** **.**
先生 . 弗劳德 .

近年来，弗劳德先生用雄辩的散文颂扬了他的诸多功绩。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ruːm] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [hɪm'self] [ðə; ði] - [nuː] ['luːʃən] -
There **is** **yet** **room** **,** **however** **,** **for** **someone** **who** **shall** **prove** **himself** **the** **'** **new** **Lucian** **'** -
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

然而，这里仍然有空间留给那些能够证明自己是真正的“新卢西安”的人。

[baɪ] ['raɪtɪŋ] ['daɪəlɔːgz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ded] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres]
by **writing** **dialogues** **in** **which** **the** **illustrious** **dead** **shall** **be** **made** **to** **express**
经过 写作 对话 在 哪个 这 杰出 死的 将 是 制成 到 表达
[ðəm'selvz] ([æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][duː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːləkwi]) [wɪð; wɪθ]
themselves **(** **as** **they** **have** **not** **yet** **been** **made** **to** **do** **in** **English** **colloquy** **)** **with**
他们自己 (作为 他们 有 不是 然而 到过 制成 到 做 在 英语 对话) 和
[suː'pɜːrlətɪv] ['sɑːrkæzəm][ænd; ənd][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][skɔːrn] .
superlative **sarcasm** **and** **inimitable** **scorn** **.**
最高级 讽刺 和 无比 轻蔑 .

通过编写对话，让那些杰出的逝者用最极致的讽刺和无与伦比的蔑视来表达自己（这是他们在英语对话中从未被要求做的）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['səːmənz] [ɪn] ['flaʊərz] .
SERMONS IN FLOWERS .
布道 在 花朵 .

鲜花布道。

['veri] [jɪr] [ə; eɪ] - ['flaʊər] - ['sɜːrmən] - [ɪz] [priːtʃt] [ɪn] ['lʌndən] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
very year a ' flower - sermon ' is preached in London , in accordance with an
非常 年 一个 - 花 - 讲道 - 是 布道 在 伦敦 , 在 根据 和 一个
['ædmərəb(ə)l] ['kʌstəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrətər] ,
admirable custom ; and the orator ,
令人钦佩的 风俗 ; 和 这 演说者 ,

每年伦敦都会举行一场“鲜花布道会”，这已成为一项令人赞叹的习俗；而演说家，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [hæz; həz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] - [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
we may be sure , has no difficulty in ' improving the occasion .
我们 可能 是 当然 , 有 不 困难 在 - 改善 这 场合 .

我们可以肯定，他“改善场合”绝无困难。

- [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [laɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
' The materials lie rich and ready to his hand .
- 这 材料 说谎富有的 和 准备好 到 他的 手 .

“材料丰富，唾手可得。”

[ðə; ði] ['lɔːriət] , [ɪn'diːd] , [hæz; həz] [æskt] [tuː; tə] [wʌt] ['juːzɪz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ðə; ði] -
The Laureate , indeed , has asked to what uses we shall put the wildweed
这 桂冠 , 的确 , 有 问 到 什么 用途 我们 将 放 这 -
['flaʊər] [wɪtʃ] ['sɪmpli] [bloʊz] ,
flower which simply blows ,
花 哪个 简单地 打击 ,

事实上，桂冠诗人问我们该如何利用这种随风飘荡的野花。

[ænd; ənd][hæz; həz] [in'kwaiəd] ['fɜːrðər] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['mɔːrəl] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]
and has inquired further if there be any moral shut within the bosom of
和 有 询问 更远 如果 那里 是 任何 道德 关闭 之内 这 怀 的
[ðə; ði] [roʊz] .
the rose .
这 玫瑰 .

并进一步探究玫瑰花怀抱中是否隐藏着任何道德禁忌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] [lɔːŋ] [ə'goʊ][baɪ] ['hɔːrəs] [smɪθ] :
He was answered long ago by Horace Smith :
他 曾是 回答 长的 前 经过 贺拉斯 史密斯 :

很久以前，霍勒斯·史密斯就回答了他：

- [jʊr; jər] ['vɔɪsləs] [lɪps] , [oʊ] ['flaʊərz] ! [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ['priːtʃəz] ,
' Your voiceless lips , O Flowers ! are living preachers ,
- 你的 无声 嘴唇 , 哦 花朵 ! 是 活的 传道者 ,

“花儿啊，你们无声的嘴唇是活着的布道者！”

[iːtʃ] [kʌp] [ə; eɪ] ['pʊlpɪt] , ['evri] [liːf] [ə; eɪ] [bʊk] ;
Each cup a pulpit , every leaf a book ;
每个 杯子 一个 讲坛 , 每一个 叶子 一个 书 ;

每个杯子都是讲坛，每一片树叶都是一本书；

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌpoʊə'tes][hæz; həz] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] , ['laɪkwaɪz] ,
' and a living poetess has assured us , likewise ,
- 和 一个 活的 女诗人 有 保证 我们 , 同样地 ,

一位在世的女诗人也向我们保证，

[ðæt] ['flaʊərz] [wɪl] [priːtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [hɪr] ,
that flowers will preach to us if we will hear ,
那 花朵 将要 布道 到 我们 如果 我们 将要 听到 ,

如果我们愿意倾听，花朵会向我们诉说。

[ðə; ði] [roʊz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [ɪz][bɔːrn][ə'pɑːn][ə; eɪ] [θɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the rose telling us that all her loveliness is born upon a thorn , and the
这 玫瑰 讲述 我们 那 全部 她 可爱 是 出生 之上 一个 刺 , 和 这
['pɑːpi] [ɜːrdʒɪŋ]
poppy urging
罂粟 敦促

玫瑰告诉我们，她所有的美丽都诞生于荆棘之上；罂粟花则敦促我们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðæt] , [ðoʊ] [hɜːr; hər]['skɑːrlət] [hed] [ɪz] [held] [ɪn] [skɔːrn] ,
that , though her scarlet head is held in scorn ,
那 , 尽管 她 猩红 头 是 握住 在 轻蔑 ,

虽然她那鲜红的头颅饱受鄙夷，

- [jet] [dʒuːs][ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] [laɪz]
' Yet juice of subtle virtues lies
- 然而 汁 的 微妙的 美德 谎言

然而，微妙美德的汁液却蕴藏其中。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [daɪz] .
Within my cup of curious dyes .
之内 我的 杯子 的 好奇的 染料 .

在我那杯奇特的染料中。

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['ræðər]
' There is one lesson which the flowers have been made to teach with rather
- 那里 是 一 课 哪个 这 花朵 有 到过 制成 到 教 和 相当
['wɪrisəm] [ˌɪtə'reɪʃn] .
wearisome iteration .
令人厌倦的 迭代 .

“花朵们一遍又一遍地、令人厌烦地告诉我们一个道理。”

[ðə; ði]['poʊəts][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [briːf] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]
The poets have never been tired of dwelling upon their brief existence and
这 诗人 有 绝不 到过 疲劳的 的 住宅 之上 他们的 简短的 存在 和
['siːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
seeing in it a reflection of our own .
看到 在 它 一个 反射 的 我们的 自己的 .

诗人从未厌倦过沉思他们短暂的生命，并从中看到我们自身的影子。

[ðɪs] ['ræðər] [traɪt] ['melədi] [hæz; həz] [bɪn] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] [taɪmz]
This rather trite melody has been sounded from the earliest to the latest times
这 相当 老套 旋律 有 到过 听起来 从 这 最早 到 这 最新的 时代
.
:
.

这首略显平庸的旋律从古至今一直被传唱。

['drʌmənd] [ʌv; əv] ['hɔːˌθɔːrndən] [drɔːz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] - [wɪtʃ] ['lɪŋgərɪŋli] [dʌθ; dəθ]

Drummond	**of**	**Hawthornden**	**draws**	**attention**	**to**	**the**	**flower**	**'**	**which**	**lingeringly**	**doth**
德拉蒙德	的	霍桑登	平局	注意力	到	这	花	-	哪个	久久地	确实

[feɪd] ,

fade	**,**
褪色	,

霍桑登的德拉蒙德注意到那朵"久久凋零"的花，

- [ænd; ənd] [siːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

'	**and**	**sees**	**in**	**it**	**a**	**type**	**of**	**his**	**own**	**life**	**,**
-	和	看到	在	它	一个	类型	的	他的	自己的	生活	,

并从中看到了自己人生的影子。

[wɪtʃ] - [skers] [ʃoʊz] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] .

which	**'**	**scarce**	**shows**	**now**	**what**	**it**	**hath**	**been**	**.**
哪个	-	稀少	演出	现在	什么	它	有	到过	.

现在几乎看不到它曾经是什么样子了。

- ['herɪk] , [əˈpɑːstrəˌfaɪzɪŋ] ['blɔsəmz] , [di'djuːsiz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz]

'	**Herrick**	**,**	**apostrophizing**	**blossoms**	**,**	**deduces**	**from**	**them**	**the**	**fact**	**that**	**all**	**things**
-	赫里克	,	撇号	花朵	,	推断	从	他们	这	事实	那	全部	事物

[hæv; həv][ðer; ðər][end] ,

have	**their**	**end**	**,**
有	他们的	结尾	,

赫里克用感叹词来形容花朵，并从中推断出万物皆有终结的道理。

[ðoʊ] [nɛə] [soʊ] [breɪv] .

though	**ne'er**	**so**	**brave**	**.**
尽管	从未	所以	勇敢的	.

虽然从未如此勇敢。

- [feɪd] , ['flaʊərz] , [feɪd] ! - [kraɪz] ['wɔlə] ; -

'	**Fade**	**,**	**flowers**	**,**	**fade**	**!**	**'**	**cries**	**Waller**	**;**	**'**
-	褪色	,	花朵	,	褪色	!	-	哭泣	沃勒	;	-

"凋零吧，花朵，凋零吧！"沃勒喊道；

- [tɪz] [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɔːtəm] [duː] .

'	**Tis**	**but**	**what**	**we**	**must**	**in**	**our**	**autumn**	**do**	**.**
-	的	但	什么	我们	必须	在	我们的	秋天	做	.

这是我们秋天必须要做的事。

- [ænd; ənd][soʊ]['draɪdən] :

'	**And**	**so**	**Dryden**	**:**
-	和	所以	德莱顿	:

于是，德莱顿说道：

- [ðə; ði] [roʊz] [ɪz] ['freɪgrənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] [ɪn] [taɪm] . . .

'	**The**	**rose**	**is**	**fragrant**	**,**	**but**	**it**	**fades**	**in**	**time**	**.**	**.**	**.**
-	这	玫瑰	是	香	,	但	它	淡出	在	时间	.	.	.

玫瑰芬芳馥郁，但终会凋零……

[sʌtʃ] [ɪz][jʊr; jər] ['bluːmɪŋ] [juːθ] , [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [soʊ] . -

Such	**is**	**your**	**blooming**	**youth**	**,**	**and**	**withering**	**so**	**.**	**'**
这样的	是	你的	盛开	青年	,	和	枯萎	所以	.	-

这就是你青春的盛放，也是青春的凋零。

- ['juːθs] ['wɪðərd] ['flaʊərz] - [meɪd] [dʒɑːn] [kler]

'	**Youth's**	**withered**	**flowers**	**'**	**made**	**John**	**Clare**
-	青年的	干枯	花朵	-	制成	约翰	克莱尔

约翰·克莱尔的《青春凋零的花朵》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[saɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [bluːm] [ə'gen] .
sigh to think that in him they would never bloom again .
叹 到 思考 那 在 他 他们 会 绝不 盛开 再次 .

想到他身上再也不会有那种光彩绽放，我不禁叹息。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
But this , which may be said to be the orthodox teaching of the flowers ,
但 这 , 哪个 可能 是 说 到 是 这 正统 教学 的 这 花朵 ,

但这，可以说是花朵的正统教义，

[hæz; həz] [faʊnd] ['meni] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['kwestʃənəz] , [huː] [hæv; həv] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braitə] [saɪd]
has found many influential questioners , who have dwelt upon the brighter side
有 成立 许多 有影响 提问者 , WHO 有 居住 之上 这 更亮 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] .
of the contention .
的 这 争论 .

已经找到许多有影响力的提问者，他们着重探讨了这场争论中较为积极的一面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ['vɔɪsɪz] .
And it is pleasant to listen to their more cheerful voices .
和 它 是 令人愉快的 到 听 到 他们的 更多的 快乐 声音 .

聆听他们欢快的声音令人愉悦。

- [nɑːt][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ['blɑːsəm] [briːðz] [ɪn] [veɪn] , - [roʊt] ['tɔmsn] ;
' Not an opening blossom breathes in vain , ' wrote Thomson ;
- 不是 一个 开幕 开花 呼吸 在 徒劳 , - 写道 汤姆逊 ;

汤姆森写道：“每一朵盛开的花朵都不会白白绽放。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz] ['hɑːrtɪli] [kə'rɔbəˌreɪtid] [baɪ]['mɪstər] . ['loʊəl] :
and the sentiment is heartily corroborated by Mr . Lowell :
和 这 情绪 是 衷心地 证实 经过 先生 . 洛厄尔 :

洛厄尔先生也对此表示衷心赞同：

- [ðer; ðər] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz] ['flaʊər] [fer] [ɪn] [veɪn] ;
' There never yet was flower fair in vain ;
- 那里 绝不 然而 曾是 花 公平的 在 徒劳 ;

“从来没有一场花展是徒劳的；

[let] ['klæsɪk] ['poʊəts] [raɪm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] .
Let classic poets rhyme it as they will .
让 经典的 诗人 韵 它 作为 他们 将要 .

就让古典诗人随心所欲地吟诵吧。

- [ɪf] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kə'rɪr] , [ðeɪ] [meɪk] [noʊ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sez]
' If the flowers have a short career , they make no complaint of it , says
- 如果 这 花朵 有 一个 短的 职业 , 他们 制作 不 抱怨 的 它 , 说道
['lændɔː] :
Landor :
兰多 :

兰多尔说：“如果花朵的花期很短，它们也不会抱怨。”

- [fæst] [fɔːl] [ðə; ði] [liːvz] ; [ðɪs] ['nevər] [sez]
' Fast fall the leaves ; this never says
- 快速地 落下 这 树叶 ; 这 绝不 说道

“落叶飞舞；这句话从不说。”

[tuː; tə] [ðæt] ， “ [əˈlæs] !
To that , “ Alas !
到 那 ， “ 唉 !

对此，我们表示：“唉!

[haʊ] [briːf] [ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] !
how brief our days !
如何 简短的 我们的 天 !

我们的生命多么短暂!

” [ɔːl] [hæv; həv] [əˈlaɪk] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [sʌn] ，
” All have alike enjoyed the sun ,
” 全部 有 同样 享受 这 太阳 ，

“大家都同样享受了阳光，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [riˈpiːts] ， “ [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [wʌn] . ”
And each repeats , “ So much is won . ”
和 每个 重复 ， “ 所以 很多 是 韩元 . ”

他们反复说道：“我们赢得了这么多。”

- [ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiːˌ][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈʌðər] .
' They enjoy life , and they help to make it enjoyable for others .
- 他们 享受 生活 ， 和 他们 帮助 到 制作 它 令人愉悦 为了 其他的 .

他们享受生活，也帮助他人享受生活。

- [geɪ] [wɪˈðaʊt] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [wɪˈðaʊt] [ɑːrt] ,
' Gay without toil and lovely without art ,
- 同性恋 没有 辛劳 和 迷人的 没有 艺术 ，

“无需辛劳也能快乐，无需矫饰也能美丽。”

[ðeɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [sens] [ænd; ənd] [glæd] [ðə; ði] [hɑːrt] .
They spring to clear the sense and glad the heart .
他们 春天 到 清除 这 感觉 和 高兴的 这 心 .

它们使人神清气爽，心情愉悦。

- [soʊ] [ˈmɪsɪz] . [bɑːrˈbɔːld] ； [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈhaʊɪt]
' So Mrs . Barbauld ; while Mrs . Howitt
- 所以 太太 . 巴尔博尔德 ； 尽管 太太 . 豪伊特

芭芭拉·巴尔德夫人如此；而豪伊特夫人则如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ˈsɪmələrli] [prəˈkleɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [ˈmɪnɪstər]
similarly proclaims it to be their business as well as pleasure to minister
相似地 宣称 它 到 是 他们的 商业 作为 出色地 作为 乐趣 到 部长
[dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [mæn] ,
delight to man ,
喜 到 男人 ，

同样宣称，为人类带来快乐既是他们的职责，也是他们的乐趣。

[tuː; tə] [ˈbjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
to beautify the earth .
到 美化 这 地球 .

美化地球。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔ:rd] ['lɪtn] [hæz; həz] [ri'mɑ:kt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] [ðer; ðər] [sent] [aʊt'lɪvz] [ðer; ðər]

The	present	Lord	Lytton	has	remarked	of	flowers	that	their	scent	outlives	their
这	展示	主	利顿	有	评论	的	花朵	那	他们的	香味	活得更久	他们的

[blu:m] ,

bloom	,
盛开	,

现任利顿勋爵曾说过，花朵的香气比它们的花期更长。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪk'sprest] [ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] ,

and	has	expressed	the	aspiration	that	,	in	like	manner	,
和	有	表达	这	抱负	那	,	在	喜欢	方式	,

并表达了希望，同样地，

[hɪz; ɪz]['mɔ:rt(ə)l] ['aʊərz] [meɪ] - [groʊ] [swi:tər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tu:m] .

his	mortal	hours	may	'	grow	sweeter	towards	the	tomb	.
他的	凡人	小时	可能	-	生长	更甜	向	这	墓	.

他的人生时光或许会“越往坟墓越美好”。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɔ:r] [ˌɑ:ptɪ'mɪstɪk] [əb'zɜ:vəz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] [ðæt] ,

'	But	the	main	point	made	by	the	more	optimistic	observers	of	Nature	is	that	,
-	但	这	主要的	观点	制成	经过	这	更多的	乐观的	观察员	的	自然	是	那	,

[ðoʊ] ['blɔsəmz] [feɪd] ,

though	blossoms	fade	,
尽管	花朵	褪色	,

但那些较为乐观的自然观察者所提出的主要观点是，尽管花朵会凋谢，

[ðeɪ] [rɪ'vaɪv] [ə'gen] , [ɪn] ['i:kwəl] ['bju:ti] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

they	revive	again	,	in	equal	beauty	,	by	-	and	-	by	.
他们	复活	再次	,	在	平等的	美丽	,	经过	-	和	-	经过	.

不久之后，它们将再次复苏，并保持同样的美丽。

- [ji:; ji][ɑ:r; ər][tu:; tə][ˌem 'i:] , - [roʊt] ['hɔ:rəs] [smɪθ] , - [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sekənd]

'	Ye	are	to	me	,	'	wrote	Horace	Smith	,	'	a	type	of	resurrection	and	second
-	叶	是	到	我	,	-	写道	贺拉斯	史密斯	,	-	一个	类型	的	复活	和	第二

[bɜ:rθ] .

birth	.
出生	.

“你们对我来说，就像是复活和重生，”霍勒斯·史密斯写道。

- [tu:; tə]['dʌblju:] . [si:] . ['braɪənt][ðə; ði] ['delɪkət] ['flaʊər] , [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [moʊld] ,

'	To	W	.	C	.	Bryant	the	delicate	flower	,	arising	from	the	shapeless	mould	,
-	到	W	.	C	.	布莱恩特	这	精美的	花	,	产生	从	这	无形	模具	,

[si:md]

seemed
似乎

在W.C.布莱恩特看来，从无定形的模具中绽放的娇嫩花朵似乎

- [æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dwelɪŋ] [laɪf] ,

'	An	emanation	of	the	indwelling	Life	,
-	一个	散发	的	这	内住	生活	,

“内在生命的流露”，

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp'həuldɪŋ] [lʌv] ,

A	visible	token	of	the	upholding	Love	,
一个	可见的	令牌	的	这	维护	爱	,

一个可见的、体现爱的象征，

[ðæt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪd] ['ju:nɪvɜ:rs] .

That	are	the	soul	of	this	wide	universe	.
那	是	这	灵魂	的	这	宽的	宇宙	.

它们是浩瀚宇宙的灵魂。

- ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌnˌnesə'serəli] ,
' Mrs . Hemans — a little unnecessarily ,
- 太太 . 赫曼斯 — 一个 小的 不必要的 ,

“赫曼斯夫人——有点没必要，

[pər'hæps] — [dwelz] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [sliːp] [ɪn] [dʌst] [θruː] [ðə; ði]
perhaps — dwells upon the fact that though the flowers sleep in dust through the
也许 — 居住地 之上 这 事实 那 尽管 这 花朵 睡觉 在 灰尘 通过 这
['wɪntri] ['aʊərz] ,
wintry hours ,
冬季 小时 ,

或许——着重描写了这样一个事实：尽管花朵在冬日的尘埃中沉睡，

[ðeɪ] [breɪk] [fɔːrθ] [ɪn] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
they break forth in glory in the spring .
他们 休息 前进 在 荣耀 在 这 春天 .

它们在春天绽放光彩。

[fɔːr; fər] ['lɔŋfeləu] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['hɔːrəs] [smɪθ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] - ['embləmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
For Longfellow , as for Horace Smith , they are ' emblems of our own
为了 朗费罗 , 作为 为了 贺拉斯 史密斯 , 他们 是 - 徽章 的 我们的 自己的
[greɪt] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .
great resurrection .
伟大的 复活 .

对于朗费罗和霍勒斯·史密斯来说，它们是“我们自身伟大复活的象征”。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 70]
- [页 -]

[第 70 页]

[dʒɔːrdʒ] [mɔ'riːni] , [ɪn] [vəːsiz] ['lɪt(ə)l] [noʊn] , [ri'maindz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [waɪl] ['sɪtiz] [fɔːl] [ə'weɪ] ,
George Morine , in verses little known , reminds us that while cities fall away ,
乔治 莫林 , 在 诗句 小的 已知 , 提醒 我们 那 尽管 城市 落下 离开 ,

乔治·莫林在一首鲜为人知的诗中提醒我们，当城市衰败时，

[ænd; ənd][aːts] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , [ðiːz] - [freɪlər] [θɪŋz] - [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði]
and arts flourish and decay , these ' frailer things ' will continue to adorn the
和 艺术 繁荣 和 衰变 , 这些 - 更脆弱 事物 - 将要 继续 到 装饰 这
[wɜːrld] - [ʌn'tʃeɪndʒɪŋli] [ðə; ði] [seɪm] .
world ' unchangingly the same .
世界 - 不变地 这 相同的 .

艺术兴衰更迭，而这些“脆弱的事物”将继续“一成不变地”装点世界。

- [ðoʊ] ['kʌvərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [baɪ] - [ðə; ði] [wiː] [waɪt] ['fɛəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] , - [ðeɪ] [kʌm]
' Though covered for a time by ' the wee white fairies of the snow , ' they come
- 尽管 涵盖 为了 一个 时间 经过 - 这 哇 白色的 仙女 的 这 雪 , - 他们 来
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“虽然它们一度被‘雪地里的小白仙子’覆盖，但它们终究会回来。”

[sez] ['dʒerəld] ['mæsi] , - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['freɪgrənt] [nuːz] ,
says Gerald Massey , ' with their fragrant news ,
说道 杰拉尔德 马西 , - 和 他们的 香 消息 ,

杰拉尔德·马西说，“带着他们芬芳的消息，

- [ænd; ənd] [tel] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hjuːz] [ðer; ðər] [driːm] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
' and tell in a thousand hues their dream of beauty .
- 和 告诉 在 一个 千 色调 他们的 梦 的 美丽 .

用千百种色彩讲述他们对美的梦想。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ænjuəl] [ˌdɪsə'pɪrəns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] , ['tɔməs] ['wɛsˌtwʊd] ['gɪvz] [ə; eɪ]

For	their	annual	disappearance	from	our	midst	,	Thomas	Westwood	gives	a
为了	他们的	年度的	消失	从	我们的	中间	,	托马斯	韦斯特伍德	给予	一个

[poʊ'etɪkl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :

poetical	explanation	:
诗意的	解释	:

对于它们每年从我们中间消失的原因，托马斯·韦斯特伍德给出了一个充满诗意的解释：

- ['wɪrid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

'	Wearied	out	with	shine	and	shade	,
-	疲惫	出去	和	闪耀	和	阴影	,

“厌倦了阳光和阴影，

[ˌaɪ 'tiː] [ri'dʒɔist] [ðem; ðəm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

It	rejoiced	them	,	one	and	all	,
它	欣喜若狂	他们	,	一	和	全部	,

它让他们所有人都感到高兴，

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['deɪˌlaɪts] [ken]

To	escape	from	daylight's	ken
到	逃脱	从	日光	肯

为了逃离白昼的视线

[tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃembər] [ˌsʌb'tɛreɪn] ,

To	their	chambers	subterrain	,
到	他们的	房间	地下	,

进入他们的地下墓室，

[ðer; ðər][tuː; tə] [rest] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen]

There	to	rest	awhile	,	and	then
那里	到	休息	一会儿	,	和	然后

在那里休息一会儿，然后

[wiːv] [ðem; ðəm] [freʃ] , [ænd; ənd] [wiːv] [ðem; ðəm] [fer] ,

Weave	them	fresh	,	and	weave	them	fair	,
编织	他们	新鲜的	,	和	编织	他们	公平的	,

把它们织得清新，织得公平。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['freɪgrənt] ['spɛlz] [prɪ'per] .

And	their	fragrant	spells	prepare	.
和	他们的	香	咒语	准备	.

它们芬芳的魔法正在酝酿。

- [ə'læs] !

'	Alas	!
-	唉	!

'唉！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [mʌst; məst] [niːdz] [drɔː] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['mɔːrəl][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]

there	are	those	who	must	needs	draw	a	melancholy	moral	from	the	most
那里	是	那些	WHO	必须	需求	画	一个	忧郁	道德	从	这	最多

[kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] [fə'nɑːmɪnə] .

consolatory	phenomena	.
安慰	现象	.

有些人总能从最令人欣慰的现象中得出令人伤感的寓意。

[ænd; ənd][soʊ] ['ʃɑːrlət] [smɪθ] , [waɪl] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt]

And	so	Charlotte	Smith	,	while	admitting	that
和	所以	夏洛特	史密斯	,	尽管	承认	那

所以夏洛特·史密斯承认：

- [ə'nʌðər] [meɪ] [nuː] [bʌdz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ,
' **Another** **May** **new** **buds** **and** **flowers** **shall** **bring** **,**
- 其他 可能 新的 花蕾 和 花朵 将 带来 ,

“又一个五月将带来新的花蕾和鲜花。”

- [mʌst; məst] [niːdz] [ɪk'skleɪm] ,
' **must** **needs** **exclaim** **,**
- 必须 需求 惊叹 ,

必须惊叹，

- [ɑː] ! [waɪ] [hæz; həz] ['hæpinəs] [noʊ] ['sekənd] [sprɪŋ] ?
' **Ah** **!** **why** **has** **happiness** **no** **second** **Spring** **?**
- 啊 ! 为什么 有 幸福 不 第二 春天 ?

啊！为什么幸福没有第二个春天呢?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **71** **]**
- [页 -]

[第 71 页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪzməl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [faindz] [æn; ən] ['ekoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [diː] . [em] . ['mɔɪr] :
And **the** **dismal** **reflection** **finds** **an** **echo** **in** **the** **heart** **of** **D** **.** **M** **.** **Moir** **:**
和 这 惨淡 反射 发现 一个 回声 在 这 心 的 D . M . 莫尔 :

而这种令人沮丧的反思在DM Moir的心中也得到了回应:

- [griːn] [sprɪŋ] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [bɪd]
' **Green** **Spring** **again** **shall** **bid**
- 绿色的 春天 再次 将 出价

“绿泉将再次降临”

[jʊr; jər] [baʊz] [wɪð; wɪθ] [bluːm] [biː; bi] [kraʊnd] ;
Your **boughs** **with** **bloom** **be** **crown'd** **;**
你的 树枝 和 盛开 是 加冕 ;

愿你的枝头绽放鲜花，成为皇冠;

[bʌt; bət] [ə'læs] !
But **alas** **!**
但 唉 !

但是，唉!

[tuː; tə] [mæn] ,
to **Man** **,**
到 男人 ,

对人类而言，

[ɪn] ['ɜːθs] [briːf] [spæn] ,
In **earth's** **brief** **span** **,**
在 地球的 简短的 跨度 ,

在地球短暂的历史长河中，

[noʊ] ['sekənd] [sprɪŋ] [kʌmz] [raʊnd] !
No **second** **Spring** **comes** **round** **!**
不 第二 春天 来 圆形的 !

春天不会再来了!

- [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [di'raivz] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðə; ði] ['fɔːrmərz]
' **The** **truth** **is** **,** **the** **imagination** **derives** **from** **Nature** **precisely** **what** **the** **former's**
- 这 真相 是 , 这 想像力 衍生 从 自然 恰恰 什么 这 前任的
[kə'pæsəti] [ænd; ənd] ['kwɑːləti] [æd'mɪt] [ʌv; əv] .
capacity **and** **quality** **admit** **of** **.**
容量 和 质量 承认 的 .

“事实上，想象力从自然界中汲取的，正是自然界自身能力和品质所能允许的。”

[æz; əz][ðə; ði] ['lɔ:riət] [sed] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['eni][mæn][meɪ][faɪnd][ɪn][bʌd] , [ɔ:r] [bleɪd] , [ɔ:r] [blu:m] ,

As	the	Laureate	said	,	years	ago	,	any	man	may	find	in	bud	,	or	blade	,	or	bloom	,
作为	这	桂冠	说	,	年	前	,	任何	男人	可能	寻找	在	芽	,	或者	刀刃	,	或者	盛开	,

正如桂冠诗人多年前所说，任何人都能在花蕾、嫩芽或盛开的花朵中发现.....

[ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] ['su:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

a	meaning	suited	to	his	mind	.
一个	意义	适合	到	他的	头脑	.

一个符合他心意的含义。

['spensə] , ['pɔndərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊz][ænd; ənd][ɪts] [θɔ:rnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['flɔ:rəl]

Spenser	,	pondering	on	the	rose	and	its	thorns	,	and	other	such	floral
斯宾塞	,	沉思	在	这	玫瑰	和	它是	荆棘	,	和	其他	这样的	花的

[ˌkɑ:mbə'neɪʃənz] ,

combinations	,
组合	,

斯宾塞沉思着玫瑰及其刺，以及其他类似的花卉组合，

[wʌz; wəz][led][tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] [ðæt]

was	led	to	remark	that
曾是	引领	到	评论	那

有人因此评论说：

- ['evri] [swi:t] [wɪð; wɪθ]['saʊər][ɪz] ['tempərd] [stɪl] .

'	Every	sweet	with	sour	is	tempered	still	.
-	每一个	甜的	和	酸的	是	淬火	仍然	.

“酸甜交融，方能保持平衡。”

- ['i:kwəli] [ɪm'prest] [wʌz; wəz][hi:; hi][baɪ][ðə; ði] ['baʊntiəs] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] ['skætəz]

'	Equally	impressed	was	he	by	the	bounteous	ease	with	which	Nature	scatters
-	同样地	印象深刻	曾是	他	经过	这	丰饶的	舒适	和	哪个	自然	散布

['flaʊərz] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] .

flowers	all	over	the	world	.
花朵	全部	超过	这	世界	.

“同样令他印象深刻的是，大自然轻而易举地将鲜花散布到世界各地。”

[ɪn] ['bæri] ['kɔrnwɔlz] [vju:] ,

In	Barry	Cornwall's	view	,
在	巴里	康沃尔的	看法	,

巴里·康沃尔认为，

[ðɪs] ['fæs(ə)l] [prə'fju:ʒn] [ɪz] ['ɜ:θs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

this	facile	profusion	is	Earth's	expression	of	gratitude	for	the	effulgence	of	the
这	容易的	丰富	是	地球的	表达	的	感激	为了	这	光辉	的	这

[sʌn] :

Sun	:
太阳	:

这种自然而然的丰饶，是地球对太阳光辉的感激之情：

- [wen] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hi:; hi] , [ʃi:; ʃi] [bə:sts] [fɔ:rθ]

'	When	on	earth	he	smileth	,	she	bursts	forth
-	什么时候	在	地球	他	微笑	,	她	爆发	前进

“只要他在世上露出笑容，她就会爆发。”

[ɪn] ['bju:ti] [laɪk][ə; eɪ][braɪd] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

In	beauty	like	a	bride	,	and	gives	him	back	,
在	美丽	喜欢	一个	新娘	,	和	给予	他	后退	,

她美得像个新娘，然后把她还给了他。

[ɪn] [swi:t] [rɪ'peɪmənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɔ:rm] [braɪt] [lʌv] ,

In	sweet	repayment	for	his	warm	bright	love	,
在	甜的	还款	为了	他的	温暖的	明亮的	爱	,

为了甜蜜地回报他温暖明亮的爱，

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
A world of flowers .
一个 世界 的 花朵 .

一个鲜花盛开的世界。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 72]
- [页 -]

[第 72 页]

['bɛˌdoʊz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['fænsi] [ðæt] - [wen] [ðə; ðɪ] [ded] [ə'weɪk] [ɔːr] [tɔːk] [ɪn]
Beddoes had a quaint and curious fancy that ' when the dead awake or talk in
贝多斯 有 一个 古雅 和 好奇的 想要 那 - 什么时候 这 死的 醒 或者 讲话 在
[sliːp] - [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] - [hɪr] [ðer; ðər] [θɔːts] ,
sleep ' the flowers ' hear their thoughts ,
睡觉 - 这 花朵 - 听到 他们的 想法 ,

贝多斯有一种古怪而奇特的想法，认为“当死者醒来或在睡梦中说话时”，花朵“会听到他们的想法”。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər] [liːvz] , [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] .
and write them on their leaves , for heaven to look on .
和 写 他们 在 他们的 树叶 , 为了 天堂 到 看 在 .

并将它们写在树叶上，让上天看到。

- ['kæmbl] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʌvd] ['flaʊərz] [moʊst] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðeɪ] [kɔːld] [ʌp] .
' Campbell seems to have loved flowers most for the associations they called up .
- 坎贝尔 似乎 到 有 喜爱 花朵 最多 为了 这 协会 他们 称为 向上 .

坎贝尔似乎最喜欢花，是因为它们能唤起人们的联想。

- [aɪ] [doʊt] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [roʊt] , [ɪn] [æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
' I dote upon you , ' he wrote , in an address to them ,
- 我 宠爱 之上 你 , - 他 写道 , 在 一个 地址 到 他们 ,

“我非常疼爱你们，”他在给他们的信中写道。

- [fɔːr; fər] [jiː; ji] [wɑːft; wæft] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sʌmərz] [ʌv; əv] [oʊld] ; -
' for ye waft me to summers of old ; '
- 为了 是的 飘动 我 到 夏天 的 老的 ; -

“因为你们带我回到了往昔的夏日；”

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['lʌlɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː] [driːmz]
' I love you for lulling me back into dreams
- 我 爱 你 为了 催眠 我 后退 进入 梦境

我爱你，因为你让我重新沉入梦乡。

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bluː] ['haɪlənd] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['ekəuiŋ] [striːmz] .
Of the blue Highland mountains and echoing streams .
的 这 蓝色的 高地 山脉 和 回声 溪流 .

湛蓝的高地群山和潺潺的溪流。

- [ænd; ənd] [wiː; wi] [faɪnd] [ə'nʌðər] ['skɔtʃmən] , ['wɪljəm] ['ændərsn] , ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ə; eɪ]
' And we find another Scotchman , William Anderson , giving utterance to a
['sɪmələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
similar expression of feeling .
相似的 表达 的 感觉 .

“我们发现另一位苏格兰人威廉·安德森也表达了类似的感受。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [hæv; həv] [tɔːt] [tuː; tə] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
There is a lesson which the flowers have taught to at least two of our
['poʊəts] ,
poets ,
诗人 ,

花儿们至少给两位诗人上了一课，

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['sɪmpəθaɪzəz] , [wɪl] ['skersli] [faɪnd] ['meni] ['præktɪk(ə)l] [əd'hɪərənts]

which	,	though	it	may	have	sympathizers	,	will	scarcely	find	many	practical	adherents
哪个	,	尽管	它	可能	有	同情者	,	将要	几乎	寻找	许多	实际的	信徒

.

:

.

虽然它可能有一些同情者，但很难找到很多实际的拥护者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪrɪk] [baɪ]['mɪsɪz] . ['webstər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['leɪdi] ,

It	is	embodied	in	a	little	lyric	by	Mrs	.	Webster	,	in	which	that	lady	,
它	是	具身化的	在	一个	小的	歌词	经过	太太	.	韦伯斯特	,	在	哪个	那	女士	,

韦伯斯特夫人的一首小诗就体现了这一点，诗中那位女士说：

['selibreitɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['blɑːsəm] , [dɪ'skraɪbz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [ænd; ənd]

celebrating	the	beauty	of	a	solitary	blossom	,	describes	how	it	is	seen	and
庆祝	这	美丽	的	一个	孤	开花	,	描述	如何	它	是	已见	和

['gæðərd] , [ænd; ənd] [ædz] , [aɪ'rɑːnɪkli] :

gathered	,	and	adds	,	ironically	:
聚集	,	和	添加	,	讽刺的是	:

赞美一朵孤花的娇艳，描述人们如何观赏和采摘它，并讽刺地补充道：

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['flaʊər] [biː; bi] [fer] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] ?

'	Why	should	a	flower	be	fair	for	its	own	?
-	为什么	应该	一个	花	是	公平的	为了	它是自己的		?

“为什么花朵要对自己公平呢？”

[tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [plʌk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][daɪ] .

Choose	it	,	pluck	it	to	die	.
选择	它	,	采摘	它	到	死	.

选择它，摘下它，让它死去。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	73	]
-	[	页	-	]

[第 73 页]

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɔːrəl][hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪntɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd]

But	the	moral	has	been	pointed	even	more	effectively	by	the	Rev	.	Gerard
但	这	道德	有	到过	尖	甚至	更多的	有效地	经过	这	牧师	.	杰拉德

['luːɪs] [ɪn][sʌm; səm] ['eksələnt] [vəːsiz] .

Lewis	in	some	excellent	verses	.
刘易斯	在	一些	出色的	诗句	.

但杰拉德·刘易斯牧师用一些优秀的诗句更有效地指出了其中的寓意。

- [ə; eɪ] ['gæðərd] ['flaʊər] , - [hiː; hi] [sez] , - [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [θɪŋ] - :

'	A	gathered	flower	,	'	he	says	,	'	is	but	a	fading	thing	'	:
-	一个	聚集	花	,	-	他	说道	,	-	是	但	一个	褪色	事物	-	:

他说：“采摘的花朵，不过是凋零之物。”

- [let] ['wʊmənz] ['bjuːti] [wer] [ðə; ði] ['stɜːrlɪŋ] [goʊld] ,

'	Let	woman's	beauty	wear	the	sterling	gold	,
-	让	女性的	美丽	穿	这	英镑	金子	,

让女人的美丽佩戴纯金，

[ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [dʒem] .

The	imperishable	gem	.
这	不朽的	宝石	.

永恒的宝石。

[ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['braɪtnəs] ['mænɪfoʊld] ,

They	give	to	her	a	brightness	manifold	,
他们	给	到	她	一个	亮度	歧管	,

它们赋予她多重光彩，

[ʃiː; ʃi] [ædz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

She	adds	a	charm	to	them	.
她	添加	一个	魅力	到	他们	.

她给它们增添了一份魅力。

- [bʌt; bət] ['flaʊərz] [ðæt] [struː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]['freɪgrənt] [greɪs] ,

'	But	flowers	that	strew	the	earth	with	fragrant	grace	,
-	但	花朵	那	肿	这	地球	和	香	优雅	,

但是，那些芬芳馥郁、遍布大地的花朵，

[æz; əz][stɑːrz][ðə; ði] ['welkɪn] [fɪl] ,

As	stars	the	welkin	fill	,
作为	明星	这	威尔金	充满	,

当繁星点缀苍穹，

[lʊk] ['lʌvliɪst] , [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] , [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ;

Look	loveliest	,	live	the	longest	,	in	their	place	;
看	最可爱的	,	居住	这	最长	,	在	他们的	地方	;

在他们的地方，他们看起来最漂亮，活得最久；

[tuː; tə] [plʌk] [ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə] [kɪl] .

To	pluck	them	is	to	kill	.
到	采摘	他们	是	到	杀	.

拔掉它们就等于杀死它们。

- [ðæt] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪl] [goʊ][ɑːn] .

'	That	is	true	,	and	yet	the	gathering	of	flowers	will	go	on	.
-	那	是	真的	,	和	然而	这	采集	的	花朵	将要	去	在	.

“没错，但采花活动仍将继续。”

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][ə; eɪ] ['blɑːsəm] [dɪ'zaɪər][ðæn; ðən][tuː; tə] - [ɪg'zɪst] ['bjuːtɪfli] -

And	,	after	all	,	what	more	can	a	blossom	desire	than	to	'	exist	beautifully	'
和	,	后	全部	,	什么	更多的	能	一个	开花	欲望	比	到	-	存在	非常漂亮	-

[ænd; ənd][eks'heɪl][ɪts] ['swiːtnəs] ,

and	exhale	its	sweetness	,
和	呼气	它是	甜味	,

毕竟，一朵花还能渴望什么呢？莫过于“美丽地存在”，并散发出它的甜蜜。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [hedʒ] ,

whether	it	lies	hidden	by	the	wayside	hedge	,
无论	它	谎言	隐	经过	这	路边	对冲	,

无论它是否隐藏在路边的树篱后面，

[ɔːr] [deks] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ɪt'self] ?

or	decks	the	bosom	of	a	woman	as	sweet	and	beautiful	as	itself	?
或者	甲板	这	怀	的	一个	女士	作为	甜的	和	美丽的	作为	本身	?

还是用来装饰一位和它一样甜美美丽的女性的胸部?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

- [dɑːn] ['kwiksət] - [ɪn] ['ɪŋglənd] .

'	DON	QUIXOTE	'	IN	ENGLAND	.
-	大学教师	堂吉诃德	-	在	英格兰	.

英国的《堂吉诃德》。

[hiː; hi] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdʌbljuː] . [dʒiː] . [wɪlz] [hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [drəˈmætɪk]

he	announcement	that	Mr	.	W	.	G	.	Wills	had	completed	his	dramatic
他	公告	那	先生	.	W	.	G	.	遗嘱	有	完全的	他的	戏剧性

[ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] - [dɑːn] [ˈkwiksət] - [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪkˈsaɪtɪd] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] ,

version	of	'	Don	Quixote	'	naturally	excited	much	interest	,
版本	的	-	大学教师	堂吉诃德	-	自然	兴奋的	很多	兴趣	,

W.G.威尔斯先生完成其戏剧版《堂吉诃德》的消息自然引起了广泛关注。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [set] [ˈmeni] [maɪndz][æt; ət] [pleɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	no	doubt	set	many	minds	at	play	upon	the	general	subject	of	the
和	不	怀疑	放	许多	思想	在	玩	之上	这	一般的	主题	的	这

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] - [dɑːn] [ˈkwiksət] - [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .

history	of	'	Don	Quixote	'	in	this	country	.
历史	的	-	大学教师	堂吉诃德	-	在	这	国家	.

毫无疑问，这引发了许多人对“堂吉诃德”在我国历史这一普遍主题的思考。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪˈnaʊnd] [ˈroʊmæns][hæz; həz] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈmeni] [proʊz] [trænzˈleɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,

That	the	renowned	romance	has	appeared	in	many	prose	translations	,
那	这	著名	浪漫	有	出现	在	许多	散文	翻译	,

这部著名的爱情故事已被翻译成多种散文体。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʃeltən] [ɪn] - [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɔːrmzbi] [ˈoʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [jɪrz]

from	that	of	Shelton	in	1620	to	that	of	Mr	.	Ormsby	only	two	or	three	years
从	那	的	谢尔顿	在	-	到	那	的	先生	.	奥姆斯比	仅有的	二	或者	三	年

[əˈgoʊ] ,

ago	,
前	,

从1620年谢尔顿的著作到两三年前奥姆斯比先生的著作，

[ɪz] [noʊn] [tuː; tə][moʊst] [ˈpiːp(ə)l] .

is	known	to	most	people	.
是	已知	到	最多	人们	.

大多数人都知道。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈvɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [baɪ][ðə; ði]

It	will	be	remembered	that	an	early	English	version	was	prepared	by	the
它	将要	是	记得	那	一个	早期的	英语	版本	曾是	准备	经过	这

[ˈnefjuː] [ʌv; əv] [ˈmɪltən] ;

nephew	of	Milton	;
侄子	的	米尔顿	;

人们或许还记得，弥尔顿的侄子曾编写过一个早期的英文版本；

[ðə; ði][wʌns] - [ˈfeɪməs] [ˈpiːtər] - [meɪd] [hɪmˈself] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn] - [baɪ] [ˈsevrəl] [hændz] -

the	once	-	famous	Peter	Motteux	made	himself	responsible	for	one	'	by	several	hands	'
这	一次	-	著名的	彼得	-	制成	他自己	负责任的	为了	一	-	经过	一些	双手	-

; [ðæt] [baɪ]['dʒɑːvis] ,

;	that	by	Jarvis	,
;	那	经过	贾维斯	,

曾经名噪一时的彼得·莫特克斯（Peter Motteux）声称自己是“多人合作”的成果之一；而贾维斯（Jarvis）的作品，

[wɪtʃ] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [læst] [ˈsentʃəri] , [hæz; həz] [ˈleɪtli] [bɪn] [ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ]

which	dates	from	the	middle	of	last	century	,	has	lately	been	reproduced	by
哪个	日期	从	这	中间	的	最后的	世纪	,	有	最近	到过	复制品	经过

[prəˈfesər] [ˈmɔrli] ;

Professor	Morley	;
教授	莫利	;

该书可追溯至上世纪中叶，最近由莫利教授重新出版；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər]

and	then	there
和	然后	那里

然后就到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [baɪ] ['smɔlit] , [ðə; ðɪ]['nɑːvəlɪst] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['dʌfiːld] .
are 是 **those** 那些 **by** 经过 **Smollett** 斯莫利特 **,** , **the** 这 **novelist** 小说家 **,** , **and** 和 **Mr** 先生 **.** . **A** 一个 **.** . **J** J **.** . **Duffield** 达菲尔德 **.** .

是小说家斯莫利特和 AJ 达菲尔德先生的作品。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [pɪk'tɔːriəl]
There 那里 **is** 是 **no** 不 **lack** 缺少 **of** 的 **them** 他们 **,** , **any** 任何 **more** 更多的 **than** 比 **there** 那里 **has** 有 **been** 到过 **of** 的 **pictorial** 画报
[ˌilə'streiʃəns] .
illustrations 插图 **.** .

这类作品并不缺乏，就像图画插图一样。

['ʃɛltənz] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] [baɪ] ['stiːvnz] , [wʌz; wəz] [riː'pʌbliʃt] [wɪð; wɪθ] - [kʌts] - [baɪ] [kɔɪpəl] .
Shelton's 谢尔顿的 **translation** 翻译 **,** , **revised** 修改 **by** 经过 **Stevens** 史蒂文斯 **,** , **was** 曾是 **republished** 重新发布 **with** 和 **'** - **cuts** 削减 **'** - **by** 经过 **Coypel** 科伊佩尔 **.** .

谢尔顿的译本经史蒂文斯修订后，由科伊佩尔删改后重新出版。

[wen] ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] ['priːfɪkst] [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] ['eseɪ] [tuː; tə] - ['vɜːrʒ(ə)n] ,
When 什么时候 **Lockhart** 洛克哈特 **prefixed** 前缀 **his** 他的 **well** 出色地 **-** - **known** 已知 **essay** 散文 **to** 到 **Motteux's** - **version** 版本 **,** ,

当洛克哈特将他那篇著名的文章放在莫特克斯的版本前面时，

[ðə; ðɪ] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['etʃɪŋ] [baɪ] [diː] [lɔːs] ['riːoʊs] .
the 这 **work** 工作 **was** 曾是 **accompanied** 伴随 **by** 经过 **etchings** 蚀刻画 **by** 经过 **De** 德 **Los** 洛杉矶 **Rios** 里奥斯 **.** .

该作品还配有德洛斯·里奥斯的蚀刻版画。

['dʒɑːrvɪsɪz] ['rendərɪŋ] ['eksəd] [sək'sesɪvli] [ðə; ðɪ] [skɪl] [ʌv; əv] ['wɛstəl] , ['krʊkˌʃæŋk] , - ,
Jarvis's 贾维斯的 **rendering** 渲染 **exercised** 锻炼 **successively** 依次 **the** 这 **skill** 技能 **of** 的 **Westall** 韦斯托尔 **,** , **Cruickshank** 克鲁克香克 **,** , **Johannot** - **,** ,
, [ænd; ənd]['mɪstər] . [ə; eɪ] . [biː] . ['hɔtən, 'haʊtən] ;
Doré - **,** , **and** 和 **Mr** 先生 **.** . **A** 一个 **.** . **B** B **.** . **Houghton** 霍顿 **;** ;

贾维斯的演绎先后展现了韦斯托尔、克鲁克香克、约翰诺、多雷和AB·霍顿先生的精湛技艺；

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ɑːr] . [smɜːrk] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . ;
another 其他 **was** 曾是 **illuminated** 照明 **by** 经过 **R** 拉 **.** . **Smirke** 斯米尔克 **,** , **R** 拉 **.** . **A** 一个 **.** . **;** ;

另一幅作品由皇家艺术学院院士 R. Smirke 绘制；

[ænd; ənd][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['drɔɪŋz] [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ][sɜːr][dʒɑːn] ['gɪlbərt]
and 和 **in** 在 **later** 之后 **years** 年 **there** 那里 **have** 有 **been** 到过 **the** 这 **drawings** 图画 **contributed** 贡献 **by** 经过 **Sir** 先生 **John** 约翰 **Gilbert** 吉尔伯特
[ænd; ənd][baɪ] ['keni] [medəuz] .
and 和 **by** 经过 **Kenny** 肯尼 **Meadows** 草地 **.** .

后来，约翰·吉尔伯特爵士和肯尼·梅多斯也贡献了他们的画作。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [riːd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [baɪ]
So 所以 **much** 很多 **for** 为了 **the** 这 **story** 故事 **as** 作为 **it** 它 **has** 有 **been** 到过 **read** 读 **in** 在 **English** 英语 **and** 和 **adorned** 装饰 **by** 经过
['ɪŋglɪʃ] ([ænd; ənd] ['ʌðər]) ['ɑːrtɪsts] .
English 英语 **(** (**and** 和 **other** 其他 **)**) **artists** 艺术家 **.** .

以上便是这个故事的英文版本，以及英国（和其他）艺术家们对它的诠释。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [wɪls] ['pri:disesəz] ?
But how about Mr . Wills's predecessors ?
但 如何 关于 先生 . 遗嘱 前任 ?

那么威尔斯先生的前任们呢?

[haʊ] [ə'baʊt] - [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] - ['pri:viəs] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] ?
How about ' Don Quixote's ' previous connection with the English stage ?
如何 关于 - 大学教师 堂吉诃德的 - 以前的 联系 和 这 英语 阶段 ?

那么，《堂吉诃德》与英国舞台剧的渊源又是什么呢?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [soʊ]['pɑ:pjələr][ə; eɪ] [teɪl] [wʊd] ['nevər] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]
it was scarcely to be expected that so popular a tale would never excite the
它 曾是 几乎 到 是 预期的 那 所以 受欢迎的 一个 故事 会 绝不 激发 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪraɪt] [ɔ:r][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] .
attention of the playwright or the musician .
注意力 的 这 剧作家 或者 这 音乐家 .

如此受欢迎的故事，竟然没有引起剧作家或音乐家的注意，这实在令人难以置信。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [voʊg]
Sooner or later , everything which has vogue
俄克拉荷马或者 之后 , 一切 哪个 有 时尚

迟早，所有流行的东西都会过时。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[faindz][ɪts] [wei] , ['sʌmhaʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔrdz] ,
finds its way , somehow , to the boards ,
发现 它是 方式 , 不知何故 , 到 这 板 ,

它以某种方式出现在了公告板上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['sev(ə)nti] - [fɔ:r] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'læpst] ,
and it is a little surprising that seventy - four years should have elapsed ,
和 它 是 一个 小的 奇怪 那 七十 - 四 年 应该 有 过去 ,

令人惊讶的是，竟然已经过去了七十四年。

['æftər][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [bɪ'fɔ:r] - [dɑ:n] ['kwiksət] - [rɪ'si:vd]
after the publication of the first English translation , before ' Don Quixote ' received
后 这 发布 的 这 第一的 英语 翻译 , 前 - 大学教师 堂吉诃德 - 已收到
[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ˌdræmətə'zeɪʃn] .
the distinction of dramatization .
这 区别 的 戏剧化 .

在第一部英文译本出版之后，《堂吉诃德》被改编成戏剧之前。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ?
Was it , indeed , a distinction ?
曾是 它 , 的确 , 一个 区别 ?

这真的是一种区别吗?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] .
There's the rub .
有 这 擦 .

问题就在这里。

[ðə; ði] ['dræmətɪst] [wʌz; wəz] ['tɔməs] [duːr'feɪ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][frʌm; frəm]

The	dramatist	was	Thomas	d'Urfey	;	and	what	could	be	looked	for	from
这	剧作家	曾是	托马斯	杜尔菲	;	和	什么	可以	是	看起来	为了	从

[ðæt] [friː] - ['spiːkɪŋ] ['wɜːrðɪ] ?

that	free	-	speaking	worthy	?
那	自由的	-	请讲	值得	?

剧作家是托马斯·德·厄菲；这位直言不讳的杰出人物又能给我们带来什么呢?

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [bredθ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

The	original	is	not	without	a	certain	breadth	in	certain	passages	,
这	原来的	是	不是	没有	一个	肯定	宽度	在	肯定	段落	,

原文在某些段落中并非缺乏一定的广度，

[ænd; ənd] [wʌt] [sər'vænti:z] [meɪd] [brɔːd] [duːr'feɪ] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['brɔːdər] .

and	what	Cervantes	made	broad	D'Urfey	might	be	trusted	to	make	broader	.
和	什么	塞万提斯	制成	广阔	杜尔菲	可能	是	可信	到	制作	更广泛	.

塞万提斯所描绘的广阔天地，或许值得信赖，杜尔菲也能将其描绘得更加广阔。

[ðæt] , [ə'gen] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

That	,	again	,	was	only	according	to	the	practice	of	the	day	;
那	,	再次	,	曾是	仅有的	根据	到	这	实践	的	这	天	;

那也只是当时的惯例而已；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['kɑːliər] ['fʊlməˌneɪtid] [ə'genst] [ðə; ði]['trɪlədʒi] [wɪtʃ] [duːr'feɪ] [rɔːt] [aʊt]

and	if	the	virtuous	Collier	fulminated	against	the	trilogy	which	D'Urfey	wrought	out
和	如果	这	有德行的	科利尔	雷鸣	反对	这	三部曲	哪个	杜尔菲	锻	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][epikəl][ɪkˌstrævə'gænzə] — [ɪf] [sʌm; səm] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə]

of	the	epical	extravaganza	—	if	some	ladies	of	the	time	were	found	to
的	这	史诗	盛大庆典	—	如果	一些	女士们	的	这	时间	是	成立	到

['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔrsɝ] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['meri] [ðə; ði]['bʌksəm] ([ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [duːr'feɪ]

object	to	the	coarser	humours	of	Mary	the	Buxom	(	a	creation	on	which	D'Urfey
目的	到	这	较粗糙	体液	的	玛丽	这	丰满	(	一个	创建	在	哪个	杜尔菲

['praɪdɪd] [hɪm'self]) — [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ventʃər] .

prided	himself	)	—	there	can	be	no	doubt	of	the	success	of	the	venture	.
自豪	他自己	)	—	那里	能	是	不	怀疑	的	这	成功	的	这	风险投资	.

如果品德高尚的科利尔猛烈抨击杜尔菲根据史诗般的奇观创作的三部曲——如果当时的一些女士对丰满的玛丽（杜尔菲引以为豪的创作）的粗俗幽默表示反对——那么毫无疑问，这项冒险取得了成功。

[ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [pleɪz] [hæd; həd][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [kwaɪt][ðə; ði] [əkˌseptə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

The	third	of	the	three	plays	had	not	,	it	seems	,	quite	the	acceptability	of
这	第三	的	这	三	演出	有	不是	,	它	似乎	,	相当	这	可接受性	的

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ,

the	other	two	,
这	其他	二	,

三部剧作中的第三部似乎不如其他两部那样受欢迎。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['vɜːrtʃuəl] ['feɪljər] — [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz][nɑːt]

but	the	author's	explanation	of	its	virtual	failure	—	that	the	piece	was	not
但	这	作者的	解释	的	它是	虚拟的	失败	—	那	这	片	曾是	不是

但作者对作品实际失败的解释是——这并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['ædɪkwətli] [prɪ'zentɪd] — [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] , [fɔːr; fər][wʌns] , [wel] ['faʊndɪd] ,

adequately	presented	—	was	possibly	,	for	once	,	well	founded	,
充分	呈现	—	曾是	可能	,	为了	一次	,	出色地	创立	,

论述充分——或许这一次，论据充分。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][θɜːrd] [pleɪ] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [æt; ət][ɔːl] [spiːks] ['vɑːljəmz] [fɔːr; fər]

and	the	fact	that	the	third	play	was	produced	at	all	speaks	volumes	for
和	这	事实	那	这	第三	玩	曾是	生产	在	全部	说话	卷	为了

[ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ɪts][pri'kɜːrsərz; prɪ'kɜːrsərz] .

the	triumphs	of	its	precursors	.
这	胜利	的	它是	前体	.

第三部剧作能够上演，足以说明前两部剧作的成功。

[ə; eɪ] - [dɑːn] ['kwiksət] - — ['prɑːbəbli] - - ['sekənd][pɑːrt] - — [held][ðə; ði][steɪdʒ] , [mɔːr] [ɔːr] [les]

A	'	Don	Quixote	'	—	probably	D'Urfey's	'	second	part	'	—	held	the	stage	,	more	or	less
一个	-	大学教师	堂吉诃德	-	—	大概	-	-	第二	部分	-	—	握住	这	阶段	,	更多的	或者	较少的

['fɜːrmli] ,

firmly	,
牢牢	,

一个“堂吉诃德”——很可能是杜尔菲的“第二部分”——或多或少地牢牢占据了舞台。

[tɪl] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz] [wel] [ə'pɑːn][ɪts] [wei] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli]

till	the	eighteenth	century	was	well	upon	its	way	;	and	then	there	suddenly
直到	这	第十八	世纪	曾是	出色地	之上	它是	方式	;	和	然后	那里	突然

[ə'pɪrd] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,

appeared	a	rival	,
出现	一个	竞争对手	,

直到十八世纪进入后期；然后突然出现了一个竞争对手，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑːrs] [ɔːr] ['vɔːdəvɪl] [baɪ] ['fiːldɪŋ] , [ɪn'taɪtld] - [dɑːn] ['kwiksət] [ɪn] ['ɪŋglənd]

in	the	shape	of	a	farce	or	vaudeville	by	Fielding	,	entitled	'	Don	Quixote	in	England
在	这	形状	的	一个	闹剧	或者	杂耍剧	经过	菲尔丁	,	标题	-	大学教师	堂吉诃德	在	英格兰

,

,
,

菲尔丁创作的闹剧或滑稽剧，名为《英国的堂吉诃德》，

- [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ][ə'pɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] .

'	and	bringing	both	the	Don	and	Sancho	upon	English	soil	.
-	和	带来	两个都	这	大学教师	和	桑乔	之上	英语	土壤	.

并将唐璜和桑乔都带到了英国的土地上。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tə'merəti] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər]

The	author	was	well	aware	of	his	temerity	,	and	,	indeed	,	apologized	for
这	作者	曾是	出色地	意识到的	的	他的	鲁莽	,	和	,	的确	,	道歉	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

作者深知自己的鲁莽，并为此道歉。

[ðə; ði] [piːs] , [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [wʌz; wəz]

The	piece	,	he	pleaded	,	was
这	片	,	他	恳求	,	曾是

他恳求道，那件作品是

- [ə'rɪdʒənəli] [rɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'mjuːzmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn'diːd] ,

'	originally	writ	for	his	private	amusement	,	as	it	would	,	indeed	,
-	起初	写	为了	他的	私人的	娱乐	,	作为	它	会	,	的确	,

“最初是为他个人娱乐而写的，事实上，

[hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən]['kwɪksətɪzəm][ɪt'self][tuː; tə][hoʊp] ['eni] ['ʌðər] [fruːts] [frʌm; frəm]

have	been	little	less	than	Quixotism	itself	to	hope	any	other	fruits	from
有	到过	小的	较少的	比	堂吉诃德主义	本身	到	希望	任何	其他	水果	从

[ə'temptɪŋ] ['kærəktərz] [wer'ɪn] [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [sər'væntiːz] [soʊ][fɑːr] [ɪk'sɛld] .

attempting	characters	wherein	the	inimitable	Cervantes	so	far	excelled	.
尝试	人物	其中	这	无比	塞万提斯	所以	远的	表现出色	.

指望通过塑造其他角色来取得塞万提斯迄今为止最杰出的成就，简直就像堂吉诃德主义一样徒劳。

- [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sez] ,
' He found it , he says ,
- 他 成立 它 , 他 说道 ,

他说，他找到了。

['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [naɪt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]
infinitely more difficult than he imagined to give his knight an opportunity
无限地 更多的 难的 比 他 想象 到 给 他的 骑士 一个 机会
[ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænər] [frʌm; frəm] [ðæt] [wer'ɪn] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [ɪn] [ðə; ði]
of displaying himself in a different manner from that wherein he appears in the
的 显示 他自己 在 一个 不同的 方式 从 那 其中 他 出现 在 这
['roʊmæns] .
romance .
浪漫 .

要让他的骑士有机会以不同于浪漫故事中的方式展现自己，比他想象的要困难得多。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ə'laʊ]
However , he was induced to allow
然而 , 他 曾是 诱导 到 允许

然而，他被诱导允许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] ,
his work to be performed ,
他的 工作 到 是 执行 ,

他的作品将要上演，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd] ['sɑːnkoʊ] [tuː; tə]
and then it was seen that he had brought the Don and Sancho to
和 然后 它 曾是 已见 那 他 有 带来 这 大学教师 和 桑乔 到
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] ,
an English inn ,
一个 英语 客栈 ,

后来人们发现他把唐璜和桑丘带到了一家英国客栈。

[wer] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] , ['gʌz(ə)l] , [traɪz] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɪl] ,
where the landlord , Guzzle , tries in vain to get the former to pay his bill ,
在哪里 这 房东 , 咕噜 , 尝试 在 徒劳 到 得到 这 以前的 到 支付 他的 账单 ,

房东古泽尔想尽办法让房客支付账单，但都徒劳无功。

[ænd; ənd] ['wɪðər] [kʌmz] [wʌn] [ˌdɔːrə'θiːə] ['lʌvlənd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] , - ,
and whither comes one Dorothea Loveland to meet her sweetheart , Fairlove ,
和 往哪里去 来 一 多萝西娅 洛夫兰 到 见面 她 亲爱的 , - ,

多萝西娅·洛夫兰来到哪里与她的爱人费尔洛夫相遇呢?

['spendɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [ðə; ði]
spending the interval between her coming and his arrival in persuading the
开支 这 间隔 之间 她 未来 和 他的 到达 在 说服 这
[dɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pəːsikjuːtid] ['prɪnses] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [meɪd] ['dʒezəbel] [ɪz] [ˌdʌlsi'niə] .
Don that she is a persecuted princess and that her maid Jezebel is Dulcinea .
大学教师 那 她 是 一个 受迫害 公主 和 那 她 女佣 耶洗别 是 杜尔西内亚 .

在她到来和他到达之间的这段时间里，她努力说服顿河人相信她是一位受迫害的公主，而她的侍女耶洗别就是杜尔西内娅。

[ˌdɔːrə'θiːə] [ɪz] ['prɑːmɪst] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [wʌn] ['skwaɪər] ['bædʒər] ,
Dorothea is promised by her father to one Squire Badger ,
多萝西娅 是 承诺 经过 她 父亲 到 一 乡绅 獾 ,

多萝西娅的父亲将她许配给了巴杰乡绅。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪər] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːt] ,

but	the	squire	proves	to	be	a	sot	,
但	这	乡绅	证明	到	是	一个	酒	,

但事实证明，这位乡绅是个酒鬼。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['dɑːnz] [ɪ'speʃl] [rɪ'kwest] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɑːr; ər][ju'naɪtɪd] .

and	at	the	Don's	especial	request	the	lady	and	her	lover	are	united	.
和	在	这	不要	特别的	要求	这	女士	和	她	情人	是	团结的	.

应唐璜的特别要求，这位女士和她的情人得以团聚。

[ðə; ði] [piːs] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmər] ,

The	piece	is	by	no	means	without	humour	,
这	片	是	经过	不	方法	没有	幽默	,

这篇文章绝非毫无幽默感，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [rɪ'membrəns] [ɪf] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	it	would	deserve	to	live	in	remembrance	if	only	because	it	was
和	它	会	应得	到	居住	在	纪念	如果	仅有的	因为	它	曾是

[fɔːr; fər] - [dɑːn] ['kwiksət] [ɪn] ['ɪŋglənd] - [ðæt] ['fiːldɪŋ] [roʊt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [roʊst] [biːf]

for	'	Don	Quixote	in	England	'	that	Fielding	wrote	the	song	of	'	The	Roast	Beef
为了	-	大学教师	堂吉诃德	在	英格兰	-	那	菲尔丁	写道	这	歌曲	的	-	这	烤	牛肉

[ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] ,

of	Old	England	,
的	老的	英格兰	,

即使仅仅因为菲尔丁为《唐吉诃德在英格兰》创作了歌曲《老英格兰的烤牛肉》，它也值得被人们铭记。

- [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] [vəːsiz] ['oʊnli] [ʌn'tɪl] ['ritʃəd] ['lɛvərɪdʒ] ['ædɪd] [faɪv] [mɔːr] [ænd; ənd]

'	which	consisted	of	two	verses	only	until	Richard	Leveridge	added	five	more	and
-	哪个	由……组成	的	二	诗句	仅有的	直到	理查德	利弗里奇	额外	五	更多的	和

[roʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] .

wrote	the	music	for	the	whole	.
写道	这	音乐	为了	这	所有的	.

这首歌最初只有两节歌词，后来理查德·莱弗里奇又加了五节，并为整首歌谱曲。

- [dɑːn] ['kwiksət] - [hæz; həz] [meɪd] ['ʌðər] [ə'pɪrənsəz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bɔrdz] , [bʌt; bət] [nʌn]

'	Don	Quixote	'	has	made	other	appearances	on	the	English	boards	,	but	none
-	大学教师	堂吉诃德	-	有	制成	其他	外貌	在	这	英语	板	,	但	没有任何

[ʌv; əv] ['eni] ['veri] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

of	any	very	great	importance	.
的	任何	非常	伟大的	重要性	.

《堂吉诃德》曾在英国的舞台上出现过几次，但都没有什么特别重要的演出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt]

There	was	an	entertainment
那里	曾是	一个	娱乐

有娱乐活动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['rɪt(ə)n] [ɪn] [vɜːrs] , [ænd; ənd] - [sʌŋ] [æt; ət] ['gaːdnz] , - [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

written	in	verse	,	and	'	sung	at	Marybone	Gardens	,	'	for	which	Dr	.
书面	在	诗	,	和	-	唱	在	玛丽邦	花园	,	-	为了	哪个	博士	.

['ɑːrnəld] [roʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

Arnold	wrote	the	music	,
阿诺德	写道	这	音乐	,

这首歌以诗歌的形式写成，并在玛丽波恩花园演唱，阿诺德博士为其谱曲。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɑːn] , ['sɑːnkoʊ] , ['nɪkələs] , [te'resɑː] , [ænd; ənd] - ['fɪgjər] .

and	in	which	the	Don	,	Sancho	,	Nicholas	,	Teresa	,	and	Maritornes	figure	.
和	在	哪个	这	大学教师	,	桑乔	,	尼古拉斯	,	特蕾莎	,	和	-	数字	.

唐璜、桑乔、尼古拉斯、特蕾莎和马里托内斯都在其中出现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] , - ['hɑːrləkwɪn] [ænd; ənd] ['kwiksət] ; [ɔːr] , [ðə; ði]

There	was	a	pantomime	at	Covent	Garden	,	'	Harlequin	and	Quixote	;	or	,	The
那里	曾是	一个	哑剧	在	科文特	花园	,	-	丑角	和	堂吉诃德	;	或者	,	这

['mædʒɪk][ɑːrm] ,

Magic	Arm	,
魔法	手臂	,

科文特花园上演了一部哑剧，名为《丑角与堂吉诃德；或，魔臂》。

- [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [riːv] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] ['melədiz] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['hɑːrləkwɪn] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

'	for	which	Reeve	composed	the	melodies	,	and	in	which	Harlequin	,	the	son	of
-	为了	哪个	里夫	由	这	旋律	,	和	在	哪个	丑角	,	这	儿子	的

['ɪŋkə] ,

Inca	,
印加	,

'其中里夫谱写了旋律，而哈莱昆，印加之子，

['kæriz] [ɔːf] ['kɑːləmbaɪn] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [græn'diː] , [tuː; tə] [huːm] [dɑːn] ['kwiksət]

carries	off	Columbine	,	the	daughter	of	a	Spanish	grandee	,	to	whom	Don	Quixote
携带	离开	科伦拜恩	,	这	女儿	的	一个	西班牙语	贵族	,	到	谁	大学教师	堂吉诃德

[ɪz] [ə'faɪənst] .

is	affianced	.
是	已订婚	.

唐吉诃德掳走了西班牙贵族之女科伦拜恩，而科伦拜恩正是唐吉诃德的未婚妻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] , [ə; eɪ] - ['bæləd] - [fɑːrs] - [kɔːld] - [dɑːn] ['kwiksət] [ɪn][ˌbaːsi'ləunə] ; [ɔːr] , [ðə; ði]

There	was	,	too	,	a	'	ballad	-	farce	'	called	'	Don	Quixote	in	Barcelona	;	or	,	The
那里	曾是	,	也	,	一个	-	民谣	-	闹剧	-	称为	-	大学教师	堂吉诃德	在	巴塞罗那	;	或者	,	这

['bjuːtɪf(ə)l] [mʊr] , - [wɪtʃ] ,

Beautiful	Moor	,	'	which	,
美丽的	泊	,	-	哪个	,

还有一部名为《巴塞罗那的堂吉诃德；或，美丽的摩尔人》的"歌谣闹剧"，

[haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['nevər] [ˌreprɪ'zentɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['ʌðər] ['efərts]

however	,	was	never	represented	;	and	there	were	at	least	two	other	efforts
然而	,	曾是	绝不	代表	;	和	那里	是	在	至少	二	其他	努力

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

of	the	kind	,
的	这	种类	,

然而，却从未有人代表过我；而且至少还有两次类似的尝试。

[æn; ən] - ['ɑːprə] - ['kɑːmədi] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [fɑːrs] - ['kɑːmədi] , - [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]

an	'	opera	-	comedy	'	and	a	'	farce	-	comedy	,	'	which	had	the	illustrious
一个	-	歌剧	-	喜剧	-	和	一个	-	闹剧	-	喜剧	,	-	哪个	有	这	杰出

['sɑːnkoʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər]['hɪroʊ] ,

Sancho	for	their	hero	,
桑乔	为了	他们的	英雄	,

一部"歌剧喜剧"和一部"闹剧喜剧"，这两部剧的主角都是声名显赫的桑乔。

[pɔː'treɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [mɑːk] ['gʌvərnər] - [ʌv; əv][ˌbærə'tɛriːə] .

portraying	him	in	the	character	of	'	the	mock	Governor	'	of	Barataria	.
描绘	他	在	这	特点	的	-	这	嘲笑	州长	-	的	巴拉塔里亚	.

将他塑造成巴拉塔里亚的"假总督"这一角色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] - [dɑːn] ['kwiksət] , - ['hævɪŋ] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]
It **was** **,** **no** **doubt** **,** **inevitable** **that** **'** **Don** **Quixote** **,** **'** **having** **been** **translated**
它 曾是 , 不 怀疑 , 不可避免的 那 - 大学教师 堂吉诃德 , - 拥有 到过 翻译
['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] ,
into **English** **prose** **,**
进入 英语 散文 ,

毫无疑问，《堂吉诃德》被翻译成英文散文后，是不可避免的。

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪrəns] ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] .
should **make** **its** **appearance** **also** **in** **English** **verse** **.**
应该 制作 它是 外貌 还 在 英语 诗 .

它应该也出现在英文诗歌中。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] — ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] — [ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] [laɪf]
And **so** **it** **did** **—** **early** **in** **the** **eighteenth** **century** **—** **in** **the** **form** **of** **'** **The** **Life**
和 所以 它 做过 — 早期的 在 这 第十八 世纪 — 在 这 形式 的 - 这 生活

因此，在十八世纪初，它以《传记》的形式出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[ænd; ənd]['noʊtəb(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðæt] - [naɪt] , [dɑːn] ['kwiksət] [diː][lɑː] ['mɑːnkə] ,
and **Notable** **Adventures** **of** **that** **Renown'd** **Knight** **,** **Don** **Quixote** **de** **la** **Mancha** **,**
和 值得注意的 冒险 的 那 - 骑士 , 大学教师 堂吉诃德 德 拉 曼查 ,
['merəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] - [vɜːrs] .
Merrily **translated** **into** **Hudibrastick** **Verse** **.**
欢快地 翻译 进入 - 诗 .

以及著名骑士唐吉诃德·德·拉曼查的著名冒险故事，被欢快地翻译成胡迪布拉斯蒂克诗。

- ['mɪstər] . ['edwərd] [wɔːrd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɜːrpətreɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ,
' **Mr** **.** **Edward** **Ward** **was** **the** **perpetrator** **of** **this** **work** **,**
- 先生 . 爱德华 沃德 曾是 这 犯罪者 的 这 工作 ,

“爱德华·沃德先生是这项工作的实施者。”

[ɪn] [wɪtʃ] ['veriəs] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːr; wər] [ˌriːprə'djuːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vʌl'gærəti] , [nɑːt]
in **which** **various** **episodes** **of** **the** **original** **were** **reproduced** **with** **a** **vulgarity** **,** **not**
在 哪个 各种各样的 剧集 的 这 原来的 是 复制品 和 一个 粗俗 , 不是
[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['kɔːrsnəs] ,
to **say** **a** **coarseness** **,**
到 说 一个 粗糙度 ,

其中，原著中的许多情节都被粗俗不堪地重现了，甚至可以说是低劣不堪。

[nɑːt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [duːr'feɪ] [hɪm'self] .
not **unworthy** **of** **the** **great** **D'Urfey** **himself** **.**
不是 不配 的 这 伟大的 杜尔菲 他自己 .

丝毫不逊色于伟大的杜尔菲本人。

[ðə; ðɪ][bɑːrd][wʌz; wəz]['tɑːlərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] [ðɪs] , [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv]
The **bard** **was** **tolerable** **enough** **in** **such** **passages** **as** **this** **,** **descriptive** **of**
这 诗人 曾是 可容忍的 足够的 在 这样的 段落 作为 这 , 描述性的 的
[ðə; ðɪ] ['naɪts] [ə'pɪrəns] :
the **knight's** **appearance** **:**
这 骑士的 外貌 :

在诸如此类描写骑士外貌的段落中，吟游诗人还算过得去：

- [ðə; ðɪ] [dɑːn] [hɪm'self] [ðæt] - [ðə; ðɪ] [roʊst]
' **The** **Don** **himself** **that** **rul'd** **the** **Roast**
- 这 大学教师 他自己 那 - 这 烤

这位“烤肉大会”的主持人本人

([huːz] [feɪm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [boʊst]) ,
(Whose Fame we are about to Boast) ,
(谁 名声 我们 是 关于 到 夸) ,

(我们即将吹嘘的是谁的名声)，

[dɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɑːlɪd] [lʊks] [ə'pɪr]
Did by his solid Looks appear
做过 经过 他的 坚硬的 看起来 出现

他那副魁梧的外表是否显露出来

[nɑːt] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] [jɪr] .
Not much behind his Fiftieth year .
不是 很多 在后面 他的 第五十 年 .

距离他五十岁生日也没多久。

[ɪn] ['stætʃər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [liːn] [ænd; ənd] [tɔːl] ,
In Stature he was Lean and Tall ,
在 身材 他 曾是 倾斜 和 高的 ,

他身材精瘦高挑，

[bɪg] - , [ænd; ənd] ['veri] [strɔːŋ] [wɪ'θɔːl] ;
Big Bon'd , and very Strong withall ;
大的 - , 和 非常 强的 以及所有 ;

Big Bon'd，而且非常强壮；

[saʊnd] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] , [ʌv; əv] ['helθf(ə)l] ['bɑːdi] ,
Sound Wind and Limb , of healthful Body ,
声音 风 和 肢 , 的 健康的 身体 ,

健全的风和肢体，带来健康的身体。

[freʃ] [ʌv; əv] [kəm'plɛkʃən] , ['sʌmwʌt] ['rʌdi] ;
Fresh of Complection , somewhat Ruddy ;
新鲜的 的 完成 , 有些 红润 ;

刚完成，略带红润；

[bɪlt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɛvɹi] [weɪ] ,
Built for a Champion ev'ry way ,
建造 为了 一个 冠军 每一个 方式 ,

为冠军而生，方方面面都堪称完美。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] .
But turn'd with Age a little Grey .
但 转弯 和 年龄 一个 小的 灰色的 .

但随着年龄增长，也变得有些灰白了。

- [bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] , - [dɑːn] ['kwiksət] , - [æz; əz] ['rendərd] ['ɪntuː] [raɪm] [baɪ] ['mɪstər] . [wɔːrd]
' But , as a whole , ' Don Quixote , ' as rendered into rhyme by Mr . Ward
- 但 , 作为 一个 所有的 , - 大学教师 堂吉诃德 , - 作为 渲染 进入 韵 经过 先生 . 沃德
,
,
,

但是，总的来说，沃德先生用韵文形式改编的《堂吉诃德》

['kænɑːt] [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər] ['dʒen(ə)rəl] [pə'ruːz(ə)l] .
cannot be recommended for general perusal .
不能 是 受到推崇的 为了 一般的 仔细阅读 .

不建议一般读者阅读。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] - ['kwiksət] - ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] - [dɑːn] ['kwiksət] -

There	is	,	however	,	a	'	Quixote	'	literature	apart	from	'	Don	Quixote	'
那里	是	,	然而	,	一个	-	堂吉诃德	-	文学	除	从	-	大学教师	堂吉诃德	-

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

然而，除了《堂吉诃德》本身之外，还有另一部以“堂吉诃德”为题材的文学作品。

[ðə; ði] [greɪt] ['roʊmæns] [sə'dʒestɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɪŋglɪʃ]

The	great	romance	suggested	more	than	one	English
这	伟大的	浪漫	建议	更多的	比	一	英语

这部伟大的爱情故事暗示了不止一个英国人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['kaʊntərpɑːrt] , [sʌtʃ] [æz; əz] - [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['kwiksət] , - [baɪ] ['ritʃəd] [greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd] - [ðə; ði]

counterpart	,	such	as	'	The	Spiritual	Quixote	,	'	by	Richard	Graves	,	and	'	The
对应物	,	这样的	作为	-	这	精神	堂吉诃德	,	-	经过	理查德	格雷夫斯	,	和	-	这

['fiːmeɪl] ['kwiksət] ,

Female	Quixote	,
女性	堂吉诃德	,

与之对应的作品，例如理查德·格雷夫斯的《精神堂吉诃德》和《女堂吉诃德》。

- [baɪ]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] .

'	by	Mrs	.	Lennox	.
-	经过	太太	.	伦诺克斯	.

作者：伦诺克斯夫人。

[ðə; ði] ['lætər] , ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [læst] ['sentʃəri] , [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	latter	,	published	in	the	middle	of	last	century	,	was	devoted	to	the
这	后者	,	已发布	在	这	中间	的	最后的	世纪	,	曾是	奉献	到	这

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv][wʌn] [ˌærə'belə] .

adventures	of	one	Arabella	.
冒险	的	一	阿拉贝拉	.

后者出版于上世纪中叶，讲述的是阿拉贝拉的冒险故事。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][wiː; wi] [riːd] [ðæt] ,

Of	her	we	read	that	,
的	她	我们	读	那	,

我们读到过关于她的这样描述：

[səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði] ['fɪkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [skuːl] [tuː; tə][biː; bi] - ['riːəl] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][laɪf] , -

supposing	the	fictions	of	the	Scudéri	school	to	be	'	real	pictures	of	life	,	'
假如	这	虚构	的	这	-	学校	到	是	-	真实的	图片	的	生活	,	-

假设斯库德里学派的虚构作品是“生活的真实写照”，

- [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [druː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

'	from	them	she	drew	all	her	notions	and	expectations	.
-	从	他们	她	画	全部	她	概念	和	期望	.

她所有的想法和期望都来自他们。

- [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] , [ɪn][fækt] , [kwaɪt] [ə; eɪ][ˌmɑːnoʊ'meɪniæk][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]

'	She	became	,	in	fact	,	quite	a	monomaniac	upon	the	subject	,	and	,	as	a
-	她	成为	,	在	事实	,	相当	一个	单恋	之上	这	主题	,	和	,	作为	一个

['sæmp(ə)l] ,

sample	,
样本	,

事实上，她对这个话题变得相当痴迷，举例来说，

[ɪz][fɔːr; fər]['evər] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['lʌvər] , ['glænˌvɪl] ,
is for ever expecting that her lover , Glanville ,
是 为了 曾经 期待 那 她 情人 , 格兰维尔 ,

她一直期待着她的爱人格兰维尔

[wɪl] [spiːk] [ænd; ənd][ækt][laɪk][ðə; ði]['hɪroʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
will speak and act like the heroes of her favourite tales .
将要 说话 和 行为 喜欢 这 英雄 的 她 最喜欢的 故事 .

会像她最喜欢的故事里的英雄那样说话做事。

[ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [θroʊz] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvər] , [gets] [breɪn] - ['fiːvər] ,
In the end she throws herself into a river , gets brain - fever ,
在 这 结尾 她 投掷 她自己 进入 一个 河 , 获得 脑 - 发烧 ,

最后她投河自尽，得了脑热。

[ænd; ənd][ɪz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə]['sænəti][baɪ][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [dɪ'vaɪn] .
and is brought back to sanity by a benevolent divine .
和 是 带来 后退 到 理智 经过 一个 仁慈 神圣的 .

后来，一位仁慈的神灵使他恢复了理智。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] - [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['kwiksət] ; [ɔːr] , [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,
Then there is ' The Amiable Quixote ; or , The Enthusiasm of Friendship ,
然后 那里 是 - 这 可亲 堂吉诃德 ; 或者 , 这 热情 的 友谊 ,

还有《和蔼可亲的堂吉诃德；或，友谊的热情》，

- [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['ɪʃuːd] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] ,
' a novel issued later in the century ,
- 一个 小说 发布 之后 在 这 世纪 ,

一部在本世纪后期出版的小说，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] [bruːs] , [huː]
and having for central figure a young gentleman named Bruce , who
和 拥有 为了 中央 数字 一个 年轻的 绅士 命名 布鲁斯 , WHO

而中心人物是一位名叫布鲁斯的年轻绅士，他

- [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'kweɪntəns] [sʌm; səm]['vɜːrtʃuː][ɔːr][sʌm; səm] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .
' found in the slightest acquaintance some virtue or some recommendation .
- 成立 在 这 丝毫 熟人 一些 美德 或者 一些 推荐 .

在最不熟的人身上发现了一些优点或一些建议。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'welmd] [hɪz; ɪz]
As soon as the enthusiasm of friendship was excited , it overwhelmed his
作为 很快 作为 这 热情 的 友谊 曾是 兴奋的 , 它 不堪重负 他的
[dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrspɪ'kæsəti] .
discretion and clouded his perspicacity .
审慎 和 阴天 他的 洞察力 .

友谊的热情一旦被激发出来，就压倒了他的谨慎，蒙蔽了他的洞察力。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːrk] [oʊd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] - [dɑːn]
' But this work owed very little to ' Don
- 但 这 工作 欠款 非常 小的 到 - 大学教师

但这项工作与“唐”关系不大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['kwiksət] - — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][dɪd] - - ; [ɔːr] , [dɑːn] ['kwiksət] [ðə; ði] ['sekənd] ,
Quixote ' — not more than did ' Tarrataria ; or , Don Quixote the Second ,
堂吉诃德 - — 不是 更多的 比 做过 - - ; 或者 , 大学教师 堂吉诃德 这 第二 ,

《堂吉诃德》——并不比《塔拉塔利亚；或，堂吉诃德二世》更甚，

- [ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [poʊˈetɪkl] ['medli] [ɪn] [tuː] ['kæntoʊz] ,

'	a	romantic	poetical	medley	in	two	cantos	,
-	一个	浪漫的	诗意的	混合曲	在	二	诗章	,

'一首由两章组成的浪漫诗歌串烧，

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ['stɔːriz] [dʒʌst] ['noʊtɪst] .

which	appeared	in	the	interval	between	the	two	stories	just	noticed	.
哪个	出现	在	这	间隔	之间	这	二	故事	只是	注意到	.

注意到它出现在刚才两个故事之间的空隙处。

['ɜːrli] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] , [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['mɪsəleɪni]

Early	in	this	century	there	was	issued	,	for	a	short	space	,	a	literary	miscellany
早期的	在	这	世纪	那里	曾是	发布	,	为了	一个	短的	空间	,	一个	文学	杂项

,

,

,

本世纪初，曾短暂发行过一本文学杂集。

[kɔːld] [ðə; ði] [naɪt] ['erənt] , ['edɪtɪd] [baɪ] - [sɜːr]['həːkjuliːz] ['kwiksət] , [keɪ] . [iː] . , - [huː] , [sed] [ðə; ði]

called	The	Knight	Errant	,	edited	by	'	Sir	Hercules	Quixote	,	K	.	E	.	,	'	who	,	said	the
称为	这	骑士	错误的	,	编辑	经过	-	先生	赫拉克勒斯	堂吉诃德	,	K	.	E	.	,	-	WHO	,	说	这

[prəˈspektəs] ,

prospectus	,
招股说明书	,

这本书名为《游侠骑士》，由“赫拉克勒斯·堂吉诃德爵士，KE”编辑，招股说明书上写道：

- ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈlʌstriəs] ['neɪmseɪk] [ænd; ənd]['ænsestər][ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə]

'	following	the	example	of	his	illustrious	namesake	and	ancestor	of	La	Mancha
-	下列的	这	例子	的	他的	杰出	同名者	和	祖先	的	拉	曼查

, [hæz; həz] ,

,	has	,
,	有	,

“效仿他那位杰出的同名先祖和拉曼查的祖先，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [kəˈmenst] [æn; ən] ['ɪrə] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [naɪt] ['erəntri]

with	the	assistance	of	his	friends	,	commenced	an	era	of	Civil	Knight	Errantry
和	这	协助	的	他的	朋友们	,	开始	一个	时代	的	民用	骑士	误入歧途

,

,

,

在他的朋友们的帮助下，他开启了平民骑士游侠的时代。

[ænd; ənd] ['zeləsli] [dɪˈvoʊtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈstrest] ['dæmzəlz] [ænd; ənd]

and	zealously	devoted	himself	to	the	comforting	of	distressed	Damsels	and
和	热忱地	奉献	他自己	到	这	令人感到安慰	的	苦恼	少女们	和

[dɪsˈkɑːnsələt] ['widəuz] ,

disconsolate	Widows	,
沮丧的	寡妇	,

他热忱地致力于安慰受苦的少女和悲伤的寡妇，

[ðə; ði] ['fɑːðərɪŋ] [ʌv; əv] [rɔːŋd] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] ['ɔrfən] , [ðə; ði][prəˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː]

the	fathering	of	wronged	and	destitute	Orphans	,	the	promotion	of	Virtue
这	父亲	的	冤枉	和	贫困	孤儿	,	这	晋升	的	美德

[ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] ['fiːlɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] - —

and	chivalrous	feeling	generally	'	—
和	骑士精神	感觉	一般来说	-	—

抚养受冤屈和贫困的孤儿，弘扬美德和骑士精神——

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	,	and	so	on	.
和	所以	在	,	和	所以	在	.

如此等等。

[tuː; tə] - [dɑːn] ['kwiksət] , - [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] ['ʌðər] , [ðer; ðər] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

To	'	Don	Quixote	,	'	in	some	form	or	other	,	there	will	,	of	course	,
到	-	大学教师	堂吉诃德	,	-	在	一些	形式	或者	其他	,	那里	将要	,	的	课程	,

当然，对于《堂吉诃德》而言，无论以何种形式出现，

[biː; bi] ['lɪtəreri] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] .

be	literary	allusions	to	the	end	of	time	.
是	文学	暗示	到	这	结尾	的	时间	.

可能是对世界末日的文学典故。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['bedsaɪd] [bʊks] .

BEDSIDE	BOOKS	.
床头	图书	.

床头书。

[oʊ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ɔːt] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

o	begin	with	,	ought	there	to	be	any	such	things	?
o	开始	和	,	应该	那里	到	是	任何	这样的	事物	?

首先，这种事情应该存在吗?

[ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə] [ə'kʌstəm] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [bʊks] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['bedsaɪd] ?

Ought	we	to	accustom	ourselves	to	having	books	by	our	bedside	?
应该	我们	到	习惯	我们自己	到	拥有	图书	经过	我们的	床头	?

我们是否应该养成床头放书的习惯?

[ɔːt] [nɑːt] - ['ɜːrli] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['ɜːrli] [tuː; tə][raɪz] - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv] ['evri]

Ought	not	'	early	to	bed	and	early	to	rise	'	to	be	the	motto	of	every
应该	不是	-	早期的	到	床	和	早期的	到	上升	-	到	是	这	座右铭	的	每一个

[wel] - [kən'dʌktɪd] ['pɜːrs(ə)n] ,

well	-	conducted	person	,
出色地	-	实施	人	,

“早睡早起”难道不应该成为每个品行端正之人的座右铭吗?

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['riːdɪŋ] [ɪn][bed]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['rendər][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðæt]['æksiəm]

and	is	not	reading	in	bed	calculated	to	render	the	carrying	out	of	that	axiom
和	是	不是	阅读	在	床	计算	到	使成为	这	携带	出去	的	那	公理

['vɜːrtʃuəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?

virtually	impossible	?
几乎	不可能的	?

难道在床上阅读不会使这一原则的实现变得几乎不可能吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['prɑːbləm][wiː; wi][hæv; həv][fɜːrst][tuː; tə] [sɑːlv] ,

This	is	the	problem	we	have	first	to	solve	,
这	是	这	问题	我们	有	第一的	到	解决	,

这是我们首先要解决的问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [dʌz] [nɑːt] [ə'plai] [vɜːˈdʒɪnɪbəs]

and	it	may	be	said	at	once	that	this	discourse	does	not	apply	virginibus
和	它	可能	是	说	在	一次	那	这	话语	做	不是	申请	处女
-	.												

puerisque	.
-	.

可以立即指出，这种论述不适用于 virginibus puerisque。

['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] , [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

Girls	and	boys	,	young	men	and	young	women	,
女孩们	和	男孩们	,	年轻的	男人	和	年轻的	女性	,

女孩和男孩，年轻男子和年轻女子，

[ɑːr; ər] [ˌhɪr'baɪ] ['sɑːləmli] [ɪg'zɔːtid] [tuː; tə][əb'dʒʊr][ɔːl][nɑːk'tɜːrn(ə)l][ɔːr] [mə'tjʊtɪnl] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

are	hereby	solemnly	exhorted	to	abjure	all	nocturnal	or	matutinal	reading	of	the
是	特此	庄严地	劝勉	到	放弃	全部	夜	或者	晨间	阅读	的	这

[kaɪnd] [sə'dʒestɪd] .

kind	suggested	.
种类	建议	.

特此郑重劝诫各位，切勿进行任何此类夜间或清晨阅读。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːpibʊk] [ə'plai] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] .

To	them	all	the	lines	in	the	copybooks	apply	unreservedly	.
到	他们	全部	这	线条	在	这	练习本	申请	毫无保留	.

对他们来说，教规中的所有条文都毫无保留地适用。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [bed][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər]

even	for	those	of	mature	years	it	may	be	allowed	that	bed	is	not	the	proper	place	for
甚至	为了	那些	的	成熟	年	它	可能	是	允许	那	床	是	不是	这	恰当的	地方	为了

即使对于年长者来说，床也可能不是合适的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['stʌdi] .

intellectual	study	.
知识分子	学习	.

学术研究。

[let] [ðə; ði] ['aʊərz] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] [biː; bi] [kept] ['rɪdʒɪdli][ə'pɑːrt] ,

Let	the	hours	for	reading	and	for	repose	be	kept	rigidly	apart	,
让	这	小时	为了	阅读	和	为了	休息	是	保留	严格地	除	,

读书时间和休息时间要严格分开。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪstə'mætɪk] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] .

if	the	reading	is	to	be	systematic	and	prolonged	.
如果	这	阅读	是	到	是	系统	和	延长	.

如果阅读要系统且长期进行的话。

[soʊ][fɑːr] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [ə'griːd] .

So	far	,	everybody	is	agreed	.
所以	远的	,	大家	是	同意	.

目前为止，大家都同意了。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [pə'ruːzɪŋ] [bʊks] [ɪn][bed][ɪz][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['leɪzinəs] ,

To	make	a	habit	of	perusing	books	in	bed	is	to	encourage	laziness	,
到	制作	一个	习惯	的	仔细阅读	图书	在	床	是	到	鼓励	懒惰	,

养成在床上看书的习惯会助长懒惰。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['leɪzinəs] [ɪz] ([wiː; wi] [ɔːl] [noʊ]) [tuː; tə][sæp][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	encourage	laziness	is	(	we	all	know	)	to	sap	the	foundations	of	the
和	到	鼓励	懒惰	是	(	我们	全部	知道	)	到	树液	这	基础	的	这

['mɔːrəl] ['neɪtʃər] .

moral	nature	.
道德	自然	.

鼓励懒惰（我们都知道）会削弱道德的根基。

[ðæt] [wei] [dɪ'strʌkʃn] [laɪz] .
That way destruction lies .
那 方式 破坏 谎言 .

那样只会走向毁灭。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hə'bɪtʃuəl] ,
And I am bound to say that habitual ,
和 我 是 边界 到 说 那 习惯性的 ,

我不得不说，习惯性的，

[sə'steɪnd] ['riːdɪŋ] [ɪn] [bed] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hjuːmən] [freɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
sustained reading in bed is quite as uncomfortable for the human frame as it
持续 阅读 在 床 是 相当 作为 不舒服 为了 这 人类 框架 作为 它
[ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['kærəktər] .
is dangerous to the human character .
是 危险的 到 这 人类 特点 .

长时间在床上阅读对人体的身体来说既不舒服，对人的品格来说也很危险。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ˌʌndər'teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ɪn'taɪər] [sək'ses] .
It cannot be undertaken with entire success .
它 不能 是 已 和 全部的 成功 .

这件事不可能完全成功。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['iːzi] [tuː; tə] [duː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] .
It looks easy to do , but it is not .
它 看起来 简单的 到 做 , 但 它 是 不是 .

看起来很简单，但实际上并非如此。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['skeptɪk(ə)l] , [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
If you are sceptical , try it .
如果 你 是 怀疑论者 , 尝试 它 .

如果你心存怀疑，不妨试一试。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ['swɪmɪŋli] [ɪ'nʌf] .
You begin swimmingly enough .
你 开始 游泳 足够的 .

你的开局非常顺利。

[juː; jʊ] [laɪ] [daʊn] , [seɪ] , [ɑːn] [jʊr; jər] [bæk] , ['set(ə)l] [jʊr; jər] [hed] ['koʊzɪli] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
You lie down , say , on your back , settle your head cosily on to the pillow ,
你 说谎 向下 , 说 , 在 你的 后退 , 定居 你的 头 舒适地 在 到 这 枕头 ,

比如说，你仰面躺下，把头舒服地枕在枕头上，

[ænd; ənd] [pər'hæps] , [tuː; tə] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] , [hoʊld] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɪn] [bəuθ] [hændz] :
and perhaps , to start with , hold the book before you in both hands :
和 也许 , 到 开始 和 , 抓住 这 书 前 你 在 两个都 双手 :

或许，首先，请双手捧着这本书：

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl] [goʊz] [wel] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
For a time all goes well , but not for long .
为了 一个 时间 全部 去 出色地 , 但 不是 为了 长的 .

起初一切都很顺利，但好景不长。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrmz] [bɪ'kʌmz] [fə'tiːgɪŋ] .
The position of the arms becomes fatiguing .
这 位置 的 这 武器 变成 令人疲惫的 .

手臂长时间保持这个姿势会让人感到疲劳。

[juː; jʊ] [wɪð'drɔː] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [kə'mens] [ə'gen] .
You withdraw one from the book and commence again .
你 提取 一 从 这 书 和 开始 再次 .

你从书中抽出一张，然后重新开始。

[bʌt; bət][ðə; ði]['juːtəˌlaɪzd][ɑːrm] ['spiːdəli] [grəuz] ['wɪri] ,
But **the** **utilized** **arm** **speedily** **grows** **weary** **,**
但 这 利用 手臂 迅速地 生长 厌倦 ,

但是，经常使用的手臂很快就会感到疲劳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [juː; jʊ][drɑːp][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ænd; ənd][goʊ][ɔːf][tuː; tə] [sliːp] ,
and **the** **chances** **are** **that** **you** **drop** **the** **volume** **and** **go** **off** **to** **sleep** **,**
和 这 机会 是 那 你 降低 这 体积 和 去 离开 到 睡觉 ,

很有可能你会调低音量然后睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

['liːvɪŋ] [gæs] , [læmp] , [ɔːr]['kænd(ə)l] [ə'laɪt] — [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['veri] [seɪf] [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] ['helθi] —
leaving **gas** **,** **lamp** **,** **or** **candle** **alight** **—** **which** **is** **not** **very** **safe** **and** **not** **very** **healthy** **—**
离开 气体 , 灯 , 或者 蜡烛 点燃 — 哪个 是 不是 非常 安全的 和 不是 非常 健康 —
[neɪ] ,
nay **,**
不 ,

让煤气、油灯或蜡烛保持点燃状态——这既不安全也不健康——不，

[ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ʌn'helθi] [ænd; ənd] [ʌn'seɪf] .
is **positively** **unhealthy** **and** **unsafe** **.**
是 积极地 不良 和 不安全 .

绝对不健康也不安全。

[pər'tʃæns] [juː; jʊ][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][wʌn][ɑːrm] ,
Perchance **you** **try** **the** **effect** **of** **reclining** **on** **one** **side** **,** **leaning** **on** **one** **arm** **,**
或许 你 尝试 这 影响 的 斜倚 在 一 边 , 倾斜 在 一 手臂 ,

或许你可以试试侧卧，单臂支撑的效果，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **holding** **the** **book** **by** **means** **of** **the** **other** **.**
和 保持 这 书 经过 方法 的 这 其他 .

并用另一只手拿着书。

[ðæt] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [bʌt; bət][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪmələr] ['tendənsi] [tuː; tə]
That **,** **also** **,** **is** **charming** **for** **the** **moment** **,** **but** **has** **a** **similar** **tendency** **to**
那 , 还 , 是 迷人 为了 这 片刻 , 但 有 一个 相似的 趋势 到
['taɪər] ['veri] ['redɪli] .
tire **very** **readily** **.**
胎 非常 容易 .

这种感觉虽然当下很迷人，但也同样很容易让人感到厌倦。

[jʊr; jər] ['elboʊ] — [ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [weɪt] [ɪz] [θroʊn] — [suːn] ['gɪvz] [saɪnz][ʌv; əv]
Your **elbow** **—** **the** **one** **on** **which** **your** **weight** **is** **thrown** **—** **soon** **gives** **signs** **of**
你的 弯头 — 这 一 在 哪个 你的 重量 是 抛掷 — 很快 给予 标志 的
['bɔːrdəm] .
boredom **.**
无聊 .

你的肘部——你身体重量压在上面的那只肘部——很快就会表现出厌倦的迹象。

- [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] , - [ˌaɪ 'tiː] [sez] ['vɜːrtʃuəli] ;
' **I** **don't** **like** **this** **at** **all** **,** **'** **it** **says** **virtually** **;**
- 我 不 喜欢 这 在 全部 , - 它 说道 几乎 ;

“我一点也不喜欢这样，”它几乎是这么说的；

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] .
and **perhaps** **you** **turn** **round** **and** **try** **the** **other** **for** **a** **spell** **.**
和 也许 你 转动 圆形的 和 尝试 这 其他 为了 一个 拼写 .

或许你会转身，尝试一下另一种方式。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [wʌn] ['elboʊ] [ɪz] ['veri] [laɪk] [ɪts] ['brʌðər] ,

But	in	these	matters	one	elbow	is	very	like	its	brother	,
但	在	这些	事情	一	弯头	是	非常	喜欢	它是	兄弟	,

但在这些方面，一个肘关节和它的兄弟肘关节非常相似。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['ætɪtuːd] .

and	before	long	you	are	on	the	look	-	out	for	another	attitude	.
和	前	长的	你	是	在	这	看	-	出去	为了	其他	态度	.

不久之后，你就会开始寻找另一种态度。

[wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][læst][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['riːdər] [ɪn][bed][ɪz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]

What	may	be	called	the	last	infirmity	of	the	determined	reader	in	bed	is	his	final
什么	可能	是	称为	这	最后的	虚弱	的	这	决定	读者	在	床	是	他的	最终的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .

decision	to	sit	up	and	read	in	that	fashion	.
决定	到	坐	向上	和	读	在	那	时尚	.

对于卧床不起的执着读者来说，他最后的弱点或许就是他最终决定坐起来以这种姿势阅读。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mɔːr] [ɔːr] [les] [briːf] ['pɪriəd] .

Nothing	could	be	better	—	for	a	certain	more	or	less	brief	period	.
没有什么	可以	是	更好的	—	为了	一个	肯定	更多的	或者较少的	简短的	时期	.

没有什么比这更好了——至少在一段或长或短的时间内是这样。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

At	the	expiration	of	a	few	minutes	,
在	这	到期日	的	一个	很少	分钟	,

几分钟后，

[juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kræmp][ɪn][ðə; ði] [niːz] ; [mɔːr'oʊvər] ,

you	realize	that	you	are	getting	a	sort	of	cramp	in	the	knees	;	moreover	,
你	意识到	那	你	是	获得	一个	种类	的	抽筋	在	这	膝盖	;	而且	,

你意识到你的膝盖有点抽筋；此外，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [streɪn] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stuːpɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]

there	is	a	disagreeable	strain	on	your	head	;	you	are	stooping	too	much	,	and
那里	是	一个	令人不快的	拉紧	在	你的	头	;	你	是	弯腰	也	很多	,	和

['bendɪŋ] [jʊr; jər]

bending	your
弯曲	你的

你的头部感到不适，你弯腰过度，身体也弯曲了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[spaɪn] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

spine	,	and	altogether	making	a	toil	of	pleasure	.
脊柱	,	和	共	制作	一个	辛劳	的	乐趣	.

脊柱，以及所有使劳动成为快乐的源泉。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːrdli][biː; bi] [sed] , [ɪz] [stɪl] [les] [ə'træktɪv] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz]

The	situation	,	it	need	hardly	be	said	,	is	still	less	attractive	when	the	weather	is
这	情况	,	它	需要	几乎	是	说	,	是	仍然	较少的	吸引人的	什么时候	这	天气	是

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

毋庸置疑，天气寒冷时，这种情况就更不理想了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm][ɪz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [riːd] .

and	the	effort	to	keep	warm	is	added	to	the	endeavour	to	read	.
和	这	努力	到	保持	温暖的	是	额外	到	这	努力	到	读	.

保暖也成了阅读的动力。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ræpt] [jɔːr'self] [ʌp] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [nɑːt][tuː; tə] [mʌtʃ] ['pɜːrpəs] .

You	have	wrapped	yourself	up	,	but	apparently	not	to	much	purpose	.
你	有	包装	你自己	向上	,	但	显然	不是	到	很多	目的	.

你把自己裹得严严实实，但显然没什么目的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['tʃɪliːə] [ænd; ənd] ['tʃɪliːə] ['evri] ['moʊmənt] .

You	are	conscious	of	growing	chillier	and	chillier	every	moment	.
你	是	有意识的	的	生长	更冷	和	更冷	每一个	片刻	.

你感觉自己每时每刻都在越来越冷。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

And	,	indeed	,	a	very	low	temperature	is	usually	fatal	to	the
和	,	的确	,	一个	非常	低的	温度	是	通常	致命的	到	这

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bedsaɪd] [bʊks] .

cultivation	of	bedside	books	.
栽培	的	床头	图书	.

确实，极低的温度通常对床头书的养护是致命的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['smʌðər] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] ,

Even	if	you	lie	down	,	and	almost	smother	yourself	in	the	clothes	,
甚至	如果	你	说谎	向下	,	和	几乎	窒息	你自己	在	这	衣服	,

即使你躺下，几乎把自己闷在衣服里，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [əb'truːd] [wʌn][hænd] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʃeltər] ,

you	are	bound	to	obtrude	one	hand	out	of	shelter	,
你	是	边界	到	突兀	一	手	出去	的	庇护所	,

你肯定会忍不住把一只手伸出遮蔽处，

[ɔːr] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ʌp] ?

or	how	is	the	book	to	be	held	up	?
或者	如何	是	这	书	到	是	握住	向上	?

或者，这本书该如何拿在手里?

[ænd; ənd] [haʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hænd] [gets] [koʊld] — [ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [wʌnz] [tuː] [hændz][hæv; həv]

And	how	quickly	that	hand	gets	cold	—	and	how	often	one's	two	hands	have
和	如何	迅速地	那	手	获得	寒冷的	—	和	如何	经常	一个人的	二	双手	有

[tuː; tə][biː; bi] ['ɔltɚˌneɪtəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪn] [vjuː] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

to	be	alternated	for	the	purpose	in	view	—	and	what	a	nuisance	it	is
到	是	交替	为了	这	目的	在	看法	—	和	什么	一个	滋扰	它	是

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [tʃeɪndʒ] !

to	have	to	make	the	continual	change	!
到	有	到	制作	这	持续的	改变	!

手很快就会变冷——为了达到目的，双手需要经常交替使用——而不断换手是多么麻烦啊!

[wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['riːdɪŋ] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz]

One	begins	to	think	that	,	under	the	circumstances	,	reading	is	not	so	pleasant	as
一	开始	到	思考	那	,	在下面	这	情况	,	阅读	是	不是	所以	令人愉快的	作为

[wʌn] ['fænsɪd] ,

one	fancied	,
一	幻想	,

人们开始觉得，在这种情况下，阅读并不像自己想象的那么令人愉快。

[ænd; ənd] [ðæt] [sliːp] ([æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez]) [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['sɜːrt(ə)n] [nɑːt] [ʌv; əv] [piːs] .

and	that	sleep	(	as	the	poet	says	)	is	the	only	certain	knot	of	peace	.
和	那	睡觉	(	作为	这	诗人	说道	)	是	这	仅有的	肯定	结	的	和平	.

而睡眠（正如诗人所说）是唯一确定的安宁之结。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ˌɪnkɑːntrəˈvɜːrtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] ['bedsaɪd] [bʊks] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə]

One	thing	is	incontrovertible	,	and	that	is	,	that	bedside	books	,	if	they	are	to
一	事物	是	无可辩驳的	,	和	那	是	,	那	床头	图书	,	如果	他们	是	到

[biː; bi][əkˈseptəb(ə)l] ,

be	acceptable	,
是	可接受	,

有一点毋庸置疑，那就是，床头书如果想要被接受，

[mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [smɔːl] [ɪn][saɪz]

must	be	,	in	the	first	place	,	small	in	size
必须	是	,	在	这	第一的	地方	,	小的	在	尺寸

首先，它的尺寸必须很小。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt] ['veri] ['weɪti] .

and	,	therefore	,	not	very	weighty	.
和	,	所以	,	不是	非常	重	.

因此，重量并不重。

[ðə; ði][hænd][mʌst; məst][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][hoʊld][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

The	hand	must	be	asked	to	hold	as	little	as	possible	.
这	手	必须	是	问	到	抓住	作为	小的	作为	可能的	.

必须要求这只手尽可能少地握住东西。

[bed][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['hevi] [toʊmz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [əˈproʊpriət] [loʊˈkæl][ʌv; əv][ðə; ði]

Bed	is	not	the	place	for	heavy	tomes	;	it	is	the	appropriate	locale	of	the
床	是	不是	这	地方	为了	重的	巨著	;	它	是	这	合适的	本地化	的	这

[ˌdjuːəˈdesəmoʊ] .

duodecimo	.
十二	.

床上不是放置厚重书籍的地方；床上才是放置十二开本的合适场所。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [taɪp] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [smɔːl] , [ɔːr][ðə; ði] ['aɪsaɪt] [wɪl] ['sʌfər] ,

And	yet	the	type	must	not	be	too	small	,	or	the	eyesight	will	suffer	,
和	然而	这	类型	必须	不是	是	也	小的	,	或者	这	视力	将要	遭受	,

但是字体不能太小，否则会影响视力。

[ənˈles] [ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən] [kəˈmænd] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] — [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]

unless	the	reader	can	command	plenty	of	illumination	—	which	is	not	always	the
除非	这	读者	能	命令	很多	的	照明	—	哪个	是	不是	总是	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

除非读者能够获得充足的照明——但这并非总是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst][biː; bi][nɑːt]['oʊnli] ['ferli] [dɪˈmɪnjətɪv] ,

And	the	book	must	be	not	only	fairly	diminutive	,
和	这	书	必须	是	不是	仅有的	相当	小字	,

而且这本书不仅必须相当小巧，

[bʌt; bət] [baʊnd] [ænd; ənd] [stɪtʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði][hænd][tuː; tə] [klʌtʃ]

but	bound	and	stitched	in	such	a	way	as	to	allow	the	hand	to	clutch
但	边界	和	缝合	在	这样的	一个	方式	作为	到	允许	这	手	到	离合器

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [iːz] .

it	and	hold	it	with	ease	.
它	和	抓住	它	和	舒适	.

但是，它的缝合方式使得手可以轻松地抓住它并握住它。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [ʌn'nesəseri] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm][ænd; ənd]['fɪŋgərz] ,

There	must	be	no	unnecessary	extension	of	the	palm	and	fingers	,
那里	必须	是	不	不必要	扩大	的	这	棕榈	和	手指	,

手掌和手指不应有不必要的伸展。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ædz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'tiːg] .

for	it	adds	so	much	to	the	fatigue	.
为了	它	添加	所以	很多	到	这	疲劳	.

因为它会大大加重疲劳感。

[ʌn'hæpɪli] , ['evri] ['vɑːljəm] [dʌz] [nɑːt][fʊl'fɪl] [ðɪs] [rɪ'kwaɪərmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [sɪ'lekʃ(ə)n]

Unhappily	,	every	volume	does	not	fulfil	this	requirement	,	and	the	requisite	selection
不幸地	,	每一个	体积	做	不是	实现	这	要求	,	和	这	必需品	选择

[mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ker] .

must	be	made	with	care	.
必须	是	制成	和	关心	.

遗憾的是，并非每一卷都能满足这一要求，因此必须谨慎选择。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði][aɪ'diːəl]['bedsaɪd] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nɑːt]['oʊnli] [smɔːl] , [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd]

Moreover	,	the	ideal	bedside	book	should	be	not	only	small	,	and	light	,	and
而且	,	这	理想的	床头	书	应该	是	不是	仅有的	小的	,	和	光	,	和

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,

agreeable	to	the	touch	,
同意	到	这	触碰	,

此外，理想的床头书不仅应该小巧轻便、触感舒适，

[bʌt; bət] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

but	distinguished	by	special	internal	characteristics	.
但	杰出的	经过	特别的	内部的	特征	.

但具有特殊的内部特征。

[nɑːt]['oʊnli][mʌst; məst][ðə; ði] [prɪnt] [biː; bi]['ledʒəb(ə)l] ; [ðə; ði] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː] ['fəːniʃiz] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn]

Not	only	must	the	print	be	legible	;	the	matter	it	furnishes	must	be	in
不是	仅有的	必须	这	打印	是	清晰易读	;	这	事情	它	提供	必须	是	在

[briːf] [ɪn'stɔːlmənt] .

brief	instalments	.
简短的	分期付款	.

印刷内容不仅要清晰易读，而且内容也必须简短精炼。

[wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][kæn; kən] ['redɪli] [græsp]

What	is	wanted	is	a	series	of	short	somethings	which	the	mind	can	readily	grasp
什么	是	通缉	是	一个	系列	的	短的	有些	哪个	这	头脑	能	容易	抓牢

[ænd; ənd][æz; əz] ['iːzəli] [rɪ'teɪn] .

and	as	easily	retain	.
和	作为	容易地	保持	.

我们需要的是一系列简短易懂、容易理解和记住的内容。

[sə'steɪnd]

Sustained
持续

持续

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['riːdɪŋ] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪbreri][ɔːr][ðə; ði] ['stʌdi] ;

reading	is	for	the	library	or	the	study	;
阅读	是	为了	这	图书馆	或者	这	学习	;

阅读是在图书馆或书房进行的；

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	last	thing	at	night	and	the	first	thing	in	the	morning	,
这	最后的	事物	在	夜晚	和	这	第一的	事物	在	这	早晨	,

睡前最后一件事和清晨第一件事

[wʌt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['brɛvɪtiz] ,

what	you	desire	is	simply	a	number	of	brevities	,
什么	你	欲望	是	简单地	一个	数字	的	简短	,

你想要的不过是一些简短的语句。

[æt; ət] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [glæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .

at	any	one	of	which	you	can	glance	with	the	certainty	of	being	interested	.
在	任何	一	的	哪个	你	能	瞥一眼	和	这	肯定	的	存在	感兴趣的	.

你可以随意瞥一眼其中的任何一幅，都确信自己会感兴趣。

['werfɔːr] , [sʌtʃ] [wɜːrks] [æz; əz]['nɑːvəlz][mʌst; məst][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['bedsaɪd] ['laɪbreri] .

Wherefore	,	such	works	as	novels	must	be	discouraged	in	the	bedside	library	.
因此	,	这样的	作品	作为	小说	必须	是	灰心	在	这	床头	图书馆	.

因此，床头书柜里不宜摆放小说之类的作品。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [pə'ruːzɪŋ] [ə; eɪ]['roʊmæns] , [baɪ]['bɪts] ,

There	is	nothing	to	be	gained	by	perusing	a	romance	,	by	bits	,
那里	是	没有什么	到	是	获得	经过	仔细阅读	一个	浪漫	,	经过	比特	,

零零散散地阅读爱情小说没有任何好处。

[ɪn] [sʌtʃ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tendɪŋ] ['sliːpər] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [ɔːr]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɔːrd]

in	such	fragments	of	time	as	the	intending	sleeper	is	inclined	or	able	to	accord
在	这样的	片段	的	时间	作为	这	意图	轨枕	是	倾斜	或者	有能力的	到	符合

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

在打算入睡的人愿意或能够给予的零碎时间里。

[kiːp] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

Keep	a	novel	beside	you	,	if	you	like	,
保持	一个	小说	旁	你	,	如果	你	喜欢	,

如果你喜欢，可以手边放一本小说。

[tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [æn; ən] ['ɑːbstɪnətli] ['sliːpləs] [wʌn] ,

to	turn	to	if	the	night	should	prove	an	obstinately	sleepless	one	,
到	转动	到	如果	这	夜晚	应该	证明	一个	顽固地	失眠	一	,

如果夜晚真的难以入眠，可以考虑这样做。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end] [let][ðə; ði] [teɪl] [biː; bi][baɪ] - [mɪs] ['brædən] [ɔːr][gæ'bɔːrioʊ] - — [wʌn] [wɪtʃ]

and	to	that	end	let	the	tale	be	by	'	Miss	Braddon	or	Gaboriau	'	—	one	which
和	到	那	结尾	让	这	故事	是	经过	-	错过	布拉登	或者	加博里奥	-	—	一	哪个

[ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [fɪks] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fæst] ,

shall	really	fix	your	imagination	fast	,
将	真的	使固定	你的	想像力	快速地	,

为此，就让“布拉顿小姐或加博里奥小姐”来讲述这个故事吧——一个能够真正迅速抓住你想象力的故事。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] , [pər'hæps] , [baɪ] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][rest] .

and	finish	,	perhaps	,	by	sending	you	to	rest	.
和	结束	,	也许	,	经过	发送	你	到	休息	.

最后，或许会让你好好休息。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri]['juːzɪz][let][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] - ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

But	for	ordinary	uses	let	the	book	which	you	take	up	be	one	of	'	Jewels
但	为了	普通的	用途	让	这	书	哪个	你	拿	向上	是	一	的	-	珠宝

,

,

,

但就日常使用而言，你所选择的书应当是《宝石》系列中的一本。

[faɪv] [wɜːrdz] [lɔːŋ] , - [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] !
five words long , ' or thereabouts !
五 字 长的 , - 或者 大约 !

五个字左右!

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['eseiz] — [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['beɪkənz] , [ɔːr]
Let it be a volume of short essays — let it be , for instance , Bacon's , or
让 它 是 一个 体积 的 短的 散文 — 让 它 是 , 为了 实例 , 培根的 , 或者
[ðə; ði] - ['raʊndəbaʊt] ['pepərz] ,
the ' Roundabout Papers ,
这 - 迂回 文件 ,

可以是短篇散文集——例如，培根的散文集，或者《绕道而行》散文集。

- [naʊ] [ək'sesəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['hændi] [fɔːrm] .
' now accessible in a handy form .
- 现在 可访问 在 一个 便利 形式 .

现在以方便的形式提供。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [briːf] [vɜːrs] , [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . ['gɪlbɚts] - [bæb] ['bælədz] ,
Let it be a volume of brief verse , such as Mr . Gilbert's ' Bab Ballads ,
让 它 是 一个 体积 的 简短的 诗 , 这样的 作为 先生 . 吉尔伯特的 - 巴布 民谣 ,

可以是一本短诗集，例如吉尔伯特先生的《巴布民谣集》。

- [ɔːr]['mɪstər] . [læŋz] - [bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ɪn] [bluː] ['tʃaɪnə] , - [ɔːr]
' or Mr . Lang's ' Ballades in Blue China , ' or
- 或者 先生 . 朗的 - 叙事歌 在 蓝色的 中国 , - 或者

或者朗先生的《蓝色中国的叙事曲》，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

- [ɪ'mɔːrt(ə)l] - [flai] [liːvz] ; - [ɔːr][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] ['sɪriəs] ['lɪrɪks]
Calverley's immortal ' Fly Leaves ; ' or let it be a collection of more serious lyrics
- 不朽 - 飞 树叶 ; - 或者 让 它 是 一个 收藏 的 更多的 严肃的 歌词
— [seɪ] ,
— say ,
— 说 ,

卡尔弗利的不朽名作《飞叶》；或者，也可以是一些更严肃的歌词集——比如说，

['mɪstər] . - - ['goʊldən] ['treʒəri] , - [ɔːr][ðə; ði] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['tenisn] [ænd; ənd]
Mr . Palgrave's ' Golden Treasury , ' or the selections from Lord Tennyson and
先生 . - - 金的 财政部 , - 或者 这 选择 从 主 丁尼生 和
['mɪstər] . ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] .
Mr . Matthew Arnold .
先生 . 马修 阿诺德 .

帕尔格雷夫先生的《黄金宝库》，或丁尼生勋爵和马修·阿诺德先生的选集。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['treʒəri] [ʌv; əv]['mæksəmz] ,
Or , if you like , let it be a treasury of maxims ,
或者 , 如果 你 喜欢 , 让 它 是 一个 财政部 的 格言 ,

或者，如果你愿意，也可以把它当作格言集锦。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [baɪ] [ˌvoʊvə'nɑːrgs] [ɔːr] [ʃɑːm'fɔːrt] ; [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sɪ'lekt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
such as those by Vauvenargues or Chamfort ; or a series of select passages
这样的 作为 那些 经过 沃韦纳格 或者 尚福尔 ; 或者 一个 系列 的 选择 段落
,
,
,

例如沃韦纳格或尚福尔的作品；或者一系列精选段落，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['biːkənzˌfiːld] [ɔːr] ['haɪnə] :

such	as	those	from	the	works	of	Lord	Beaconsfield	or	Heine	:
这样的	作为	那些	从	这	作品	的	主	比肯斯菲尔德	或者	海涅	:

例如出自比肯斯菲尔德勋爵或海涅的作品：

[ɔːr] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi][ə; eɪ] ['kæskit] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['ænɪkˌdoʊts] ,

or	let	it	be	a	casquet	of	choice	anecdotes	,
或者	让	它	是	一个	棺材	的	选择	轶事	,

或者让它成为一个装满精选轶事的宝库，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hæpɪli] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɪz] [lɑːrdʒ] — [ðæt] [ɪn'kɑːmprəbl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [diːn] ['ræmziz] ,

of	which	happily	the	supply	is	large	—	that	incomparable	volume	of	Dean	Ramsay's	,
的	哪个	快乐地	这	供应	是	大的	—	那	无与伦比	体积	的	院长	拉姆齐的	,

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

令人欣慰的是，这类书籍的供应量很大——例如，迪安·拉姆齐那部无与伦比的著作。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['traɪtər] [prə'dʌkʃn] [baɪ][mɑːrk] ['lemən] .

or	even	the	triter	production	by	Mark	Lemon	.
或者	甚至	这	三叉戟	生产	经过	标记	柠檬	.

甚至是马克·莱蒙的平庸之作。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] .

There	is	a	whole	world	from	which	to	choose	.
那里	是	一个	所有的	世界	从	哪个	到	选择	.

可供选择的选项浩如烟海。

['oʊnli] , [teɪk] [ker] [ðæt] , [wət'evər] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] .

Only	,	take	care	that	,	whatever	the	literature	is	,	it	is	not	disturbing	.
仅有的	,	拿	关心	那	,	任何	这	文学	是	,	它	是	不是	令人不安	.

但要注意，无论是什么类型的文学作品，都不要令人不安。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedsaɪd] [bʊk] [ɪz][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði][maɪnd] , [nɑːt] ['ɪrɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	mission	of	the	bedside	book	is	to	soothe	the	mind	,	not	irritate	it	.
这	使命	的	这	床头	书	是	到	舒缓	这	头脑	,	不是	刺激	它	.

床头书的使命是舒缓心灵，而不是烦扰心灵。

[wen] [wʌn] [laɪz] [daʊn] ['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] ,

When	one	lies	down	after	a	hard	day's	work	,
什么时候	一	谎言	向下	后	一个	难的	天	工作	,

辛苦工作一天后，当一个人躺下时，

[wʌnz] [dɪ'zaɪər][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stɪmjuleɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

one's	desire	is	not	that	the	brain	should	be	stimulated	,	but	that	it	should	be
一个人的	欲望	是	不是	那	这	脑	应该	是	刺激	,	但	那	它	应该	是

[rɪ'freʃt] .

refreshed	.
焕然一新	.

人们想要的不是刺激大脑，而是让大脑得到放松。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] , [nɑːt]['eksərsaɪz] , [bʌt; bət][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

It	needs	,	not	exercise	,	but	diversion	.
它	需求	,	不是	锻炼	,	但	导流	.

它需要的不是锻炼，而是消遣。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [sliːp] .

It	wants	to	be	prepared	for	sleep	.
它	想要	到	是	准备	为了	睡觉	.

它想做好睡觉的准备。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪl] [ɪ'fekt] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] ,

And	if	a	book	will	effect	that	object	,
和	如果	一个	书	将要	影响	那	目的	,

如果一本书能够产生那种效果，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [wʌnz]

while	at	the	same	time	adding	to	the	stock	of	one's
尽管	在	这	相同的	时间	添加	到	这	库存	的	一个人的

与此同时，也增加了自己的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 90]

[页 -]

[第90页]

[aɪ'diːəz] — ['hjuːmərəs] [ɔːr][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [wɪtʃ] — [ðæt] ['vɑːljəm] [ɪz][tuː; tə]

ideas	—	humorous	or	sentimental	,	it	does	not	matter	which	—	that	volume	is	to
想法	—	幽默	或者	感伤的	,	它	做	不是	事情	哪个	—	那	体积	是	到

[biː; bi] [θæŋkt] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] .

be	thanked	and	cherished	.
是	谢谢	和	珍爱	.

无论是幽默的还是感伤的，都无关紧要——这本书值得我们感谢和珍惜。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [wʌnz] [bʊk] [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

The	difficulty	of	putting	down	one's	book	and	extinguishing	the	light	before	the
这	困难	的	推杆	向下	一个人的	书	和	熄灭	这	光	前	这

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sliːp] [kʌmz] [ə'pɑːn][wʌn] ,

exposition	of	sleep	comes	upon	one	,
展览	的	睡觉	来	之上	一	,

放下书本、关灯睡觉，以免睡意袭来，这实在是一件难事。

[mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] .

must	be	left	to	be	dealt	with	by	the	individual	man	.
必须	是	左边	到	是	已处理	和	经过	这	个人	男人	.

这必须交由个人自行处理。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['voʊkəlɪst] [huː] [wʌz; wəz][wɔːnt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd]

I	have	heard	of	a	popular	vocalist	who	was	wont	,	when	he	had	read
我	有	听到	的	一个	受欢迎的	歌手	WHO	曾是	惯于	,	什么时候	他	有	读

[sə'fɪʃntli] ,

sufficiently	,
足够	,

我听说一位很受欢迎的歌手，他读书读得足够多之后，就会.....

[tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][baɪ] ['plʌmpɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] [bʊk] [hiː; hi] ['hæpənd]

to	extinguish	the	candle	by	plumping	down	upon	it	whatever	book	he	happened
到	熄灭	这	蜡烛	经过	丰满	向下	之上	它	任何	书	他	发生

[tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

to	have	in	his	hand	.
到	有	在	他的	手	.

他随手拿起一本书，用它猛击蜡烛，将其熄灭。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] [moʊd] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [ˌrekə'mendɪd] —

But	this	is	a	rough	and	ready	mode	which	cannot	be	generally	recommended	—
但	这	是	一个	粗糙的	和	准备好	模式	哪个	不能	是	一般来说	受到推崇的	—

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

但这是一种粗略简便的方法，一般情况下并不推荐使用——至少目前是这样。

[nɑːt][ɪn] [ðoʊz] ['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [wʌnz] [oʊn] !
not in those cases where the book is one's own !
不是 在 那些 案例 在哪里 这 书 是 一个人的自己的 !

如果这本书是自己的，那就另当别论了!

[sʌm; səm] ['ʌðər] [miːnz] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .
Some other means must be discovered .
一些 其他 方法 必须 是 发现 .

必须找到其他方法。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][biː; bi] [ˌefɪ'keɪʃəs] ,
And let them be efficacious ,
和 让 他们 是 有效的 ,

让它们发挥作用吧。

[fɔːr; fər] [wen] ['eni] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɔːr] [ʌn'helθinəs] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði][juːz]
for when any element of danger or unhealthiness is allowed to attend the use
为了 什么时候 任何 元素 的 危险 或者 不健康 是 允许 到 出席 这 使用
[ʌv; əv] ['bedsaɪd] [bʊks] ,
of bedside books ,
的 床头 图书 ,

当床头书的使用过程中存在任何危险或不健康因素时，

[ðə; ði] ['suːnər] [ðæt] [juːz][ɪz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['betər] .
the sooner that use is discontinued the better .
这 很快 那 使用 是 已停产 这 更好的 .

越早停止使用越好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðer; ðər] [mʌtʃ] ['spiːkɪŋ] .
THEIR MUCH SPEAKING .
他们的 很多 请讲 .

他们说了很多话。

[hiː; hi] - ['drɪri] [drɪp][ʌv; əv] ['dɪlətɔːri] [ˌdeklə'meɪʃn] - [tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he ' dreary drip of dilatory declamation ' to which Lord Salisbury , in one of his
他 - 凄凉 滴 的 拖拉 朗诵 - 到 哪个 主 索尔兹伯里 , 在 一 的 他的
['hæpiːəst] [freɪzɪz] ,
happiest phrases ,
最快乐 短语 ,

对此，索尔兹伯里勋爵用他最得意的一句话说道：“冗长乏味的演说，令人昏昏欲睡。”

[wʌns] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] , [ʃoʊz] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] ;
once drew attention , shows no sign of exhaustion , or even of diminution ;
一次 画 注意力 , 演出 不 符号 的 疲惫 , 或者 甚至 的 减少 ;

曾经引起关注，如今丝毫没有疲倦或衰退的迹象；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [tʃiːf] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ʌp][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l]['epɪgræm][baɪ] ['piktʃərɪŋ]
and the Conservative chief has followed up his admirable epigram by picturing
和 这 保守的 首席 有 随后 向上 他的 令人钦佩的 警句 经过 想象
[ðə; ði][taɪm] [wen] ,
the time when ,
这 时间 什么时候 ,

保守党领袖在发表这句令人钦佩的格言之后，又描绘了当时的情景：

[ɔːl]['ræʃ(ə)nəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
all rational discussion and all beneficial legislation being out of the question ,
全部 合理的 讨论 和 全部 有利 立法 存在 出去 的 这 问题 ,

所有理性讨论和所有有益的立法都不可能进行，

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [mə'kænɪk(ə)l] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] ,

the	House	of	Commons	may	become	a	mere	mechanical	puppet	-	show	,
这	房子	的	公共领域	可能	变得	一个	仅仅	机械的	木偶	-	展示	,

下议院可能会沦为一场机械的傀儡戏。

[ænd; ənd] [meɪ] ['prez(ə)nt][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] - [ə; eɪ] [stiːm] ['aɪrɪʃ] ['pɑːrti] , [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['mɪnɪstri] ,

and	may	present	the	spectacle	of	'	a	steam	Irish	Party	,	an	electric	Ministry	,
和	可能	展示	这	奇观	的	-	一个	蒸汽	爱尔兰	派对	,	一个	电的	部	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɑːkwɜːrk] ['spiːkər] .

and	a	clockwork	Speaker	.
和	一个	发条装置	扬声器	.

可能会出现这样的景象：“一个蒸汽爱尔兰党，一个电力驱动的内阁，一个发条驱动的议长”。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] [æz; əz][æt; ət]

'	It	is	certain	that	there	never	was	so	much	talk	in	the	Lower	House	as	at
-	它	是	肯定	那	那里	绝不	曾是	所以	很多	讲话	在	这	降低	房子	作为	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ;

the	present	moment	;
这	展示	片刻	;

“可以肯定的是，下议院从未像现在这样议论纷纷；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] - [mʌtʃ] ['spiːkɪŋ] - [hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [naʊ]

but	it	is	also	certain	that	the	complaint	of	'	much	speaking	'	has	before	now
但	它	是	还	肯定	那	这	抱怨	的	-	很多	请讲	-	有	前	现在

[bɪn] ['friːkwəntli] [prɪ'fɜːrd] [ə'genst] [bəuθ] ['tʃembər] .

been	frequently	preferred	against	both	Chambers	.
到过	频繁地	首选	反对	两个都	钱伯斯	.

但可以肯定的是，此前两院都曾多次被指控“发言过多”。

[ˌpɑːlə'tɪʃnz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]

Politicians	have	always	been	a
政治家	有	总是	到过	一个

政治家一直都是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['wɜːrdi] [reɪs] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ʃæft] [hæz; həz] [bɪn] [eɪmd] [æt; ət][ðer; ðər] [bɪ'setɪŋ]

wordy	race	,	and	many	a	sharp	shaft	has	been	aimed	at	their	besetting
冗长	种族	,	和	许多	一个	锋利的	轴	有	到过	旨在	在	他们的	被包围

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

冗长的比赛，以及许多尖锐的批评都瞄准了他们根深蒂固的弱点。

[ə; eɪ] [læst] - ['sentʃəri] ['sætərɪst] [wʌns] [roʊt] : -

A	last	-	century	satirist	once	wrote	:	'
一个	最后的	-	世纪	讽刺作家	一次	写道	:	-

上世纪一位讽刺作家曾写道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [duː] [ðɪs] ， ” [kraɪz] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . ['stiːvənz] [greɪt] [hɔːl] ；
“ Do this , ” cries one side of St . Stephen's great hall ;
“ 做 这 ， ” 哭泣 一 边 的 英石 . 斯蒂芬的 伟大的 大厅 ；

“这样做！”圣斯蒂芬大厅的一侧有人喊道；

“ [duː] [dʒʌst] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] ， ” [ðə; ði] [maɪˈnɔːrəti] [bɔːl] . . . .
“ Do just the reverse , ” the minority bawl . . . .
“ 做 只是 这 撤销 ， ” 这 少数民族 呶 . . . .

“那就反其道而行之！”少数派叫嚣道.....

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪti] [tʌŋ] - [wɔːr] ?
And what is the end of this mighty tongue - war ?
和 什么 是 这 结尾 的 这 强大的 舌头 - 战争 ?

这场旷日持久的舌战最终将如何收场?

— ['nʌθɪŋz] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪt] [tɪl] [ðə; ði] [steɪt] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] !
— Nothing's done for the State till the State is done for !
— 没什么。 完毕 为了 这 状态 直到 这 状态 是 完毕 为了 !

——国家灭亡之前，没有人为国家做过任何事！

- [ænd; ənd] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [ˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːk] [hæz; həz] [ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz]
' And , unfortunately , the quality of the talk has often been as poor as
- 和 , 很遗憾 , 这 质量 的 这 讲话 有 经常 到过 作为 贫穷的 作为
[ðə; ði] [ˈkwɑːntəti] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəb(ə)l] .
the quantity was considerable .
这 数量 曾是 大量 .

“而且，不幸的是，演讲的质量往往很差，尽管演讲的数量相当可观。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [wiː; wi] [bɪˈliːv] , [ə; eɪ] [prɪ] - [vɪkˈtɔːriən] [pen] [wɪtʃ] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ðɪs] ['kʌplət] [ɑːn] [ðə; ði]
It was , we believe , a pre - Victorian pen which perpetrated this couplet on the
它 曾是 , 我们 相信 , 一个 预 - 维多利亚时代 笔 哪个 实施 这 对联 在 这
[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] :
House of Commons :
房子 的 公共领域 :

我们认为，这首写给下议院的对联，是维多利亚时代之前的一位作家所为：

- [tuː; tə] ['wʌndər] [naʊ] [æt; ət] [bəlɑːmz] [æs] [wɜːr; wər] [wiːk] :
' To wonder now at Balaam's ass were weak :
- 到 想知道 现在 在 巴兰的 屁股 是 虚弱的 :

“现在对巴兰的驴感到惊奇，真是太没出息了。”

[ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] ['æsɪz] [duː] [nɑːt] [spiːk] ?
Is there a night that asses do not speak ?
是 那里 一个 夜晚 那 亚斯 做 不是 说话 ?

有没有驴子不说话的夜晚?

- [fʌn] [hæz; həz] ['kɑːnstəntli] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] [d'rɔːbæks] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɔːrətɔːri] —
' Fun has constantly been made of the typical drawbacks of political oratory —
- 乐趣 有 不断地 到过 制成 的 这 典型的 缺点 的 政治的 演说 —
[ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌl] [men] ,
of the dull men ,
的 这 乏味的 男人 ,

人们总是拿政治演说中常见的缺点——比如那些枯燥乏味的人——开玩笑，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .

of	the	heavy	,	of	the	shallow	,	of	the	unintelligible	,	and	what	not	.
的	这	重的	,	的	这	浅的	,	的	这	无法理解	,	和	什么	不是	.

沉重的、肤浅的、难以理解的，等等等等。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [haʊ] - [ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv] [ˌsenə'tɔːriəl] [feɪm] - [wʌz; wəz] [noʊn] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] ,

We	have	been	told	how	'	a	lord	of	senatorial	fame	'	was	known	at	once	by	his	portrait	,
我们	有	到过	讲述	如何	-	一个	主	的	参议员	名声	-	曾是	已知	在	一次	经过	他的	肖像	,

我们听说，一位“在参议院享有盛名的贵族”仅凭画像就广为人知。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd][soʊ] - [pleɪd] [hɪz; ɪz] [geɪm] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] - [meɪd] [wʌn]['iːv(ə)n] [jɔːn] [æt; ət] [saɪt] .

because	the	painter	had	so	'	play'd	his	game	'	that	it	'	made	one	even	yawn	at	sight	.
因为	这	画家	有	所以	-	玩过	他的	游戏	-	那	它	-	制成	一	甚至	打哈欠	在	视线	.

因为这位画家“玩弄花招”玩得太过火了，以至于“让人看了都想打哈欠”。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][æn; ən][em] . [piː] . ,

'	It	has	been	said	of	an	M	.	P	.	,
-	它	有	到过	说	的	一个	M	.	P	.	,

有人这样评价一位议员：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] - [pə'zest] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [weɪt] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['riːəli] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l]

that	his	speeches	'	possessed	such	remarkable	weight	'	that	it	was	'	really	a	trouble
那	他的	演讲	-	拥有	这样的	卓越	重量	-	那	它	曾是	-	真的	一个	麻烦

他的演讲“具有如此巨大的影响力”，以至于“这确实是一个麻烦”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] .

to	bear	them	.
到	熊	他们	.

承受它们。

- [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['diskɔːsiz] [hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊər] - [glæs] ,

'	Of	a	third	it	was	written	that	his	discourses	had	some	resemblance	to	an	hour	-	glass	,
-	的	一个	第三	它	曾是	书面	那	他的	论述	有	一些	相似	到	一个	小时	-	玻璃	,

有三分之一的记载说，他的演讲与沙漏有些相似。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðə; ði][lɔːŋgər] [taɪm] [ðeɪ] [ræn] , [ðə; ði] ['ʃæloʊɝ] [ðeɪ] [gruː] .

because	,	the	longer	time	they	ran	,	the	shallower	they	grew	.
因为	,	这	更长	时间	他们	跑	,	这	较浅	他们	生长	.

因为它们跑得越久，长得就越浅。

[ʌv; əv] [jet] [ə'nʌðər] ['ɔːrətər][wiː; wi] [riːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [diːp] , [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt]

Of	**yet**	**another**	**orator**	**we**	**read**	**that**	**his**	**reasoning**	**was**	**really**	**deep**	**,**	**his**	**argument**
的	然而	其他	演说者	我们	读	那	他的	推理	曾是	真的	深的	,	他的	争论

[prə'faʊnd] ,

profound	**,**
深刻的	,

我们读到，另一位演说家的推理非常深刻，他的论证也十分精辟。

- [fɔːr; fər] [duːs] [ə; eɪ][bɪt][kʊd; kəd] ['enibɑːdi] [siː] [ðə; ði] [graʊnd] .

'	**for**	**deuce**	**a**	**bit**	**could**	**anybody**	**see**	**the**	**ground**	**.**
-	为了	二	一个	少量	可以	任何人	看	这	地面	.

过了一会儿，有人能看到地面吗?

- [nɔːr][hæv; həv]['sɜːrt(ə)n][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɜːsənɪʤz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [læʃ] .

'	**Nor**	**have**	**certain**	**historical**	**personages**	**been**	**able**	**to**	**escape**	**the**	**lash**	**.**
-	也不	有	肯定	历史	人物	到过	有能力的	到	逃脱	这	睫毛	.

“一些历史人物也未能逃脱鞭笞之苦。”

[wen] ['ædmərəl] ['vəːnən] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪŋ] ['fɪʃəri] ,

When	**Admiral**	**Vernon**	**was**	**appointed**	**to**	**take**	**charge**	**of**	**the**	**herring**	**fishery**	**,**
什么时候	上将	弗农	曾是	任命	到	拿	收费	的	这	鲱鱼	渔业	,

['hɔːrəs] ['wɔːlpəul] [roʊt] :

Horace	**Walpole**	**wrote**	**:**
贺拉斯	沃尔波尔	写道	:

当弗农海军上将受命负责鲱鱼捕捞业时，霍勒斯·沃波尔写道：

- [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['senət] [hæd; həd] [breɪv] ['vəːnən] - ,

'	**Long**	**in**	**the**	**Senate**	**had**	**brave**	**Vernon**	**rail'd**	**,**
-	长的	在	这	参议院	有	勇敢的	弗农	-	,

“在参议院待了很久的勇敢的弗农就曾猛烈抨击过，

[ænd; ənd][ɔːl][mæn'kaɪnd][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [tʌŋ] - ;

And	**all**	**mankind**	**with**	**bitter**	**tongue**	**assail'd**	**;**
和	全部	人类	和	苦的	舌头	-	;

全人类都用恶毒的言语攻击他们;

[sɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɔɪz] , [wiː; wi] ['wɪrid] ['hɛvən] [wɪð; wɪθ]

Sick	**of**	**his**	**noise**	**,**	**we**	**wearied**	**Heav'n**	**with**	**pray'r**
生病的	的	他的	噪音	,	我们	疲惫	天堂	和	祈祷

我们厌倦了他的喧闹，向上帝祈祷，直到他疲惫不堪。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['elɪmənt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][tɑːr] .

In	**his**	**own**	**element**	**to**	**place**	**the**	**tar**	**.**
在	他的	自己的	元素	到	地方	这	焦油	.

他如鱼得水，擅长涂抹焦油。

[ðə; ði][gɔdz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wɪʃ] ,

The	**gods**	**at**	**length**	**have**	**yielded**	**to**	**our**	**wish**	**,**
这	神	在	长度	有	产生	到	我们的	希望	,

众神最终还是满足了我们的愿望。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ruːl] [ɔː(r)] ['bɪlɪŋsgɪt] [ænd; ənd] [fɪʃ] .

And	**bade**	**him**	**rule**	**o'er**	**Billingsgate**	**and**	**fish**	**.**
和	巴德	他	规则	超过	比林斯盖特	和	鱼	.

并命令他统治比林斯盖特和渔业。

- [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['gæðərd] [ə'nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['bɪtər] [staɪl] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt]
' From which it will be gathered anew that a somewhat bitter style of debate
- 从 哪个 它 将要 是 聚集 重新 那 一个 有些 苦的 风格 的 辩论
[ɪz][noʊ]['nɑːv(ə)lti][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [ðæt] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
is no novelty in this country — that strong language has been heard in the House
是 不 新奇 在 这 国家 — 那 强的 语言 有 到过 听到 在 这 房子
[ʌv; əv] ['kɑːmənz] ['ænti] - .
of Commons ante Agamemnona .
的 公共领域 赌注 - .

由此可知，辩论中略带尖锐的风格在这个国家并不新鲜——早在阿伽门农会议之前，下议院就已出现过激烈的言辞。

[wɪ'ðɪn] ['lɪvɪŋ] ['meməri] [ə; eɪ] ['membər] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Within living memory a member has dared to suggest that certain of his
之内 活的 记忆 一个 成员 有 敢于 到 建议 那 肯定 的 他的
[ə'poʊnənts] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [nɑːt] ['hoʊlli] ['soʊbər] .
opponents had come into the House not wholly sober .
对手 有 来 进入 这 房子 不是 完全 清醒 .

在人们的记忆中，曾有一位议员胆敢暗示，他的某些对手进入议会时并非完全清醒。

[huː]
Who
WHO

WHO

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[dʌz] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði]['epɪˌgræmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [beɪst] [ɑːn] ['pɪts] [ə'dɪkʃ(ə)n] , ['riːəl][ɔːr]
does not remember the epigrams which were based on Pitt's addiction , real or
做 不是 记住 这 警句 哪个 是 基于 在 皮特的 瘾 , 真实的或者
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [tuː; tə][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz] ?
supposed , to intoxicating liquors ?
据称 , 到 醉人 酒 ?

难道不记得那些以皮特对烈酒的沉迷（无论是真实的还是人们猜测的）为主题的警句了吗?

['pɔɹ.sən][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'poʊzd] [wʌn] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] - ['peɪpər] ['pelits] - [ɪn][wʌn] [naɪt] ,
Porson is said to have composed one hundred such ' paper pellets ' in one night ,
波尔森 是 说 到 有 由 一 百 这样的 - 纸 颗粒 - 在 一 夜晚 ,
[æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : -
as , for example : '
作为 , 为了 例子 : -

据说波尔森一夜之间制作了一百个这样的“纸丸”，例如：

“ [huːz] [ʌp] ? ” [in'kwaiəd] [bɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;
“ Who's up ? ” inquired Burke of a friend at the door ;
“ 谁是 向上 ? ” 询问 伯克 的 一个 朋友 在 这 门 ;

“谁醒着？”伯克问门口的朋友；

“ [oʊ] , [noʊ][wʌn] , ” [sed] ['pædi] , “ [ðoʊ] - ['pɪts] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . ”
“ Oh , no one , ” said Paddy , “ tho ' Pitt's on the floor . ”
“ 哦 , 不 一 , ” 说 稻田 , “ 虽然 - 皮特的 在 这 地面 . ”

“哦，没人，”帕迪说，“不过皮特倒在地上了。”

- ['æftər] [ðɪs] , [moʊst] ['ʌðər] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] ['hɑːrmləs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]
' After this , most other insinuations become almost harmless ; and the accusation
- 后 这 , 最多 其他 暗示 变得 几乎 无害 ; 和 这 指控
[ʌv; əv] [mɪr] ['twɔdlɪŋ] ,
of mere twaddling ,
的 仅仅 胡言乱语 ,

此后，大多数其他影射都变得几乎无害了；而指责对方只是胡说八道，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'genst] ['mɪstər] . ['əːkət] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] ,

such	as	that	which	was	brought	against	Mr	.	Urquhart	in	the	following	lines	,
这样的	作为	那	哪个	曾是	带来	反对	先生	.	厄克特	在	这	下列的	线条	,

[siːmz] , [baɪ] [kəm'pærɪsn] , ['trɪviəl] :

seems	,	by	comparison	,	trivial	:
似乎	,	经过	比较	,	琐碎的	:

相比之下，以下针对厄克特先生提出的指控似乎微不足道：

- [wen] ['pɑːmərstən] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [spiːk] ,

'	When	Palmerston	begins	to	speak	,
-	什么时候	帕默斯顿	开始	到	说话	,

“当帕默斯顿开始说话时，

[hiː; hi] [muːvz] [ðə; ði] [haʊs] — [æz; əz][fækts][kæn; kən] [pruːv] .

He	moves	the	House	—	as	facts	can	prove	.
他	移动	这	房子	—	作为	事实	能	证明	.

他推动了众议院的进程——事实可以证明这一点。

[let] ['əːkət] [raɪz] , [wɪð; wɪθ]['æksənts] [wiːk] ,

Let	Urquhart	rise	,	with	accents	weak	,
让	厄克特	上升	,	和	口音	虚弱的	,

让厄克特起身，口音较弱，

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [muːv] .

The	House	itself	begins	to	move	.
这	房子	本身	开始	到	移动	.

房子本身开始移动。

- [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['twɔdlɪŋ] , [ə'gen] , [mɪr] ['ræmblɪŋ] [grəuz] ['viːniəl] .

'	By	the	side	of	twaddling	,	again	,	mere	rambling	grows	venial	.
-	经过	这	边	的	胡言乱语	,	再次	,	仅仅	漫无边际	生长	可怜的	.

再说，除了胡言乱语之外，漫无目的的闲聊也变得无关紧要了。

[wʌn] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['baɪrənz] [bɜːr'lesk] ['hɪroʊz] [sez] [ʌv; əv] ['sɜːrbərəs] :

One	of	H	.	J	.	Byron's	burlesque	heroes	says	of	Cerberus	:
一	的	H	.	J	.	拜伦的	滑稽剧	英雄	说道	的	地狱犬	:

HJ Byron笔下的一位滑稽剧英雄这样评价刻耳柏洛斯：

- [maɪ][dɔːg] , [huː] ['pɪks] [ʌp] ['evriθɪŋ] [wʌn] ['tiːtʃɪz] ,

'	My	dog	,	who	picks	up	everything	one	teaches	,
-	我的	狗	,	WHO	精选	向上	一切	一	教导	,

“我的狗，它能学会人们教的一切，

[hæz; həz][gɑːt] “ [θriː] ['hedz] , ” [laɪk] ['mɪstər] . ['glæd,stoʊnz] ['spiːtʃɪz] .

Has	got	“	three	heads	,	”	like	Mr	.	Gladstone's	speeches	.
有	得到	“	三	头部	,	”	喜欢	先生	.	格拉德斯通的	演讲	.

它有“三个头”，就像格莱斯顿先生的演讲一样。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

But	,	as	might	naturally	be	expected	,
但	,	作为	可能	自然	是	预期的	,

但是，正如人们自然而然地预料到的那样，

[hɪz; ɪz][ɑːr; ər] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [kə'nektɪd] .

His	are	considerably	more	connected	.
他的	是	相当	更多的	连接	.

他的人脉关系要广得多。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	95	]
-	[	页	-	]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ˌpɑːrlə'mentri] [lɔːŋ] - ['windid] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðæt] [moʊst]['sɑːrkæzəm] ,

But	it	is	against	Parliamentary	long	-	windedness	,	in	particular	,	that	most	sarcasm	,
但	它	是	反对	议会	长的	-	喘息	,	在	特别的	,	那	最多	讽刺	,

['weðər] [ɪn] [vɜːrs] [ɔːr][ɪn] [proʊz] ,

whether	in	verse	or	in	prose	,
无论	在	诗	或者	在	散文	,

但尤其针对议会冗长的议事规则，大多数讽刺，无论是诗歌还是散文，都最为有效。

[hæz; həz] [bɪn] [də'rektɪd] .

has	been	directed	.
有	到过	指导	.

已指导。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ri'membəz] ['mʊrz, 'mɔrz] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm]

Everybody	remembers	Moore's	comparison	of	the	Lord	Castlereagh	of	his	time
大家	记得	摩尔	比较	的	这	主	卡斯尔雷	的	他的	时间

[tuː; tə][ə; eɪ] [pʌmp] ,

to	a	pump	,
到	一个	泵	,

每个人都记得摩尔曾将他那个时代的卡斯尔雷勋爵比作一台水泵。

[wɪtʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] ['ɔːkwərd] [ɑːrm][dʌθ; dəθ] [sweɪ] ,

which	up	and	down	its	awkward	arm	doth	sway	,
哪个	向上	和	向下	它是	尴尬的	手臂	确实	摇摆	,

它那笨拙的手臂上下摇摆着，

- [ænd; ənd] ['kuːlli] [spaʊt] , [ænd; ənd] [spaʊt] , [ænd; ənd] [spaʊt] [ə'weɪ] ,

'	And	coolly	spout	,	and	spout	,	and	spout	away	,
-	和	冷静地	喷口	,	和	喷口	,	和	喷口	离开	,

“然后冷静地喷涌而出，喷涌而出，喷涌而出，

[ɪn] [wʌn] [wiːk] , ['wɔʃi] , [ˌevər'læstɪŋ] [flʌd] .

In	one	weak	,	washy	,	everlasting	flood	.
在	一	虚弱的	,	洗衣机	,	永恒	洪水	.

在一场微弱、浑浊、永恒的洪水中。

- [ðɪs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [stɑːk] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][juːz] [ə'genst] ['ɔːrətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['drɪri]

'	This	has	always	been	a	stock	quotation	to	use	against	oratory	of	the	'	dreary
-	这	有	总是	到过	一个	库存	引述	到	使用	反对	演说	的	这	-	凄凉

- [ænd; ənd] - ['dɪlətɔːri] - ['ɔːrdər] .

'	and	'	dilatory	'	order	.
-	和	-	拖拉	-	命令	.

“这句名言一直被用来反驳那些‘沉闷’和‘冗长’的演说。”

[ðen] , ['bruːəm] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪnz][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] -

Then	,	Brougham	had	the	good	sense	to	recognise	his	own	sins	in	respect	to	'
然后	,	布鲁厄姆	有	这	好的	感觉	到	认出	他的	自己的	罪孽	在	尊重	到	-

[mʌtʃ] ['spiːkɪŋ] .

much	speaking	.
很多	请讲	.

然后，布鲁厄姆明智地认识到自己在“多言”方面的罪过。

- [pʌntʃ] [meɪd] ['sʌmwʌn] [æsk] [hɪm'self] - [ɪf] ['bruːəm] [θɪŋks] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːks] ;

'	Punch	made	someone	ask	himself	'	if	Brougham	thinks	as	much	as	he	talks	;
-	冲床	制成	某人	问	他自己	-	如果	布鲁厄姆	思考	作为	很多	作为	他	会谈	;

《Punch》让某人不禁自问：“布鲁厄姆说话的时候是不是也像他思考的时候那样思考？”

- [bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænslər] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['pʌndʒənsi] [frʌm; frəm]['dʒaɪbz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][baɪ]

-	but	the	Lord	Chancellor	removed	the	pungency	from	gibes	of	that	sort	by
-	但	这	主	校长	已移除	这	辛辣味	从	嘲讽	的	那	种类	经过

['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['epɪtæf] ,

writing	his	own	epitaph	,
写作	他的	自己的	墓志铭	,

但大法官亲自撰写墓志铭，消除了这类嘲讽的尖刻之处。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'klɛəz] [ðæt]

in	which	he	declares	that
在	哪个	他	声明	那

他在声明中指出：

- [maɪ] [feɪt] [ə; eɪ]['mɔːrəl] ['tiːtʃɪz] ,

-	My	fate	a	moral	teaches	,
-	我的	命运	一个	道德	教导	,

我的命运教会了我一个道理，

[ðə; ði][ɑːrk][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['bɑːdi][laɪz]

The	ark	in	which	my	body	lies
这	方舟	在	哪个	我的	身体	谎言

我身体躺卧的方舟

[wʊd] [nɑːt] [kən'teɪn] [wʌn] - [hæf] [maɪ] ['spiːtʃɪz] .

Would	not	contain	one	-	half	my	speeches	.
会	不是	包含	一	-	一半	我的	演讲	.

收录的演讲稿不足我一半。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'sɜːrtɪd] [ʌv; əv] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['bɛntɪŋk] [ðæt] [truː] ['spɔrtsmɪn] - [lʌvd] [hɪz; ɪz] [preɪt] ,

-	It	was	asserted	of	Lord	George	Bentinck	that	true	sportsmen	-	loved	his	prate	,
-	它	曾是	断言	的	主	乔治	本廷克	那	真的	运动员	-	喜爱	他的	喋喋不休	,

有人断言，乔治·本廷克勋爵“真正的运动员喜欢他的长篇大论”。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [riˈkɔːld] [ðə; ði] - [fɔːr] - [maɪl] [kɔːrs] , - [hɪz; ɪz]

-	because	his	speech	recalled	the	-	four	-	mile	course	,	-	his
-	因为	他的	演讲	召回	这	-	四	-	英里	课程	,	-	他的

因为他的演讲提到了“四英里赛程”，所以他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['ɑːrgjuːmənts][ðə; ði] - ['feðər] - [weɪt] .

arguments	the	-	feather	-	weight	.
论点	这	-	羽毛	-	重量	.

论点是“轻量级”。

- [wʌn] [ɪz] [ri'maindid] , [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ,

-	One	is	reminded	,	in	this	connection	,
-	一	是	提醒	,	在	这	联系	,

在此，人们不禁想起：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] - [soʊ] ['leŋθɪli] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt]

of	the	preacher	of	whom	it	was	observed	that	he	-	so	lengthily	his	subject
的	这	牧师	的	谁	它	曾是	观察到	那	他	-	所以	长	他的	主题

[dɪd] [pər'suː] ,

did	pursue	,
做过	追求	,

这位传教士曾被观察到“长时间地阐述他的主题”，

- [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪrd] - [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [ɪˈtɜːrnəti] [ɪn] [vjuː] .

'	that	it	was	feared	'	he	had	,	indeed	,	eternity	in	view	.
-	那	它	曾是	害怕	-	他	有	,	的确	,	永恒	在	看法	.

人们担心，他确实着眼于永恒。

- [ænd; ənd] , [pərˈhæps] ,

'	And	,	perhaps	,
-	和	,	也许	,

“而且，或许……”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdɪskɔːrs] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [mɔːr] [əkˈseptəb(ə)l] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpælpəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪrər]

a	long	discourse	is	none	the	more	acceptable	when	it	is	palpable	to	the	hearers
一个	长的	话语	是	没有任何	这	更多的	可接受	什么时候	它	是	可感知的	到	这	听众

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪskɔːrsər] [hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmeməri] ,

that	the	discourser	has	committed	it	to	memory	,
那	这	话语者	有	坚定的	它	到	记忆	,

即使听众能明显感觉到演讲者已经将内容牢记于心，那么即使是冗长的演讲也依然可以被接受。

[ænd; ənd][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtər] [end] .

and	is	bound	to	go	on	to	the	bitter	end	.
和	是	边界	到	去	在	到	这	苦的	结尾	.

注定要持续到最后。

[ˈpɑːsəbli] [ðɪs] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] .

Possibly	this	adds	to	the	feeling	of	exasperation	.
可能	这	添加	到	这	感觉	的	恼怒	.

这或许会加剧这种恼怒感。

[ˌnevərðəˈles] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [mʌst; məst] [lɜːrn] [ðer; ðər] [ˈspiːtʃɪz] [baɪ] [hɑːrt] , [ɔːr] [els]

Nevertheless	,	there	are	those	who	must	learn	their	speeches	by	heart	,	or	else
尽管如此	,	那里	是	那些	WHO	必须	学习	他们的	演讲	经过	心	,	或者	别的

[nɑːt] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] .

not	speak	at	all	.
不是	说话	在	全部	.

然而，有些人必须将演讲稿背诵下来，否则就根本无法发言。

[æz; əz] [ˈlʌtrəl] [kənˈtendid] [ðæt] [lɔːrd] [ˈdʌdli] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] [hɪmˈself] :

As	Luttrell	contended	that	Lord	Dudley	had	said	of	himself	:
作为	卢特雷尔	有争议	那	主	达德利	有	说	的	他自己	:

正如卢特雷尔所言，达德利勋爵曾这样评价自己：

- [ɪn] [veɪn] [maɪ] [əˈfekʃənz] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ɑːr; ər] [ˈsiːkɪŋ] ;

'	In	vain	my	affections	the	ladies	are	seeking	;
-	在	徒劳	我的	情感	这	女士们	是	寻求	;

女士们徒劳地追求我的爱慕；

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [hɑːrt] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] [end] [tuː; tə][maɪ] [ˈspiːkɪŋ] .

If	I	give	up	my	heart	,	there's	an	end	to	my	speaking	.
如果	我	给	向上	我的	心	,	有	一个	结尾	到	我的	请讲	.

如果我交出我的心，我的话语也就结束了。

- [haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [pərˈhæps] ,

'	However	,	it	is	,	perhaps	,
-	然而	,	它	是	,	也许	,

然而，或许是……

[ˈskersli] [fer] [ʌv; əv] [ˈleɪmən] [tuː; tə] [dwel] [tuː] [ˈstɜːrnli] [ɑːn][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈledʒɪsleɪtəz]

scarcely	fair	of	laymen	to	dwell	too	sternly	on	the	joy	which	so	many	legislators
几乎	公平的	的	外行	到	住	也	严厉地	在	这	喜悦	哪个	所以	许多	立法者

[siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈvɔɪsɪz] .

seem	to	feel	in	hearing	their	own	voices	.
似乎	到	感觉	在	听力	他们的	自己的	声音	.

对于许多立法者来说，听到自己的声音似乎感到喜悦，普通人很难对此过于苛责。

[mæn][ɪz][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

Man	is	a	talking	animal	,
男人	是	一个	说	动物	,

人是会说话的动物，

[ænd; ənd][kæn; kən] - [hoʊld] [fɔːrθ] - [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] .

and	can	'	hold	forth	'	outside	the	Houses	of	Parliament	as	well	as	in	.
和	能	-	抓住	前进	-	外部	这	房屋	的	议会	作为	出色地	作为	在	.

并且可以在议会大厦内外“畅所欲言”。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][tɜːrm] - [mæn] - [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'kluːd] ['wʊmən] , [let][jʊː 'es]

And	though	in	the	term	'	man	'	we	may	include	woman	,	let	us
和	尽管	在	这	学期	-	男人	-	我们	可能	包括	女士	,	让	我们

虽然“男人”这个词可能包含女人，但我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[gɪv] [noʊ] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kæləmni] ,

give	no	countenance	to	the	old	calumny	,
给	不	面容	到	这	老的	诽谤	,

不要理会那些陈旧的诽谤。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɛrɚ] [ænd; ənd] ['wikər] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [mɔːr] ['tɔːkətɪv] [seks] .

that	the	fairer	and	weaker	is	also	the	more	talkative	sex	.
那	这	更公平	和	较弱	是	还	这	更多的	健谈	性别	.

更美丽、更柔弱的性别也更健谈。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][oʊld] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['neɪtʃər] ['waɪzli] [fər'bædˌfər'beɪd][ə; eɪ] [bɪrd]

There	are	some	old	lines	to	the	effect	that	Nature	wisely	forbade	a	beard
那里	是	一些	老的	线条	到	这	影响	那	自然	明智地	禁止	一个	胡须

[tuː; tə] [groʊ] [ɑːn] ['wʊmənz] [tʃɪn] ,

to	grow	on	woman's	chin	,
到	生长	在	女性的	下巴	,

有句古老的谚语说，大自然明智地禁止女人的下巴长胡子。

- [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ʃeɪvd] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðə; ði] [skɪl] ,

'	For	how	could	she	be	shaved	,	whate'er	the	skill	,
-	为了	如何	可以	她	是	剃光	,	什么	这	技能	,

“无论技术多么高超，怎么可能给她剃掉胡子呢？”

[huːz] [tʌŋ] [wʊd] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [biː; bi] [stɪl] ?

Whose	tongue	would	never	let	her	chin	be	still	?
谁	舌头	会	绝不	让	她	下巴	是	仍然	?

谁的舌头总让她的下巴停不下来?

- [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['epɪtæf] [ɑːn][æn; ən][oʊld][meɪd] ,

'	There	is	also	a	certain	epitaph	on	an	old	maid	,
-	那里	是	还	一个	肯定	墓志铭	在	一个	老的	女佣	,

“还有一句关于老处女的墓志铭，

- [huː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] [tɪl] [deθ] ,

'	Who	from	her	cradle	talk'd	till	death	,
-	WHO	从	她	摇篮	谈话	直到	死亡	,

她从摇篮里就开始说话，直到去世。

[ænd; ənd] [nɛə] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

And	ne'er	before	was	out	of	breath	,
和	从未	前	曾是	出去	的	气息	,

而且以前从未气喘吁吁过。

- [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əuˈpaind] [ðæt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ʃiːd] [biː; bi] [ʌnˈblɪst] ,

'	and	of	whom	it	was	opined	that	in	heaven	she'd	be	unblest	,
-	和	的	谁	它	曾是	发表意见	那	在	天堂	棚	是	不幸的	,

“有人认为她上天堂会很不幸。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] .

because	she	loathed	a	place	of	rest	.
因为	她	令人厌恶	一个	地方	的	休息	.

因为她厌恶休息的地方。

[bʌt; bət] [ðiːz] [flaʊts] [ænd; ənd] [sniəz] [ɑːr; ər][æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈvenərəb(ə)l] .

But	these	flouts	and	sneers	are	as	cheap	as	they	are	venerable	.
但	这些	蔑视	和	冷笑	是	作为	便宜的	作为	他们	是	可敬	.

但这些蔑视和嘲讽既廉价又老套。

[let] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [teɪk] [hɑːrt] .

Let	the	ladies	take	heart	.
让	这	女士们	拿	心	.

女士们，请振作起来。

[men] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsenʃərd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] - [mʌtʃ] [ˈspiːkɪŋ] - [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ˈfriːkwəntli]

Men	have	been	censured	for	their	'	much	speaking	'	at	least	as	frequently
男人	有	到过	受谴责	为了	他们的	-	很多	请讲	-	在	至少	作为	频繁地

[æz; əz] [ˈwɪmɪn] .

as	women	.
作为	女性	.

男性因“话多”而受到批评的次数至少与女性一样多。

[ˈpraɪər] [dɪˈklerd] [ʌv; əv][wʌn][laiˈsændə] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [tɔːk] ,

Prior	declared	of	one	Lysander	that	he	ought	to	possess	the	art	of	talk	,
事先的	声明	的	一	莱桑德	那	他	应该	到	具有	这	艺术	的	讲话	,

普赖尔曾宣称，莱桑德应该具备雄辩的口才。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈpræktɪst] - [fʊl] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈaʊərz] [ɪn] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] .

if	he	did	not	,	for	he	practised	'	full	fourteen	hours	in	four	-	and	-	twenty	.
如果	他	做过	不是	,	为了	他	已实践	-	满的	十四	小时	在	四	-	和	-	二十	.

如果他没有这样做，因为他在二十四小时内练习了“整整十四个小时”。

- [ænd; ənd][wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈriːs(ə)nt] [ˈraɪtər] [ðɪs] [ˈpærəfreɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈepɪgræm][baɪ]

'	And	we	owe	to	a	more	recent	writer	this	paraphrase	of	an	epigram	by
-	和	我们	欠	到	一个	更多的	最近的	作家	这	释义	的	一个	警句	经过

-	:

Macentinus	:
-	:

“而我们还要感谢一位近代作家对马琴提努斯的一句警句的改写：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

- [blæk] [ˈlɑːks] [hæθ] [ˈgeɪbriəl] , [bɪrd] [ðæts] [waɪt] —

'	Black	locks	hath	Gabriel	,	beard	that's	white	—
-	黑色的	锁	有	加布里埃尔	,	胡须	那就是	白色的	—

“加百列有着黑色的头发，白色的胡须——”

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [sɜːr] , [ɪz] [pleɪn] :

The	reason	,	sir	,	is	plain	:
这	原因	,	先生	,	是	清楚的	:

先生，原因很简单：

['geɪbriəl] [wɜːrks] [hɑːrd] [frʌm; frəm] [mɔːrn] [tɪl] [naɪt] ,
Gabriel **works** **hard** **from** **morn** **till** **night** **,**
加布里埃尔 作品 难的 从 早晨 直到 夜晚 ,

加布里埃尔从早到晚辛勤工作。

[mɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [ðæn; ðən] [breɪn] .
More **with** **his** **jaw** **than** **brain** **.**
更多的 和 他的 颚 比 脑 .

他更依赖下巴而不是大脑。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [ðæt] ['sætaɪər] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
' **It** **is** **well** **that** **satire** **should** **go** **that** **way** **for** **a** **change** **.**
- 它 是 出色地 那 讽刺 应该 去 那 方式 为了 一个 改变 .

“讽刺作品偶尔朝这个方向发展也未尝不可。”

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [dʌn] [baɪ] ['wɪmɪn] [ɔːr] [baɪ] ['pɑːrləmənt] .
All **the** **talking** **is** **not** **done** **by** **women** **or** **by** **Parliament** **.**
全部 这 说 是 不是 完毕 经过 女性 或者 经过 议会 .

并非所有的发言都出自女性或议会之口。

[ðer; ðər] [ɪz] , [æt; ət] [taɪmz] , [æz; əz] [mʌtʃ] ['tʃætər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['buːdwɑːr]
There **is** **,** **at** **times** **,** **as** **much** **chatter** **in** **the** **smoking** **-** **room** **as** **in** **the** **boudoir**
那里 是 , 在 时代 , 作为 很多 喋喋不休 在 这 吸烟 - 房间 作为 在 这 闺房
[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['senət] .
and **the** **Senate** **.**
和 这 参议院 .

有时，吸烟室里的闲聊声和闺房以及参议院里的闲聊声一样多。

[tʌŋz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [biədz] , - [wæg] [ɔːl] , - [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] - ['meri] [ɪn] [hɔːl] .
Tongues **,** **as** **well** **as** **beards** **,** **'** **wag** **all** **,** **'** **when** **we** **are** **'** **merry** **in** **hall** **.**
方言 , 作为 出色地 作为 胡须 , - 摇摆 全部 , - 什么时候 我们 是 - 欢乐 在 大厅 .

当我们在大厅里欢聚时，舌头和胡须都会摇摆。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **99** **]**
- [页 -]

[第 99 页]

[pɪrz] [ænd; ənd] ['poʊətri] .
PEERS **AND** **POETRY** **.**
同龄人 和 诗 .

同伴与诗歌。

[hiː; hi] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɑːn] .
he **succession** **of** **the** **Hon** **.**
他 演替 的 这 尊敬的 .

尊敬的继任者

[dʒeɪ] . ['lestər] ['wɔrən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bærəni] [ʌv; əv] [diː] ['teɪbli] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
J **.** **Leicester** **Warren** **to** **the** **barony** **of** **De** **Tabley** **was** **something** **more** **than**
J . 莱斯特 沃伦 到 这 男爵领 的 德 桌子 曾是 某物 更多的 比
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌpɜːrsə'nel] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] ;
a **change** **in** **the** **personnel** **of** **the** **House** **of** **Lords** **;**
一个 改变 在 这 人员 的 这 房子 的 领主 ;

J·莱斯特·沃伦晋升为德塔布利男爵，这不仅仅是上议院人事变动；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbɚz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] ,
it **amounted** **to** **a** **conspicuous** **addition** **to** **the** **Chamber's** **intellectual** **power** **,**
它 金额 到 一个 显眼的 添加 到 这 议事厅 知识分子 力量 ,

这显著增强了商会的学术实力。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts][poʊ'etɪk] ['vəʊtəri:z] .

and	especially	to	the	number	of	its	poetic	votaries	.
和	尤其	到	这	数字	的	它是	诗意的	选民	.

尤其值得一提的是，它拥有众多诗歌爱好者。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - [ˌfilɔk'ti:ti:z,fi'lɔkti-] - [ænd; ənd] - [ɔ'restiz] , - [ʌv; əv] - [ri'hə:səlz] - [ænd; ənd] -

The	author	of	'	Philoctetes	'	and	'	Orestes	,	'	of	'	Rehearsals	'	and	'
这	作者	的	-	菲罗克忒忒斯	-	和	-	奥瑞斯忒斯	,	-	的	-	排练	-	和	-

['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [net] ,

Searching	the	Net	,
搜索	这	网	,

《菲洛克忒忒斯》和《俄瑞斯忒斯》、《排练》和《网络搜索》的作者

- [ɪz][noʊ] [mɪr] ['vɜ:rsɪfaɪər] .

'	is	no	mere	versifier	.
-	是	不	仅仅	诗歌创作者	.

' 不仅仅是一位诗人。

[hi:; hi][hæz; həz][felt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gri:k] ['dræmətɪst] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['ɔ:lsoʊ]

He	has	felt	the	influence	of	the	old	Greek	dramatists	,	and	apparently	also
他	有	毛毡	这	影响	的	这	老的	希腊语	剧作家	,	和	显然	还

[ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['swɪnˌbɜ:rn] ;

that	of	Mr	.	Swinburne	;
那	的	先生	.	斯威本	;

他感受到了古希腊剧作家的影响，显然也感受到了斯温伯恩先生的影响；

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [hɪz; ɪz][wɜ:rk][hæz; həz] [ʌn'daʊtɪd] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['sɑ:lɪd]

but	,	for	all	that	,	his	work	has	undoubted	individuality	,	as	well	as	solid
但	,	为了	全部	那	,	他的	工作	有	毫无疑问	个性	,	作为	出色地	作为	坚硬的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

尽管如此，他的作品无疑具有鲜明的个性，也极具吸引力。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [dʌz] [nɑ:t][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]

It	must	be	admitted	that	the	House	of	Lords	does	not	at	this	moment
它	必须	是	承认	那	这	房子	的	领主	做	不是	在	这	片刻

[kən'teɪn] ['meni] [hə'redɪteri] [pɪrz] [hu:] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ]['poʊəts] .

contain	many	hereditary	peers	who	are	also	poets	.
包含	许多	遗传	同龄人	WHO	是	还	诗人	.

必须承认，目前上议院中并没有很多既是世袭贵族又是诗人的议员。

[lɔ:rd] ['tenɪsn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz][æn; ən] [i'nəubld] ['kɑ:mənər] ,

Lord	Tennyson	,	of	course	,	is	an	ennobled	commoner	,
主	丁尼生	,	的	课程	,	是	一个	贵族	平民	,

当然，丁尼生勋爵是一位出身平民却被授予爵位的贵族。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['deri] (['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ˌælɪg'zændər]) , [hu:] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ]

and	the	Bishop	of	Derry	(	Dr	.	Alexander	)	,	who	has	written	so	much
和	这	主教	的	德里	(	博士	.	亚历山大	)	,	WHO	有	书面	所以	很多

['eksələnt] [vɜ:rs] ,

excellent	verse	,
出色的	诗	,

还有德里主教（亚历山大博士），他创作了许多优秀的诗歌，

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [veɪn] , [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

both	**in**	**the**	**thoughtful**	**and**	**in**	**the**	**imaginative**	**vein**	**,**	**is**	**no**	**longer**	**one**	**of**	**the**
两个都	在	这	周到	和	在	这	富有想象力的	静脉	,	是	不	更长	一	的	这

['spɪrɪtʃuəl] [lɔ:ds] .

spiritual	**lords**	**.**
精神	领主们	.

无论从思想还是想象力方面来看，他都不再是精神领袖之一了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][lɔ:rd] ['lɪtn] , [ðer; ðər][ɪz][lɔ:rd] [saʊ'θɛsk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][lɔ:rd] ['rɑ:slɪn] ;

But	**there**	**is**	**Lord**	**Lytton**	**,**	**there**	**is**	**Lord**	**Southesk**	**,**	**and**	**there**	**is**	**Lord**	**Rosslyn**	**;**
但	那里	是	主	利顿	,	那里	是	主	南岸	,	和	那里	是	主	罗斯林	;

但还有利顿勋爵、萨瑟斯克勋爵和罗斯林勋爵；

[ænd; ənd][baɪ][ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [lɔ:rd][di:] ['teɪbli] [wɪl][bi:; bi] ['welkəmd] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði]

and	**by**	**all**	**of**	**these**	**Lord**	**de**	**Tabley**	**will**	**be**	**welcomed**	**as**	**a**	**brother**	**in**	**the**
和	经过	全部	的	这些	主	德	桌子	将要	是	欢迎	作为	一个	兄弟	在	这

['lɪtərəri] [ɑ:rt] .

literary	**art**	**.**
文学	艺术	.

所有这些人都会欢迎德·塔布利勋爵成为文学艺术界的兄弟。

[wʌt] [lɔ:rd] ['lɪtn] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn]['poʊətri] , [ni:d] ['skersli] [bi:; bi] [ˌri:kə'pɪtʃəˌleɪtɪd] .

What	**Lord**	**Lytton**	**has**	**done**	**in**	**poetry**	**,**	**need**	**scarcely**	**be**	**recapitulated**	**.**
什么	主	利顿	有	完毕	在	诗	,	需要	几乎	是	概述	.

利顿勋爵在诗歌领域所取得的成就，几乎无需赘述。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'membər] [æz; əz] - ['əuin] ['merɪdɪθ] - [ɪf] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

He	**would**	**be**	**remembered**	**as**	**'**	**Owen**	**Meredith**	**'**	**if**	**,**	**since**	**his**	**accession**	**to**	**the**
他	会	是	记得	作为	-	欧文	梅雷迪思	-	如果	,	自从	他的	加入	到	这

['pɪrɪdʒ] ,

peerage	**,**
贵族	,

如果自他被册封为贵族以来，他的名字一直沿用"欧文·梅雷迪思"这个名字，那么人们将会记住他。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ə; eɪ] [nu:] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - ['feiblz] [ɪn] [sɔ:ŋ] , -

he	**had**	**not**	**made**	**a**	**new**	**reputation**	**as**	**the**	**author**	**of**	**'**	**Fables**	**in**	**Song**	**,**	**'**
他	有	不是	制成	一个	新的	名声	作为	这	作者	的	-	寓言	在	歌曲	,	-

他并没有因为《歌谣寓言》一书而获得新的声誉。

- - ,

'	**Glenaveril**	**,**
-	-	,

格伦阿维利尔，

- [ænd; ənd] ['ʌðər] [pə'fɔ:mənsɪz] .

'	**and**	**other**	**performances**	**.**
-	和	其他	表演	.

以及其他演出。

[æz; əz] - ['əuin] ['merɪdɪθ] - [hi:; hi][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ,

As	**'**	**Owen**	**Meredith**	**'**	**he**	**was**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
作为	-	欧文	梅雷迪思	-	他	曾是	,	不	怀疑	,

毫无疑问，他就是"欧文·梅雷迪思"。

[mɔ:r] [freʃ] [ænd; ənd] [spɑ:n'teɪnɪəs] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz]['evər] [bɪn] [æz; əz][lɔ:rd] ['lɪtn] ; [bʌt; bət]

more	**fresh**	**and**	**spontaneous**	**than**	**he**	**has**	**ever**	**been**	**as**	**Lord**	**Lytton**	**;**	**but**
更多的	新鲜的	和	自发的	比	他	有	曾经	到过	作为	主	利顿	;	但

[hɪz; ɪz][poʊ'etɪk][wɜ:rk] ,

his	**poetic**	**work**	**,**
他的	诗意的	工作	,

比他担任利顿勋爵时期更加清新自然；但他的诗歌作品，

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ɪz][ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑːləti] ,

as	a	whole	,	is	of	good	quality	,
作为	一个	所有的	,	是	的	好的	质量	,

整体而言，质量很好。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [faɪnd][ɪts] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	some	of	it	will	find	its	way	down	the	stream	of	time	.
和	一些	的	它	将要	寻找	它是	方式	向下	这	溪流	的	时间	.

其中一些内容终将随着时间的流逝而被人遗忘。

['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] [meɪ] [wiː; wi][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] - ['dʒoʊnəs] ['fɪʃər] - [ʌv; əv] [lɔːrd] [saʊ'θɛsk] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

Equally	certain	may	we	be	that	the	'	Jonas	Fisher	'	of	Lord	Southesk	,	with	its
同样地	肯定	可能	我们	是	那	这	-	乔纳斯	费舍尔	-	的	主	南岸	,	和	它是

[ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['vɪgər] ,

unquestionable	vigour	,
毋庸置疑	活力	,

我们同样可以肯定的是，索塞克勋爵的《乔纳斯·费舍尔》一书，以其毋庸置疑的活力，

[bəuθ][ʌv; əv]['sætaɪər][ænd; ənd][ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə'laɪv] ,

both	of	satire	and	of	sentiment	,	will	remain	alive	,
两个都	的	讽刺	和	的	情绪	,	将要	保持	活	,

讽刺和感伤的元素都将继续存在。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] - ['griːnˌwʊdz] [ˌfer'wel] - [ænd; ənd] - ['meɪdə]

whatever	may	be	the	fate	of	the	author's	'	Greenwood's	Farewell	'	and	'	Meda
任何	可能	是	这	命运	的	这	作者的	-	格林伍德的	告别	-	和	-	梅达

['meɪd(ə)n] .

Maiden	.
少女	.

无论作者的《格林伍德的告别》和《梅达少女》的命运如何。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	101	]
-	[	页	-	]

[第 101 页]

[lɔːrd] ['rɑːslɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ʌv; əv]

Lord	Rosslyn	,	it	will	be	remembered	,	was	one	of	the	most	successful	of
主	罗斯林	,	它	将要	是	记得	,	曾是	一	的	这	最多	成功的	的

[ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuː'bɪ'liː] ['lɔriːəts] ;

the	Jubilee	Laureates	;
这	禧年	获奖者	;

人们将会记得，罗斯林勋爵是女王登基禧年桂冠获得者中最成功的一位；

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ,

but	,	even	before	that	,
但	,	甚至	前	那	,

但即便在那之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ɪ'stiːmd] [baɪ] ['meni] ['trʌstwɜːrði] ['dʒʌdʒɪz][æz; əz][ðə; ði][prə'duːsər][ʌv; əv]

he	had	made	himself	esteemed	by	many	trustworthy	judges	as	the	producer	of
他	有	制成	他自己	尊敬的	经过	许多	值得信赖的	法官	作为	这	制作人	的

['nuːmərəs] [gʊd] ['sɑːnəts] . -

numerous	good	sonnets	.	'
很多的	好的	十四行诗	.	-

他创作了许多优秀的十四行诗，因此赢得了许多可靠评委的尊敬。

- [tɪz] [rɪ'dɪkjələs] , - [sez] ['seldən] , - [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːrd][tuː; tə] [prɪnt] [vəːsiz] ;

'	Tis	ridiculous	,	'	says	Selden	,	'	for	a	lord	to	print	verses	;
-	的	荒谬的	,	-	说道	塞尔登	,	-	为了	一个	主	到	打印	诗句	;

塞尔登说：“一位贵族印诗真是荒谬至极；

- [tɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] , [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

'	tis	well	enough	to	make	them	to	please	himself	,	but	to	make	them
-	的	出色地	足够的	到	制作	他们	到	请	他自己	,	但	到	制作	他们

['pʌblɪk] [ɪz] ['fuːlɪʃ] .

public	is	foolish	.
民众	是	愚蠢	.

他自己制作这些东西来取悦自己是可以的，但把它们公之于众就是愚蠢的。

- [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt]

'	He	goes	on	to	add	that
-	他	去	在	到	添加	那

他接着补充说：

- [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['tʃeɪmbər] [twɪsts] [hɪz; ɪz][bænd] - [strɪŋz] ,

'	If	a	man	in	his	private	chamber	twists	his	band	-	strings	,
-	如果	一个	男人	在	他的	私人的	房间	曲折	他的	乐队	-	字符串	,

“如果一个人在自己的房间里捻着他的琴弦，

[ɔːr] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] , - [tɪz] [wel] [ɪ'nʌf] ;

or	plays	with	a	rush	to	please	himself	,	'	tis	well	enough	;
或者	演出	和	一个	匆忙	到	请	他自己	,	-	的	出色地	足够的	;

或者为了取悦自己而匆忙玩耍，那也无妨；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ]['ɪntuː] [fliːt] [striːt] , [ænd; ənd][sɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ][stɔːl] , [ænd; ənd] [twɪst] [ə; eɪ]

but	if	he	should	go	into	Fleet	Street	,	and	sit	upon	a	stall	,	and	twist	a
但	如果	他	应该	去	进入	舰队	街道	,	和	坐	之上	一个	摊位	,	和	捻	一个

[bænd] - [strɪŋ] ,

band	-	string	,
乐队	-	细绳	,

但如果他走进舰队街，坐在摊位上，捻一根琴弦，

[ɔːr] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

or	play	with	a	rush	,	then	all	the	boys	in	the	street	would	laugh	at	him	.
或者	玩	和	一个	匆忙	,	然后	全部	这	男孩们	在	这	街道	会	笑	在	他	.

或者和鲁莽的人玩耍，那么街上的所有男孩都会嘲笑他。

- [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ɪn] - [taɪm] ;

'	No	doubt	they	would	have	done	so	in	Selden's	time	;
-	不	怀疑	他们	会	有	完毕	所以	在	-	时间	;

毫无疑问，在塞尔登的时代，他们也会这样做；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['redɪli] [wʊd] [ðeɪ] [duː][soʊ] [naʊ] .

and	much	more	readily	would	they	do	so	now	.
和	很多	更多的	容易	会	他们	做	所以	现在	.

他们现在更有可能这样做。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['skersli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

But	that	is	scarcely	to	the	point	.
但	那	是	几乎	到	这	观点	.

但这几乎与重点无关。

[peɪs] ['mæstər] ['seldən] ,

Pace	Master	Selden	,
步伐	掌握	塞尔登	,

领跑员塞尔登

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ə; eɪ][lɔːrd] ['prɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] — [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][bʌt; bət] [gʊd]

there	is	nothing	ridiculous	in	a	lord	printing	his	verses	—	if	they	be	but	good
那里	是	没有什么	荒谬的	在	一个	主	印刷	他的	诗句	—	如果	他们	是	但	好的

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːses] .

enough	for	the	process	.
足够的	为了	这	过程	.

一位领主印制自己的诗句并没有什么荒谬之处——只要这些诗句足够好，能够通过印刷程序。

[ə; eɪ] [pɪr] [ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ]['poʊət] ,

A	peer	is	not	necessarily	a	poet	,
一个	同伴	是	不是	一定	一个	诗人	,

同辈人未必是诗人。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['poʊət][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɪr] .

but	a	poet	is	none	the	worse	for	being	a	peer	.
但	一个	诗人	是	没有任何	这	更糟	为了	存在	一个	同伴	.

但即便身为同侪，诗人也丝毫不会逊色。

[neɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['iːv(ə)n]['sɜːrt(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv] [vɜːrs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pɪr]

Nay	,	there	are	even	certain	kinds	of	verse	in	which	a	peer
不	,	那里	是	甚至	肯定	种类	的	诗	在	哪个	一个	同伴

不，甚至有些诗歌类型中，一位同侪也会参与其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[meɪ] , ['ʌðər] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] , [biː; bi] ['æktʃuəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪk'sel] .

may	,	other	things	being	equal	,	be	actually	expected	to	excel	.
可能	,	其他	事物	存在	平等的	,	是	实际上	预期的	到	Excel	.

在其他条件相同的情况下，他们或许真的会被期望表现出色。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] — [æz; əz]['baɪrən][wʌz; wəz] — [ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]

There	is	nothing	to	prevent	his	being	—	as	Byron	was	—	a	poet	of	passion
那里	是	没有什么	到	防止	他的	存在	—	作为	拜伦	曾是	—	一个	诗人	的	热情

; [ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [waɪ] ,

;	there	is	every	reason	why	,
;	那里	是	每一个	原因	为什么	,

没有任何理由阻止他像拜伦一样成为一位充满激情的诗人；恰恰相反，完全有理由这样做。

[ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['lɪtərəri] [kə'pæsəti] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði]

if	he	have	the	requisite	literary	capacity	,	he	should	shine	in	the	poetry	of	the
如果	他	有	这	必需品	文学	容量	,	他	应该	闪耀	在	这	诗	的	这

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

如果他具备必要的文学才能，他应该会在图书馆的诗歌领域大放异彩。

[ðə; ði][sə'lɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['buːdwɑːr] .

the	salon	,	and	the	boudoir	.
这	沙龙	,	和	这	闺房	.

沙龙和闺房。

[hiː; hi][hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːʒər] [fɔːr; fər]

He	has	usually	the	education	for	the	first	,	and	the	leisure	for
他	有	通常	这	教育	为了	这	第一的	,	和	这	闲暇	为了

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

the	other	two	.
这	其他	二	.

他通常具备第一项所需的教育水平，以及后两项所需的闲暇时间。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][hæz; həz] ['kʌltʃər] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] ['briːdɪŋ] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][hæz; həz] ['gæləntri]

He	generally	has	culture	,	he	always	has	breeding	,	he	often	has	gallantry
他	一般来说	有	文化	,	他	总是	有	选育	,	他	经常	有	英勇

; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪn'daʊmənts] ,

;	and	,	with	these	endowments	,
;	和	,	和	这些	捐赠基金	,

他通常很有教养，举止得体，而且常常风度翩翩；凭借这些天赋，

[ðə; ði]['poʊətri][pɑːr] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [ɪz] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

the	poetry	par	excellence	of	the	peerage	is	well	within	his	reach	.
这	诗	帕	卓越	的	这	贵族	是	出色地	之内	他的	抵达	.

贵族阶层中最杰出的诗歌对他来说唾手可得。

[kən'sɪdərəb(ə)l] , [ɪn'diːd] ,

Considerable	,	indeed	,
大量	,	的确	,

确实相当可观。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [lɔːs] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz]

would	be	the	loss	to	English	literature	if	by	any	chance	the	productions
会	是	这	损失	到	英语	文学	如果	经过	任何	机会	这	作品

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l]['poʊəts] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪr] .

of	our	noble	poets	should	disappear	.
的	我们的	高贵	诗人	应该	消失	.

如果我们的杰出诗人的作品不幸消失，那将是英国文学的一大损失。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['baɪrən] , [huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [stændz][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ɔːl]

Apart	from	Byron	,	who	,	of	course	,	stands	a	head	and	shoulders	above	all
除	从	拜伦	,	WHO	,	的	课程	,	站立	一个	头	和	肩膀	多于	全部

[hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

his	brethren	,
他的	弟兄们	,

除了拜伦之外，他当然比其他所有诗人都要杰出得多。

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['henri] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɜːri] , [huː] [ræŋks][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl]['poʊəts] [bɪ'twiːn]

there	is	that	Henry	,	Earl	of	Surrey	,	who	ranks	highest	of	all	poets	between
那里	是	那	亨利	,	伯爵	的	萨里	,	WHO	排名	最高	的	全部	诗人	之间

['tʃɔːsər] [ænd; ənd] ['spensə] ,

Chaucer	and	Spenser	,
乔叟	和	斯宾塞	,

还有那位萨里伯爵亨利，他在乔叟和斯宾塞之间，是所有诗人中地位最高的。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['pɑːpjələraɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] [bəuθ][blæŋk] [vɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	who	did	so	much	to	popularize	in	England	both	blank	verse	and	the
和	WHO	做过	所以	很多	到	推广	在	英格兰	两个都	空白的	诗	和	这

['sɑːnɪt] .

sonnet	.
十四行诗	.

并为在英国推广无韵诗和十四行诗做出了巨大贡献。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['sɜːri] [bəuθ] [ðoʊz] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [sɪns] [soʊ]['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [maɪt]

But	for	Surrey	both	those	accomplishments	,	since	so	popular	among	us	,	might
但	为了	萨里	两个都	那些	成就	,	自从	所以	受欢迎的	之中	我们	,	可能

[hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ]

have	been	long	in	establishing
有	到过	长的	在	建立

但对于萨里郡来说，这两项成就由于在我们当中如此受欢迎，可能需要很长时间才能确立。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðəm'selvz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] .

themselves	in	English	poetry	.
他们自己	在	英语	诗	.

他们用英语诗歌表达自己。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['poʊət] - [pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪdli] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

The	other	poet	-	peers	of	the	sixteenth	century	were	admittedly	not	of	the	first
这	其他	诗人	-	同龄人	的	这	第十六	世纪	是	诚然	不是	的	这	第一的

[klæs] .

class	.
班级	.

十六世纪的其他诗人同辈，诚然并非一流之辈。

[jet] - [ʃer] [ɪn] - [ðə; ði] ['mɪrər] [fɔːr; fər] ['mædʒɪstrɪts] - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] -

Yet	Buckhurst's	share	in	'	The	Mirror	for	Magistrates	'	and	in	the	tragedy	of	'
然而	-	分享	在	-	这	镜子	为了	地方法官	-	和	在	这	悲剧	的	-

['gɔːrbədʌk] - [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['vælјuː] ,

Gorboduc	'	was	of	undoubted	value	,
戈尔博杜克	-	曾是	的	毫无疑问	价值	,

然而，巴克赫斯特在《治安官之镜》和《戈尔博杜克》这部悲剧中所扮演的角色无疑是有价值的。

[bəuθ] [ɪn'trɪnzɪk] [ænd; ənd] ['relətɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['letərz] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [let] [daɪ]

both	intrinsic	and	relative	;	and	the	world	of	letters	would	not	willingly	let	die
两个都	固有的	和	相对的	;	和	这	世界	的	信件	会	不是	心甘情愿	让	死

[ðə; ði][wɜːrk] ,

the	work	,
这	工作	,

既是内在的又是相对的；文学界不会轻易让这部作品消亡。

[slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [lɔːrd] [vɔks] , [ðə; ði] ['ɝːlz] [ʌv; əv] ['esɪks] [ænd; ənd]['ɑːksfərd] ,

slight	as	it	was	,	of	Lord	Vaux	,	the	Earls	of	Essex	and	Oxford	,
轻微	作为	它	曾是	,	的	主	沃克斯	,	这	伯爵	的	埃塞克斯	和	牛津	,

尽管微不足道，但沃克斯勋爵、埃塞克斯伯爵和牛津伯爵的遗产

[ðə; ði] ['ɝːlz] [ʌv; əv] [ən'krʌm] [ænd; ənd] ['stəːlɪŋ] , [lɔːrd] [brʊk] , [ænd; ənd] ['frænsɪs] ['beɪkən] ,

the	Earls	of	Ancrum	and	Stirling	,	Lord	Brooke	,	and	Francis	Bacon	,
这	伯爵	的	安克鲁姆	和	斯特灵	,	主	布鲁克	,	和	弗朗西斯	熏肉	,

安克鲁姆伯爵和斯特灵伯爵、布鲁克勋爵和弗朗西斯·培根

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃænslər] [roʊt] [bʌt; bət][wʌn] ['lɪrɪk] [ʌv; əv] ['eni] ['moʊmənt] — [ðə; ði] [wel] -

although	the	great	Chancellor	wrote	but	one	lyric	of	any	moment	—	the	well	-
虽然	这	伟大的	校长	写道	但	一	歌词	的	任何	片刻	—	这	出色地	-

[noʊn] [laɪnz] [ə'pɑːn] - [ðə; ði][wɜːrld] .

known	lines	upon	'	The	World	.
已知	线条	之上	-	这	世界	.

尽管这位伟大的总理只写过一首诗——著名的《世界》诗句。

- [lɔːrd] [vɔks] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd] , - [lɔːrd] ['ɛsɪksɪz] - [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , [oʊ]

'	Lord	Vaux's	'	Of	a	Contented	Mind	,	'	Lord	Essex's	'	There	is	None	,	O
-	主	沃克斯	-	的	一个	满足	头脑	,	-	主	埃塞克斯的	-	那里	是	没有任何	,	哦

沃克斯勋爵的《知足之心》，埃塞克斯勋爵的《世间无物，哦》

[nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] , - [lɔːrd] ['ɑːksfɝdz] - [ɪf] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [fer] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][fɑːnd] ,

None	but	You	,	'	Lord	Oxford's	'	If	Woman	could	be	Fair	and	yet	not	Fond	,
没有任何	但	你	,	-	主	牛津的	-	如果	女士	可以	是	公平的	和	然而	不是	喜爱	,

除了你，牛津伯爵的《如果女人可以美丽却不温柔》

- [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [vɜːrs] ; [waɪl] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['stəːlɪŋ]

'	are	among	the	treasures	of	our	verse	;	while	the	tragedies	of	Lord	Stirling
-	是	之中	这	宝藏	的	我们的	诗	;	尽管	这	悲剧	的	主	斯特灵

[ænd; ənd] [lɔːrd] [brʊk] ,

and	Lord	Brooke	,
和	主	布鲁克	,

是我们诗歌中的瑰宝；而斯特灵勋爵和布鲁克勋爵的悲剧，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːnəts] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ən'krʌm] , [ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

and	the	sonnets	of	Lord	Ancrum	,	are	at	least	curious	and	interesting	,
和	这	十四行诗	的	主	安克鲁姆	,	是	在	至少	好奇的	和	有趣的	,

安克鲁姆勋爵的十四行诗至少是奇特而有趣的。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['sʌbstəntɪvli] [greɪt] .

if	they	are	not	substantively	great	.
如果	他们	是	不是	实质上	伟大的	.

如果他们本身不够优秀的话。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli]

And	when	we	come	to	the	noble	poets	of	the	Stuart	and	the	early
和	什么时候	我们	来	到	这	高贵	诗人	的	这	斯图尔特	和	这	早期的

['dʒɔːrdʒən] ['pɪriəd] ,

Georgian	period	,
格鲁吉亚	时期	,

当我们谈到斯图亚特王朝和乔治王朝早期那些杰出的诗人时，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ɪn'detɪdnəs] [ɪz][nɑːt] [les]

we	find	that	the	national	indebtedness	is	not	less
我们	寻找	那	这	国家的	负债	是	不是	较少的

我们发现，国家债务并没有减少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[mɑːrkt] .

marked	.
标记	.

标记。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sə'rendər] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz] ?

Who	would	be	prepared	to	surrender	the	spirited	effusions	of	Montrose	?
WHO	会	是	准备	到	投降	这	精神抖擞	渗出液	的	蒙特罗斯	?

谁愿意放弃蒙特罗斯那热情洋溢的激情?

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtkʌm] ,

And	is	there	not	much	to	be	said	for	the	outcome	,
和	是	那里	不是	很多	到	是	说	为了	这	结果	,

难道这个结果就没什么可说的吗?

['flɪmzi] [ænd; ənd]['oʊvər] - [friː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz] ,

flimsy	and	over	-	free	as	it	often	was	,
脆弱的	和	超过	-	自由的	作为	它	经常	曾是	,

它常常很脆弱，而且过于宽松。

[ʌv; əv] [ðæt] [mɑːb][ʌv; əv]['nəublmən] [huː] [roʊt] [wɪð; wɪθ] [iːz] — [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːlz] [ʌv; əv]

of	that	mob	of	noblemen	who	wrote	with	ease	—	including	the	Earls	of
的	那	暴民	的	贵族	WHO	写道	和	舒适	—	包括	这	伯爵	的

[rɔs'kɔmən] , ['dɔːsit] , [ænd; ənd] ['rɑːtʃɪstər] ,

Roscommon	,	Dorset	,	and	Rochester	,
罗斯康芒	,	多塞特郡	,	和	罗切斯特	,

那群文笔流畅的贵族中，包括罗斯康芒伯爵、多塞特伯爵和罗切斯特伯爵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkiŋəmʃə(r)] ?

and	the	Duke	of	Buckinghamshire	?
和	这	公爵	的	白金汉郡	?

还有白金汉公爵?

[hæd; həd] [ðiːz] ['raɪtɜ-z] [nɑːt][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['braɪtnəs] ?

Had	these	writers	not	at	least	the	virtues	of	lightness	and	of	brightness	?
有	这些	作家	不是	在	至少	这	美德	的	亮度	和	的	亮度	?

这些作家难道没有一点轻松明快的品质吗?

[dɪd][nɑːt] ['dɔːsit] [pen][ðə; ði][laɪnz] , - [tuː; tə][ɔːl][juː; jʊ] ['leɪdiz] [naʊ] [ɑːn][lænd] ?

Did	not	Dorset	pen	the	lines	,	'	To	all	you	ladies	now	on	land	?
做过	不是	多塞特郡	笔	这	线条	,	-	到	全部	你	女士们	现在	在	土地	?

多塞特郡难道没有写下"致所有如今身处陆地的女士们"这句诗吗?

- [dɪd][nɑːt] ['bʌkɪŋəmʃə(r)] [prə'duːs] - [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːriət] - — [ðə; ði] ['proʊtətaɪp]

'	Did	not	Buckinghamshire	produce	'	The	Election	of	the	Laureat	'	—	the	prototype
-	做过	不是	白金汉郡	生产	-	这	选举	的	这	桂冠	-	—	这	原型

[ʌv; əv] [liː] ['hʌnts] - [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ,

of	Leigh	Hunt's	'	Feast	of	the	Poets	,
的	莉	亨特的	-	盛宴	的	这	诗人	,

"白金汉郡难道没有创作出《桂冠诗人的选举》吗? ——这部作品是利·亨特《诗人的盛宴》的原型。"

- [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [ʒəː] [dɛsprɪt] [baɪ]['mɪstər] . ['rɑːbərt] [bjuː'kænən] ?

'	and	of	a	still	more	recent	jeu	d'esprit	by	Mr	.	Robert	Buchanan	?
-	和	的	一个	仍然	更多的	最近的	游戏	精神	经过	先生	.	罗伯特	布坎南	?

以及罗伯特·布坎南先生最近的一次即兴发挥?

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] ['piːtərbəroʊ] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [les] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['traiəmfs]

The	great	Lord	Peterborough	is	even	now	less	remembered	for	his	military	triumphs
这	伟大的	主	彼得伯勒	是	甚至	现在	较少的	记得	为了	他的	军队	胜利

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [sɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['kwɑːləti] ;

than	for	his	'	Song	by	a	Person	of	Quality	;
比	为了	他的	-	歌曲	经过	一个	人	的	质量	;

伟大的彼得伯勒勋爵如今为人所铭记的，与其说是他的军事胜利，不如说是他的《贵族之歌》;

- [waɪl] ['tʃestərfiːld] , [ɪf] [θɔːt] [ʌv; əv][moʊst] ['friːkwəntli] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letərz]

'	while	Chesterfield	,	if	thought	of	most	frequently	in	connection	with	his	letters
-	尽管	切斯特菲尔德	,	如果	想法	的	最多	频繁地	在	联系	和	他的	信件

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eseiz] ,

and	his	essays	,
和	他的	散文	,

而切斯特菲尔德，如果人们最常想到的是他的书信和散文，

[stɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['poʊətri][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ædmərəb(ə)l][sə'saɪəti] [vəːsiz] .

still	lives	in	poetry	as	the	author	of	some	admirable	society	verses	.
仍然	生活	在	诗	作为	这	作者	的	一些	令人钦佩的	社会	诗句	.

他仍然以诗歌的形式流传下来，创作了一些令人钦佩的社会诗歌。

['hɔːrəs] ['wɔːlpəul] [kleɪmz] ['menʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][lɪst][æz; əz] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɔrfɜ-d] , [ænd; ənd] [ruːm] [mʌst; məst]

Horace	Walpole	claims	mention	in	the	list	as	Earl	of	Orford	,	and	room	must
贺拉斯	沃尔波尔	索赔	提到	在	这	列表	作为	伯爵	的	奥福德	,	和	房间	必须

['ferli] [biː; bi] [meɪd] ,

fairly	be	made	,
相当	是	制成	,

霍勒斯·沃波尔声称自己是奥福德伯爵，并因此在名单中占有一席之地，这理应给他留个位置。

[tuː] , [fɔːr; fər] [lɔːds] ['lænzdajn] ,

too	,	for	Lords	Lansdowne	,
也	,	为了	领主	兰斯当	,

对于兰斯当勋爵来说也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

['hælɪfæks] , ['nuːdʒənt] , ['lɪtəltən] , ['ɛgˌrɛmɒnt] , [ænd; ənd] [diː] [lɑː] [wɑːr] ,

Halifax	**,**	**Nugent**	**,**	**Lyttelton**	**,**	**Egremont**	**,**	**and**	**De**	**la**	**Warre**	**,**
哈利法克斯	,	努金特	,	利特尔顿	,	埃格雷蒙特	,	和	德	拉	战争	,

哈利法克斯、纽金特、利特尔顿、埃格雷蒙特和德拉瓦尔，

[moʊst] [ʌv; əv] [huːm] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fjuː] ['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [biː; bi]

most	**of**	**whom**	**left**	**behind**	**them**	**a**	**few**	**fugitive**	**pieces**	**which**	**deserve**	**to**	**be**
最多	的	谁	左边	在后面	他们	一个	很少	逃犯	件	哪个	应得	到	是

[ɪm'baːmd] [ɪn] [poʊ'etɪkl] [kə'lekʃənz] .

embalmed	**in**	**poetical**	**collections**	**.**
防腐处理	在	诗意的	收藏	.

他们中的大多数人留下了一些零星的诗篇，这些诗篇值得被收录到诗歌集中。

[ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [sɔːŋ] [wɪl] [kə'meməreɪt] , [bɪ'saɪdz] ['baɪrən] , [ðoʊz]

The	**annals**	**of**	**nineteenth**	**-**	**century**	**song**	**will**	**commemorate**	**,**	**besides**	**Byron**	**,**	**those**
这	志	的	第十九	-	世纪	歌曲	将要	纪念	,	除了	拜伦	,	那些

[ə'griːəb(ə)l] ['vɜːrsɪˌfaɪərz] — [lɔːrd] ['haːlənd] , [lɔːrd] ['melbərn] ,

agreeable	**versifiers**	**—**	**Lord**	**Holland**	**,**	**Lord**	**Melbourne**	**,**
同意	诗人	—	主	荷兰	,	主	墨尔本	,

除了拜伦之外，十九世纪歌曲史册还将纪念那些令人愉悦的诗人——霍兰勋爵、墨尔本勋爵。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [wɪn'tʃɪlˌsiː] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['kʌltʃərd] [trænz'leɪtəz] — [lɔːrd] ['stræŋfərd] , [lɔːrd]

and	**Lord**	**Winchilsea**	**,**	**and**	**those**	**cultured**	**translators**	**—**	**Lord**	**Strangford**	**,**	**Lord**
和	主	温奇尔西	,	和	那些	有文化的	译者	—	主	斯特兰福德	,	主

['ɛlzˌmɪr] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['dɜːrbi] .

Ellesmere	**,**	**and**	**Lord**	**Derby**	**.**
埃尔斯米尔	,	和	主	德比	.

还有温奇尔西勋爵，以及那些有教养的翻译家——斯特兰福德勋爵、埃尔斯米尔勋爵和德比勋爵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['skersli] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ə'mʌŋ] ['noʊb(ə)l] ['poʊəts] [lɔːrd] [mə'kɔːli] , [lɔːrd]

It	**would**	**scarcely**	**be**	**fair**	**to**	**include**	**among**	**noble**	**poets**	**Lord**	**Macaulay**	**,**	**Lord**
它	会	几乎	是	公平的	到	包括	之中	高贵	诗人	主	麦考利	,	主

['hɔtən, 'haʊtən] ,

Houghton	**,**
霍顿	,

将麦考利勋爵、霍顿勋爵列入高贵诗人之列，恐怕不太公平。

[ɔːr] [ðə; ði] [fɜːrst] [lɔːrd] ['lɪtn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] , [laɪk] [lɔːrd] ['tenisn] , [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] [pɪrz] ,

or	**the**	**first**	**Lord**	**Lytton**	**,**	**for**	**they**	**,**	**like**	**Lord**	**Tennyson**	**,**	**were**	**created**	**peers**	**,**
或者	这	第一的	主	利顿	,	为了	他们	,	喜欢	主	丁尼生	,	是	创建	同龄人	,

或者说是第一位利顿勋爵，因为他们和丁尼生勋爵一样，都是被册封为贵族的。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðer; ðər] ['lɒːrəl] - [riθs] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['kɑːmənər] .

and	**won**	**their**	**laurel**	**-**	**wreaths**	**in**	**the**	**character**	**of**	**commoners**	**.**
和	韩元	他们的	月桂树	-	花圈	在	这	特点	的	平民	.

他们以平民的身份赢得了桂冠。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['pɪrəs] ,

In	**the**	**same**	**way**	**,**	**I**	**have**	**taken**	**no**	**account**	**of**	**the**	**poetical**	**peeresses**	**,**
在	这	相同的	方式	,	我	有	已采取	不	帐户	的	这	诗意的	女贵族	,

同样，我也没有考虑那些女诗人。

[ɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['leɪdiz] [æz; əz]

or	**I**	**should**	**have**	**had**	**to**	**dwell**	**upon**	**the**	**achievements**	**of**	**such**	**ladies**	**as**
或者	我	应该	有	有	到	住	之上	这	成就	的	这样的	女士们	作为

['sɪdniz] ['sɪstər] ,

Sidney's	**sister**	**,**
西德尼的	姐姐	,

否则我就不得不着重介绍像西德尼的妹妹这样的女士的成就了。

['leɪdi] ['pembruk] ; [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] [wɪn'tʃɪlˌsi:] , [ðə; ði]

Lady	Pembroke	;	the	Duchess	of	Newcastle	,	the	Countess	of	Winchilsea	,	the
女士	彭布罗克	;	这	公爵夫人	的	纽卡斯尔	,	这	伯爵夫人	的	温奇尔西	,	这

[ˌbærə'nes] ['nɛrn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

Baroness	Nairne	,	and	so	on	.
男爵夫人	奈恩	,	和	所以	在	.

彭布罗克夫人；纽卡斯尔公爵夫人；温奇尔西伯爵夫人；奈恩男爵夫人，等等。

[ɪ'nʌf] , [ɪn'di:d] ,

Enough	,	indeed	,
足够的	,	的确	,

确实够了。

[hæz; həz] [bɪn] [sed] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['prɑ:mɪnənt][ə; eɪ][pɑ:rt][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [hæz; həz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði]

has	been	said	to	show	how	prominent	a	part	the	peerage	has	played	in	the
有	到过	说	到	展示	如何	著名的	一个	部分	这	贵族	有	玩	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] — [nɑ:t] ,

history	of	English	poetry	—	not	,
历史	的	英语	诗	—	不是	,

据说这表明贵族阶层在英国诗歌史上扮演了多么重要的角色——并非如此。

[ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] , [ɪn]

indeed	,	in	the	front	rank	,	in
的确	,	在	这	正面	秩	,	在

确实，在前列，在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[wɪtʃ] ([əu'mitɪŋ] [lɔ:rd] ['tenisn]) [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['oʊnli][baɪ]['baɪrən] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sekənd]

which	(	omitting	Lord	Tennyson	)	it	is	represented	only	by	Byron	,	but	in	the	second
哪个	(	省略	主	丁尼生	)	它	是	代表	仅有的	经过	拜伦	,	但	在	这	第二

,

,

,

其中（不包括丁尼生勋爵）只有拜伦代表，但在第二种情况下，

[wer] ['mɑ:nˌtroʊz] ([fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l]) [ɪz] ['emɪnənt] , [ænd; ənd] [wer'evər] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði]

where	Montrose	(	for	example	)	is	eminent	,	and	wherever	,	in	short	,	the
在哪里	蒙特罗斯	(	为了	例子	)	是	杰出	,	和	无论	,	在	短的	,	这

[rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] , [ðə; ði]['æmətɔ:ri] ,

rhetorical	,	the	amatory	,
修辞	,	这	爱慕	,

例如，蒙特罗斯（Montrose）声名显赫之处，以及简而言之，修辞、情爱之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪti] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] .

and	the	witty	elements	are	in	the	ascendant	.
和	这	机智	元素	是	在	这	上升	.

而诙谐幽默的元素正在占据主导地位。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [temz] .

THE	PRAISE	OF	THAMES	.
这	称赞	的	泰晤士河	.

赞美泰晤士河。

['fluːənt]['vɜːrsɪfaɪər][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ,
fluent versifier of to - day has complained that ,
流利 诗歌创作者 的 到 - 天 有 抱怨 那 ,

当今一位文笔流畅的诗人抱怨说：

[ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ]['poʊət][hæz; həz] - ['dɪrɚ] [meɪd] [ðə; ði] [neɪmz] - [ʌv; əv] [twiːd] [ænd; ənd] [nɪθ]
though many a poet has ' dearer made the names ' of Tweed and Nith
尽管 许多 一个 诗人 有 - 更贵 制成 这 姓名 - 的 粗花呢 和 尼思
[ænd; ənd] [duːn] ,
and Doon ,
和 杜恩 ,

虽然许多诗人“更珍视”了特威德、尼斯和杜恩这些地名，

[ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] , [noʊ][wʌn][hæz; həz] - [sʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [temz] ;
and what not , no one has ' sung our Thames ;
和 什么 不是 , 不 一 有 - 唱 我们的 泰晤士河 ;

等等，没有人“歌颂过我们的泰晤士河”；

- [ænd; ənd][hiː; hi][goʊz][ɑːn] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [reɪt] - [griːn] [kent] [ænd; ənd] ['ɒksfədʃiə] [ænd; ənd]
' and he goes on especially to rate ' green Kent and Oxfordshire and
- 和 他 去 在 尤其 到 速度 - 绿色的 肯特 和 牛津郡 和
['mɪdlseks] ,
Middlesex ,
米德尔塞克斯 ,

他还特别赞扬了“绿色肯特郡、牛津郡和米德尔塞克斯郡”。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] ['kauntiz] [hæv; həv] ['ɔːfərd] , [hiː; hi] [sez] , [noʊ] ['rɪðmɪkl] ['trɪbjuːt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
' because those counties have offered , he says , no rhythmical tribute to our
- 因为 那些 县 有 提供 , 他 说道 , 不 有节奏的 贡 到 我们的
[prɪ'mɪr] [striːm] .
premier stream .
总理 溪流 .

“因为这些县没有向我们的主要河流献上任何有节奏的致敬。”他说。

[naʊ] , [ðə; ði] [temz] [hæz; həz][nɑːt] , [pər'hæps] , [faʊnd] ['meni] ['lɔriːəts] [ʌv; əv] [leɪt] .
Now , the Thames has not , perhaps , found many laureates of late .
现在 , 这 泰晤士河 有 不是 , 也许 , 成立 许多 获奖者 的 晚的 .

如今，泰晤士河或许并没有涌现出多少桂冠诗人。

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['henli] [meɪ] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] ['ænjuəli] [ɪn][ðə; ði]['kɑːmɪk][ɔːr] - [sə'saɪəti] - [pres] ,
The glories of Henley may be celebrated annually in the comic or ' society ' press ,
这 荣耀 的 亨利 可能 是 著名 每年 在 这 漫画 或者 - 社会 - 按 ,

亨利的辉煌事迹每年都会在漫画或“社交”报刊上被颂扬，

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [wiː; wi] [hɪr] [mɔːr] , [noʊ] [daʊt] ,
but in these times we hear more , no doubt ,
但 在 这些 时代 我们 听到 更多的 , 不 怀疑 ,

但毫无疑问，在如今这个时代，我们听到的更多是这样的。

[ʌv; əv] ['suːɪdʒ] [ænd; ənd] [stiːm] - ['lɔːntʃɪz] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði]
of sewage and steam - launches than of any other phenomena of the
的 污水 和 蒸汽 - 发射 比 的 任何 其他 现象 的 这
[temz] .
Thames .
泰晤士河 .

泰晤士河上最引人注目的现象莫过于污水和蒸汽船的排放。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,
We are a practical generation , with a keen eye to business ,
我们 是 一个 实际的 一代 , 和 一个 敏锐的 眼睛 到 商业 ,

我们是务实的一代，对商业有着敏锐的洞察力。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [nɑːt]['oʊnli][æz; əz] [riːd] , [bʌt; bət][æz; əz] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði] ['preɪzɪz] [wɪtʃ]

and	disposed	to	take	not	only	as	read	,	but	as	written	,	the	praises	which
和	处置	到	拿	不是	仅有的	作为	读	,	但	作为	书面	,	这	赞扬	哪个

[maɪt]

might
可能

并且倾向于接受那些可能带有贬义的赞扬，不仅按照字面意思理解，也按照文字表达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[wel] [biː; bi] [biˈstəu] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər]['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

well	be	bestowed	upon	the	river	even	as	it	is	.
出色地	是	授予	之上	这	河	甚至	作为	它	是	.

这条河将保持原样，并得到相应的恩赐。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [temz] [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n][ɔːr] ['greɪtli] [ɪn'spaɪər][ðə; ði] ['raɪmərz] [ʌv; əv][tuː; tə] -

If	,	however	,	the	Thames	does	not	often	or	greatly	inspire	the	rhymers	of	to	-
如果	,	然而	,	这	泰晤士河	做	不是	经常	或者	非常	启发	这	押韵者	的	到	-

[deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ,

day	,	it	cannot	,
天	,	它	不能	,

然而，如果泰晤士河不能经常或极大地激发当今韵文家的创作灵感，那么它就无法……

['sɜːrt(ə)nli] , [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['sɑːŋlɪs] .

certainly	,	be	described	as	songless	.
当然	,	是	描述	作为	无歌	.

当然，可以被形容为没有歌声。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəts] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt]

it	has	received	from	the	poets	more	magnificent	and	more	frequent
它	有	已收到	从	这	诗人	更多的	壮丽	和	更多的	频繁

[juːˈləudʒiəm][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] [kəm'pɪrz] .

eulogium	than	any	of	its	compeers	.
颂词	比	任何	的	它是	竞争对手	.

它从诗人那里获得的赞誉比任何同类作品都更加辉煌、更加频繁。

[ɪf] [wʌn] [goʊz] [bæk] ['iːv(ə)n][soʊ][fɑːr][æz; əz] ['spensə] ,

If	one	goes	back	even	so	far	as	Spenser	,
如果	一	去	后退	甚至	所以	远的	作为	斯宾塞	,

如果追溯到斯宾塞时代，

[wʌn][faindz] [ðæt] ['raɪtər] ['piktʃərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn]['poʊəm][æz; əz] - ['noʊb(ə)l] - - — [ə; eɪ] - ['lʌvli]

one	finds	that	writer	picturing	it	in	one	poem	as	'	noble	Thamis	'	—	a	'	lovely
一	发现	那	作家	想象	它	在	一	诗	作为	-	高贵	-	-	—	一个	-	迷人的

['braɪdgruːm] , -

bridegroom	,	'
新郎	,	-

人们发现，那位作家在一首诗中将其描绘成“高贵的塔米斯”——“一位可爱的新郎”，

- [fʊl] ,

'	full	,
-	满的	,

'满的，

[freʃ] [ænd; ənd]['dʒɑːli] , -
fresh and jolly , '
新鲜的 和 快乐的 , -

清新而欢快，'

- [ɔːl] [dekt] [ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv]['wɑːtʃɪt; 'wɔːtʃɪt][hjuː] ,
' all decked in a robe of watchet hew ,
- 全部 甲板 在 一个 长袍 的 手表 槎 ,

身披一件沃切特·休的长袍，

- [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] - [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd] [set] ; -
' and adorned by a coronet ' in which were many towres and castels set ; '
- 和 装饰 经过 一个 冠 - 在 哪个 是 许多 塔楼 和 卡斯特尔斯 放 ; -
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

'并饰以冠冕，'其中建有许多塔楼和城堡；'而，

[ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərz] [æz; əz][ə; eɪ] - ['dʒent(ə)l]['rɪvər] ,
in another work from the same hand , it figures as a ' gentle river ,
在 其他 工作 从 这 相同的 手 , 它 数据 作为 一个 - 温和的 河 ,

在同一画家的另一幅作品中，它被描绘成一条“温柔的河流”。

- [ɪz] ['kærəktəraɪzd] [æz; əz] - - , - [ænd; ənd][ɪz] [lɔːdid] [fɔːr; fər][ɪts] - [pjʊr] -
' is characterized as ' christall Thamis , ' and is lauded for its ' pure streames '
- 是 特征化的 作为 - 克里斯特尔 - , - 和 是 备受赞誉 为了 它是 - 纯的 流媒体 -
[ænd; ənd] - [swiːt] ['wɔːtərz] .
and ' sweete waters .
和 - 甜 水 .

'被誉为“水晶般清澈的泰晤士河”，并因其“纯净的溪流”和“甘甜的河水”而备受赞誉。

- ['tʃæpmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] - ['ɑːvɪdz] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv] [sens] ,
' Chapman , in his ' Ovid's Banquet of Sense ,
- 查普曼 , 在 他的 - 奥维德的 宴会 的 感觉 ,

查普曼在他的《奥维德的感官盛宴》中写道：

- ['diskɔːsiz] ['eləkwəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɑːntən] - [ðæt] [heɪst] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['brækɪʃ]
' discourses eloquently of the ' wanton Thamysis that hastes to greet The brackish
- 论述 雄辩地 的 这 - 放肆 - 那 匆忙 到 迎接 这 微咸的
[koʊst] [ʌv; əv][oʊld] [oʊ'siənəs] - :
coast of old Oceanus ' :
海岸 的 老的 海洋 - :

'雄辩地论述了“放荡不羁的塔米西斯急忙迎接古老俄刻阿诺斯咸涩的海岸”：

- [ænd; ənd][æz; əz][baɪ] ['lʌndənz] ['bʊzəm] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [fliːt] ,
' And as by London's bosom she doth fleet ,
- 和 作为 经过 伦敦的 怀 她 确实 舰队 ,

“她如飞驰在伦敦的怀抱中，

['kæsts] [hɜːr'self] ['praʊdli] [θruː] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [twɪsts] ,
Casts herself proudly through the bridge's twists ,
演员阵容 她自己 自豪地 通过 这 桥的 曲折 ,

她骄傲地穿过桥梁的曲折弯道，

[wer] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə'gen] [hɜːr; hər]['krɪst(ə)l] [fiːt] ,
Where , as she takes again her crystal feet ,
在哪里 , 作为 她 需要 再次 她 水晶 脚 ,

当她再次迈开她那水晶般的双脚时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[ʃiː; ʃi] [kəːlz] [həːr; hər] ['sɪlvər] [her] [laɪk] ,

She	curls	her	silver	hair	like	amourists	,
她	卷发	她	银	头发	喜欢	爱慕者	,

她像情妇一样卷起银发，

['smuːðz] [həːr; hər] [braɪt] [tʃiːks] , [ə'dɔːnz] [həːr; hər] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [ʃɪps] ,

Smooths	her	bright	cheeks	,	adorns	her	brow	with	ships	,
平滑	她	明亮的	脸颊	,	装饰	她	眉头	和	船舶	,

她抚平了明亮的双颊，在额头上点缀了船只图案。

[ænd; ənd] , ['emprəs] - [laɪk] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʃiː; ʃi] [trɪps] - —

And	,	empress	-	like	,	along	the	coast	she	trips	'	—
和	,	皇后	-	喜欢	,	沿着	这	海岸	她	旅行	-	—

她像女皇一样，沿着海岸线漫步——

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪm'presɪv] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'skraɪbd] .

a	description	almost	as	impressive	as	the	thing	described	.
一个	描述	几乎	作为	感人的	作为	这	事物	描述	.

这段描述几乎和被描述的事物一样令人印象深刻。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [mʌst; məst][biː; bi] ['ræŋkt] , [tuː] , ['herɪk] , [huː] , [ɪn][wʌn]

Among	the	lovers	of	the	Thames	must	be	ranked	,	too	,	Herrick	,	who	,	in	one
之中	这	恋人	的	这	泰晤士河	必须	是	排名	,	也	,	赫里克	,	WHO	,	在	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːsɪz] ,

of	his	pieces	,
的	他的	件	,

泰晤士河的爱好者中，也必须包括赫里克，他在自己的一部作品中写道：

[sendz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ['sɪlvər] - ['fʊtɪd] - - [hɪz; ɪz] - [sju'priːm; sə-] [kɪs] . -

sends	to	his	'	silver	-	footed	Thamasis	'	his	'	supremest	kiss	.	'
发送	到	他的	-	银	-	有脚的	-	-	他的	-	至高无上的	吻	.	-

向他的“银足塔玛西斯”送上“至高无上的吻”。

- [noʊ] [mɔːr] , - [hiː; hi] [rɪ'grets] , [wɪl] [hiː; hi] - [rɪ'ɪtəreɪt] - [ɪts] [strænd] , [wer'ɑːn] [soʊ] ['meni] ['steɪtli]

'	No	more	,	'	he	regrets	,	will	he	'	reiterate	'	its	strand	,	whereon	so	many	stately
-	不	更多的	,	-	他	遗憾	,	将要	他	-	重申	-	它是	链	,	其中	所以	许多	庄严

['strʌktʃər] [stænd] ;

structures	stand	;
结构	站立	;

“再也不会，”他遗憾地说，“重述”那条河岸，河岸上矗立着许多庄严的建筑；

[noʊ] [mɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmɚz] [swiːtər] ['iːvnɪŋz] , [wɪl] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

no	more	,	in	the	summer's	sweeter	evenings	,	will	he	go	to	bathe	in	it	,
不	更多的	,	在	这	夏季	更甜	晚上	,	将要	他	去	到	洗澡	在	它	,

在夏日美好的夜晚，他再也不会去那里沐浴了。

[æz; əz] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [duː] :

as	thousand	others	do	:
作为	千	其他的	做	:

就像其他成千上万的人一样：

- [noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'lɔːŋ] [ðaɪ] [glaɪd] ,

'	No	more	shall	I	along	thy	christall	glide	,
-	不	更多的	将	我	沿着	你的	克里斯特尔	滑行	,

我将不再沿着你水晶般的滑行，

[ðə; ði][bɑːrdʒ][wɪð; wɪθ] [baʊɪz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] - . . . .

The	barge	with	boughes	and	rushes	beautifi'd	.	.	.	.
这	驳船	和	布吉斯	和	冲刺	-	.	.	.	.

用树枝和灯芯草装饰的驳船……

[tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , ['kɪŋˌstoʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['hæmptən] [kɔːrt] .

To	Richmond	,	Kingstone	,	and	to	Hampton	Court	.
到	里士满	,	金斯顿	,	和	到	汉普顿	法庭	.

前往里士满、金斯顿和汉普顿宫。

['nevər] [ə'gɛn] [ʃæl; ʃəl][aɪ][wɪð; wɪθ] ['fɪni] [ɔːr]

Never	againe	shall	I	with	finnie	ore
绝不	再次	将	我	和	芬尼	矿石

我再也不会和芬妮·奥尔在一起了

[kʌt] [frʌm; frəm][ɔːr] [drɔː] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['feɪθfəl] [ʃɔːr] ,

Cut	from	or	draw	unto	the	faithfull	shore	,
切	从	或者	画	到	这	忠实	支撑	,

从忠实的海岸切割或拉到忠实的海岸，

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] [hɪr] , [ɔːr] ['seɪfli] ['lændɪŋ] [ðer; ðər] ,

And	landing	here	,	or	safely	landing	there	,
和	降落	这里	,	或者	安全	降落	那里	,

安全降落在这里，或者安全降落在那里。

[meɪk] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['westmɪnstər] .

Make	way	to	my	beloved	Westminster	.
制作	方式	到	我的	心爱	威斯敏斯特	.

请前往我挚爱的威斯敏斯特。

- ['mɪltən] , [ɪn][hɪz; ɪz] - [veɪ'keɪʃ(ə)n]['eksərsaɪz] , - [bi'stəuz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [temz] [ðə; ði] ['epɪθet] [ʌv; əv] -

'	Milton	,	in	his	'	Vacation	Exercise	,	'	bestows	upon	the	Thames	the	epithet	of	'
-	米尔顿	,	在	他的	-	假期	锻炼	,	-	授予	之上	这	泰晤士河	这	别名	的	-

['rɔɪəl] - ['taʊərd] .

Royal	-	towered	.
皇家	-	高耸	.

弥尔顿在他的《假期练习》中，将泰晤士河称为“皇家塔楼”。

- [haʊ] ['dɛnəm] ['selɪbreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][moʊst] .

'	How	Denham	celebrated	it	is	well	known	to	most	.
-	如何	丹汉姆	著名	它	是	出色地	已知	到	最多	.

“丹纳姆是如何庆祝的，大多数人都知道。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ðə; ði][moʊst] [lʌvd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['oʊʃənz] [sʌnz] ,

In	his	view	it	was	'	the	most	loved	of	all	the	Ocean's	sons	,
在	他的	看法	它	曾是	-	这	最多	喜爱	的	全部	这	海洋的	儿子们	,

在他看来，它是“海洋所有儿子中最受喜爱的”。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'mendid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ɪts] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]

'	and	he	commended	it	especially	for	its	freedom	from	sudden	and
-	和	他	赞扬	它	尤其	为了	它是	自由	从	突然	和

[ɪm'petʃuəs] [weɪv] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

impetuous	wave	,	from	the
浮躁	海浪	,	从	这

他尤其称赞它不受突如其来的汹涌波涛的影响，不受……的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪnən'deɪʃənz] [wɪtʃ] [spɔɪl] [ðə; ði] ['maʊərz] [hoʊps] [ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði] ['plaʊmənz] [tɔɪl]

unexpected	inundations	which	spoil	the	mower's	hopes	and	mock	the	ploughman's	toil
意外	洪水	哪个	剧透	这	割草机	希望	和	嘲笑	这	农夫的	辛劳

.

:

.

突如其来的洪水粉碎了割草者的希望，嘲笑了耕耘者的辛勤劳作。

- [ðoʊ] [diːp] , [jet] [klɪr] , [ðoʊ] ['dʒent(ə)l] , [jet] [nɑːt] [dʌl] ,
' **Though** **deep** , **yet** **clear** , **though** **gentle** , **yet** **not** **dull** ,
- 尽管 深的 , 然而 清除 , 尽管 温和的 , 然而 不是 乏味的 ,

“虽然深邃，却又清晰；虽然温柔，却又不沉闷。”

[strɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [reɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] - [fʊl] - —
Strong **without** **rage** , **without** **o'erflowing** **full** ' **—**
强的 没有 愤怒 , 没有 - 满的 - —

坚强而不愤怒，不至于过度充盈——

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌpænə'dʒɪrɪk][hiː; hi] [pæst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
such **was** **the** **famous** **panegyric** **he** **passed** **upon** **it** **.**
这样的 曾是 这 著名的 颂 他 通过了 之上 它 .

这就是他为它所作的著名赞颂。

[frʌm; frəm] ['dɛnəm] , [tuː] , [keɪm] [æn; ən] ['ɜːrli] [poʊ'etɪkl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]
From **Denham** , **too** , **came** **an** **early** **poetical** **recognition** **of** **the** **growth** **of**
从 丹汉姆 , 也 , 来了 一个 早期的 诗意的 认出 的 这 生长 的
['lʌndənz] ['kɑːmɜːrs] .
London's **commerce** **.**
伦敦的 商业 .

丹纳姆也从诗歌中早期就认识到了伦敦商业的发展。

[ðə; ði] [temz] , [hiː; hi] [sez] , [brɪŋz] [hoʊm] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['ɪndiz] ['aʊərz] ;
The **Thames** , **he** **says** , **brings** **home** **to** **us** , **and** **makes** **the** **Indies** **ours** **;**
这 泰晤士河 , 他 说道 , 带来 家 到 我们 , 和 制作 这 印第斯 我们的 ;

他说，泰晤士河把我们带回家，使印度成为我们的家园；

[hɪz; ɪz] [fer] ['bʊzəm] [ɪz][ðə; ði] ['wɝːldz] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
his **fair** **bosom** **is** **the** **world's** **exchange** **.**
他的 公平的 怀 是 这 世界的 交换 .

他那美丽的胸膛是世界的交换。

[tuː; tə] [poʊp] , [ɪn][hɪz; ɪz] - ['wɪnzər] ['fɔːrɪst] ,
To **Pope** , **in** **his** ' **Windsor** **Forest** ,
到 教皇 , 在 他的 - 温莎 森林 ,

致教皇，在他的“温莎森林”

- [ðə; ði] [temz] [ə'pɪrz] [æz; əz][ðə; ði] - [greɪt] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flʌdz] ,
' **the** **Thames** **appears** **as** **the** ' **great** **father** **of** **the** **British** **floods** ,
- 这 泰晤士河 出现 作为 这 - 伟大的 父亲 的 这 英国 洪水 ,

泰晤士河被认为是“英国洪水之父”。

- [ɑːn] [huːz] [ʃɔːz] ['fɪgjər] ['fjuːtʃər] ['neiviz] .
' **on** **whose** **shores** **figure** **future** **navies** **.**
- 在 谁 海岸 数字 未来 海军 .

未来海军的雏形将出现在这片海岸上。

- [noʊ] ['siːz] [soʊ] [rɪtʃ] , [soʊ] [geɪ] [noʊ][bæŋks] [ə'pɪr] ,
' **No** **seas** **so** **rich** , **so** **gay** **no** **banks** **appear** ,
- 不 海域 所以 富有的 , 所以 同性恋 不 银行 出现 ,

“没有哪片海洋如此富饶，如此繁华，以至于没有银行出现。”

[noʊ] [leɪks] [soʊ]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ] [sprɪŋ] [soʊ] [klɪr] .
No **lakes** **so** **gentle** , **and** **no** **spring** **so** **clear** **.**
不 湖泊 所以 温和的 , 和 不 春天 所以 清除 .

没有比这更宁静的湖泊，也没有比这更清澈的泉水。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət]['ɛndz][baɪ] ['prɔfɪˌsaɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [wen] - [ʌn'baʊndɪd] [temz] [ʃæl; ʃəl] [floʊ]
' And the poet ends by prophesying the time when ' unbounded Thames shall flow
- 和 这 诗人 结束 经过 预言 这 时间 什么时候 - 无界 泰晤士河 将 流动
[fɔːr; fər][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,
for all mankind ,
为了 全部 人类 ,

诗人最后预言，终有一天，“无垠的泰晤士河将为全人类奔流不息”。

- [hoʊl] [neiʃəns] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['swelɪŋ] [taɪd] .
' whole nations entering with each swelling tide .
- 所有的 国家 进入 和 每个 肿胀 潮 .

随着潮水涌入，整个国家都涌了进来。

['elsˌwer] [hiː; hi] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] - [blest] - [ʃɔːz] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['bjuːtiːz] [jiːld] .
Elsewhere he assures us that ' blest Thames's shores the brightest beauties yield .
别处 他 保证 我们 那 - 祝福 - 海岸 这 最亮的 美女 屈服 .

他在其他地方向我们保证，“泰晤士河两岸孕育着最美丽的佳人”。

- ['tɔmsn] , [ə'gen] , [dwelz] [ɑːn][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] ['fɔstəd] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .
' Thomson , again , dwells on the extent of the trade fostered by the river .
- 汤姆逊 , 再次 , 居住地 在 这 程度 的 这 贸易 寄养 经过 这 河 .

汤姆森再次着重描述了河流促进的贸易规模。

['kɑːmɜːrs] , [hiː; hi] [sez] , [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][grænd]
Commerce , he says , has chosen for his grand
商业 , 他 说道 , 有 选定 为了 他的 盛大

他说，商业已经为他的盛大庆典做出了选择。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[rɪ'zɔːrt] - [ðaɪ] [striːm] , [oʊ] [temz] , [lɑːrdʒ] , ['dʒent(ə)l] , [diːp] , [mə'dʒestɪk] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [flʌdz] !
resort ' Thy stream , O Thames , large , gentle , deep , majestic , King of floods !
采取 - 你的 溪流 , 哦 泰晤士河 , 大的 , 温和的 , 深的 , 雄伟 , 国王 的 洪水 !

泰晤士河啊，你这条河流，宽广、温柔、深邃、雄伟，洪水之王！

- [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [haʊ] , [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,
' And he describes how , on either hand ,
- 和 他 描述 如何 , 在 任何一个 手 ,

“他描述了这两种情况是如何发生的，

- [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪntri] ['fɔːrɪst] , [groʊvz] [ʌv; əv][mɑːsts]
' Like a long wintry forest , groves of masts
- 喜欢 一个 长的 冬季 森林 , 小树林 的 桅杆

像一片漫长的冬日森林，成片的桅杆

[ʃɑːt] [ʌp][ðer; ðər][spaɪəz] .
Shot up their spires .
射击 向上 他们的 尖塔 .

射穿了他们的尖顶。

- [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , - [ðə; ði] ['sʊti] [hʌlk] [stiəd] ['slʌgɪʃ] [ɑːn] , - [waɪl]
' Then , as now , ' the sooty hulk steered sluggish on , ' while
- 然后 , 作为 现在 , - 这 煤烟 绿巨人 转向 迟缓 在 , - 尽管

“当时，就像现在一样，那艘漆黑的庞然大物缓慢地向前驶去。”

- [ðə; ði] ['splendɪd] [bɑːrdʒ]
' The splendid barge
- 这 灿烂 驳船

“那艘华丽的驳船”

[raʊd] , ['regjələr] , [tuː; tə] ['hɑːrməni] ; [ə'raʊnd] ,
Row'd , regular , to harmony ; around ,
划船 , 常规的 , 到 和谐 ; 大约 ,

划桨，规律，和谐；围绕，

[ðə; ði] [boʊt] , [laɪt] - ['skɪmɪŋ] , [stretʃt] [ɪts] ['ɔːri; 'oʊri] [wɪŋz] .
The boat , light - skimming , stretched its oary wings .
这 船 , 光 - 撇脂 , 拉伸 它是 卵 翅膀 .

小船轻盈地掠过水面，伸展着桨状的船翼。

- [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['rɪvər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] - [klɪr] - [ænd; ənd] - ['krɪst(ə)l] ,
' Up to this time , the river had been called ' clear ' and ' crystal ,
- 向上 到 这 时间 , 这 河 有 到过 称为 - 清除 - 和 - 水晶 ,

在此之前，这条河一直被称为"清澈的"和"晶莹剔透的"。

- [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - ['sʊti] [hʌlks] ; - [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] ['kuːpə] , [ə'nʌðər] [noʊt] [ɪz]
' in spite of ' sooty hulks ; ' but , with the advent of Cowper , another note is
- 在 尽管如此 的 - 煤烟 绿巨人 ; - 但 , 和 这 来临 的 考珀 , 其他 笔记 是
[strʌk] .
struck .
击 .

尽管有"煤烟熏火燎的船体"；但是，随着考珀的出现，又出现了另一种情况。

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [temz] [ɪz]
With him the Thames is
和 他 这 泰晤士河 是

与他同在的泰晤士河是

- [ðə; ði] ['faɪnɪst] [striːm]
' The finest stream
- 这 最好的 溪流

最优质的溪流

[ðæt] ['weɪvərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [biːm] ,
That wavers to the noon - day beam ,
那 摇摆不定 到 这 中午 - 天 光束 ,

那光芒向正午的阳光摇曳，

- [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] , [ə'læs] !
' but it is not , alas !
- 但 它 是 不是 , 唉 !

但可惜并非如此！

[ˌæbsə'luːtli] [pjʊr] :
absolutely pure :
绝对地 纯的 :

绝对纯净：

- [nɔːr] [jet] , [maɪ] ['diːljə] , [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn]
' Nor yet , my Delia , to the main
- 也不 然而 , 我的 德莉娅 , 到 这 主要的

"我的德莉娅，还没到主要

[rʌnz] [ðə; ði] [swiːt] [taɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] ,
Runs the sweet tide without a stain ,
跑步 这 甜的 潮 没有 一个 弄脏 ,

甜美的潮水奔流不染，

[ˌʌn'sʌlid] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ;
Unsullied as it seems ;
纯洁无瑕的 作为 它 似乎 ;

看似纯洁无瑕；

[ðə; ði] ['nɪmfs] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['seɪbl] [flʌd]
The nymphs of many a sable flood
这 若虫 的 许多 一个 黑貂 洪水

许多黑潮中的仙女

[dɪ'fɔ:rm] [wɪð; wɪθ] [stri:ks] [ʌv; əv] ['u:zi] [mʌd]
Deform with streaks of oozy mud
变形 和 连胜 的 黏糊糊的 泥

变形，带有黏稠泥浆的条纹

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .
The bosom of the Thames .
这 怀 的 这 泰晤士河 .

泰晤士河的怀抱。

- ['hæpɪli] , [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli][wɜ:rd][ʌv; əv]
' Happily , this is about the only word of
- 快乐地 , 这 是 关于 这 仅有的 单词 的

令人欣慰的是，这几乎是唯一一个.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[dɪˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊəts][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðəm'selvz] .
depreciation which the poets have permitted themselves .
折旧 哪个 这 诗人 有 允许 他们自己 .

诗人允许自己贬低自己。

['wə:dzwə(:)θ] , ['stændɪŋ] [ɑ:n] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] [ɪn] - , [noʊts] [ðæt] - [ðə; ði]['rɪvər] [æt; ət]
Wordsworth , standing on Westminster Bridge in 1803 , notes that ' the river glideth at
华兹华斯 , 常设 在 威斯敏斯特 桥 在 - , 笔记 那 - 这 河 滑行 在
[ɪts] [oʊn] [swi:t] [wɪl] ,
its own sweet will ,
它是自己的 甜的 将要 ,

1803年，华兹华斯站在威斯敏斯特桥上，写道：“河流按照它自己的意愿缓缓流淌。”

- [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɑ:l'fæktəri] [nə:vs] [wɜ:r; wər][æt; ət][ɔ:l] [dɪ'strest] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [sed] [soʊ][ɪn]
' and if his olfactory nerves were at all distressed he has not said so in
- 和 如果 他的 嗅觉 神经 是 在 全部 苦恼 他 有 不是 说 所以 在
[vɜ:rs] .
verse .
诗 .

如果他嗅觉神经受到任何伤害，他也没有在诗歌中提及。

[ʌv; əv]['leɪtər] ['sɪŋərz] , [nʌn] [hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [temz] [ðæn; ðən][ɪ'laɪzə]
Of later singers , none has been more enthusiastic about the Thames than Eliza
的 之后 歌手 , 没有任何 有 到过 更多的 热情的 关于 这 泰晤士河 比 伊丽莎
[kʊk] ,
Cook ,
厨师 ,

在后来的歌手中，没有人比伊丽莎·库克更热爱泰晤士河。

[hu:] [hæz; həz][toʊld][ˌju: 'es] [ðæt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [berz] [noʊ] ['æʒər] [weɪv] [ænd; ənd] [ri'dʒɔisiz] [ɪn][noʊ]
who has told us that , though it bears no azure wave and rejoices in no
WHO 有 讲述 我们 那 , 尽管 它 熊 不 蔚蓝 海浪 和 欢欣鼓舞 在 不
['li:pɪŋ] [kæ'skeɪdz] ,
leaping cascades ,
跳跃 级联 ,

谁曾告诉我们，虽然它没有蔚蓝的波涛，也没有奔腾的瀑布，

[jet] [ʃiː; ʃi] ['evər] [lʌvd] [tuː; tə] [dwel] [wer] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪts] ['gʌʃɪŋ] [swel] — [ɪn] [wɪtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

yet	she	ever	loved	to	dwell	where	she	heard	its	gushing	swell	—	in	which	expression	,
然而	她	曾经	喜爱	到	住	在哪里	她	听到	它是	喷薄	膨胀	—	在	哪个	表达	,

然而，她始终喜爱居住在能听到潺潺流水声的地方——用这种表达方式来说，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] - [duːd] .

we	may	be	sure	,	there	is	no	allusion	to	the	British	-	dude	.
我们	可能	是	当然	,	那里	是	不	典故	到	这	英国	-	兄弟	.

可以肯定的是，这里没有暗指英国的“老兄”。

- [ə'nʌðər] ['leɪdi] — ['mɪsɪz] . ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [kreg] [nɑːks] — [hæz; həz] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti]

-	Another	lady	—	Mrs	.	Isa	Craig	Knox	—	has	supplied	a	very	pretty
-	其他	女士	—	太太	.	伊萨	克雷格	诺克斯	—	有	供应	一个	非常	漂亮的

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [ɪn][ɪts] [mɔːr] [aɪ'dɪlɪk] ['feɪzɪz] ,

description	of	the	Thames	in	its	more	idyllic	phases	,
描述	的	这	泰晤士河	在	它是	更多的	田园诗般的	阶段	,

另一位女士——伊莎·克雷格·诺克斯夫人——对泰晤士河田园诗般的景象进行了非常优美的描述。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [haʊ]

pointing	out	how
指向	出去	如何

指出如何

- [ˌaɪ 'tiː] ['glɪməz]

-	It	glimmers
-	它	微光

它闪闪发光

[θruː] [ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃɪz] ;

Through	the	stems	of	the	beeches	;
通过	这	茎	的	这	山毛榉	;

穿过山毛榉的树干；

[θruː] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiləuz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪməz]

Through	the	screen	of	the	willows	it	shimmers
通过	这	屏幕	的	这	柳树	它	闪烁

透过柳树的缝隙，它闪闪发光。

[ɪn] [lɔːŋ] - ['waɪndɪŋ] ['riːtʃɪz] ;

In	long	-	winding	reaches	;
在	长的	-	绕线	到达	;

在漫长蜿蜒的河段中；

['floʊɪŋ] [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] ['skersli]

Flowing	so	softly	that	scarcely
流动	所以	轻轻	那	几乎

水流如此轻柔，几乎难以察觉

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['floʊɪŋ] ;

It	seems	to	be	flowing	;
它	似乎	到	是	流动	;

它似乎在流动；

[bʌt; bət][ðə; ði] [riːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd]

But	the	reeds	of	the	low	little	island
但	这	芦苇	的	这	低的	小的	岛

但是，这座低矮小岛上的芦苇却.....

[ɑːr; ər] [bent] [tuː; tə][ɪts] ['goʊɪŋ] ;

Are	bent	to	its	going	;
是	弯曲	到	它是	去	;

倾向于它的前进；

[ænd; ənd][sɔ:ft][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sli:pər]
And soft as the breath of a sleeper
和 柔软的 作为 这 气息 的 一个 轨枕

轻柔如沉睡者的呼吸

[ɪts] ['hi:vɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ,
Its heaving and sighing ,
它是 起伏 和 叹息 ,

它剧烈地喘息和叹息，

[ɪn][ðə; ði] [kəʊvz] [wer] [ðə; ði] [fli:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liliz]
In the coves where the fleets of the lilies
在 这 海湾 在哪里 这 舰队 的 这 百合花

在百合花成群飞翔的小海湾里

[æt; ət] ['æŋkər] [ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] .
At anchor are lying .
在 锚 是 说谎 .

锚地上躺着。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 113]
- [页 -]

[第 113 页]

['faɪnəli] , [ðer; ðər][ɪz][ðæt] [ɔ:'stɪr] ['ti:tʃər] , ['mɪstər] . ['ɔ:bri] [di:] ['vɪr] , [hu:] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]
Finally , there is that austere teacher , Mr . Aubrey de Vere , who , addressing the
最后 , 那里 是 那 简朴 老师 , 先生 . 奥布里 德 维尔 , WHO , 解决 这
[temz] ,
Thames ,
泰晤士河 ,

最后，还有那位严厉的老师奥布里·德·维尔先生，他曾对着泰晤士河发表讲话，

[ɪg'zɔ:ts] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['su:ðɪŋ] ,
exhorts it to go on soothing ,
劝勉 它 到 去 在 舒缓 ,

劝诫它继续舒缓，

- [wɪð; wɪθ] ['mɜ:rmər] [loʊ] [ænd; ənd] ['si:sləs] [tʃɪr] ,
' With murmur low and ceaseless cheer ,
- 和 低语 低的 和 不停歇 欢呼 ,

伴随着低低的窃窃私语和不间断的欢呼声，

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti:z] ['ædʒɪteɪtɪd] [ɪr] ,
The Imperial City's agitated ear ,
这 帝国 城市的 激动 耳朵 ,

帝都躁动不安的耳朵，

- [bʌt; bət] [bɪ'si:tʃiz] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [vɔɪs] , ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
' but beseeches it also to add a warning voice , telling her ,
- 但 恳求 它 还 到 添加 一个 警告 嗓音 , 讲述 她 ,

但她恳求它也发出警告的声音，告诉她：

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][pɑ:mp][ʌv; əv][goʊld][ɪz] [dɪr] , [ʌv; əv] - ['taɪər] [ðæt] [fel] , [ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz]
to whom the pomp of gold is dear , of ' Tyre that fell , of Fortune's
到 谁 这 盛大场面 的 金子 是 亲爱的 , 的 - 胎 那 跌倒 , 的 命运的
['pɜ:rfədi] .
perfidy .
背信弃义 .

那些珍视黄金荣华的人，那些沉沦的泰尔城，那些命运背信弃义的人。

- ['ʌðər] [poʊ'etɪk] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɜ:rnɪst]['maɪərz] , ['mɪstər] . ['æʃbi] -

-	**Other**	**poetic**	**celebrations**	**—**	**such**	**as**	**those**	**of**	**Mr**	**.**	**Ernest**	**Myers**	**,**	**Mr**	**.**	**Ashby**	**-**
-	其他	诗意的	庆祝活动	—	这样的	作为	那些	的	先生	.	欧内斯特	迈尔斯	,	先生	.	阿什比	-

['stɛri] , [ænd; ənd] - [si:] . [si:] . [ɑ:r] . - — [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] ;

Sterry	**,**	**and**	**'**	**C**	**.**	**C**	**.**	**R**	**.**	**'**	**—**	**might**	**be**	**recorded**	**;**
斯特里	,	和	-	C	.	C	.	拉	.	-	—	可能	是	记录	;

“其他诗歌庆典——例如欧内斯特·迈尔斯先生、阿什比-斯特里先生和‘CCR’乐队的庆典——也可以被记录下来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɪl] [sə'faɪs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['prɑ:mɪnənt][ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [temz] [hæz; həz]

but	**the**	**above**	**will**	**suffice**	**to**	**show**	**how**	**prominent**	**a**	**place**	**the**	**Thames**	**has**
但	这	多于	将要	足够了	到	展示	如何	著名的	一个	地方	这	泰晤士河	有

['ɔ:lweɪz] [held] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['poʊəts] [hu:] [hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

always	**held**	**in**	**the**	**heart**	**and**	**mind**	**of**	**those**	**poets**	**who**	**have**	**come**	**within**	**the**
总是	握住	在	这	心	和	头脑	的	那些	诗人	WHO	有	来	之内	这

[sfɪr] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnfluəns] .

sphere	**of**	**its**	**influence**	**.**
领域	的	它是	影响	.

但以上足以表明，泰晤士河在那些受到其影响的诗人的心中一直占据着多么重要的地位。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['nevər] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃər] [sɔ:ŋ] ,

Even	**if**	**it**	**were**	**never**	**made**	**the**	**subject**	**of**	**a**	**future**	**song**	**,**
甚至	如果	它	是	绝不	制成	这	主题	的	一个	未来	歌曲	,

即使它从未成为未来歌曲的主题，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stɪl] ['fɪgjər] ['lɑ:rdʒli] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɔ:rpəs][ˌpoʊˌɪ'tɛərəm] .

it	**would**	**still**	**figure**	**largely**	**and**	**conspicuously**	**in**	**the**	**British**	**corpus**	**poetarum**	**.**
它	会	仍然	数字	很大程度上	和	显眼地	在	这	英国	语料库	诗人	.

它仍然会在英国诗歌作品中占据重要而显著的地位。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**114**	**]**
[	页	-	]

[第114页]

['ɪŋglɪʃ] ['epɪgræf] .

ENGLISH	**EPIGRAPHS**	**.**
英语	题词	.

英文题词。

[hi:; hi]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri][mʌst; məst]['ɔ:f(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ɪts] ['rɪtʃnəs] [ɪn]

he	**student**	**of**	**English**	**poetry**	**must**	**often**	**have**	**been**	**struck**	**by**	**its**	**richness**	**in**
他	学生	的	英语	诗	必须	经常	有	到过	击	经过	它是	丰富	在

[ðæt] [fɔ:rm][ʌv; əv] [vɜ:rs] [wɪtʃ] [meɪ] [best] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['epɪgræf] — [ðə; ði] [bri:f] [sen'tenʃəs]

that	**form**	**of**	**verse**	**which**	**may**	**best**	**be**	**called**	**the**	**Epigraph**	**—**	**the**	**brief**	**sententious**
那	形式	的	诗	哪个	可能	最好的	是	称为	这	题词	—	这	简短的	有道理的

['efərt] ,

effort	**,**
努力	,

学习英国诗歌的学生一定经常会被其丰富多彩的诗歌形式所震撼，这种诗歌形式最好被称为题词——简短而富有格言意味的诗句。

['ænsər] ['sʌmwʌt] [tu:; tə][ðə; ði]['epɪgræm][æz; əz] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] ['gri:ks]

answering	**somewhat**	**to**	**the**	**epigram**	**as**	**understood**	**and**	**practised**	**by**	**the**	**Greeks**
回答	有些	到	这	警句	作为	理解	和	已实践	经过	这	希腊人

, [bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['lætn] ,

,	**but**	**unlike**	**the**	**Latin**	**,**
,	但	与此不同	这	拉丁	,

在某种程度上回应了希腊人理解和实践的警句，但与拉丁语不同的是，

[frentʃ] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['epɪgræm][ɪn] ['biːɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɪtɪ] ,
French , and English epigram in being sentimental instead of witty ,
法语 , 和 英语 警句 在 存在 感伤的 反而 的 机智 ,

法语和英语警句的特点是感伤而非机智。

[ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] ['ræðər] [æt; ət][ɔːl] - [raʊnd] ['niːtnəs] [ðæn; ðən][æt; ət] ['pʌndʒənsi] [ɔːr] [pɔɪnt] .
and aiming rather at all - round neatness than at pungency or point .
和 瞄准 相当 在 全部 - 圆形的 整洁 比 在 辛辣味 或者 观点 .

并且更注重整体的整洁，而不是辛辣或尖锐。

['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [ə'baundz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['lɪrɪkl] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,
Our language abounds , of course , in examples of short lyrical compositions ,
我们的 语言 很多 , 的 课程 , 在 示例 的 短的 抒情的 作品 ,

我们的语言中当然不乏短小的抒情诗例子，

[sʌtʃ] ([tuː; tə] [neɪm] [fə'mɪliər] ['instənsiz]) [æz; əz] ['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃərz] - [leɪ] [ə; eɪ]['gɑːrlənd]
such (to name familiar instances) as Beaumont and Fletcher's ' Lay a garland
这样的 (到 姓名 熟悉的 实例) 作为 博蒙特 和 弗莱彻的 - 莱 一个 花环
[ɑːn][maɪ] [hɜːrs] ,
on my hearse ,
在 我的 灵车 ,

例如（举几个熟悉的例子）博蒙特和弗莱彻的《为我的灵车献上花环》，

- [kɑːŋgrɛvz] - [fɔːls] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʌv] , - ['goʊldˌsmɪθs] - [wen] ['lʌvli]
' Congreve's ' False though she be to me and love , ' Goldsmith's ' When lovely
- 康格里夫的 - 错误的 尽管 她 是 到 我 和 爱 , - 金匠的 - 什么时候 迷人的
['wʊmən] [stuːps] [tuː; tə] ['fɑːli] ,
woman stoops to folly ,
女士 门廊 到 蠢事 ,

康格里夫的《尽管她对我虚情假意，爱我》，戈德史密斯的《当美丽的女人堕落到愚蠢的地步》，

- ['ʃɛliːz] - ['mjuːzɪk] , [wen] [sɔːft] ['vɔɪsɪz] [daɪ] , - [ænd; ənd] [mək'dɑːnəldz] - [ə'læs] , [haʊ] ['iːzəli] [θɪŋz]
' Shelley's ' Music , when soft voices die , ' and MacDonald's ' Alas , how easily things
- 雪莱的 - 音乐 , 什么时候柔软的 声音 死 , - 和 麦当劳 - 唉 , 如何 容易地 事物
[goʊ] [rɔːŋ] !
go wrong !
去 错误的 !

雪莱的《音乐，当柔声消逝时》和麦克唐纳的《唉，事情怎么会这么容易出错！》

- — [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['biːɪŋ]
' — all of these being
- — 全部 的 这些 存在

——所有这些都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['oʊnli] [eɪt] [laɪnz] [lɔːŋ] .
only eight lines long .
仅有的 八 线条 长的 .

只有八行。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , ['plenti] [ʌv; əv] ['lɪrɪkl] [pə'fɔːmənsɪz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [briːf] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;
There are , indeed , plenty of lyrical performances even more brief than this ;
那里 是 , 的确 , 很多 的 抒情的 表演 甚至 更多的 简短的 比 这 ;

事实上，还有很多比这更短的抒情表演；

[sʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . - -
such as Mr . Marzials '
这样的 作为 先生 . - -

例如马齐亚尔斯先生

- ['trædʒədi] - [ɪn]['kwɑːtreɪn] :
' tragedy ' in quatrain :
- 悲剧 - 在 四行诗 :

四行诗中的“悲剧”:

- [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] ['roʊzbʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] ,
' She reach'd a rosebud from the tree ,
- 她 已达到 一个 玫瑰花蕾 从 这 树 ,

她从树上摘下一朵玫瑰花蕾，

[ænd; ənd][bɪt][ðə; ði][tɪp][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ;
And bit the tip and threw it by ;
和 少量 这 提示 和 扔 它 经过 ;

他咬住尖端，然后把它扔了出去;

[maɪ]['lɪt(ə)l] [roʊz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]
My little rose , for you and me
我的 小的 玫瑰 , 为了 你 和 我

我的小玫瑰，献给你和我

[ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz]['oʊvər] [wen] [wiː; wi][daɪ] !
The worst is over when we die !
这 最差 是 超过 什么时候 我们 死 !

当我们死去，最糟糕的事情就结束了!

- [bʌt; bət] , [ðen] , [ðə; ði] ['epɪgræf] [ɪz] ['nevər] ['lɪrɪkl] .
' But , then , the epigraph is never lyrical .
- 但 , 然后 , 这 题词 是 绝不 抒情的 .

但是，题词从来都不是抒情的。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [rɪ'flektɪv] ['poʊətri] , [ænd; ənd] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
It belongs to the order of reflective poetry , and consists of a single
它 属于 到 这 命令 的 反光的 诗 , 和 由 的 一个 单身的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

它属于反思诗的范畴，由一个单一的思想构成。

[ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['brevətɪ] [ænd; ənd] [greɪs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
expressed with as much brevity and grace as possible .
表达 和 作为 很多 简洁 和 优雅 作为 可能的 .

尽量用简洁优雅的方式表达。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['epɪtæf] ; [ə'nʌðər] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ;
A common form of it is the epitaph ; another is the inscription ;
一个 常见的 形式 的 它 是 这 墓志铭 ; 其他 是 这 题词 ;

墓志铭是其常见形式之一；另一种形式是铭文;

[waɪl] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðə; ði]['poʊəts][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [enˈʃraɪnɪŋ]
while at other times the poets have used it for the purpose of enshrining
尽管 在 其他 时代 这 诗人 有 用过的 它 为了 这 目的 的 奉为圭臬
[sʌm; səm] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɔːr]['aɪsəleɪtɪd] ['ʌtərəns] .
some occasional or isolated utterance .
一些 偶然 或者 孤立 发声 .

而有时，诗人则用它来铭记一些偶然或孤立的言论。

[ðə; ði] ['θɜːrəli] [sək'sesf(ə)l] ['epɪtɑːfs] — [æt; ət][wʌns] [ʃɔːrt] ,
The thoroughly successful epitaphs — at once short ,
这 彻底 成功的 墓志铭 — 在 一次 短的 ,

这些非常成功的墓志铭——既简短，

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [poʊ'etɪkl] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ænd; ənd]['pɑːpjələr]

and	wholly	poetical	in	expression	—	are	among	the	most	famous	and	popular
和	完全	诗意的	在	表达	—	是	之中	这	最多	著名的	和	受欢迎的

[θɪŋz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

things	in	literature	.
事物	在	文学	.

充满诗意的表达方式——是文学中最著名、最受欢迎的事物之一。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] - ['sɪdniz] ['sɪstər] , ['pɛmbroʊks] ['mʌðər]

Who	does	not	remember	the	admirable	tribute	to	-	Sidney's	sister	,	Pembroke's	mother
WHO	做	不是	记住	这	令人钦佩的	贡	到	-	西德尼的	姐姐	,	彭布罗克的	母亲

- — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ben] ['dʒɑːnsən] ,

-	—	usually	ascribed	to	Ben	Jonson	,
-	—	通常	归因于	到	本	约翰逊	,

谁会忘记那首令人赞叹的赞歌——献给“西德尼的妹妹，彭布罗克的母亲”——通常被认为是本·琼森所作。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [braʊn] ?

but	sometimes	attributed	to	Browne	?
但	有时	归因于	到	布朗	?

但有时也被认为是布朗的作品?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['dʒɑːnsən] [pend] [æn; ən] ['epɪtæf] [ɑːn] - [ɪ'lɪzəbəθ] [el] . [eɪtʃ] . ,

Jonson	penned	an	epitaph	on	-	Elizabeth	L	.	H	.	,
约翰逊	撰写	一个	墓志铭	在	-	伊丽莎白	L	.	H	.	,

琼森为“伊丽莎白·L·H”写了一篇墓志铭，

- [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

-	which	would	have	been	exquisite	had	it	consisted	only	of	the	following	:
-	哪个	会	有	到过	精美的	有	它	由.....组成	仅有的	的	这	下列的	:

如果它只包含以下内容，那将是多么完美:

- [ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [stoʊn] [dʌθ; dəθ][laɪ]

-	Underneath	this	stone	doth	lie
-	下	这	石头	确实	说谎

“这块石头下面躺着

[æz; əz] [mʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz][kʊd; kəd][daɪ] ;

As	much	beauty	as	could	die	;
作为	很多	美丽	作为	可以	死	;

美得令人窒息;

[wɪtʃ] , [ɪn][laɪf] , [dɪd] ['hɑːrbər] [gɪv]

Which	,	in	life	,	did	harbour	give
哪个	,	在	生活	,	做过	港口	给

在生活中，它确实蕴藏着给予

[tuː; tə] [mɔːr] ['vɜːrtʃuː][ðæn; ðən][dʌθ; dəθ][lɪv; laɪv] .

To	more	virtue	than	doth	live	.
到	更多的	美德	比	确实	居住	.

拥有比活着的人更多的美德。

- ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [stænd] , [ðə; ði] [laɪnz] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [meɪ] ['ferli] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

-	Even	as	they	stand	,	the	lines	,	as	a	whole	,	may	fairly	compare	with	those
-	甚至	作为	他们	站立	,	这	线条	,	作为	一个	所有的	,	可能	相当	比较	和	那些

[ɑːn] ['leɪdi] ['pembruk] .

on	Lady	Pembroke	.
在	女士	彭布罗克	.

即使就目前而言，这些线条整体上也可以与彭布罗克夫人号上的线条相媲美。

[haʊ] ['hæpi] [poʊp] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['epɪtɑ:fs] [ɪz] [fə'mɪliərli] [noʊn] .

How	happy	Pope	was	in	his	epitaphs	is	familiarly	known	.
如何	快乐的	教皇	曾是	在	他的	墓志铭	是	熟悉地	已知	.

教皇墓志铭中流露出的喜悦之情众所周知。

[ðə; ði] [ɑ:rt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ɪk'sel] .

The	art	was	just	that	in	which	he	might	naturally	be	expected	to	excel	.
这	艺术	曾是	只是	那	在	哪个	他	可能	自然	是	预期的	到	Excel	.

他所从事的艺术领域，正是他天生擅长的。

[ðə; ði] [taɪm] - ['ɑ:nɚd] ['kʌplət] [ɑ:n] ['nu:tən] [ni:d] [nɑ:t] [bi:; bi] ['kwoʊtɪd] :

The	time	-	honoured	couplet	on	Newton	need	not	be	quoted	:
这	时间	-	荣幸	对联	在	牛顿	需要	不是	是	引	:

关于牛顿的那句流传已久的诗句无需赘述：

[ðə; ði] - ['ɑ:ktɪv] - [ɑ:n] [sɜ:r] ['gɑ:dfri] ['nɛlɚ] [ɪz] [moʊst] ['noʊtəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv]

the	'	octave	'	on	Sir	Godfrey	Kneller	is	most	notable	for	the	final	bit	of
这	-	八度音阶	-	在	先生	戈弗雷	克内勒	是	最多	值得注意的	为了	这	最终的	少量	的

[haɪ'pɜ:rbəli] :

hyperbole	:
夸张	:

关于戈弗雷·内勒爵士的“八度音阶”最引人注目的是最后那句夸张的修辞：

- ['lɪvɪŋ] , [greɪt] ['neɪtʃər] [fɪrd] [hi:; hi] [maɪt] [ˌaʊt'vaɪ]

'	Living	,	great	Nature	fear'd	he	might	outvie
-	活的	,	伟大的	自然	担心	他	可能	外景

“生机勃勃、伟大的自然界害怕他可能会胜过他。”

[hɜ:r; hər] [wɜ:rks] , [ænd; ənd] , ['daɪɪŋ] , [fɪrz] [hɜ:r'self] [meɪ] [daɪ] .

Her	works	,	and	,	dying	,	fears	herself	may	die	.
她	作品	,	和	,	垂死	,	恐惧	她自己	可能	死	.

她的作品，以及临终之际，她害怕自己也会死去。

- [ænd; ənd] , ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['epɪtɑ:fs] ,

'	And	,	talking	of	epitaphs	,
-	和	,	说	的	墓志铭	,

“说到墓志铭，

[wʌn] [ɪz] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kweɪnt] ['kɑ:ment] [baɪ] [sɜ:r] ['henri] ['wɑ:tən] - [ɑ:n] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [sɜ:r]

one	is	reminded	of	the	quaint	comment	by	Sir	Henry	Wotton	'	On	the	Death	of	Sir
一	是	提醒	的	这	古雅	评论	经过	先生	亨利	沃顿	-	在	这	死亡	的	先生

[ə; eɪ] . ['mɔrtənz] [waɪf] - :

A	.	Morton's	Wife	'	:
一个	.	莫顿	妻子	-	:

这让人想起亨利·沃顿爵士在《论A·莫顿爵士之妻之死》中那句古怪的评论：

- [hi:; hi] [fɜ:rst] [dɪ'si:st] ; [ʃi:; ʃi] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [traɪd]

'	He	first	deceased	;	she	,	for	a	little	,	tried
-	他	第一的	死者	;	她	,	为了	一个	小的	,	尝试

他先去世了；她，短暂地，尝试过。

[tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [daɪd] - —

To	live	without	him	,	liked	it	not	,	and	died	'	—
到	居住	没有	他	,	喜欢	它	不是	,	和	死亡	-	—

“没有他，我活不下去，我不喜欢这样，然后就死了。”

['ʃʊrli] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l]

surely	a	piece	of	work	as	nearly	as	possible
一定	一个	片	的	工作	作为	几乎	作为	可能的

当然，这是一件尽可能完美的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ɪts] [weɪ] .
perfect in its way .
完美的 在 它是 方式 .

它自有其完美之处。

[ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪnsk'rɪpʃnz] , [wiː; wi] [hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [baɪ] [ben] ['dʒɑːnsən] [ɑːn]
In the matter of inscriptions , we have , of course , that by Ben Jonson on
在 这 事情 的 铭文 , 我们 有 , 的 课程 , 那 经过 本 约翰逊 在
['ʃeɪkˌspiːrz] ['pɔːrtrət] ,
Shakespeare's portrait ,
莎士比亚的 肖像 ,

至于题词，我们当然可以看看本·琼森在莎士比亚肖像上的题词。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['draɪdən] ['ʌndər] ['mɪltənz] ['pɪktʃər] — [ðə; ði] [læst] - [neɪmd] ['biːɪŋ] [baɪ] [noʊ] [miːnz]
and that by Dryden under Milton's picture — the last - named being by no means
和 那 经过 德莱顿 在下面 米尔顿的 图片 — 这 最后的 - 命名 存在 经过 不 方法
[dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
deserving of its reputation .
值得 的 它是 名声 .

还有德莱顿在弥尔顿画像下的那幅画——弥尔顿的画像远没有它所传闻的那么好。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [laɪnz] [baɪ] [poʊp] , - ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [glæs] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd]
We have also the well - known lines by Pope , ' written on glass with Lord
我们 有 还 这 出色地 - 已知 线条 经过 教皇 , - 书面 在 玻璃 和 主
['tʃɛstərˌfildz] ['daɪmənd] ['pens(ə)l] ;
Chesterfield's diamond pencil ;
切斯特菲尔德 钻石 铅笔 ;

我们还有蒲柏的著名诗句，“用切斯特菲尔德勋爵的钻石铅笔写在玻璃上”；

- [ðə; ði] ['iːkwəli] [wel] - [noʊn] ['sentəns] [ɑːn] ['rɔdʒəz] [baɪ] [lɔːrd] ['hɑːlənd] ;
' the equally well - known sentence on Rogers by Lord Holland ;
- 这 同样地 出色地 - 已知 句子 在 罗杰斯 经过 主 荷兰 ;

' 霍兰勋爵对罗杰斯所作的同样著名的判决；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [les] - ['hæknid] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['flætərɪŋ] ['kʌplət] [kəm'poʊzd] [baɪ] [lɔːrd]
and the less - hackneyed and even more flattering couplet composed by Lord
和 这 较少的 - 老套的 和 甚至 更多的 奉承 对联 由 经过 主
['lɪtəltən] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['sʌf.əks] [bʌst] ([i'rektid] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] [æt; ət] [stoʊ]) :
Lyttelton for Lady Suffolk's bust (erected in a wood at Stowe) :
利特尔顿 为了 女士 萨福克的 摔碎 (竖立 在 一个 木头 在 斯托) :

还有利特尔顿勋爵为萨福克夫人半身像（竖立在斯托的树林中）所作的那首不那么陈腐、甚至更加奉承的对句：

- [hɜːr; hər] [wɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɔːrt] [wɜːr; wər] [meɪd] ,
' Her wit and beauty for a Court were made ,
- 她 有 和 美丽 为了 一个 法庭 是 制成 ,

“她的才智和美貌使她成为宫廷的理想人选。”

[bʌt; bət] [truːθ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [fɪt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃeɪd] .
But truth and goodness fit her for a shade .
但 真相 和 善良 合身 她 为了 一个 阴影 .

但真理和善良与她十分相配。

- [ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] [vɜ:rs] [hæv; həv] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃoʊn] [ɪn] [sʌtʃ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['testɪməniz] [tu:; tə]

'	The	writers	of	verse	have	naturally	shone	in	such	concentrated	testimonies	to
-	这	作家	的	诗	有	自然	闪耀	在	这样的	集中	证词	到

[ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] ['ɑ:nər] .

the	merits	of	those	whom	they	delighted	to	honour	.
这	优点	的	那些	谁	他们	高兴极了	到	荣誉	.

“诗歌的作者们自然而然地在这样集中赞颂他们所喜爱之人的功绩的作品中大放异彩。”

['aʊər; ɑ:r] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['sʌməriz] [ʌv; əv]

Our	literature	is	full	of	eloquent	and	graceful	summaries	of
我们的	文学	是	满的	的	雄辩	和	优美	摘要	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [gɪfts] [ænd; ənd] [ə'kwaɪərmənts] ,

individual	gifts	and	acquirements	,
个人	礼物	和	收购	,

我们的文学作品中充满了对个人天赋和成就的优美而精辟的总结，

[ə'pɑ:rt] [ˌɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɔ:r] ['epɪtæf] .

apart	altogether	from	the	ordinary	inscription	or	epitaph	.
除	共	从	这	普通的	题词	或者	墓志铭	.

完全不同于普通的铭文或墓志铭。

[poʊp] ['selɪbreɪtɪd] ['leɪdi] ['wɜ-:tli] - ['bju:ti] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [laɪnz] [tu:] ['fri:kwəntli]

Pope	celebrated	Lady	Wortley	Montagu's	beauty	in	a	couple	of	lines	too	frequently
教皇	著名	女士	沃特利	-	美丽	在	一个	夫妻	的	线条	也	频繁地

['saɪtɪd] [tu:; tə] [ni:d] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] .

cited	to	need	reproduction	.
引用	到	需要	生殖	.

波普用寥寥数语赞美了沃特利·蒙塔古夫人的美貌，这几句诗被引用的次数太多，无需赘述。

[les] ['ɔ:f(ə)n] ['kwoʊtɪd] [ɪz] ['deɪvɪd] ['greɪəmz, 'græmz] [kən'saɪs]

Less	often	quoted	is	David	Graham's	concise
较少的	经常	引	是	大卫	格雷厄姆的	简洁的

较少被引用的是戴维·格雷厄姆的简洁论述。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['krɪtɪsɪzəm] [ɑ:n] ['rɪtʃɜ-dsənz] - [klə'rɪsə] - :

but	sufficient	criticism	on	Richardson's	'	Clarissa	'	:
但	充足的	批评	在	理查森的	-	克拉丽莎	-	:

但对理查森的《克拉丽莎》的批评已经足够多了：

- [ðɪs] [wɜ:rk] [ɪz] ['neɪtʃɜ-z] ; ['evri] ['tɪtl] [ɪnt]

'	This	work	is	Nature's	;	every	tittle	in't
-	这	工作	是	自然的	;	每一个	标题	不

这项作品属于大自然；所有标题都属于大自然。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['rɪtʃərdsən] [tu:; tə] [prɪnt] .

She	wrote	,	and	gave	it	Richardson	to	print	.
她	写道	,	和	给予	它	理查森	到	打印	.

她写好稿子，交给理查森印刷。

- [dʒeɪmz] [mənt'gʌməri] , [ɪn] [ə; eɪ] [wel] - [tɜ:rnd] ['kwɑ:treɪn] , [sed] [ʌv; əv] [bɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi] - [pæst]

'	James	Montgomery	,	in	a	well	-	turned	quatrain	,	said	of	Burns	that	he	'	pass'd
-	詹姆斯	蒙哥马利	,	在	一个	出色地	-	转向	四行诗	,	说	的	烧伤	那	他	-	通过

[θru:] [laɪf] . . .

through	life	.	.	.
通过	生活	.	.	.

詹姆斯·蒙哥马利用一首优美的四行诗评价伯恩斯说，他“走过”了人生.....

[ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['trembliŋ] ['nɔːrðərn] [laɪt] ,
a **brilliant** **trembling** **northern** **light** **,**
一个 杰出的 发抖 北方 光 ,

一道绚丽颤动的北极光，

- [bʌt; bət] [ðæt] - [θruː] - ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] - [hiː; hi] [wʊd] [ʃaɪn] [frʌm; frəm][fɑːr] - [ə; eɪ] [fɪkst] [ʌn'setiŋ]
' **but** **that** **'** **thro** **'** **years** **to** **come** **'** **he** **would** **shine** **from** **far** **'** **a** **fix'd** **unsetting**
- 但 那 - 喉咙 - 年 到 来 - 他 会 闪耀 从 远的 - 一个 已修复 取消
['poʊlər][stɑːr] .
polar **star** **.**
极性 星星 .

但“在未来的岁月里”，他将像一颗永恒不落的北极星一样，从遥远的地方闪耀光芒。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɑːtreɪn] ,
' **It** **will** **be** **remembered** **that** **,** **in** **another** **quatrain** **,**
- 它 将要 是 记得 那 , 在 其他 四行诗 ,

人们将会记得，在另一首四行诗中，

[lɔːrd] ['ɜːˌskaɪn] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌeriːz] [tuː; tə] - [mɔːrn] [nɑːt][fɔːr; fər] [ə'nækriən] [ded] ,
Lord **Erskine** **besought** **his** **contemporaries** **to** **'** **mourn** **not** **for** **Anacreon** **dead** **,**
主 厄斯金 恳求 他的 同时代人 到 - 哀悼 不是 为了 阿那克里翁 死的 ,

厄斯金勋爵恳求他的同时代人“不要为阿那克里翁的死而哀悼”，

- [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] - [æn; ən] [ə'nækriən] [muə; mɔː] .
' **for** **they** **rejoiced** **in** **the** **possession** **of** **'** **an** **Anacreon** **Moore** **.**
- 为了 他们 欣喜若狂 在 这 拥有 的 - 一个 阿那克里翁 摩尔 .

因为他们为拥有“一位阿那克里翁·摩尔”而感到高兴。

- [dʒeɪmz] [smɪθ] [roʊt] [ʌv; əv] [mɪs] ['edʒwəːθ] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ə'nɑːnɪməs]
' **James** **Smith** **wrote** **of** **Miss** **Edgeworth** **that** **her** **work** **could** **never** **be** **anonymous**
- 詹姆斯 史密斯 写道 的 错过 埃奇沃思 那 她 工作 可以 绝不 是 匿名的
— - [ðaɪ] ['raɪtɪŋz] . . . [mʌst; məst] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːθər] [tuː; tə] [laɪt] .
— **'** **Thy** **writings** **.** **.** **.** **must** **bring** **forth** **the** **name** **of** **their** **author** **to** **light** **.**
— - 你的 著作 . . . 必须 带来 前进 这 姓名 的 他们的 作者 到 光 .

詹姆斯·史密斯在谈到埃奇沃思小姐时写道，她的作品永远不可能匿名——“你的作品……必须让作者的名字为人所知。”

- [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] : [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] ['prez(ə)nts] ['meni] [sʌtʃ]
' **And** **so** **on** **,** **and** **so** **on** **:** **the** **poetry** **of** **compliment** **presents** **many** **such**
- 和 所以 在 , 和 所以 在 : 这 诗 的 赞扬 礼物 许多 这样的
[kən'siːts] .
conceits **.**
奇想 .

诸如此类，不胜枚举：赞美之诗中充满了这样的比喻。

[ə; eɪ] ['triːtɪs] , [ɪn'diːd] ,
A **treatise** **,** **indeed** **,**
一个 论文 , 的确 ,

确实是一篇论文。

[maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['epɪgræf] [ɪn] [wɪtʃ] ['poʊəts][hæv; həv] [preɪzd] [ðer; ðər]['leɪdi] - [lʌvz] [ɔːr]
might **be** **written** **on** **the** **epigraphs** **in** **which** **poets** **have** **praised** **their** **lady** **-** **loves** **or**
可能 是 书面 在 这 题词 在 哪个 诗人 有 赞扬 他们的 女士 - 爱 或者
[ðer; ðər] [frendz] — [frʌm; frəm] ['hɛrɪks] ['dʒuːliə][tuː; tə] ,
their **friends** **—** **from** **Herrick's** **Julia** **to** **,**
他们的 朋友们 — 从 赫里克的 朱莉娅 到 ,

可能会写在诗人赞美爱人或朋友的题词上——从赫里克的《朱莉娅》到……

[seɪ] , ['tɛnəsənz] ['dʒen(ə)rəl] ['gɔːrdn] .
say **,** **Tennyson's** **General** **Gordon** **.**
说 , 丁尼生的 一般的 戈登 .

例如，丁尼生的《戈登将军》。

['ræðər] , [haʊ'evər] , [let] [ˌjuː 'es] [tɜːrn] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [bɑːdz]
Rather , however , let us turn to what the bards
相当 , 然而 , 让 我们 转动 到 什么 这 吟游诗人

不过，我们还是来看看吟游诗人怎么说吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [peɪnz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] , [rɪ'kɔːlɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , ['hɛrɪks]
have been at pains to say about themselves , recalling , for example , Herrick's
有 到过 在 疼痛 到 说 关于 他们自己 , 回忆 , 为了 例子 , 赫里克的
- ['dʒɑːkənd] [hɪz; ɪz] [mjuːz] [wʌz; wəz] ,
' Jocund his Muse was ,
- 欢乐 他的 沉思 曾是 ,

他们不遗余力地描述自己，例如，他们回忆起赫里克的《他的缪斯是欢愉》，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [tʃeɪst] , - [ænd; ənd] ['mæθjuː] ['praɪərz] ['trɪplət] - [ɑːn] [hɪm'self] .
but his Life was chaste , ' and Matthew Prior's triplet ' On Himself .
但 他的 生活 曾是 贞洁 , - 和 马修 先前的 三重态 - 在 他本人 .

但他的生活是纯洁的，'以及马修·普赖尔的三部曲《关于他自己》。

- ['kəulmən] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [roʊt] :
' Colman the Younger wrote :
- 科尔曼 这 年轻 写道 :

小科尔曼写道：

- [maɪ] [mjuːz] [ænd; ənd] [aɪ] , [er] [juːθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [fled] ,
' My muse and I , ere youth and spirits fled ,
- 我的 沉思 和 我 , 埃雷 青年 和 烈酒 逃亡 ,

“我和我的缪斯，在青春和灵魂消逝之前，

[sæt] [ʌp] [tə'geðər] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] , [noʊ] [daʊt] ;
Sat up together many a night , no doubt ;
星期六向上 一起 许多 一个 夜晚 , 不 怀疑 ;

毫无疑问，他们曾一起熬过许多个夜晚；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [sent] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [læs] [tuː; tə] [bed] ,
But now I've sent the poor old lass to bed ,
但 现在 我已经 发送 这 贫穷的 老的 小姐 到 床 ,

但现在我已经把可怜的老太太送去睡觉了。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] ['faɪər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [aʊt] .
Simply because my fire is going out .
简单地 因为 我的 火 是 去 出去 .

仅仅是因为我的火快要熄灭了。

- [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn'fɪriər] [ɪz] [ðɪs] , [bəuθ] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
' But how inferior is this , both in feeling and in expression ,
- 但 如何 下 是 这 , 两个都 在 感觉 和 在 表达 ,

但无论从情感上还是表达上，这都显得多么逊色啊！

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['epɪgræf] [ɪn] [wɪtʃ] ['lændɔː] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [fɪfθ]
to the dignified epigraph in which Landor celebrated the seventy - fifth
到 这 凝重 题词 在 哪个 兰多 著名 这 七十 - 第五
[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] :
anniversary of his birthday :
周年纪念日 的 他的 生日 :

兰多尔在庆祝自己七十五岁生日时所写的庄严题词：

- [aɪ] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [nʌn] , [fɔːr; fər] [nʌn] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [maɪ] [straɪf] ;
' I strove with none , for none was worth my strife ;
- 我 努力 和 没有任何 , 为了 没有任何 曾是 值得 我的 冲突 ;

“我从未与任何人争斗，因为没有人值得我为之奋斗；

['neɪtʃər] [aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] , [nekst][tuː; tə] ['neɪtʃər] , [ɑːrt] ;
Nature I loved , and , next to Nature , Art ;
自然 我 喜爱 , 和 , 下一个 到 自然 , 艺术 ;

我热爱大自然，其次是艺术；

[aɪ] [wɔːmd] [bəuθ][hændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][laɪf] ;
I warmed both hands before the fire of life ;
我 温暖 两个都 双手 前 这 火 的 生活 ;

我在生命的烈火前温暖了双手；

[ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .
It sinks , and I am ready to depart .
它 水槽 , 和 我 是 准备好 到 离开 .

它沉了下去，我准备离开了。

- [ɪn][ðə; ði] ['kʌplət] [ænd; ənd]['kwɑːtreɪn][ʌv; əv] [pjʊr] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
' In the couplet and quatrain of pure sentiment and reflection ,
- 在 这 对联 和 四行诗 的 纯的 情绪 和 反射 ,

在纯粹的情感和反思的对句和四行诗中，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['poʊətri][ɪz] [ɪm'bɑːdid] .
some of the most delightful of our poetry is embodied .
一些 的 这 最多 愉快 的 我们的 诗 是 具身化的 .

我们一些最令人愉悦的诗歌已经化为现实。

['herɪk] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [vɜːrs] ,
Herrick was conspicuously fond of this species of verse ,
赫里克 曾是 显眼地 喜爱 的 这 物种 的 诗 ,

赫里克对这种诗歌形式情有独钟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrks] [ə'baʊnd] [ɪn]['dʒɛmz][ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd]['fænsi] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['biːɪŋ] , [nɑːt]
and his works abound in gems of style and fancy , the difficulty being , not
[tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,
to find them ,
到 寻找 他们 ,

他的作品中充满了风格和奇思妙想的瑰宝，难就难在如何发现它们。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
but to select from them .
但 到 选择 从 他们 .

但要从中选择。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['raɪvəld] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪbər] .
The beauty of one is apt to be rivalled by that of its neighbour .
这 美丽 的 一 是 易于 到 是 竞争对手 经过 那 的 它是 邻居 .

一个人的美貌往往会与邻近的人的美貌相媲美。

[ðʌs] [wiː; wi][faɪnd][ɑːn][wʌn][peɪdʒ] :
Thus we find on one page :
因此 我们 寻找 在 一 页 :

因此，我们可以在一页纸上找到：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

- [wen] [wɜːrdz][wiː; wi][wɑːnt] , [lʌv] ['tiːtʃɪz] [tuː; tə][ɪn'daɪt] ;
' When words we want , Love teaches to indite ;
- 什么时候 字 我们 想 , 爱 教导 到 书写 ;

“当我们想要表达时，爱会教我们如何书写；

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [blʌʃ] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi][bɪdz][juː 'es] [raɪt] .
And what we blush to speak , she bids us write .
和 什么 我们 脸红 到 说话 , 她 出价 我们 写 .

她让我们写下那些我们羞于启齿的话。

- [ænd; ənd][ɑːn] [ə'nʌðər] :
' And on another :
- 和 在 其他 :

另一则报道：

- ['lʌvz] [ʌv; əv][ɪt'self] [tuː] [swiːt] ; [ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][ɔːl]
' Love's of itself too sweet ; the best of all
- 爱的 的 本身 也 甜的 ; 这 最好的 的 全部

爱本身太过甜蜜；它是所有美好事物中最美好的。

[ɪz] [wen] ['lʌvz] ['hʌni] [hæz; həz][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][gɔːl] .
Is when love's honey has a dash of gall .
是 什么时候 爱的 蜂蜜 有 一个 短跑 的 癪 .

就是爱情的甜蜜中夹杂着一丝苦涩。

- [ðen] [ðer; ðər][ɪz][lɔːrd] - ['dɪstɪk] [ə'baʊt] - [lʌv] [kæn; kən][hoʊp] [wen] ['riːz(ə)n] [wʊd]
' Then there is Lord Lyttelton's distich about ' Love can hope when reason would
- 然后 那里 是 主 - 对联 关于 - 爱 能 希望 什么时候 原因 会
[dɪ'sper] ;
despair ;
绝望 ;

“然后还有利特尔顿勋爵的双行诗，内容是‘当理性绝望时，爱情仍能抱有希望；

- [ðer; ðər][ɑːr; ər]['erən; 'ærən] ['hɪlz] ['feɪməs] [laɪnz][ɑːn] - ['mɑːdɪst] [iːz] [ɪn] ['bjuːti] , - [wɪtʃ] ,
' there are Aaron Hill's famous lines on ' modest ease in beauty , ' which ,
- 那里 是 亚伦 丘陵 著名的 线条 在 - 谦虚的 舒适 在 美丽 , - 哪个 ,

还有亚伦·希尔关于“谦逊之美”的著名诗句，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] - [miːnz] [noʊ] ['mɪstʃɪf] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
though it ' means no mischief , does it all .
尽管 它 - 方法 不 恶作剧 , 做 它 全部 .

虽然它“没有恶意”，但却无恶不作。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][sɜːr] ['wɪljəm] ['dʒoʊnzɪz] - [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfənt] ['nuːli] [bɔːrn] ; - - - [tuː; tə] [sliːp] ;
' There are Sir William Jones's ' To an Infant Newly Born ; ' Wolcot's ' To Sleep ;
- 那里 是 先生 威廉 琼斯 - 到 一个 婴儿 新 出生 ; - - - 到 睡觉 ;

有威廉·琼斯爵士的《致新生儿》；沃尔科特的《致睡眠》；

- [lʌ'trɛlz] - [ɑːn] [deθ] ; - [ænd; ənd] ['meni] , ['meni] ['ʌðər] .
' Luttrell's ' On Death ; ' and many , many others .
- 卢特雷尔的 - 在 死亡 ; - 和 许多 , 许多 其他的 .

卢特雷尔的《论死亡》；以及其他许多作品。

[ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['raɪtɜ-z] , [ðə; ðɪ][moʊst]['ædmərəb(ə)l][kəm'poʊzər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['epɪgræf]
Of nineteenth - century writers , the most admirable composer of the epigraph
的 第十九 - 世纪 作家 , 这 最多 令人钦佩的 作曲家 的 这 题词
[hæz; həz] [bɪn] ['lændɔː] , [huː] [ɪn] [ðɪs] ,
has been Landor , who in this ,
有 到过 兰多 , WHO 在 这 ,

在十九世纪的作家中，最令人钦佩的题词创作者是兰多尔，他在这部作品中写道：

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [meɪ] [bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
as **in** **some** **other** **respects** **,** **may** **be** **placed** **in** **the** **same**
作为 在 一些 其他 尊重 , 可能 是 放置 在 这 相同的
['kætəgɔ:ri] [wɪð; wɪθ] ['herɪk] .
category **with** **Herrick** **.**
类别 和 赫里克 .

在其他一些方面，他可能与赫里克属于同一类。

[wʌt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [kʊd; kəd][bi:; bi] ['prɪti:ɚ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
What **,** **for** **instance** **,** **could** **be** **prettier** **than** **this** **?**
什么 , 为了 实例 , 可以 是 更漂亮 比 这 ?

例如，还有什么比这更美的呢?

- [jʊr; jər] ['pleʒərz] [sprɪŋ] [laɪk] ['deɪziz] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
' **Your** **pleasures** **spring** **like** **daisies** **in** **the** **grass** **,**
- 你的 快乐 春天 喜欢 雏菊 在 这 草 ,

你的快乐如同草地上的雏菊般绽放，

[kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd][ʌp] [ə'gen] [æz; əz] [blaɪð] [æz; əz]['evər] ;
Cut **down** **,** **and** **up** **again** **as** **blithe** **as** **ever** **;**
切 向下 , 和 向上 再次 作为 快乐的 作为 曾经 ;

被砍倒，然后又像以前一样轻快地爬起来；

[frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ai'ænθi] , ['lɪt(ə)l] ['trʌblz] [pæs]
From **you** **,** **Ianthe** **,** **little** **troubles** **pass**
从 你 , 伊安瑟 , 小的 麻烦 经过

伊安瑟，从你这里，小麻烦都会消失。

[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['rɪpəlz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] ['rɪvər] .
Like **little** **ripples** **in** **a** **sunny** **river** **.**
喜欢 小的 涟漪 在 一个 阳光明媚 河 .

就像阳光下的河流泛起的涟漪。

- [haʊ] [wel] - [freɪzd] , [ə'gen] , [ɪz] [ðɪs] :
' **How** **well** **-** **phrased** **,** **again** **,** **is** **this** **:**
- 如何 出色地 - 措辞 , 再次 , 是 这 :

这段话措辞多么精妙啊:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **121** **]**
[页 -]

[第121页]

- ['veriəs] [ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ɪn] [wʌn]
' **Various** **the** **roads** **of** **life** **;** **in** **one**
- 各种各样的 这 道路 的 生活 ; 在 一

人生道路千姿百态；其中一条

[ɔ:l] ['tɜ:rmɪneɪt] , [wʌn] ['loʊnli] [wei] .
All **terminate** **,** **one** **lonely** **way** **.**
全部 终止 , 一 孤独 方式 .

一切的终点，都是一样的孤独。

[wi:; wi][goʊ] ; [ænd; ənd] " [ɪz] [hi:; hi] [gɔ:n] ?
We **go** **;** **and** **"** **Is** **he** **gone** **?**
我们 去 ; 和 " 是 他 已消失 ?

我们走；"他走了吗？"

" [ɪz] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [best] [frendz] [seɪ] .
" **Is** **all** **our** **best** **friends** **say** **.**
" 是 全部 我们的 最好的 朋友们 说 .

"这是我们最好的朋友都会说的话。"

- [ə'mʌŋ] ['lɪvɪŋ] ['ɔːθəz] , ['mɪstər] . ['ɔːbri] [diː] ['vɪr] [kæn; kən] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɑːtreɪn] [wɪtʃ]
' **Among living authors , Mr . Aubrey de Vere can lay claim to a quatrain which**
- 之中 活的 作者 , 先生 . 奥布里 德 维尔 能 躺 宣称 到 一个 四行诗 哪个
[ɪz] [ɪn'taɪərli] ['fɔːltləs] :
is entirely faultless :
是 完全 完美无瑕 :

“在世作家中，奥布里·德·维尔先生的一首四行诗堪称完美无瑕：

- [fɔːr; fər][ˌem 'iː][noʊ] ['roʊziət] ['gɑːləndz] [twaɪn] ,
' **For me no roseate garlands twine ,**
- 为了 我 不 玫瑰 花环 缠绕 ,

“对我来说，玫瑰花环缠绕着我。”

[bʌt; bət] [wer] [ðem; ðəm] , ['dɪrɪst] , [ɪn][maɪ] [sted] ;
But wear them , dearest , in my stead ;
但 穿 他们 , 亲爱的 , 在 我的 坚定 ;

亲爱的，请替我穿上它们；

[taɪm] [hæz; həz][ə; eɪ]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][hænd][ðæn; ðən] [ðaɪn] ,
Time has a whiter hand than thine ,
时间 有 一个 更白 手 比 你的 ,

时间的手比你的更白皙，

[ænd; ənd] [leiz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [hed] .
And lays it on my head .
和 躺下 它 在 我的 头 .

然后把它放在我的头上。

- [tuː; tə] [ðɪs] , [sɜːr] ['henri] ['teilə] [roʊt] [ə; eɪ] ['pendənt] ['skersli] [les] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][aɪ'diːə][ænd; ənd]
' **To this , Sir Henry Taylor wrote a pendant scarcely less fortunate in idea and**
- 到 这 , 先生 亨利 泰勒 写道 一个 吊坠 几乎 较少的 幸运 在 主意 和
['wɜːrdɪŋ] .
wording .
措辞 .

对此，亨利·泰勒爵士写了一篇与之呼应的文章，其思想和措辞也同样不尽如人意。

[lɔːrd] ['tenisn] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] ['epɪtɑːfs] , [ɪnsk'rɪpʃnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
Lord Tennyson has in his day written several epitaphs , inscriptions , and other
主 丁尼生 有 在 他的 天 书面 一些 墓志铭 , 铭文 , 和 其他
['traɪfəlz] ;
trifles ;
琐事 ;

丁尼生勋爵生前曾创作过几篇墓志铭、题词和其他一些琐碎之作；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [kwaɪt] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [lʊkt]
but none of them have quite the perfection which might have been looked
但 没有任何 的 他们 有 相当 这 完美 哪个 可能 有 到过 看起来
[fɔːr; fər][frʌm; frəm][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][poʊ'etɪk][fɔːrm] .
for from so great a master of poetic form .
为了 从 所以 伟大的 一个 掌握 的 诗意的 形式 .

但他们的作品都未能达到这位伟大的诗歌形式大师应有的完美程度。

['mɪstər] . ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] [prə'duːst] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [ðɪs] ['eksələnt] ['epɪgræf] :
Mr . Matthew Arnold produced , with others , this excellent epigraph :
先生 . 马修 阿诺德 生产 , 和 其他的 , 这 出色的 题词 :

马修·阿诺德先生与他人共同创作了这句精彩的题词：

- [ðoʊ] [ðə; ði] [mjuːz] [biː; bi] [gɔːn] [ə'weɪ] ,
' **Though the Muse be gone away ,**
- 尽管 这 沉思 是 已消失 离开 ,

即使缪斯女神离去，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [muːv] [nɑːt] [ɜːrθ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Though she move not earth to - day ,
尽管 她 移动 不是 地球 到 - 天 ,

虽然她今天没有撼动大地，

[soʊlz] [ˌerˈhwaɪl] [huː] [kɔːt] [hɜːr; hər] [wɜːrd] ,
Souls erewhile who caught her word ,
灵魂 以前 WHO 捕捉 她 单词 ,

那些曾经听过她话语的灵魂，

[ɑː] ! [stɪl] [hɑːrp] [ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [hɜːrd] .
Ah ! still harp on what they heard .
啊 ! 仍然 竖琴 在 什么 他们 听到 .

啊！他们仍然耿耿于怀他们听到的事。

- ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd]
' Finally , the reader may be recommended
- 最后 , 这 读者 可能 是 受到推崇的

最后，读者可能会被推荐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[tuː; tə] [glæns] [æt; ət] ['mɪstər] . ['wɪljəm] - ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] - ['blækˌberiz] ,
to glance at Mr . William Allingham's little book of ' Blackberries ,
到 瞥一眼 在 先生 . 威廉 - 小的 书 的 - 黑莓 ,

瞥了一眼威廉·阿林厄姆先生的小册子《黑莓》，

- [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] - ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
' in which they will find a large number of such ' snatches of song ,
- 在 哪个 他们 将要 寻找 一个 大的 数字 的 这样的 - 抢夺 的 歌曲 ,

他们会在其中发现大量这样的“歌曲片段”，

- ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [freʃ] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
' many of them fresh in conception and finished in execution .
- 许多 的 他们 新鲜的 在 概念 和 完成的 在 执行 .

其中许多作品构思新颖，制作完成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ðə; ði] - ['siːz(ə)n] - [ɪn] [sɔːŋ] .
THE ' SEASON ' IN SONG .
这 - 季节 - 在 歌曲 .

歌曲中的“季节”。

[oʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['hɑːrts] [wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [daɪ] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [wen] -
o live in hearts we leave behind is not to die , ' and the Season , when '
o 居住 在 心 我们 离开 在后面 是 不是 到 死 , - 和 这 季节 , 什么时候 -
[ded] ,
dead ,
死的 ,

活在我们留下的心中，并非意味着死亡，而当“死亡”之时，季节更迭，

- [jet] [spiːks] [tuː; tə] ['meni] [θruː] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]
' yet speaks to many through the mouths of the men who have given it
- 然而 说话 到 许多 通过 这 嘴 的 这 男人 WHO 有 给定 它
[pə'reniəl] [laɪf][ɪn] [vɜːrs] .
perennial life in verse .
多年生 生活 在 诗 .

然而，它却通过那些用诗歌赋予它永恒生命力的诗人的口，与许多人对话。

[ɪts][fɜːrst] ['lɔːriət] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['mækwɜːθ] [prɛd] ,
Its first laureate , one may say , was Mackworth Praed ,
它是 第一的 桂冠 , 一 可能 说 , 曾是 麦克沃斯 普雷德 ,

可以说，它的第一位获奖者是麦克沃思·普雷德。

[huːz] - [gʊd] - [naɪt] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ɪts]
whose ' Good - night ' to it still remains the most brilliant epitome of its
谁 - 好的 - 夜晚 - 到 它 仍然 遗迹 这 最多 杰出的 缩影 的 它是
[ˌkærɪktə'rɪstɪks] ['evər] ['rɪt(ə)n] .
characteristics ever written .
特征 曾经 书面 .

它所作的“晚安”至今仍是对其特征最精彩的概括。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kɔːrəskeɪtɪŋ] ['epɪˌgræmz] .
Nothing was omitted from that remarkable series of coruscating epigrams .
没有什么 曾是 省略 从 那 卓越 系列 的 晶 警句 .

那一系列精彩绝伦、妙语连珠的警句，无所不包。

[frʌm; frəm]
From
从

从

- [ðə; ði] [briːtʃiz] [ænd; ənd] ['bætlz] [ænd; ənd] ['blʌndərz]
' The breaches and battles and blunders
- 这 违规行为 和 战斗 和 失误

“这些违约、战斗和失误”

[pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmənz] [ænd; ənd] [pɪrz] ,
Performed by the Commons and Peers ,
执行 经过 这 公共领域 和 同龄人 ,

由下议院和上议院执行

- [wiː; wi][ɑːr; ər]['teɪkən][tuː; tə] - [ðə; ði] ['pleʒərz] [wɪtʃ] ['fæʃ(ə)n] [meɪks] ['duːtiz] - — - [ðə; ði]
' we are taken to ' the pleasures which fashion makes duties ' — ' the
- 我们 是 已采取 到 - 这 快乐 哪个 时尚 制作 职责 - — - 这
['dænsəz, 'dænsɪz] , [ðə; ði] ['fɪlɪŋz] [ʌv; əv][hɑːt]['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz] , -
dances , the fillings of hot little rooms , '
舞蹈 , 这 填充物 的 热的 小的 房间 , -

“我们被带到‘时尚带来的乐趣，以及责任’——‘舞会，以及闷热小房间里的人群’”，

- [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['dɪpləˌmætɪsts] , [p'lænəz] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [fɔːr; fər] ['lɔːrə] [ænd; ənd][dʒeɪn] , -
' the female diplomatists , planners of matches for Laura and Jane , '
- 这 女性 外交官 , 规划者 的 比赛 为了 劳拉 和 简 , -

“女外交官们，劳拉和简的婚事策划者们，”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [ðə; ði]['reɪdʒɪz] ,
' the rages ,
- 这 愤怒 ,

“愤怒，

[led] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði] [tʃi:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] , - [ðə; ði] [bæ'leɪ] ,
led off by the chiefs of the throng , ' the ballet ,
引领 离开 经过 这 酋长们 的 这 人群 , - 这 芭蕾舞 ,

在人群首领的带领下，芭蕾舞剧开始了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ðə; ði] [bə'zɑ:r] , [ðə; ði] [ˌhɔ:rtɪ'kʌltʃərəl] [feɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] .
the bazaar , the horticultural fête , and what not .
这 市场 , 这 园艺 宴请 , 和 什么 不是 .

集市、园艺节等等。

[ʌv; əv]['leɪtər] ['jɪrz] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [hæz; həz] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]['mɪstər] .
Of later years the Season , as a whole , has been celebrated only by Mr .
的 之后 年 这 季节 , 作为 一个 所有的 , 有 到过 著名 仅有的 经过 先生 .
['ælfred] ['ɔ:stən] ,
Alfred Austin ,
阿尔弗雷德 奥斯汀 ,

近年来，整个圣诞季的庆祝活动仅由阿尔弗雷德·奥斯汀先生一人举办。

[hu:] ['pʌblɪʃt] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,
who published , more than a quarter of a century ago ,
WHO 已发布 , 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 世纪 前 ,

谁在二十五年前出版了这本书?

[ə; eɪ]['sætaɪər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l][ɪn][ɪts] [toʊn] .
a satire which was indeed formidable in its tone .
一个 讽刺 哪个 曾是 的确 强大 在 它是 语气 .

这是一部讽刺意味十足的作品，其讽刺力度确实不容小觑。

['mɪstər] . ['ɔ:stən] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] [ə'baʊt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] — [ə'baʊt] [ðə; ði]
Mr . Austin was severe about everybody — about the
先生 . 奥斯汀 曾是 严重 关于 大家 — 关于 这

奥斯汀先生对每个人都很严厉——对.....

- [ʌn'ma:kitəbl] ['meidnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rt] ,
' Unmarketable maidens of the mart ,
- 滞销 少女们 的 这 市场 ,

“市场上无人问津的少女们”，

[hu:] , ['plʌmpnəs] [gɔ:n] , [faɪn] ['delɪkəsi] [feɪnt] ,
Who , plumpness gone , fine delicacy feint ,
WHO , 丰满 已消失 , 美好的 美味 佯攻 ,

谁，丰腴不再，精致优雅不再，

[ænd; ənd][haɪd][ðer; ðər][sɪnz][ɪn]['paɪəti][ænd; ənd][peɪnt] ;
And hide their sins in piety and paint ;
和 隐藏 他们的 罪孽 在 虔诚 和 画 ;

他们用虔诚和粉饰来掩盖自己的罪行；

- [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑ:dnz] ， [wer]
' about the Gardens , where
- 关于 这 花园 ， 在哪里

关于花园，那里

- [ðə; ði] ['li:fi] [gleɪd]
' The leafy glade
- 这 绿叶 林间空地

绿树成荫的林间空地

['prɑ:mpts, 'prɑ:mps][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ['dæliəns] [dɪ'leɪd] ;
Prompts the proposal dalliance delayed ;
提示 这 提议 调戏 延迟 ;

促使求婚的暧昧关系推迟；

- [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm] , [wer]
' about the ballrooms , where
- 关于 这 舞厅 ， 在哪里

关于舞厅，那里

- ['pæntɪŋ] ['dæmzəlz] , ['dænsɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
' Panting damsels , dancing for their lives ,
- 喘息 少女们 ， 跳舞 为了 他们的 生活 ，

气喘吁吁的少女们，为了生存而跳舞

[ɑ:r; ər]['oʊnli] ['meidnz] [wɔ:ltsɪŋ] ['ɪntu:] [waɪvz] ;
Are only maidens waltzing into wives ;
是 仅有的 少女们 华尔兹 进入 妻子们 ;

难道只有少女才能翩翩起舞成为妻子吗?

- [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θi:ətər] ，
' about the theatre ,
- 关于 这 剧院 ，

关于剧院，

[wer]
where
在哪里

在哪里

- ['tu:l] [ɔ:r] ['kɑ:mptən] , ['pɜ:rfɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
' Toole or Compton , perfect in his part ,
- 图尔 或者 康普顿 ， 完美的 在 他的 部分 ，

“图尔或康普顿，他的表演堪称完美。”

['tʌtʃɪz] [i:tʃ] [sens] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [hɑ:rt] ;
Touches each sense , except the head and heart ;
触摸 每个 感觉 ， 除了 这 头 和 心 ;

它触动除头脑和心灵之外的每一种感官；

- [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:] ['senʃərəbl] [tu:; tə][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [hɪr] .
' and about a number of other things too censurable to be mentioned here .
- 和 关于 一个 数字 的 其他 事物 也 应受谴责的 到 是 提及 这里 .

还有一些其他令人不齿的事情，不便在此提及。

[ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] , [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ɪn] [sɔ:ŋ] , [wʌn] [θɪŋks] [les] [ʌv; əv][ðə; ði]
And , in truth , when one thinks of the Season in song , one thinks less of the
和 ， 在 真相 ， 什么时候 一 思考 的 这 季节 在 歌曲 ， 一 思考 较少的 的 这
['sætaɪər]
satire
讽刺

事实上，当人们想到歌曲中的节日时，他们想到的往往是讽刺意味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːrkæzəm] , [les] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] ,
than of the sarcasm , less of the cynicism than of the sympathy ,
比 的 这 讽刺 , 较少的 的 这 玩世不恭 比 的 这 同情 ,

与其说是讽刺，不如说是愤世嫉俗，更多的是同情。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['triːtɪd] [baɪ][ɪts]['poʊəts] .
with which it has been treated by its poets .
和 哪个 它 有 到过 治疗 经过 它是 诗人 .

它的诗人就是这样对待它的。

[teɪk] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] [moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] — [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] ,
Take , for example , that most conspicuous feature of the Season — the walking ,
拿 , 为了 例子 , 那 最多 显眼的 特征 的 这 季节 — 这 步行 ,
['raɪdɪŋ] , ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] .
riding , driving in the Row .
骑术 , 驾驶 在 这 排 .

以本季最显著的特点为例——在街上步行、骑马、驾车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɪkəl] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
It was Tickell who made a woman of fashion of his day tell how she
它 曾是 蒂克尔 WHO 制成 一个 女士 的 时尚 的 他的 天 告诉 如何 她

是蒂克尔让当时一位时尚女性讲述了她的故事

- ['maʊntɪd] [hɜːr; hər] ['pɔːlfri] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk] ,
' Mounted her palfrey as gay as a lark ,
- 安装 她 帕尔弗雷 作为 同性恋 作为 一个 云雀 ,

她骑上骏马，像云雀一样欢快。

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][dʒɑːn] , [tʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ɪn] [haid] [pɑːrk] ,
And , followed by John , took the dust in Hyde Park ,
和 , 随后 经过 约翰 , 采取 这 灰尘 在 海德 公园 ,

随后，约翰在海德公园扬起了尘土。

- [ænd; ənd] [haʊ]
' and how
- 和 如何

以及如何

- [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][sʌm; səm][smɑːrt][ˌmækə'roʊni] ,
' On the way she was met by some smart Macaroni ,
- 在 这 方式 她 曾是 遇见 经过 一些 聪明的 通心粉 ,

“途中她遇到了一些聪明的通心粉，

[huː] [roʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [beɪ] ['poʊni] .
Who rode by her side on a little bay pony .
WHO 骑 经过 她 边 在 一个 小的 湾 小马 .

谁骑着一匹枣红色的小马驹在她身边?

- [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [hæv; həv] [bɪn]
' In our own time the glories and the humours of the Row have been
- 在 我们的 自己的 时间 这 荣耀 和 这 体液 的 这 排 有 到过
[dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ˌdʒiːni'æləti][baɪ]['mɪstər] . ['fredrɪk] ['lɑːkər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['æʃbi] - ['stɛri] ,
described with geniality by Mr . Frederick Locker and Mr . Ashby - Sterry ,
描述 和 温和 经过 先生 . 弗雷德里克 储物柜 和 先生 . 阿什比 - 斯特里 ,

“在我们这个时代，弗雷德里克·洛克先生和阿什比-斯特里先生都曾热情洋溢地描述过这条街的辉煌和风情。”

[wɪð; wɪθ] [pɔɪnt] [baɪ]['mɪstər] . ['ɔːstən] ['dɑːbsən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['smɑːrtnəs] [baɪ][eɪtʃ] . [es] . [liː] .

with	point	by	Mr	.	Austin	Dobson	,	and	with	smartness	by	H	.	S	.	Leigh	.
和	观点	经过	先生	.	奥斯汀	多布森	,	和	和	聪明	经过	H	.	S	.	莉	.

奥斯汀·多布森先生的观点很有见地，HS·利先生的观点也很聪明。

[sez] ['mɪstər] . ['lɑːkər] :

Says	Mr	.	Locker	:
说道	先生	.	储物柜	:

洛克先生说：

- [fər'suːθ] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['laɪvliːɝ] [spɑːt]

'	Forsooth	,	and	on	a	livelier	spot
-	真的	,	和	在	一个	更活泼	点

“确实如此，而且是在更热闹的地方。”

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] ['nevər] [ʃaɪnz] ;

The	sunbeam	never	shines	;
这	阳光	绝不	闪耀	;

阳光从未照射进来；

[fer] ['leɪdiz] [hɪr] [kæn; kən] [tɔːk] [ænd; ənd][trɑːt]

Fair	ladies	here	can	talk	and	trot
公平的	女士们	这里	能	讲话	和	小跑

这里美丽的女士们能说会道，还能小跑。

[wɪð; wɪθ] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] [di'vainz] .

With	statesmen	and	divines	.
和	政治家	和	神灵	.

与政治家和神职人员在一起。

- [wʌt] [grumz] !

'	What	grooms	!
-	什么	新郎	!

“多么帅气的新郎啊！”

[wʌt] ['gæləənt] ['dʒent(ə)lmən] !

what	gallant	gentlemen	!
什么	英勇	先生们	!

多么英勇的绅士啊！

[wʌt] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [hæks] !

What	well	-	appointed	hacks	!
什么	出色地	-	任命	黑客	!

真是些装备精良的黑客！

[wʌt] ['glɔːri] [ɪn][ðer; ðər] [peɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ,

What	glory	in	their	pace	,	and	then	,
什么	荣耀	在	他们的	步伐	,	和	然后	,

他们的速度是多么辉煌，然后，

[wʌt] ['bjuːti] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] !

What	beauty	on	their	backs	!
什么	美丽	在	他们的	背部	!

它们背上的花纹真美！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	126	]
-	[	页	-	]

[第 126 页]

['mɪstər] . ['dɑːbsən] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [muːd] ,

Mr	.	Dobson	,	in	a	different	mood	,
先生	.	多布森	,	在	一个	不同的	情绪	,

多布森先生，心情却截然不同，

[ə'ʃuəz] [hɪz; ɪz]['roʊmən]['proʊtətaɪp] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ][ɪz]['veri] [mʌtʃ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

assures	**his**	**Roman**	**prototype**	**that**	**the**	**world**	**to**	**-**	**day**	**is**	**very**	**much**	**what**	**it**	**was**
保证	他的	罗马	原型	那	这	世界	到	-	天	是	非常	很多	什么	它	曾是

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - [kjuː] . [eɪtʃ] . [ef] . - :

in	**the**	**time**	**of**	**'**	**Q**	**.**	**H**	**.**	**F**	**.**	**'**	**:**
在	这	时间	的	-	问	.	H	.	F	.	-	:

他向他的罗马原型保证，当今世界与“QHF”时代非常相似：

- [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] — [juːl] ['seldəm] [feɪl]

'	**Walk**	**in**	**the**	**Park**	**—**	**you'll**	**seldom**	**fail**
-	走	在	这	公园	—	你会	很少	失败

“在公园里散步——你很少会失败”

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sibəris] [ɑːn][ðə; ði][reɪl]

To	**find**	**a**	**Sybaris**	**on**	**the**	**rail**
到	寻找	一个	西巴里斯	在	这	轨

在铁轨上找到 Sybaris

[baɪ] ['lɪdiəz] ['pəuniz] ;

By	**Lydia's**	**ponies**	**;**
经过	莉迪亚的	小马	;

莉迪亚的小马驹；

[ɔːr][hæp; hɑːp][ɑːn] ['bærəs] , [wɪgd] [ænd; ənd] [steɪd] ,

Or	**hap**	**on**	**Barrus**	**,**	**wigged**	**and**	**stayed**	**,**
或者	哈普	在	巴鲁斯	,	戴假发	和	入住	,

或者碰巧遇到巴鲁斯，戴上假发留了下来，

['əʊgəlɪŋ][sʌm; səm] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [meɪd] .

Ogling	**some**	**unsuspecting**	**maid**	**.**
盯着看	一些	毫无戒心的	女佣	.

偷瞄某个毫无防备的女佣。

- [fer] - , [tuː] !

'	**Fair**	**Neobule**	**,**	**too**	**!**
-	公平的	-	,	也	!

“美丽的尼奥布尔也是！”

[ɪz][nɑːt]

Is	**not**
是	不是

不是

[wʌn] - [hɪr] — [frʌm; frəm] ['ɔːldərʃɑːt] ?

One	**Hebrus**	**here**	**—**	**from**	**Aldershot**	**?**
一	-	这里	—	从	奥尔德肖特	?

这里有一个来自奥尔德肖特的赫布鲁斯?

[ɑː'hɑː] , [juː; jʊ] ['kʌlər] !

Aha	**,**	**you**	**colour**	**!**
啊哈	,	你	颜色	!

啊哈，你的颜色！

[biː; bi] [waɪz] .

Be	**wise**	**.**
是	明智的	.

要明智。

[ðer; ðər][oʊld]['kænɪdiə] [sɪts] ;

There	**old**	**Canidia**	**sits**	**;**
那里	老的	卡尼迪亚	坐着	;

老卡尼迪亚就坐在那里；

[noʊ] [daʊt] [ʃiːz] ['terɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['bɪts] .

No	doubt	she's	tearing	you	to	bits	.
不	怀疑	她是	撕裂	你	到	比特	.

毫无疑问，她正在把你撕成碎片。

- [ðə; ði] ['iːtn] [ænd; ənd] ['hæroʊ] [mætʃ] , [laɪk] [lɔːn] - ['tenɪs] , ['kærət] [veɪt] ['sækroʊ] ;

'	The	Eton	and	Harrow	match	,	like	lawn	-	tennis	,	caret	vate	sacro	;
-	这	伊顿公学	和	耙	匹配	,	喜欢	草地	-	网球	,	插入符号	瓦特	神圣的	;

'伊顿公学和哈罗公学的比赛，就像网球比赛一样，caret vate sacro;

[bʌt; bət][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] ['henli] [ænd; ənd] ['həːliŋəm] [hæv; həv] [bɪn] [sʌŋ] [ɪn] [vɜːrs] ,

but	the	delights	of	Henley	and	Hurlingham	have	been	sung	in	verse	,
但	这	美味	的	亨利	和	赫灵汉姆	有	到过	唱	在	诗	,

但亨利和赫灵汉姆的种种美好已被谱写成诗歌。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɜːr] - [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [boʊt] - [reɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm]['ædmərəb(ə)l]

and	the	Inter	-	University	Boat	-	race	was	the	subject	of	some	admirable
和	这	国际	-	大学	船	-	种族	曾是	这	主题	的	一些	令人钦佩的

[laɪnz] [baɪ] ['mɔːtimə] ['kɔlinz] [ænd; ənd][dʒiː] . [dʒeɪ] . ['keɪliː] :

lines	by	Mortimer	Collins	and	G	.	J	.	Cayley	:
线条	经过	莫蒂默	柯林斯	和	G	.	J	.	凯莉	:

大学间赛艇比赛曾被莫蒂默·柯林斯和G·J·凯利写成一些精彩的诗句：

- [swiːt] [ə'mɪd] [laɪm] - [triːz] - ['blɑːsəm] , [ə'stə:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv] ['spriŋtaid] ,

'	Sweet	amid	lime	-	trees	'	blossom	,	astir	with	the	whispers	of	springtide	,
-	甜的	之中	酸橙	-	树木	-	开花	,	搅拌	和	这	低语	的	春潮	,

“在菩提树丛中”盛开，伴着春潮的低语，

['meɪd(ə)n] [spiːtʃ] [tuː; tə] [hɪr] , ['eləkwənt] ['mɜːrmər] [ænd; ənd] [saɪ]

Maiden	speech	to	hear	,	eloquent	murmur	and	sigh
少女	演讲	到	听到	,	雄辩	低语	和	叹

初次演讲，回荡着动人的低语和叹息

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [wen] , [kæm][wɪð; wɪθ]['aɪsɪs] [kən'tendɪŋ] ,

but	the	joy	of	the	Thames	when	,	Cam	with	Isis	contending	,
但	这	喜悦	的	这	泰晤士河	什么时候	,	摄像头	和	伊西斯	争吵	,

但当卡姆与伊西斯争夺泰晤士河时，那份喜悦却无与伦比。

[ʌp] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [striːm] [flæʃ] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [eɪts] !

Up	the	Imperial	stream	flash	the	impetuous	Eights	!
向上	这	帝国	溪流	闪光	这	浮躁	八	!

沿着帝国溪流，迅猛的八字形列车疾驰而来!

['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪz][ðə; ði] [stroʊk] , [æz; əz] [ðeɪ] [reɪs] [frʌm; frəm] ['pʌtni] [tuː; tə] ['mɔːtleik] ,

Sweeping	and	strong	is	the	stroke	,	as	they	race	from	Putney	to	Mortlake	,
扫荡	和	强的	是	这	中风	,	作为	他们	种族	从	普特尼	到	莫特莱克	,

他们划水动作流畅有力，从普特尼一路狂奔到莫特莱克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['ʃaɪɪŋ] [ðə; ði][kræb] [triː] [baɪt] , ['ʃuːtɪŋ] [θruː] ['hæmərˌsmɪθ] [brɪdʒ] ;

Shying	the	Crab	Tree	bight	,	shooting	through	Hammersmith	Bridge	;
害羞	这	螃蟹	树	海湾	,	射击	通过	哈默史密斯	桥	;

避开蟹树湾，穿过哈默史密斯桥;

['ɑːnwərd] [ɪ'læstɪk] [ðeɪ] [streɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [loʊ] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːləkˌroʊlɑːk] ;

Onward	elastic	they	strain	to	the	deep	low	moan	of	the	rowlock	;
向前	松紧带	他们	拉紧	到	这	深的	低的	呻吟	的	这	锁	;

它们向前伸展，发出低沉的桨架呻吟声；

['laʊdər] [ðə; ði] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , ['swɪftər] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] !

Louder	the	cheer	from	the	bank	,	swifter	the	flash	of	the	oar	!
更大声	这	欢呼	从	这	银行	,	更迅捷	这	闪光	的	这	桨	!

岸边欢呼声越大，船桨划得越快!

- ['prɪti] [ə'gen] , [ɪn][ɪts] [weɪ] , [ɪz][ðə; ði] ['betər] - [noʊn] - [boʊt] - [reɪs] [sketʃ] , - [baɪ]['mɪstər] . ['æʃbi]
- Pretty again , in its way , is the better - known - Boat - race Sketch , - by Mr . Ashby
- 漂亮的 再次 , 在 它是 方式 , 是 这 更好的 - 已知 - 船 - 种族 草图 , - 经过 先生 . 阿什比
- ['stɛri] , [huːz] ['heroʊɪn]
- Sterry , whose heroine
- 斯特里 , 谁 女英雄

阿什比-斯特里先生更为人熟知的《赛艇素描》也以其独特的方式展现了美感，画中女主人公

- [twaɪnz] [hɜːr; hər] [fer] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv]['aɪsɪs] ,
- Twines her fair hair with the colours of Isis ,
- 线绳 她 公平的 头发 和 这 颜色 的 伊西斯 ,

“她将自己金色的秀发与伊西斯女神的色彩交织在一起。”

[waɪlst] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæm] ['glɪtər] [braɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Whilst	those	of	the	Cam	glitter	bright	in	her	eyes	.
而	那些	的	这	摄像头	闪光	明亮的	在	她	眼睛	.

而那些凸轮在她眼中闪闪发光。

- [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]['epsəm][ænd; ənd][ʌv; əv] ['^jdwjd] [hæv; həv][nɑːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bɪn] ['vəːsifaid] [baɪ]
- The joys of Epsom and of Goodwood have not , I believe , been versified by
- 这 喜悦 的 埃普索姆 和 的 古德伍德 有 不是 , 我 相信 , 到过 诗体 经过
['eni] ['prɑːmɪnənt] ['raɪmər] ,
any prominent rhymer ,
任何 著名的 押韵者 ,

“我相信，埃普索姆和古德伍德的乐趣还没有被任何一位著名的诗人谱写成诗。”

[ænd; ənd] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['æskɑːt] , [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [ɪ'læbərət] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] —

and	,	concerning	those	of	Ascot	,	I	know	of	but	one	elaborate	celebration	—
和	,	有关	那些	的	阿斯科特	,	我	知道	的	但	一	精心制作的	庆典	—

[ðæt] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

that	which	describes	,	among	other	things	,
那	哪个	描述	,	之中	其他	事物	,

至于阿斯科特的那些人，我只知道一种精心设计的庆祝活动——这种庆祝活动除其他事项外，还描述了.....

- [tɔːl] ['bɔtlz] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
- Tall bottles passing to and fro ,
- 高的 瓶子 通过 到 和 弗 ,

“高高的瓶子来回传递，

[ænd; ənd] [klɪr] - [kʌt] ['krɪstəlz] ['kriːmi] [floʊ] ,

And	clear	-	cut	crystal's	creamy	flow	,
和	清除	-	切	水晶的	奶油状	流动	,

还有晶莹剔透的水晶如奶油般柔滑的流动，

[wer] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] [v'juːv] [ˌkliː'koʊ] ,

Where	vied	with	velvet	Veuve	Clicquot	,
在哪里	竞争	和	天鹅绒	凯歌香槟	凯歌	,

与天鹅绒般的凯歌香槟争奇斗艳

[moʊ'ɛt][ænd; ənd]['tʃændɪn, ʃæn'dɑːn] ;

Moët	and	Chandon	;
酩悦	和	香槟	;

酩悦香槟；

- [æz; əz] [wel] [æz; əz]
' as well as
- 作为 出色地 作为

'也

- [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [draɪv] [ðæt] [keɪm] [tuː] [suːn]
' The homeward drive that came too soon
- 这 回家 驾驶 那 来了 也 很快

回家的路程来得太快了

[baɪ]['pɑːrks][ænd; ənd] ['lɑːdʒɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][dʒuːn] ,
By parks and lodges bright with June ,
经过 公园 和 旅馆 明亮的 和 六月 ,

六月里，公园和旅馆灯火辉煌，

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [mɑːkt] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]
And how we mocked the afternoon
和 如何 我们 嘲笑 这 下午

我们是如何嘲笑下午的呢?

[wɪð; wɪθ]['leɪzi] ['læftər] .
With lazy laughter .
和 懒惰的 笑声 .

带着懒洋洋的笑声。

- ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [mɔːr] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]
' Nothing , of course , is more peculiar to the
- 没有什么 , 的 课程 , 是 更多的 奇特 到 这

当然，没有什么比这更独特的了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['siːz(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] [dɪ'spleɪd] [baɪ][sə'saɪəti][æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ɑːrt] .
Season than the devotion displayed by Society at the shrine of Art .
季节 比 这 虔诚 显示 经过 社会 在 这 神社 的 艺术 .

比起社会对艺术圣殿的虔诚，季节更迭显得尤为珍贵。

[ðə; ði] [ə'kædəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊvnər] [ɑːr; ər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʊd]
The Academy and the Grosvenor are institutions without which the Season would
[nɑːt][biː; bi][ɪt'self] .
not be itself .
不是 是 本身 .

学院和格罗夫纳酒店是不可或缺的机构，没有它们，演出季就不会存在。

[ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz][nɑːt] ['fɪgjərd] ['veri] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn] [sɔːŋ] ,
The latter has not figured very conspicuously in song ,
这 后者 有 不是 想 非常 显眼地 在 歌曲 ,

后者在歌曲中并没有很明显地出现。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlbərt] - ['sʌlɪvən]
but at least it has managed to creep into one of the Gilbert - Sullivan
但 在 至少 它 有 管理 到 潜行者 进入 一 的 这 吉尔伯特 - 沙利文
['ɒprəz] ,
operas ,
歌剧 ,

但至少它已经悄悄地融入了吉尔伯特-沙利文的一部歌剧中。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə] - ['griːnəri] - [jælɝi] .

in	the	shape	of	a	rhyme	to	'	greenery	-	yallery	.
在	这	形状	的	一个	韵	到	-	绿植	-	画廊	.

以押韵的形式写成“greenery-yallery”。

- ['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] , [tuː] , [hæz; həz][toʊld][ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] [huː] [hæd; həd]

'	Mr	.	Andrew	Lang	,	too	,	has	told	us	of	the	critic	who	had
-	先生	.	安德鲁	朗	,	也	,	有	讲述	我们	的	这	评论家	WHO	有

安德鲁·朗先生也告诉我们，有一位评论家曾……

- - , [sɪns] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [red] ,

'	Totter'd	,	since	the	dawn	was	red	,
-	-	,	自从	这	黎明	曾是	红色的	,

“摇摇欲坠，自从黎明破晓时已是血红。”

[θruː] [maɪlz] [ʌv; əv] ['groʊvnər] ['gæləri] ;

Through	miles	of	Grosvenor	Gallery	;
通过	英里	的	格罗夫纳	画廊	;

穿过数英里的格罗夫纳画廊；

- [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [vəːsiz] [veɪn] ,

'	and	,	in	another	of	his	'	verses	vain	,
-	和	,	在	其他	的	他的	-	诗句	徒劳	,

在他的另一首诗《徒劳》中，

- [hæz; həz] ['præktɪkli] [lɪmd] [ðə; ði] ['gæləri] [ɪt'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] - ['kæməˌlɑːt] - :

'	has	practically	limned	the	Gallery	itself	under	the	guise	of	'	Camelot	'	:
-	有	几乎	勾勒	这	画廊	本身	在下面	这	伪装	的	-	卡米洛特	-	:

“实际上已经将整个画廊描绘成了‘卡米洛特’的模样：

- [ɪn]['kæməˌlɑːt] , [haʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [griːn]

'	In	Camelot	,	how	gray	and	green
-	在	卡米洛特	,	如何	灰色的	和	绿色的

在卡梅洛特，多么灰暗和绿色啊

[ðə; ði]['dæmzəlz] [dwel] , [haʊ] [sæd][ðer; ðər] [tiːn] ;

The	damsels	dwell	,	how	sad	their	teen	;
这	少女们	住	,	如何	伤心	他们的	青少年	;

少女们居住的地方，她们的青春多么悲伤；

[ɪn]['kæməˌlɑːt] , [haʊ] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ]

In	Camelot	,	how	green	and	gray
在	卡米洛特	,	如何	绿色的	和	灰色的

在卡梅洛特，绿色和灰色

[ðə; ði] ['melənkɑːli] ['pɑːplər] [sweɪ] .

The	melancholy	poplars	sway	.
这	忧郁	白杨树	摇摆	.

忧郁的白杨树摇曳着。

[aɪ] [wɪs]

I	wis
我	威斯

我希望

[aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] ,

I	wot	not	what	they	mean	,
我	什么	不是	什么	他们	意思是	,

我不知道他们是什么意思。

[ɔːr] ['werfɔːr] , ['pæʃənət] [ænd; ənd] [liːn] ,

Or	wherefore	,	passionate	and	lean	,
或者	因此	,	热情的	和	倾斜	,

或者说，热情而精瘦，

[ðə; ði] ['meidnz] [moʊp] [ðer; ðər] [lʌvz] [bɪ'twi:n] .
The maidens mope their loves between .
这 少女们 忧郁 他们的 爱 之间 .

少女们在爱情的间隙里郁郁寡欢。

- [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['bɜ:n] - ['dʒəjnziən][ɑ:rt][ɪz] [hɪr] ['veri] ['hæpɪli] [hɪt] [ɔ:f] .
' The character of Burne - Jonesian art is here very happily hit off .
- 这 特点 的 伯恩 - 琼斯式 艺术 是 这里 非常 快乐地 打 离开 .

“伯恩-琼斯式艺术的特点在这里得到了很好的体现。”

['hæpi] , [tu:] , [ɪz]['mɪstər] .
Happy , too , is Mr .
快乐的 , 也 , 是 先生 .

先生也很高兴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[læŋz] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɪstiən] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] :
Lang's sketch of the Philistian features of the Academy :
朗的 草图 的 这 非利士人 特征 的 这 学院 :

朗对学院庸俗特征的素描:

- [fə'listiə; fi-] !
' Philistia !
- 非利士 !

“愚昧!”

[meɪdz] [ɪn] ['mʌzlɪn] [waɪt]
Maids in muslin white
女佣 在 细棉布 白色的

身穿白色薄纱的女仆

[wɪð; wɪθ] [flænl'led] ['ɔ:zmən, 'əu-][ɔ:ft] [dɪ'laɪt]
With flannelled oarsmen oft delight
和 法兰绒 划桨手 经常 喜

身穿法兰绒的划桨手常常令人愉悦

[tu:; tə] [drɪft] [ə'pɑ:n] [ðaɪ] [stri:mz] , [ænd; ənd] [floʊt]
To drift upon thy streams , and float
到 漂移 之上 你的 溪流 , 和 漂浮

随你的溪流漂流，漂浮

[ɪn] ['sɔltɜ-z] [moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] [boʊt] ;
In Salter's most luxurious boat ;
在 萨尔特的 最多 豪华 船 ;

在萨尔特最豪华的游艇上;

[ɪn] [bʌf] [ænd; ənd] [bu:ts] [ðə; ði] ['tʃɪri] [naɪt]
In buff and boots the cheery knight
在 增幅 和 靴子 这 欢快的 骑士

赤身裸体、脚蹬长靴的快乐骑士

[rɪ'tɜ:rn] ([kwaɪt] [seɪf]) [frʌm; frəm] ['neizbi] [faɪt] .
Returns (quite safe) from Naseby fight .
返回 (相当 安全的) 从 纳斯比 斗争 .

从纳斯比战斗中（相当安全）返回。

- [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [prɛd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ə'dres] - [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

'	But	did	not	Praed	long	ago	address	'	The	Portrait	of	a	Lady	at	the	Exhibition
-	但	做过	不是	普雷德	长的	前	地址	-	这	肖像	的	一个	女士	在	这	展览

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] - ?

of	the	Royal	Academy	'	?
的	这	皇家	学院	-	?

“但是普雷德不是很久以前就讨论过《皇家艺术学院展览上的一位女士的肖像》吗？”

[hæz; həz][nɑːt]['mɪstər] . ['æʃbi] - ['stɛri] [ə'drest] - ['nʌmbər] [wʌn] - [ɪn][ðə; ði] [sed] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] —

Has	not	Mr	.	Ashby	-	Sterry	addressed	'	Number	One	'	in	the	said	exhibition	—
有	不是	先生	.	阿什比	-	斯特里	已解决	-	数字	一	-	在	这	说	展览	—

['ɔːlsoʊ] - [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] - ?

also	'	the	portrait	of	a	lady	'	?
还	-	这	肖像	的	一个	女士	-	?

阿什比-斯特里先生是否在上述展览中谈到了“第一号”——也就是“一位女士的肖像”?

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

And	,	moreover	,
和	,	而且	,

而且，

[hæz; həz][nɑːt]['mɪstər] . ['ɔːstən] ['dɑːbsən] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

has	not	Mr	.	Austin	Dobson	made	the	Academy	the	scene	of	one	of	his
有	不是	先生	.	奥斯汀	多布森	制成	这	学院	这	场景	的	一	的	他的

['braɪtli] - ['rɪt(ə)n] ['daɪəlɔːgz] ?

brightly	-	written	dialogues	?
明亮地	-	书面	对话	?

奥斯汀·多布森先生难道没有把学院作为他笔下精彩对话的场景吗?

— [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [sez] :

—	that	in	which	the	lady	says	:
—	那	在	哪个	这	女士	说道	:

——那位女士说的话：

- [frʌm; frəm] [naʊ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][goʊ][ɪn][dʒuːn]

'	From	now	until	we	go	in	June
-	从	现在	直到	我们	去	在	六月

从现在到六月我们出发为止

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [tuːn] :

I	shall	hear	nothing	but	this	tune	:
我	将	听到	没有什么	但	这	调	:

我耳边只会回荡着这首歌：

['weðər] [aɪ][laɪk] ['lɔŋz] “ ['væʃtai] , ” [ɔːr]

Whether	I	like	Long's	“	Vashti	,	”	or
无论	我	喜欢	朗的	“	瓦什蒂	,	”	或者

无论我喜欢朗的《瓦什蒂》，还是

[laɪk] ['lɛzliːz] “ ['nɔːti] ['kɪti] ” [mɔːr] ;

Like	Leslie's	“	Naughty	Kitty	”	more	;
喜欢	莱斯利的	“	淘气	猫咪	”	更多的	;

更喜欢莱斯利的《淘气小猫》;

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['krɪtɪks] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,

With	all	that	critics	,	right	or	wrong	,
和	全部	那	评论家	,	正确的	或者	错误的	,

尽管批评者们对此褒贬不一，无论他们的批评是对是错。

[hæv; həv] [sed] [ʌv; əv] ['lezli] [ɔːr][ʌv; əv] [lɔːŋ] .

Have	said	of	Leslie	or	of	Long	.
有	说	的	莱斯利	或者	的	长的	.

曾有人这样评价莱斯利或朗。

- [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['evri] ['siːz(ə)n] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mæridʒz] ,
' **Among** **the** **events** **of** **every** **season** **are** **the** **fashionable** **marriages** **,**
- 之中 这 活动 的 每一个 季节 是 这 时髦 婚姻 ,

每个季节的盛事中，总少不了时尚婚礼。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][juː 'es][baɪ]['mɪstər] . ['fredrɪk] ['lɑːkər] [ɪn][hɪz; ɪz]
one **of** **which** **is** **described** **for** **us** **by** **Mr** **.** **Frederick** **Locker** **in** **his**
一 的 哪个 是 描述 为了 我们 经过 先生 . 弗雷德里克 储物柜 在 他的

其中之一由弗雷德里克·洛克先生在他的著作中为我们描述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **130** **]**
[页 -]

[第130页]

- [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , ['hænoʊvər] [skwer] .
' **St** **.** **George's** **,** **Hanover** **Square** **.**
- 英石 . 乔治的 , 汉诺威 正方形 .

“圣乔治教堂，汉诺威广场。”

- [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dwel] .
' **On** **the** **subject** **of** **the** **belles** **of** **the** **season** **I** **need** **not** **dwell** **.**
- 在 这 主题 的 这 美女 的 这 季节 我 需要 不是 住 .

“关于当季佳丽，我无需赘述。”

- - [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['bjuːti] ; [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ,
Praed's **'** **Belle** **of** **the** **Ballroom** **'** **was** **a** **provincial** **beauty** **;** **but** **not** **so** **,**
- - 美女 的 这 舞厅 - 曾是 一个 省级 美丽 ; 但 不是 所以 ,
[ə'ʃʊrədli] ,
assuredly **,**
当然 ,

普雷德笔下的“舞厅佳人”是一位乡下美人；但肯定不是这样。

[wʌz; wəz] ['poʊps] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['piːtərˌbʌrəz] ['mɪsɪz] . ['haʊərd] , [kɑːŋgrɛvz] [mɪs] ['temp(ə)l] , [lɔːrd]
was **Pope's** **and** **Lord** **Peterborough's** **Mrs** **.** **Howard** **,** **Congreve's** **Miss** **Temple** **,** **Lord**
曾是 教皇的 和 主 彼得伯勒的 太太 . 霍华德 , 康格里夫的 错过 寺庙 , 主
['tʃɛstərˌfildz] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ,
Chesterfield's **Duchess** **of** **Richmond** **,**
切斯特菲尔德 公爵夫人 的 里士满 ,

她是教皇和彼得伯勒勋爵的霍华德夫人，康格里夫的坦普尔小姐，切斯特菲尔德勋爵的里士满公爵夫人。

['fɑːksəz]['mɪsɪz] . ['kruː] , [lɔːrd] [lɪtənz] [lɑː] [mɑːr'kiːz] , ['mɪstər] . - ['bjuːti] [kler] , [ɔːr]['mɪstər] .
Fox's **Mrs** **.** **Crewe** **,** **Lord** **Lytton's** **La** **Marquise** **,** **Mr** **.** **Aïdè's** **Beauty** **Clare** **,** **or** **Mr** **.**
狐狸的 太太 . 克鲁 , 主 利顿的 拉 侯爵夫人 , 先生 . - 美丽 克莱尔 , 或者 先生 .
['ɔːstən] ['dɑːbsənz] ['ɑːvaɪs] .
Austin **Dobson's** **Avice** **.**
奥斯汀 多布森的 建议 .

福克斯的《克鲁夫人》、利顿勋爵的《侯爵夫人》、艾德先生的《克莱尔小姐》或奥斯汀·多布森先生的《劝告》。

[ʌv; əv] ['lʌndən] [bɔːlz] [ænd; ənd] [raʊts] [ðə; ði]['poʊəts][hæv; həv] [bɪn] ['meni] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['edwərd]
Of **London** **balls** **and** **routs** **the** **poets** **have** **been** **many** **,** **including** **Edward**
的 伦敦 球 和 路线 这 诗人 有 到过 许多 , 包括 爱德华
[fɪts'dʒerəld] , [siː] . [es] . ['kælvəli] ,
Fitzgerald **,** **C** **.** **S** **.** **Calverley** **,**
菲茨杰拉德 , C . S . 卡尔弗利 ,

伦敦的舞会和骚乱曾吸引过许多诗人，其中包括爱德华·菲茨杰拉德、C·S·卡尔弗利等。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɑːbsən] [ə'gen] .
and **Mr** **.** **Dobson** **again** **.**
和 先生 . 多布森 再次 .

还有多布森先生。

[ðə; ði] ['ɑːprə] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [hæz; həz][hæd; həd] ['veri] [fjuː] ['selibrənts] [ɪn] [raɪm] .

The	opera	,	so	far	as	I	know	,	has	had	very	few	celebrants	in	rhyme	.
这	歌剧	，	所以	远的	作为	我	知道	，	有	有	非常	很少	庆祝者	在	韵	。

据我所知，歌剧中很少有人用韵文来庆祝。

[ðə; ði] - ['mʌndeɪ; 'mʌndi][pɑːps] - ['fɪgjər] [ɪn] - ['peɪʃ(ə)ns] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊvnər] ['gæləri] , [bʌt; bət]

The	'	Monday	Pops	'	figure	in	'	Patience	'	with	the	Grosvenor	Gallery	,	but
这	-	周一	流行乐	-	数字	在	-	耐心	-	和	这	格罗夫纳	画廊	，	但

[hæv; həv][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] , [aɪ]['fænsi] ,

have	not	otherwise	,	I	fancy	,
有	不是	否则	，	我	想要	，

“星期一流行音乐会”在格罗夫纳画廊的“耐心”展览中亮相，但除此之外，我想应该没有其他合作了。

[bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [sɔːŋ] .

been	distinguished	in	song	.
到过	杰出的	在	歌曲	.

在歌曲创作方面卓有成就。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [poʊ'etɪk] [t'rɪbjuːts] [æt; ət] [wʌns]

On	the	whole	,	however	,	the	Season	has	received	poetic	tributes	at	once
在	这	所有的	，	然而	，	这	季节	有	已收到	诗意的	致敬	在	一次

['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

numerous	and	interesting	.
很多的	和	有趣的	.

但总的来说，本季收到了数量众多且引人入胜的诗歌赞颂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðə; ði] - ['riːses] - [ɪn] [raɪm] .

THE	'	RECESS	'	IN	RHYME	.
这	-	凹陷处	-	在	韵	.

押韵版的“课间休息”。

[ef][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts] ['lɔriːəts] , [soʊ][hæz; həz][ðə; ði] ['riːses] .

f	the	Season	has	had	its	laureates	,	so	has	the	Recess	.
f	这	季节	有	有	它是	获奖者	，	所以	有	这	休息	.

如果说赛季有它的获奖者，那么假期也有它的获奖者。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz][ðə; ði] [mɔːr] ['nuːmərəs] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['poʊətri] .

Of	the	two	,	the	latter	has	the	more	numerous	elements	of	poetry	.
的	这	二	，	这	后者	有	这	更多的	很多的	元素	的	诗	.

两者之中，后者具有更多的诗歌元素。

[taʊn] [hæz; həz][ɪts] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrsɪfaɪər] ; [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ɪts] [striːts] ,

Town	has	its	charms	for	the	versifier	;	there	is	much	to	say	about	its	streets	,
镇	有	它是	魅力	为了	这	诗歌创作者	；	那里	是	很多	到	说	关于	它是	街道	，

这座小镇对诗人来说别有一番魅力；它的街道有很多值得描绘的地方。

[ɪts]['pɑːrks] , [ɪts] [belz] , [ɪts] [bɔːlz] , [ɪts] ['meni] [daɪ'vɜːʃnz] .

its	parks	,	its	belles	,	its	balls	,	its	many	diversions	.
它是	公园	，它是	美女	，它是	球	，它是	许多	转移	.

它的公园、它的美女、它的舞会、它的众多娱乐活动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] , ['ʃʊrli] , [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [æn'sestrəl]

But	there	is	even	more	,	surely	,	to	say	about	the	country	,	with	its	ancestral
但	那里	是	甚至	更多的	,	一定	,	到	说	关于	这	国家	,	和	它是	祖先的

[hɔ:lz] ,

halls	,
大厅	,

但关于这个国家，尤其是它的祠堂，肯定还有更多值得一提的地方。

[ɪts] ['wɔ:tərɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪts] ['ʃu:tɪŋz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['si:saɪd] [ænd; ənd]

its	watering	-	places	,	and	its	shootings	,	as	well	as	about	the	seaside	and
它是	浇水	-	地方	,	和	它是	枪击事件	,	作为	出色地	作为	关于	这	海滨	和

[ðə; ði] ['veriəs] [ət'rækʃnz] [u:'treɪ] - ['mɛr, 'mɜ:] .

the	various	attractions	outre	-	mer	.
这	各种各样的	景点	外部	-	梅尔	.

它的水上乐园、枪击事件，以及海边和各种远海景点。

['ʃʊrli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [hæz; həz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [di'laɪts] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['poʊət] ,

Surely	,	of	the	two	,	life	out	of	town	has	even	more	delights	,	for	the	poet	,
一定	,	的	这	二	,	生活	出去	的	镇	有	甚至	更多的	美味	,	为了	这	诗人	,

当然，对于诗人来说，城外生活无疑更有乐趣。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæn; ðən] [laɪf] [ɪn] [taʊn] .

at	any	rate	,	than	life	in	town	.
在	任何	速度	,	比	生活	在	镇	.

无论如何，都比城里的生活好。

[sɪl'vestə(r)] [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['pi:p(ə)l] , ['æftər]['taɪərɪŋ][ɪn] [taʊn] ,

Sylvester	is	reported	to	have	said	that	people	,	after	tiring	in	town	,
西尔维斯特	是	据报道	到	有	说	那	人们	,	后	令人疲惫	在	镇	,

据报道，西尔维斯特曾说过，人们在城里待累了之后，

[goʊ][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - ['taɪər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

go	to	re	-	tire	in	the	country	.
去	到	关于	-	胎	在	这	国家	.

去乡下退休。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['seɪɪŋ] , [ɪf] [ˌepɪgrə'mætɪk] , [ɪz][nɑ:t] ['strɪktli] [tru:] .

But	the	saying	,	if	epigrammatic	,	is	not	strictly	true	.
但	这	说	,	如果	警句	,	是	不是	严格	真的	.

但这句话，即便称得上是格言警句，也并非完全正确。

[noʊ] [daʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es] [fi:l] [bɔ:rd] ,

No	doubt	some	of	us	feel	bored	,
不	怀疑	一些	的	我们	感觉	无聊的	,

毫无疑问，我们当中有些人会感到无聊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[wer'evər] [wi:; wi] [meɪ] [goʊ] , [ɔ:r] [wət'evər] [wi:; wi] [meɪ] [du:] .

wherever	we	may	go	,	or	whatever	we	may	do	.
无论	我们	可能	去	,	或者	任何	我们	可能	做	.

无论我们去哪里，或者做什么。

[bʌt; bət][tu:; tə][moʊst]['pi:p(ə)l] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ðə; ði] ['ri:ses] , [ɪf] [spent] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

But	to	most	people	,	I	imagine	,	the	Recess	,	if	spent	out	of	London	,
但	到	最多	人们	,	我	想象	,	这	休息	,	如果	花费	出去	的	伦敦	,

但我想，对大多数人来说，如果休会期是在伦敦以外的地方度过的，

[ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
is a time of genuine enjoyment ,
是 一个 时间 的 真的 享受 ,

是真正享受的时光，

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [sɔːŋ] .
and certainly it is a time which deserves to be distinguished in song .
和 当然 它 是 一个 时间 哪个 值得 到 是 杰出的 在 歌曲 .

这无疑是一个值得用歌谣来纪念的时代。

[ðə; ði] ['riːses] , [æz; əz] [spent] [ɪn] ['lʌndən] , [hæz; həz] [bɪn] [drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪmərz] [ɪn] [dɪ'presɪŋ] [tɪnts] .
The Recess , as spent in London , has been drawn by the rhymers in depressing tints .
这 休息 , 作为 花费 在 伦敦 , 有 到过 绘制 经过 这 押韵者 在 沉闷 色调 .

在伦敦度过的课间休息时间，被押韵者们描绘成了令人沮丧的景象。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['peɪntɪd] [baɪ] [heinz] ['beɪli] [rɪ'meɪnz] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] ,
The picture painted by Haynes Bayly remains — for the fashionable world ,
这 图片 绘 经过 海恩斯 贝利 遗迹 — 为了 这 时髦 世界 ,

海恩斯·贝利描绘的景象依然——对于时尚界而言——

[æt; ət] [liːst] — ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [wʌz; wəz] .
at least — almost as true as it ever was .
在 至少 — 几乎 作为 真的 作为 它 曾经 曾是 .

至少——几乎和以往一样真实。

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] :
As he said :
作为 他 说 :

正如他所说：

- [ɪn] [taʊn] , [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,
' In town , in the month of September ,
- 在 镇 , 在 这 月 的 九月 ,

“在镇上，九月份，

[wiː; wi] [faɪnd] ['niːðər] ['rɪtʃɪz] [nɔːr] [ræŋk] ;
We find neither riches nor rank ;
我们 寻找 两者都不 财富 也不 秩 ;

我们既没有发现财富，也没有发现地位；

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['membər]
In vain we look out for a member
在 徒劳 我们 看 出去 为了 一个 成员

我们徒劳地寻找成员

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [nɑːd] [ɔːr] [ə; eɪ] [fræŋk] .
To give us a nod or a frank .
到 给 我们 一个 点头 或者 一个 坦率 .

给我们点头或坦诚的回应。

[iːtʃ] ['nɑːkər] [ɪn] ['saɪləns] [rɪ'pəʊziz] ,
Each knocker in silence reposes ,
每个 敲击器 在 沉默 休息 ,

每个敲门者都静静地休息着。

[ɪn] ['evri] ['mænʃ(ə)n] [juː; jʊ] [faɪnd]
In every mansion you find
在 每一个 大厦 你 寻找

在每座豪宅里你都会发现

[wʌn] ['dɜːrti][oʊld] ['wʊmən] [huː] [dəuziz] ,
One dirty old woman who dozes ,
一 肮脏的 老的 女士 WHO 打盹 ,

一个打瞌睡的脏兮兮的老妇人，

[ɔːr] [piːps] [θruː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [blaɪnd] .
Or peeps through the dining - room blind .
或者 人群 通过 这 用餐 - 房间 瞎的 .

或者透过餐厅的百叶窗往外看。

- [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lɪləkwi] [pʊt] [baɪ][eɪtʃ] . [es] . [liː] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
' This may be compared with the soliloquy put by H . S . Leigh in the mouth of
- 这 可能 是 比较的 和 这 独白 放 经过 H . S . 莉 在 这 嘴 的
- [ðə; ði][læst][mæn] - [left] [ɪn] ['lʌndən] :
' the last man ' left in London :
- 这 最后的 男人 - 左边 在 伦敦 :

“这可以与H.S. Leigh借伦敦最后一个男人之口所说的话相比较：

- [ðə; ði] [roʊ] [ɪz] [dʌl] , [æz; əz] [dʌl] [kæn; kən][biː; bi] ;
' The Row is dull , as dull can be ;
- 这 排 是 乏味的 , 作为 乏味的 能 是 ;

“这条街很无聊，无聊透顶；

[dɪ'zɜːrtɪd] [ɪz][ðə; ði] [draɪv] ;
Deserted is the Drive ;
荒凉的 是 这 驾驶 ;

道路空无一人；

[ðə; ði] [glæs] [ðæt] [stʊd] [æt; ət] ['eɪti] - [θriː] ,
The glass that stood at eighty - three ,
这 玻璃 那 站立 在 八十 - 三 ,

那只立在八十三英尺高的玻璃杯，

[naʊ] [stændz] [æt; ət]['sɪksti] - [faɪv] .
Now stands at sixty - five .
现在 站立 在 六十 - 五 .

现年65岁。

[ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər] ,
The summer days are over ,
这 夏天 天 是 超过 ,

夏天已经结束了。

[ðə; ði] [taʊn] , [ɑː] [ˌem 'iː] ! [hæz; həz] [floʊn] ,
The town , ah me ! has flown ,
这 镇 , 啊 我 ! 有 飞行 ,

小镇啊，真是飞逝而过！

[θruː] ['doʊvər] , [ɔːr][tuː; tə]['kloʊvər] —
Through Dover , or to clover —
通过 多佛 , 或者 到 三叶草 —

穿过多佛，或者去三叶草丛——

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'loʊn] .
And I am all alone .
和 我 是 全部 独自的 .

我孤身一人。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 133]
- [页 -]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [held] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] ,

It	has	long	been	held	,	among	a	certain	class	,
它	有	长的	到过	握住	,	之中	一个	肯定	班级	,

长期以来，在某些阶层中一直存在这种观点。

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [taʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːses] [ɪz][tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [ɔːl] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [əu] [tʌn] .

that	to	be	seen	in	town	during	the	Recess	is	to	forfeit	all	pretensions	to	haut	ton	.
那	到	是	已见	在	镇	期间	这	休息	是	到	丧失	全部	虚荣心	到	高	吨	.

在休会期间出现在城里，就等于放弃了所有上流社会的姿态。

[ænd; ənd][soʊ] - [ðə; ði][læst][mæn] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['beɪli] [æz; əz] ['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

And	so	'	the	last	man	'	of	the	Season	is	naturally	represented	by	Bayly	as	somewhat	ashamed	of	himself	.
和	所以	-	这	最后的	男人	-	的	这	季节	是	自然	代表	经过	贝利	作为	有些	羞愧	的	他自己	.

因此，本季“最后一人”自然被贝利描绘成有些羞愧的样子。

- ['hiːl] [blʌʃ] , - [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ,

'	He'll	blush	,	'	we	are	told	,
-	地狱	脸红	,	-	我们	是	讲述	,

“他会脸红的，”有人告诉我们。

- [ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ɪz][nɑːt] [gɔːn] - :

'	if	you	ask	him	the	reason	Why	he	with	the	rest	is	not	gone	'	:
-	如果	你	问	他	这	原因	为什么	他	和	这	休息	是	不是	已消失	-	:

“如果你问他为什么他没有和其他人一起离开”:

- ['hiːl] [siːk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,

'	He'll	seek	you	with	shame	and	with	sorrow	,
-	地狱	寻找	你	和	耻辱	和	和	悲哀	,

他会带着羞愧和悲伤来寻找你，

['hiːl] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [dɪ'laɪt] ;

He'll	smile	with	affected	delight	;
地狱	微笑	和	做作的	喜	;

他会露出虚假的喜悦笑容;

['hiːl] [swer] [hiː; hi] [liːvz] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

He'll	swear	he	leaves	London	to	-	morrow	,
地狱	发誓	他	树叶	伦敦	到	-	明天	,

他会信誓旦旦地说明天就离开伦敦。

[ænd; ənd]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] !

And	only	came	to	it	last	night	!
和	仅有的	来了	到	它	最后的	夜晚	!

而且我昨晚才到那儿!

- [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'kwest] — [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə] [noʊ] [wer] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] :

'	He	will	tell	you	that	he	is	in	general	request	—	that	the	difficulty	is	to	know	where	not	to	go	:
-	他	将要	告诉	你	那	他	是	在	一般的	要求	—	那	这	困难	是	到	知道	在哪里	不是	到	去	:

他会告诉你，他很受欢迎——难点在于知道哪些地方不该去:

- [soʊ] [ɑːd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ;

'	So	odd	you	should	happen	to	meet	him	;
-	所以	奇怪的	你	应该	发生	到	见面	他	;

“真巧，你竟然遇到了他;

[soʊ] [streɪndʒ] , [æz; əz] ['hiːz] [dʒʌst] ['pæsɪŋ] [θruː] .

So	strange	,	as	he's	just	passing	through	.
所以	奇怪的	,	作为	他是	只是	通过	通过	.

真奇怪，他只是路过而已。

- [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ɪts] [greɪv] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪŋ] ['vɔliz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

'	The	Season	may	be	said	to	go	to	its	grave	with	parting	volleys	from	the
-	这	季节	可能	是	说	到	去	到	它是	严重	和	离别	截击	从	这

['spɔrtsmɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [mʊəz] .

sportsmen	on	the	moors	.
运动员	在	这	沼泽地	.

可以说，狩猎季随着荒野上猎人们的临别枪声一同消逝。

[wʌn] [ɪz] ['faɪərd] [ɑːn] - [ðə; ði] [twelfθ] , - [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] - [ðə; ði] [fɜːrst] .

One	is	fired	on	'	the	Twelfth	,	'	the	other	on	'	the	First	.
一	是	被解雇	在	-	这	第十二	,	-	这	其他	在	-	这	第一的	.

一枚在“十二号”发射，另一枚在“一号”发射。

- [ðə; ði] [wʌn] [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [graʊs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtrɪdʒ] .

'	The	one	is	associated	with	grouse	,	the	other	with	partridges	.
-	这	一	是	联系	和	松鸡	,	这	其他	和	鹧鸪	.

“一个与松鸡有关，另一个与鹧鸪有关。”

[ænd; ənd] [heinz] ['beɪli] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['meɪtrən] ['oʊnli] [tuː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] .

And	Haynes	Bayly	makes	his	fashionable	matron	only	too	conscious	of	these	facts	.
和	海恩斯	贝利	制作	他的	时髦	护士长	仅有的	也	有意识的	的	这些	事实	.

海恩斯·贝利笔下的这位时髦少妇对这些事实也心知肚明。

- [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [sep'tembər] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ; - [ə; eɪ] ['leɪdi]

'	Don't	talk	of	September	,	'	she	says	;	'	a	lady
-	不	讲话	的	九月	,	-	她	说道	;	-	一个	女士

“别提九月的事了，”她说；“一位女士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

- [mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ɔːl] [mʌnθs] [ðə; ði] [wɜːrst] ;

'	Must	think	it	of	all	months	the	worst	;
-	必须	思考	它	的	全部	几个月	这	最差	;

必须把这个月看作是所有月份中最糟糕的一个月；

[ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [ɔːl'redi]

The	men	are	preparing	already
这	男人	是	准备	已经

男人们已经开始准备了。

[tuː; tə] [teɪk] [ðəm'selvz] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] . -

To	take	themselves	off	on	the	First	.	'
到	拿	他们自己	离开	在	这	第一的	.	-

他们要搭乘第一班飞机离开。

- [læst] [mʌnθ] , [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kwɪkən] ,

'	Last	month	,	their	attention	to	quicken	,
-	最后的	月	,	他们的	注意力	到	加速	,

上个月，他们的注意力迅速集中起来，

[ə; eɪ] ['sʌpər] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] ;

A	supper	I	knew	was	the	thing	;
一个	晚餐	我	知道	曾是	这	事物	;

我知道晚餐才是重点；

[bʌt; bət] [naʊ] , [frʌm; frəm][maɪ] ['tɜːrki] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] ,

But	now	,	from	my	turkey	and	chicken	,
但	现在	,	从	我的	火鸡	和	鸡	,

但现在，从我的火鸡和鸡肉中，

[ðeə(r)] ['temptɪd] [baɪ][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɪŋ] !

They're	tempted	by	birds	on	the	wing	!
它们是	受诱惑	经过	鸟类	在	这	翼	!

它们会被飞鸟所吸引!

[ðeɪ] ['ʃoʊldər] [ðer; ðər]['terəb(ə)l]['raɪfəlz]

They	shoulder	their	terrible	rifles
他们	肩膀	他们的	糟糕的	步枪

他们扛起那可怕的步枪

(- [tɪz] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [nəːvs] !)

(	'	Tis	really	too	much	for	my	nerves	!	)
(	-	的	真的	也	很多	为了	我的	神经	!	)

（这真的让我神经紧张！）

[ænd; ənd] , ['slaɪtɪŋ] [maɪ] [swiːts] [ænd; ənd][maɪ]['traɪfəlz] ,

And	,	slighting	my	sweets	and	my	trifles	,
和	,	轻视	我的	糖果	和	我的	琐事	,

而且，轻视我的甜点和小点心，

[prɪ'fɜːr] [maɪ] [lɔːrd] ['hɛriːz] [prɪ'zɜːrv] !

Prefer	my	Lord	Harry's	preserves	!
更喜欢	我的	主	哈利的	果酱	!

我更喜欢哈里勋爵的果酱!

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] :

'	And	she	goes	on	to	say	:
-	和	她	去	在	到	说	:

她接着说:

- [oʊ] , ['mærɪdʒ] [ɪz][hɑːrd][ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən] ,

'	Oh	,	marriage	is	hard	of	digestion	,
-	哦	,	婚姻	是	难的	的	消化	,

“哦，婚姻真让人难以消化。”

[ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['sperɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ;

The	men	are	all	sparing	of	words	;
这	男人	是	全部	节省	的	字	;

男人们都惜字如金;

[ænd; ənd] [naʊ] - [sted] [ʌv; əv] ['pɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

And	now	'	stead	of	popping	the	question	,
和	现在	-	坚定	的	爆米花	这	问题	,

而现在，他们没有直接求婚，

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [pɑːp] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrdz] .

They	set	off	to	pop	at	the	birds	.
他们	放	离开	到	流行音乐	在	这	鸟类	.

他们出发去捕鸟。

- [laɪf] [æt; ət] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [hæz; həz] [bɪn] [di'piktid] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['poʊət] .

'	Life	at	English	country	houses	has	been	depicted	by	more	than	one	poet	.
-	生活	在	英语	国家	房屋	有	到过	描绘	经过	更多的	比	一	诗人	.

“英国乡村庄园的生活曾被不止一位诗人描绘过。”

[poʊp] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [telz] [juː 'es] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [mɪs] ['blaʊnt] [left] [taʊn] — [haʊ]

Pope	,	for	instance	,	tells	us	what	happened	when	Miss	Blount	left	town	—	how
教皇	,	为了	实例	,	讲述	我们	什么	发生	什么时候	错过	布朗特	左边	镇	—	如何

例如，波普告诉我们布朗特小姐离开小镇后发生了什么——如何

- [ʃiː; ʃi] [went] , [tuː; tə] [pleɪn] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['pəːliŋ] [brʊks] ,
' She went , to plain - work , and to purling brooks ,
- 她 去 , 到 清楚的 - 工作 , 和 到 檩条 布鲁克斯 ,

她去了，去做朴素的工作，去潺潺的溪流边。

[oʊld] - [hɔːlz] , [dʌl] [ænt] , [ænd; ənd] [krəʊkɪŋ] [rʊks] . . .
Old - fashion'd halls , dull aunts , and croaking rooks . . .
老的 - 时尚的 大厅 , 乏味的 姑姑们 , 和 呱呱叫 车 . . .

古朴的大厅，乏味的姑妈，还有呱呱叫的乌鸦.....

([tuː; tə]) [daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,
(To) divert her eyes with pictures in the fire ,
(到) 转移 她 眼睛 和 图片 在 这 火 ,

用火中的画作转移她的注意力

[hʌm] [hæf][ə; eɪ] [tuːn] , [tel] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər] .
Hum half a tune , tell stories to the squire .
哼 一半 一个 调 , 告诉 故事 到 这 乡绅 .

哼半首曲子，给乡绅讲故事。

- [lɔːrd] - - ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [kəm'pleɪnz] [ðæt]
' Lord Lyttelton's ' beauty in the country ' complains that
- 主 - - 美丽 在 这 国家 - 抱怨 那

利特尔顿勋爵的“乡村美人”抱怨道：

- [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] [æt; ət] ['tiːdiəs] [wɪst] [aɪ] [pleɪ] ,
' Now with mamma at tedious whist I play ,
- 现在 和 妈妈 在 乏味 惠斯特 我 玩 ,

现在妈妈在玩无聊的惠斯特牌，我就玩吧。

[naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['skænd(ə)l] [drɪŋk] [ɪn'sɪpɪd] [tiː] ;
Now without scandal drink insipid tea ;
现在 没有 丑闻 喝 平淡 茶 ;

现在，喝着寡淡无味的茶，却不会有任何丑闻；

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 135]
- [页 -]

[第 135 页]

[waɪl] ['leɪdi] ['meri] - - [braɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [di'plɔːz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]
while Lady Mary Montagu's ' bride in the country ' deplores the fact that she is
尽管 女士 玛丽 - - 新娘 在 这 国家 - 痛惜 这 事实 那 她 是

而玛丽·蒙塔古夫人的“乡间新娘”则哀叹自己身处异乡的事实。

- [left] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] ,
' Left in the lurch ,
- 左边 在 这 困境 ,

“被抛弃了，

[fər'gɑːt][ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm] [vjuː] ,
Forgot and secluded from view ,
忘了 和 僻 从 看法 ,

被人遗忘，与世隔绝，

[ən'les] [wen] [sʌm; səm] ['bʌmpkɪn] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ]
Unless when some bumpkin at church
除非 什么时候 一些 乡巴佬 在 教会

除非是教堂里某个乡巴佬。

[stɛəz] ['wɪstfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [pjuː] .
Stares wistfully over the pew .
凝视 怅然地 超过 这 座位 .

她目光怅然地望着长椅上方。

- [ə'griːəbli] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv]['rʊrəl] ['pleʒərz] [ɪz][lɔːrd] ['tʃɛstərˌfildz] - [əd'vaɪs][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn]
' **Agreeably descriptive of rural pleasures is Lord Chesterfield's ' Advice to a Lady in**
- 欣然 描述性的 的 乡村的 快乐 是 主 切斯特菲尔德 - 建议 到 一个 女士 在
['ɔːtəm] .
Autumn .
秋天 .

切斯特菲尔德勋爵的《给秋季女士的建议》对乡村乐趣进行了令人愉悦的描述。

- [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæz; həz] [bɪn] ['triːtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vɜːrsɪfaɪər] [huː] [hæz; həz][æt; ət]
' **Of recent years the subject has been treated by a versifier who has at**
- 的 最近的 年 这 主题 有 到过 治疗 经过 一个 诗歌创作者 WHO 有 在
[liːst] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːtnəs] [ʌv; əv] [prɛd] ,
least a measure of the neatness of Praed ,
至少 一个 措施 的 这 整洁 的 普雷德 ,

“近年来，有一位诗人以诗歌的形式处理了这个主题，他的诗风至少在某种程度上达到了普雷德的严谨水平。”

[ænd; ənd] [huː] [ɪ'nuːməˌreɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [gests] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs]
and who enumerates among the typical guests at a country house
和 WHO 枚举 之中 这 典型的 客人 在 一个 国家 房子

乡村别墅的典型客人有哪些?

- [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['pɑːrsn] , [gʊd] [æt; ət] [wɪst] ,
' **A sporting parson , good at whist ,**
- 一个 体育 牧师 , 好的 在 惠斯特 ,

一位热爱运动的牧师，擅长打惠斯特牌，

[ə; eɪ] ['priːtʃɪŋ] ['spɔːrtsmən] , [gʊd] [æt; ət] ['geɪtweɪz] ;
A preaching sportsman , good at gateways ;
一个 布道 运动员 , 好的 在 网关 ;

一位善于布道的体育爱好者，擅长攻城；

- [ænd; ənd] , [ə'gen] :
' **and , again :**
- 和 , 再次 :

再次强调:

- [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌns] [roʊt] [ə; eɪ] [bʊk] ,
' **A lady who once wrote a book ,**
- 一个 女士 WHO 一次 写道 一个 书 ,

一位曾写过一本书的女士，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ] ['bʊks] [bɪn] ['rɪt(ə)n] . . .
And one of whom a book's been written . . .
和 一 的 谁 一个 图书 到过 书面 . . .

其中一人甚至被写成了一本书.....

[wʌn] [blɑːnd] [huːz] ['fɔːrtʃən] [ɪz][hɜːr; hər] [feɪs] ,
One blonde whose fortune is her face ,
一 金发 谁 财富 是 她 脸 ,

一位金发女郎，她的财富就是她的容貌。

[ænd; ənd][wʌn] [huːz] [feɪs] [kɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
And one whose face caught her a fortune .
和 一 谁 脸 捕捉 她 一个 财富 .

而她的容貌让她赚得盆满钵满。

- [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪli] [raʊnd] :
' **As for the daily round :**
- 作为 为了 这 日常的 圆形的 :

至于每日例行事项:

- [wiː; wi] [dæns] , [wiː; wi][flɜːrt] , [wiː; wi] [ʃuːt] , [wiː; wi][raɪd] ,
' We dance , we flirt , we shoot , we ride ,
- 我们 舞蹈 , 我们 调情 , 我们 射击 , 我们 骑 ,

我们跳舞，我们调情，我们射击，我们骑马，

['aʊər; ɑːr]['hoʊsts][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['nɪmˌrɑːd] :
Our host's a veritable Nimrod :
我们的 主持人 一个 真正的 尼姆罗德 :

我们的主人简直就是个尼姆罗德:

[wiː; wi] [fɪʃ] [ðə; ði] ['rɪvɝz] ['sɪlvər] [taɪd] ,
We fish the river's silver tide ,
我们 鱼 这 河流的 银 潮 ,

我们垂钓河里的银色潮汐鱼，

- [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
' and so on .
- 和 所以 在 .

'等等。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['kaʊnti]
There are , of course , the county
那里 是 , 的 课程 , 这 县

当然，还有县。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[bɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fænsi] [bɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ,
balls , and the fancy balls , and the private theatricals , and what not ,
球 , 和 这 想要 球 , 和 这 私人的 戏剧 , 和 什么 不是 ,

舞会，还有那些盛大的舞会，私人剧院演出等等等等。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [prɛd] .
all of them celebrated by the inevitable Praed .
全部 的 他们 著名 经过 这 不可避免的 普雷德 .

所有这些都受到了不可避免的赞颂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [bɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] - [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] - :
It was at the county ball that he saw ' the belle of the ballroom ' :
它 曾是 在 这 县 球 那 他 锯 - 这 美女 的 这 舞厅 - :

正是在郡舞会上，他看到了“舞厅里的美人”:

- [ðer; ðər] , [wen] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [fluːt] [ænd; ənd] ['fɪdl]
' There , when the sounds of flute and fiddle
- 那里 , 什么时候 这 声音 的 长笛 和 小提琴

“那里，当笛声和小提琴声响起……”

[geɪv] ['sɪgnəl] [swiːt] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [hɔːl]
Gave signal sweet in that old hall
给予 信号 甜的 在 那 老的 大厅

那座老大厅里传来甜蜜的信号

[ʌv; əv][hændz] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
Of hands across and down the middle .
的 双手 穿过 和 向下 这 中间 .

双手横跨中间。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [bɔːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [θi'ætrɪklz] [æt; ət] ['fʌstʃən]
' It was to the county ball , as well as to the theatricals at Fustian
- 它 曾是 到 这 县 球 , 作为 出色地 作为 到 这 戏剧 在 粗麻布
[hɔːl] ,
Hall ,
大厅 ,

“那是去参加郡舞会，以及去福斯蒂安大厅看戏。”

[ðæt] - - ['klærəns] - [wʌz; wəz][soʊ] ['prɪtɪli] [ɪn'vaɪtɪd] .
that Praed's ' Clarence ' was so prettily invited .
那 - - 克拉伦斯 - 曾是 所以 漂亮 受邀 .

普雷德的《克拉伦斯》的邀请函写得真漂亮。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['fænsi] [bɔːlz] :
As for fancy balls :
作为 为了 想要 球 :

至于花式舞会：

- [oʊ] , [ə; eɪ] ['fænsi] ['bɔlz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'fer] !
' Oh , a fancy ball's a strange affair !
- 哦 , 一个 想要 球的 一个 奇怪的 事务 !

“哦，盛大的舞会真是件奇怪的事！”

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [sɪlks] [ænd; ənd] ['leðəz] ,
Made up of silks and leathers ,
制成 向上 的 帛 和 皮革 ,

由丝绸和皮革制成，

[laɪt] ['hedz] , [laɪt] [hiːlz] , [fɔːls] ['hɑːrts] , [fɔːls] [her] ,
Light heads , light heels , false hearts , false hair ,
光 头部 , 光 高跟鞋 , 错误的 心 , 错误的 头发 ,

轻盈的头，轻盈的高跟鞋，虚假的心，假发

[pɪnz] , [peɪnt] , [ænd; ənd] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɝz] .
Pins , paint , and ostrich feathers .
别针 , 画 , 和 鸵鸟 羽毛 .

别针、颜料和鸵鸟毛。

- [ʌv; əv] ['ɪnlənd] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [bæθ] [ænd; ənd] ['tʃeltənəm] [hæv; həv] [bɪn] [pər'hæps][moʊst]['ɔːf(ə)n]
' Of inland watering - places , Bath and Cheltenham have been perhaps most often
- 的 内陆 浇水 - 地方 , 洗澡 和 切尔滕纳姆 有 到过 也许 最多 经常
['poʊɪˌtaɪzd] .
poetized .
诗意的 .

在内陆度假胜地中，巴斯和切尔滕纳姆或许是最常被诗意描绘的地方。

[bæθ] [faʊnd] [ɪts]['veɪtiːz]['seɪsər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [nuː] [bæθ] [gaɪd] - ;
Bath found its vates sacer in the author of the ' New Bath Guide ' ;
洗澡 成立 它是 瓦茨 圣徒 在 这 作者 的 这 - 新的 洗澡 指导 - ;

巴斯找到了它的圣人，那就是《新巴斯指南》的作者；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['rerli] [faʊnd] [wʌn] [sɪns] ; [ɪts] ['glɔːriz] [hæv; həv] ['vɜːrtʃuəli] [dɪ'pɑːrtɪd] .
it has rarely found one since ; its glories have virtually departed .
它 有 很少 成立 一 自从 ; 它是 荣耀 有 几乎 已离开 .

此后它很少再找到这样的机会；它的辉煌几乎已经消逝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['tʃeltənəm] —
It was at Cheltenham —
它 曾是 在 切尔滕纳姆 —

那是在切尔滕纳姆——

- [wer] [wʌn] [drɪŋks] [wʌnz] [fɪl]
' **Where** **one** **drinks** **one's** **fill**
- 在哪里 一 饮料 一个人的充满

“哪里可以喝到饱”

[ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd][koʊld]['wɔːtər] - —
Of **folly** **and** **cold** **water** ' **—**
的 蠢事 和 寒冷的 水 - —

愚昧与冷水——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[ðæt] [prɛd] [met] [hɪz; ɪz] - ['pɑːrtnər] .
that **Praed** **met** **his** ' **Partner** **.**
那 普雷德 遇见 他的 - 伙伴 .

普雷德遇到了他的“合伙人”。

- [ænd; ənd][siː] . [es] . ['kælvəli] [hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es] [haʊ]
' **And** **C** **.** **S** **.** **Calverley** **has** **told** **us** **how**
- 和 C . S . 卡尔弗利 有 讲述 我们 如何

“CS Calverley已经告诉我们如何

- [jɪr] [baɪ] [jɪr] [duː] ['bjuːtiz] ['dɔtɜ-z]
' **Year** **by** **year** **do** **Beauty's** **daughters**
- 年 经过 年 做 美的 女儿们

年复一年，美女的女儿们

[ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] [glʌvz] [ænd; ənd] [ʃɔːlz]
In **the** **sweetest** **gloves** **and** **shawls**
在 这 最甜美的 手套 和 披肩

戴着最甜美的手套和披肩

[truːp] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] - ['wɔːtərz] ,
Troop **to** **taste** **the** **Chattenham** **waters** **,**
部队 到 品尝 这 - 水 ,

一行人品尝查特纳姆湖水，

[ænd; ənd][ə'dɔːrn][ðə; ði] - [bɔːlz] .
And **adorn** **the** **Chattenham** **balls** **.**
和 装饰 这 - 球 .

并装饰查特纳姆舞会。

- ['nʌlə] [nɑːn] - -
' **Nulla** **non** **donanda** **lauru**
- 空 非 - -

'Nulla non donanda lauru

[ɪz] [ðæt] ['sɪti] : [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ,
Is **that** **city** **:** **you** **could** **not** **,**
是 那 城市 : 你 可以 不是 ,

是那个城市吗：你不能，

['pleɪsɪŋ] ['ɪŋgləndz] [mæp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
Placing **England's** **map** **before** **you** **,**
放置 英格兰的 地图 前 你 ,

将英格兰地图放在你面前，

[laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərd] [spɑːt] .
Light **on** **a** **more** **favoured** **spot** **.**
光 在 一个 更多的 受青睐 点 .

在更理想的位置打光。

- [prɛd] [hæz; həz][ə; eɪ]['poʊəm] [kɔːld] - [ə'raɪvlz] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,
' Praed has a poem called ' Arrivals at a Watering - Place ,
- 普雷德 有 一个 诗 称为 - 到达 在 一个 浇水 - 地方 ,

普雷德有一首诗叫做《抵达饮水处》,

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] .
' but it is not one of the most successful of his efforts .
- 但 它 是 不是 一 的 这 最多 成功的 的 他的 努力 .

但这并不是他最成功的作品之一。

[nɔːr][hæv; həv] ['siːsaɪd] ['pleɪsɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['veri] ['eksələnt] [vɜːrs] .
Nor have seaside places in general been made the subject of very excellent verse .
也不 有 海滨 地方 在 一般的 到过 制成 这 主题 的 非常 出色的 诗 .

海边地方也很少成为优秀诗歌的主题。

['braɪtn] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃn] .
Brighton is the one exception .
布莱顿 是 这 一 例外 .

布莱顿是个例外。

[ʌv; əv] [ðæt] - ['feɪvərd] [spɑːt] , - [dʒeɪmz] [smɪθ] , [ʌv; əv] - [rɪ'dʒektɪd] [ə'dresiz] - [feɪm] , [wʌz; wəz] ,
Of that ' favoured spot , ' James Smith , of ' Rejected Addresses ' fame , was ,
的 那 - 受青睐 点 , - 詹姆斯 史密斯 , 的 - 拒绝 地址 - 名声 , 曾是 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

在那个“热门地点”，以《被拒地址》一书闻名的詹姆斯·史密斯或许是其中之一。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [raɪt] ['flætəriŋli] .
the first to write flatteringly .
这 第一的 到 写 奉承地 .

第一个写奉承话的人。

- [lɔːŋ] , - [hiː; hi] [dɪ'klerd] —
' Long , ' he declared —
- 长的 , - 他 声明 —

“长,”他说道——

- [lɔːŋ] [ʃælt] [ðaʊ] [læf] [ðaɪ] ['enəmi] [tuː; tə][skɔːrn] ,
' Long shalt thou laugh thy enemies to scorn ,
- 长的 应 你 笑 你的 敌人 到 轻蔑 ,

你将长久地嘲笑你的敌人,

[praʊd] [æz; əz] , [kwiːn] [ʌv; əv] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] !
Proud as Phœnicia , queen of watering - places !
自豪的 作为 腓尼基 , 女王 的 浇水 - 地方 !

像腓尼基女王一样骄傲，她是水乡的女王!

[bɔɪz] [jet] - , [ænd; ənd]['vəːdʒinz] [jet] [ʌn'bɔːrn] ,
Boys yet unbreech'd , and virgins yet unborn ,
男孩们 然而 - , 和 处女 然而 未出生的 ,

尚未受辱的男孩，以及尚未出生的处女,

[ɑːn] [ðaɪ] [bliːk] [daʊnz] [ʃæl; ʃəl] [tæn] [ðer; ðər] ['bluːmɪŋ] ['feɪsɪz] .
On thy bleak downs shall tan their blooming faces .
在 你的 苍凉 下坡 将 棕褐色 他们的 盛开 面孔 .

在你荒凉的山丘上，他们将晒黑他们盛开的脸庞。

- [ðə; ði] ['prɑːfəsi] , [wʌn] [niːd] [nɑːt] [seɪ] , [hæz; həz] [bɪn] ['æmpli] [fʊl'fɪld] .
' The prophecy , one need not say , has been amply fulfilled .
- 这 预言 , 一 需要 不是 说 , 有 到过 充足的 已完成 .

“毋庸赘言，这个预言已经充分实现了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['poʊəts] [stɪl] [kən'spaɪər]
And the poets still conspire
和 这 诗人 仍然 合谋

而诗人仍在密谋

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ðɪ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] - [oʊld] ['oʊʃənz] ['bɔːb(ə)l] , ['glɪtərɪŋ] ['braɪtn] .
to sing the praises of ' Old Ocean's bauble , glittering Brighton .
到 唱歌 这 赞扬 的 - 老的 海洋的 玩具 , 闪闪发光 布莱顿 .

歌颂"老海洋的瑰宝"——闪耀的布莱顿。

- ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ri'membəz] [ðə; ðɪ] ['stɜːrɪŋ] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv] ['mɔːtimə] ['kɔlinz] :
' Everybody remembers the stirring exhortation of Mortimer Collins :
- 大家 记得 这 搅拌 讲道 的 莫蒂默 柯林斯 :

"每个人都记得莫蒂默·柯林斯那激动人心的号召:

- [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] , [gʊd] ['dinəz] ,
' If you approve of flirtations , good dinners ,
- 如果 你 批准 的 调情 , 好的 晚餐 ,

如果你喜欢调情、美食晚餐,

['siːskeɪp] [dɪ'vaɪn] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['meri] ['waɪndz] ['waɪtn] ;
Seascapes divine , which the merry winds whiten ;
海景 神圣的 , 哪个 这 欢乐 风 漂白 ;

海景美不胜收,欢快的海风将其染成白色;

[naɪs] ['lɪt(ə)l] [seɪnts] , [ænd; ənd] [stɪl] ['naɪsər] [jʌŋ] ['sɪnərz] ,
Nice little saints , and still nicer young sinners ,
好的 小的 圣徒 , 和 仍然 更漂亮 年轻的 罪人 ,

可爱的小圣徒,还有更可爱的小罪人。

['wɪntər] [æt; ət] ['braɪtn] !
Winter at Brighton !
冬天 在 布莱顿 !

布莱顿的冬天!

- [nɔːr][hæz; həz]['mɪstər] . ['æʃbi] - ['stɛri] [pruːvd] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] [les] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .
' Nor has Mr . Ashby - Sterry proved himself at all less enthusiastic .
- 也不 有 先生 . 阿什比 - 斯特里 已证实 他自己 在 全部较少的 热情的 .

"阿什比-斯特里先生也丝毫没有表现出丝毫的热情。"

['braɪtn] [ɪn] [noʊ'vembər] , [hiː; hi] [sez] , - [ɪz] [wʌt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] - :
Brighton in November , he says , ' is what one should remember ' :
布莱顿 在 十一月 , 他 说道 , - 是 什么 一 应该 记住 - :

他说,十一月的布莱顿"是人们应该记住的":

- [ɪf] ['spɪrɪts] [juː; jʊ] [wʊd] ['laɪtn] ,
' If spirits you would lighten ,
- 如果 烈酒 你 会 减轻 ,

"如果你们想减轻精神负担,

[kən'sʌlt] [gʊd] ['dɑːktər] ['braɪtn] ,
Consult good Doctor Brighton ,
咨询 好的 医生 布莱顿 ,

请咨询布莱顿的好医生。

[ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [prə'skrɪpʃənz] [ænd; ənd][ə'baɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'kriː] ;
And swallow his prescriptions and abide by his decree ;
和 吞 他的 处方 和 遵守 经过 他的 法令 ;

接受他的医嘱,遵守他的法令;

[ɪf] [nəːvs] [biː; bi] [wiːk] [ɔːr] ['ʃeɪkən] ,
If nerves be weak or shaken ,
如果 神经 是 虚弱的 或者 摇晃 ,

如果神经虚弱或紧张，

[dʒʌst][traɪ][ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ]['beɪkən] ;
Just try a week with Bacon ;
只是 尝试 一个 星期 和 熏肉 ;

试试一周都吃培根；

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk] [suːn] [ɪz]['teɪkən][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['lʌndən] - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] .
His physic soon is taken at our London - by - the - Sea .
他的 物理学 很快 是 已采取 在 我们的 伦敦 - 经过 - 这 - 海 .

不久后，他的体检在我们位于伦敦海滨的城市进行。

- ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['soʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['riːses] ;
' Something might be said of the delights of foreign sojourn in the Recess ;
- 某物 可能 是 说 的 这 美味 的 外国的 旅居 在 这 休息 ;
[bʌt; bət] [speɪs] [feilz] [ˌem 'iː] .
but space fails me .
但 空间 失败 我 .

“关于在内陆地区旅居海外的乐趣，或许可以谈谈；但篇幅有限，我无法一一赘述。”

['refrəns] [meɪ] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɑkərz] ['greɪsf(ə)l] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [roʊm]
Reference may , however , be made to Mr . Locker's graceful ' Invitation to Rome
参考 可能 , 然而 , 是 制成 到 先生 . 储物柜的 优美 - 邀请 到 罗马
- [ænd; ənd] - [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
' and ' The Reply ' to it ,
- 和 - 这 回复 - 到 它 ,

不过，我们可以参考洛克先生文笔优美的《罗马之邀》及其回应。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] ['tɪpɪk(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən]['kæpɪt(ə)l] :
from which I take this typical tribute to the Italian capital :
从 哪个 我 拿 这 典型的 贡 到 这 意大利语 首都 :

我从中摘录了这句典型的对意大利首都的赞颂：

- [sʌm; səm]['gɜːlz] , [huː] [lʌv] [tuː; tə] [raɪd] [ænd; ənd] [reɪs] ,
' Some girls , who love to ride and race ,
- 一些 女孩们 , WHO 爱 到 骑 和 种族 ,

“有些女孩喜欢骑马和比赛，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [bruːnz] ,
And live for dancing , like the Bruens ,
和 居住 为了 跳舞 , 喜欢 这 布鲁恩斯 ,

像布鲁恩一家那样，为跳舞而活。

[kən'fes] [ðæt] ['roʊmz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] —
Confess that Rome's a charming place —
承认 那 罗马的 一个 迷人 地方 —

承认罗马是个迷人的地方——

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['stuːpɪd]['ruːɪnz] !
In spite of all the stupid ruins !
在 尽管如此 的 全部 这 愚蠢的 废墟 !

尽管到处都是愚蠢的废墟！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 139]
- [页 -]

['dʒeɪkwiz] [ɪn] [lʌv] .
JAQUES IN LOVE .
雅克 在 爱 .

雅克恋爱了。

[hæt]['dʒeɪkwiz][ɪz][ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['peɪdʒɪz][moʊst] ['piːp(ə)l] [noʊ] .
hat Jaques is in Shakespeare's pages most people know .
帽子 雅克 是 在 莎士比亚的 页面 最多 人们 知道 .

大多数人都知道莎士比亚笔下的雅克是谁。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['refrəns] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - ['meləŋkɑːli] ,
In the very first reference made to him he is described as ' melancholy ,
在 这 非常 第一的 参考 制成 到 他 他 是 描述 作为 - 忧郁 ,

在对他的第一次提及中，他被描述为“忧郁的”，

- [ænd; ənd][æz; əz] - ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntɪŋ] - [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['strɪkən] [dɪr] .
' and as ' weeping and commenting ' upon a stricken deer .
- 和 作为 - 哭泣 和 评论 - 之上 一个 受打击的 鹿 .

就像“哭泣着评论”一只受伤的鹿一样。

[hiː; hi][hæz; həz] - ['sʌlən] [fɪts] , - [wiː; wi] [riːd] .
He has ' sullen fits , ' we read .
他 有 - 忧郁 适合 , - 我们 读 .

报道称他“会突然变得闷闷不乐”。

[hiː; hi] [hɪm'self] [telz] [ˌjuː 'es][hiː; hi] - [kæn; kən] [sʌk] ['meləŋkɑːli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
He himself tells us he ' can suck melancholy out of a song .
他 他自己 讲述 我们 他 - 能 吸 忧郁 出去 的 一个 歌曲 .

他自己告诉我们，他“能从一首歌里吸走忧郁”。

- [hiː; hi]['prəutests] [ðæt] [ðə; ði] ['bænɪʃt] [duːk] [ɪz] - [tuː] [dɪ'spjuːtəb(ə)l] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðæt] [hiː; hi] (
' He protests that the banished Duke is ' too disputable ' for him — that he (
- 他 抗议活动 那 这 被放逐 公爵 是 - 也 有争议的 - 为了 他 — 那 他 (
['dʒeɪkwiz]) [θɪŋks] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni] ['mætərz] ,
Jaques) thinks of as many matters ,
雅克) 思考 的 作为 许多 事情 ,

“他抗议说，被放逐的公爵对他来说‘太有争议’了——他（雅克）考虑的事情还有很多，

[bʌt; bət] [meɪks] [noʊ] [boʊst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but makes no boast of them .
但 制作 不 夸 的 他们 .

但他并不以此为荣。

[ðə; ði] [duːk] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [spiːks] [ʌv; əv]['dʒeɪkwiz][æz; əz] - [kəm'pækt][ʌv; əv]['dʒɑːrz] - ([meɪd] [ʌp]
The Duke , on his side , speaks of Jaques as ' compact of jars ' (made up
[ʌv; əv]['dɪskɔːrdz]) ,
of discords) ,
的 不和谐) ,

公爵则将雅克比作“罐子组成的联盟”（由不和谐音构成）。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒeɪkwiz] ['ɔfɝz] [tuː; tə] - [klenz] [ðə; ði] [faʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [wɜːrld] ,
and when Jaques offers to ' cleanse the foul body of the infected world ,
和 什么时候 雅克 优惠 到 - 洁净 这 犯规 身体 的 这 已感染 世界 ,

当雅克提出要“净化这个被污染的世界的污秽躯体”时，

- [riˈtɔːts] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - [moʊst] ['mɪstʃɪvəs] [faʊl] [sɪn] [tʃaɪdɪŋ]
' retorts on him that it would be a case of ' most mischievous foul sin chiding
- 反驳 在 他 那 它 会 是 一个 案件 的 - 最多 恶作剧 犯规 罪 责备
[sɪn] ,
sin ,
罪 ,

反驳他说，这将是“最恶劣的罪恶责备罪恶”的情况，

- ['dʒeɪkwiz] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['iːv(ə)l] ['lɪvər] .

'	Jaques	having	been	himself	a	notorious	evil	liver	.
-	雅克	拥有	到过	他自己	一个	臭名昭著	邪恶的	肝	.

雅克本人就是一个臭名昭著的嗜酒如命的人。

[tuː; tə][ɔːr'lændoʊ]['dʒeɪkwiz][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðeɪ]

To	Orlando	Jaques	suggests	that	they
到	奥兰多	雅克	建议	那	他们

奥兰多·雅克暗示他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ʃʊd; ʃəd] [reɪl] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɪzəri] ,

should	rail	at	the	world	and	their	misery	,
应该	轨	在	这	世界	和	他们的	苦难	,

应该痛斥这个世界及其苦难，

[waɪl] [tuː; tə] ['rɔzəlind] [hiː; hi] [kən'fesiz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] ['meləŋkɑːli] ['betər] [ðæn; ðən] ['læfɪŋ] . -

while	to	Rosalind	he	confesses	that	he	loves	melancholy	better	than	laughing	.	'
尽管	到	罗莎琳德	他	坦白	那	他	爱	忧郁	更好的	比	笑	.	-

而他却向罗莎琳德坦白，他更喜欢忧郁而不是欢笑。

- [tɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][sæd][ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

'	Tis	good	to	be	sad	and	say	nothing	.
-	的	好的	到	是	伤心	和	说	没有什么	.

悲伤时保持沉默是件好事。

- [hiː; hi][hæz; həz] , [hiː; hi] [sez] , [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

'	He	has	,	he	says	,	a	melancholy	of	his	own	,	the	result	of	his
-	他	有	,	他	说道	,	一个	忧郁	的	他的	自己的	,	这	结果	的	他的

[ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

experience	and	reflection	,
经验	和	反射	,

他说，他自己也有一种忧郁的情绪，这是他的经历和反思的结果。

[wɪtʃ] [ræps] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['hjuːmərəs] ['sædnəs] .

which	wraps	him	in	a	most	humorous	sadness	.
哪个	卷饼	他	在	一个	最多	幽默	悲伤	.

这让他笼罩在一种颇具幽默感的悲伤之中。

['dʒeɪkwiz] , [ɪn][fækt] , [ɪz][ə; eɪ] [reɪk] [tɜːrnd] ['sɪnɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfər] .

Jaques	,	in	fact	,	is	a	rake	turned	cynical	philosopher	.
雅克	,	在	事实	,	是	一个	耙	转向	愤世嫉俗	哲学家	.

事实上，雅克原本是一个浪荡子，后来变成了愤世嫉俗的哲学家。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] [mæn][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [æz; əz]['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

He	regards	man	and	nature	as	only	so	much	material	for	observation	and
他	问候	男人	和	自然	作为	仅有的	所以	很多	材料	为了	观察	和

[fɔːr; fər] ['mɔrəlaiziŋ] .

for	moralizing	.
为了	道德说教	.

他认为人和自然只不过是观察和道德说教的材料而已。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['dʒeɪkwiz][ʌv; əv] - [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] - — [ə; eɪ] ['pjʊrli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [krɪ'eɪʃ(ə)n] ,

Such	is	the	Jaques	of	'	As	You	Like	It	'	—	a	purely	original	creation	,
这样的	是	这	雅克	的	-	作为	你	喜欢	它	-	—	一个	纯粹	原来的	创建	,

这就是《皆大欢喜》中的雅克——一个完全原创的角色。

[im'bɔdiŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [taɪp] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ,
embodying a familiar type of humanity ,
体现 一个 熟悉的 类型 的 人类 ,

体现了一种我们熟悉的人性，

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspi:rz] [sək'sesəz] [ɪn][ðə; ði]
but nevertheless not good enough for certain of Shakespeare's successors in the
但 尽管如此 不是 好的 足够的 为了 肯定 的 莎士比亚的 继承人 在 这
[drə'mætɪk][ɑ:rt] .
dramatic art .
戏剧性 艺术 .

但即便如此，对于莎士比亚的一些戏剧艺术继承者来说，这仍然不够好。

['dʒeɪkwiz][hæz; həz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] ,
Jaques has more than once been revised and edited ,
雅克 有 更多的 比 一次 到过 修改 和 编辑 ,

《雅克》一书曾多次修订和编辑。

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvən] ['kɑ:mədi] .
in common with other characters in the sylvan comedy .
在 常见的 和 其他 人物 在 这 森林 喜剧 .

与这部森林喜剧中的其他角色一样。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][kwaɪt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [teɪst] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['dʒɑ:nsən] ,
He did not quite satisfy the fastidious taste of Mr . Charles Johnson ,
他 做过 不是 相当 满足 这 挑剔 品尝 的 先生 . 查尔斯 约翰逊 ,

他并没有完全满足查尔斯·约翰逊先生挑剔的口味。

[ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['kʌntri] [læsiz] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pi:sɪz] , [hu:] ,
the ingenious author of ' The Country Lasses ' and other pieces , who ,
这 巧妙 作者 的 - 这 国家 姑娘们 - 和 其他 件 , WHO ,

这位才华横溢的作家，创作了《乡村姑娘》和其他作品，他

[æz; əz][wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [pɔɪnt] [ðæn; ðən] [tru:θ] ,
as was said with more point than truth ,
作为 曾是 说 和 更多的 观点 比 真相 ,

正如有人所说，虽然道理比事实更重要。

[wʌz; wəz] - ['feɪməs] [fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] ['evri] [jɪr] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] ['bʌtn̩z] ['kɔ:fi] -
was ' famous for writing a play every year and being at Button's coffee -
曾是 - 著名的 为了 写作 一个 玩 每一个 年 和 存在 在 按钮的 咖啡 -
[haʊs] ['evri] [deɪ] .
house every day .
房子 每一个 天 .

他因每年创作一部戏剧和每天都去巴顿咖啡馆而闻名。

- [stɪl] [les] [dɪd] ['ʃeɪkˌspi:rz]
' Still less did Shakespeare's
- 仍然 较少的 做过 莎士比亚的

莎士比亚的作品就更是如此了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

['dʒeɪkwiz] [kə'mend] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] - [dʒeɪ] . [si:] . - [hu:] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][nɑ:t] ['mɪrli]
Jaques commend himself to the ' J . C . ' who was so kind as not merely
雅克 表彰 他自己 到 这 - J . C . - WHO 曾是 所以 种类 作为 不是 仅仅
[tu:; tə][ə'dæpt] - [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,
to adapt ' As You Like It ,
到 适应 - 作为 你 喜欢 它 ,

雅克向“JC”表示感谢，因为“JC”不仅改编了《皆大欢喜》，而且还非常慷慨地.....

- [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['pærəfreɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

'	but	to	elaborate	and	paraphrase	it	.
-	但	到	精心制作的	和	释义	它	.

但要加以阐述和改述。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] - ['melənkɑːli] - [wʌn] [pruːv] [ək'septəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]

Nor	did	the	'	melancholy	'	one	prove	acceptable	even	to	the	judgment	of
也不	做过	这	-	忧郁	-	一	证明	可接受	甚至	到	这	判断	的

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][sænd] ,

Georges	Sand	,
乔治	沙	,

就连乔治·桑本人也对那首"忧郁的"诗不以为然。

[wen] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['leɪdi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] - [ə'reɪndʒ] - [ðə; ði] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ]

when	that	intellectual	lady	set	to	work	to	'	arrange	'	the	play	for	the	French
什么时候	那	知识分子	女士	放	到	工作	到	-	安排	-	这	玩	为了	这	法语

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

当那位才华横溢的女士开始着手为法国舞台"改编"这部剧时。

['ʃeɪkspɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['raɪtɝz] , [hæd; həd] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [æn; ən]

Shakespeare	,	it	appeared	to	all	these	writers	,	had	perpetrated	an
莎士比亚	,	它	出现	到	全部	这些	作家	,	有	实施	一个

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [mis'teik] .

unaccountable	mistake	.
无法解释	错误	.

在所有这些作家看来，莎士比亚犯了一个无法解释的错误。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] ['dʒeɪkwiz] [per] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['siːljə] .

He	had	failed	to	make	Jaques	pair	off	with	Celia	.
他	有	失败的	到	制作	雅克	一对	离开	和	西莉亚	.

他没能促成雅克和西莉亚的恋情。

[ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['meɪd(ə)n][ɪz]['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɜːrtɪd] ['ɑːlɪvər] ,

That	charming	maiden	is	handed	over	to	the	converted	Oliver	,
那	迷人	少女	是	递交	超过	到	这	转换	奥利弗	,

那位迷人的少女被交给了皈依基督教的奥利弗。

[waɪl] ['dʒeɪkwiz][goʊz] [ɔːf][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pentənt] [duːk] .

while	Jaques	goes	off	to	study	the	humours	of	the	repentant	Duke	.
尽管	雅克	去	离开	到	学习	这	体液	的	这	悔改的	公爵	.

而雅克则去研究忏悔的公爵的性情。

['hæpi] [θɔːt] !

Happy	thought	!
快乐的	想法	!

美好的想法！

[træns'fɔːrm] ['dʒeɪkwiz][ænd; ənd] ['siːljə] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['maɪnər] ['benidik] [ænd; ənd] ['bitrɪs] ,

Transform	Jaques	and	Celia	into	a	species	of	minor	Benedick	and	Beatrice	,
转换	雅克	和	西莉亚	进入	一个	物种	的	次要的	本尼迪克	和	贝娅特丽丝	,

将雅克和西莉亚变成类似贝内迪克和比阿特丽斯那样的次要角色，

[ænd; ənd] ['mæri] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][end] !

and	marry	them	in	the	end	!
和	结婚	他们	在	这	结尾	!

最后娶她们！

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['dʒɑːnsən] [ə'dɑːptɪd] [ðɪs] [aɪ'diːə]['ɔːlmoʊst] ['lɪtərəli] .

Mr	.	Charles	Johnson	adopted	this	idea	almost	literally	.
先生	.	查尔斯	约翰逊	已采用	这	主意	几乎	字面上地	.

查尔斯·约翰逊先生几乎完全采纳了这一观点。

[hɪz; ɪz] - [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] - — [brɔːt] [aʊt] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] [ɪn] - — [ɪz] - [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk]

His	'	Love	in	a	Forest	'	—	brought	out	at	Drury	Lane	in	1723	—	is	'	As	You	Like
他的	-	爱	在	一个	森林	-	—	带来	出去	在	德鲁里	车道	在	-	—	是	-	作为	你	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] - [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] ,

it	'	cut	down	and	altered	,
它	-	切	向下	和	已修改	,

他的《森林之恋》（1723年在德鲁里巷剧院上演）是《皆大欢喜》的删减和改编版。

[wɪð; wɪθ][skræps][frʌm; frəm] - [mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , -

with	scraps	from	'	Much	Ado	About	Nothing	,	'
和	碎屑	从	-	很多	阿多	关于	没有什么	,	-

以及《无事生非》中的一些零碎片段

- ['lʌvz] ['leɪbərz] [lɔːst] , - [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃek'spirɪən] ['piːsɪz] ,

'	Love's	Labour's	Lost	,	'	and	other	Shakespearean	pieces	,
-	爱的	劳工的	丢失的	,	-	和	其他	莎士比亚式	件	,

《爱的徒劳》及其他莎士比亚作品

[ˌɪntrə'duːst] [æt; ət] ['veriəs] [pɔɪnts] , [ðə; ði] [hoʊl] ['weldɪd] [tə'geðər] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

introduced	at	various	points	,	the	whole	welded	together	by	means	of
介绍	在	各种各样的	积分	,	这	所有的	焊接	一起	经过	方法	的

在不同位置引入，整体通过焊接方式连接在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['wʌndrəs] [ˌemə'neɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'paɪlərz] ['fænsi] .

wondrous	emanations	from	the	compiler's	fancy	.
奇妙的	辐射	从	这	编译器	想要	.

编译器天马行空的奇妙产物。

[tuː; tə]['dʒeɪkwiz][ɑːr; ər] [ə'saɪnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪnz] ['spoʊkən] ['elsˌwer] [baɪ] ['benidik] [ɔːr][baɪ]

To	Jaques	are	assigned	a	number	of	lines	spoken	elsewhere	by	Benedick	or	by
到	雅克	是	分配	一个	数字	的	线条	说	别处	经过	本尼迪克	或者	经过

['baɪrən] .

Biron	.
比隆	.

雅克被赋予了一些原本由本尼迪克或拜伦在其他地方说过的台词。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['dʒaɪbɪŋ] [siːn] [bɪ'twiːn] ['dʒeɪkwiz][ænd; ənd][ɔːr'lændoʊ][ʌp][tuː; tə]

We	have	the	well	-	known	gibing	scene	between	Jaques	and	Orlando	up	to
我们	有	这	出色地	-	已知	吉宾	场景	之间	雅克	和	奥兰多	向上	到

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][steɪdʒ] ,

a	certain	stage	,
一个	肯定	阶段	,

我们已经把雅克和奥兰多之间那段著名的互相嘲讽的场景拍到了某个阶段，

[wen] , ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn]['dʒeɪkwiz] - ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['rɔzəlind] , [ɔːr'lændoʊ] [sez] : - [bʌt; bət] [waɪ]

when	,	commenting	on	Jaques	'	questions	about	Rosalind	,	Orlando	says	:	'	But	why
什么时候	,	评论	在	雅克	-	问题	关于	罗莎琳德	,	奥兰多	说道	:	-	但	为什么

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['kjʊriəs] ?

are	you	so	curious	?
是	你	所以	好奇的	?

当奥兰多评论雅克关于罗莎琳德的问题时，他说：“但是你为什么这么好奇呢？”

— [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['herətɪk] [ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]

—	you	who	are	an	obstinate	heretic	in	the	despight	of	beauty	and	the	whole
—	你	WHO	是	一个	顽固	异教徒	在	这	尽管	的	美丽	和	这	所有的

['fiːmeɪl] [wɜːrld] ?

female	world	?
女性	世界	?

——你这个顽固的异端，无视美貌和整个女性世界?

- [ðen] ['dʒeɪkwiz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [dɑːn] ['pedroʊ][ɪn] - [mʌtʃ]

-	Then	Jaques	replies	to	this	speech	,	which	belongs	to	Don	Pedro	in	-	Much
-	然后	雅克	回复	到	这	演讲	,	哪个	属于	到	大学教师	佩德罗	在	-	很多

[ə'duː] ,

Ado	,
阿多	,

然后雅克回应了这段话，这段话出自《无事生非》中的唐·佩德罗。

- [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['benidik] [ɪn] [ðæt] [pleɪ] , [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] - [lɪv; laɪv][ə; eɪ]

-	in	the	familiar	words	of	Benedick	in	that	play	,	asserting	that	he	will	-	live	a
-	在	这	熟悉的	字	的	本尼迪克	在	那	玩	,	断言	那	他	将要	-	居住	一个

['bætʃələr] ,

bachelor	,
学士	,

用剧中本尼迪克那句耳熟能详的话来说，他断言自己将“过单身汉的生活”。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['evər] [hiː; hi] [breɪks] [ðæt] [vaʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [meɪ] [pʊt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ðə; ði]

-	and	that	if	ever	he	breaks	that	vow	his	friends	may	put	round	his	neck	the
-	和	那	如果	曾经	他	休息	那	发誓	他的	朋友们	可能	放	圆形的	他的	脖子	这

['ledʒənd] ,

legend	,
传奇	,

如果他违背誓言，他的朋友们可能会把这个传说挂在他的脖子上。

- [hɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['dʒeɪkwiz] , [ðə; ði] ['mærid] [mæn] .

-	Here	you	may	see	Jaques	,	the	married	man	.
-	这里	你	可能	看	雅克	,	这	已婚	男人	.

“在这里，您可以看到已婚的雅克。”

- [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['rɔzəlind] [ænd; ənd] ['siːljə] [ə'pɪr] , [ænd; ənd] ,

-	At	this	juncture	Rosalind	and	Celia	appear	,	and	,
-	在	这	契机	罗莎琳德	和	西莉亚	出现	,	和	,

这时，罗莎琳德和西莉亚出现了，而且，

[waɪl] ['rɔzəlind] [æz; əz] ['gænɪmiːd] [hæz; həz][hɜːr; hər][fɜːrst] ['kɑːləkwi] [wɪð; wɪθ][ɔːr'lændoʊ] ,

while	Rosalind	as	Ganymede	has	her	first	colloquy	with	Orlando	,
尽管	罗莎琳德	作为	木卫三	有	她	第一的	对话	和	奥兰多	,

当罗莎琳德扮演伽倪墨得斯与奥兰多进行首次对话时，

- ['dʒeɪkwiz] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] ['siːljə] — [ðeɪ] [wɔːk] [ɪn] [ə'nʌðər] [gleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

-	Jaques	talks	with	Celia	—	they	walk	in	another	glade	of	the	forest	.
-	雅克	会谈	和	西莉亚	—	他们	走	在	其他	林间空地	的	这	森林	.

雅克和西莉亚交谈——他们漫步在森林的另一片空地上。

- [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][wʌns] ['evɪdənt] [ðæt] ['dʒeɪkwiz] - ['selɪbət] [ɪn'tenʃən] [hæv; həv]

-	When	they	return	it	is	at	once	evident	that	Jaques	'	celibate	intentions	have
-	什么时候	他们	返回	它	是	在	一次	明显	那	雅克	-	独身	意图	有

[ɔːl'redi] [bɪn] ['ʃeɪkən] .

already	been	shaken	.
已经	到过	摇晃	.

“当他们回来时，很明显雅克的独身意愿已经动摇了。”

[hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] ['leɪdi] - [dɪ'strʌktɪvli] ['hænsəm] ,
He calls the lady ' destructively handsome ,
他 呼叫 这 女士 - 破坏性地 英俊的 ,

他称这位女士“美得令人窒息”，

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 143]
- [页 -]

[第 143 页]

[ænd; ənd] [sez] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] - ['gæləps] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [preɪz] [moʊst] ['deɪndʒərəsli] .
and says his heart ' gallops away in her praise most dangerously .
和 说道 他的 心 - 疾驰 离开 在 她 称赞 最多 危险地 .

他说，他的心“在她赞美中狂奔，危险至极”。

- [ʃiː; ʃi] [ə'vɜːz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [hiːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ,
' She avers he will be in love if he does not take heed , and he says ,
- 她 反 他 将要 是 在 爱 如果 他 做 不是 拿 注意 , 和 他 说道 ,

她断言，如果他不听劝告，就会坠入爱河。他说，

- [aɪ] [daʊt] [soʊ] — [jet] [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
' I doubt so — yet I hope not .
- 我 怀疑 所以 — 然而 我 希望 不是 .

我对此表示怀疑——但我希望不是这样。

- [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['æftər] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd]['faɪərd][baɪ][hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
' A moment or two after , encouraged and fired by her words ,
- 一个 片刻 或者 二 后 , 鼓励 和 被解雇 经过 她 字 ,

“过了一会儿，受到她话语的鼓励和激励，

[hiː; hi][æsks][hɜːr; hər] [plʌmp] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɔmisiz] [soʊ][tuː; tə][duː] , - [tuː]
he asks her plump to marry him , and she promises so to do , ' two
他 问 她 丰满 到 结婚 他 , 和 她 承诺 所以 到 做 , - 二
['jɪrz] [hens] ,
years hence ,
年 因此 ,

他向她丰满的身材求婚，她答应两年后嫁给他。

[ɪf] [maɪ] ['brʌðər] ['gænɪmiːd] [kən'sents] .
if my brother Ganymede consents .
如果 我的 兄弟 木卫三 同意 .

如果我兄弟木卫三同意的话。

- [ðen] [hiː; hi] [əd'mits] , [ɪn] [sə'lɪləkwi] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] - [ɪn] [lʌv] , ['hɔːrəbli] [ɪn] [lʌv] ,
' Then he admits , in soliloquy , that he is ' in love , horribly in love ,
- 然后 他 承认 , 在 独白 , 那 他 是 - 在 爱 , 糟糕透了 在 爱 ,

然后他在独白中承认，他“恋爱了，深深地爱着她”，

- [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] - [kɔːt] [æt; ət] [læst] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bjuːgl] ['aɪˌbɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːk] [ʌv; əv]
' his spirits ' caught at last by a pair of bugle eyeballs and a cheek of
- 他的 烈酒 - 捕捉 在 最后的 经过 一个 一对 的 号角 眼球 和 一个 脸颊 的
[kriːm] .
cream .
奶油 .

他的心情最终被一双圆溜溜的眼睛和一抹奶油般的脸颊所打动。

- [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [mɔːr] [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm] ['benidik] ,
' And then come more quotations from Benedick ,
- 和 然后 来 更多的 引文 从 本尼迪克 ,

然后，本尼迪克又说了更多话，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ˌænek'seɪʃn] [ʌv; əv] - [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːnərəblnəs]

as	well	as	an	annexation	of	Touchstone's	remark	about	the	honourableness
作为	出色地	作为	一个	吞并	的	-	评论	关于	这	荣誉

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

of	the	forehead	of	a	married	man	.
的	这	前额	的	一个	已婚	男人	.

以及对试金石关于已婚男人额头尊严的言论的引用。

['siːljə] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [kən'fesiz] [tuː; tə] ['rɔzəlind] [ðæt] - [hɜːr; hər] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ] [ɪn'klaɪn] [ə; eɪ]

Celia	by	-	and	-	by	confesses	to	Rosalind	that	'	her	heart	doth	incline	a
西莉亚	经过	-	和	-	经过	坦白	到	罗莎琳德	那	-	她	心	确实	倾斜	一个

['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,

little	to	the	philosopher	,
小的	到	这	哲学家	,

西莉亚不久便向罗莎琳德坦白说：“我的心有点偏向哲学家。”

- [huːz] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] , - [dʌz] [nɑːt][sɪt] ['iːzi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

'	whose	love	,	she	allows	,	'	does	not	sit	easy	upon	him	,
-	谁	爱	,	她	允许	,	-	做	不是	坐	简单的	之上	他	,

她承认，这份爱“让他感到不安”。

- [bʌt; bət] [huːz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] - [fʊl] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] .

'	but	whose	words	are	'	full	of	sincerity	.
-	但	谁	字	是	-	满的	的	诚意	.

但他的话语却“充满真诚”。

- [stɪl] ['leɪtər]['dʒeɪkwiz] [kʌmz] [tuː; tə] ['rɔzəlind] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ,

'	Still	later	Jaques	comes	to	Rosalind	for	her	approval	of	the	match	,
-	仍然	之后	雅克	来	到	罗莎琳德	为了	她	赞同	的	这	匹配	,

“后来，雅克又来找罗莎琳德，征求她对这门婚事的同意。”

['spiːkɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [juːst] [baɪ]['baɪrən] .

speaking	this	time	in	language	used	by	Biron	.
请讲	这	时间	在	语言	用过的	经过	比隆	.

这次是用比隆使用的语言说话。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [ri'fjuːziz] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['pɑːlɪʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɑːdərn]

She	,	however	,	refuses	,	declaring	that	he	cannot	be	polished	into	a	modern
她	,	然而	,	拒绝	,	声明	那	他	不能	是	抛光	进入	一个	现代的

['hʌzbənd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'taiəz]

husband	;	and	he	retires
丈夫	;	和	他	退休

然而，她拒绝了，声称他无法被改造成现代丈夫；于是他退休了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[dɪs'kɑːnsələt] .

disconsolate	.
沮丧的	.

沮丧的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːr'lændoʊ][hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] .

But	with	Orlando	he	is	more	successful	.
但	和	奥兰多	他	是	更多的	成功的	.

但他在奥兰多更成功。

[hiː; hi][ɪz] ['prɑːmɪst] [ðæt] ['gænɪmiːd] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk]

He	is	promised	that	Ganymede	shall	give	way	,	and	that	his	wedding	shall	take
他	是	承诺	那	木卫三	将	给	方式	,	和	那	他的	婚礼	将	拿

[pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

place	to	-	morrow	.
地方	到	-	明天	.

他被告知木卫三将会让路，他的婚礼将于明日举行。

[ænd; ənd][soʊ][ɔːl] ['ɛndz] ['hæpɪli] .

And	so	all	ends	happily	.
和	所以	全部	结束	快乐地	.

于是，一切都圆满结束了。

[ðə; ði] - [dʒeɪ] . [siː] . - [huː] , [ɪn] - , ['pʌblɪʃt] - [ðə; ði]['mɑːdərn] [rɪ'siːt] , [ɔːr][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər]

The	'	J	.	C	.	'	who	,	in	1739	,	published	'	The	Modern	Receipt	,	or	a	Cure	for
这	-	J	.	C	.	-	WHO	,	在	-	,	已发布	-	这	现代的	收据	,	或者	一个	治愈	为了

[lʌv] ,

Love	,
爱	,

1739年出版《现代疗法，或爱情疗法》的"JC"

- [æz; əz] - ['ɔːltərd] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] ,

'	as	'	altered	from	Shakespeare	,
-	作为	-	已修改	从	莎士比亚	,

'改编自莎士比亚的作品，

- [went] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]['dʒɑːnsən][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [em'belɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['poʊət] .

'	went	much	farther	than	Johnson	in	the	way	of	embellishing	the	unhappy	poet	.
-	去	很多	更远	比	约翰逊	在	这	方式	的	润饰	这	不开心	诗人	.

在美化这位不幸的诗人方面，他比约翰逊走得更远。

[hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

He	used	his	lines	occasionally	,
他	用过的	他的	线条	偶尔	,

他偶尔会用他的台词，

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['iːðər] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [proʊz] [ɔːr] [ɪk'spændɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

but	in	general	either	turned	them	into	prose	or	expanded	them	beyond	all
但	在	一般的	任何一个	转向	他们	进入	散文	或者	扩展	他们	超过	全部

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	.
认出	.

但通常要么将它们变成散文，要么将它们扩展得面目全非。

['vɜːrtʃuəli] [hiː; hi] [sə'plaɪz] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [beɪst] , ['oʊnli] , [ɑːn] - [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Virtually	he	supplies	a	comedy	based	,	only	,	on	'	As	You	Like	It	.
几乎	他	补给品	一个	喜剧	基于	,	仅有的	,	在	-	作为	你	喜欢	它	.

实际上，他创作了一部完全基于《皆大欢喜》的喜剧。

- ['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] .

'	Even	the	names	of	the	characters	are	changed	.
-	甚至	这	姓名	的	这	人物	是	已更改	.

甚至连角色的名字都改了。

['dʒeɪkwiz] [naʊ] ['fɪgjərz] [æz; əz] [mɑː'seləs] , - [ə; eɪ] ['sʌlən] , [mə'roʊs] [lɔːrd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən] - ['heɪtər] ,

Jaques	now	figures	as	Marcellus	,	'	a	sullen	,	morose	lord	,	a	great	woman	-	hater	,
雅克	现在	数据	作为	马塞勒斯	,	-	一个	忧郁	,	忧郁	主	,	一个	伟大的	女士	-	仇恨者	,

雅克现在化身为马塞勒斯，"一个阴郁、忧郁的领主，一个极度厌恶女性的人"，

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['dʒuːliə] - — [ðə; ði]['dʒuːliə] ['biːɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['siːljə] .

but	at	length	in	love	with	Julia	'	—	the	Julia	being	,	of	course	,	Celia	.
但	在	长度	在	爱	和	朱莉娅	-	—	这	朱莉娅	存在	,	的	课程	,	西莉亚	.

但最终爱上了朱莉娅——朱莉娅当然就是西莉亚。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃepərd] [æz; əz] - [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] , - [huː] - [riːdz]

He	is	described	by	a	shepherd	as	'	a	melancholy	sort	of	fellow	,	'	who	'	reads
他	是	描述	经过	一个	牧羊人	作为	-	一个	忧郁	种类	的	同伴	,	-	WHO	-	阅读

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

一位牧羊人形容他“是个忧郁的人”，“爱读书”，

[θɪŋks] [mɔːr] , [iːts] ['lɪt(ə)l] , [sliːps] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [spiːks] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .

thinks	more	,	eats	little	,	sleeps	little	,	and	speaks	least	of	all	.
思考	更多的	,	吃	小的	,	睡觉	小的	,	和	说话	至少	的	全部	.

多思考，少吃，少睡，少说话。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [rʌnz] [ə'weɪ] , [ʃʌts] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪv] ,

And	if	he	sees	a	woman	he	runs	away	,	shuts	himself	up	in	his	cave	,
和	如果	他	看到	一个	女士	他	跑步	离开	,	关闭	他自己	向上	在	他的	洞穴	,

如果他看到女人，他就会逃跑，把自己关在山洞里。

[ænd; ənd] [preɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['æftər] .

and	prays	for	an	hour	or	two	after	.
和	祈祷	为了	一个	小时	或者	二	后	.

之后他祈祷了一两个小时。

- ['dʒuːliə] ,

'	Julia	,
-	朱莉娅	,

朱莉娅，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [kraɪz] : - [oʊ] , [ðə; ði] [bruːt] !

hearing	this	,	cries	:	'	Oh	,	the	brute	!
听力	这	,	哭泣	:	-	哦	,	这	蛮力	!

听到这话，他喊道：“哦，这个畜生！”

[aɪm] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [seks] .

I'm	resolved	to	take	a	revenge	upon	him	in	behalf	of	the	whole	sex	.
我是	已解决	到	拿	一个	复仇	之上	他	在	代表	的	这	所有的	性别	.

我决心代表全体女性向他复仇。

- ['dʒeɪkwiz] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

'	Jaques	,	on	his	part	,
-	雅克	,	在	他的	部分	,

雅克本人则表示：

[ɪz] [strʌk] [baɪ]['dʒuːljəz] [tʃɑːrmz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'həʊldz][ðem; ðəm] — - [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs]

is	struck	by	Julia's	charms	as	soon	as	he	beholds	them	—	'	What	can	this
是	击	经过	茱莉亚的	魅力	作为	很快	作为	他	凝视	他们	—	-	什么	能	这

[miːn] ?

mean	?
意思是	?

他一见到朱莉娅就被她的魅力所吸引——“这究竟意味着什么？”

[aɪm] ['wʌndrəs] [ɪl] [oʊ] - [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] - — [ænd; ənd][ɪz][feɪn][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

I'm	wondrous	ill	o	'	the	sudden	'	—	and	is	fain	to	sit	down	,	lest	he	should
我是	奇妙的	患病的	o	-	这	突然	-	—	和	是	欣然	到	坐	向下	,	免得	他	应该

[fɔːl] .

fall	.
落下	.

我突然病得很重——他只想坐下，以免摔倒。

[ɪn][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wɔːr][ʌv; əv][wɜːrdz] .

In	the	scene	which	follows	there	is	a	great	war	of	words	.
在	这	场景	哪个	跟随	那里	是	一个	伟大的	战争	的	字	.

接下来是一场激烈的唇枪舌战。

[ðə; ði]['leɪdi] [tɔːks] , ['pɜːrpəsli] , [æt; ət][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] [spiːd] ,

The	lady	talks	,	purposely	,	at	an	agonizing	speed	,
这	女士	会谈	,	故意	,	在	一个	痛苦的	速度	,

这位女士故意用一种令人难以忍受的语速说话，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['raʊndli] [telz] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ruːm]

and	the	gentleman	roundly	tells	her	that	he	would	rather	have	her	room
和	这	绅士	圆圆地	讲述	她	那	他	会	相当	有	她	房间

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

than	her	company	.
比	她	公司	.

这位先生直截了当地告诉她，他宁愿要她的房间，也不要她的陪伴。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['ræŋg(ə)l] [ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd]['dʒuːliə] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] ,

At	last	the	wrangle	is	interrupted	,	and	Julia	,	as	a	parting	shot	,
在	最后的	这	争吵	是	中断	,	和	朱莉娅	,	作为	一个	离别	射击	,

争吵终于被打断，朱莉娅临走前说道：

[kɔːlz] [mɑː'seləs] - [ə; eɪ] [ber] [ɪn] ['brɪtʃɪz] .

calls	Marcellus	'	a	bear	in	breeches	.
呼叫	马塞勒斯	-	一个	熊	在	马裤	.

称马塞勒斯为“穿着马裤的熊”。

- [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] , ['æftər] [ɔːl] ,

'	He	himself	is	inclined	,	after	all	,
-	他	他自己	是	倾斜	,	后	全部	,

“毕竟，他自己也倾向于……”

[tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] - ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'testɪd] [seks] —

to	think	her	'	something	more	than	the	rest	of	her	detested	sex	—
到	思考	她	-	某物	更多的	比	这	休息	的	她	令人厌恶的	性别	—

[sʌm; səm] ['biːɪŋ] , [pər'hæps] ,

some	being	,	perhaps	,
一些	存在	,	也许	,

认为她“比其他她所厌恶的性别的人更有魅力——或许是某种存在”，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] ['ɔːrdər] .

of	a	superior	order	.
的	一个	优越的	命令	.

更高级别的。

- [hiː; hi] ['preɪzɪz] [hɜːr; hər] [geɪ] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] .

'	He	praises	her	gay	innocence	and	noble	simplicity	.
-	他	赞扬	她	同性恋	无辜	和	高贵	简单	.

他赞扬她天真无邪的同性恋气质和高尚的纯朴品格。

['dʒuːliə] , [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , - [preɪz] ['hev(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːt] ,

Julia	,	on	her	side	,	'	prays	Heaven	that	she	is	not	in	love	with	the	brute	,
朱莉娅	,	在	她	边	,	-	祈祷	天堂	那	她	是	不是	在	爱	和	这	蛮力	,

朱莉娅在一旁向上帝祈祷，希望自己没有爱上那个畜生。

- [bʌt; bət][ɪz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] .

'	but	is	afraid	she	must	be	.
-	但	是	害怕的	她	必须	是	.

但她害怕自己一定是。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,

Then	**there**	**is**	**a**	**scene**	**in**	**which**	**,**	**by**	**way**	**of**	**drawing**	**him**	**on**	**,**
然后	那里	是	一个	场景	在	哪个	,	经过	方式	的	绘画	他	在	,

然后有一个场景，为了吸引他，

[ʃiː; ʃi] [priˈtendz] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

she	**pretends**	**to**	**love**	**him**	**,**	**but**	**afterwards**	**says**	**that**	**she**	**was**	**mocking**	**him**	**,**
她	假装	到	爱	他	,	但	然后	说道	那	她	曾是	嘲讽	他	,

她假装爱他，但事后却说她是在嘲弄他。

[ænd; ənd][soʊ] ['kʌvərz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

and	**so**	**covers**	**him**	**with**	**confusion**	**.**
和	所以	封面	他	和	困惑	.

于是，这让他感到困惑不已。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**146**	**]**
[	页	-	]

[第146页]

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kjʊr] .

Nevertheless	**,**	**he**	**is**	**not**	**cured**	**.**
尽管如此	,	他	是	不是	治愈	.

然而，他并没有痊愈。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [hɜːr; hər] [sleɪv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [wʌt] [ɪz] [lʌv] - [bʌt; bət][æn; ən] [ˌepɪˈdemɪk] [dɪˈziːz] ,

He	**is**	**still**	**her**	**slave**	**,**	**and**	**,**	**as**	**he**	**says**	**,**	**what**	**is**	**love**	**'**	**but**	**an**	**epidemic**	**disease**	**,**
他	是	仍然	她	奴隶	,	和	,	作为	他	说道	,	什么	是	爱	-	但	一个	流行性	疾病	,

他仍然是她的奴隶，正如他所说，爱情“不过是一种流行病”。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ,

and	**what**	**all**	**the**	**world**	**has**	**,**	**at**	**one**	**time**	**or**	**other**	**,**
和	什么	全部	这	世界	有	,	在	一	时间	或者	其他	,

而全世界都曾拥有过，无论何时何地

[bɪn] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪˈself] ?

been	**troubled**	**with**	**as**	**well**	**as**	**myself**	**?**
到过	麻烦	和	作为	出色地	作为	我	?

其他人也和我一样遇到过类似的问题吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][kɜːrb][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['gretɪst] ['hɪroʊz] [hæv; həv][wɪð; wɪθ] [praɪd] [inˈdʌldʒd] ?

Why	**should**	**I**	**endeavour**	**to**	**curb**	**a**	**passion**	**the**	**greatest**	**heroes**	**have**	**with**	**pride**	**indulged**	**?**
为什么	应该	我	努力	到	抑制	一个	热情	这	最	英雄	有	和	自豪	沉溺其中	?

我为什么要努力压制那些最伟大的英雄们引以为豪并乐于放纵的激情呢?

[noʊ] . . . .

No	**.**	**.**	**.**
不	.	.	.

不....

[hiː; hi] [əˈloʊn] [ɪz] [waɪz] [huː] ['noʊbli] [lʌvz] .

He	**alone**	**is**	**wise**	**who**	**nobly**	**loves**	**.**
他	独自的	是	明智的	WHO	高贵地	爱	.

唯有高尚地爱的人才是智者。

- [soʊ][hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [meɪks] [ðə; ði]['leɪdi][æd'mɪt][ðə; ði] [sɔːft] [ɪm'piːtʃmənt] ,

-	So	he	returns	to	the	charge	,	makes	the	lady	admit	the	soft	impeachment	,
-	所以	他	返回	到	这	收费	,	制作	这	女士	承认	这	柔软的	弹劾	,

于是他重提指控，让那位女士承认了那次轻微的弹劾。

[ænd; ənd] [əbˈteɪnz] [ðə; ði] ['duːks] [kənˈsent] [tuː; tə][ðer; ðər]['juːniən] .

and	obtains	the	Duke's	consent	to	their	union	.
和	获得	这	公爵的	同意	到	他们的	联盟	.

并获得了公爵对他们结合的同意。

[hiː; hi] [sez] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

He	says	,	in	the	end	,
他	说道	,	在	这	结尾	,

他最后说道：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][əˈfreɪd][hiː; hi] [meɪks] [bʌt; bət][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪgjər] — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

that	he	is	afraid	he	makes	but	an	odd	sort	of	figure	—	that	he	has
那	他	是	害怕的	他	制作	但	一个	奇怪的	种类	的	数字	—	那	他	有

['æktɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

acted	a	little	out	of	character	,
行动	一个	小的	出去	的	特点	,

他担心自己只是个怪人——他的行为有点反常。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] .

and	a	great	deal	below	the	dignity	of	a	philosopher	.
和	一个	伟大的	交易	以下	这	尊严	的	一个	哲学家	.

远远有损哲学家的尊严。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [dɪˈziːz] , [hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [ðə; ði] ['remədi] , [ænd; ənd][hæz; həz]

But	,	having	the	aforesaid	disease	,	he	has	sought	the	remedy	,	and	has
但	,	拥有	这	上述	疾病	,	他	有	寻求	这	补救	,	和	有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] ,

found	it	;	for	,
成立	它	;	为了	,

但是，他患了上述疾病后，寻求治疗方法，并且找到了；因为，

[ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] , - ['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [kjʊr] [ʌv; əv] [lʌv] .

in	his	view	,	'	Marriage	is	the	surest	cure	of	love	.
在	他的	看法	,	-	婚姻	是	这	最可靠的	治愈	的	爱	.

在他看来，“婚姻是治愈爱情最可靠的良药。”

- ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][sænd] , [ɪn][hɜːr; hər] - [kɑːm] [ɪl] ['vuː] - - — [ə; eɪ]['kɑːmədi][ɪn] [θriː] [ækts] , -

-	Georges	Sand	,	in	her	'	Comme	il	Vous	Plaira	'	—	a	comedy	in	three	acts	,	'
-	乔治	沙	,	在	她	-	comme	il	您	-	-	—	一个	喜剧	在	三	行为	,	-

- [diː] ['ʃeɪkspɪr] ,

tirée	de	Shakespeare	,
-	德	莎士比亚	,

乔治·桑在她的《Comme il Vous Plaira》——一部三幕喜剧《莎士比亚的戏剧》中，

[et] - - — [dɪˈvɜːdʒz] [stɪl] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][tekst] .

et	arrangée	'	—	diverges	still	further	from	the	original	text	.
等	-	-	—	分歧	仍然	更远	从	这	原来的	文本	.

et arrangée'——与原文的差异更大。

[hɜːr; hər][wɜːrk][ɪz] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['mɑːrkɪdli] [ðæn; ðən] - [ðə; ði]['mɑːdərn] [rɪˈsiːt] , - ['faʊndɪd] , ['oʊnli] ,

Her	work	is	,	even	more	markedly	than	'	The	Modern	Receipt	,	'	founded	,	only	,
她	工作	是	,	甚至	更多的	明显地	比	-	这	现代的	收据	,	-	创立	,	仅有的	,

她的作品，甚至比《现代食谱》更明显地，仅仅是建立在……之上的。

[ɑːn] - [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

on	'	As	You	Like	It	.	'
在	-	作为	你	喜欢	它	.	-

关于《皆大欢喜》。

- [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'kəːbd] ['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] [oʊnd] [noʊ] [rɪ'streɪnt] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self]
' In dealing with this uncurbed genius , which owned no restraint , ' she thought herself
- 在 处理 和 这 不受约束 天才 , 哪个 拥有 不 克制 , - 她 想法 她自己
['dʒʌstɪfaɪd]
justified
合理的

“面对这种不受约束、天马行空的天才，”她自认为这样做是合理的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ɪn] - [kən'densɪŋ] , [æb'stræktɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɔdifaɪŋ] - [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
in ' condensing , abstracting , and modifying ' his work .
在 - 冷凝 , 摘要 , 和 修改 - 他的 工作 .

在他的作品中，“浓缩、抽象和修改”。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [hɜːr; hər] [pleɪ] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] ['oʊnli] [ɪn]
But , as a matter of fact , her play is indebted to Shakespeare only in
但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 她 玩 是 负债累累 到 莎士比亚 仅有的 在
[aɪ'diːə] .
idea .
主意 .

但事实上，她的剧作仅仅在思想上借鉴了莎士比亚。

['dʒeɪkwiz] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [piːs] [æz; əz] [sent] [baɪ] [ðə; ði] ['bænɪʃt] [duːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Jaques is introduced early in the piece as sent by the banished Duke with a
雅克 是 介绍 早期的 在 这 片 作为 发送 经过 这 被放逐 公爵 和 一个
['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['rɔzəlɪnd] .
message to Rosalind .
信息 到 罗莎琳德 .

故事一开始，雅克就以被放逐的公爵派来给罗莎琳德传递消息的角色出现。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [miːts] ['siːljə] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [ɪz] [brʌskə'ri] [ɪt'self] .
Of course , he meets Celia , and at first is brusquerie itself .
的 课程 , 他 满足 西莉亚 , 和 在 第一的 是 粗鲁 本身 .

当然，他遇到了西莉亚，起初西莉亚对他非常粗鲁。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [neɪm] -
But in the second act he comes to think there is something in her name '
但 在 这 第二 行为 他 来 到 思考 那里 是 某物 在 她 姓名 -
[ˌkju ju 'aɪ] - [ˌoʊtrə'mɑːn] [ˌkju ju 'i] [dænz] [taʊt] ['neɪtʃər] .
qui résonne autrement que dans tout nature .
qui - 奥特雷门特 que 丹斯 兜售者 自然 .

但在第二幕中，他开始认为她的名字中蕴含着某种意义，'qui résonne autrement que dans tout nature.

[ˌiː es 'tiː] - [ˌsiː 'iː] [ˌju ɛn 'i] [dʊ'sɜːr] [ˌkju ju 'aɪ] ['ʃɑːrm] [lɔrəl] ?
Est - ce une douceur qui charme l'oreille ?
估计 - ce 一 温柔 qui 魅力 耳朵 ?

Est-ce une douceur qui charme l'oreille?

- ['siːljə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
' Celia for a long time plays with him ,
- 西莉亚 为了 一个 长的 时间 演出 和 他 ,

“西莉亚和他一起玩了很长时间，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
but in the end they arrive at a mutual declaration of affection .
但 在 这 结尾 他们 到达 在 一个 相互的 宣言 的 感情 .

但最终，他们还是互相表达了爱意。

- [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['tendərli] [lʌvd] ['dʒeɪkwiz] , - [sez] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][sænd][ɪn][hɜːr; hər] ['prefəs] ,

'	I	have	always	tenderly	loved	Jaques	,	'	says	Georges	Sand	in	her	preface	,
-	我	有	总是	温柔地	喜爱	雅克	,	-	说道	乔治	沙	在	她	前言	,

“我一直深爱着雅克，”乔治·桑在序言中写道。

[ænd; ənd] - [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [greɪt] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [lʌv] .

and	'	I	have	taken	the	great	liberty	of	bringing	him	back	to	love	.
和	-	我	有	已采取	这	伟大的	自由	的	带来	他	后退	到	爱	.

“我冒昧地让他重拾爱情。”

[hɪr] [ɪz][maɪ] [oʊn] ['roʊmæns] [in'səːtid] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [roʊ'mæntɪk] ,

Here	is	my	own	romance	inserted	in	that	of	Shakespeare	,	and	,	although	romantic	,
这里	是	我的	自己的	浪漫	插入	在	那	的	莎士比亚	,	和	,	虽然	浪漫的	,

这是我自己融入莎士比亚作品中的一段浪漫故事，虽然浪漫，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑːlɪvər] .

it	is	not	more	improbable	than	the	sudden	conversion	of	Oliver	.
它	是	不是	更多的	不太可能	比	这	突然	转换	的	奥利弗	.

这并非比奥利弗突然皈依基督教更不可能。

- [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [jet] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][sænd] , [ʌv; əv]

'	That	may	be	;	and	yet	one	might	have	thought	that	Georges	Sand	,	of
-	那	可能	是	;	和	然而	一	可能	有	想法	那	乔治	沙	,	的

[ɔːl] ['piːp(ə)l] ,

all	people	,
全部	人们	,

“也许是这样；然而人们可能会认为，乔治·桑，竟然会是这样的人，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv][set] [hɜːr'self][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['fjuːt(ə)l][tæsk][ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ]

would	not	have	set	herself	the	interesting	but	somewhat	futile	task	of	improving
会	不是	有	放	她自己	这	有趣的	但	有些	徒劳	任务	的	改善

[ə'pɑːn] - [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

upon	'	As	You	Like	It	.
之上	-	作为	你	喜欢	它	.

她不会给自己设定一个有趣但又有些徒劳的任务，那就是改进《皆大欢喜》。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	148	]
-	[	页	-	]

[第 148 页]

['mɑːkɪŋ] [æt; ət] ['mætrɪmoʊni] .

MOCKING	AT	MATRIMONY	.
嘲讽	在	婚姻	.

嘲弄婚姻。

[hiː; hi] [wɜːrld] [hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [huː] ['leɪtli] ['demənstreɪtɪd]

he	world	has	reason	to	be	grateful	to	the	writer	who	lately	demonstrated
他	世界	有	原因	到	是	感激的	到	这	作家	WHO	最近	已证明

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hæpi] - [ðoʊ] ['mærid] .

the	possibility	of	being	happy	'	though	married	.
这	可能性	的	存在	快乐的	-	尽管	已婚	.

世界有理由感谢这位作家，他最近证明了即使已婚也能获得幸福。

- [sʌm; səm][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][wʌz; wəz] ['sædli] ['niːdɪd] .

'	Some	exposition	of	the	sort	was	sadly	needed	.
-	一些	展览	的	这	种类	曾是	令人遗憾的是	需要	.

很遗憾，确实需要进行一些这样的说明。

[ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][hæz; həz][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒaɪbz]

Hitherto	**the**	**estate**	**of**	**matrimony**	**has**	**met**	**with**	**a**	**long**	**succession**	**of**	**jibes**
迄今为止	这	财产	的	婚姻	有	遇见	和	一个	长的	演替	的	嘲讽

[ænd; ənd] [sniəz] .

and	**sneers**	**.**
和	冷笑	.

迄今为止，婚姻制度一直饱受嘲讽和讥笑。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ɪts][ə'pɒlədʒɪsts] , ['iːv(ə)n][ɪts] ['prɔfits] [ænd; ənd] ['juləʤɪst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

It	**has**	**had**	**its**	**apologists**	**,**	**even**	**its**	**prophets**	**and**	**eulogists**	**;**	**but**	**it**
它	有	有	它是	辩护者	,	甚至	它是	先知	和	悼词作者	;	但	它

[hæz; həz][hæd; həd] ['meni] [mɔːr] [dɪ'træktərz] .

has	**had**	**many**	**more**	**detractors**	**.**
有	有	许多	更多的	批评者	.

它曾有过辩护者，甚至有过先知和颂扬者；但它的批评者更多。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'diːd] , [noʊ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sætərɪsts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [bəuθ] [greɪt]

There	**is**	**,**	**indeed**	**,**	**no**	**subject**	**on**	**which**	**the**	**satirists**	**of**	**the**	**world**	**,**	**both**	**great**
那里	是	,	的确	,	不	主题	在	哪个	这	讽刺作家	的	这	世界	,	两个都	伟大的

[ænd; ənd] [smɔːl] ,

and	**small**	**,**
和	小的	,

的确，世界上所有大大小小的讽刺作家，都对任何一个题材津津乐道。

[hæv; həv][soʊ] ['lɑːrdʒli] [ænd; ənd][soʊ] [pər'sɪstəntli] [meɪd] ['meri] .

have	**so**	**largely**	**and**	**so**	**persistently**	**made**	**merry**	**.**
有	所以	很大程度上	和	所以	持续地	制成	欢乐	.

他们如此广泛、如此持续地寻欢作乐。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [stɑːk] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

It	**has**	**been**	**a**	**stock**	**subject**	**with**	**them**	**.**
它	有	到过	一个	库存	主题	和	他们	.

这一直是他们经常讨论的话题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , - [wen] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] , [rɪ'vaɪl] [ðə; ði]

It	**is**	**as**	**if**	**they**	**had**	**said**	**to**	**themselves**	**,**	**'**	**When**	**at**	**a**	**loss**	**,**	**revile**	**the**
它	是	作为	如果	他们	有	说	到	他们自己	,	-	什么时候	在	一个	损失	,	唾骂	这

[kə'nuːbiəl] [kən'dɪʃ(ə)n] .

connubial	**condition**	**.**
婚姻	状况	.

就好像他们对自己说："当不知所措时，就辱骂婚姻状况吧。"

- ['mærid] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] ['evri] [wɪt] , [ænd; ənd] , ['sɑːroʊfl] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

'	**Married**	**life**	**has**	**been**	**the**	**sport**	**of**	**every**	**wit**	**,**	**and**	**,**	**sorrowful**	**to**	**relate**	**,**
-	已婚	生活	有	到过	这	运动	的	每一个	有	,	和	,	悲伤	到	涉及	,

"婚姻生活一直是所有才子们取乐的对象，而且，令人悲哀的是，

[sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪn] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['pæstaɪm] .

society	**has**	**been**	**well**	**content**	**to**	**join**	**in**	**the**	**pastime**	**.**
社会	有	到过	出色地	内容	到	加入	在	这	消遣	.

社会各界人士都乐于参与这项消遣活动。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['kɑːmən] [æz; əz]

There	**is**	**nothing**	**so**	**common**	**as**
那里	是	没有什么	所以	常见的	作为

没有什么比这更常见的了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**149**	**]**
[	页	-	]

['sɑːrkæzəm][ɑːn]['mætrɪmoʊni] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [ə'pærəntli] , [soʊ] ['welkəm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]

sarcasm	on	matrimony	,	and	nothing	,	apparently	,	so	welcome	,	even	to	the
讽刺	在	婚姻	,	和	没有什么	,	显然	,	所以	欢迎	,	甚至	到	这

['mærɪd] .

married	.
已婚	.

对婚姻的讽刺，显然，即使是对已婚人士来说，也并不受欢迎。

[ðə; ðɪ]['bæntər][ɪn] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] — ['sʌmtaɪmz] [veɪg] , ['sʌmtaɪmz]

The	banter	in	question	has	been	of	all	sorts	—	sometimes	vague	,	sometimes
这	闲聊	在	问题	有	到过	的	全部	排序	—	有时	模糊的	,	有时

[pər'tɪkjələr] , [ɪn][ɪts]['ɪmpɔːrt] .

particular	,	in	its	import	.
特别的	,	在	它是	进口	.

这段对话的内容五花八门——有时含糊不清，有时含义明确。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sensərz] [hæv; həv] [kən'faɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

A	few	censors	have	confined	themselves	to	simple	condemnation	.
一个	很少	审查员	有	受限	他们自己	到	简单的	谴责	.

一些审查员仅限于简单的谴责。

- [ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæts] - [ə; eɪ]['fiːloʊ] - [diː] - [ˌes 'iː] , - [roʊt] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['ʃɜːrli] [brʊks] ;

'	A	fellow	that's	married's	a	felo	-	de	-	se	,	'	wrote	the	late	Shirley	Brooks	;
-	一个	同伴	那就是	-	一个	费洛	-	德	-	塞	,	-	写道	这	晚的	雪莉	布鲁克斯	;

已故作家雪莉·布鲁克斯写道："已婚的男人就是个自取灭亡的人。"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['strɪktʃər] .

and	he	had	been	anticipated	in	the	stricture	.
和	他	有	到过	预期	在	这	狭窄	.

他在纪律处分中早已被预料到。

[æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['sætərɪst][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] : -

An	anonymous	satirist	had	written	:	'
一个	匿名的	讽刺作家	有	书面	:	-

一位匿名讽刺作家写道：

" - [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][laɪf] , " [wʌn] [kraɪd] ;

"	Wedlock's	the	end	of	life	,	"	one	cried	;
"	-	这	结尾	的	生活	,	"	一	哭	;

"婚姻是人生的终点，"有人喊道；

" [tuː] [truː] , [ə'læs] ! " [sed] [dʒæk] , [ænd; ənd] [saɪd] — "

"	Too	true	,	alas	!	"	said	Jack	,	and	sigh'd	—	"
"	也	真的	,	唉	!	"	说	杰克	,	和	叹了口气	—	"

"唉，确实如此！"杰克叹了口气说道——

- [twɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][maɪn] . "

'	Twill	be	the	end	of	mine	.	"
-	斜纹布	是	这	结尾	的	矿	.	"

"那将是我的末日。"

- [ænd; ənd] [ɪf] ['mætrɪmoʊni][wʌz; wəz][nɑːt]['suːɪsaɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ruːɪn] .

'	And	if	matrimony	was	not	suicide	,	it	was	ruin	.
-	和	如果	婚姻	曾是	不是	自杀	,	它	曾是	废墟	.

"如果婚姻不是自杀，那就是毁灭。"

[oʊld][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [huː] [hæd; həd] ['mærɪd] [ðæt] - [ɪn]

Old	Sir	Thomas	More	had	said	of	a	student	who	had	married	that	'	in
老的	先生	托马斯	更多的	有	说	的	一个	学生	WHO	有	已婚	那	-	在

['nɪtɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [soʊ][fæst] ,

knitting	of	himself	so	fast	,
针织	的	他自己	所以	快速地	,

老托马斯·莫尔爵士曾说过一位结婚的学生，"他很快就把自己编织成一个完整的家"，

[hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'dʌn] .

himself	**he**	**had**	**undone**	**.**
他自己	他	有	未完成	.

他亲手毁掉了自己。

- [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪtər] ['raɪmər] , [kən'træstɪŋ] ['wedɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

'	**And**	**a**	**later**	**rhymer**	**,**	**contrasting**	**wedding**	**with**	**hanging**	**,**	**had**	**come**	**to**	**the**
-	和	一个	之后	押韵者	,	对比	婚礼	和	绞刑	,	有	来	到	这

[kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt]

conclusion	**that**
结论	那

后来一位押韵者将婚礼与绞刑进行对比，得出了这样的结论：

- ['hæŋɪŋ] [ɪz] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] —

'	**Hanging**	**is**	**better**	**of**	**the**	**twain**	**—**
-	绞刑	是	更好的	的	这	马克·吐温	—

“绞刑比死刑好——”

['suːnər] [dʌn] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] [peɪn] .

Sooner	**done**	**and**	**shorter**	**pain**	**.**
俄克拉荷马	完毕	和	较短	疼痛	.

更快完成，更短疼痛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [tuː; tə][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ə; eɪ] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['mæri] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr]

'	To	the	suggestion	that	a	youth	should	not	marry	till	he	has	more
-	到	这	建议	那	一个	青年	应该	不是	结婚	直到	他	有	更多的

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

对于“年轻人应该等到更有智慧后再结婚”这种说法，

[ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˌepəˈgræmətɪst] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [weɪts] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz]

the	Italian	epigrammatist	replies	that	if	he	waits	till	he	has
这	意大利语	警句作家	回复	那	如果	他	等待	直到	他	有

意大利警句作家回答说，如果他等到他.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[sens] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [wed] [æt; ət] [ɔːl] .

sense	he	will	not	wed	at	all	.
感觉	他	将要	不是	结婚	在	全部	.

感觉他根本不会结婚。

['mærɪdʒ] , [sed] [ðə; ði] ['feɪməs] ['mɑːrʃ(ə)l] [sæks] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['penəns] ;

Marriage	,	said	the	famous	Marshal	Saxe	,	in	effect	,	is	a	state	of	penance	;
婚姻	,	说	这	著名的	元帅	萨克斯	,	在	影响	,	是	一个	状态	的	忏悔	;

著名元帅萨克斯曾说过，婚姻实际上是一种忏悔的状态；

[roʊm] [diˈklɛəz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n] ['sækrəmənts] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːəli] ['oʊnli][sɪks] ,

Rome	declares	there	are	seven	sacraments	,	but	there	are	really	only	six	,
罗马	声明	那里	是	七	圣礼	,	但	那里	是	真的	仅有的	六	,

罗马教廷宣称有七件圣事，但实际上只有六件。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['penəns] [ænd; ənd]['mætrɪmoʊni][ɑːr; ər][wʌn] .

because	penance	and	matrimony	are	one	.
因为	忏悔	和	婚姻	是	一	.

因为忏悔和婚姻是一体的。

['haɪmən] , [sez] [ʃɑːm'fɔːrt] , [kʌmz] ['æftər] [lʌv] , [laɪk] [smoʊk] ['æftər] [fleɪm] .

Hymen	,	says	Chamfort	,	comes	after	love	,	like	smoke	after	flame	.
处女膜	,	说道	尚福尔	,	来	后	爱	,	喜欢	抽烟	后	火焰	.

尚福尔说，婚姻是爱情之后才有的，就像烟雾是火焰之后才有的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [haɪ] [siː] , [əbˈzəːvz] ['haɪnə] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ] ['kʌmpəs] [hæz; həz] [jet] [bɪn]

It	is	the	high	sea	,	observes	Heine	,	for	which	no	compass	has	yet	been
它	是	这	高的	海	,	观察	海涅	,	为了	哪个	不	罗盘	有	然而	到过

[ɪnˈventɪd] .

invented	.
发明	.

海涅指出，公海至今还没有发明出罗盘。

[ɪts] ['meləŋkɑːli] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv]['sæmjuəl]['rɔdʒəz] ,

Its	melancholy	uncertainty	is	illustrated	by	the	remark	of	Samuel	Rogers	,
它是	忧郁	不确定	是	插图	经过	这	评论	的	塞缪尔	罗杰斯	,

塞缪尔·罗杰斯的这番话生动地描绘了这种忧郁的不确定性：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [huːm] [juː; jʊ] ['mæri] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ðə; ði]

that	it	does	not	matter	whom	you	marry	—	she	will	be	quite	another	woman	the
那	它	做	不是	事情	谁	你	结婚	—	她	将要	是	相当	其他	女士	这

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

无论你娶谁，她第二天就会变成另一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rɔdʒəz] , [tuː] , [huː] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] ['nʌpʃlz] ,

It	was	Rogers	,	too	,	who	,	when	he	heard	of	a	certain	person's	nuptials	,
它	曾是	罗杰斯	,	也	,	WHO	,	什么时候	他	听到	的	一个	肯定	人的	婚礼	,

罗杰斯也是一样，当他听说某人结婚的消息时，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [pliːzd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] .

declared	that	if	his	friends	were	pleased	his	enemies	were	delighted	.
声明	那	如果	他的	朋友们	是	高兴	他的	敌人	是	高兴极了	.

他宣称，如果朋友们高兴，他的敌人就会欣喜若狂。

- [kəm'pleɪnt] [ə'genst] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ə; eɪ] ['despərət] [θɪŋ] ,

Selden's	complaint	against	marriage	was	that	it	is	'	a	desperate	thing	,
-	抱怨	反对	婚姻	曾是	那	它	是	-	一个	绝望的	事物	,

塞尔登对婚姻的抱怨是，婚姻是"一件令人绝望的事"。

- [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [wʌnz] [self] ;

'	out	of	which	it	is	impossible	to	extract	one's	self	;
-	出去	的	哪个	它	是	不可能的	到	提炼	一个人的	自己	;

从中不可能抽离出自己;

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv][sɜːr] ['krɛˌswɛl] ['krɛˌswɛl] .

but	then	he	lived	before	the	era	of	Sir	Cresswell	Cresswell	.
但	然后	他	居住地	前	这	时代	的	先生	克雷斯韦尔	克雷斯韦尔	.

但他生活在克雷斯韦尔爵士时代之前。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðæt] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [dɪ'træktər] [wɪl] [æd'mɪt][ɪz] ,

And	the	utmost	that	the	conventional	detractor	will	admit	is	,
和	这	极致	那	这	传统的	诽谤者	将要	承认	是	,

而传统批评者最多也只能承认:

[ðæt] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ['gɪvz] [tuː; tə][mæn] [tuː] ['hæpi] ['aʊərz] .

that	the	institution	gives	to	man	two	happy	hours	.
那	这	机构	给予	到	男人	二	快乐的	小时	.

该机构给予人类两个小时的快乐时光。

- [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi][ðə; ði]['aʊər][aɪ][fɜːrst] [bɪ'keɪm] [jʊr; jər][waɪf] , - [kraɪz][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [wel] -

'	Cursed	be	the	hour	I	first	became	your	wife	,	'	cries	the	lady	in	the	well	-
-	被诅咒的	是	这	小时	我	第一的	成为	你的	妻子	,	-	哭泣	这	女士	在	这	出色地	-

[noʊn] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ;

known	quotation	;
已知	引述	;

"诅咒我成为你妻子的那一刻,"这句名言中的女子哭喊道;

[tuː; tə]

to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [spaʊs] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ðæt] — - [ðæts] [tuː] [bæd] ; [juːv] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði]['oʊnli]
which **her** **spouse** **replies** **that** **—** **-** **That's** **too** **bad** **;** **you've** **cursed** **the** **only**
哪个 她 配偶 回复 那 — - 那就是 也 坏的 ; 你已经 被诅咒的 这 仅有的
['hæpi] ['aʊər] [wiːv] [hæd; həd] .
happy **hour** **we've** **had** **.**
快乐的 小时 我们已经 有 .

她的配偶回答说——“那太糟糕了；你毁了我们唯一一次快乐的时光。”

- [bʌt; bət] [pəlɑːdəz] , [ðə; ði] [griːk] , [æz; əz][trænz'leɪtɪd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['mɛrɪˌveɪl] ,
- **But** **Palladas** **,** **the** **Greek** **,** **as** **translated** **by** **Mr** **.** **J** **.** **H** **.** **Merivale** **,**
- 但 帕拉达斯 , 这 希腊语 , 作为 翻译 经过 先生 . J . H . 梅里韦尔 ,
[goʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
goes **a** **little** **farther** **than** **this** **,**
去 一个 小的 更远 比 这 ,

但是，希腊语原文帕拉达斯（Palladas）的译本，经JH Merivale先生翻译，则更进一步。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt]
declaring **that**
声明 那

声明

- [ɔːl] [waɪvz] [ɑːr; ər][bæd] ; [jet] [tuː] [blest] ['aʊərz] [ðeɪ] [gɪv] :
- **All** **wives** **are** **bad** **;** **yet** **two** **blest** **hours** **they** **give** **:**
- 全部 妻子们 是 坏的 ; 然而 二 祝福 小时 他们 给 :

“所有的妻子都是坏的；然而她们却给予了我们两个小时的幸福时光：”

[wen] [fɜːrst] [ðeɪ] [wed] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [siːs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
When **first** **they** **wed** **,** **and** **when** **they** **cease** **to** **live** **.**
什么时候 第一的 他们 结婚 , 和 什么时候 他们 停止 到 居住 .

他们初婚之时，以及他们离世之时。

- [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['noʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sætərɪsts][ɪz] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl]
- **A** **favourite** **notion** **with** **the** **satirists** **is** **that** **marriage** **is** **a** **state** **of** **mutual**
- 一个 最喜欢的 概念 和 这 讽刺作家 是 那 婚姻 是 一个 状态 的 相互的
[rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] .
recrimination **.**
相互指责 .

讽刺作家们最喜欢的一个观点是，婚姻是一种相互指责的状态。

[dʒɑːn] ['heiwud] [hæz; həz][ðə; ði] ['kʌplət] : -
John **Heywood** **has** **the** **couplet** **:** **-**
约翰 海伍德 有 这 对联 : -

约翰·海伍德有这样一首对句：

“ [waɪf] , [aɪ] [pər'siːv] [ðaɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət] ['ɛdʒwɛr] . ”
“ **Wife** **,** **I** **perceive** **thy** **tongue** **was** **made** **at** **Edgware** **.** **”**
“ 妻子 , 我 感知 你的 舌头 曾是 制成 在 埃奇韦尔 . ”

“妻子，我看得出你的舌头是埃奇韦尔制造的。”

“ [jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [jʊrz] [meɪd] [æt; ət] - , [hɑːrd][baɪ][ðer; ðər] . ”
“ **Yes** **,** **sir** **,** **and** **your's** **made** **at** **Rayly** **,** **hard** **by** **there** **.** **”**
“ 是的 , 先生 , 和 你的 制成 在 - , 难的 经过 那里 . ”

“是的，先生，您的那瓶酒就是在附近的雷利酒厂生产的。”

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] ['meni] [ə'nʌðər] ['ʌtərəns] ; [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðɪs] :
- **And** **this** **is** **typical** **of** **many** **another** **utterance** **;** **for** **example** **,** **this** **:**
- 和 这 是 典型的 的 许多 其他 发声 ; 为了 例子 , 这 :

“这在许多其他言论中也很常见；例如，这句：”

- [noʊ] [jiː; ji][nɑːt][ɔːl] , [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [seθ] ,
- **Know** **ye** **not** **all** **,** **the** **Scripture** **saith** **,**
- 知道 是的 不是 全部 , 这 圣经 赛斯说 ,

经上说：“你们并非全然认识他们。”

[ðæt] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] [ɑːr; ər] [wʌn] [tɪl] [deθ] ?
That man and wife are one till death ?
那 男人 和 妻子 是 一 直到 死亡 ?

夫妻二人誓言至死不渝?

[bʌt; bət] ['piːtər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['skoʊldɪŋ] [waɪf]
But Peter and his scolding wife
但 彼得 和 他的 责骂 妻子

但彼得和他那爱责备的妻子

[weɪdʒ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['endləs] [wɔːr] [ʌv; əv] [straɪf] ,
Wage such an endless war of strife ,
工资 这样的 一个 无尽的 战争 的 冲突 ,

发动这样一场无休止的战争,

[juːd] [swer] , [ɑːn] ['pæsɪŋ] ['piːtɝz] [dɔːr] ,
You'd swear , on passing Peter's door ,
你会 发誓 , 在 通过 彼得的 门 ,

你路过彼得家门口时会发誓,

[ðæt] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] [æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər] [fɔːr] .
That man and wife at least were four .
那 男人 和 妻子 在 至少 是 四 .

那对夫妇至少有四个人。

- ['dɑːktər] ['dʒɑːnsən] , [tuː] ,
' Doctor Johnson , too ,
- 医生 约翰逊 , 也 ,

约翰逊博士也是这样,

[drɔːz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wʌn] — [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn]
draws attention to the fact — if it be one — that all the reasons which a man
平局 注意力 到 这 事实 — 如果 它 是 一 — 那 全部 这 原因 哪个 一个 男人
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn]
and a woman have for remaining in
和 一个 女士 有 为了 其余的 在

这表明,如果这算得上一个理由的话,那么男女留在.....的所有理由都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [wɪtʃ] ['sɪvəlaɪzd] [sə'saɪəti] [ɪm'pəuziz] [tuː; tə]
the estate of matrimony , and the restraints which civilized society imposes to
这 财产 的 婚姻 , 和 这 约束 哪个 文明 社会 强加 到
[prɪ'vent] [ˌsepə'reɪʃn] ,
prevent separation ,
防止 分离 ,

婚姻的性质,以及文明社会为防止婚姻分离而施加的限制,

[ɑːr; ər] ['hɑːrdli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
are hardly sufficient to keep them together .
是 几乎 充足的 到 保持 他们 一起 .

这些远远不足以让他们继续在一起。

[ɔːr] , [æz; əz] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ɔlɪŋˌhæm] [hæz; həz] , [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] ['jɪrz] , [mɔːr] ['pɪθɪli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] :
Or , as Mr . William Allingham has , of recent years , more pithily put it :
或者 , 作为 先生 . 威廉 阿林厄姆 有 , 的 最近的 年 , 更多的 简洁地 放 它 :

或者,正如威廉·阿林厄姆先生近年来更为简洁地表达的那样:

- [ɪf] ['eni] [tuː] [kæn; kən][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [wel] ,
' If any two can live together well ,
- 如果 任何 二 能 居住 一起 出色地 ,

“如果两个人能够和睦相处，

- [tɪz] ([ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]) [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
' Tis (and yet such things are) a miracle !
- 的 (和 然而 这样的 事物 是) 一个 奇迹 !

这（然而这样的事情）简直是个奇迹!

- [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['sætərɪsts] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪvz]
' If we are to believe the aforesaid satirists , this is all the fault of the wives
- 如果 我们 是 到 相信 这 上述 讽刺作家 , 这 是 全部 这 过错 的 这 妻子们
.
:
.

“如果上述讽刺作家所言属实，那么这一切都是妻子们的错。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn] [kʌmz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][dʒest][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]
Now and again one comes across a jest in which the lady has the better of
现在 和 再次 一 来 穿过 一个 笑话 在 哪个 这 女士 有 这 更好的 的
[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
the gentleman ,
这 绅士 ,

有时我们会遇到这样的笑话：女士占了男士的便宜。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : -
as in the following : '
作为 在 这 下列的 : -

例如：'

“ [waɪf] , [frʌm; frəm][ɔːl]['iːv(ə)l] , [wen] [ʃælt] [ðaʊ] [dɪ'lɪvərd] [biː; bi] ? ”
“ Wife , from all evil , when shalt thou delivered be ? ”
“ 妻子 , 从 全部 邪恶的 , 什么时候 应 你 发表 是 ? ”

“妻子啊，你何时才能脱离一切苦难？”

“ [sɜːr] , [wen] [aɪ] ” ([sed] [ʃiː; ʃi]) “ [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [ðiː] . ”
“ Sir , when I ” (said she) “ shall be delivered from thee . ”
“ 先生 , 什么时候 我 ” (说 她) “ 将 是 发表 从 你 . ”

“先生，当我”(她说）“从你手中解救出来的时候。”

- [bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [rer] .
' But such things are rare .
- 但 这样的 事物 是 稀有的 .

但这种情况很少见。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [læf] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
Usually the laugh is on the other side .
通常 这 笑 是 在 这 其他 边 .

通常笑声来自另一边。

[æz; əz][ðə; ði] ['frentʃmən] [roʊt] :
As the Frenchman wrote :
作为 这 法国人 写道 :

正如那位法国人所写：

- [waɪl] ['ædəm] [slept] , [iːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪd] [ə'roʊz] :
' While Adam slept , Eve from his side arose :
- 尽管 亚当 睡着了 , 前夕 从 他的 边 出现 :

“亚当睡着的时候，夏娃从他身边起来了：”

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的!

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [sliːp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][læst] [rɪ'poʊz] !
his first sleep should be his last repose !
他的 第一的 睡觉 应该 是 他的 最后的 休息 !

他的第一觉应该成为他最后的安息!

- ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðə; ði] ['epɪtæf] [wɪtʃ] ['draɪdən] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ;
' Everybody knows the epitaph which Dryden intended for his wife ;
- 大家 知道 这 墓志铭 哪个 德莱顿 故意的 为了 他的 妻子 ;

“每个人都知道德莱顿为他妻子准备的墓志铭;

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] [ðə; ði][laɪnz][baɪ][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['ɔːθər] :
and side by side with it may be placed the lines by an anonymous author :
和 边 经过 边 和 它 可能 是 放置 这 线条 经过 一个 匿名的 作者 :

与此并列的，可能是匿名作者所作的文字:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

- [gɑːd][hæz; həz][tuː; tə][ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] [bɪn] [kaɪnd] ,
' God has to me sufficiently been kind ,
- 上帝 有 到 我 足够 到过 种类 ,

上帝已经足够仁慈了,

[tuː; tə] [teɪk] [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [bɪ'haɪnd] .
To take my wife , and leave me here behind .
到 拿 我的 妻子 , 和 离开 我 这里 在后面 .

带走我的妻子，把我留在这里。

- [soʊ] [ə'gen] :
' So again :
- 所以 再次 :

所以再说一遍:

- ['bruːtəs] [ˌʌn'muːvd] [hɜːrd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['pɔːʃiə] [fel] ;
' Brutus unmoved heard how his Portia fell ;
- 布鲁图斯 不动 听到 如何 他的 波西亚 跌倒 ;

布鲁图斯听见波西亚倒下，无动于衷;

[ʃʊd; ʃəd] ['dʒæks] [waɪf] [daɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [wel] .
Should Jack's wife die , he would behave as well .
应该 杰克的 妻子 死 , 他 会 表现 作为 出色地 .

如果杰克的妻子去世，他也会做出同样的反应。

- [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['spaʊsɪz] ['fjuːnərəl] , ['deprəkeɪtɪd] ['hɜːri] ,
' The story of the man who , at his spouse's funeral , deprecated hurry ,
- 这 故事 的 这 男人 WHO , 在 他的 配偶的 葬礼 , 已弃用 匆忙 ,

“这是一个男人在妻子葬礼上谴责匆忙的故事，

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [tɔɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleʒər] ,
on the ground that one should not make a toil of a pleasure ,
在 这 地面 那 一 应该 不是 制作 一个 辛劳 的 一个 乐趣 ,

理由是，人不应该把快乐变成苦差事。

[niːd] ['oʊnli][biː; bi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .
need only be alluded to .
需要 仅有的 是 暗示 到 .

只需略提即可。

[ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪvz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]

The	chief	charge	against	the	wives	is	that	they	will	insist	upon	being	the	heads	of
这	首席	收费	反对	这	妻子们	是	那	他们	将要	坚持	之上	存在	这	头部	的

[ðə; ði] ['haʊshəʊldz] .

the	households	.
这	家庭	.

对妻子们的主要指控是，她们会坚持成为一家之主。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [flaʊt] [həːld] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

That	is	the	refrain	of	many	a	flout	hurled	against	them	.
那	是	这	避免	的	许多	一个	蔑视	投掷	反对	他们	.

这是许多人对他们的嘲讽的共同主题。

[tuː; tə] ['mæri] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][sʌm; səm] [laɪnz] [baɪ]['sæmjuəl] ['bɪʃəp] — [ɪz][tuː; tə] [luːz]

To	marry	—	such	is	the	moral	of	some	lines	by	Samuel	Bishop	—	is	to	lose
到	结婚	—	这样的	是	这	道德	的	一些	线条	经过	塞缪尔	主教	—	是	到	失去

[jʊr; jər] ['lɪbərti] .

your	liberty	.
你的	自由	.

结婚——正如塞缪尔·毕肖普的一些诗句所表达的寓意——就是失去自由。

[ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] :

The	lady	will	have	everything	her	way	:
这	女士	将要	有	一切	她	方式	:

这位女士将事事如她所愿：

- [fɔːr; fər] [nɛə] [hɜːrd] [aɪ][ʌv; əv] ['wʊmən] , [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ,

'	For	ne'er	heard	I	of	woman	,	good	or	ill	,
-	为了	从未	听到	我	的	女士	,	好的	或者	患病的	,

“我从未听说过女人，无论是好是坏，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [best] [hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [wɪl] .

But	always	lovèd	best	her	own	sweet	will	.
但	总是	喜爱	最好的	她	自己的	甜的	将要	.

但她最爱的始终是她自己甜美的意志。

- [soʊ] [sez] [ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['raɪtər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɪz]['dʒen(ə)rəl] .

'	So	says	a	seventeenth	-	century	writer	;	and	the	complaint	is	general	.
-	所以	说道	一个	第十七	-	世纪	作家	;	和	这	抱怨	是	一般的	.

一位十七世纪的作家如是说；而且这种抱怨是普遍存在的。

- [men] , ['daɪɪŋ] , [meɪk] [ðer; ðər] [wɪlz] — [waɪ] ['kænɑːt] [waɪvz] ?

'	Men	,	dying	,	make	their	wills	—	why	cannot	wives	?
-	男人	,	垂死	,	制作	他们的	遗嘱	—	为什么	不能	妻子们	?

男人临终前都能立遗嘱——为什么妻子就不能呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [waɪvz] [hæv; həv][ðer; ðər] [wɪlz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . -

Because	wives	have	their	wills	during	their	lives	.	'
因为	妻子们	有	他们的	遗嘱	期间	他们的	生活	.	-

因为妻子在世时有权立下自己的遗嘱。

- [hɪr] , - [roʊt] [bɜːrn] — - [hɪr] [laɪz][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]

'	Here	,	'	wrote	Burns	—	'	here	lies	a	man	a
-	这里	,	-	写道	烧伤	—	-	这里	谎言	一个	男人	一个

“这里，”伯恩斯写道，“这里躺着一个人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

['wʊmən] [ruːld] ; [ðə; ði]['devə)l] [ruːld] [ðə; ði] ['wʊmən] .

woman	**ruled**	**;**	**the**	**Devil**	**ruled**	**the**	**woman**	**.**
女士	裁决	;	这	魔鬼	裁决	这	女士	.

女人统治一切；魔鬼统治女人。

- [ænd; ənd] ['lændɔː] [meɪks] ['sʌmwʌn] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] :

'	**And**	**Landor**	**makes**	**someone**	**say**	**to**	**a**	**scholar**	**about**	**to**	**marry**	**:**
-	和	兰多	制作	某人	说	到	一个	学者	关于	到	结婚	:

兰多让某人对一位即将结婚的学者说：

- [soʊ] [waɪz] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðæt] [aɪ] [fɔːr'siː]

'	**So**	**wise**	**thou**	**art**	**that**	**I**	**foresee**
-	所以	明智的	你	艺术	那	我	预见

你如此睿智，以至于我能预见

[ə; eɪ] [waɪf] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [ðiː] .

A	**wife**	**will**	**make**	**a**	**fool**	**of**	**thee**	**.**
一个	妻子	将要	制作	一个	傻子	的	你	.

妻子会让你出丑。

- [ðæt] [waɪvz] [ɑːr; ər] ['tɔːkətɪv] [ɪz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['kɑːmənpleɪs] .

'	**That**	**wives**	**are**	**talkative**	**is**	**a**	**venerable**	**commonplace**	**.**
-	那	妻子们	是	健谈	是	一个	可敬	平凡	.

“妻子爱说话”是老生常谈。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] ['hʌzbənd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spaʊsɪz] ['laɪknəs] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] -

The	**historic**	**husband**	**thought**	**that**	**the**	**fact**	**of**	**his**	**spouse's**	**likeness**	**not**	**being**	**a**	**'**
这	历史性	丈夫	想法	那	这	事实	的	他的	配偶的	相似	不是	存在	一个	-

['spiːkɪŋ] - [wʌn][wʌz; wəz][ɪts]['prɪnsəp(ə)l]['merɪt] .

speaking	**'**	**one**	**was**	**its**	**principal**	**merit**	**.**
请讲	-	一	曾是	它是	主要的	优点	.

历史上的丈夫认为，妻子的画像不会说话，这是它最大的优点。

[ænd; ənd] ['lesiŋ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [def] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði]

And	**Lessing**	**makes**	**a**	**man**	**excuse**	**himself**	**for**	**marrying**	**a**	**deaf**	**woman**	**on**	**the**
和	莱辛	制作	一个	男人	原谅	他自己	为了	结婚	一个	聋	女士	在	这

[graʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [dʌm] .

ground	**that**	**she**	**was**	**also**	**dumb**	**.**
地面	那	她	曾是	还	哑的	.

莱辛让一个男人为自己娶了一位聋哑女子而辩解，理由是她也是个哑巴。

[wiː; wi][ɔːl] [rɪ'membər] [hʊdz] [pər'tɪkjələr] ['trʌb(ə)l] :

We	**all**	**remember**	**Hood's**	**particular**	**trouble**	**:**
我们	全部	记住	引擎盖的	特别的	麻烦	:

我们都记得胡德遇到的特殊麻烦：

- [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [priːtʃiz] [ɪn][hɜːr; hər] [gaʊn] ,

'	**A**	**wife**	**who**	**preaches**	**in**	**her**	**gown**	**,**
-	一个	妻子	WHO	布道	在	她	袍	,

一位身穿长袍布道的妻子，

[ænd; ənd] ['lektʃərz] [ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] .

And	**lectures**	**in**	**her**	**night**	**-**	**dress**	**.**
和	讲座	在	她	夜晚	-	裙子	.

她穿着睡衣讲课。

- [ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli] ['tɔːkətɪv] — [huː] [ɑːr; ər] ['pɑːzətɪvli]

'	**And**	**so**	**with**	**those**	**who**	**are**	**more**	**than**	**merely**	**talkative**	**—**	**who**	**are**	**positively**
-	和	所以	和	那些	WHO	是	更多的	比	仅仅	健谈	—	WHO	是	积极地

[skəuldz] ;

scolds	**;**
责骂	;

“那些不仅爱说话，而且还爱责骂的人也是如此；

[waɪl] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['helpmi:t] [ɪz][æz; əz] ['æktɪv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fɪsts] [æz; əz]

while	sometimes	the	conventional	helpmeet	is	as	active	with	her	fists	as
尽管	有时	这	传统的	帮手	是	作为	积极的	和	她	拳头	作为

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʌŋ] — [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [hu:z] ['pɪktʃər] ,

with	her	tongue	—	as	in	the	case	of	the	lady	whose	picture	,
和	她	舌头	—	作为	在	这	案件	的	这	女士	谁	图片	,

而有时，传统的贤内助不仅能说会道，拳头也同样灵活——就像照片中的那位女士一样。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [θɔ:t] , [wʊd] [su:n] - [straɪk] - [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'si:dɪŋli] [laɪk] [hɜ:r; hər] .

her	husband	thought	,	would	soon	-	strike	-	him	,	it	was	so	exceedingly	like	her	.
她	丈夫	想法	,	会	很快	-	罢工	-	他	,	它	曾是	所以	非常	喜欢	她	.

她丈夫心想，她很快就会“打击”他，这太像她了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evər] , [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði]

It	is	,	however	,	unnecessary	to	carry	the
它	是	,	然而	,	不必要	到	携带	这

然而，没有必要携带

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[teɪl] ['fɜ:rðər] .

tale	further	.
故事	更远	.

故事继续。

[ðɪs] ['mɑ:kɪŋ] [æt; ət]['mætrɪmoʊni][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

This	mocking	at	matrimony	has	always	been	a	feature	of	life	and
这	嘲讽	在	婚姻	有	总是	到过	一个	特征	的	生活	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

对婚姻的嘲讽一直是生活和文学的特征之一。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] [soʊ] — ['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['i:zi] [ʌv; əv] [ə'tʃi:vmənt] ;

and	probably	will	always	remain	so	—	partly	because	it	is	so	easy	of	achievement	;
和	大概	将要	总是	保持	所以	—	部分	因为	它	是	所以	简单的	的	成就	;

而且这种情况可能永远都会持续下去——部分原因是它太容易实现了；

['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [les] ['i:zi] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] , [pər'hæps] ,

partly	because	it	is	not	less	easy	of	comprehension	;	and	also	,	perhaps	,
部分	因为	它	是	不是	较少的	简单的	的	理解	;	和	还	,	也许	,

部分原因是它并不难理解；而且，或许，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hju:'mænəti][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['tʃeɪs(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [lʌvz] .

because	humanity	has	ever	been	inclined	to	chasten	that	which	it	loves	.
因为	人类	有	曾经	到过	倾斜	到	惩戒	那	哪个	它	爱	.

因为人类总是倾向于惩罚自己所爱的事物。

[ˌaɪ 'ti:] [reɪlz] [ə'genst] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['mæriz] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

It	rails	against	marriage	,	but	it	marries	all	the	same	.
它	铁轨	反对	婚姻	,	但	它	结婚	全部	这	相同的	.

它反对婚姻，但它自己却结婚了。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['wedɪd] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [nə'sesəti] , [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi]
Or is it that it recognises the wedded life as a necessity , which cannot be
或者 是 它 那 它 认可 这 已婚 生活 作为 一个 必要性 , 哪个 不能 是
[pʊt] [ə'weɪ] ,
put away ,
放 离开 ,

或者说，它承认婚姻生活是一种必需品，是不可或缺的?

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] ?
but which it is a pleasure to ridicule ?
但 哪个 它 是 一个 乐趣 到 嘲笑 ?

但嘲笑它却是一件乐事?

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌn][kæn; kən] ['ɔːfər] .
Perhaps that is the best explanation one can offer .
也许 那 是 这 最好的 解释 一 能 提供 .

或许这是能给出的最佳解释。

[ɔːl] [ðɪs] ['sætaɪər] [meɪ] [biː; bi]['mæn'kaɪndz] [wei] [ʌv; əv] [ri'vendʒɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz]
All this satire may be mankind's way of revenging itself upon one of the laws
全部 这 讽刺 可能 是 人类的 方式 的 复仇 本身 之上 一 的 这 法律
[ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
of nature .
的 自然 .

所有这些讽刺或许是人类对自然法则的一种报复方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['pɑːrsn] ['poʊəts] .
PARSON POETS .
牧师 诗人 .

牧师诗人。

[hiː; hi] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['memwɑːr][ʌv; əv] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [trentʃ] [hæz; həz] [sə'faist] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl]
he publication of a memoir of Archbishop Trench has sufficed to recall
他 发布 的 一个 回忆录 的 大主教 沟 有 足够了 到 记起
['prɑːmɪnəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] ,
prominently to the public mind the virtues ,
突出地 到 这 民众 头脑 这 美德 ,

特伦奇大主教回忆录的出版足以让公众更加深刻地铭记他的美德。

[ɪn'daʊmənts] , [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l][ʌv; əv] ['lætər] - [deɪ]
endowments , and achievements of one of the most notable of latter - day
捐赠基金 , 和 成就 的 一 的 这 最多 值得注意的 的 后者 - 天
[di'vainz] .
divines .
神灵 .

一位近代最杰出的神学家的天赋和成就。

['ritʃəd] ['ʃɛnɪˌvɪks] [trentʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vɜːrsət(ə)l][ʌv; əv] ['raɪtɚz] .
Richard Chenevix Trench was one of the most versatile of writers .
理查德 chenevix 沟 曾是 一 的 这 最多 多才多艺的 的 作家 .

理查德·切内维克斯·特伦奇是最多才多艺的作家之一。

[hiː; hi] [dɪ'skɔːrst] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['bɪblɪkl] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl]

He	discoursed	with	equal	knowledge	and	effect	on	Biblical	and	philological
他	谈论的	和	平等的	知识	和	影响	在	圣经	和	语文学

['tɑːpɪks] ,

topics	,
主题	,

他对圣经和语言学方面的话题都展现出同样渊博的知识和卓越的论述能力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [proʊz] [wɜːrk] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'spektfəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ə'laɪk] [ʌv; əv]

and	his	prose	work	will	always	be	respectfully	regarded	by	the	students	alike	of
和	他的	散文	工作	将要	总是	是	尊敬	认为	经过	这	学生	同样	的

[dɪ'vɪnəti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .

divinity	and	of	language	.
神	和	的	语言	.

他的散文作品将永远受到神学学生和语言学学生的尊敬。

[bʌt; bət] [ðoʊ] , [ɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] , [hɪz; ɪz] [prə'naunsmənts] [meɪ] [ɪn] [taɪm] [groʊ] [steɪl] [ɔːr]

But	though	,	on	these	subjects	,	his	pronouncements	may	in	time	grow	stale	or
但	尽管	,	在	这些	主题	,	他的	声明	可能	在	时间	生长	陈旧	或者

[rɪ'kwaɪər] [kə'rekʃn] ,

require	correction	,
要求	更正	,

但是，在这些问题上，他的言论可能会随着时间的推移而变得陈旧或需要修正。

[hiː; hi] [wɪl] ['evər] [hoʊld][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

he	will	ever	hold	an	honourable	place	in	English	literature	as	one	of
他	将要	曾经	抓住	一个	光荣的	地方	在	英语	文学	作为	一	的

[ðə; ði][moʊst] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɑːrsn] ['poʊəts][ʌv; əv] [huːm] [ðɪs] ['kʌntri]

the	most	thoughtful	and	vigorous	of	those	parson	poets	of	whom	this	country
这	最多	周到	和	蓬勃	的	那些	牧师	诗人	的	谁	这	国家

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [sə'plaɪ] .

has	always	had	so	large	and	valuable	a	supply	.
有	总是	有	所以	大的	和	有价值的	一个	供应	.

他将永远在英国文学中占有一席之地，成为英国历史上最富有思想和活力的牧师诗人之一，而英国一直以来都拥有如此众多且才华横溢的牧师诗人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['pɑːrsənz][ænd; ənd]['poʊətri] .

There	is	,	indeed	,	a	natural	connection	between	parsons	and	poetry	.
那里	是	,	的确	,	一个	自然的	联系	之间	牧师	和	诗	.

牧师和诗歌之间确实存在着天然的联系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['klerɪkl] ['bɑːdi][ɪn][ɔːl] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] [ðæt] [wʌn]

It	is	precisely	in	the	ranks	of	the	clerical	body	in	all	civilized	countries	that	one
它	是	恰恰	在	这	排名	的	这	文员	身体	在	全部	文明	国家	那	一

[wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər] [sək'sesf(ə)l] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [vɜːrs] .

would	look	for	successful	cultivators	of	the	art	of	verse	.
会	看	为了	成功的	耕耘者	的	这	艺术	的	诗	.

在所有文明国家，人们都会在神职人员中寻找诗歌艺术的杰出实践者。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , ['nesəseri] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ?

For	what	is	,	above	all	things	,	necessary	for	such	cultivation	?
为了	什么	是	,	多于	全部	事物	,	必要的	为了	这样的	栽培	?

对于这种培养而言，最重要的是什么?

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [pə'laɪt] ['lɜːrnɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [sə'fɪʃ(ə)nt] ['liːʒər] .

In	the	first	place	,	polite	learning	;	in	the	second	,	sufficient	leisure	.
在	这	第一的	地方	, 有礼貌的		学习	; 在	这		第二	,	充足的	闲暇	.

首先，要有礼貌地学习；其次，要有足够的闲暇时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ðæt] [gʊd] [vɜːrs] , [æz; əz][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [haɪ] ['poʊətri]

It	is	in	the	atmosphere	of	culture	that	good	verse	,	as	apart	from	high	poetry
它	是	在	这	气氛	的	文化	那	好的	诗	,	作为	除	从	高的	诗

,

,

,

好的诗歌，除了高雅的诗歌之外，也是在文化氛围中产生的。

[teɪks] [ɪts] [raɪz] .

takes	its	rise	.
需要	它是	上升	.

开始上升。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [fjuː] ['edʒukeɪtɪd] [men] [huː] [hæv; həv][nɑːt][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər]

There	are	probably	few	educated	men	who	have	not	at	one	time	or	another
那里	是	大概	很少	受过教育	男人	WHO	有	不是	在	一	时间	或者	其他

[ɛ'seɪd] [tuː; tə][pen][ə; eɪ]['stænzə] .

essayed	to	pen	a	stanza	.
尝试	到	笔	一个	诗节	.

受过教育的人中，恐怕很少有人从未尝试过写诗。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['sɪti] ['klɜːrdʒimən] [meɪ] ['naʊədeɪz] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['elɪgənt] [daɪ'vɜːʃnz] ,

The	busy	city	clergyman	may	nowadays	have	no	time	for	such	elegant	diversions	,
这	忙碌的	城市	牧师	可能	如今	有	不	时间	为了	这样的	优雅的	转移	,

如今，忙碌的城市牧师可能没有时间享受这种优雅的消遣。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [pɪrɪədz] [ðə; ði] ['letərd] ['kʌntri] ['pɑːrsn] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]

but	at	all	periods	the	lettered	country	parson	has	been	inclined	to	occupy
但	在	全部	时期	这	字母	国家	牧师	有	到过	倾斜	到	占据

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] ['moʊmənts][ɪn] [wuː] [ðə; ði][mjuːz][ʌv; əv] [sɔːŋ] .

some	of	his	spare	moments	in	wooing	the	Muse	of	Song	.
一些	的	他的	空闲的	时刻	在	求爱	这	沉思	的	歌曲	.

但无论在哪个时期，有学问的乡村牧师都喜欢利用空闲时间来追求歌谣缪斯。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['liːʒər] [wɪtʃ] [ɪm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

There	are	other	things	than	learning	and	leisure	which	impel	him	to	the
那里	是	其他	事物	比	学习	和	闲暇	哪个	促使	他	到	这

[tæsk] .

task	.
任务	.

除了学习和休闲之外，还有其他因素促使他完成这项工作。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

There	is	the	nature	of	his	profession	,
那里	是	这	自然	的	他的	职业	,

这其中涉及到他职业的性质，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'djuːsɪz] .

with	the	experience	it	brings	him	and	the	reflections	it	induces	.
和	这	经验	它	带来	他	和	这	反思	它	诱导	.

以及由此带来的经历和引发的思考。

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'lɪtərəri] ['pæstər] ['kænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [mæn] .

The	most	unliterary	pastor	cannot	but	be	a	meditative	man	.
这	最多	非文学性的	牧师	不能	但	是	一个	冥想	男人	.

即使最不爱读书的牧师，也必然是一个喜欢沉思的人。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] ['pæstər] ['kænɑ:t] [bʌt; bət][bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][tɜ:rn]

The	literary	pastor	cannot	but	be	disposed	to	turn
这	文学	牧师	不能	但	是	处置	到	转动

这位文学牧师不可能不倾向于转向

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ['ɪntu:] [vɜ:rs] , ['ɔ:f(ə)n] ['faɪndɪŋ] [ɪn] [ðæt] - [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]['eksərsaɪz] - [ðə; ði] [mi:nz]

his	meditations	into	verse	,	often	finding	in	that	'	mechanic	exercise	'	the	means
他的	冥想	进入	诗	,	经常	寻找	在	那	-	机械	锻炼	-	这	方法

[ʌv; əv] - ['nʌmɪŋ] [peɪn] .

of	'	numbing	pain	.
的	-	麻木	疼痛	.

他将冥想化作诗歌，常常在“机械练习”中找到“麻痹痛苦”的方法。

- ['ʌðər] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] ['i:kwəl] , [ðə; ði]['mɑ:dərn]['klerɪk] [wʊd] [teɪk] ['sɪriəs] ['sʌbdʒekts][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

'	Other	things	being	equal	,	the	modern	cleric	would	take	serious	subjects	for	his
-	其他	事物	存在	平等的	,	这	现代的	牧师	会	拿	严肃的	主题	为了	他的

[vɜ:rs] ,

verse	,
诗	,

“在其他条件相同的情况下，现代神职人员会选择严肃的主题来创作诗歌。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv] ['pɑ:rsn] ['poʊəts] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst]

and	it	is	characteristic	of	the	whole	race	of	parson	poets	that	the	first
和	它	是	特征	的	这	所有的	种族	的	牧师	诗人	那	这	第一的

[poʊ'etɪk] ['efərt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] ['pærəfreɪzɪz]

poetic	effort	in	English	literature	should	be	the	Scriptural	paraphrases
诗意的	努力	在	英语	文学	应该	是	这	圣经	释义

[sə'plaɪd] [baɪ] ['kædmən] ,

supplied	by	Caedmon	,
供应	经过	凯德蒙	,

而整个牧师诗人群体的一个特点是，英国文学中第一首诗歌作品竟然是凯德蒙提供的圣经释义。

[mʌŋk] [ʌv; əv]['wɪtbi, 'hwɪtbi] .

monk	of	Whitby	.
僧	的	惠特比	.

惠特比的僧侣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['baɪb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət]

But	it	was	not	in	the	sphere	of	Bible	history	that	the	immediate
但	它	曾是	不是	在	这	领域	的	圣经	历史	那	这	即时

[sək'sesəz] [ʌv; əv] ['kædmən] ,

successors	of	Caedmon	,
继承人	的	凯德蒙	,

但凯德蒙的直接继任者们，他们的关注点并非在圣经历史领域。

[mʌŋks] ([ɔ:r]['fraɪərz]) [laɪk] [hɪm'self] , [sɔ:t] [tu:; tə][dɪ'spɔ:rt] [ðəm'selvz] [moʊst] ['lɑ:rdʒli] .

monks	(	or	friars	)	like	himself	,	sought	to	disport	themselves	most	largely	.
僧侣	(	或者	修士们	)	喜欢	他自己	,	寻求	到	玩耍	他们自己	最多	很大程度上	.

像他这样的僧侣（或修士）最热衷于寻欢作乐。

['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rli] ['klerɪkl] ['vɜ:rsɪˌfaɪərz][set] [ðəm'selvz] ['ræðər] [tu:; tə] [gɪv] ['rɪðmɪkl] ['rendərɪŋ] [tu:; tə]

Our	early	clerical	versifiers	set	themselves	rather	to	give	rhythmical	renderings	to
我们的	早期的	文员	诗人	放	他们自己	相当	到	给	有节奏的	效果图	到

[ðə; ði][rəu'mænsiz][ænd; ənd] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] .

the	romances	and	chronicles	of	their	time	.
这	浪漫故事	和	编年史	的	他们的	时间	.

我们早期的神职人员诗人更倾向于用韵律优美的语言来诠释他们那个时代的浪漫故事和编年史。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sekjələr][æz; əz] [wel] [æz; əz]['seɪkrɪd] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

They	were	the	secular	as	well	as	sacred	teachers	of	the	day	;
他们	是	这	世俗	作为	出色地	作为	神圣	教师	的	这	天	;

他们是当时的世俗教师和宗教教师;

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['weɪs] , ['laiəmən] , ['rɑːbərt][ʌv; əv] ['glɑːstər] , ['rɑːbərt]

and	so	we	find	the	names	of	Wace	,	Layamon	,	Robert	of	Gloucester	,	Robert
和	所以	我们	寻找	这	姓名	的	韦斯	,	拉亚蒙	,	罗伯特	的	格洛斯特	,	罗伯特

[ʌv; əv] [brʌn] ,

of	Brunne	,
的	布鲁内	,

于是我们发现了瓦斯、拉亚蒙、格洛斯特的罗伯特、布鲁内·罗伯特等人的名字。

[ˌɑːrtʃ'diːkən] ['bɑːrbər] , ['ændruː] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][dʒɑːn] ['lid^eit] ,

Archdeacon	Barbour	,	Andrew	of	Wyntoun	,	and	John	Lydgate	,
副主教	巴伯	,	安德鲁	的	-	,	和	约翰	利德盖特	,

巴伯副主教、温顿的安德鲁和约翰·利德盖特

[ɔːl] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɔːr]['mɑːdərn] ['hɪroʊz] .

all	associated	with	the	recital	of	the	deeds	of	ancient	or	modern	heroes	.
全部	联系	和	这	独奏会	的	这	契约	的	古老的	或者	现代的	英雄	.

所有这些都与讲述古代或现代英雄的事迹有关。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːr] [mə'rælәti] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] :

Not	that	the	claims	of	religion	or	morality	were	forgotten	:
不是	那	这	索赔	的	宗教	或者	道德	是	被遗忘的	:

并非说宗教或道德诉求被遗忘了:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'membər] [baɪ] ['ritʃəd] ['roʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] - [prɪk] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

they	were	remembered	by	Richard	Rolle	in	his	'	Prick	of	Conscience	,
他们	是	记得	经过	理查德	罗尔	在	他的	-	刺	的	良心	,

理查德·罗尔在他的《良心的刺痛》一书中提到了他们。

- [ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] ['bɑːkli] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ʃɪp] [ʌv; əv] [fuːlz] .

'	and	indirectly	recognised	by	Barclay	in	his	'	Ship	of	Fools	.
-	和	间接	已确认	经过	巴克莱	在	他的	-	船	的	傻瓜	.

' 并被巴克莱在他的《愚人船》中间接地认可。

- [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [baɪ] ['læŋlənd] [ɪn][hɪz; ɪz] - ['pɪrz] [ðə; ði] ['plaʊmən] ,

'	The	interests	of	the	poor	were	served	by	Langland	in	his	'	Piers	the	Plowman	,
-	这	兴趣	的	这	贫穷的	是	服务	经过	兰格朗	在	他的	-	皮尔斯	这	农夫	,

- [ænd; ənd]['poʊətri] ,

'	and	poetry	,
-	和	诗	,

“兰格伦在他的《农夫皮尔斯》和诗歌中维护了穷人的利益。”

[pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

pure	and	simple	,
纯的	和	简单的	,

纯粹而简单,

[hæd; həd][ɪts] [ˌdevə'ti:z] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dʌŋˌkeld] [ænd; ənd][ðə; ði]

had	its	devotees	in	the	persons	of	the	Bishop	of	Dunkeld	and	the
有	它是	信徒	在	这	人	的	这	主教	的	邓凯尔德	和	这

[fræn'sɪskən] ['fraɪər] [hu:] [prə'du:st] [rɪ'spektɪvli] - [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] - [ænd; ənd] - [ðə; ði]

Franciscan	friar	who	produced	respectively	'	The	Palace	of	Honour	'	and	'	The
方济会	修士	WHO	生产	分别	-	这	宫殿	的	荣誉	-	和	-	这

['goʊldən] - .

Golden	Terge	.
金的	-	.

它的拥趸包括邓凯尔德主教和方济各会修士，他们分别创作了《荣誉宫殿》和《金梯田》。

- [wen] [wi:; wi] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] [taɪmz] ,

' When	we	come	down	to	more	recent	times	,
- 什么时候	我们	来	向下	到	更多的	最近的	时代	,

“当我们回顾到近代时，

[wi:; wi][faɪnd]['i:v(ə)n] ['greɪtər] [və'raɪəti][ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rsn] ['poʊəts] .

we	find	even	greater	variety	than	this	in	the	writings	of	the	parson	poets	.
我们	寻找	甚至	更大的	种类	比	这	在	这	著作	的	这	牧师	诗人	.

我们在牧师诗人的作品中发现了比这更加丰富的多样性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪriəs] ['elɪmənt] [prɪ'veɪlz] .

But	the	serious	element	prevails	.
但	这	严肃的	元素	占上风	.

但严肃的因素仍然占据上风。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['klerɪkl] [wɪts] [ænd; ənd] ['hju:mərɪst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ʌv; əv]

There	have	been	clerical	wits	and	humorists	,	but	they	have	been	,	of
那里	有	到过	文员	智慧	和	幽默家	,	但	他们	有	到过	,	的

[nə'sesəti] , [ɪn][ðə; ði][maɪ'nɔ:rəti] .

necessity	,	in	the	minority	.
必要性	,	在	这	少数民族	.

历史上不乏才华横溢、幽默风趣的神职人员，但由于种种原因，他们始终是少数。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜ:rs] [kəm'poʊzd] [baɪ]['klɜ:dʒi:ˌmɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn][hæz; həz] [bɪn] , [æz; əz]

A	large	proportion	of	the	verse	composed	by	clergymen	has	been	,	as
一个	大的	部分	的	这	诗	由	经过	神职人员	有	到过	,	作为

[wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spekt] ,

one	would	naturally	expect	,
一	会	自然	预计	,

正如人们自然所预料的那样，很大一部分由神职人员创作的诗歌都是如此。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [daɪ'dæktɪk] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [dɪ'presɪŋ] , ['tendənsi] .

of	a	distinctly	didactic	,	not	to	say	depressing	,	tendency	.
的	一个	明显地	教学	,	不是	到	说	沉闷	,	趋势	.

带有明显的说教意味，甚至可以说是令人沮丧的倾向。

[wʌn] [θɪŋks] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['temp(ə)l] - [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['hɜ:rbərt] , [ðə; ði] - - ['seikrə]

One	thinks	at	once	of	the	'	Temple	'	of	George	Herbert	,	the	'	Epigrammata	Sacra
一	思考	在	一次	的	这	-	寺庙	-	的	乔治	赫伯特	,	这	-	-	神圣

- [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['kræʃɔ:] ,

'	of	Richard	Crashaw	,
-	的	理查德	克拉肖	,

人们立刻会想到乔治·赫伯特的《圣殿》和理查德·克拉肖的《圣训集》，

[ðə; ði] - [naɪt] [θɔ:ts] - [ʌv; əv] [jʌŋ] , [ðə; ði] - [greɪv] - [ʌv; əv] [bler] , [ðə; ði] - ['sæbəθ] - [ʌv; əv]

the	'	Night	Thoughts	'	of	Young	,	the	'	Grave	'	of	Blair	,	the	'	Sabbath	'	of
这	-	夜晚	想法	-	的	年轻的	,	这	-	严重	-	的	布莱尔	,	这	-	安息日	-	的

['greɪəm] ,

Grahame	,
格雷厄姆	,

杨的《夜思》，布莱尔的《坟墓》，格雷厄姆的《安息日》，

[ðə; ði] - [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] - [ʌv; əv] ['pɑːlək] ,

the	'	Course	of	Time	'	of	Pollok	,
这	-	课程	的	时间	-	的	波洛克	,

波洛克的“时间进程”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ðə; ði] - ['krɪstʃən] [jɪr] - [ʌv; əv] ['kiːbəl] ; [ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv]['wezli; 'wes-] , ['ælfɚd] , [ænd; ənd] ['stænli] ;

the	'	Christian	Year	'	of	Keble	;	the	hymns	of	Wesley	,	Alford	,	and	Stanley	;
这	-	基督教	年	-	的	基布尔	;	这	赞美诗	的	韦斯利	,	阿尔福德	,	和	斯坦利	;

基布尔的《基督教年》；卫斯理、阿尔福德和斯坦利的赞美诗；

[ðə; ði] - [driːm] [ʌv; əv][dʒə'rɑːntiəs] - [ʌv; əv] ['njuːmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ,

the	'	Dream	of	Gerontius	'	of	Newman	,	and	a	dozen	others	,
这	-	梦	的	格隆修斯	-	的	纽曼	,	和	一个	打	其他的	,

纽曼的《杰龙修斯之梦》以及其他十几部作品，

['difərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['poʊətri] ,

differing	very	much	indeed	in	all	the	qualities	of	poetry	,
不同	非常	很多	的确	在	全部	这	品质	的	诗	,

在诗歌的各个方面都存在着很大的差异，

[bʌt; bət] [ə'laɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

but	alike	in	the	earnestness	of	their	intention	.
但	同样	在	这	认真	的	他们的	意图	.

但他们的意图却同样真诚。

['iːv(ə)n] ['herɪk] , - ['dʒɑːkənd] - [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [mjuːz] [wʌz; wəz] , [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] - ['noʊb(ə)l] ['nʌmbərz] .

Even	Herrick	,	'	jocund	'	though	his	muse	was	,	left	behind	him	some	'	Noble	Numbers	.
甚至	赫里克	,	-	欢乐	-	尽管	他的	沉思	曾是	,	左边	在后面	他	一些	-	高贵	数字	.

即使是赫里克，尽管他的缪斯“快乐”，也留下了一些“高贵的数字”。

- [ænd; ənd] [ðoʊ] ['klerɪkl] ['sætaɪər] , [æz; əz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] [men] [laɪk] [dʒɑːn] ['bræmstən] , [tʃɑːrlz] ['tʃəːtʃil] , ['sæmjuəl] ['bɪʃəp] ,

'	And	though	clerical	satire	,	as	furnished	by	men	like	John	Bramston	,	Charles	Churchill	,	Samuel	Bishop	,
-	和	尽管	文员	讽刺	,	作为	提供	经过	男人	喜欢	约翰	布拉姆斯顿	,	查尔斯	丘吉尔	,	塞缪尔	主教	,

“尽管约翰·布拉姆斯顿、查尔斯·丘吉尔、塞缪尔·毕肖普等人的作品讽刺了神职人员，

[dʒɑːn] - , [ænd; ənd] ['frænsɪs] [mə'hoʊni] , [hæz; həz] ['friːkwəntli] [bɪn] ['flɪpənt] [bəuθ] [ɪn] [fɔːrm] [ænd; ənd] [freɪz] ,

John	Wolcot	,	and	Francis	Mahoney	,	has	frequently	been	flippant	both	in	form	and	phrase	,
约翰	-	,	和	弗朗西斯	马奥尼	,	有	频繁地	到过	轻浮的	两个都	在	形式	和	短语	,

约翰·沃尔科特和弗朗西斯·马奥尼在形式和措辞上都经常显得轻浮。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [hɔːl] ,

it	has	at	other	times	—	and	especially	in	the	works	of	Bishop	Hall	,
它	有	在	其他	时代	—	和	尤其	在	这	作品	的	主教	大厅	,

在其他时期也出现过这种情况——尤其是在霍尔主教的作品中。

[ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] — [bɪn] ['veri] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] .

of	Norwich	—	been	very	vivid	and	uncompromising	.
的	诺维奇	—	到过	非常	生动	和	毫不妥协	.

诺维奇——非常生动且毫不妥协。

[hɔːl] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒuvənəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentʃəri] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

Hall	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**the**	**Juvenal**	**of**	**his**	**century**	**,**	**filled**	**with**	**the**	**spirit**	**of**
大厅	,	的确	,	曾是	这	尤维纳尔	的	他的	世纪	,	已填	和	这	精神	的

['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

righteous	**indignation**	**.**
正义	愤慨	.

霍尔的确是他那个时代的尤维纳尔，充满了义愤填膺的精神。

[frʌm; frəm] [dʌn] , [diːn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , ['daʊnwərdz] ,

From	**Donne**	**,**	**Dean**	**of**	**St**	**.**	**Paul's**	**,**	**downwards**	**,**
从	唐恩	,	院长	的	英石	.	保罗的	,	向下	,

从圣保罗大教堂院长约翰·多恩开始，向下.....

[ðə; ði] ['klerɪkl] ['sɪŋərz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['mɑːrkɪdli] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['aʊtkʌm] [hæv; həv]

the	**clerical**	**singers**	**who**	**have**	**not**	**been**	**markedly**	**professional**	**in**	**their**	**outcome**	**have**
这	文员	歌手	WHO	有	不是	到过	明显地	专业的	在	他们的	结果	有

[ɪg'zɪbɪtɪd] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [mə'nɑːtəni] .

exhibited	**an**	**agreeable**	**freedom**	**from**	**monotony**	**.**
展出	一个	同意	自由	从	单调	.

虽然这些神职人员歌手的表演并不十分专业，但他们却展现出一种令人愉悦的摆脱单调的自由感。

[ɪn] [dʌn] [hɪm'self] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði][sæd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪk] ['meθəd] , ['mɪtɪgeɪtɪd] ,

In	**Donne**	**himself**	**we**	**see**	**the**	**sad**	**perfection**	**of**	**the**	**metaphysic**	**method**	**,**	**mitigated**	**,**
在	唐恩	他自己	我们	看	这	伤心	完美	的	这	形而上学	方法	,	缓解	,

[haʊ'evər] ,

however	**,**
然而	,

在约翰·邓恩本人身上，我们看到了形而上学方法的悲哀的完美，尽管这种完美有所缓和。

[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [læpsiz] ['ɪntuː][ðə; ði]['luːsɪd][ænd; ənd][ðə; ði]

by	**a**	**few**	**lapses**	**into**	**the**	**lucid**	**and**	**the**
经过	一个	很少	失误	进入	这	清醒的	和	这

几次短暂的清醒之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**161**	**]**
[	页	-	]

[第161页]

['sɪmp(ə)l] .

simple	**.**
简单的	.

简单的。

['pɑːmfrɪt] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɪn] - [ðə; ði] [tʃɔɪs] - [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑːrsn] ,

Pomfret	**gave**	**us**	**in**	**'**	**The**	**Choice**	**'**	**the**	**typical**	**poem**	**of**	**the**	**country**	**parson**	**,**
鲳鱼	给予	我们	在	-	这	选择	-	这	典型的	诗	的	这	国家	牧师	,

庞弗雷特在《选择》一诗中为我们呈现了一首典型的乡村牧师诗歌，

['saʊndɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['rʊrəl] [siːnz] [ænd; ənd] ['letərd] [iːz] .

sounding	**the**	**praises**	**of**	**rural**	**scenes**	**and**	**lettered**	**ease**	**.**
听起来	这	赞扬	的	乡村的	场景	和	字母	舒适	.

赞美乡村景色和文雅的文风。

[ɪn] [pɑː'nel] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['vɜːrsɪfaɪər] , ['tʌtʃɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ]

In	**Parnell**	**we**	**have**	**a**	**sample**	**of**	**the**	**pleasing**	**versifier**	**,**	**touching**	**nothing**	**which**
在	帕内尔	我们	有	一个	样本	的	这	令人愉悦	诗歌创作者	,	接触	没有什么	哪个

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ə'dɔːrn] ,

he	**does**	**not**	**adorn**	**,**
他	做	不是	装饰	,

帕内尔的作品堪称一位令人愉悦的诗人的典范，他笔下的一切都经过精心雕琢。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪm'preʃ(ə)n] .

but	making	no	very	particular	impression	.
但	制作	不	非常	特别的	印象	.

但并没有给人留下特别深刻的印象。

['bɪʃəp] ['pə:si][ɪz] [les] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bæləʤz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [roʊt] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [ðoʊz]

Bishop	Percy	is	less	celebrated	for	the	ballads	which	he	wrote	than	for	those
主教	珀西	是	较少的	著名	为了	这	民谣	哪个	他	写道	比	为了	那些

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kə'lektɪd] .

which	he	collected	.
哪个	他	集	.

珀西主教创作的民谣不如他收集的民谣出名。

['loʊgən][ɪz] [rɪ'membər] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [və:siz] [ɑ:n] - [ðə; ði] ['kʊku:] .

Logan	is	remembered	only	by	his	verses	on	'	The	Cuckoo	.
洛根	是	记得	仅有的	经过	他的	诗句	在	-	这	布谷鸟	.

人们只记得洛根在《布谷鸟》这首歌中的诗句。

- [tu:; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['brʌðərz] ['wɔ:tn] [wi:; wi] [oʊ] [rɪ'spektɪvli] - [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

'	To	the	reverend	brothers	Warton	we	owe	respectively	'	The	Pleasure	of
-	到	这	牧师	兄弟	沃顿	我们	欠	分别	-	这	乐趣	的

['meləŋkɑ:li] - [ænd; ənd][sʌm; səm] [laɪnz] - [tu:; tə] ['fænsi] - ;

Melancholy	'	and	some	lines	'	To	Fancy	'	;
忧郁	-	和	一些	线条	-	到	想要	-	;

“我们分别要感谢沃顿兄弟创作了《忧郁的乐趣》和《致幻想》中的几行诗句;

[waɪl] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['blæˌklɑ:k] , [ə'læs] !

while	of	Thomas	Blacklock	,	alas	!
尽管	的	托马斯	布莱克洛克	,	唉	!

唉，托马斯·布莱克洛克!

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['fi:tʃər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] .

the	most	remarkable	feature	was	his	blindness	.
这	最多	卓越	特征	曾是	他的	失明	.

他最显著的特征是失明。

[wʌn] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] ['rɑ:bərt] [mənt'gʌməri] , [ʌv; əv][sə'tænɪk] [feɪm] ,

One	would	like	to	have	forgotten	Robert	Montgomery	,	of	Satanic	fame	,
一	会	喜欢	到	有	被遗忘的	罗伯特	蒙哥马利	,	的	撒旦教	名声	,

人们或许很想忘记罗伯特·蒙哥马利，那个因撒旦教而臭名昭著的人。

[bʌt; bət] [mə'kɔ:li] [wɪl] [nɑ:t] [let] [ju: 'es][du:][soʊ] .

but	Macaulay	will	not	let	us	do	so	.
但	麦考利	将要	不是	让	我们	做	所以	.

但麦考利不会允许我们这样做。

['blæŋkəj] [waɪt] [laɪvz; lɪvz][ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][wʌn] [gʊd] ['sɑ:nɪt] ,

Blanco	White	lives	on	the	strength	of	one	good	sonnet	,
布兰科	白色的	生活	在	这	力量	的	一	好的	十四行诗	,

布兰科·怀特仅凭一首优秀的十四行诗就功成名就。

[laɪl] ['boʊlz] [ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [gʊd] [wʌnz] ;

Lisle	Bowles	on	that	of	many	good	ones	;
莱尔	鲍尔斯	在	那	的	许多	好的	一个	;

利斯尔·鲍尔斯对许多优秀人士的看法;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] ['naʊədeɪz] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['kræb] , [ʌv; əv]

and	there	is	no	need	nowadays	to	distinguish	the	work	of	Crabbe	,	of
和	那里	是	不	需要	如今	到	区分	这	工作	的	克拉布	,	的

['moʊltri] , [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['stɜ:rlɪŋ] ,

Moultrie	,	of	John	Sterling	,
穆尔特里	,	的	约翰	英镑	,

如今已没有必要区分克拉布、穆尔特里和约翰·斯特林的作品了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['kɪŋzli] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['difəd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	of	Charles	Kingsley	,	much	as	they	differed	from	each	other	.
和	的	查尔斯	金斯利	,	很多	作为	他们	不同	从	每个	其他	.

查尔斯·金斯利也是如此，尽管他们彼此之间存在诸多差异。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə]

One	of	the	latest	additions	to
一	的	这	最新的	新增内容	到

最新加入的成员之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ðɪs] ['kwaɪər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪz]['mɪstər] . ['stɑːpˌfɔːrd] [brʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['lɪrɪsts]

this	choir	of	voices	is	Mr	.	Stopford	Brooke	,	and	there	are	other	living	lyrists
这	唱诗班	的	声音	是	先生	.	斯托普福德	布鲁克	,	和	那里	是	其他	活的	抒情诗人

,

,

,

这群歌声来自斯托普福德·布鲁克先生，还有其他在世的作词家。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,

belonging	to	one	or	other	of	the	Churches	,
属于	到	一	或者	其他	的	这	教堂	,

属于某个教会的

[huː] [maɪt] [biː; bi] [neɪmd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪn'vɪdiəs] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

who	might	be	named	if	there	were	no	fear	of	making	invidious	selection	.
WHO	可能	是	命名	如果	那里	是	不	害怕	的	制作	令人厌恶的	选择	.

如果没有害怕做出不公平的选择，可能会提名谁。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [vɜːrs] - ['raɪtɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [klæs] [laɪk] [ðə; ði]

There	is	a	certain	department	of	verse	-	writing	in	which	a	cultivated	class	like	the
那里	是	一个	肯定	部门	的	诗	-	写作	在	哪个	一个	栽培	班级	喜欢	这

['klɜːrdʒi] [wʊd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [meɪk] [ɪts][mɑːrk] — [ðæt] [ʌv; əv] ['rɪðmɪkl] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

clergy	would	of	necessity	make	its	mark	—	that	of	rhythmical	translation	.
牧师	会	的	必要性	制作	它是	标记	—	那	的	有节奏的	翻译	.

在诗歌创作的某个领域，像神职人员这样的有教养阶层必然会留下自己的印记——那就是韵律翻译。

[ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] [huːz] ['membər] [ɑːr; ər][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['skɑːlərli] , [ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

In	a	body	whose	members	are	all	more	or	less	scholarly	,	there	will	always	be
在	一个	身体	谁	成员	是	全部	更多的	或者	较少的	学术性的	,	那里	将要	总是	是

[sʌm; səm] ,

some	,
一些	,

在一个成员大多具有一定学术水平的团体中，总会有一些.....

[ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['skɑːlərʃɪp] ,

of	special	scholarship	,
的	特别的	奖学金	,

具有特殊学术成就，

[huː] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][pʊt] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['klæsɪk] [ɔːr] ['fɔːrən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['ɪntuː][æn; ən]

who	will	endeavour	to	put	works	of	classic	or	foreign	literature	into	an
WHO	将要	努力	到	放	作品	的	经典的	或者	外国的	文学	进入	一个

['ɪŋglɪʃ] [moʊld] .

English	mould	.
英语	模具	.

他们将努力把经典文学作品或外国文学作品改编成英文作品。

[ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['frænsɪs] [fɔːks] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)nz][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] ;

Thus	we	have	had	Francis	Fawkes	,	with	his	versions	from	the	Greek	;
因此	我们	有	有	弗朗西斯	福克斯	,	和	他的	版本	从	这	希腊语	;

['krɪstəfər] [pɪt] ,

Christopher	Pitt	,
克里斯托弗	匹兹堡	,

因此，我们有了弗朗西斯·福克斯，以及他根据希腊语改编的作品；克里斯托弗·皮特，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - - ; [eɪtʃ] . [ef] . ['kæri] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dænti][ɪn]

with	his	translation	of	the	'	Æneid	'	;	H	.	F	.	Carey	,	with	his	Dante	in
和	他的	翻译	的	这	-	《埃涅阿斯纪》	-	;	H	.	F	.	凯里	,	和	他的	但丁	在

[blæŋk] [vɜːrs] ;

blank	verse	;
空白的	诗	;

他的《埃涅阿斯纪》译本；HF Carey 的无韵诗版但丁作品；

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [niːd] [biː; bi] ['spesɪfaɪd] .

and	more	others	than	need	be	specified	.
和	更多的	其他的	比	需要	是	指定的	.

以及其他一些无需赘述的事项。

[ðiːz] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['eksələnt] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðer; ðər] [klɔːθ] .

These	clergymen	followed	the	excellent	instincts	of	their	cloth	.
这些	神职人员	随后	这	出色的	本能	的	他们的	布	.

这些神职人员遵循了他们圣职的优良传统。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðərwaɪz] ['estɪməb(ə)l]['pɑːrsənz] [huː] [hæv; həv]

But	what	are	we	to	say	of	those	otherwise	estimable	parsons	who	have
但	什么	是	我们	到	说	的	那些	否则	可估量的	牧师	WHO	有

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə'temptɪd] ,

from	time	to	time	attempted	,
从	时间	到	时间	尝试过	,

但是，对于那些原本值得尊敬的牧师，我们又该如何评价他们偶尔的尝试呢?

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [tuː; tə] [wɪn] [feɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl]

and	occasionally	with	success	,	to	win	fame	as	the	authors	of	poetical
和	偶尔	和	成功	,	到	赢	名声	作为	这	作者	的	诗意的

['drɑːmə] ?

drama	?
戏剧	?

偶尔还能成功，从而作为诗剧作者赢得名声?

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kæsək]

The	connection	between	the	cassock
这	联系	之间	这	衲

法衣之间的联系

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌskɪn] [hæz; həz] , [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] ,

and	the	buskin	has	,	to	this	extent	,
和	这	悲剧	有	,	到	这	程度	,

而这种程度的短靴，

['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ferli] ['ɪntɪmət] — [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] ['bɪʃəp] [beɪl] [roʊt] ['mɪstəri] [pleɪz] ,

always	been	fairly	intimate	—	from	the	time	when	Bishop	Bale	wrote	mystery	plays	,
总是	到过	相当	亲密的	—	从	这	时间	什么时候	主教	包	写道	神秘	演出	,

一直以来，我们之间的关系都相当亲密——从贝尔主教创作神秘剧的时代起就是如此。

[tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃəridən] ['noʊlz] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['dræmətɪst]

to	the	recent	years	in	which	Sheridan	Knowles	,	after	having	been	a	dramatist
到	这	最近的	年	在	哪个	谢里丹	诺尔斯	,	后	拥有	到过	一个	剧作家

[ænd; ənd][æn; ən]['æktər] ,

and	an	actor	,
和	一个	演员	,

近年来，谢里丹·诺尔斯（Sheridan Knowles）在担任剧作家和演员之后，

[kloʊzd] [hɪz; ɪz] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃər] .

closed	his	days	as	a	preacher	.
关闭	他的	天	作为	一个	牧师	.

他结束了牧师生涯。

['ʃɜːrli] , ['meɪs(ə)n] , [hoʊm] , ['mɪlmən] , ['kroʊli] , [ˌmɑːtuː'riːn] , [waɪt] — [ðiːz] [ɑːr; ər] [neɪmz] [wel]

Shirley	,	Mason	,	Home	,	Milman	,	Croly	,	Maturin	,	White	—	these	are	names	well
雪莉	,	石匠	,	家	,	米尔曼	,	克罗利	,	成熟素	,	白色的	—	这些	是	姓名	出色地

[noʊn] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,

known	in	the	history	of	the	theatre	,
已知	在	这	历史	的	这	剧院	,

雪莉、梅森、霍姆、米尔曼、克罗利、马图林、怀特——这些都是戏剧史上众所周知的名字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [neɪmz] [ʌv; əv] ['klerɪkl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

and	they	are	all	names	of	clerical	association	.
和	他们	是	全部	姓名	的	文员	协会	.

它们都是神职人员协会的名称。

[sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['bɔrdz] - ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːz] [hoʊm]

Such	has	been	the	fascination	of	the	'	boards	'	even	for	those	whose	home
这样的	有	到过	这	魅力	的	这	-	板	-	甚至	为了	那些	谁	家

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɔɪstər] .

has	been	the	pulpit	and	the	cloister	.
有	到过	这	讲坛	和	这	修道院	.

即使是那些以讲坛和修道院为家的人，也对“讲坛”有着如此浓厚的兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ðə; ði] [ˌaut'saidz] [ʌv; əv] [bʊks] .

THE	OUTSIDES	OF	BOOKS	.
这	外面	的	图书	.

书籍的外部。

[hɪz; ɪz] [meɪ] ['ferli] [biː; bi] [kleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['sʌbdʒekt] .

his	may	fairly	be	claimed	as	a	popular	subject	.
他的	可能	相当	是	声称	作为	一个	受欢迎的	主题	.

这可以算得上是一个热门话题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [pər'hæps]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [ɪz] ['ɪntrəstɪd] .

It	is	one	in	which	nearly	everybody	—	perhaps	everybody	—	is	interested	.
它	是	一	在	哪个	几乎	大家	—	也许	大家	—	是	感兴趣的	.

这是一个几乎每个人——或许是所有人——都感兴趣的话题。

[ðer; ðər][kæn; kən] ['ʃʊrli] [biː; bi] [fjuː] , [ɪf] ['eni] , [huː] [duː][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	can	surely	be	few	,	if	any	,	who	do	not	care	about	the	outside	of	a
那里	能	一定	是	很少	,	如果	任何	,	WHO	做	不是	关心	关于	这	外部	的	一个

[bʊk] .

book	.
书	.

几乎没有人会不在乎书的外观。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['nevər] ['əupənz][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] , [hi:; hi] [laɪks] [ɪts] [ɪk'stɪrɪər] [tu:; tə][bi:; bi] ['pli:zɪŋ] .

Even	if	a	man	never	opens	a	volume	,	he	likes	its	exterior	to	be	pleasing	.
甚至	如果	一个	男人	绝不	打开	一个	体积	,	他	点赞	它是	外部的	到	是	令人愉悦	.

即使一个人从不翻开一本书，他也希望它的外观赏心悦目。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [bʊks] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'du:st] [ænd; ənd]['ju:tə,laɪzd]['oʊnli][fɔ:r; fər]

there	are	books	which	may	be	said	to	be	produced	and	utilized	only	for
那里	是	图书	哪个	可能	是	说	到	是	生产	和	利用	仅有的	为了

[ðer; ðər] ['aʊtwərd] [gɑ:rb] .

their	outward	garb	.
他们的	向外	外衣	.

有些书籍的出版和使用，可以说仅仅是为了其外表。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [dʌz] [wʌn][faɪnd][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [wʌn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['teɪbl]

How	often	does	one	find	a	volume	described	as	a	charming	one	'	for	the	table
如何	经常	做	一	寻找	一个	体积	描述	作为	一个	迷人	一	-	为了	这	桌子

- !

'	!
-	!

有多少书会被描述为“适合在餐桌上阅读的迷人书籍”呢！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] [prbli'keiʃnz] [ɑ:r; ər] ['destɪnd] .

It	is	for	the	table	that	certain	publications	are	destined	.
它	是	为了	这	桌子	那	肯定	出版物	是	注定	.

某些出版物注定要摆放在桌上。

['entər] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [fju:] [bʊks] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd]

Enter	a	drawing	-	room	,	and	you	will	find	a	few	books	scattered	here	and
进入	一个	绘画	-	房间	,	和	你	将要	寻找	一个	很少	图书	疏散	这里	和

[ðer; ðər] - [wɪð; wɪθ]['ɑ:rtf(ə)l] [ker] .

there	'	with	artful	care	.
那里	-	和	巧	关心	.

走进客厅，你会发现几本书“精心”地散落在各处。

- [aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'tendɪd] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] ['oʊpənd] ,

'	I	do	not	say	they	are	intended	never	to	be	opened	,
-	我	做	不是	说	他们	是	故意的	绝不	到	是	打开	,

“我并不是说它们注定永远不被打开，”

[bʌt; bət][ðer; ðər]['preɪmeri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə] [lʊk] [naɪs] — [tu:; tə] - [set] [ɔ:f] - [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔ:θ] ,

but	their	primary	function	is	to	look	nice	—	to	'	set	off	'	the	table	-	cloth	,
但	他们的	基本的	功能	是	到	看	好的	—	到	-	放	离开	-	这	桌子	-	布	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但它们的主要功能是美观——衬托桌布，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['dʒen(ə)rəli] , [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [braɪt] [ə'pɪrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] .

generally	,	to	give	a	bright	appearance	to	the	room	.
一般来说	,	到	给	一个	明亮的	外貌	到	这	房间	.

通常是为了给房间增添明亮感。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əˌdæptə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ɪz][soʊ] ['waɪdlɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]

And	their	adaptability	for	this	purpose	is	so	widely	recognised	that	you	can
和	他们的	适应性	为了	这	目的	是	所以	广泛	已确认	那	你	能

['skersli] [goʊ] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəm'plekʃ(ə)n] .

scarcely	go	anywhere	without	coming	across	books	of	this	complexion	.
几乎	去	任何地方	没有	未来	穿过	图书	的	这	肤色	.

它们在这方面的适应性得到了广泛的认可，以至于你几乎走到哪里都能遇到这类书籍。

[juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [vjuː] [ɪn][jʊr; jər] ['dɑːktɚz] [ɔːr][jʊr; jər] ['dentists] ['ænti] - ['tʃeɪmbər] ;

You	find	them	exposed	to	view	in	your	doctor's	or	your	dentist's	ante	-	chamber	;
你	寻找	他们	裸露	到	看法	在	你的	医生的	或者	你的	牙医	赌注	-	房间	;

你会发现它们就摆放在医生或牙医的候诊室里，供人观赏；

[juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] , [ɪn]

you	find	them	placed	before	you	,	usually	very	much	the	worse	for	wear	,	in
你	寻找	他们	放置	前	你	,	通常	非常	很多	这	更糟	为了	穿	,	在

[hoʊ'tel] ['weɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .

hotel	waiting	-	rooms	.
酒店	等待	-	房间	.

你会发现它们被摆放在酒店候车室里，通常都破旧不堪。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][ɔːl] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ɪz]['dʒenjuɪn] [ɪ'nʌf] .

And	the	instinct	which	prompts	all	this	display	is	genuine	enough	.
和	这	本能	哪个	提示	全部	这	展示	是	真的	足够的	.

而促使她做出这一切举动的本能是真诚的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɜːrnɪtʃər] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] [æz; əz] [bʊks] .

It	is	perfectly	true	—	there	is	no	furniture	so	agreeable	to	the	eye	as	books	.
它	是	完美	真的	—	那里	是	不	家具	所以	同意	到	这	眼睛	作为	图书	.

这完全正确——没有比书籍更赏心悦目的家具了。

['nʌθɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ] [ruːm] [lʊk] [æt; ət][wʌns][soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][hoʊm] - [laɪk] ,

Nothing	makes	a	room	look	at	once	so	picturesque	and	home	-	like	,
没有什么	制作	一个	房间	看	在	一次	所以	如画	和	家	-	喜欢	,

没有什么比这更能让房间看起来既如画又温馨了。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['vɑːljəmz] [biː; bi][bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] ['verid] [ɪn][saɪz][ænd; ənd][hjuː] .

if	the	volumes	be	but	sufficiently	varied	in	size	and	hue	.
如果	这	卷	是	但	足够	多种多样	在	尺寸	和	色调	.

如果这些卷册在大小和颜色上有足够的差异。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

And	that	brings	us	in	presence	of	a	point	of	controversy	.
和	那	带来	我们	在	在场	的	一个	观点	的	争议	.

这就引出了一个争议点。

[ɔːt] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [və'raɪəti][ɪn][ðə; ðɪ][eks'tiəriəz] [ʌv; əv] [bʊks] ?

Ought	there	to	be	so	much	variety	in	the	exteriors	of	books	?
应该	那里	到	是	所以	很多	种类	在	这	外观	的	图书	?

书籍的外观设计应该有这么多不同的样式吗?

[ɔːt] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] - [gɑːt][ʌp] - [ɪn][soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [staɪlz] ?

Ought	they	to	be	'	got	up	'	in	so	many	different	styles	?
应该	他们	到	是	-	得到	向上	-	在	所以	许多	不同的	风格	?

它们应该以如此多种不同的风格“亮相”吗?

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['ænsər] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['negətɪv] .

Some	people	would	answer	these	questions	with	a	decided	negative	.
一些	人们	会	回答	这些	问题	和	一个	决定	消极的	.

有些人会断然否定地回答这些问题。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [laɪk] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ɪn][ðer; ðər]['laɪbrɛˌriːz] , [huː] [wʊd] [hæv; həv][wʌn]

These	are	the	persons	who	like	uniformity	in	their	libraries	,	who	would	have	one
这些	是	这	人	WHO	喜欢	均匀性	在	他们的	图书馆	,	WHO	会	有	一

[ʃelf] [lʊk] [fɔːr; fər]

shelf	look	for
架子	看	为了

这些人喜欢藏书风格统一，他们的书架上只会摆放一种类型的书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ðə; ði][fæk'sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

all	the	world	like	the	facsimile	of	the	other	.
全部	这	世界	喜欢	这	传真	的	这	其他	.

世界各国都像彼此的复制品。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

These	are	the	persons	who	,	almost	as	soon	as	they	buy	a	book	,
这些	是	这	人	WHO	,	几乎	作为	很快	作为	他们	买	一个	书	,

这些人几乎在买书的同时，

[ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'baʊnd] ['æftər][sʌm; səm][fæn'tæstɪk]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

are	desirous	to	have	it	rebound	after	some	fantastic	notion	of	their	own	.
是	渴望	到	有	它	反弹	后	一些	极好的	概念	的	他们的	自己的	.

他们希望在自己天马行空的想法推动下，它能够反弹。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsər] [wɪtʃ] ['revəlz] [ɪn] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] [ɪn] - [fʊl] [kæf] [gɪlt] .

There	is	a	class	of	purchaser	which	revels	in	long	lines	of	volumes	in	'	full	calf	gilt	.
那里	是	一个	班级	的	购买者	哪个	揭秘	在	长的	线条	的	卷	在	-	满的	小牛	镀金	.

有一类买家，他们喜欢收藏成排的“全牛皮烫金”书籍。

- [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][moʊst][oʊld] - ['fæʃnd] [kə'lekʃənz] .

'	You	see	that	sort	of	thing	in	most	old	-	fashioned	collections	.
-	你	看	那	种类	的	事物	在	最多	老的	-	造型	收藏	.

“你在大多数老式收藏品中都能看到这类东西。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][nɑːt][bæd][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

And	the	effect	is	not	bad	in	some	respects	.
和	这	影响	是	不是	坏的	在	一些	尊重	.

从某些方面来看，这种效果还不错。

[ðə; ði]['roʊz; 'raʊz] [lʊk] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] .

The	rows	look	handsome	enough	.
这	行	看	英俊的	足够的	.

这些排排的看起来很整齐美观。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] .

They	have	solidity	and	richness	.
他们	有	固体	和	丰富	.

它们既坚实又丰富。

[nɔːr][duː][aɪ] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] - [fʊl] [kæf] [gɪlt] - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

Nor	do	I	say	that	for	a	certain	species	of	publication	'	full	calf	gilt	'	is	not	a
也不	做	我	说	那	为了	一个	肯定	物种	的	发布	-	满的	小牛	镀金	-	是	不是	一个

['veri] [dʒuː'dɪʃəs] [fɔːrm][ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] .

very	judicious	form	of	binding	.
非常	明智的	形式	的	结合	.

我并不是说对于某些类型的出版物来说，“全牛皮烫金”不是一种非常明智的装订方式。

[wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kwɔːtəliz] [ænd; ənd] ['haɪər] - [klæs] ['mʌnθliz] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [staɪl] .

One	likes	to	see	the	quarterlies	and	higher	-	class	monthlies	done	up	in	that	style	.
一	点赞	到	看	这	季刊	和	更高	-	班级	月刊	完毕	向上	在	那	风格	.

人们喜欢看到季刊和高档月刊采用这种设计风格。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'fits] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːntents] .

It	befits	the	seriousness	of	their	contents	.
它	适合	这	严肃	的	他们的	内容	.

这与其内容的严肃性相符。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][let] ['evriθɪŋ] [biː; bi][pʊt]['ɪntuː] - [fʊl] [kæf] [gɪlt] ,

But	do	not	let	everything	be	put	into	'	full	calf	gilt	,
但	做	不是	让	一切	是	放	进入	-	满的	小牛	镀金	,

但不要把所有东西都归结为“全套小牛皮”，

- ['sɑːlɪd][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .

'	solid	and	rich	though	it	appears	.
-	坚硬的	和	富有的	尽管	它	出现	.

虽然看起来很扎实也很丰富。

[let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [fʊl] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv][və'raɪəti] .

Let	us	give	full	play	to	the	element	of	variety	.
让	我们	给	满的	玩	到	这	元素	的	种类	.

让我们充分发挥多样性的作用。

[let] ['evri] [bʊk] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [ə; eɪ] ['kærəktər] , [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

Let	every	book	have	an	individuality	,	a	character	,	of	its	own	.
让	每一个	书	有	一个	个性	,	一个	特点	,	的	它是	自己的	.

让每一本书都拥有自己的个性和特色。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] .

Let	us	be	able	to	identify	it	easily	.
让	我们	是	有能力的	到	确认	它	容易地	.

让我们能够轻松识别它。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'teɪn] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][gɑːrb] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	it	retain	its	original	garb	,	so	that	we	may	always	be	able	to	distinguish	it	.
让	它	保持	它是	原来的	外衣	,	所以	那	我们	可能	总是	是	有能力的	到	区分	它	.

让它保留原貌，以便我们始终能够辨认出它。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz]

Surely	it	is	one	of	the	greatest	charms	of	a	row	of	volumes
一定	它	是	一	的	这	最	魅力	的	一个	排	的	卷

这无疑是这排书籍最迷人的地方之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ðæt] [iːtʃ] [hæz; həz][ɪts] ['speʃ(ə)l] [fitʃər] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['redɪli] [biː; bi] [faʊnd] [wen] ['wɑːntɪd] .

that	each	has	its	special	features	,	and	can	readily	be	found	when	wanted	.
那	每个	有	它是	特别的	特征	,	和	能	容易	是	成立	什么时候	通缉	.

它们各自具有独特的特点，并且在需要时可以很容易地找到。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [leɪd] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd]

It	may	be	laid	down	as	a	general	rule	that	the	binding	of	a	book	should
它	可能	是	铺设	向下	作为	一个	一般的	规则	那	这	结合	的	一个	书	应该

[hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] .

have	a	distinct	reference	to	the	nature	of	its	contents	.
有	一个	清楚的	参考	到	这	自然	的	它是	内容	.

可以制定一条普遍原则：书籍的装帧应该与其内容性质有明显的关联。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

It	should	be	appropriate	to	the	author	and	to	the	subject	.
它	应该	是	合适的	到	这	作者	和	到	这	主题	.

内容应与作者和主题相符。

[wʌn] ['simpəθaiziz] [wɪð; wɪθ] ['pʌstʃəməs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [wen] , [ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] , [hiː; hi] [sez] :

One	sympathizes	with	Posthumus	in	the	play	,	when	,	apostrophizing	the	volume	in	his	prison	,	he	says	:
一	表示同情	和	死后	在	这	玩	,	什么时候	,	撇号	这	体积	在	他的	监狱	,	他	说道	:

剧中，波斯图姆斯在狱中对着书本发出呼应的声音，说道：这让人不禁对他产生同情。

- [oʊ] [rer] [wʌn] !

'	O	rare	one	!
-	哦	稀有的	一	!

“哦，稀世珍宝！”

[biː; bi][nɑːt] , [æz; əz][ɪz]['aʊər; ɑːr]['fæŋgəld] [wɜːrld] , [ə; eɪ]['gɑːrmənt]

Be	not	,	as	is	our	fangled	world	,	a	garment
是	不是	,	作为	是	我们的	时髦的	世界	,	一个	服装

不要像我们这个浮华的世界一样，沦为一件衣物。

['noʊblɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərz] : [let] [ðaɪ] [ɪ'fekts]

Nobler	than	that	it	covers	:	let	thy	effects
更高贵	比	那	它	封面	:	让	你的	效果

它所涵盖的远不止于此：让你的影响

[soʊ] ['fɑːloʊ] , [tuː; tə][biː; bi][moʊst] [ˌʌn'laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːtiːəz] ,

So	follow	,	to	be	most	unlike	our	courtiers	,
所以	跟随	,	到	是	最多	与此不同	我们的	朝臣	,

所以，请跟随我们，以免与我们的朝臣们产生隔阂。

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['prɑːmɪs] .

As	good	as	promise	.
作为	好的	作为	承诺	.

如承诺般美好。

- ['dʒuːljət, -liət] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðæt] ['roʊmioʊ][hæz; həz] [sleɪn] ['tɪbəlt] , [æsks] :

'	Juliet	,	when	she	hears	that	Romeo	has	slain	Tybalt	,	asks	:
-	朱丽叶	,	什么时候	她	听到	那	罗密欧	有	被杀	提伯特	,	问	:

朱丽叶听说罗密欧杀了提伯尔特，便问道：

- [wʌz; wəz] ['evər] [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [vaɪl] ['mætər]

'	Was	ever	book	containing	such	vile	matter
-	曾是	曾经	书	包含	这样的	卑鄙的	事情

世上哪有书包含如此卑劣的内容?

[soʊ] ['ferli] [baʊnd] ?

So	fairly	bound	?
所以	相当	边界	?

所以算是相当有约束力吗?

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][laɪk]['spɪrɪt] [tʃɑːrlz] [læm] , [ɪn][hɪz; ɪz][wel] - [noʊn] ['eseɪ] ,
' And in a like spirit Charles Lamb , in his well - known essay ,
- 和 在 一个 喜欢 精神 查尔斯 羊肉 , 在 他的 出色地 - 已知 散文 ,

“查尔斯·兰姆也秉持着类似的精神，在他著名的文章中写道：

[kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [θɪŋz] [ɪn] [bʊks] - ['kloʊðɪŋ] - [wɪtʃ] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
complains of the ' things in books ' clothing ' which , by reason of their
抱怨 的 这 - 事物 在 图书 - 衣服 - 哪个 , 经过 原因 的 他们的
[ˌɪnə'proʊpriət] [eks'tiəriəz] ,
inappropriate exteriors ,
不当 外观 ,

抱怨“书中之物”的着装，因为它们的外表不合时宜，

[ə'fɔːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .
afford so much disappointment to the reader .
买得起 所以 很多 失望 到 这 读者 .

给读者带来诸多失望。

- [tuː; tə] [riːtʃ] [daʊn] [ə; eɪ] [wel] - [baʊnd] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɑːljəm] , [ænd; ənd]
' To reach down a well - bound semblance of a volume , and
- 到 抵达 向下 一个 出色地 - 边界 外表 的 一个 体积 , 和

“伸手去拿一本装订精良的书，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [pleɪ] - [bʊk] , [ðen] , ['oʊpənɪŋ] [wʌt] “ [siːm] [ɪts] [liːvz] ,
hope it is some kind - hearted play - book , then , opening what “ seem its leaves ,
希望 它 是 一些 种类 - 心地 玩 - 书 , 然后 , 开幕 什么 “ 似乎 它是 树叶 ,

希望这是一本充满善意的剧本，打开“看似它的叶子”，

” [tuː; tə] [kʌm] [boʊlt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['eseɪ] - — - [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] [stiːl] [ɔːr]
” to come bolt upon a withering population essay ' — ' to expect a Steele or
” 到 来 螺栓 之上 一个 枯萎 人口 散文 - — - 到 预计 一个 斯蒂尔 或者
[ə; eɪ] ['fɑːrkwɚ] ,
a Farquhar ,
一个 法夸尔 ,

“在人口萎缩的文章中突然冒出一个猛兽”——“期待一个斯蒂尔或法夸尔，

[ænd; ənd][faɪnd] — ['ædəm] [smɪθ] - — [ðoʊz] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər]['doʊlf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪŋ]
and find — Adam Smith ' — those , indeed , are doleful and dispiriting
和 寻找 — 亚当 史密斯 - — 那些 , 的确 , 是 悲伤的 和 令人沮丧
[iks'piəriənsiz] ,
experiences ,
经历 ,

你会发现——正如亚当·斯密所说——那些的确是令人沮丧和灰心丧气的经历。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['stuːd(ə)nt] [ɔːt] [nɑːt][ɪn] [ɪn'laɪt(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi][səb'dʒɛktɪd]
to which the unsuspecting student ought not in enlightened times to be subjected
到 哪个 这 毫无戒心的 学生 应该 不是 在 开明 时代 到 是 受
.
:
.

在文明开化的时代，不应该让毫无戒心的学生遭受这种教育。

[ɪf] ['mɪstər] . ['gɪlbɚts] [mɪ'kɑːdoʊ][biː; bi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɔːt] [tuː; tə] - [fɪt]

If **Mr** **.** **Gilbert's** **Mikado** **be** **right** **in** **the** **view** **that** **the** **punishment** **ought** **to** **'** **fit**

如果 先生 . 吉尔伯特的 御门 是 正确的 在 这 看法 那 这 惩罚 应该 到 - 合身

[ðə; ði] [kraɪm] ,

the **crime** **,**

这 犯罪 ,

如果吉尔伯特先生的《米卡多》中关于“惩罚应当与罪行相称”的观点是正确的，

- [soʊ] [ə'ʃʊrədli] [ɔːt] [ə; eɪ] ['bʊks] ['baɪndɪŋ] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [ɪz] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː]

' **so** **assuredly** **ought** **a** **book's** **binding** **to** **fit** **the** **matter** **that** **is** **contained** **within** **it**

- 所以 当然 应该 一个 图书 结合 到 合身 这 事情 那 是 包含 之内 它

.

:

.

书籍的装帧理应与书中的内容相符。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [greɪs] .

It **should** **be** **the** **outward** **sign** **of** **the** **inward** **grace** **.**

它 应该 是 这 向外 符号 的 这 向内 优雅 .

它应当是内在恩典的外在表现。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ðɪs] [ɪz] [soʊ] .

I **am** **ready** **to** **admit** **that** **,** **as** **a** **rule** **,** **this** **is** **so** **.**

我 是 准备好 到 承认 那 , 作为 一个 规则 , 这 是 所以 .

我承认，通常情况下，情况确实如此。

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm] [ɪts] ['kʌvər] .

In **general** **,** **it** **is** **quite** **easy** **to** **tell** **the** **nature** **of** **a** **volume** **from** **its** **cover** **.**

在 一般的 , 它 是 相当 简单的 到 告诉 这 自然 的 一个 体积 从 它是 覆盖 .

一般来说，从封面很容易判断一本书的性质。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [tuː; tə] [biː; bi] [θæŋkt] .

And **for** **this** **the** **publishers** **are** **greatly** **to** **be** **thanked** **.**

和 为了 这 这 出版商 是 非常 到 是 谢谢 .

为此，我们应该对出版商表示衷心的感谢。

[æn; ən] ['æmətər] , ['pʌblɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

An **amateur** **,** **publishing** **for** **himself** **,**

一个 业余 , 出版 为了 他自己 ,

一位业余爱好者，自行出版作品。

[meɪ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['dresɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪnz]

may **every** **now** **and** **then** **insist** **upon** **dressing** **up** **the** **product** **of** **his** **brains**

可能 每一个 现在 和 然后 坚持 之上 敷料 向上 这 产品 的 他的 大脑

[ɪn'kɑːŋgruəsli] ;

incongruously **;**

不协调地 ;

他可能时不时会坚持用不协调的方式来包装自己的作品；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ,

but **,** **for** **the** **most** **part** **,**

但 , 为了 这 最多 部分 ,

但大多数情况下，

[ðə; ði] ['bʊkselər] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['fɪtɪŋ] .

the **booksellers** **of** **to** **-** **day** **have** **a** **very** **excellent** **sense** **of** **what** **is** **fitting** **.**

这 书店 的 到 - 天 有 一个 非常 出色的 感觉 的 什么 是 配件 .

如今的书商对什么合适有着非常敏锐的眼光。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ker] [ə'baʊt] [bʊks] [kæn; kən] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]

The	result	is	that	those	who	care	about	books	can	differentiate	them	at	a
这	结果	是	那	那些	WHO	关心	关于	图书	能	区分	他们	在	一个

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

结果是，爱书之人一眼就能区分它们。

[ðeɪ] [noʊ]

They	know
他们	知道

他们知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ə'pruːvd] [staɪl] [ænd; ənd][laɪn][fɔːr; fər] [baɪ'ɑːgrəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [fɔːr; fər]

what	is	the	approved	style	and	line	for	biography	and	history	,	for
什么	是	这	得到正式认可的	风格	和	线	为了	传	和	历史	,	为了

['poʊətri][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] ,

poetry	and	fiction	,
诗	和	小说	,

传记和历史、诗歌和小说的规范格式和行距是什么?

[fɔːr; fər] ['səːmənz] , [fɔːr; fər][gɪft] - [bʊks] , [ænd; ənd][soʊ][æd] [ˌɪn'fɪnɪtəm] .

for	sermons	,	for	gift	-	books	,	and	so	ad	infinitum	.
为了	布道	,	为了	礼物	-	图书	,	和	所以	广告	无穷大	.

用于布道、礼品书等等，不胜枚举。

[ðə; ði] - [laɪf] - [ʌv; əv][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['æn(ə)lz] - [ʌv; əv] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] ,

The	'	Life	'	of	So	-	and	-	so	,	and	the	'	Annals	'	of	Such	-	and	-	such	,
这	-	生活	-	的	所以	-	和	-	所以	,	和	这	-	志	-	的	这样的	-	和	-	这样的	,

[ɑːr; ər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] ;

are	unmistakeable	;
是	毋庸置疑	;

某某的“生平”和某某的“编年史”是毋庸置疑的;

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪˌspektə'bɪləti] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['evri] ['kɔːrnər][ænd; ənd]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

they	have	respectability	written	on	every	corner	and	angle	of	them	.
他们	有	体面	书面	在	每一个	角落	和	角度	的	他们	.

它们从各个方面都体现着体面。

[ðə; ði] [dʌl] [braʊn] [ɔːr][ðə; ði] [dʌl] [griːn] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] ['evriwʌn] .

The	dull	brown	or	the	dull	green	is	sufficiently	obvious	to	everyone	.
这	乏味的	棕色的	或者	这	乏味的	绿色的	是	足够	明显的	到	每个人	.

暗淡的棕色或暗淡的绿色，每个人都能一眼看出来。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ]['poʊətri] .

And	so	with	poetry	.
和	所以	和	诗	.

诗歌亦是如此。

[juː; jʊ] [noʊ] ['maɪnər] [vɜːrs] [də'rektli; daɪ'rektli][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

You	know	minor	verse	directly	you	see	it	.
你	知道	次要的	诗	直接地	你	看	它	.

你一眼就能看出小调。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [kæ'ʃeɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['erər] .

It	has	a	cachet	concerning	which	there	can	be	no	possible	error	.
它	有	一个	缓存	有关	哪个	那里	能	是	不	可能的	错误	.

它具有一种毋庸置疑的魅力。

['hæpɪli] , [ə; eɪ] ['tenisn] , [ə; eɪ] ['braʊnɪŋ] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['swɪnˌbɜ:rn] [ɪz] ['i:kwəli] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] .

Happily	,	a	Tennyson	,	a	Browning	,	or	a	Swinburne	is	equally	recognisable	.
快乐地	,	一个	丁尼生	,	一个	勃朗宁	,	或者	一个	斯威本	是	同样地	可识别的	.

令人欣慰的是，丁尼生、勃朗宁或斯温伯恩的作品同样具有辨识度。

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [berz] [ɪts] ['kærəktər] [ɑ:n][ɪts] [feɪs] .

A	novel	,	of	course	,	bears	its	character	on	its	face	.
一个	小说	,	的	课程	,	熊	它是	特点	在	它是	脸	.

当然，小说的性格特征就体现在它的表面之上。

[ðə; ði] [θri:] - ['vɑ:ljəm] [fɔ:rm][ɪz] [noʊ'tɔ:riəs] .

The	three	-	volume	form	is	notorious	.
这	三	-	体积	形式	是	臭名昭著	.

三卷本的形式是臭名昭著的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['skersli] ['mætərz] [wʌt] [ʃeɪp] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] [teɪk] .

But	it	scarcely	matters	what	shape	fiction	may	take	.
但	它	几乎	事情	什么	形状	小说	可能	拿	.

但小说采取何种形式其实并不重要。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ,

It	can	be	identified	by	instinct	,
它	能	是	已识别	经过	本能	,

凭直觉就能识别出来。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn] ['jeloʊ] ['bɔrdz] [ɔ:r][ɪn][sʌm; səm] [mɔ:r] ['kwaɪət]['hæbɪt] .

whether	it	be	in	yellow	boards	or	in	some	more	quiet	habit	.
无论	它	是	在	黄色的	板	或者	在	一些	更多的	安静的	习惯	.

无论是在黄色告示牌上，还是以更安静的方式。

['sə:mənz] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [mɪsˌæprɪ'hendid] ;

Sermons	cannot	be	misapprehended	;
布道	不能	是	误解	;

讲道的内容不容误解；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][ɑ:n][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜ:rni] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst]

there	is	no	fear	of	their	being	taken	on	a	railway	journey	instead	of	the	latest
那里	是	不	害怕	的	他们的	存在	已采取	在	一个	铁路	旅行	反而	的	这	最新的

[bʊk] [ʌv; əv]['mɛmˌwɑ:rz] .

book	of	memoirs	.
书	的	回忆录	.

他们不必担心会被带去乘火车旅行，而不是带去读最新的回忆录。

[æz; əz][fɔ:r; fər][gɪft] - [bʊks] , ['weðər] [fɔ:r; fər] [bɔɪ] [ɔ:r][gɜ:rl] , [ə'dʌlt; 'ædʌlt][ɔ:r]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] , [ðeɪ]

As	for	gift	-	books	,	whether	for	boy	or	girl	,	adult	or	juvenile	,	they
作为	为了	礼物	-	图书	,	无论	为了	男生	或者	女孩	,	成人	或者	少年	,	他们

[hæv; həv][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [mɑ:rkt]

have	their	destination	marked
有	他们的	目的地	标记

至于礼品书，无论是送给男孩还是女孩，成人还是儿童，它们的最终归宿都已确定。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

upon	them	in	all	the	colours	of	the	rainbow	.
之上	他们	在	全部	这	颜色	的	这	彩虹	.

它们身上披着彩虹的所有颜色。

[sʌm; səm] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['vʌlgər] .

Some	**complain**	**of**	**this**	**,**	**and**	**call**	**it**	**vulgar**	**.**
一些	抱怨	的	这	,	和	称呼	它	庸俗	.

有些人对此表示不满，称其粗俗。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][ɪz][soʊ] .

No	**doubt**	**it**	**often**	**is**	**so**	**.**
不	怀疑	它	经常	是	所以	.

毫无疑问，这种情况经常发生。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɪft] - [bʊk] [ɪz] [prə'duːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] ,

But	**a**	**gift**	**-**	**book**	**is**	**produced**	**for**	**a**	**definite**	**purpose**	**,**	**and**	**the**	**public**	**would**	**be**	**surprised**	**,**
但	一个	礼物	-	书	是	生产	为了	一个	定	目的	,	和	这	民众	会	是	惊讶	,

但礼品书的制作目的明确，公众对此会感到惊讶。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ə'nɔɪd] ,

and	**probably**	**annoyed**	**,**
和	大概	恼怒	,

而且可能还有些恼火。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] ['gɔːrdʒəs] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] ['kʌlərz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

if	**it**	**were**	**not**	**as**	**gorgeous**	**in**	**gold**	**and**	**colours**	**as**	**it**	**was**	**expected**	**to**	**be**	**.**
如果	它	是	不是	作为	华丽的	在	金子	和	颜色	作为	它	曾是	预期的	到	是	.

如果它没有预期的那么华丽，金碧辉煌的话。

[goʊld][ænd; ənd] ['kʌlərz] [ɑːr; ər] [wʌt] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [duː] [wel] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] .

Gold	**and**	**colours**	**are**	**what**	**are**	**wanted**	**,**	**and**	**the**	**publishers**	**do**	**well**	**to**	**supply**	**them**	**.**
金子	和	颜色	是	什么	是	通缉	,	和	这	出版商	做	出色地	到	供应	他们	.

人们想要的是金色和色彩，出版商最好能提供这些。

[wʌn] [θɪŋ] , [pər'hæps] , [ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [kən'sɪdərd] — [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] , [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ,

One	**thing**	**,**	**perhaps**	**,**	**is**	**too**	**little**	**considered**	**—**	**that**	**a**	**book**	**is**	**,**	**in**	**most**	**cases**	**,**
一	事物	,	也许	,	是	也	小的	经过考虑的	—	那	一个	书	是	,	在	最多	案例	,

或许有一点被人们考虑得太少了——那就是，在大多数情况下，一本书是.....

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] .

intended	**to**	**be**	**read**	**and**	**to**	**be**	**preserved**	**.**
故意的	到	是	读	和	到	是	保存完好	.

旨在供人阅读和保存。

['sɜːrt(ə)n] [bʊks] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪʃuːd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

Certain	**books**	**are**	**not**	**issued**	**for**	**that**	**purpose**	**,**
肯定	图书	是	不是	发布	为了	那	目的	,

有些书籍并非为此目的而发行。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [dɪ'lɪbərətli] [ˌmænjə'fæktʃər] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] [wen] [riːd] .

but	**are**	**deliberately**	**manufactured**	**to**	**be**	**thrown**	**away**	**when**	**read**	**.**
但	是	故意地	制造	到	是	抛掷	离开	什么时候	读	.

但它们是故意制造出来，读完后就应该被扔掉的。

[ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ['nɑːv(ə)l] , [wʌn] [meɪ] [prɪ'zuːm] , [ɪz][nɑːt] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ɪg'zɪstəns] .

The	**shilling**	**novel**	**,**	**one**	**may**	**presume**	**,**	**is**	**not**	**designed**	**for**	**a**	**permanent**	**existence**	**.**
这	先令	小说	,	一	可能	怙	,	是	不是	设计	为了	一个	永恒的	存在	.

人们或许会认为，廉价小说并非旨在长期流传。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['friːkwəntli] [brɔːt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] ['kʌvər] ,

If	it	is	,	why	is	it	so	frequently	brought	out	in	a	paper	cover	,
如果	它	是	, 为什么	是	它	所以	频繁地	带来	出去	在	一个	纸	覆盖	,

如果真是如此，为什么它经常以纸质封面出版?

[wɪtʃ] ['iːðər] [kʌmz] [ɔːf] [ˌɔːltə'geðər] , [ɔːr] [els] [kəːlz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ɪn][ðə; ði][moʊst]

which	either	comes	off	altogether	,	or	else	curls	up	at	the	edges	in	the	most
哪个	任何一个	来	离开	共	, 或者	别的	卷发	向上	在	这	边缘	在	这	最多

['ɪrɪteɪtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ?

irritating	fashion	?
令人恼火的	时尚	?

要么完全脱落，要么边缘卷曲，非常碍眼?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ə; eɪ]['peɪpər] ['kʌvər] [ɪz][æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] ,

It	must	be	confessed	that	a	paper	cover	is	an	infliction	,
它	必须	是	坦白	那	一个	纸	覆盖	是	一个	施加	,

必须承认，纸质封面是一种折磨。

[dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɔːr][ɪts] [prɑːmpt] [ri'baindiŋ] [ɪn] [mɔːr]

demanding	the	eventual	destruction	of	the	book	or	its	prompt	rebinding	in	more
要求	这	最终	破坏	的	这	书	或者它是		迅速的	重新结合	在	更多的

['dʊrəb(ə)l] [staɪl] .

durable	style	.
耐用的	风格	.

要求最终销毁该书或立即以更耐用的方式重新装订。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ]

But	it	is	not	sufficient	only	that	a
但	它	是	不是	充足的	仅有的	那	一个

但仅仅做到这一点是不够的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['vɑːljəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [baʊnd] .

volume	should	be	bound	.
体积	应该	是	边界	.

书籍应装订成册。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [baʊnd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [pə'ruːzd] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt]

It	should	be	bound	so	that	it	can	be	opened	and	perused	with	comfort
它	应该	是	边界	所以	那	它	能	是	打开	和	仔细阅读	和	舒适

.

:
.

装订方式应便于打开和阅读。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [tuː] [stɪf] [ə; eɪ] ['kʌvər] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːkwərd] [tuː; tə][hoʊld] .

It	should	not	be	in	too	stiff	a	cover	,	or	it	will	be	awkward	to	hold	.
它	应该	不是	是	在	也	僵硬的	一个	覆盖	, 或者		它	将要	是	尴尬的	到	抓住	.

它的外壳不宜太硬，否则拿在手里会很不方便。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [waɪt] [ɔːr][ɪn] [tuː] ['delɪkət] [ə; eɪ] ['kʌlər] ,

And	the	cover	should	not	be	in	white	or	in	too	delicate	a	colour	,
和	这	覆盖	应该	不是	是	在	白色的	或者	在	也	精美的	一个	颜色	,

封面不宜使用白色或过于淡雅的颜色。

[ɔːr][wʌn] [wɪl] [nɑːt] [ker] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

or	one	will	not	care	to	handle	it	.
或者	一	将要	不是	关心	到	处理	它	.

否则人们就不会费心去处理它。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [bʊk] [biː; bi] [baʊnd] [tuː] ['lɪmpli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌvər] [wɪl] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk]

Nor	should	a	book	be	bound	too	limply	,	for	the	cover	will	soon	begin	to	look
也不	应该	一个	书	是	边界	也	软弱无力	,	为了	这	覆盖	将要	很快	开始	到	看

['ʃeɪpləs] .

shapeless	.
无形	.

书的装订也不宜过于松散，否则封面很快就会变形。

[ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] ['baɪndɪŋ] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [haʊ] ['kwɪkli] [ɪts]

A	parchment	binding	is	charming	to	gaze	at	for	a	time	,	but	how	quickly	its
一个	羊皮纸	结合	是	迷人	到	目光	在	为了	一个	时间	,	但	如何	迅速地	它是

['glɔːri] [feɪdz] !

glory	fades	!
荣耀	淡出	!

羊皮纸装订的书籍乍看之下很迷人，但它的光彩却转瞬即逝!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] - , [ɪn] [ˌmetə'fɔːrɪk] ['læŋgwɪdʒ] ,

I	should	say	to	the	ordinary	bookbuyer	,	in	metaphoric	language	,
我	应该	说	到	这	普通的	-	,	在	比喻	语言	,

我应该用比喻的语言对普通购书者说：

[ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['kɪkʃɔː] [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːlədz] !

Avoid	the	kickshaws	and	stick	to	the	solids	!
避免	这	踢脚板	和	戳	到	这	固体	!

避开踢脚线，坚持吃固体食物!

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [liːv] [ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] ,

In	other	words	,	leave	the	delicacies	to	the	connoisseur	,
在	其他	字	,	离开	这	美味佳肴	到	这	行家	,

换句话说，把美味佳肴留给鉴赏家吧。

[ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊks] [soʊ] [kloʊðd] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd]

and	give	your	attention	to	the	books	so	clothed	that	you	can	read	and
和	给	你的	注意力	到	这	图书	所以	穿着衣服	那	你	能	读	和

[kiːp] [ðem; ðəm] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] .

keep	them	as	you	will	.
保持	他们	作为	你	将要	.

把注意力放在那些装帧精美的书籍上，这样你就可以随意阅读和收藏它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ðə; ði] [nɑːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] .

THE	NOT	IMPOSSIBLE	SHE	.
这	不是	不可能的	她	.

她并非不可能。

[meɪk] [noʊ] [ə'luːʒ(ə)n] [hɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hægərdz] [wel] - [noʊn] ['roʊmæns] .

make	no	allusion	here	to	the	heroine	of	Mr	.	Haggard's	well	-	known	romance	.
制作	不	典故	这里	到	这	女英雄	的	先生	.	哈格德	出色地	-	已知	浪漫	.

这里并非影射哈格德先生著名爱情小说中的女主角。

[wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] - [ʃiː; ʃi] - [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt]

What	I	am	thinking	of	at	the	moment	is	not	the	impossible	'	She	'	of	recent
什么	我	是	思维	的	在	这	片刻	是	不是	这	不可能的	-	她	-	的	最近的

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	,
小说	,

我此刻所想的并非近期小说中那些不切实际的“她”。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] - [ʌv; əv]['mæstər] ['ritʃəd] ['kræʃɔː] — [ðə; ði] - ['pɜːrfɪkt] ['mɑːnstər] ,

but	the	'	not	impossible	She	'	of	Master	Richard	Crashaw	—	the	'	perfect	monster	,
但	这	-	不是	不可能的	她	-	的	掌握	理查德	克拉肖	—	这	-	完美的	怪物	,

- [ɪn] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] ,

'	in	female	form	,
-	在	女性	形式	,

但理查德·克拉肖大师笔下的"并非不可能的她"——"完美的怪物"，以女性的形态出现——

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

who	was	to	'	command	his	heart	and	him	,
WHO	曾是	到	-	命令	他的	心	和	他	,

谁将"掌控他的心和他"，

- [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sketʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn] [æd'væns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

'	and	whom	he	was	good	enough	to	sketch	for	us	in	advance	within	the
-	和	谁	他	曾是	好的	足够的	到	草图	为了	我们	在	进步	之内	这

['limits][ʌv; əv][sʌm; səm]['fɔːrti] [vəːsiz] — [ðə; ði] ['dæmzl] [huːz] ['bjuːti] [wʌz; wəz][tuː; tə]

limits	of	some	forty	verses	—	the	damsel	whose	beauty	was	to
限制	的	一些	四十	诗句	—	这	闺女	谁	美丽	曾是	到

他甚至还特意用四十多节诗句为我们勾勒出了这位美貌绝伦的少女的轮廓。

- [oʊ] [nɑːt][ɔːl][ɪts]['duːti]

'	Owe	not	all	its	duty
-	欠	不是	全部	它是	责任

并非完全负有责任

[tuː; tə] ['gɔːdi] ['taɪər][ɔːr] ['glistərɪŋ] [ʃuː] - [taɪ] ;

To	gaudy	tire	or	glistering	shoe	-	tye	;
到	艳丽的	胎	或者	闪闪发光	鞋	-	泰	;

俗气的轮胎或闪闪发光的鞋带；

- [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

'	whose	face	was	to	be
-	谁	脸	曾是	到	是

"谁的脸将是……"

- [meɪd] [ʌp]

'	Made	up
-	制成	向上

'捏造

[aʊt] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [ʃɑːp]

Out	of	no	other	shop
出去	的	不	其他	店铺

来自其他任何商店

[ðæn; ðən] [wʌt] ['neɪtʃɝz] [waɪt] [hænd] [sets] [oʊp] ;

Than	what	Nature's	white	hand	sets	ope	;
比	什么	自然的	白色的	手	套	开放	;

比大自然的白手所开启的还要美好；

- [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] - [ə; eɪ] [wel] - [teimd] [hɑːrt] ,

'	who	was	to	have	'	a	well	-	tamed	heart	,
-	WHO	曾是	到	有	-	一个	出色地	-	驯服	心	,

谁本应拥有一颗"温顺的心"，

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	173	]
-	[	页	-	]

- - ['ʃaʊɝz]
' **Sidneian** **showers**
- - 淋浴

西德尼阵雨

[ʌv; əv] [swiːt] ['dɪskɔːrs] ,
Of **sweet** **discourse** **,**
的 甜的 话语 ,

甜言蜜语，

- [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
' **and** **so** **on** **,** **and** **of** **whom** **the** **poet** **was** **so** **kind** **as** **to** **say** **that** **,**
- 和 所以 在 , 和 的 谁 这 诗人 曾是 所以 种类 作为 到 说 那 ,

诸如此类，诗人还特意这样评价他们：

[ɪf] [taɪm] [nuː] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː] ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ,
if **Time** **knew** **of** **anyone** **who** **answered** **the** **description** **,**
如果 时间 知道 的 任何人 WHO 回答 这 描述 ,

如果《时代》周刊知道有谁符合描述，

- [hɜːr; hər] [ðæt] [dɛəz] [biː; bi]
' **Her** **that** **dares** **be**
- 她 那 敢于 是

“她敢于……”

[wʌt] [ðiːz] [laɪnz] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] —
What **these** **lines** **wish** **to** **see** **—**
什么 这些 线条 希望 到 看 —

这些线条想要看到的——

[aɪ] [siːk] [noʊ] ['fɜːrðər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] .
I **seek** **no** **further** **—** **it** **is** **She** **.**
我 寻找 不 更远 — 它 是 她 .

我不再寻觅——那就是她。

- ['mæstər] ['kræʃɔː] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][mæn][baɪ] ['meni] [huː] [ɪn][ðə; ði][pæst][hæz; həz] [bɪn] [si'djuːst]
' **Master** **Crashaw** **is** **not** **the** **only** **man** **by** **many** **who** **in** **the** **past** **has** **been** **seduced**
- 掌握 克拉肖 是 不是 这 仅有的 男人 经过 许多 WHO 在 这 过去的 有 到过 被诱惑
['ɪntuː] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][wɜːrdz][ænd; ənd] [vɜːrs] [ðə; ði] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ,
into **putting** **into** **words** **and** **verse** **the** **aspirations** **,**
进入 推杆 进入 字 和 诗 这 抱负 ,

“克拉肖大师并非唯一一个过去曾被许多人诱惑，用文字和诗歌表达自己愿望的人。”

[ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
on **this** **subject** **,** **which** **filled** **his** **soul** **.**
在 这 主题 , 哪个 已填 他的 灵魂 .

这件事让他心潮澎湃。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [faʊnd] , [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][goʊ]
It **would** **probably** **be** **found** **,** **if** **anyone** **had** **the** **requisite** **patience** **to** **go**
它 会 大概 是 成立 , 如果 任何人 有 这 必需品 耐心 到 去
[θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
through **with** **it** **,**
通过 和 它 ,

如果有人有足够的耐心坚持下去，或许就能找到它。

[ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['skersli] [ə; eɪ]['poʊət] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]

that	there	has	been	scarcely	a	poet	who	has	not	thus	given	expression	to
那	那里	有	到过	几乎	一个	诗人	WHO	有	不是	因此	给定	表达	到

[hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl] ['wʊmən] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

his	conception	of	an	ideal	woman	and	to	his	desire	for	her
他的	概念	的	一个	理想的	女士	和	到	他的	欲望	为了	她

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

几乎没有哪个诗人没有用这种方式表达过他对理想女性的理解以及对她陪伴的渴望。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['nuːmərəs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

Much	more	numerous	,	to	be	sure	,
很多	更多的	很多的	,	到	是	当然	,

当然，数量要多得多。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['ræptʃərəs] [t'rɪbjuːts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə]['æktʃuəl] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

are	the	rapturous	tributes	which	have	been	paid	to	actual	persons	of	the
是	这	欣喜若狂	致敬	哪个	有	到过	有薪酬的	到	实际的	人	的	这

['ʌðər] [seks] :

other	sex	:
其他	性别	:

是指对异性真人表达的热烈赞美：

[ðə; ði]['poʊətrɪ][ʌv; əv] [preɪz] , [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][men][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn]

the	poetry	of	praise	,	as	written	by	men	of	women	,	has	not	yet	been
这	诗	的	称赞	,	作为	书面	经过	男人	的	女性	,	有	不是	然而	到过

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

男性为女性所作的赞美诗，其题材尚未穷尽。

[ænd; ənd] ['prɑːbəblɪ] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] .

and	probably	never	will	be	.
和	大概	绝不	将要	是	.

而且可能永远也不会是。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːəl] [dɪ'skrɪpʃn] [hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['veri]

But	the	ideal	description	has	generally	come	first	,	and	very
但	这	理想的	描述	有	一般来说	来	第一的	,	和	非常

但理想的描述通常是先于理想描述的，而且非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['noʊtəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪn] .

notable	it	has	usually	been	.
值得注意的	它	有	通常	到过	.

它通常都很引人注目。

[sɜːr] ['tɔməs] ['waiət] [dɪ'klerd] [ðæt]

Sir	Thomas	Wyatt	declared	that
先生	托马斯	怀亚特	声明	那

托马斯·怀亚特爵士宣称：

- [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑːntent][ˌem 'iː] ['wʌndrəs] [wel]

'	A	face	that	should	content	me	wondrous	well
-	一个	脸	那	应该	内容	我	奇妙的	出色地

一张应该让我无比满足的脸

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [fer] , [bʌt; bət] ['lʌvli] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] ;
Should not be fair , but lovely to behold ;
应该 不是 是 公平的 , 但 迷人的 到 看哪 ;

不应公平，但应令人赏心悦目；

[ʌv; əv] ['laɪvli] [lʊk] , [ɔːl] [griːf] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [rɪ'pel] ;
Of lively look , all grief for to repel ;
的 热闹 看 , 全部 悲伤 为了 到 击退 ;

神态生动，不为悲伤所动；

[wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] [greɪs] ,
With right good grace ,
和 正确的 好的 优雅 ,

带着应有的优雅，

- [et] - .
' et cætera .
- 等 - .

'et cætera.

[hiː; hi] ['fɜːrðər] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] - [hɜːr; hər] [tres] ['ɔːlsoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌv; əv] - [goʊld] , - [ænd; ənd]
He further asserted that ' her tress also should be of crispèd gold , ' and
他 更远 断言 那 - 她 树 还 应该 是 的 - 金子 , - 和
['ɪntɪmətɪd] ['greɪʃəsli] [ðæt]
intimated graciously that
暗示 亲切地 那

他进一步断言，“她的头发也应该是金黄色的”，并亲切地暗示说：

- [wɪð; wɪθ] [wɪt] , [ænd; ənd] [ðiːz] , [pər'tʃæns] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [taɪd] ,
' With wit , and these , perchance I might be tied ,
- 和 有 , 和 这些 , 或许 我 可能 是 系 ,

“凭借智慧，或许我会被束缚，

[ænd; ənd] [nɪt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [nɑːt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [slaɪd] .
And knit again with knot that should not slide .
和 针织 再次 和 结 那 应该 不是 滑动 .

再织一圈，这次要打一个不会滑脱的结。

- [hɪz; ɪz] [kən'tempəreri] , [lɔːrd] ['sɜːri] , [ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] - [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ə'teɪn] ['hæpi] [laɪf] , -
' His contemporary , Lord Surrey , included among ' the means to attain happy life , '
- 他的 当代的 , 主 萨里 , 包括 之中 - 这 方法 到 达到 快乐的 生活 , -

他的同代人萨里勋爵将“获得幸福生活的手段”也包括在内。

- [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] ,
' the faithful wife ,
- 这 忠实 妻子 ,

忠贞的妻子，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'beɪt] - — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə; eɪ] ['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrti] - ['pɑːrsn] - ['paʊər] [ʌv; əv] [tɔːk]
without debate ' — that is , I suppose , a lady without forty - parson - power of talk
没有 辩论 - — 那 是 , 我 认为 , 一个 女士 没有 四十 - 牧师 - 力量 的 讲话
— [ə; eɪ] [nɑːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [neɪ] , ['ferli] ['kɑːmən] , [ʃiː; ʃi] .
— a not impossible , nay , fairly common , She .
— 一个 不是 不可能的 , 不 , 相当 常见的 , 她 .

无需辩论”——我想，这指的是一位没有四十位牧师那样雄辩能力的女士——这并非不可能，而且相当常见。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪrɪk] [baɪ] ['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] ,
In a lyric by Beaumont and Fletcher ,
在 一个 歌词 经过 博蒙特 和 弗莱彻 ,

在博蒙特和弗莱彻的歌词中，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ['spiːkər] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɪʃɪz]
we find the supposed speaker giving utterance to a series of such wishes
我们 寻找 这 据称 扬声器 给予 发声 到 一个 系列 的 这样的 愿望
.
:
.

我们发现，说话者（可能是说话者本人）表达了一系列这样的愿望。

- [meɪ] [aɪ] , - [hiː; hi] [sez] , - [faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [fer] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [er]
' May I , ' he says , ' find a woman fair , And her mind as clear as air
- 可能 我 , - 他 说道 , - 寻找 一个 女士 公平的 , 和 她 头脑 作为 清除 作为 空气
! -
! '
! -

“但愿我能找到一位容貌美丽的女子，”他说，“而且她的心思像空气一样清澈！”

- [meɪ] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪtʃ] ,
' May I find a woman rich ,
- 可能 我 寻找 一个 女士 富有的 ,

愿我能找到一位富有的女子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ænd; ənd][ʌv; əv][nɑːt] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] ! . . .
And of not too high a pitch ! . . .
和 的 不是 也 高的 一个 沥青 ! . . .

而且音调也不算太高！

[meɪ] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [waɪz] ,
May I find a woman wise ,
可能 我 寻找 一个 女士 明智的 ,

愿我能找到一位智慧的女子，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːlshʊd] [nɑːt] [dɪs'gaɪz] ! . . .
And her falsehood not disguise ! . . .
和 她 谬误 不是 伪装 ! . . .

而她的谎言并非伪装！

[meɪ] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [kaɪnd] ,
May I find a woman kind ,
可能 我 寻找 一个 女士 种类 ,

愿我能找到一位善良的女子。

[ænd; ənd][nɑːt] ['weɪvərɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ! . . .
And not wavering like the wind ! . . .
和 不是 摇摆不定 喜欢 这 风 ! . . .

而且不像风那样摇摆不定！

- [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] [tɔːks] [θruːˈaʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] ['eni]
' And , in truth , he talks throughout as if he did not expect to discover any
- 和 , 在 真相 , 他 会谈 自始至终 作为 如果 他 做过 不是 预计 到 发现 任何
[sʌtʃ] ['rerəti] .
such rarity .
这样的 稀有性 .

“事实上，他全程说话的口气，就好像他根本没料到会发现这种稀世珍宝一样。”

['evriwʌn] [noʊz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊəm][ɪn] [wɪtʃ] [ben]['dʒɑ:nsən]['di:teɪlz] [hɪz; ɪz] ['pref(ə)rənsɪz] [ɪn] ['wɪmənz]
Everyone knows the little poem in which Ben Jonson details his preferences in women's
每个人 知道 这 小的 诗 在 哪个 本 约翰逊 细节 他的 偏好 在 女性的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

每个人都知道本·琼森那首描写他对女性着装偏好的小诗，

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] - [ə; eɪ] [swi:t] [dɪs'ɔ:rdər] - [dʌz] [mɔ:r] [bɪ'wɪtʃ] [hɪm; ɪm] - [ðæn; ðən] [wen] [ɑ:rt][ɪz] [tu:]
declaring that ' a sweet disorder ' does more bewitch him ' than when art Is too
声明 那 - 一个 甜的 紊乱 - 做 更多的 蛊惑 他 - 比 什么时候 艺术 是 也
[prɪ'saɪs] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt] .
precise in every part .
精确的 在 每一个 部分 .

宣称"甜蜜的混乱"比"艺术在每个方面都过于精确"更能让他着迷。

- [bʌt; bət] ['elsˌwer] [hi:; hi] [peɪnts] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['femənɪn] [ə'taɪər] , [bʌt; bət][ðə; ði]
' But elsewhere he paints for us , not a perfect feminine attire , but the
- 但 别处 他 油漆 为了 我们 , 不是 一个 完美的 女性 服装 , 但 这
['fɔ:ltləs] [meɪd] [hɜ:r'self] ,
faultless maid herself ,
完美无瑕 女佣 她自己 ,

但在其他画作中，他为我们描绘的不是完美的女性服饰，而是完美无瑕的女仆本人。

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər] :
as he would have her :
作为 他 会 有 她 :

他希望她像他希望的那样：

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [fer] [ænd; ənd] ['wɪti] ,
' I would have her fair and witty ,
- 我 会 有 她 公平的 和 机智 ,

我希望她既美丽又机智，

['feivəriŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [kɔ:rt] [ðæn; ðən] ['sɪti] ,
Favouring more of Court than City ,
偏爱 更多的 的 法庭 比 城市 ,

更倾向于法院而非城市，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] ,
A little proud , but full of pity ,
一个 小的 自豪的 , 但 满的 的 遗憾 ,

略带骄傲，但充满怜悯，

[laɪt] [ænd; ənd] ['hju:mərəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [tɒɪ] ,
Light and humorous in her toying ,
光 和 幽默 在 她 玩具 ,

她玩闹时轻松幽默，

[ɔ:ft] ['bɪldɪŋ] [hoʊps] [ænd; ənd] [su:n] [dis'trɔiŋ] . . .
Oft building hopes and soon destroying . . .
经常 建筑 希望 和 很快 摧毁 . . .

常常带来希望，却很快将其摧毁.....

['ni:ðər] [tu:] ['i:zi] [nɔ:r] [tu:] [hɑ:rd] ,
Neither too easy nor too hard ,
两者都不 也 简单的 也不 也 难的 ,

既不太容易也不太难，

[ɔ:l] [ɪk'stri:mz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] - .
All extremes I would have barr'd .
全部 极端情况 我 会 有 - .

所有极端情况我都会予以禁止。

- [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [wʌz; wəz] [rer] ['bɛnz] [aɪ'diːəl] .
' That , it would seem , was rare Ben's ideal .
- 那 , 它 会 似乎 , 曾是 稀有的 本的 理想的 .

“看来，这似乎是本罕见的理想。”

['kæruː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊ'tɔːriəs] , [prə'fest] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] - ['lʌvli] [tʃiːks] [ɔːr][lɪps][ɔːr] [aɪz] ,
Carew , it is notorious , professed to despise ' lovely cheeks or lips or eyes ,
卡鲁 , 它 是 臭名昭著 , 声称 到 鄙视 - 迷人的 脸颊 或者 嘴唇 或者 眼睛 ,

卡鲁，众所周知，他公开表示鄙视“美丽的脸颊、嘴唇或眼睛”。

- [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd] ['stedfæst] [maɪnd] , ['dʒent(ə)l]
' if they were not combined with ' A smooth and steadfast mind , Gentle
- 如果 他们 是 不是 合并 和 - 一个 光滑的 和 坚定不移 头脑 , 温和的
[θɔːts] , [ænd; ənd][kɑːm] [dɪ'zaɪɜ-z] .
thoughts , and calm desires .
想法 , 和 冷静的 欲望 .

如果不是与“平静而坚定的心灵，温柔的思想，平静的欲望”相结合的话。

- [ə; eɪ]['roʊzi] [tʃiːk] , [ə; eɪ]['kɔːrəl][lɪp] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
' A rosy cheek , a coral lip , and even
- 一个 红润 脸颊 , 一个 珊瑚 唇 , 和 甚至

“红润的脸颊，珊瑚色的嘴唇，甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[stɑːr] - [laɪk] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] ['seɪdʒli] [sed] , [wʊd] [weɪst] [ə'weɪ] .
star - like eyes , as he sagely said , would waste away .
星星 - 喜欢 眼睛 , 作为 他 睿智地 说 , 会 浪费 离开 .

正如他睿智地指出的那样，星光般的眼睛终将黯淡无光。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['sʌmwʌt] ['prɪgɪʃ] , [ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt] ['hoʊlli] [sɪn'sɪr] , [veɪn] ,
And in this somewhat priggish , and perhaps not wholly sincere , vein ,
和 在 这 有些 伪善 , 和 也许 不是 完全 真诚 , 静脉 ,

而正是带着这种略显自以为是，或许也并非完全真诚的口吻，

[hiː; hi][faindz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] [bɑːrd] [huː] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'mænd]
he finds a rival in the anonymous bard who declared that he did not demand
他 发现 一个 竞争对手 在 这 匿名的 诗人 WHO 声明 那 他 做过 不是 要求

他发现那位匿名吟游诗人是他的对手，这位吟游诗人宣称他并不要求

- [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [braʊ] , [ðə; ði] ['muːnz] [dɪ'sper] ,
' A crystal brow , the moon's despair ,
- 一个 水晶 眉头 , 这 月亮的 绝望 ,

“晶莹的额头，月亮的绝望，

[nɔːr][ðə; ði] ['snoʊz] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] ,
Nor the snow's daughter , a white hand ,
也不 这 雪的 女儿 , 一个 白色的 手 ,

雪之女，一只白手，

[nɔːr] ['mɜːrmeɪdz] ['jeloʊ] [praɪd] [ʌv; əv] [her] ,
Nor mermaid's yellow pride of hair ,
也不 美人鱼的 黄色的 自豪 的 头发 ,

也不是美人鱼引以为傲的黄色秀发，

- [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] ,
' and so on , but instead ,
- 和 所以 在 , 但 反而 ,

诸如此类，但实际上，

- [ə; eɪ] ['tendər] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [maɪnd] ,
' A tender heart , a loyal mind ,
- 一个 投标 心 , 一个 忠诚 头脑 ,

一颗温柔的心，一颗忠诚的灵魂，

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [temp'teɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [trʌst] ,
Which with temptation I would trust ,
哪个 和 诱惑 我 会 相信 ,

即便面临诱惑，我也会相信。

[jet] ['nevər] - [wɪð; wɪθ] ['erər] [faɪnd] —
Yet never link'd with error find —
然而 绝不 - 和 错误 寻找 —

然而从未与错误查找关联——

- [wʌn] [ɪn] [huːz] ['dʒent(ə)l] ['bʊzəm] [aɪ]
' One in whose gentle bosom I
- 一 在 谁 温和的 怀 我

“在她温柔的怀抱中，我

[kʊd; kəd] [pɔːr] [maɪ] ['siːkrət] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wəʊz] ,
Could pour my secret heart of woes ,
可以 倒 我的 秘密 心 的 烦恼 ,

我可以倾诉我内心深处的秘密悲伤，

[laɪk] [ðə; ði] [ker] - - ['hʌni] - [flai]
Like the care - burthen'd honey - fly
喜欢 这 关心 - - 蜂蜜 - 飞

就像那只忧心忡忡的蜜蜂

[ðæt] ['haɪdz] [hɪz; ɪz] ['məːməz] [ɪn] [ðə; ði] [roʊz] .
That hides his murmurs in the rose .
那 隐藏 他的 低语 在 这 玫瑰 .

那朵玫瑰掩盖了他的低语。

- [soʊ] ['bɛdɪŋˌfiːld] , [kən'siːdɪŋ] [tuː; tə] [frend] ['deimən] - [ðə; ði] [nɪmf] [ðæt] ['spɑːklz] [ɪn] [hɜːr; hər] [dres]
' So Bedingfield , conceding to friend Damon ' the nymph that sparkles in her dress
- 所以 贝丁菲尔德 , 让步 到 朋友 达蒙 - 这 仙女 那 闪光 在 她 裙子
,
,
,

于是，贝丁菲尔德向朋友达蒙承认，“那个穿着闪亮裙子的仙女”，

- [ə'vaʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [meɪd] - [huːz] [tʃiːks] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [peɪnts]
' avows his own fondness for the maid ' whose cheeks the hand of Nature paints
- 公开声明 他的 自己的 喜爱 为了 这 女佣 - 谁 脸颊 这 手 的 自然 油漆
.
:
.

他坦言自己对那位“脸颊由大自然之手描绘”的少女情有独钟。

- [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [hiː; hi] [sez] :
' Of this young person he says :
- 的 这 年轻的 人 他 说道 :

“他这样评价这个年轻人：”

- [noʊ] [ɑːrt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːr] [siːks] [tuː; tə] [noʊ] ;
' No art she knows or seeks to know ;
- 不 艺术 她 知道 或者 寻找 到 知道 ;

她既不了解也不渴望了解任何艺术；

[noʊ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] ['welθi] [praɪd] [wɪl] [oʊ] ;
No charm to wealthy pride will owe ;
不 魅力 到 富裕 自豪 将要 欠 ;

富人的骄傲不会施展任何魅力;

[noʊ]['dʒɛmz] , [noʊ][goʊld][ʃiː; ʃi] [niːdz] [tuː; tə] [wer] ;
No gems , no gold she needs to wear ;
不 宝石 , 不 金子 她 需求 到 穿 ;

她不需要佩戴宝石或黄金;

[ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] [fer] .
She shines intrinsically fair .
她 闪耀 本质上 公平的 .

她由内而外散发着美丽的光芒。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 177]
- [页 -]

[第 177 页]

['kauli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [ɪn] ['sketʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [truː] ['hæpinəs] ,
Cowley , it will be remembered , in sketching his notion of true happiness ,
考利 , 它 将要 是 记得 , 在 素描 他的 概念 的 真的 幸福 ,

人们将会记得，考利在勾勒出他对真正幸福的理解时，

[ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
included in it the picture of
包括 在 它 这 图片 的

其中包括一张图片

- [ə; eɪ] ['mɪstrəs] ['mɑːdərətli] [fer] ,
' A mistress moderately fair ,
- 一个 情妇 中等程度 公平的 ,

一位相貌尚可的情妇，

[ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] ,
And good as guardian angels are ,
和 好的 作为 监护人 天使 是 ,

守护天使固然善良，

['oʊnli] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] !
Only beloved and loving me !
仅有的 心爱 和 爱 我 !

只有我爱的人，也只有我爱的人!

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] - [wʌn] [dɪr] [ʃiː; ʃi] - — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [θɪŋz] — [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
' With that ' one dear She ' — and a few other things — he thought he could
- 和 那 - 一 亲爱的 她 - — 和 一个 很少 其他 事物 — 他 想法 他 可以

[get][ɑːn] ['prɪti] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
get on pretty comfortably .
得到 在 漂亮的 舒适地 .

“有了那个‘亲爱的她’——以及其他一些东西——他觉得他可以过得很舒服。”

[bʌt; bət] ['prɑ:bəbli] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [moʊst] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [moʊst] ['eksədʒənt] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] ['lʌvəz]

But	probably	at	once	the	most	obliging	and	most	exigent	of	modern	lovers
但	大概	在	一次	这	最多	乐于助人	和	最多	紧急	的	现代的	恋人

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [tu:; tə] [hu:z] ['fi:lɪŋz] ['mɪsɪz] . ['boʊən] - [greɪvz; grɑ:vz] (-

was	the	sentimental	gentleman	to	whose	feelings	Mrs	.	Bowen	-	Graves	(	'
曾是	这	感伤的	绅士	到	谁	情怀	太太	.	鲍文	-	格雷夫斯	(	-

['stelə] -) [geɪv] [ə'proʊpriət] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊvər] - [fə'mɪliər] - [maɪ] [kwi:n] . -

Stella	'	)	gave	appropriate	voice	in	the	over	-	familiar	'	My	Queen	.	'
斯特拉	-	)	给予	合适的	嗓音	在	这	超过	-	熟悉的	-	我的	女王	.	-

但或许最体贴、最苛求的现代恋人，就是那位多愁善感的绅士，鲍恩-格雷夫斯夫人（《斯特拉》）在过于亲切的《我的女王》中恰如其分地表达了这种情感。

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['steɪtli] —

'	I	will	not	dream	of	her	tall	and	stately	—
-	我	将要	不是	梦	的	她	高的	和	庄严	—

“我不会梦见她高挑端庄——”

[ʃi:; ʃi] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [meɪ] [bi:; bi] ['feri] [laɪt] ;

She	that	I	love	may	be	fairy	light	;
她	那	我	爱	可能	是	仙女	光	;

我爱的人或许是仙女般的光芒；

- [neɪ] , [mɔ:r] :

'	nay	,	more	:
-	不	,	更多的	:

不，远不止如此：

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [sɪ'deɪtli] —

'	I	will	not	say	she	should	walk	sedately	—
-	我	将要	不是	说	她	应该	走	平静地	—

我不会说她应该走路慢条斯理——

[wət'evər] [ʃi:; ʃi] [dʌz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ʃʊr] [bi:; bi] [raɪt] .

Whatever	she	does	,	it	will	sure	be	right	.
任何	她	做	,	它	将要	当然	是	正确的	.

无论她做什么，肯定都是对的。

- [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] ['hʌmb(ə)l] [ɔ:r] [praʊd] , [maɪ] ['leɪdi] ,

'	And	she	may	be	humble	or	proud	,	my	lady	,
-	和	她	可能	是	谦逊的	或者	自豪的	,	我的	女士	,

“夫人，她或许谦逊，或许骄傲。”

[ɔ:r] [ðæt] [swi:t] [kɑ:m] [wɪtʃ] [ɪz] [dʒʌst] [bɪ'twi:n]

Or	that	sweet	calm	which	is	just	between
或者	那	甜的	冷静的	哪个	是	只是	之间

或者说，是介于两者之间的那种甜蜜平静。

- ([æz; əz] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] - [swi:t] [kɑ:m] - !) ; [mɔ:r'oʊvər] :

'	(	as	if	anyone	could	be	a	'	sweet	calm	'	!	)	;	moreover	:
-	(	作为	如果	任何人	可以	是	一个	-	甜的	冷静的	-	!	)	;	而且	:

（仿佛谁都能做到“温柔平静”似的！）；此外：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

- ['weðər] [hɜ:r; hər] [bɜ:rθ] [bi:; bi] ['noʊb(ə)l] [ɔ:r] ['loʊli] ,

'	Whether	her	birth	be	noble	or	lowly	,
-	无论	她	出生	是	高贵	或者	卑微的	,

无论她出身高贵还是卑微，

[aɪ] [ker] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['spɪrɪt] [ə'bʌv] ;
I care no more than the spirit above ;
我 关心 不 更多的 比 这 精神 多于 ;

我并不比天上的神灵更在意;

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [pɔɪnt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [in'sists] :
' but there is at least one point upon which this gentleman insists :
- 但 那里 是 在 至少 一 观点 之上 哪个 这 绅士 坚持 :

但这位先生至少在一点上坚持己见:

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['kɜːrtiəs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['hoʊli] ,
' She must be courteous , she must be holy ,
- 她 必须 是 有礼貌 , 她 必须 是 圣 ,

她必须举止得体，她必须虔诚。

[pjʊr] [ɪn][hɜːr; hər]['spɪrɪt] , [ðæt] ['meɪd(ə)n][aɪ] [lʌv] - —
Pure in her spirit , that maiden I love ' —
纯的 在 她 精神 , 那 少女 我 爱 - —

我所爱的少女，心灵纯洁无瑕——

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði][stɑːrz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz]
and , being that , she may depend upon the stars falling , and the angels
和 , 存在 那 , 她 可能 依赖 之上 这 明星 坠落 , 和 这 天使
['wiːpɪŋ] ,
weeping ,
哭泣 ,

既然如此，她或许可以寄希望于星辰陨落和天使哭泣，

[er] [hiː; hi] [siːsiz] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [kwiːn] , [hɪz; ɪz] [kwiːn] !
ere he ceases to love her , his Queen , his Queen !
埃雷 他 停止 到 爱 她 , 他的 女王 , 他的 女王 !

在他不再爱她之前，他的女王，他的女王!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði]['poʊəts][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] .
the poets have much to answer for .
这 诗人 有 很多 到 回答 为了 .

诗人对此负有很大责任。

[hɪr] [ɪz]['mɪstər] . ['lɔŋfeləu] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːdɝz] [ðæt]
Here is Mr . Longfellow assuring his readers that
这里 是 先生 . 朗费罗 保证 他的 读者 那

朗费罗先生在此向读者保证:

- [noʊ][wʌn][ɪz][soʊ] ['ʌtərli] ['desələt] ,
' No one is so utterly desolate ,
- 不 一 是 所以 完全地 荒凉 ,

“没有人像他那样彻底绝望。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [hɑːrt] , [ðoʊ] [ˌʌn'noʊn] ,
But some heart , though unknown ,
但 一些 心 , 尽管 未知 ,

但有些心，虽然不为人知，

[ri'spɔndz] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
Responds unto his own ;
回应 到 他的 自己的 ;

回应自己的意愿;

- [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][sɜːr]['edwɪn]['ɑːrnəld] [dɪ'klɛrɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['kɑːnfɪdəns] , [ðæt]
' and here is Sir Edwin Arnold declaring , with equal confidence , that
- 和 这里 是 先生 埃德温 阿诺德 声明 , 和 平等的 信心 , 那

“而埃德温·阿诺德爵士也同样充满信心地宣称：”

- ['sʌmwer] [ðer; ðər] [weɪtɛθ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz]
' Somewhere there waiteth in this world of ours
- 某处 那里 等待 在 这 世界 的 我们的

“在我们这个世界的某个地方，有它在等待着。”

[fɔːr; fər][wʌn] [loʊn] [soʊl] [ə'nʌðər] ['loʊnli] [soʊl] - —
For one lone soul another lonely soul ' —
为了 一 孤独 灵魂 其他 孤独 灵魂 - —

一个孤独的灵魂，另一个孤独的灵魂——

[et] - , [et] - .
et cætera , et cætera .
等 - , 等 - .

et cætera，et cætera。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [jʌŋ] [men] [goʊ][ɑːn]
Is it any wonder that , in the face of such encouragement , young men go on
是 它 任何 想知道 那 , 在 这 脸 的 这样的 鼓励 , 年轻的 男人 去 在
['driːmiŋ] ,
dreaming ,
做梦 ,

面对这样的鼓励，年轻人继续怀揣梦想也就不足为奇了。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪmɪdiːəm] - - [huːm] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [miːt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
each of the dimidium suæ animæ whom he is to meet by - and - by ,
每个 的 这 二咪唑 - - 谁 他 是 到 见面 经过 - 和 - 经过 ,

他即将遇到的每一位 dimidium suæ animæ，

[ænd; ənd] ['freɪmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [end] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]
and framing to that end all sorts of beautiful
和 框架 到 那 结尾 全部 排序 的 美丽的

并以此为框架，构建出各种各样美丽的画面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[aɪ'diːlz] ?
ideals ?
理想 ?

理想?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːz] [ðʌs] [driːmd] [ʌv; əv][ɑːr; ər] - [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] - — [ðeɪ] [meɪ] -
It may be that the Shes thus dreamed of are ' not impossible ' — they may '
它 可能 是 那 这 她是 因此 梦见 的 是 - 不是 不可能的 - — 他们 可能 -
[ə'raɪv] ;
arrive ;
到达 ;

也许，人们梦寐以求的“她”并非“不可能”——她们可能会“到来”；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['sæŋgwɪn] .
' but it is as well not to be too sanguine .
- 但 它 是 作为 出色地 不是 到 是 也 乐观 .

但最好不要过于乐观。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [nɑ:t][tu:; tə] [drɔ:] [tu:] [ɪk'strævəgənt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

And	,	above	all	,	it	is	as	well	not	to	draw	too	extravagant	a	picture	,
和	,	多于	全部	,	它	是	作为	出色地	不是	到	画	也	靡	一个	图片	,

而且，最重要的是，不要画得太夸张。

[ɪf] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

if	only	because	you	may	not	be	worthy	of	the	original	when	you	see	it	.
如果	仅有的	因为	你	可能	不是	是	值得	的	这	原来的	什么时候	你	看	它	.

或许仅仅是因为当你看到原作时，你可能觉得自己配不上它。

['kɔridən] [ɪz] [tu:] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][ɪk'spekt][ɪn] ['filis] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃʊ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Corydon	is	too	disposed	to	expect	in	Phyllis	charms	and	virtues	for	which	he
科里登	是	也	处置	到	预计	在	菲利斯	魅力	和	美德	为了	哪个	他

[maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['kaʊntərpɑ:rts] [ɪn] [hɪm'self] .

might	find	it	difficult	to	show	counterparts	in	himself	.
可能	寻找	它	难的	到	展示	对应物	在	他自己	.

科里顿太容易期望菲利斯拥有他自己难以企及的魅力和美德。

[ɪf] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['gʊdnəs] ,

If	the	lady	is	to	be	the	pattern	of	beauty	and	of	goodness	,
如果	这	女士	是	到	是	这	图案	的	美丽	和	的	善良	,

如果这位女士要成为美丽与善良的典范，

[ɔ:t] [nɑ:t][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [brɪŋ] [æn; ən]['i:kwəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði]

ought	not	the	gentleman	to	bring	an	equal	amount	of	capital	into	the
应该	不是	这	绅士	到	带来	一个	平等的	数量	的	首都	进入	这

[ˌmætrɪ'moʊniəl][fɜ:rm] ?

matrimonial	firm	?
婚姻	公司	?

男方难道不应该向婚姻合伙企业投入同等数额的资金吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['nɑ:nsens] [və:siz] .

NONSENSE	VERSES	.
废话	诗句	.

无意义的诗句。

[hen] [bʌnθɔrn] [hæz; həz] [ri'saitid] [hɪz; ɪz] - [waɪld] , [wɪrd] , ['fleʃli] [θɪŋ] , - [kɔ:ld] - [oʊ] , ['hɑ:loʊ] !

hen	Bunthorne	has	recited	his	'	wild	,	weird	,	fleshly	thing	,	'	called	'	Oh	,	Hollow	!
母鸡	邦索恩	有	背诵	他的	-	荒野	,	诡异的	,	肉体的	事物	,	-	称为	-	哦	,	空洞的	!

当邦索恩朗诵完他那首名为《哦，空心！》的"狂野、怪异、肉体的东西"时

['hɑ:loʊ] !

Hollow	!
空洞的	!

空洞的!

['hɑ:loʊ] !

Hollow	!
空洞的	!

空洞的!

- [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['dʌnˌstəbəl] [ri'ma:ks] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['nɑ:nsens] .

'	the	Duke	of	Dunstable	remarks	that	it	seems	to	him	to	be	nonsense	.
-	这	公爵	的	邓斯特布尔	评论	那	它	似乎	到	他	到	是	废话	.

邓斯特布尔公爵评论说，在他看来，这简直是无稽之谈。

- ['nɑːnsens] , [pər'hæps] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði] ['leɪdi] ['sæfər] , - [bʌt; bət][oʊ] , [wʌt] ['preʃəs]
' Nonsense , perhaps , ' replies the Lady Saphir , ' but oh , what precious
- 废话 , 也许 , - 回复 这 女士 蓝宝石 , - 但 哦 , 什么 宝贵的
['nɑːnsens] !
nonsense !
废话 !

“或许是胡说，”萨菲尔夫人回答说，“但是，哦，多么珍贵的胡说啊！”

- [ænd; ənd][ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] ['nɑːnsens] — ['dʒenjuɪn] , [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['nɑːnsens] — [ɪz]
' And there really is a sense in which nonsense — genuine , diverting nonsense — is
- 和 那里 真的 是 一个 感觉 在 哪个 废话 — 真的 , 转移注意力 废话 — 是
['preʃəs] [ɪn'diːd] .
precious indeed .
宝贵的 的确 .

“从某种意义上说，无稽之谈——真正有趣的无稽之谈——确实非常珍贵。”

[ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
There is so little of it .
那里 是 所以 小的 的 它 .

数量太少了。

[ðə; ði] [leɪt] ['edwərd] [lɪr] ['bʌbld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [truː] [ˌwɪmzə'kæləti] .
The late Edward Lear bubbled over with true whimsicality .
这 晚的 爱德华 李尔王 冒泡 超过 和 真的 异想天开 .

已故的爱德华·李尔充满了真正的奇思妙想。

[hɪz; ɪz] - [bʊk] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] - [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'fesiz] [tuː; tə][biː; bi] — [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nɑːn]
His ' Book of Nonsense ' is what it professes to be — the most delightful non
- [sens] ['pɑːsəb(ə)l] .
- sense possible .
- 感觉 可能的 .

他的《胡言乱语集》正如其名——是最令人愉悦的胡言乱语。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [dʌz] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [boʊst] ?
But of how much of that sort of thing does English literature boast ?
但 的 如何 很多 的 那 种类 的 事物 做 英语 文学 夸 ?

但英国文学中这类作品又有多少呢?

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] ['nɑːnsens] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]
There is plenty of unconscious nonsense , of course , but it is not of the
[raɪt] ['kwɑːləti] .
right quality .
正确的 质量 .

当然，有很多无意识的胡言乱语，但这些胡言乱语的质量并不高。

['draɪdən] [sed] [ʌv; əv] ['ʃædwɛl] [ðæt] [hiː; hi] ['reɪnd] , - [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spjuːt] , [θruː'aʊt]
Dryden said of Shadwell that he reigned , ' without dispute , throughout
德莱顿 说 的 沙德韦尔 那 他 统治 , - 没有 争议 , 自始至终

德莱顿评价沙德韦尔时说，他“毫无争议地统治着一切”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] ['æbsəluːt] - — [hiː; hi] - ['nevər] ['diːvieitid] ['ɪntuː] [sens] - — [ænd; ənd] [jet]

the	realms	of	nonsense	absolute	'	—	he	'	never	deviated	into	sense	'	—	and	yet
这	领域	的	废话	绝对	-	—	他	-	绝不	偏离	进入	感觉	-	—	和	然而

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ʌv; əv] [dʌl] [dɔːgz] .

he	was	the	dullest	of	dull	dogs	.
他	曾是	这	最无聊的	的	乏味的	狗	.

他“完全是无稽之谈”——他“从未偏离正轨”——然而他却是最迟钝的笨蛋。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪt] [ə'mjuːzɪŋ] ['nɑːnsens] ,

The	fact	is	,	that	nothing	is	more	difficult	than	to	write	amusing	nonsense	,
这	事实	是	,	那	没有什么	是	更多的	难的	比	到	写	有趣	废话	,

事实上，写出有趣的无厘头文章是最难的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] [haʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] , [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [hæv; həv]['evər]

and	it	is	worth	noting	how	few	people	,	comparatively	speaking	,	have	ever
和	它	是	值得	注意到	如何	很少	人们	,	比较	请讲	,	有	曾经

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] .

attempted	to	produce	it	.
尝试过	到	生产	它	.

值得注意的是，相对而言，尝试制作这种东西的人寥寥无几。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pæsɪdʒ] [ɪn]

One	of	the	earliest	efforts	of	the	kind	in	the	language	is	a	certain	passage	in
一	的	这	最早	努力	的	这	种类	在	这	语言	是	一个	肯定	通道	在

[ˌjuː'dɔːlz] - [rælf; reɪf] ['rɔistə] - ,

Udall's	'	Ralph	Roister	Doister	,
乌达尔的	-	拉尔夫	罗斯特	-	,

语言中最早的此类尝试之一是乌德尔的《拉尔夫·罗伊斯特·多伊斯特》中的一段文字。

- [wer] [deɪm] ['krɪstʃən] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪroʊ][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [siːmz] , [ɑːn]

'	where	Dame	Christian	receives	from	the	hero	a	letter	which	seems	,	on
-	在哪里	贵妇人	基督教	接收	从	这	英雄	一个	信	哪个	似乎	,	在

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	face	of	it	,
这	脸	的	它	,

克里斯蒂安夫人收到男主角的一封信，这封信表面上看起来是.....

[ɪn'sʌltɪŋ] :

insulting	:
侮辱	:

侮辱：

- [swiːt] [mɪstrɛs] , [wer] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

'	Sweete	mistresse	,	where	as	I	love	you	nothing	at	all	,
-	甜	情妇	,	在哪里	作为	我	爱	你	没有什么	在	全部	,

“亲爱的夫人，但我根本不爱你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [jʊr; jər] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [rɪ'ʃɛs] [tʃiːf] [ʌv; əv][ɔːl] ,
Regarding your substance and richesse chief of all ,
关于 你的 物质 和 财富 首席 的 全部 ,

至于你，最重要的，你的物质和财富，

[tuː; tə][jʊr; jər] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['bjuːti] , [dɪ'miːnər] , [ænd; ənd] [wɪt] ,
To your personage , beauty , demeanour , and wit ,
到 你的 人士 , 美丽 , 风度 , 和 有 ,

致您，您的人格魅力、美貌、风度和智慧，

[aɪ] [kə'mend] [ˌem 'iː]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ['nevər] [ə; eɪ] [wɪt] ,
I commend me unto you never a whit ,
我 表彰 我 到 你 绝不 一个 白色 ,

我绝不会向你保证，

- [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [ðə; ði][dʒoʊk] ['laɪɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnkə'rektnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
' and so on — the joke lying , of course , in the incorrectness of the
- 和 所以 在 — 这 开玩笑 说谎 , 的 课程 , 在 这 错误 的 这
[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'dɑːptɪd] .
punctuation adopted .
标点 已采用 .

如此等等——当然，笑点在于标点符号的不正确。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [raɪt] ['æbsəluːt] ['nɑːnsens] .
In general , the Elizabethans were too much in earnest to write absolute nonsense .
在 一般的 , 这 伊丽莎白时代 是 也 很多 在 认真 到 写 绝对 废话 .

总的来说，伊丽莎白时代的人们都非常认真，不会写出完全荒谬的东西。

['nɑːnsens] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ʃeɪkspɪr] , [bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn] ['pærədi] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nonsense is to be found in Shakespeare , but usually in parody of the
废话 是 到 是 成立 在 莎士比亚 , 但 通常 在 戏仿 的 这
['jʊfəˌmɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
euphemists of his time .
委婉语 的 他的 时间 .

莎士比亚的作品中不乏荒诞之语，但通常是对当时委婉语的戏仿。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [sæd] [stʌf] ,
Some of the personæ are made to talk sad stuff ,
一些 的 这 人 是 制成 到 讲话 伤心 东西 ,

有些角色被安排说一些悲伤的话，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
but it has not the merit of being
但 它 有 不是 这 优点 的 存在

但它并不具备成为……的优点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

- ['preʃəs] - [ɪn][ðə; ði] ['leɪdi] - [sens] .
' precious ' in the Lady Saphir's sense .
- 宝贵的 - 在 这 女士 - 感觉 .

在萨菲尔夫人看来，这是"珍贵的"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['tiːdiəs] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] , [pər'hæps] , [dɪd]

It	is	very	tedious	indeed	,	and	one	likes	to	think	that	Shakespeare	,	perhaps	,	did
它	是	非常	乏味	的确	,	和	一	点赞	到	思考	那	莎士比亚	,	也许	,	做过

[nɑːt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	write	it	,
不是	写	它	,

确实非常乏味，人们甚至会怀疑莎士比亚是否真的写过这本书。

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

['drʌmənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] - - - ,

Drummond	,	in	his	'	Polemo	-	Middinia	,
德拉蒙德	,	在	他的	-	波勒莫	-	-	,

德拉蒙德在他的《Polemo-Middinia》中，

- [geɪv] [æn; ən] ['ɜːrli] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʒəː] [dɛsprɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn]

'	gave	an	early	example	of	a	kind	of	jeu	d'esprit	which	has	since	been
-	给予	一个	早期的	例子	的	一个	种类	的	游戏	精神	哪个	有	自从	到过

['friːkwəntli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][dɔːg] - ['lætn] [ɪn][ˌɪn ɪk'striː.mɪs] :

frequently	imitated	—	a	species	of	dog	-	Latin	in	extremis	:
频繁地	模仿	—	一个	物种	的	狗	-	拉丁	在	极端	:

' 给出了一个早期例子，说明了一种此后经常被模仿的机智游戏——一种极端情况下的狗拉丁语：

- [hɪk] - [dʒɔrdi] - [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - ,

'	Hic	aderunt	Geordy	Akinhedius	and	little	Johnus	,
-	嗝	-	乔迪	-	和	小的	-	,

'Hic aderunt 乔迪·阿金赫迪乌斯和小约翰斯，

[et]['dʒeɪmiː] - , [et] [staʊt] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] - ,

Et	Jamy	Richæus	,	et	stout	Michel	Hendersonus	,
等	杰米	-	,	等	肥硕	米歇尔	-	,

Jamy Richæus 和 Michel Hendersonus，

[ˌkju ju 'aɪ]['dʒɑːli] - ['ænti]['ɑːlioʊs] - - ,

Qui	jolly	tryppas	ante	alios	dansare	solebat	,
qui	快乐的	-	赌注	阿里奥斯	-	-	,

Qui jolly Tryppas ante alios dansare solebat,

[et] - ['benɪ] , [et] - - - .

Et	bobbare	bene	,	et	lassas	kissare	boneas	.
等	-	好处	,	等	-	-	-	.

Et bobbare bene，et lassas Kissare Bonas。

- [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌnə'mjuːzɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] , [æz; əz] ['nɑːnsens] ,

'	But	though	this	is	not	wholly	unamusing	,	it	is	hardly	,	as	nonsense	,
-	但	尽管	这	是	不是	完全	不好笑	,	它	是	几乎	,	作为	废话	,

“虽然这并非完全无趣，但要说它是胡说八道，也谈不上。”

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['stændərd] [institjuːtid][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][baɪ]['mɪstər] . [lɪr] .

up	to	the	standard	instituted	for	us	by	Mr	.	Lear	.
向上	到	这	标准	已设立	为了	我们	经过	先生	.	李尔王	.

达到利尔先生为我们制定的标准。

[ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['nɪrli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['swɪfts] [ˌmækə'rɑːnɪk][laɪnz] [ə'baʊt] ['mɑːli] — - ['mɒlɪs]

The	real	thing	is	more	nearly	visible	in	Swift's	macaronic	lines	about	Molly	—	'	Mollis
这	真实的	事物	是	更多的	几乎	可见的	在	斯威夫特的	通心粉	线条	关于	莫莉	—	-	莫利斯

- , [ˌhɑː'sɑːn] - ,

abuti	,	Hasan	acuti	,
-	,	哈桑	-	,

真正的真相在斯威夫特关于莫莉的混杂诗句中更接近——“Mollis abuti, Hasan acuti,

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ə'nʌðər] [veɪn] [ʌv; əv] [fʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [wɜːrkt]
' etc . — another vein of fun which has been exceedingly well worked
- ETC . — 其他 静脉 的 乐趣 哪个 有 到过 非常 出色地 工作

[aʊt] [baɪ] [sək'sesɪv] ['raɪtɝz] .
out by successive writers .
出去 经过 连续 作家 .

等等——这是另一个有趣的题材，已被后来的作家们发挥得淋漓尽致。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌɪnspə'reiʃənz] [æz; əz] [ðiːz] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['meθəd] [ɪn][ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt]
But such inspirations as these have too much method in them to be quite
但 这样的 灵感 作为 这些 有 也 很多 方法 在 他们 到 是 相当

[əd'mɪsəb(ə)l] .
admissible .
可采纳 .

但是，诸如此类的灵感来源方法性太强，难以令人信服。

[mʌtʃ] ['betər] [wʌz; wəz] ['swɪfts] - [lʌv] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] [teɪst] , - [bɪ'gɪnɪŋ] :
Much better was Swift's ' Love Song in the Modern Taste , ' beginning :
很多 更好的 曾是 斯威夫特的 - 爱 歌曲 在 这 现代的 品尝 , - 开始 :

斯威夫特的《现代品味的情歌》开头就好得多：

- ['flʌtərɪŋ] [spred] [ðaɪ] ['pɜːrp(ə)l] ['pɪnjənz] ,
' Fluttering spread thy purple pinions ,
- 飘动 传播 你的 紫色的 小齿轮 ,

展开你紫色的羽翼，

['dʒent(ə)l] ['kjuːpɪd] , [ɔː(r)] [maɪ] [hɑːrt] .
Gentle Cupid , o'er my heart .
温和的 丘比特 , 超过 我的 心 .

温柔的丘比特，请眷顾我的心。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 183]
- [页 -]

[第 183 页]

['iːv(ə)n] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] ['mʌstər] .
Even this , however , has too much sense for it to pass muster .
甚至 这 , 然而 , 有 也 很多 感觉 为了 它 到 经过 鼓起 .

然而，即便如此，它也太有道理了，以至于无法通过审查。

[nɔːr] [kæn; kən] [wʌn] [rɪ'siːv] ['dʒɑːnsənz]
Nor can one receive Johnson's
也不 能 一 收到 强生

也不能接受约翰逊的

- [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['tɜːnɪps] [kraɪz] ,
' If a man who turnips cries ,
- 如果 一个 男人 WHO 萝卜 哭泣 ,

“如果一个吃萝卜的人哭了，

[kraɪ] [nɑːt] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪz] ,
Cry not when his father dies ,
哭 不是 什么时候 他的 父亲 死亡 ,

父亲去世时不要哭泣，

- [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , [æz; əz] [sə'fɪʃntli] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] .
' and so on , as sufficiently nonsensical .
- 和 所以 在 , 作为 足够 荒谬的 .

等等，都足够荒谬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][ʒəː] [diː]['mɑːts] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] , [ðoʊ] ['fʌni] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

It	is	simply	a	jeu	de	mots	,	and	no	more	,	though	funny	enough	as	it
它	是	简单地	一个	游戏	德	词语	,	和	不	更多的	,	尽管	有趣的	足够的	作为	它

[stændz] .

stands	.
站立	.

它只不过是一个文字游戏，仅此而已，不过就目前来看，它确实挺有趣的。

[wʌn] [ɪz] ['betər] ['sætɪsfaɪd] [wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - [tɑːm] [θʌm] - [ʌv; əv] ['henri] ['fiːldɪŋ]

One	is	better	satisfied	when	one	comes	to	the	'	Tom	Thumb	'	of	Henry	Fielding
一	是	更好的	使满意	什么时候	一	来	到	这	-	汤姆	拇指	-	的	亨利	菲尔丁

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - - - [ʌv; əv] ['henri] ['kæri] ,

and	the	'	Chrononhotonthologos	'	of	Henry	Carey	,
和	这	-	-	-	的	亨利	凯里	,

人们读亨利·菲尔丁的《拇指汤姆》和亨利·凯里的《编年史家》时会更加满意。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [skwibz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli] [ðæt] [ðə; ðɪ]['vɜːrsɪfaɪər] [sə'rendəz] [hɪm'self]

though	even	in	those	diverting	squibs	it	is	rarely	that	the	versifier	surrenders	himself
尽管	甚至	在	那些	转移注意力	爆破片	它	是	很少	那	这	诗歌创作者	投降	他自己

['hoʊlli] [tuː; tə] - [dɪ'vaɪn] - .

wholly	to	'	Divine	Nonsensia	.
完全	到	-	神圣的	-	.

即使在那些令人愉悦的短诗中，诗人也很少完全沉浸于“神圣的胡言乱语”之中。

- [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['gɑːdəs] [wʌz; wəz] [sə'luːtɪd] [tuː; tə] [mɔːr] ['pɜːrpəs] [ɪn] - [ðə; ðɪ]['æntɪ] - ['dʒækəbɪn] ,

'	That	charming	goddess	was	saluted	to	more	purpose	in	'	The	Anti	-	Jacobin	,
-	那	迷人	女神	曾是	敬礼	到	更多的	目的	在	-	这	反对	-	雅各宾派	,

“那位迷人的女神在《反雅各宾派》中被赋予了更重要的意义，

- [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌɪn'voʊkt] [tuː; tə] [meɪk] ['tʃɑːrmɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][plænts] .

'	where	she	was	invoked	to	make	charming	fun	of	'	The	Loves	of	the	Plants	.
-	在哪里	她	曾是	调用	到	制作	迷人	乐趣	的	-	这	爱	的	这	植物	.

她被请来对《植物之恋》进行迷人的嘲讽。

- [ɪn] - [ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv][mæn] - ([ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'lektəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n]) [ə'kɜːrz] [ðə; ðɪ][ɪn'spaɪərd]

'	In	'	The	Progress	of	Man	'	(	in	the	same	delectable	collection	)	occurs	the	inspired
-	在	-	这	进步	的	男人	-	(	在	这	相同的	美味的	收藏	)	发生	这	灵感

['pæsɪdʒ] :

passage	:
通道	:

在《人类的进步》（收录于同一部精彩文集中）中，有一段令人叹为观止的文字：

- [ɑː] , [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ðɪ] - ['lɑːbstər] [raɪz] ,

'	Ah	,	who	has	seen	the	mailèd	lobster	rise	,
-	啊	,	WHO	有	已见	这	-	龙虾	上升	,

“啊，谁见过邮寄来的龙虾浮起呢？”

[klæp][hɜːr; hər] [brɔːd] [wɪŋz] , [ænd; ənd] , [sɔːrɪŋ] , [kleɪm] [ðə; ðɪ] [skaɪz]

Clap	her	broad	wings	,	and	,	soaring	,	claim	the	skies
拍	她	广阔	翅膀	,	和	,	翱翔	,	宣称	这	天空

拍打她宽阔的翅膀，翱翔天际，称霸天空。

[wen] [dɪd][ðə; ðɪ] [aʊl] , [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['baʊər] ,

When	did	the	owl	,	descending	from	her	bower	,
什么时候	做过	这	猫头鹰	,	下降	从	她	凉亭	,

猫头鹰何时从它的巢穴中飞下来？

[krɑːp] , - [mɪd][ðə; ðɪ] ['fliːsi] ['flɑːks] , [ðə; ðɪ] ['tendər] ['flaʊər] ?

Crop	,	'	mid	the	fleecy	flocks	,	the	tender	flower	?
庄稼	,	-	中	这	羊毛	羊群	,	这	投标	花	?

庄稼，在毛茸茸的羊群中，那娇嫩的花朵？

[ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] ['hefər] [plʌndʒ] , [wɪð; wɪθ]['plaɪənt] [lɪm] ,
Or the young heifer plunge , with pliant limb ,
或者 这 年轻的 小母牛 暴跌 , 和 柔韧的 肢 ,

或者年轻的小母牛，四肢柔软，纵身跃起。

[ɪn][ðə; ði][sɔːlt] [weɪv] [ænd; ənd] , [fɪʃ] - [laɪk] , [straɪv] [tuː; tə] [swɪm] ?
In the salt wave and , fish - like , strive to swim ?
在 这 盐 海浪 和 , 鱼 - 喜欢 , 努力 到 游泳 ?

在咸涩的海浪中，像鱼儿一样努力游动?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 184]
- [页 -]

[第 184 页]

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [kən'sɪstənt] [ɪn][ɪts] [groʊ'tɛsknəs] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] ['nɑːnsens] .
But even this is too consistent in its grotesqueness to be perfect nonsense .
但 甚至 这 是 也 持续的 在 它是 怪诞 到 是 完美的 废话 .

但即便如此，它的怪诞程度也太过一致，不可能是完全的胡说八道。

[wʌn] [bɪ'kʌmz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['betər] ['nɑːnsens] [ðə; ði] ['nɪrər] [wʌn] [gets] [tuː; tə] [wʌnz] [oʊn]
One becomes acquainted with better nonsense the nearer one gets to one's own
一 变成 熟人 和 更好的 废话 这 更近 一 获得 到 一个人的 自己的
[taɪmz] .
times .
时代 .

越接近自己所处的时代，就越能接触到更精彩的荒诞笑话。

[haʊ] ['klevər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz] [ðæt] [wel] - [noʊn] - [driːm] - [ʌv; əv] - , [ɪn] [wɪtʃ]
How clever , for instance , was that well - known ' dream ' of Planché's , in which
如何 聪明的 , 为了 实例 , 曾是 那 出色地 - 已知 - 梦 - 的 - , 在 哪个
[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi]
he fancied that he
他 幻想 那 他

例如，普朗什那著名的“梦”就多么巧妙啊！在梦中，他幻想自己.....

- [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hoʊmər] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]
' Was walking with Homer , and talking
- 曾是 步行 和 荷马 , 和 说

“当时我和荷马一起散步，边走边聊。”

[ðə; ði] ['veri] [best] [griːk] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] — [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] —
The very best Greek I was able — was able —
这 非常 最好的 希腊语 我 曾是 有能力的 — 曾是 有能力的 —

我所能说的最好的希腊语——真的只能说最好的——

[wen] [gai] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [wɪð; wɪθ]['dʒɑːnsən][ænd; ənd] ['gærik] ,
When Guy , Earl of Warwick , with Johnson and Garrick ,
什么时候 盖伊 , 伯爵 的 沃里克 , 和 约翰逊 和 加里克 ,

当盖伊，沃里克伯爵，与约翰逊和加里克在一起时，

[wʊd] [dæns] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] - [riːl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [ðə; ði] ['teɪbl] ;
Would dance a Scotch - reel on the table — the table ;
会 舞蹈 一个 苏格兰威士忌 - 卷轴 在 这 桌子 — 这 桌子 ;

会在桌子上跳苏格兰舞——就在桌子上;

[wen] ['hænəbəl] , ['raɪzɪŋ] , [dɪ'klerd] - [twʌz] [sər'praɪzɪŋ]
When Hannibal , rising , declared ' twas surprising
什么时候 汉尼拔 , 上升 , 声明 - 那是 奇怪

汉尼拔起身宣布“这令人惊讶”

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['raɪət] — [ə; eɪ]['raɪət] —

That	gentlemen	made	such	a	riot	—	a	riot	—
那	先生们	制成	这样的	一个	暴动	—	一个	暴动	—

那几位先生竟然闹出了这么大的骚乱——一场骚乱——

[ænd; ənd] [sent] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [tu:; tə][beg] [lɔ:rd] [dʒɑ:n] ['rʌsl]

And	sent	in	a	bustle	to	beg	Lord	John	Russell
和	发送	在	一个	忙碌	到	求	主	约翰	罗素

于是匆匆忙忙地派人去恳求约翰·罗素勋爵。

[wʊd] ['heɪs(ə)n][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l]['kwaɪət] — [ɔ:l]['kwaɪət] .

Would	hasten	and	make	them	all	quiet	—	all	quiet	.
会	趋	和	制作	他们	全部	安静的	—	全部	安静的	.

会加快速度，让他们都安静下来——都安静下来。

- [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʌblju:] . [es] . ['gɪlbərt] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] , [ɪn] -

'	It	may	be	that	Mr	.	W	.	S	.	Gilbert	had	this	in	his	mind	when	,	in	'
-	它	可能	是	那	先生	.	W	.	S	.	吉尔伯特	有	这	在	他的	头脑	什么时候	,	在	-

['peɪʃ(ə)ns] ,

Patience	,
耐心	,

“或许吉尔伯特先生在创作《耐心》时，心中就怀有这样的想法。”

- [hi:; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['prɑ:sesɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ˌmænju'fæktʃər] [ə; eɪ] ['hevi] [drə'gu:n] ; [bʌt; bət] [hɪr]

'	he	pictured	the	processes	by	which	to	manufacture	a	heavy	dragoon	;	but	here
-	他	如图所示	这	流程	经过	哪个	到	生产	一个	重的	龙骑兵	;	但	这里

, [ə'gen] ,

,	again	,
,	再次	,

他描绘了制造重型龙骑兵的过程；但在这里，又一次，

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz] [tu:] ['ɑ:bviəs] , [ðə; ði] [ˌɪnkən'gru:əti] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] [ə'pærənt] .

the	design	is	too	obvious	,	the	incongruity	a	little	too	apparent	.
这	设计	是	也	明显的	,	这	不协调	一个	小的	也	明显	.

这个设计太过直白，不协调之处也过于明显。

[ðə; ði] [leɪt] ['ʃɜ:rli] [brʊks] [ɪk'stræktɪd] [mʌtʃ] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv] [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm]

The	late	Shirley	Brooks	extracted	much	fun	out	of	a	mosaic	of	quotations	from
这	晚的	雪莉	布鲁克斯	提取	很多	乐趣	出去	的	一个	马赛克	的	引文	从

[ðə; ði]['poʊəts] , [bɪ'gɪnɪŋ] :

the	poets	,	beginning	:
这	诗人	,	开始	:

已故的雪莉·布鲁克斯从一系列诗人的引语中提炼出许多趣味，这些引语以如下方式开头：

- [fʊl] ['meni] [ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv] ['pjʊrɪst] [reɪ] [sə'ri:n] ,

'	Full	many	a	gem	of	purest	ray	serene	,
-	满的	许多	一个	宝石	的	最纯净的	射线	安详	,

“充满了许多纯净宁静的宝石，

[ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [heitid] [ni:dz] [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

That	to	be	hated	needs	but	to	be	seen	,
那	到	是	憎恨	需求	但	到	是	已见	,

被人憎恨的唯一条件就是被人看见。

[in'vaits] [maɪ] [leɪ] ; [bi:; bi]['prez(ə)nt] , ['sɪlvən] [meɪdz] ,

Invites	my	lay	;	be	present	,	sylvan	maids	,
邀请	我的	躺	;	是	展示	,	森林	女佣	,

邀请我的侍女；请到场，林中少女们。

[ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [dɪr] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] .

And	graceful	deer	reposing	in	the	shades	.
和	优美	鹿	休息	在	这	色调	.

还有优雅的鹿在树荫下休憩。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 185]
- [页 -]

[第 185 页]

['veri] [gʊd] ['nɑːnsens] [ɪz] [ðɪs] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][best] ;
Very good nonsense is this , if not of the best ;
非常 好的 废话 是 这 , 如果 不是 的 这 最好的 ;

这真是非常精彩的胡说八道，即便不是最好的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [liːdz] [ˌjuː ˈes][ʌp]['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [pə'fɔːmənsɪz]
and it leads us up naturally to the more consummate performances
和 它 线索 我们 向上 自然 到 这 更多的 完善 表演
[ʌv; əv]['mɪstər] . ['kælvəli] ,
of Mr . Calverley ,
的 先生 . 卡尔弗利 ,

这自然而然地将我们引向卡尔弗利先生更为精湛的表演。

[huːz] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] ['ɪŋgəˌloʊ] , [ɪn][ðer; ðər][moʊst]
whose exquisite mimicry of Mr . Browning and Miss Ingelow , in their most
谁 精美的 模仿 的 先生 . 勃朗宁 和 错过 英格洛 , 在 他们的 最多
[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ɔːr][moʊst] [ə'fektɪd] [mudz] ,
incomprehensible or most affected moods ,
难以理解 或者 最多 做作的 情绪 ,

他惟妙惟肖地模仿了勃朗宁先生和英格洛小姐最令人费解或最矫揉造作的情绪，

[ɪz] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [niːd] [dɪ'skrɪpʃn] .
is too well known to need description .
是 也 出色地 已知 到 需要 描述 .

众所周知，无需赘述。

['feɪvərəbl] ['menʃ(ə)n] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['bæləd] [kəm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt]
Favourable mention may also be made of a certain ballad composed by the late
有利 提到 可能 还 是 制成 的 一个 肯定 民谣 由 经过 这 晚的
[prə'fesər] ['pɑːmər] ,
Professor Palmer ,
教授 帕尔默 ,

此外，还值得一提的是已故帕尔默教授创作的一首民谣。

[ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə]['mæstər] ['nɔːtɪk(ə)l] [tɜːrmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɜːbɪʃiz] [ʌp] [ɪn]
in illustration of his inability to master nautical terms , which he furbishes up in
在 插图 的 他的 无力 到 掌握 航海 条款 , 哪个 他 家具 向上 在
[mɜːrθ] - [prə'voʊkɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
mirth - provoking fashion .
欢笑 - 挑衅 时尚 .

为了说明他无法掌握航海术语，他用滑稽的方式胡乱解释。

[bʌt; bət] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd]['mɪstər] . [lɪr] , [ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ,
But , putting aside Mr . Lear , the most successful ,
但 , 推杆 旁边 先生 . 李尔王 , 这 最多 成功的 ,

但是，撇开最成功的李尔先生不谈，

[ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ['nɑːnsens] ['evər] ['rɪt(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [sə'plaɪd] [baɪ] ['raɪtɝz] [stɪl] , ['hæpɪli] ,
the most precious nonsense ever written has been supplied by writers still , happily ,
这 最多 宝贵的 废话 曾经 书面 有 到过 供应 经过 作家 仍然 , 快乐地 ,
[ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] .
in our midst .
在 我们的 中间 .

有史以来最珍贵的胡言乱语，都是由那些仍然幸运地活在我们身边的作家们创作出来的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
And **of** **these** **,** **of** **course** **,**
和 的 这些 , 的 课程 ,

当然，其中也包括：

['mɪstər] . ['luːɪs] ['kærəl] [ɪz] ['ɑːbviəsli] ['fæs(ə)l] ['prɪnseps] — [nɑːt]['oʊnli][baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l]
Mr **.** **Lewis** **Carroll** **is** **obviously** **facile** **princeps** **—** **not** **only** **by** **reason** **of** **the** **immortal**
先生 . 刘易斯 卡罗尔 是 明显地 容易的 王子 — 不是 仅有的 经过 原因 的 这 不朽
- ['dʒæbərˌwɑːki] ,
' **Jabberwocky** **,**
- 杰伯沃克 ,

刘易斯·卡罗尔先生显然是一位才华横溢的创作者——这不仅仅是因为他创作了不朽的《杰伯沃克》，

- [bʌt; bət][baɪ]['riːz(ə)n] , ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][snɑːrk] ,
' **but** **by** **reason** **,** **also** **,** **of** **'** **The** **Hunting** **of** **the** **Snark** **,**
- 但 经过 原因 , 还 , 的 - 这 打猎 的 这 讽刺 ,

但也是因为《猎杀巨鲨》这部作品，

- [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['veri] [fə'lɪsɪtəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
' **in** **which** **there** **are** **some** **very** **felicitous** **passages** **.**
- 在 哪个 那里 是 一些 非常 幸福的 段落 .

其中包含一些非常精彩的段落。

- [ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['θɪmblz] , [ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] ,
' **They** **sought** **it** **with** **thimbles** **,** **they** **sought** **it** **with** **care** **,**
- 他们 寻求 它 和 顶针 , 他们 寻求 它 和 关心 ,

他们用顶针寻找它，他们小心翼翼地寻找它。

[ðeɪ] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fɔːks] [ænd; ənd] [hoʊp] ;
They **pursued** **it** **with** **forks** **and** **hope** **;**
他们 追击 它 和 叉子 和 希望 ;

他们带着叉子和希望追寻它；

[ðeɪ] ['θretnd] [ɪts] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ʃer] ;
They **threatened** **its** **life** **with** **a** **railway** **share** **;**
他们 威胁 它是 生活 和 一个 铁路 分享 ;

他们用铁路股份威胁它的生命；

[ðeɪ] [tʃɑːrmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [soʊp] .
They **charmed** **it** **with** **smiles** **and** **soap** **.**
他们 迷住了 它 和 微笑 和 肥皂 .

他们用微笑和肥皂迷住了它。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **186** **]**
- [页 -]

[第 186 页]

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] ['dʒiːniəs] , [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] , [tuː; tə] [kən'siːv] [ænd; ənd] ['eksɪkjuːt] [sʌtʃ] [laɪnz] [æz; əz] [ðiːz]
It **requires** **genius** **,** **of** **a** **kind** **,** **to** **conceive** **and** **execute** **such** **lines** **as** **these**
它 需要 天才 , 的 一个 种类 , 到 构想 和 执行 这样的 线条 作为 这些
,
,
,

构思并创作出这样的诗句，需要某种天才般的才能。

['iːzi] [æz; əz] ([noʊ] [daʊt]) [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] .
easy **as** **(** **no** **doubt** **)** **it** **seems** **to** **write** **them** **.**
简单的 作为 (不 怀疑) 它 似乎 到 写 他们 .

写这些话看起来很容易，这一点毋庸置疑。

[nɑːt] [ðæt] ['mɪstər] . ['kærəl] [ɪz] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] .
Not that Mr . Carroll is unapproachable .
不是 那 先生 . 卡罗尔 是 难以接近 .

并非卡罗尔先生难以接近。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['meni] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] - ['dʒæbərˌwɑːki] - [ɪz][æt; ət] [liːst] ['iːkwəld] [baɪ]
There are probably many who think that his ' Jabberwocky ' is at least equalled by
那里 是 大概 许多 WHO 思考 那 他的 - 杰伯沃克 - 是 在 至少 等于 经过
['mɪstər] . ['gɪlbɝts] - [sɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gerɪʃ] [aɪ] ,
Mr . Gilbert's ' Sing for the Garish Eye ,
先生 . 吉尔伯特的 - 唱歌 为了 这 扎眼 眼睛 ,

可能很多人认为他的《Jabberwocky》至少可以与吉尔伯特先生的《Sing for the Garish Eye》相媲美，

- [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'ventɪd] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['truːli] - [kæ'rɔliən] - :
- in which the invented words are truly ' Carrollian ' :
- 在 哪个 这 发明 字 是 真的 - 卡罗尔式 - :

其中，那些自造的词语确实具有“卡罗尔式”的风格：

- [sɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gerɪʃ] [aɪ] ,
- Sing for the garish eye ,
- 唱歌 为了 这 扎眼 眼睛 ,

为艳丽的目光而歌唱，

[wen] ['muːnləs] [brændlɪŋz] [klɪŋ] ;
When moonless brandlings cling ;
什么时候 无月 品牌标识 黏着 ;

当没有月光的烙印附着时；

[let] [ðə; ði] - ['kruːnər] [kraɪ] ,
Let the froddering crooner cry ,
让 这 - 情歌王子 哭 ,

让那个痛苦的歌手哭泣，

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [sɪŋ] ! - —
And the braddled sapster sing ! ' —
和 这 - - 唱歌 ! - —

而那虬结的树精竟然在歌唱！

[ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
though , to be sure ,
尽管 , 到 是 当然 ,

不过，可以肯定的是，

['mɪstər] . ['gɪlbərt] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['lʌvli]
Mr . Gilbert could hardly be expected to do anything better than that lovely
先生 . 吉尔伯特 可以 几乎 是 预期的 到 做 任何事物 更好的 比 那 迷人的
['kwɑːtreɪn][ʌv; əv] - [ə'baʊt] - [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθi] [tuː; tə] - [deɪ] - [ænd; ənd] - [ðə; ði]
quatrain of Bunthorne's about ' The dust of an earthy to - day ' and ' The
四行诗 的 - 关于 - 这 灰尘 的 一个 泥土 到 - 天 - 和 - 这
[ɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌsti] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
earth of a dusty to - morrow .
地球 的 一个 尘土飞扬 到 - 明天 .

很难指望吉尔伯特先生能写出比邦索恩那首关于“尘土飞扬的今天”和“尘土飞扬的明天”的优美四行诗更好的作品。

- [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [set] [baɪ]['mɪstər] . [lɪr] [hæz; həz] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['meni] ['vɜːrsɪˌfaɪərz] ,
' The example set by Mr . Lear has been followed by many versifiers ,
- 这 例子 放 经过 先生 . 李尔王 有 到过 随后 经过 许多 诗人 ,

“利尔先生树立的榜样被许多诗人效仿。”

[huː] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðer; ðər] [ɪ'fekts] ['æftər][ə; eɪ] ['mænər] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [fə'mɪliər] .
who have sought to create their effects after a manner now sufficiently familiar .
WHO 有 寻求 到 创造 他们的 效果 后 一个 方式 现在 足够 熟悉的 .

他们试图以一种现在已经相当熟悉的方式来产生影响。

[ðʌs] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['efərts] [laɪk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :
Thus , we have had multitudinous efforts like the following :
因此 , 我们 有 有 众多 努力 喜欢 这 下列的 :

因此，我们做出了诸多努力，例如：

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [priːst] [ɪn][pə'ruː]
' There was an old priest in Peru
- 那里 曾是 一个 老的 牧师 在 秘鲁

“秘鲁有一位老牧师。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[huː] [dremt] ['hiːd] [kən'vɜːrtɪd] [ə; eɪ][dʒuː] :
Who dreamt he'd converted a Jew :
WHO 梦见 他会 转换 一个 犹 :

谁梦见自己让一个犹太人皈依了基督教：

[hiː; hi] [woʊk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
He woke in the night
他 觉醒 在 这 夜晚

他半夜醒了。

[ɪn][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fraɪt] ,
In a deuce of a fright ,
在 一个 二 的 一个 惊吓 ,

在一次惊吓中，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [truː] .
And found it was perfectly true .
和 成立 它 曾是 完美 真的 .

结果发现完全属实。

- [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , ['iːzi] ;
' Performances of that sort are , however , easy ;
- 表演 的 那 种类 是 , 然而 , 简单的 ;

“然而，这类表演很容易；

[ænd; ənd] [mɔːr] ['merɪt] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['stʌdiz] [ɪn] [ʌnɪntelɪdʒə'bɪlɪtɪ] [æz; əz] ['brɛt] [hɑːrts] - ['sɔŋz]
and more merit attaches to such studies in unintelligibility as Bret Harte's ' Songs
和 更多的 优点 附件 到 这样的 研究 在 难以理解 作为 布雷特 哈特的 - 歌曲
[wɪ'ðaʊt] [sens] ,
without Sense ,
没有 感觉 ,

而像布雷特·哈特的《无意义的歌曲》这样的晦涩难懂的研究则更具价值。

- [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [swɪs] [er] - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] :
' of which the ' Swiss Air ' is a good example :
- 的 哪个 这 - 瑞士 空气 - 是 一个 好的 例子 :

其中，“瑞士航空”就是一个很好的例子：

- [aɪm][ə; eɪ] [geɪ] [trɑː] , [lɑː] , [lɑː] ,
' I'm a gay tra , la , la ,
- 我是 一个 同性恋 tra , 拉 , 拉 ,

“我是个同性恋，啦啦啦，

[wɪð; wɪθ][maɪ][fæl] , ['læl] , [lɑː] , [lɑː] ,
With my fal , lal , la , la ,
和 我的 失败 , 拉尔 , 拉 , 拉 ,

我的 fall，lal，la，la，

[ænd; ənd][maɪ] [braɪt] —
And **my** **bright** **—**
和 我的 明亮的 —

而我明亮的——

[ænd; ənd][maɪ] [laɪt] —
And **my** **light** **—**
和 我的 光 —

而我的光——

[trɑː] , [lɑː] , [lə] .
Tra **,** **la** **,** **le** **.**
tra , 拉 , 勒 .

Tra, la, le.

[[rɪ'piːt] .]
[**Repeat** **.** **]**
[重复 .]

[重复。]

[ðen] [læf] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ,
Then **laugh** **,** **ha** **,** **ha** **,** **ha** **,**
然后 笑 , 哈 , 哈 , 哈 ,

然后大笑，哈哈哈，

[ænd; ənd] [rɪŋ] , [tɪŋ] , [lɪŋ] , [lɪŋ] ,
And **ring** **,** **ting** **,** **ling** **,** **ling** **,**
和 戒指 , ting , 凌 , 凌 ,

叮叮当当，叮叮当当，叮叮当当，叮叮当当

[ænd; ənd] [sɪŋ] [fæl] , [lɑː] , [lɑː] ,
And **sing** **fal** **,** **la** **,** **la** **,**
和 唱歌 失败 , 拉 , 拉 ,

然后唱 fal, la, la,

[lɑː] , [lɑː] , [lə] .
La **,** **la** **,** **le** **.**
拉 , 拉 , 勒 .

啦啦啦。

- [[rɪ'piːt] .]
' **[** **Repeat** **.** **]**
- [重复 .]

'[重复。]

['prɑːbəbli] , [haʊ'evər] ,
Probably **,** **however** **,**
大概 , 然而 ,

不过，或许

[ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] [pjʊr] ['nɑːnsens] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['betər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæn; ðən][ɪn] [ðiːz]
the **poetry** **of** **pure** **nonsense** **has** **never** **been** **better** **represented** **than** **in** **these**
这 诗 的 纯的 废话 有 绝不 到过 更好的 代表 比 在 这些
[kən'tempəreri] [vəːsiz] [ɑːn][ðə; ði]['suːtəb(ə)l]['tɑːpɪk][ʌv; əv] - [bluː] ['muːnʃaɪn] - :
contemporary **verses** **on** **the** **suitable** **topic** **of** **'** **Blue** **Moonshine** **'** **:**
当代的 诗句 在 这 合适的 话题 的 - 蓝色的 私酿酒 - :

以“蓝色月光”为主题的当代诗歌，对纯粹无厘头的诗歌进行了最好的诠释：

- [eɪ] ! [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər]
' **Ay** **!** **for** **ever** **and** **for** **ever**
- 哎 ! 为了 曾经 和 为了 曾经

哎！永远永远

[waɪlst] [ðə; ði] [lʌv] - [lɔːrn] ['sensər] [swiːp] ,
Whilst the love - lorn censers sweep ,
而 这 爱 - 孤独 香炉 扫 ,

当失恋的香炉扫过时，

[waɪlst] [ðə; ði]['dʒæspər]['waɪndz] [dɪ'sevər] ,
Whilst the jasper winds dissever ,
而 这 碧玉 风 分离 ,

当碧玉之风渐散时，

['æmbər] - [laɪk] , [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [diːp] ;
Amber - like , the crystal deep ;
琥珀色 - 喜欢 , 这 水晶 深的 ;

琥珀般深邃的晶体；

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [soʊlz] [dɪ'lɪriəs] ['slʌmbər] ,
Shall the soul's delirious slumber ,
将 这 灵魂的 谵妄 睡眠 ,

灵魂的迷醉沉睡，

[siː] - [griːn] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] ,
Sea - green vengeance of a kiss ,
海 - 绿色的 复仇 的 一个 吻 ,

海绿色的复仇之吻，

[tiːtʃ] [dɪ'sperɪŋ] [krægz][tuː; tə] ['nʌmbər]
Teach despairing crags to number
教 绝望 峭壁 到 数字

教导绝望的峭壁如何计数

[bluː] [ɪn'fɪnɪtiːz] [ʌv; əv] [blɪs] .
Blue infinities of bliss .
蓝色的 无穷大 的 极乐 .

无限的蓝色幸福。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 188]
- [页 -]

[第 188 页]

['sɪŋg(ə)l] - [spiːtʃ] ['hæmɪltən] .
SINGLE - SPEECH HAMILTONS .
单身的 - 演讲 汉密尔顿 .

单人演唱的汉密尔顿。

['oʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ['hæmɪltən] [huː] ,
ost people have heard of that Mr . Gerard Hamilton who ,
最 人们 有 听到 的 那 先生 . 杰拉德 汉密尔顿 WHO ,

大多数人都听说过杰拉德·汉密尔顿先生，他

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] -
suddenly and unexpectedly making in the House of Commons an oration which '
突然 和 不料 制作 在 这 房子 的 公共领域 一个 演讲 哪个 -
[θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ['evri] ['ʌðər] ['ɔːrətər] [ɪk'sept] [pɪt] ,
threw into the shade every other orator except Pitt ,
扔 进入 这 阴影 每一个 其他 演说者 除了 匹兹堡 ,

突然间，出人意料地在下议院发表了一篇演说，这篇演说“让除皮特之外的所有其他演说家都黯然失色”。

- [wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] - ['sɪŋg(ə)l] - [spiːtʃ] - — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

'	was	henceforth	known	by	the	nickname	of	'	Single	-	Speech	'	—	not	because
-	曾是	今后	已知	经过	这	昵称	的	-	单身的	-	演讲	-	—	不是	因为

[hiː; hi] ['nevər] [ə'drest] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] ,

he	never	addressed	the	House	again	,
他	绝不	已解决	这	房子	再次	,

从此以后，他便有了“单次演讲”的绰号——但这并非因为他之后再也没有在议会发表过演讲。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [huː] [soʊ] ['nɪkˌneɪmd] [hɪm; ɪm] [tʃoʊz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [pər'fɔːrməns]

but	because	those	who	so	nicknamed	him	chose	to	regard	this	performance
但	因为	那些	WHO	所以	绰号	他	选择	到	看待	这	表现

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

as	the	distinguishing	feature	of	his	career	.
作为	这	区别	特征	的	他的	职业	.

但因为给他取这个绰号的人选择将这次表演视为他职业生涯的标志性事件。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [baɪ] [ðæt] [wʌn] ['dɪskɔːrs] ,

He	continued	to	be	known	by	that	one	discourse	,
他	持续	到	是	已知	经过	那	一	话语	,

他一直以那篇演讲而闻名，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	it	is	by	virtue	of	it	that	he	has	a	place	in	history	.
和	它	是	经过	美德	的	它	那	他	有	一个	地方	在	历史	.

正因如此，他在历史上占有一席之地。

[ðə; ði][fækt][ɪz]['noʊtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'kɑːmən] .

The	fact	is	notable	,	and	yet	by	no	means	uncommon	.
这	事实	是	值得注意的	,	和	然而	经过	不	方法	罕见	.

这一事实虽然引人注目，但却绝非罕见。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] ,

The	world	is	,	and	always	has	been	,
这	世界	是	,	和	总是	有	到过	,

世界过去是，现在仍然是，

[fʊl] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] - [spiːtʃ] ['hæmɪltən] — [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] — [huː] [hæv; həv] [geɪnd] [ænd; ənd]

full	of	Single	-	Speech	Hamiltons	—	male	and	female	—	who	have	gained	and
满的	的	单身的	-	演讲	汉密尔顿	—	男性	和	女性	—	WHO	有	获得	和

[meɪn'teɪnd] [ðer; ðər][ˌnoʊtə'raɪəti][baɪ][wʌn] ['speʃ(ə)l]

maintained	their	notoriety	by	one	special
维持	他们的	恶名	经过	一	特别的

到处都是“单篇演讲汉密尔顿”——无论男女——他们凭借一篇特别的演讲而声名鹊起，并保持着极高的知名度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['efərt] .

effort	.
努力	.

努力。

['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz][soʊ] ['kɔnstitju:tid] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [hu:] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'du:s]

Human	**nature**	**is**	**so**	**constituted**	**that**	**the**	**man**	**or**	**woman**	**who**	**is**	**unable**	**to**	**produce**
人类	自然	是	所以	构成	那	这	男人	或者	女士	WHO	是	无法	到	生产

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [sək'sesɪz] [meɪ] [jet] [hæv; həv][ðə; ði][kə'pæsəti][tu:; tə] ['kʌmpəs] [wʌn] — [meɪ] [pə'zes]

a	**series**	**of**	**successes**	**may**	**yet**	**have**	**the**	**capacity**	**to**	**compass**	**one**	**—**	**may**	**possess**
一个	系列	的	成功	可能	然而	有	这	容量	到	罗盘	一	—	可能	具有

[ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd][ðə; ði][ə'bɪlәti][tu:; tə] [meɪk] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [strɔ:ŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r]

the	**energy**	**and**	**the**	**ability**	**to**	**make**	**at**	**least**	**one**	**strong**	**impression**	**before**
这	活力	和	这	能力	到	制作	在	至少	一	强的	印象	前

[rɪ'taɪərɪŋ] ['hoʊlli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

retiring	**wholly**	**into**	**the**	**background**	**.**
退休	完全	进入	这	背景	.

人性使然，即使一个人无法取得一系列成功，他/她也可能具备取得一次成功的能力——他/她可能拥有足够的精力和能力，在彻底隐退之前至少给人留下深刻的印象。

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [əb'zɜ:rvəbl] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['poʊətri] .

The	**truth**	**of**	**this**	**is**	**observable**	**,**	**for**	**example**	**,**	**in**	**the**	**sphere**	**of**	**poetry**	**.**
这	真相	的	这	是	可观察的	,	为了	例子	,	在	这	领域	的	诗	.

例如，在诗歌领域就能观察到这一点。

[haʊ] ['meni] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['eksələnt] ['vɜ:rsɪˌfaɪərz] [hu:z] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] ['hoʊlli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

How	**many**	**are**	**the**	**excellent**	**versifiers**	**whose**	**reputation**	**is**	**based**	**wholly**	**upon**	**a**
如何	许多	是	这	出色的	诗人	谁	名声	是	基于	完全	之上	一个

['sɑ:ləteri] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] !

solitary	**effusion**	**!**
孤	渗出液	!

有多少优秀的诗人仅仅凭借一首孤零零的诗作就声名鹊起呢！

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɪz] ['lɪtərəri] [ˌɪmɔ:r'tæləti] .

They	**have**	**been**	**inspired**	**once**	**,**	**and**	**the**	**outcome**	**is**	**literary**	**immortality**	**.**
他们	有	到过	灵感	一次	,	和	这	结果	是	文学	不朽	.

他们曾受到启发，而其成果便是文学上的不朽。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['strɪktli] [æz; əz]['poʊəts] ,

They	**cannot**	**always**	**be**	**regarded**	**strictly**	**as**	**poets**	**,**
他们	不能	总是	是	认为	严格	作为	诗人	,

不能总是将他们严格视为诗人，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [voʊg] [wɪtʃ] ['eni] ['poʊət] [maɪt] ['envi] .

and	**yet**	**they**	**have**	**a**	**vogue**	**which**	**any**	**poet**	**might**	**envy**	**.**
和	然而	他们	有	一个	时尚	哪个	任何	诗人	可能	嫉妒	.

然而，它们却拥有着连诗人都会羡慕的风尚。

[ðeɪ] [reɪn] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['hæpi] ['æksɪdənt] .

They	**reign**	**and**	**shine**	**by**	**virtue**	**of**	**what**	**may**	**be**	**called**	**a**	**happy**	**accident**	**.**
他们	在位	和	闪耀	经过	美德	的	什么	可能	是	称为	一个	快乐的	事故	.

他们之所以能取得今天的成就并大放异彩，或许要归功于一次幸运的意外。

[ðʌs] , ['leɪdi] [æn] ['bɑ:rnɑ:rd][ɪz] [noʊn] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [vɜ:rs] , ['oʊnli][baɪ][hɜ:r; hər] - [ɔ:ld] ['rɑ:bɪn]

Thus	**,**	**Lady**	**Ann**	**Barnard**	**is**	**known**	**,**	**in**	**the**	**world**	**of**	**verse**	**,**	**only**	**by**	**her**	**'**	**Auld**	**Robin**
因此	,	女士	安	巴纳德	是	已知	,	在	这	世界	的	诗	,	仅有的	经过	她	-	奥尔德	罗宾

[greɪ] ,

Gray	**,**
灰色的	,

因此，在诗歌界，安·巴纳德夫人只以她的《老罗宾·格雷》而闻名。

- [dʒʌst][æz; əz] [mɪs] ['ɛliːət] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːkˌbɝːn] [ɑːr; ər] [noʊn] ['oʊnli][baɪ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] -
' just as Miss Elliott and Mrs . Cockburn are known only by their respective '
- 只是 作为 错过 埃利奥特 和 太太 . 科克伯恩 是 已知 仅有的 经过 他们的 各自 -
['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
Flowers of the Forest .
花朵 的 这 森林 .

就像艾略特小姐和科克伯恩夫人分别被称为“森林之花”一样。

- [wiː; wi] [rɪ'membər] - ['mɪrli] [baɪ][hɪz; ɪz] - ['bɪzi] , ['kjʊriəs] , ['θɜːrsti] [flaɪ] ,
' We remember Oldys merely by his ' Busy , curious , thirsty fly ,
- 我们 记住 - 仅仅 经过 他的 - 忙碌的 , 好奇的 , 渴 飞 ,

我们之所以记得奥尔迪斯，仅仅是因为他那句“忙碌、好奇、口渴的苍蝇”。

- [sɜːr] ['wɪljəm] [dʒəʊnz][baɪ][hɪz; ɪz] - [wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts] [ə; eɪ] [steɪt] ?
' Sir William Jones by his ' What constitutes a State ?
- 先生 威廉 琼斯 经过 他的 - 什么 构成 一个 状态 ?

威廉·琼斯爵士在他的《什么构成一个国家？》一书中写道：

- ['blæŋkəj] [waɪt] [baɪ]
' Blanco White by
- 布兰科 白色的 经过

'Blanco White

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[hɪz; ɪz][wʌn] ['sɑːnɪt] [ə'pɑːn] [naɪt] , [tʃɑːrlz] [wʊlf] [baɪ][hɪz; ɪz] - ['beriəl] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn][muə; mɔː] ,
his one Sonnet upon Night , Charles Wolfe by his ' Burial of Sir John Moore ,
他的 一 十四行诗 之上 夜晚 , 查尔斯 沃尔夫 经过 他的 - 葬礼 的 先生 约翰 摩尔 ,

他的唯一一首关于夜的十四行诗，查尔斯·沃尔夫的《约翰·摩尔爵士的葬礼》，

- [dʒɑːn] ['kɔlinz] [baɪ][hɪz; ɪz] - [ɪn][ðə; ði] [ˌdaʊn'hɪl] [ʌv; əv] [laɪf] ,
' John Collins by his ' In the Downhill of Life ,
- 约翰 柯林斯 经过 他的 - 在 这 下坡 的 生活 ,

约翰·柯林斯在他的《人生下坡路》一书中写道：

- [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] ['noʊlz] [baɪ][hɪz; ɪz] - [laɪnz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
' and Herbert Knowles by his ' Lines in a Churchyard .
- 和 赫伯特 诺尔斯 经过 他的 - 线条 在 一个 墓地 .

以及赫伯特·诺尔斯的《教堂墓地诗行》。

- [æz; əz] ['ɑːrtəməs] [wɔːrd] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['mæstərz] : - [ðeɪ]
' As Artemus Ward said of the oil - painting achieved by the Old Masters : ' They
- 作为 阿特姆斯 沃德 说 的 这 油 - 绘画 已达成 经过 这 老的 大师 : - 他们
[dɪd] [ðɪs] ,
did this ,
做过 这 ,

正如阿特姆斯·沃德评价古代大师们的油画成就时所说：“他们做到了这一点，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɪk'spaɪərd] .
and then they expired .
和 然后 他们 已到期 .

然后它们就失效了。

- [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [roʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][nɑːt] .
' Some of them wrote other things , but the world received them not .
- 一些 的 他们 写道 其他 事物 , 但 这 世界 已收到 他们 不是 .

“他们中有些人还写了其他作品，但世人并不接受。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [kaʊnt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['influənst] [baɪ]

It	took	count	only	of	the	single	occasion	on	which	they	had	been	influenced	by
它	采取	数数	仅有的	的	这	单身的	场合	在	哪个	他们	有	到过	影响	经过

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] — [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] - [suː'priːmli] - [wel] .

the	divine	afflatus	—	of	the	one	thing	which	they	had	done	'	supremely	'	well	.
这	神圣的	灵感	—	的	这	一	事物	哪个	他们	有	完毕	-	至高无上	-	出色地	.

它只计算了他们受到神圣灵感影响的那一次——也就是他们做得"极其"好的那一次。

['ɔːθəz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] , [noʊ] [daʊt] , [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

Authors	themselves	are	,	no	doubt	,	surprised	at	the	caprices	of	the	public	,
作者	他们自己	是	,	不	怀疑	,	惊讶	在	这	一掷千金	的	这	民众	,

作者们无疑也会对公众的反复无常感到惊讶。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [piːkt] [baɪ][ðə; ði] ['pref(ə)rənsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['peitrənz] .

and	somewhat	piqued	by	the	preferences	of	their	patrons	.
和	有些	激怒	经过	这	偏好	的	他们的	顾客	.

并对顾客的喜好感到有些好奇。

[sʌm; səm][ɑːr; ər]['sɪŋg(ə)l] - [spiːtʃ] ['hæmɪltən] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['riːdɚz] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]

Some	are	Single	-	Speech	Hamiltons	only	because	their	readers	have	taken	a
一些	是	单身的	-	演讲	汉密尔顿	仅有的	因为	他们的	读者	有	已采取	一个

['speʃ(ə)l] ['fænsi] [tuː; tə] [pər'tɪkjələr] [pə'fɔːmənsɪz] — [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts]

special	fancy	to	particular	performances	—	not	always	because	the	achievements
特别的	想要	到	特别的	表演	—	不是	总是	因为	这	成就

[wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [best] ,

were	obviously	the	best	,
是	明显地	这	最好的	,

有些作品之所以被称为"单篇演讲汉密尔顿"，仅仅是因为读者对某些特定的演讲情有独钟——并不总是因为这些演讲的成就显然是最好的。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .

but	simply	because	circumstances	brought	them	to	the	fore	.
但	简单地	因为	情况	带来	他们	到	这	前	.

但这仅仅是因为形势使它们走到了台前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌn] [meɪ] [ə'suːm] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['haɪdənz] ['mjuːzɪk(ə)l] ['setɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] .

It	is	,	one	may	assume	,	to	the	charm	of	Haydn's	musical	setting	that	Mrs	.
它	是	,	一	可能	认为	,	到	这	魅力	的	海顿的	音乐	环境	那	太太	.

['hʌntər] [oʊz] [ðə; ði]

Hunter	owes	the
猎人	欠款	这

人们或许可以认为，亨特夫人之所以如此喜爱她，要归功于海顿的音乐配乐的魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[feɪm] [ænd; ənd][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] - [maɪ] ['mʌðər] [bɪdz][ˌem 'iː][baɪnd][maɪ] [her] - : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]

fame	and	popularity	of	'	My	mother	bids	me	bind	my	hair	'	:	it	is	to	the
名声	和	人气	的	-	我的	母亲	出价	我	绑定	我的	头发	-	:	它	是	到	这

[kəm'poʊzər] ,

composer	,
作曲家	,

《母亲嘱咐我束起头发》的名气和流行度：归功于作曲家，

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['oʊɪŋ] .

in	that	case	,	that	the	acceptance	of	the	words	are	owing	.
在	那	案件	,	那	这	验收	的	这	字	是	欠款	.

在这种情况下，接受这些话语是理所应当的。

['ɑːbviəs] ['kɔːzɪz] , [ə'gen] ,
Obvious causes , again ,
明显的 原因 , 再次 ,

显而易见的原因，再次强调。

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['presɪdəns] [tuː; tə] - - [frʌm; frəm] ['griːnlændz] ['aɪsi] ['maʊntnz] - ['oʊvər][ɔːl]
have given precedence to Heber's ' From Greenland's icy mountains ' over all
有 给定 优先权 到 - - 从 格陵兰岛 冰冷的 山脉 - 超过 全部
[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [wɜːrk] [ɪn] [vɜːrs] ;
his other work in verse ;
他的 其他 工作 在 诗 ;

比起希伯的其他所有诗歌作品，人们更重视他的《来自格陵兰冰冷的山脉》;

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] [bʊks] [hæz; həz] [ə'kɔːd]
just as the fact of having got into the extract books has accorded
只是 作为 这 事实 的 拥有 得到 进入 这 提炼 图书 有 同意
[tuː; tə] ['bleɪks] - ['taɪgər] ,
to Blake's ' Tiger ,
到 布莱克的 - 老虎 ,

正如被收入摘录书籍这一事实赋予了布莱克的《老虎》一样，

['taɪgər] , ['bɜːrnɪŋ] [braɪt] - [ə; eɪ] [prɪ] - ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd]['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['efərts]
tiger , burning bright ' a pre - eminence in the public mind over all his other efforts
老虎 , 燃烧 明亮的 - 一个 预 - 卓越 在 这 民众 头脑 超过 全部 他的 其他 努力
.
:
.

“老虎，燃烧的光芒”在公众心目中比他的其他所有努力都更加突出。

[ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [hæv; həv] [ɪts] [oʊn] [weɪ] .
In these matters the world will have its own way .
在 这些 事情 这 世界 将要 有 它是 自己的 方式 .

在这些事情上，世界自有其运行规律。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪk'stendz; ek'stendz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['jʌŋz] - [naɪt] [θɔːts] , - [bʌt; bət][ɪz] [ə'pærəntli]
It still extends recognition to Young's ' Night Thoughts , ' but is apparently
它 仍然 扩展 认出 到 杨氏 - 夜晚 想法 , - 但 是 显然
[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .
indifferent to his ' Universal Passion .
冷漠 到 他的 - 普遍的 热情 .

它仍然认可杨的《夜思》，但显然对他的《普遍激情》漠不关心。

- [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['bluːmˌfiːld] ['oʊnli][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [bɔɪ] , - [ænd; ənd]
' It thinks of Bloomfield only in connection with ' The Farmer's Boy , ' and
- 它 思考 的 布卢姆菲尔德 仅有的 在 联系 和 - 这 农民的 男生 , - 和
[ɪg'nɔːz] [ðə; ði] [rest] ;
ignores the rest ;
忽略 这 休息 ;

“它只将布卢姆菲尔德与《农家少年》联系起来，而忽略了他的其他作品;

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['feɪntli] [ˌrekə'lekts] - [ðə; ði] ['sæbəθ] - [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['greɪəm] ,
just as it faintly recollects ' The Sabbath ' of James Grahame ,
只是 作为 它 淡淡的 回忆 - 这 安息日 - 的 詹姆斯 格雷厄姆 ,

它隐约让人想起詹姆斯·格雷厄姆的《安息日》,

[bʌt; bət][hæz; həz] [fər'gɑːtn] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv] - ['bɪblɪkl] ['pɪktʃərz] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
but has forgotten even the titles of ' Biblical Pictures ' and ' The British
但 有 被遗忘的 甚至 这 标题 的 - 圣经 图片 - 和 - 这 英国
['dʒɔːrdʒɪk] .
Georgics .
农事诗 .

但他甚至忘记了《圣经图画》和《英国农事诗》的标题。

- [ðɪs] [dɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [feɪm] [ə'pɑːn] ['speʃ(ə)l] ['pʌblɪk] ['feivərits] [ɪz] , [pər'hæps] ,

'	This	dependence	of	literary	fame	upon	special	public	favourites	is	,	perhaps	,
-	这	依赖性	的	文学	名声	之上	特别的	民众	收藏夹	是	,	也许	,

“这种文学声誉对特定公众宠儿的依赖，或许是……”

[moʊst] ['straɪkɪŋli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['drɑːmə] .

most	strikingly	represented	in	the	field	of	fiction	and	the	drama	.
最多	引人注目	代表	在	这	场地	的	小说	和	这	戏剧	.

在小说和戏剧领域表现得最为突出。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːmən]

Nothing	is	more	common
没有什么	是	更多的	常见的

没有什么比这更常见的了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɑːvəlɪst] [ɔːr] [ə; eɪ] ['dræmətɪst] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['meməri] [baɪ]

than	that	a	novelist	or	a	dramatist	should	remain	in	the	popular	memory	by
比	那	一个	小说家	或者	一个	剧作家	应该	保持	在	这	受欢迎的	记忆	经过

['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [prə'dʌkʃn] .

virtue	of	a	single	production	.
美德	的	一个	单身的	生产	.

比起小说家或剧作家仅凭一部作品就留在大众记忆中，这似乎并不明智。

['bɛkfɔrd] [ɪz][fɔːr; fər][moʊst] ['piːp(ə)l] ['oʊnli][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['væθɛk] - ;

Beckford	is	for	most	people	only	the	author	of	'	Vathek	'	;
贝克福德	是	为了	最多	人们	仅有的	这	作者	的	-	瓦泰克	-	;

对大多数人来说，贝克福德仅仅是《瓦泰克》的作者；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [huː] ['trʌblz] [hɪm'self] [ə'baʊt] - - - [ɔːr] - [ðə; ði] ['elɪgənt]

it	is	only	the	bibliophile	who	troubles	himself	about	'	Azemia	'	or	'	The	Elegant
它	是	仅有的	这	爱书人	WHO	麻烦	他自己	关于	-	-	-	或者	-	这	优雅的

[ɪn'θuːziæst] .

Enthusiast	.
爱好者	.

只有爱书之人才会为《阿泽米亚》或《优雅的爱好者》而烦恼。

- [mɪs] ['potər] [ɪz] [rɪ'membər] [baɪ][hɜːr; hər] - ['skɑːtɪʃ] [tʃiːfs] - — ['skersli] [æt; ət][ɔːl] , [pər'hæps] , [baɪ]

'	Miss	Porter	is	remembered	by	her	'	Scottish	Chiefs	'	—	scarcely	at	all	,	perhaps	,	by
-	错过	搬运工	是	记得	经过	她	-	苏格兰	酋长们	-	—	几乎	在	全部	,	也许	,	经过

[hɜːr; hər] - [θæ'diː)əs] [ʌv; əv] ['wɔːsɔː] .

her	'	Thaddeus	of	Warsaw	.
她	-	萨迪厄斯	的	华沙	.

“波特小姐被她的‘苏格兰酋长们’所铭记——或许，她的‘华沙的萨迪厄斯’们几乎完全不记得她。

- ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [haʊ] ['strɔːŋli] - [ðə; ði] [mʌŋk] - [tʊk] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɜːrld]

'	Everybody	knows	how	strongly	'	The	Monk	'	took	the	fancy	of	the	reading	world
-	大家	知道	如何	强烈	-	这	僧	-	采取	这	想要	的	这	阅读	世界

— [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] - [mʌŋk] - ['luːɪs] ,

—	so	strongly	that	the	writer	was	'	Monk	'	Lewis	,
—	所以	强烈	那	这	作家	曾是	-	僧	-	刘易斯	,

“大家都知道《修道士》这部作品在读者中有多受欢迎——受欢迎到什么程度呢？以至于作者就叫‘修道士’刘易斯。”

[ænd; ənd] - [mʌŋk] - ['luːɪs] ['oʊnli] , ['evər] ['æftər] .

and	'	Monk	'	Lewis	only	,	ever	after	.
和	-	僧	-	刘易斯	仅有的	,	曾经	后	.

此后，只有“蒙克”路易斯一人。

[mə'kɛnziz] - [mæn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] - [sə'vaivz] ,
Mackenzie's ' Man of Feeling ' survives ,
麦肯齐的 - 男人 的 感觉 - 幸存 ,

麦肯齐的《感性之人》得以保存。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] - [ænd; ənd] - ['dʒuːliə] - - [ɑːr; ər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
but the ' Man of the World ' and ' Julia Roubigné ' are as if they
但 这 - 男人 的 这 世界 - 和 - 朱莉娅 - - 是 作为 如果 他们
[hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .
had never existed .
有 绝不 存在 .

但《世界先生》和《茱莉亚·鲁比涅》仿佛从未存在过。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] !
And look at the playwrights !
和 看 在 这 剧作家 !

再看看这些剧作家!

- [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] - [ɪz][ə; eɪ] ['klæsɪk] , [bʌt; bət] - [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] - [ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n]
' She Stoops to Conquer ' is a classic , but ' The Good - Natured Man ' is not even
- 她 台阶 到 征服 - 是 一个 经典的 , 但 - 这 好的 - 自然 男人 - 是 不是 甚至
[gʊd] - ['neɪtʃɝdli] ['tɔləreitid] .
good - naturedly tolerated .
好的 - 自然地 容忍 .

《屈身求爱》是一部经典之作，但《善良的男人》甚至连"善良的容忍"都算不上。

- [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]['ruːɪn] - [hæz; həz] [i'klipst] - [duː'plɪsəti] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['dɔːtər] .
' The Road to Ruin ' has eclipsed ' Duplicity ' and ' The Deserted Daughter .
- 这 路 到 废墟 - 有 日食 - 表里不一 - 和 - 这 荒凉的 女儿 .

《毁灭之路》的光芒盖过了《欺骗》和《被遗弃的女儿》。

- [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] - [ðə; ði] ['hʌnimuːn] , - [bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [siːn] , [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [riːd] ,
' We all know ' The Honeymoon , ' but who has seen , how many have read ,
- 我们 全部 知道 - 这 蜜月 , - 但 WHO 有 已见 , 如何 许多 有 读 ,

我们都知道《蜜月》，但有多少人看过，又有多少人读过?

- [ðə; ði] ['kɜːrfjuː] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['ɔːθəz] - ?
' The Curfew ' and ' The School for Authors ' ?
- 这 宵禁 - 和 - 这 学校 为了 作者 - ?

《宵禁》和《作家学校》?

[wiː; wi] [flɑːk] [tuː; tə] - [waɪld]
We flock to ' Wild
我们 群 到 - 荒野

我们蜂拥而至"野外"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[oʊts] , - [bʌt; bət][ə'læs][fɔːr; fər] - [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] - !
Oats , ' but alas for ' The Agreeable Surprise ' !
燕麦 , - 但 唉 为了 - 这 同意 惊喜 - !

燕麦，但可惜的是，《令人愉快的惊喜》!

- [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] - [kiːps] ['mæklɪnz] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
' The Man of the World ' keeps Macklin's name before us ,
- 这 男人 的 这 世界 - 保持 麦克林 姓名 前 我们 ,

《世界之人》让麦克林的名字永载史册。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] - [lʌv] - [lɑː][moʊd] .

but	we	have	said	good	-	bye	to	'	Love	à	la	Mode	.
但	我们	有	说	好的	-	再见	到	-	爱	-	拉	模式	.

但我们已经和“Love à la Mode”说再见了。

- [ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['defɪnət] ,

'	In	truth	,	it	is	not	a	bad	thing	thus	to	be	associated	with	one	definite	,
-	在	真相	,	它	是	不是	一个	坏的	事物	因此	到	是	联系	和	一	定	,

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sək'ses] .

unmistakable	success	.
毋庸置疑	成功	.

事实上，与一项确定无疑的成功联系在一起，并非一件坏事。

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ['hæmɪltən] [dɪd] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [baɪ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['brɪliənt] [spiːtʃ] [ðæn; ðən] [ɪf]

Gerard	Hamilton	did	more	for	himself	by	that	single	brilliant	speech	than	if
杰拉德	汉密尔顿	做过	更多的	为了	他自己	经过	那	单身的	杰出的	演讲	比	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [les] ['straɪkɪŋ] [ɔː'reɪʃənz] .

he	had	delivered	a	whole	multitude	of	less	striking	orations	.
他	有	发表	一个	所有的	民众	的	较少的	引人注目	演讲	.

杰拉德·汉密尔顿凭借那次精彩绝伦的演讲，所取得的成就远胜于他发表的众多平庸的演说。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] ['mɪdlɪŋnəs] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ded]

There	is	nothing	more	fatal	to	a	man	than	middlingness	—	a	sort	of	dead
那里	是	没有什么	更多的	致命的	到	一个	男人	比	中等	—	一个	种类	的	死的

['lev(ə)l][ʌv; əv][ˌmiːdi'oʊkər] [pər'fɔːrməns] .

level	of	mediocre	performance	.
等级	的	平庸	表现	.

对一个男人来说，最致命的莫过于平庸——一种死气沉沉的平庸表现。

[ðə; ði][wɜːrld]['luːzɪz] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['mɪrli] [rɪ'spektəbl] ['aʊtkʌm] .

The	world	loses	count	of	merely	respectable	outcome	.
这	世界	失败	数数	的	仅仅	可敬	结果	.

世界上已经数不清有多少结果仅仅是体面的了。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ɪts] [rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ɪts][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kæptɪv] [æt; ət] [liːst] [wʌns] .

To	obtain	its	regard	you	must	take	its	imagination	captive	at	least	once	.
到	获得	它是	看待	你	必须	拿	它是	想像力	俘虏	在	至少	一次	.

要想赢得它的青睐，你至少要俘获它一次的想象力。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][duː] ['veri] ['juːsf(ə)l] [wɜːrk] ; [bʌt; bət] ,

You	may	be	a	very	excellent	person	,	and	do	very	useful	work	;	but	,
你	可能	是	一个	非常	出色的	人	,	和	做	非常	有用	工作	;	但	,

你或许是个非常优秀的人，也做着非常有用的工作；但是，

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][maɪnd] ,

if	you	desire	to	be	kept	in	mind	,
如果	你	欲望	到	是	保留	在	头脑	,

如果你希望被人记住，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'tʃiːv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [neɪm] [kæn; kən][biː; bi] ['pɑːpjələrli] [ə'tætʃt] .

you	must	achieve	something	to	which	your	name	can	be	popularly	attached	.
你	必须	达到	某物	到	哪个	你的	姓名	能	是	广为人知	随附的	.

你必须取得一些成就，让你的名字能够广为人知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] ['biːti] [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , - [griːn] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [spliːn] ,

It	is	thus	that	Beattie	and	'	The	Minstrel	,	'	Green	and	'	The	Spleen	,
它	是	因此	那	比蒂	和	-	这	吟游诗人	,	-	绿色的	和	-	这	脾	,

因此，比蒂和《吟游诗人》，格林和《忧郁》，

- ['sʌməvil] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [tʃeɪs] , - [bler] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [greɪv] , - ['fælkənər] [ænd; ənd] - [ðə; ði]
' Somerville and ' The Chase , ' Blair and ' The Grave , ' Falconer and ' The
- 萨默维尔 和 - 这 追赶 , - 布莱尔 和 - 这 严重 , - 猎鹰者 和 - 这
['ʃɪprek] ,
Shipwreck ,
海难 ,

《萨默维尔》和《追逐》,《布莱尔》和《坟墓》,《福尔科纳》和《沉船》,

- ['pɑːlək] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] - — [tuː; tə] [neɪm] [noʊ] ['ʌðər] — [ɑːr; ər]
' Pollok and ' The Course of Time ' — to name no others — are
- 波洛克 和 - 这 课程 的 时间 - — 到 姓名 不 其他的 — 是

《波洛克》和《时间的进程》——仅举两例——是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ɪn'seprəbli] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
inseparably associated the one with the other .
密不可分 联系 这 一 和 这 其他 .

两者密不可分。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ɪn] ['kwestʃən] , ['prɑːbəbli] , [ɑːr; ər] ['rerli] ['oʊpənd] ,
The works in question , probably , are rarely opened ,
这 作品 在 问题 , 大概 , 是 很少 打开 ,

这些作品很可能很少对外开放。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['taɪtəlz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæv; həv] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['meməri] .
but their titles at any rate have stuck in the general memory .
但 他们的 标题 在 任何 速度 有 卡住 在 这 一般的 记忆 .

但无论如何，它们的作品标题都给人们留下了深刻的印象。

['iːv(ə)n] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
Even in our own time , for the great majority of people ,
甚至 在 我们的 自己的 时间 , 为了 这 伟大的 多数 的 人们 ,

即使在我们这个时代，对于绝大多数人来说，

[mɪs] ['brædən] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['leɪdi] - ['siːkrət] ,
Miss Braddon will always be the author of ' Lady Audley's Secret ,
错过 布拉登 将要 总是 是 这 作者 的 - 女士 - 秘密 ,

布拉登小姐将永远是《奥德利夫人的秘密》的作者。

- ['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] ,
' Mrs . Oliphant always the author of ' The Chronicles of Carlingford ,
- 太太 . 奥利芬特 总是 这 作者 的 - 这 编年史 的 卡灵福德 ,

'奥利芬特夫人一直是《卡灵福德编年史》的作者，

- ['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [iːst] ['lɪn] - — [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .
' Mrs . Henry Wood always the author of ' East Lynne ' — and so on .
- 太太 . 亨利 木头 总是 这 作者 的 - 东方 琳恩 - — 和 所以 在 .

“亨利·伍德夫人一直是《东林恩》的作者——等等。”

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'membər] .
That is the way in which they are remembered .
那 是 这 方式 在 哪个 他们 是 记得 .

人们就是这样记住他们的。

['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] , [ˌvɜ:rsə'tɪləti] [ɪz][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [wen] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [eɪmd] [æt; ət]

Generally	speaking	,	versatility	is	undesirable	when	reputation	is	the	object	aimed	at
一般来说	请讲	,	多功能性	是	不理想的	什么时候	名声	是	这	目的	旨在	在

.

:

.

一般来说，如果目标是建立声誉，那么多功能性就不是理想的选择。

[ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['meməri] , [ɔ:r] , ['ræðər] ,

The	world	has	not	a	very	good	memory	,	or	,	rather	,
这	世界	有	不是	一个	非常	好的	记忆	,	或者	,	相当	,

世人的记忆力不太好，或者更确切地说，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zaɪɝz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [en'kʌmbəd]

it	has	so	much	to	think	about	that	it	desires	not	to	be	more	encumbered
它	有	所以	很多	到	思考	关于	那	它	欲望	不是	到	是	更多的	负担

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][help] .

than	it	can	help	.
比	它	能	帮助	.

它有很多事情需要考虑，所以不想给自己增加不必要的负担。

[sʌtʃ] [men] [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] ['lɪtn] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɑ:r; ər] , [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] , [ə; eɪ]

Such	men	as	the	late	Lord	Lytton	,	for	example	,	are	,	in	one	respect	,	a
这样的	男人	作为	这	晚的	主	利顿	,	为了	例子	,	是	,	在	一	尊重	,	一个

['nu:s(ə)ns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

nuisance	to	it	.
滋扰	到	它	.

例如，已故的利顿勋爵这样的人，在某种程度上，对它来说是一种麻烦。

['bulwə] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['i:kwəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] , [æz; əz][ə; eɪ]['dræmətɪst] ,

Bulwer	was	about	equally	distinguished	as	a	novelist	,	as	a	dramatist	,
布尔沃	曾是	关于	同样地	杰出的	作为	一个	小说家	,	作为	一个	剧作家	,

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['eseɪɪst] ;

and	as	an	essayist	;
和	作为	一个	散文家	;

布尔沃作为小说家、剧作家和散文家都同样杰出；

[ænd; ənd] , ['evər] [sɪns] ,

and	,	ever	since	,
和	,	曾经	自从	,

从那时起，

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][hæz; həz] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] ['weðər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θər]

the	average	man	has	been	puzzled	whether	to	think	of	him	as	the	author
这	平均的	男人	有	到过	困惑	无论	到	思考	的	他	作为	这	作者

[ʌv; əv] - ['peləm] ,

of	'	Pelham	,
的	-	佩勒姆	,

普通人一直很困惑，是否应该把他视为《佩勒姆》的作者。

- [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - [ðə; ði]

'	the	author	of	'	The
-	这	作者	的	-	这

《》的作者

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

['leɪdi] [ʌv; əv] ['laɪənz] , - [ɔ:r] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - - .

Lady	of	Lyons	,	'	or	the	author	of	'	Caxtoniana	.
女士	的	莱昂斯	,	-	或者	这	作者	的	-	-	.

《里昂夫人》或《卡克斯顿研究》的作者。

- ['bulwə] [traɪd] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['poʊət] , [bʌt; bət] , ['hæpɪli] ,

'	Bulwer	tried	hard	to	establish	a	position	as	a	poet	,	but	,	happily	,
-	布尔沃	尝试	难的	到	建立	一个	位置	作为	一个	诗人	,	但	,	快乐地	,

布尔沃努力想确立自己作为诗人的地位，但幸运的是，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [wʌnz] [self] ['greɪtli] [ə'baʊt] - [kɪŋ] ['ɑ:rθər] .

there	is	no	need	to	trouble	one's	self	greatly	about	'	King	Arthur	.
那里	是	不	需要	到	麻烦	一个人的	自己	非常	关于	-	国王	亚瑟	.

不必对“亚瑟王”感到过于担忧。

- [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] - ['drɑ:məz] [ə'pɪrz] ['laɪkli] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

'	As	it	is	,	the	fame	of	Bulwer's	dramas	appears	likely	,	by	-	and	-	by	,
-	作为	它	是	,	这	名声	的	-	电视剧	出现	可能	,	经过	-	和	-	经过	,

“看来，布尔沃的戏剧作品的盛名，迟早会到来。”

[tu:; tə] [ɪ'klɪps] [ˌɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɑ:vəlz] .

to	eclipse	altogether	the	fame	of	his	novels	.
到	蚀	共	这	名声	的	他的	小说	.

完全盖过了他的小说的名声。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['evər] ['hæpənz] ,

And	this	,	if	it	ever	happens	,
和	这	,	如果	它	曾经	发生	,

如果这真的发生的话，

[wɪl] [pru:v] [wʌns] [mɔ:r] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [bi:; bi] [ðə; ði] [wɜ:rst] ['enəmi] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

will	prove	once	more	that	a	man	can	be	the	worst	enemy	of	himself	.
将要	证明	一次	更多的	那	一个	男人	能	是	这	最差	敌人	的	他自己	.

这将再次证明，人最大的敌人往往是自己。

['sɪŋg(ə)l] - [spi:tʃ] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪg] [sək'ses] , [bʌt; bət] [spoʊk] [ə'gen] .

Single	-	Speech	Hamilton	was	not	satisfied	with	his	big	success	,	but	spoke	again
单身的	-	演讲	汉密尔顿	曾是	不是	使满意	和	他的	大的	成功	,	但	辐	再次

.

:
.

汉密尔顿在一次演讲中并不满足于他的巨大成功，于是再次发表了演讲。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˌʌn'waɪz] .

Nothing	could	have	been	more	unwise	.
没有什么	可以	有	到过	更多的	失策	.

再也没有比这更不明智的做法了。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['restɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] — [ən'les] [ɪn'di:d] ,

He	should	have	rested	on	his	laurels	—	unless	indeed	,
他	应该	有	休息	在	他的	月桂树	—	除非	的确	,

他本该功成身退——除非，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [sər'pæs] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] ['traɪʌmf] .

he	could	have	been	quite	sure	that	he	would	surpass	his	former	triumph	.
他	可以	有	到过	相当	当然	那	他	会	超过	他的	以前的	胜利	.

他完全有理由相信自己会超越以往的辉煌成就。

[ən'les] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [best] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə][let]

Unless	one	can	be	perfectly	certain	of	that	,	it	is	,	best	,	in	general	,	to	let
除非	一	能	是	完美	肯定	的	那	,	它	是	,	最好的	,	在	一般的	,	到	让

[wel] [ə'loʊn] .

well	alone	.
出色地	独自的	.

除非能够完全确定，否则一般来说，最好还是不要插手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[drə'mætɪk] [nə'menklətʃərˌ'noʊmənkleɪtʃər] .

DRAMATIC	NOMENCLATURE	.
戏剧性	命名法	.

戏剧术语。

[hiː; hi] [prə'dʌkʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [kɔːld] - [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] - [noʊ]

he	production	on	the	London	stage	of	a	piece	called	'	The	Schoolmistress	'	no
他	生产	在	这	伦敦	阶段	的	一个	片	称为	-	这	女教师	-	不

[daʊt] [kɔːzd] ['meni] ['lʌvəz][ænd; ənd] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][tuː; tə] [kən'sɪdər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

doubt	caused	many	lovers	and	students	of	the	drama	to	consider	for	a
怀疑	导致	许多	恋人	和	学生	的	这	戏剧	到	考虑	为了	一个

['moʊmənt] ['weðər] — [ænd; ənd] ,

moment	whether	—	and	,
片刻	无论	—	和	,

伦敦舞台上演的名为《女教师》的剧作无疑让许多戏剧爱好者和学生思考了一会儿——而且，

[ɪf] [soʊ] , [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [skuːl] - [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [delt]

if	so	,	to	what	extent	—	the	general	subject	of	school	-	life	had	been	dealt
如果	所以	,	到	什么	程度	—	这	一般的	主题	的	学校	-	生活	有	到过	已处理

[wɪð; wɪθ][baɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['pleɪˌraɪts] .

with	by	preceding	playwrights	.
和	经过	前	剧作家	.

如果是这样，那么程度如何呢？——之前的剧作家已经处理过学校生活的一般主题。

['mɪstər] . [pi'niərəu][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

Mr	.	Pinero	was	fortunate	,	to	begin	with	,
先生	.	皮内罗	曾是	幸运	,	到	开始	和	,

首先，皮内罗先生很幸运。

[ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [piːs] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]

in	the	fact	that	he	had	hit	upon	a	title	for	his	piece	hitherto	unused
在	这	事实	那	他	有	打	之上	一个	标题	为了	他的	片	迄今为止	未使用的

— [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] — [baɪ] ['eni] ['dræmətɪst] [ʌv; əv] [huːm] ['hɪstri; 'hɪstəri] [berz]

—	so	far	as	I	am	aware	—	by	any	dramatist	of	whom	history	bears
—	所以	远的	作为	我	是	意识到的	—	经过	任何	剧作家	的	谁	历史	熊

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

record	.
记录	.

因为他为自己的作品想出了一个前所未有的标题——据我所知，历史上没有任何一位剧作家使用过这个标题。

[ænd; ənd] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɪz][ɪn] [ɪt'self] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

And	this	piece	of	originality	is	in	itself	remarkable	,
和	这	片	的	独创性	是	在	本身	卓越	,

而这种原创性本身就非常了不起。

['siːɪŋ] [ðæt] ['nɑːv(ə)lti][ɪn]['taɪt(ə)l][ɪz] ['naʊədeɪz] [sə'fɪʃntli] [rer] .

seeing	that	novelty	in	title	is	nowadays	sufficiently	rare	.
看到	那	新奇	在	标题	是	如今	足够	稀有的	.

如今，标题新颖性已经相当罕见了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈfɪʃ(ə)l] ['redʒɪstri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ,

There	is	no	official	registry	of	such	things	,	and	,
那里	是	不	官方的	注册表	的	这样的	事物	,	和	,

此类事项没有官方登记册，而且，

[wer] [soʊ] ['meni] ['æktɪv] [penz] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] ,

where	so	many	active	pens	have	been	at	work	,
在哪里	所以	许多	积极的	钢笔	有	到过	在	工作	,

那里曾有许多活跃的笔在工作，

[ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [mʌst; məst][biː; bi][self] - ['kɑːnfɪdənt] [ɪn'diːd] [huː] [kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi]

a	playwright	must	be	self	-	confident	indeed	who	can	be	sure	that	he
一个	剧作家	必须	是	自己	-	自信的	的确	WHO	能	是	当然	那	他

[hæz; həz] [ə'laɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [neɪm]

has	alighted	upon	a	name
有	下车	之上	一个	姓名

一个剧作家必须非常自信，才能确信自己已经找到了一个好名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [juːst] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] ['neɪtɪv] ['dræmətɪst] .

which	has	never	been	used	by	any	other	native	dramatist	.
哪个	有	绝不	到过	用过的	经过	任何	其他	本国的	剧作家	.

这是其他任何本土剧作家都从未用过的手法。

[tuː; tə] [gɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['instənsiz] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʌzənz] : — ['mɪstər] .

To	give	only	a	few	instances	out	of	dozens	:	—	Mr	.
到	给	仅有的	一个	很少	实例	出去	的	几十个	:	—	先生	.

仅举几十个例子中的几个：——先生

- [pleɪ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['spendθrɪft] - [hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz]

Albery's	play	of	'	The	Spendthrift	'	had	been	anticipated	,	so	far	as	title	was
-	玩	的	-	这	败家子	-	有	到过	预期	,	所以	远的	作为	标题	曾是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

阿尔伯里的戏剧《挥霍者》的剧名早已在人们的预料之中。

[baɪ] - [ðə; ði] ['spendθrɪft] - [ʌv; əv] ['mæθjuː] ['dreɪpər] , ['æktɪd][ɪn] - , [ænd; ənd][baɪ] - [ðə; ði] ['spendθrɪft]

by	'	The	Spendthrift	'	of	Matthew	Draper	,	acted	in	1731	,	and	by	'	The	Spendthrift
经过	-	这	败家子	-	的	马修	德雷珀	,	行动	在	-	,	和	经过	-	这	败家子

- [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɛnrɪk] ,

'	of	Dr	.	Kenrick	,
-	的	博士	.	肯里克	,

由马修·德雷珀 (Matthew Draper) 创作的《挥霍者》(The Spendthrift) 于 1731 年上演，以及由肯里克博士 (Dr. Kenrick) 创作的《挥霍者》(The Spendthrift) 也曾上演。

[pərˈfɔːrmd] [ɪn] - , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ə'nɑːnɪməs] [pleɪz] , [iːtʃ] [kɔːld] - [ðə; ði]

performed	in	1758	,	to	say	nothing	of	two	anonymous	plays	,	each	called	'	The
执行	在	-	,	到	说	没有什么	的	二	匿名的	演出	,	每个	称为	-	这

['spendθrɪft] ,

Spendthrift	,
败家子	,

1758 年上演的剧作，更不用说两部匿名戏剧，每部都名为《挥霍者》，

- ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] - [rɪ'spektɪvli] .

'	dating	from	1680	and	1762	respectively	.
-	约会	从	-	和	-	分别	.

分别可追溯至 1680 年和 1762 年。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [kwaɪt] ['riːs(ə)nt] [deɪz] ,

And	to	come	down	to	quite	recent	days	,
和	到	来	向下	到	相当	最近的	天	,

而说到最近几天的情况，

[ðə; ði] - ['lɔɪəl] ['lʌvəz] - [pleɪd] ['leɪtli] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] ['vɔːdəvɪl] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

the	'	Loyal	Lovers	'	played	lately	at	the	London	Vaudeville	had	had	a
这	-	忠诚	恋人	-	玩	最近	在	这	伦敦	杂耍剧	有	有	一个

['predəsesər] ,

predecessor	,
前任	,

最近在伦敦杂耍剧院上演的《忠诚的恋人》其实有一个前身。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [neɪm] , [ɪn][ðə; ði] - ['lɔɪəl] ['lʌvəz] , - [baɪ]['meɪdʒər] - ,

in	the	matter	of	name	,	in	the	'	Loyal	Lovers	,	'	by	Major	Manuche	,
在	这	事情	的	姓名	,	在	这	-	忠诚	恋人	,	-	经过	主要的	-	,

就名字而言，在马努切少校的《忠贞的恋人》中，

[wɪtʃ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz] - .

which	saw	the	light	so	long	ago	as	1652	.
哪个	锯	这	光	所以	长的	前	作为	-	.

它早在1652年就已问世。

['sɪmələrli] , [ðə; ði] - ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , - [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['heimɑːkit] [ɪn] - ,

Similarly	,	the	'	Woman	of	the	World	,	'	performed	at	the	Haymarket	in	1886	,
相似地	,	这	-	女士	的	这	世界	,	-	执行	在	这	干草市场	在	-	,

[hæd; həd][hæd; həd][ɪts] ['proʊtətaɪp] ,

had	had	its	prototype	,
有	有	它是	原型	,

同样，1886 年在干草市场剧院上演的《世界女人》也有其原型。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

so	far	as	the	title	was	concerned	,
所以	远的	作为	这	标题	曾是	担心的	,

就标题而言，

[ɪn][ðə; ði] - ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] - [ʌv; əv] ['nelsn] [liː] [ænd; ənd] ['stəːliŋ] ['kɔɪn] .

in	the	'	Woman	of	the	World	'	of	Nelson	Lee	and	Stirling	Coyne	.
在	这	-	女士	的	这	世界	-	的	纳尔逊	李	和	斯特灵	科因	.

在纳尔逊·李和斯特林·科因的《世界女人》中。

[ɪk'sepʃənəli] ['lʌki] , [ɪn'diːd] ,

Exceptionally	lucky	,	indeed	,
非常	幸运的	,	的确	,

真是极其幸运。

[ɪz][ðə; ði][drə'mætɪk] ['raɪtər] [huː] [kæn; kən] [naʊ] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['hoʊlli] [nuː] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

is	the	dramatic	writer	who	can	now	discover	a	wholly	new	name	for	his
是	这	戏剧性	作家	WHO	能	现在	发现	一个	完全	新的	姓名	为了	他的

[prə'dʌkʃn] .

production	.
生产	.

这位戏剧作家现在可以为他的作品想出一个全新的名字了。

[ə; eɪ] ['hoʊlli] [freʃ] ['sʌbdʒekt][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] .

A	wholly	fresh	subject	is	,	of	course	,	even	more	difficult	to	achieve	.
一个	完全	新鲜的	主题	是	,	的	课程	,	甚至	更多的	难的	到	达到	.

当然，要找到一个全新的主题就更加困难了。

[teɪk] [wʌt] [feɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [meɪk] [wʌt]

Take	what	phase	of	life	you	will	—	make	what
拿	什么	阶段	的	生活	你	将要	—	制作	什么

接受你人生中的每个阶段——去做你想做的事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [pliːz] — [juː; jʊ]['kænɑːt] [sɪ'kjʊr] ['æbsəluːt]['nɑːv(ə)lti] .
use of it you please — you cannot secure absolute novelty .
使用 的 它 你 请 — 你 不能 安全的 绝对 新奇 .

请随意使用——你不可能保证绝对的新颖性。

[juː; jʊ]['kænɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['trɑːdn] , [haʊ'evər] ['slaɪtli]
You cannot find a piece of ground which has not been trodden , however slightly
你 不能 寻找 一个 片 的 地面 哪个 有 不是 到过 践踏 , 然而 轻微地
, [haʊ'evər] ['dɪfrəntli] ,
, however differently ,
, 然而 不同 ,

你找不到一块没有被人踩踏过的土地，哪怕踩踏的痕迹再轻微，再不同寻常。

[baɪ][ə; eɪ] ['predəsesər] .
by a predecessor .
经过 一个 前任 .

由前人发起。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] - [ˌɪntrə'djuːsɪs][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪənsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ]
The author of ' The Schoolmistress ' introduces his audiences to a very charming
这 作者 的 - 这 女教师 - 介绍 他的 观众 到 一个 非常 迷人
['leɪdi]['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃər] ,
lady pupil - teacher ,
女士 瞳孔 - 老师 ,

《女教师》的作者向读者介绍了一位非常迷人的女实习教师。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θriː] ['skersli] [les] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdi]['pjuːp(ə)lz] .
and to three scarcely less charming lady pupils .
和 到 三 几乎 较少的 迷人 女士 学生 .

还有三位同样魅力十足的女学生。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋks] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['bevi] [ʌv; əv] ['tuːtɝz] [ænd; ənd]
But one thinks at once of the still more delightful bevy of tutors and
但 一 思考 在 一次 的 这 仍然 更多的 愉快 一群 的 导师 和
[sˈkɒləz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː 'es][dʒʌst] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
scholars presented to us just nineteen years ago ,
学者们 呈现 到 我们 只是 十九 年 前 ,

但人们立刻会想起十九年前我们遇到的那批更加令人愉悦的导师和学者。

[baɪ][tiː] . ['dʌbljuː] . ['rɔbətsn] , [huː] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
by T . W . Robertson , who , inspired by a German original ,
经过 T . W . 罗伯逊 , WHO , 灵感 经过 一个 德语 原来的 ,

作者是TW Robertson，他的创作灵感来源于一部德国原作。

[geɪv] [ˌjuː 'es][nɑːt]['oʊnli] ['belə] [ænd; ənd]['neomaɪ] ['taɪg] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - ['roʊzbʌd] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['gɜːlz] ,
gave us not only Bella and Naomi Tighe , but a ' rosebud garden of girls ,
给予 我们 不是 仅有的 贝拉 和 娜奥米 泰格 , 但 一个 - 玫瑰花蕾 花园 的 女孩们 ,

不仅给我们带来了贝拉和娜奥米·蒂格，还带来了一群“玫瑰花蕾般的女孩”。

- [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [hæz; həz][baɪ][noʊ] [miːnz] [jet] [dɪ'pɑːrtɪd] .
' of which the attraction has by no means yet departed .
- 的 哪个 这 景点 有 经过 不 方法 然而 已离开 .

而这种吸引力丝毫未减。

['mɪstər] . ['rʌskɪn] [hæz; həz] [sniəd] [æt; ət] ['belə] [æz; əz] - [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['gʌvərnəs] [huː] ,
Mr . Ruskin has sneered at Bella as ' an amiable governess who ,
先生 . 拉斯金 有 冷笑 在 贝拉 作为 - 一个 可亲 家庭教师 WHO ,

拉斯金先生曾嘲笑贝拉，说她是一位“和蔼可亲的家庭教师”，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ɪn] ['gʌvənɪsiz] , [ɪz] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['mæriŋ]

for	the	general	encouragement	of	virtue	in	governesses	,	is	rewarded	by	marrying
为了	这	一般的	鼓励	的	美德	在	家庭教师	,	是	奖励	经过	结婚

[ə; eɪ][lɔːrd] .

a	lord	.
一个	主	.

为了鼓励女家庭教师普遍品德高尚，她们的奖励是嫁给一位贵族。

- [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fɪgjər] , [ænd; ənd]['neomaɪ][ɪz][ə; eɪ] ['piːkənt] [wʌn] ,

-	But	for	all	that	,	she	is	a	pleasant	figure	,	and	Naomi	is	a	piquant	one	,
-	但	为了	全部	那	,	她	是	一个	令人愉快的	数字	,	和	娜奥米	是	一个	辛辣的	一	,

尽管如此，她仍然是个讨人喜欢的人物，而娜奥米则是个很有个性的人物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ][hæz; həz] ['witnist] [fjuː] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [siːnz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn]

and	the	English	stage	has	witnessed	few	more	agreeable	scenes	than	those	in
和	这	英语	阶段	有	目击者	很少	更多的	同意	场景	比	那些	在

[wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sʌtˌklɪfs] [jʌŋ] ['leɪdiz] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] -

which	Dr	.	and	Mrs	.	Sutcliffe's	young	ladies	take	part	in	the	course	of	'
哪个	博士	.	和	太太	.	萨特克利夫的	年轻的	女士们	拿	部分	在	这	课程	的	-

[skuːl] .

School	.
学校	.

英国舞台上很少有比萨特克利夫博士和夫人的年轻小姐们在“学校”课程中参与的场景更令人愉快的场景了。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	199	]
-	[	页	-	]

[第 199 页]

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] - ['æŋgri] ['skuːlbɔɪ] - [ɪn] - [ðə; ði] ['ælkəmɪst] ,

As	everybody	knows	,	there	is	an	'	angry	schoolboy	'	in	'	The	Alchemist	,
作为	大家	知道	,	那里	是	一个	-	生气的	男生	-	在	-	这	炼金术士	,

众所周知，《炼金术士》中有一个“愤怒的小学生”。

- [huː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [nɑːt]['oʊnli][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [bʌt; bət][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

'	who	is	likely	to	survive	not	only	in	literature	,	but	in	history	,
-	WHO	是	可能	到	存活	不是	仅有的	在	文学	,	但	在	历史	,

“他不仅可能在文学作品中流传下去，而且可能在历史上流传下去。”

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][juːz] [wɪtʃ] ['ʃəridən] [wʌns] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen]

by	reason	of	the	effective	use	which	Sheridan	once	made	of	him	when
经过	原因	的	这	有效的	使用	哪个	谢里丹	一次	制成	的	他	什么时候

[ri'tɔːtiŋ] [ə'pɑːn] [pɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

retorting	upon	Pitt	in	the	House	of	Commons	.
反驳	之上	匹兹堡	在	这	房子	的	公共领域	.

因为谢里丹曾在下议院有效地利用他反驳皮特。

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] , [tuː] ,

Is	there	not	,	too	,
是	那里	不是	,	也	,

难道就没有吗?

[ə; eɪ]['kɑːmədi][ʌv; əv] - — - [ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] - — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [goʊ][tuː; tə] [skuːl]

a	comedy	of	Brome's	—	'	The	Antipodes	'	—	in	which	the	fathers	go	to	school
一个	喜剧	的	-	—	-	这	南跖点	-	—	在	哪个	这	父亲们	去	到	学校

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌnz] ,

instead	of	their	sons	,
反而	的	他们的	儿子们	,

布罗姆的喜剧《反足人》中，父亲们代替儿子们去上学。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [eɪp] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] ['skɑːlər] ?

and	are	made	to	ape	the	habits	of	the	youthful	scholar	?
和	是	制成	到	猿	这	习惯	的	这	青春	学者	?

并被要求模仿年轻学者的习惯?

['ritʃəd] ['lʌvleis] , [wiː; wi] [riːd] , [roʊt] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [kɔːld] - [ðə; ði] ['skɑːlər] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Richard	Lovelace	,	we	read	,	wrote	a	comedy	called	'	The	Scholar	,	'	but	it
理查德	洛夫莱斯	,	我们	读	,	写道	一个	喜剧	称为	-	这	学者	,	-	但	它

[wʌz; wəz] ['nevər] ['prɪntɪd] ,

was	never	printed	,
曾是	绝不	打印	,

我们读到过，理查德·洛夫莱斯写了一部名为《学者》的喜剧，但这部剧从未出版过。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	probably	had	reference	to	the	adult	rather	than	the
和	大概	有	参考	到	这	成人	相当	比	这

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['stuːd(ə)nt] .

juvenile	student	.
少年	学生	.

而且很可能指的是成年学生，而不是未成年学生。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv][læst] ['sentʃəri] ,

In	the	early	years	of	last	century	,
在	这	早期的	年	的	最后的	世纪	,

上世纪初，

- [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fɑːrs] [pleɪd] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] ,

'	The	Schoolboy	'	was	the	title	given	to	a	farce	played	at	Drury	Lane	,
-	这	男生	-	曾是	这	标题	给定	到	一个	闹剧	玩	在	德鲁里	车道	,

《学童》是一部在德鲁里巷剧院上演的闹剧的剧名。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ] — [ə; eɪ] ['dʒɑːni] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]

a	piece	of	which	one	Johnny	was	the	hero	—	a	Johnny	who	had	the
一个	片	的	哪个	一	约翰尼	曾是	这	英雄	—	一个	约翰尼	WHO	有	这

['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪm'pɔːrsəˌneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['rɑʃiəs] [hɪm'self] ,

honour	of	being	impersonated	by	the	great	Roscius	himself	,
荣誉	的	存在	冒充	经过	这	伟大的	罗斯基乌斯	他自己	,

其中一位名叫约翰尼的人物是英雄——这位约翰尼有幸被伟大的罗斯修斯本人扮演过。

[ænd; ənd][baɪ] ['æktər] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kælɪbər][ʌv; əv] ['wʊdwərd] , ['ʃuːtər] , [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] .

and	by	actors	,	too	,	of	the	calibre	of	Woodward	,	Shuter	,	and	J	.	W	.
和	经过	演员	,	也	,	的	这	口径	的	伍德沃德	,	舒特	,	和	J	.	W	.

[dɔd] .

Dodd	.
多德	.

而且演员阵容也堪称豪华，包括伍德沃德、舒特和JW·多德。

['ɜːrli] , [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,

Early	,	again	,	in	the	present	century	,
早期的	,	再次	,	在	这	展示	世纪	,

再次，在本世纪初，

- [ðə; ði] ['skɑːlər] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [ə'dæptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ]

'	The	Scholar	'	was	the	name	of	a	play	adapted	from	the	French	by
-	这	学者	-	曾是	这	姓名	的	一个	玩	改编	从	这	法语	经过

['bʌkˌstoʊn] ;

Buckstone	;
巴克斯通	;

《学者》是巴克斯通根据法国剧本改编的一部戏剧的名称;

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz] , [noʊ] [daʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌvˌleɪsɪz] ,

but	in	this	case	,	as	,	no	doubt	,	there	was	in	Lovelace's	,
但	在	这	案件	,	作为	,	不	怀疑	,	那里	曾是	在	洛夫莱斯的	,

但在这种情况下，正如毫无疑问洛夫莱斯的作品中也存在的情况一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [skə'læstɪk] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

there	is	more	of	the	scholastic	than	of	the	school	.
那里	是	更多的	的	这	学术	比	的	这	学校	.

学术方面的内容比学校方面的内容要多。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - ['skuːlˌfɛloʊz] - [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] ['dʌgləs] ['dʒɛrəld] , [ðə; ði]

The	subject	and	title	of	'	Schoolfellows	'	was	taken	by	Douglas	Jerrold	,	the
这	主题	和	标题	的	-	同学们	-	曾是	已采取	经过	道格拉斯	杰罗尔德	,	这

['skuːlˌfɛloʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ,

schoolfellows	in	it	being	,
同学们	在	它	存在	,

《学友》这一主题和标题是由道格拉斯·杰罗德提出的，其中的学友指的是：

[haʊ'evər] , [noʊ][lɔːŋgər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tuːtəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld]['mæstər] .

however	,	no	longer	under	the	tutelage	of	their	old	master	.
然而	,	不	更长	在下面	这	监护	的	他们的	老的	掌握	.

然而，他们已不再受其老主人的指导。

[ə; eɪ] - ['skuːlˌbɔɪz] [mæsk] - [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] - ; [ə; eɪ] - [skuːl] ['mɑːdəreɪtər] - [wʌz; wəz]

A	'	Schoolboy's	Masque	'	was	printed	in	1742	;	a	'	School	Moderator	'	was
一个	-	男学生	面具	-	曾是	打印	在	-	;	一个	-	学校	主持人	-	曾是

[ɪn'kluːdɪd] [ɪn] ['gærɪks] [kə'lekʃ(ə)n] ;

included	in	Garrick's	collection	;
包括	在	加里克的	收藏	;

1742 年印制了《学生假面舞会》；加里克收藏了《学校主持人》；

[ə; eɪ] - [skuːl] [pleɪ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] , [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['græmər] [skuːl]

a	'	School	Play	,	'	it	is	recorded	,	was	performed	at	a	private	grammar	school
一个	-	学校	玩	,	-	它	是	记录	,	曾是	执行	在	一个	私人的	语法	学校

[ɪn] ['mɪdlseks] ,

in	Middlesex	,
在	米德尔塞克斯	,

据记载，这部名为“校园戏剧”的作品是在米德尔塞克斯郡的一所私立文法学校上演的。

[ɪn] - ;

in	1663	;
在	-	;

1663年；

[ænd; ənd][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [æn; ən][ɪkˌstrævə'gænzə][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	of	recent	years	an	extravaganza	has	been	endowed	with	the
和	的	最近的	年	一个	盛大庆典	有	到过	捐赠	和	这

[sə'dʒestɪv] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [skuːl] [bɔːrd] .

suggestive	title	of	'	School	Bored	.
暗示性的	标题	的	-	学校	无聊的	.

近年来，一场盛大的演出被赋予了一个名为“学校无聊”的意味深长的名称。

- [ðer; ðər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

'	There	is	,	of	course	,
-	那里	是	,	的	课程	,

“当然有，

[ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd] - [skuːl] - [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ˌɑːpər'tuːnətiz]

a	sense	in	which	the	word	'	school	'	can	be	used	for	the	larger	opportunities
一个	感觉	在	哪个	这	单词	-	学校	-	能	是	用过的	为了	这	更大的	机会

[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

of	education	given	by	contact	with	the	world	.
的	教育	给定	经过	接触	和	这	世界	.

从某种意义上说，“学校”一词可以用来指代通过与世界接触而获得的更广泛的教育机会。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sens] [ðə; ði][wɜːrd][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['dræmətɪst] [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

And	in	this	sense	the	word	has	been	used	by	English	dramatists	with	remarkable
和	在	这	感觉	这	单词	有	到过	用过的	经过	英语	剧作家	和	卓越

[ænd; ənd] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['friːkwənsi] .

and	characteristic	frequency	.
和	特征	频率	.

从这个意义上讲，英国剧作家以惊人的频率和独特的风格使用这个词。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ʃɜːrli] ['prɪntɪd] , [æz; əz] - [ðə; ði]

In	the	second	quarter	of	the	seventeenth	century	Shirley	printed	,	as	'	the
在	这	第二	四分之一	的	这	第十七	世纪	雪莉	打印	,	作为	-	这

['fɜːrstˌfruːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ,

firstfruits	of	his	Muses	,
初熟的果实	的	他的	缪斯	,

十七世纪第二个四分之一时期，雪莉印制了《缪斯女神的初果》，

- [hɪz; ɪz]['kɑːmədi] [kɔːld] - [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] , - [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [æt; ət]

'	his	comedy	called	'	The	School	of	Compliment	,	'	which	had	been	played	at
-	他的	喜剧	称为	-	这	学校	的	赞扬	,	-	哪个	有	到过	玩	在

['drjəri] [leɪn] ;

Drury	Lane	;
德鲁里	车道	;

他的喜剧《恭维学校》曾在德鲁里巷剧院上演；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['kɑːmədiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] - [ðə; ði]

and	in	the	list	of	comedies	of	the	nineteenth	century	will	be	found	'	The
和	在	这	列表	的	喜剧	的	这	第十九	世纪	将要	是	成立	-	这

在十九世纪喜剧作品列表中，可以找到《

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[skuːl] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] , - [baɪ] ['tɔməs] ['mɔːrtən] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [skuːl] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] , - [baɪ]

School	of	Reform	,	'	by	Thomas	Morton	,	and	the	'	School	of	Intrigue	,	'	by
学校	的	改革	,	-	经过	托马斯	莫顿	,	和	这	-	学校	的	阴谋	,	-	经过

['mɪstər] . ['mɔːtimə] ;

Mr	.	Mortimer	;
先生	.	莫蒂默	;

托马斯·莫顿的《改革学校》和莫蒂默先生的《阴谋学校》；

[ðə; ði]['fɔːrmər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ɪn'strʌktɪŋ] ['leɪdiz] - [haʊ] [tuː; tə] [ruːl] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

the	former	devoted	to	instructing	ladies	'	how	to	rule	a	husband	,
这	以前的	奉献	到	指导	女士们	-	如何	到	规则	一个	丈夫	,

前者致力于指导女性“如何统治丈夫”，

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - ['feɪməs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	and	the	latter	to	a	fresh	treatment	of	the	world	-	famous	story	of	the
-	和	这	后者	到	一个	新鲜的	治疗	的	这	世界	-	著名的	故事	的	这

[kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes][ˌɑːlmə'viːvə] .

Count	and	Countess	Almaviva	.
数数	和	伯爵夫人	阿尔马维瓦	.

后者则对举世闻名的阿尔马维瓦伯爵和伯爵夫人的故事进行了全新的演绎。

[bʌt; bət][ðə; ði][drə'mætɪk] ['piːsɪz] [huːz] ['taɪtəlz][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər][fjuː] [ɪn'diːd]

But	the	dramatic	pieces	whose	titles	begin	with	'	The	School	of	'	are	few	indeed
但	这	戏剧性	件	谁	标题	开始	和	-	这	学校	的	-	是	很少	的确

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːz] [neɪmz] [bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] .

in	comparison	with	those	whose	names	begin	with	'	The	School	for	.
在	比较	和	那些	谁	姓名	开始	和	-	这	学校	为了	.

但是，与以“学校”开头的戏剧作品相比，以“学校”开头的戏剧作品确实很少。

- [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər]['skænd(ə)l] ,

'	Of	the	latter	the	most	famous	is	,	of	course	,	'	The	School	for	Scandal	,
-	的	这	后者	这	最多	著名的	是	,	的	课程	,	-	这	学校	为了	丑闻	,

“后者中最著名的当然是《丑闻学校》。”

- [naʊ] [dʒʌst] - ['jɪrz] [oʊld] .

'	now	just	111	years	old	.
-	现在	只是	-	年	老的	.

现在只有111岁了。

[bʌt; bət] ['ʃɛrɪdənz] [wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [ˌpri'siːdid] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːrdər] , [baɪ] - [ðə; ði] [skuːl]

But	Sheridan's	work	had	been	preceded	,	in	the	following	order	,	by	'	The	School
但	谢里丹的	工作	有	到过	之前	,	在	这	下列的	命令	,	经过	-	这	学校

[fɔːr; fər] ['lʌvəz] , -

for	Lovers	,	'
为了	恋人	,	-

但在此之前，谢里丹的作品依次是《恋人学校》。

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['gɑːdɪənz] , -

'	The	School	for	Guardians	,	'
-	这	学校	为了	守护者	,	-

《守护者学校》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] [reɪks] , -

'	The	School	for	Rakes	,	'
-	这	学校	为了	耙子	,	-

《浪荡子学校》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['fɑːðəz] ,

'	The	School	for	Fathers	,
-	这	学校	为了	父亲们	,

《父亲学校》

- [ænd; ənd] - [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] [waɪvz] .

'	and	'	The	School	for	Wives	.
-	和	-	这	学校	为了	妻子们	.

和《太太学校》。

- [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [set] ,

'	Nor	is	it	surprising	that	,	the	fashion	having	once	been	set	,
-	也不	是	它	奇怪	那	,	这	时尚	拥有	一次	到过	放	,

“时尚一旦确立，也就不足为奇了，

['ʃɛrɪdənz] ['kɑːmədi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɑːloʊd] [sək'sesɪvli] [baɪ] - [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['eləkwəns] , -

Sheridan's	comedy	should	be	followed	successively	by	'	The	School	for	Eloquence	,	'
谢里丹的	喜剧	应该	是	随后	依次	经过	-	这	学校	为了	口才	,	-

读完谢里丹的喜剧后，应该接着读他的《雄辩学校》。

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] , -

'	The	School	for	Ladies	,	'
-	这	学校	为了	女士们	,	-

《女子学校》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər]['vænəti] , -
' The School for Vanity , '
- 这 学校 为了 虚荣 , -

《虚荣学院》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['greɪbɪrd] , -
' The School for Greybeards , '
- 这 学校 为了 灰胡子 , -

《灰胡子学院》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['wɪdəuz] , -
' The School for Widows , '
- 这 学校 为了 寡妇 , -

《寡妇学校》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['ærəgəns] , -
' The School for Arrogance , '
- 这 学校 为了 傲慢 , -

《傲慢学院》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər]['predʒədɪs] , -
' The School for Prejudice , '
- 这 学校 为了 偏见 , -

《偏见学校》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər]
' The School for
- 这 学校 为了

“学校”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[frendz] , -
Friends , '
朋友们 , -

朋友们， '

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['ɔːθəz] , -
' The School for Authors , '
- 这 学校 为了 作者 , -

《作家学校》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] [grəʊn] ['tʃɪldrən] , -
' The School for Grown Children , '
- 这 学校 为了 生长 孩子们 , -

《成人子女学校》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] [grəʊn] ['dʒent(ə)lmən] ,
' The School for Grown Gentlemen ,
- 这 学校 为了 生长 先生们 ,

《成人绅士学校》

- [ænd; ənd] - [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['skiːmɪŋ] - — [ðɪs] [læst] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs]
' and ' The School for Scheming ' — this last being one of the numerous
- 和 - 这 学校 为了 心计 - — 这 最后的 存在 一 的 这 很多的
[pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['buːsɪˌkoʊ] .
performances of Mr . Boucicault .
表演 的 先生 . 布西科 .

以及《阴谋学校》——后者是布西科先生众多表演作品之一。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] .
Nor is this all .
也不 是 这 全部 .

但这还不是全部。

['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'leɪts] [ðæt] [stiːl] [bɪ'gæn][ə; eɪ]['kɑːmədi] [neɪmd] - [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ,
History relates that Steele began a comedy named ' The School for Action ,
历史 相关 那 斯蒂尔 开始 一个 喜剧 命名 - 这 学校 为了 行动 ,

历史记载，斯蒂尔创办了一部名为《行动学校》的喜剧，

- [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['hʌzbəndz] , -
' and there are records of pieces called ' The School for Husbands , '
- 和 那里 是 记录 的 件 称为 - 这 学校 为了 丈夫们 , -

'并且有记录显示有一部作品名为《丈夫学校》，'

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , -
' The School for Women , '
- 这 学校 为了 女性 , -

《女子学校》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] [koʊ'ket] , -
' The School for Coquettes , '
- 这 学校 为了 卖弄风情的人 , -

《轻佻女子学校》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['dɔtɝz] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər]['taɪgɝz] .
' The School for Daughters , ' and ' The School for Tigers .
- 这 学校 为了 女儿们 , - 和 - 这 学校 为了 老虎队 .

《女儿学校》和《老虎学校》。

- ['prɑːbəbli] [noʊ][wɜːrd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n]['juːtəˌlaɪzd][baɪ][ðə; ði] ['dræmətɪst] [æz; əz] - [skuːl] , -
' Probably no word has been so often utilized by the dramatists as ' School , '
- 大概 不 单词 有 到过 所以 经常 利用 经过 这 剧作家 作为 - 学校 , -
[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] , [tuː] ,
and probably , too ,
和 大概 , 也 ,

“或许没有哪个词像‘学校’那样被剧作家们如此频繁地使用，而且可能也是……”

[noʊ]['mɑːdərn] ['pleɪraɪt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
no modern playwright would be disposed to add lightly to the number of
不 现代的 剧作家 会 是 处置 到 添加 轻轻 到 这 数字 的
[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] - ['ænɛkst, ə'nɛkst] - [ˌaɪ 'tiː] .
those who have ' annexed ' it .
那些 WHO 有 - 附件 - 它 .

没有哪个现代剧作家会轻易地增加那些“吞并”它的人的数量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[pʌnz] [ænd; ənd] [ˌpætrə'nɪmɪk] .
PUNS AND PATRONYMICS .
双关语 和 父名 .

双关语和父名。

[rɑːbəbli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [mɔːr] ['kɑːmən] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mɔːr]
robably there are few things more common , and at the same time more
可能 那里 是 很少 事物 更多的 常见的 , 和 在 这 相同的 时间 更多的
[ə'poʊzd] [tuː; tə] [gʊd] [teɪst] ,
opposed to good taste ,
反对 到 好的 品尝 ,

或许很少有比这更常见，同时也更违背良好品味的东西了。

[ðæn; ðən] ['pʌnɪŋ] [ə'pɑ:n] ['pi:pəlz] [neɪmz] .

than	punning	upon	people's	names	.
比	双关语	之上	人们的	姓名	.

而不是拿人名开玩笑。

['pɑ:səbli] [ðə; ði] [ɪm'pɜ:rtnəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][sʌm; səm] [ə'trækʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:l]

Possibly	the	impertinence	of	it	has	some	attraction	;	for	,	of	course	,	all
可能	这	无礼	的	它	有	一些	景点	;	为了	,	的	课程	,	全部

[sʌtʃ] - ['witisizəmz] - [ɑ:r; ər][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] — [ən'les] ,

such	'	witticisms	'	are	impertinent	—	unless	,
这样的	-	妙语	-	是	无礼	—	除非	,

或许正是这种无礼之处才具有某种吸引力；因为，当然，所有这类“俏皮话”都是无礼的——除非，

[ɪn'di:d] , [ə; eɪ][mæn] [pʌnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [ɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi] [pʌnz] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðɚz] ,

indeed	,	a	man	puns	on	his	own	name	,	or	,	if	he	puns	upon	another's	,
的确	,	一个	男人	双关语	在	他的	自己的	姓名	,	或者	,	如果	他	双关语	之上	另一个的	,

的确，一个人可能会拿自己的名字开玩笑，或者，如果他拿别人的名字开玩笑，

[teɪks] [ker] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] .

takes	care	to	make	the	observation	complimentary	.
需要	关心	到	制作	这	观察	免费	.

注意使评论显得恭维。

[noʊ] [daʊt] ,

No	doubt	,
不	怀疑	,

无疑，

['ni:ðər] ['mɪsɪz] . ['kʌf] [nɔ:r]['mɪsɪz] . ['taɪg] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'fendɪd] [wen] ['sɪdni] [smɪθ] [dɪ'skraɪbd]

neither	Mrs	.	Cuffe	nor	Mrs	.	Tighe	was	very	offended	when	Sydney	Smith	described
两者都不	太太	.	袖扣	也不	太太	.	泰格	曾是	非常	被冒犯了	什么时候	悉尼	史密斯	描述

[wʌn][æz; əz] - [ðə; ði] [kʌf] [ðæt] ['evri] [wʌn] [wʊd] [wer] ,

one	as	'	the	cuff	that	every	one	would	wear	,
一	作为	-	这	袖口	那	每一个	一	会	穿	,

当悉尼·史密斯将其中一款袖扣描述为“人人都想戴的袖扣”时，库夫夫人和蒂格夫人都没有感到特别冒犯。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] - [ðə; ði][taɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [lu:s] .

'	and	the	other	as	'	the	tie	that	no	one	would	loose	.
-	和	这	其他	作为	-	这	领带	那	不	一	会	松动的	.

另一条则被形容为“没有人会输的领带”。

- [ði:z] [ɑ:r; ər][wɜ:rd] - [pleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɑ:kjuəs] [sɔ:rt] .

'	These	are	word	-	plays	of	the	innocuous	sort	.
-	这些	是	单词	-	演出	的	这	无害的	种类	.

这些都是无伤大雅的文字游戏。

[wʊd] [ðæt] [ɔ:l] [sʌtʃ] [dʒests][wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [ˌɪnə'fensɪv] !

Would	that	all	such	jests	were	equally	inoffensive	!
会	那	全部	这样的	笑话	是	同样地	无害的	!

但愿所有这类玩笑都同样无伤大雅！

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ju:z][tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [stri:m] [ʌv; əv] ['tendənsi] - [wɪtʃ]

However	,	it	is	of	little	use	to	complain	of	a	'	stream	of	tendency	'	which
然而	,	它	是	的	小的	使用	到	抱怨	的	一个	-	溪流	的	趋势	-	哪个

['kænɑ:t] [bi:; bi]

cannot	be
不能	是

然而，抱怨一种无法改变的“趋势”毫无意义。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ɪts] [kɔːrs] .

diverted	from	its	course	.
改道	从	它是	课程	.

偏离了原定路线。

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði] ['libətiz] ['teɪkən][wɪð; wɪθ]

The	most	distinguished	people	have	had	to	tolerate	the	liberties	taken	with
这	最多	杰出的	人们	有	有	到	容忍	这	自由	已采取	和

[ðer; ðər] [neɪmz] .

their	names	.
他们的	姓名	.

最杰出的人物也不得不容忍别人随意篡改他们的名字。

['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][men][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] ,

Even	the	first	of	men	has	had	to	suffer	,
甚至	这	第一的	的	男人	有	有	到	遭受	,

即使是人类的始祖也曾遭受苦难。

[hʊd] ['hævɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [sed] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [wen] [iːv] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

Hood	having	long	ago	said	what	a	pity	it	was	that	,	when	Eve	offered	him	the
兜帽	拥有	长的	前	说	什么	一个	遗憾	它	曾是	那	,	什么时候	前夕	提供	他	这

['æp(ə)l] ,

apple	,
苹果	,

胡德很久以前就说过，当夏娃把苹果递给他时，是多么可惜的事啊，

[pʊr] ['ædəm][wʌz; wəz][nɑːt]['ædəm] - [ænt] .

poor	Adam	was	not	adam	-	ant	.
贫穷的	亚当	曾是	不是	亚当	-	蚂蚁	.

可怜的亚当不是亚当蚂蚁。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] [sə'lebrətiz] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['kʌntri] ,

And	when	one	turns	to	the	celebrities	of	one's	own	country	,
和	什么时候	一	转弯	到	这	名人	的	一个人的	自己的	国家	,

而当人们把目光转向本国的名人时，

[wʌn][faindz] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

one	finds	that	many	of	them	have	had	to	endure	attentions	of	the	kind
一	发现	那	许多	的	他们	有	有	到	忍受	注意	的	这	种类

.

:
.

人们发现，他们中的许多人都曾遭受过类似的关注。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

There	was	,	for	example	,
那里	曾是	,	为了	例子	,

例如，曾有……

[ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðæt] - [ðə; ði]

that	distinguished	Marquis	of	whom	it	was	said	on	one	occasion	that	'	The
那	杰出的	侯爵	的	谁	它	曾是	说	在	一	场合	那	-	这

['neɪʃənz] [ə'sliːp] ,

nation's	asleep	,
国家的	睡着了	,

那位杰出的侯爵曾被人评价说：“国家还在沉睡。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['rɔkiŋəm] .

and	the	minister	Rockingham	.
和	这	部长	罗金汉姆	.

还有罗金厄姆部长。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [wɔ:rd] , ['æftərwərdz] [lɔ:rd] ['dʌdli] ,
' **There** **was** **also** **that** **Mr** . **Ward** , **afterwards** **Lord** **Dudley** ,
- 那里 曾是 还 那 先生 . 沃德 , 然后 主 达德利 ,

“还有那位沃德先生，后来的达德利勋爵，

[ʌv; əv] [hu:m] ['baɪrən] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪgz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˌɑ:r 'i:] -
of **whom** **Byron** **declared** **that** **he** **would** **return** **to** **the** **Whigs** **if** **they** **would** **re** **-**
的 谁 拜伦 声明 那 他 会 返回 到 这 辉格党 如果 他们 会 关于 -
[wɔ:rd][hɪm; ɪm] .
Ward **him** **.**
沃德 他 .

拜伦曾公开表示，如果辉格党重新给予他奖励，他将重返辉格党。

[haʊ] [hɑ:rd] , [ə'gen] , [wʌz; wəz] [pʌntʃ] [ə'pɑ:n][sɜ:r]['frænsɪs] [hed] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn]
How **hard** **,** **again** **,** **was** **Punch** **upon** **Sir** **Francis** **Head** **,** **for** **his** **well** **-** **known**
如何 难的 , 再次 , 曾是 冲床 之上 先生 弗朗西斯 头 , 为了 他的 出色地 - 已知
[ˌæpə'loʊdʒiə][fɔ:r; fər] ['lu:ɪs] [nə'poʊliən] :
apologia **for** **Louis** **Napoleon** **:**
辩解 为了 路易斯 拿破仑 :

《笨拙》杂志再次严厉批评了弗朗西斯·海德爵士，因为他发表了著名的为路易·拿破仑辩护的文章：

- [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz]
' **He** **wrote** **to** **the** **Times**
- 他 写道 到 这 《时代周刊》

他给《泰晤士报》写信。

[ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz]
In **defence** **of** **the** **crimes**
在 防御 的 这 犯罪

为这些罪行辩护

[dɪs'greɪsfl] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [hed] , [hed] , [hed] .
Disgraceful **to** **the** **heart** **and** **to** **the** **Head** **,** **Head** **,** **Head** **.**
可耻 到 这 心 和 到 这 头 , 头 , 头 .

有辱人心，有辱头脑。

- [hʊd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] - [ðoʊz] ['i:vnɪŋ] ['belz] , - [ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət][rɪ'maɪnd]
' **Hood** **pretended** **that** **,** **when** **he** **heard** ' **Those** **Evening** **Bells** **,** ' **they** **did** **but** **remind**
- 兜帽 假装 那 , 什么时候 他 听到 - 那些 晚上 钟声 , - 他们 做过 但 提醒
[hɪm; ɪm][ʌv; əv]
him **of**
他 的

胡德假装，当他听到《那些晚钟》时，那只会让他想起……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **205** **]**
[页 -]

[第205页]

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] - [tæks] :
the **statesman** **who** **had** **invented** **and** **established** **the** **income** **-** **tax** **:**
这 政治家 WHO 有 发明 和 已确立的 这 收入 - 税 :

发明并确立所得税的那位政治家：

- [rɪ'kɔ:lɪŋ] ['oʊnli] [haʊ] [ə; eɪ] [pi:l]
' **Recalling** **only** **how** **a** **Peel**
- 回忆 仅有的 如何 一个 果皮

只记得皮尔

[hæz; həz] ['tækst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋz] - [ɪn][ʌv; əv] [taɪm] !
Has **taxed** **the** **comings** **-** **in** **of** **Time** **!**
有 已征税 这 来访 - 在 的 时间 !

已经耗尽了时间的馈赠！

- [ðæt] ['mɪstər] . [dɪz'reɪliz] ['pɑːpjələr] [dɪ'mɪnjətɪv] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] ['pʌnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

-	That	Mr	.	Disraeli's	popular	diminutive	should	suggest	punning	was	inevitable	,
-	那	先生	.	迪斯雷利的	受欢迎的	小字	应该	建议	双关语	曾是	不可避免的	,

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][faɪnd] ['ʃɜːrli] [brʊks] [prə'pəuzɪŋ] ,

and	so	we	find	Shirley	Brooks	proposing	,
和	所以	我们	寻找	雪莉	布鲁克斯	提议	,

“迪斯雷利先生广受欢迎的昵称暗示着双关语是不可避免的，因此我们看到雪莉·布鲁克斯提出了……”

[ɪn] - , [ðæt] ,

in	1865	,	that	,
在	-	,	那	,

1865年，

- ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['iliəd] [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] ,

-	Having	finished	his	Iliad	and	ceased	to	be	busy	,
-	拥有	完成的	他的	《伊利亚特》	和	停止	到	是	忙碌的	,

“他写完《伊利亚特》后便不再忙碌了，

[lɔːrd] ['dɜːrbi] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][ænd; ənd] [trænz'leɪt] [hɪz; ɪz] [ɑːd] - ['dɪzi] .

Lord	Derby	should	try	and	translate	his	Odd	-	Dizzy	.
主	德比	应该	尝试	和	翻译	他的	奇怪的	-	晕眩的	.

德比勋爵应该尝试翻译他的《怪异眩晕》。

- [ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [friː] [frʌm; frəm]['dʒɪŋgəlz][ɑːn] [neɪmz] [ðæn; ðən]

-	The	annals	of	the	Church	are	no	more	free	from	jingles	on	names	than
-	这	志	的	这	教会	是	不	更多的	自由的	从	广告歌	在	姓名	比

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

those	of	any	other	institution	.
那些	的	任何	其他	机构	.

“教会的编年史和其他任何机构的编年史一样，也充斥着各种关于人名的谩骂。”

[fə'mɪliər] [tuː; tə] ['meni] [ɪz][ðə; ði][lə'kɑːnɪk] ['epɪtæf] [ɑːn] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['pɑːtər] :

Familiar	to	many	is	the	laconic	epitaph	on	Archbishop	Potter	:
熟悉的	到	许多	是	这	简洁	墓志铭	在	大主教	波特	:

许多人都熟悉关于波特大主教的简洁墓志铭：

- [ə'læk] [ænd; ənd] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] :

-	Alack	and	well	-	a	-	day	:
-	呜呼	和	出色地	-	一个	-	天	:

唉，真是糟糕透了：

['pɑːtər] [hɪm'self] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kleɪ] !

Potter	himself	is	turned	to	clay	!
波特	他自己	是	转向	到	黏土	!

波特本人变成了泥土！

- ['hɔːrəs] ['wɔːlpəul] [roʊt] ['bɪtərli] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['sekər] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

-	Horace	Walpole	wrote	bitterly	of	Thomas	Secker	,	Archbishop	of	Canterbury	,
-	贺拉斯	沃尔波尔	写道	苦涩地	的	托马斯	塞克	,	大主教	的	坎特伯雷	,

霍勒斯·沃波尔曾对坎特伯雷大主教托马斯·塞克尔充满怨恨地写道：

[ðæt] - [hɪz; ɪz] [greɪs] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpər] [neɪm] — ['tɔməs] [kænt] . ,

that	'	His	grace	signed	his	own	proper	name	—	Thomas	Cant	.	,
那	-	他的	优雅	签名	他的	自己的	恰当的	姓名	—	托马斯	不能	.	,

“祂亲笔签名的是自己的真名——托马斯·坎特。”

- [wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [riːd] ['betər] [æz; əz] - ['tɔməs] ['kæntwər] .

'	which	would	certainly	have	read	better	as	'	Thomas	Cantuar	.
-	哪个	会	当然	有	读	更好的	作为	-	托马斯	坎图尔	.

'如果改成“托马斯·坎图尔”肯定会更好。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] - ['signətʃə] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [fer] [geɪm] .

'	But	the	bishops	'	signatures	have	always	been	regarded	as	fair	game	.
-	但	这	主教们	-	签名	有	总是	到过	认为	作为	公平的	游戏	.

但主教们的签名一直被认为是合法的。

[wʌt] [pʌnz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['ɑːbviəs] , - ['ɑːksɑːn] !

What	puns	have	been	made	on	the	unhappy	,	because	so	obvious	,	'	Oxon	!
什么	双关语	有	到过	制成	在	这	不开心	,	因为	所以	明显的	,	-	牛津	!

那些不幸的人都开了多少玩笑呢？因为太明显了，“牛津！”

- [ɪn] - , [wen]

'	In	1848	,	when
-	在	-	,	什么时候

1848年，当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['bɪʃəp] ['hæmpdən] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['herəsi] [baɪ][ðə; ði]['pɑːrti] ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

Bishop	Hampden	was	accused	of	heresy	by	the	party	headed	by	the	Bishop	of
主教	汉普顿	曾是	被告	的	异端	经过	这	派对	标题	经过	这	主教	的

['ɑːksfərd] ,

Oxford	,
牛津	,

汉普顿主教被牛津主教领导的一方指控为异端。

[ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]['sætərɪst] [roʊt] [ðæt]

the	would	-	be	satirist	wrote	that
这	会	-	是	讽刺作家	写道	那

这位自称讽刺作家的人写道：

- [æz; əz][wʌns][ðə; ði][poʊp][wɪð; wɪθ]['fjʊri] [fʊl] ,

'	As	once	the	Pope	with	fury	full	,
-	作为	一次	这	教皇	和	愤怒	满的	,

“就像曾经怒不可遏的教皇一样，

[wen] ['luːθər] [leɪd][hɪz; ɪz] ['hevi] [nɔks] [ɑːn] ,

When	Luther	laid	his	heavy	knocks	on	,
什么时候	路德	铺设	他的	重的	敲门声	在	,

当路德猛烈抨击时，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] [luːst] [ə; eɪ] [bʊl] —

At	the	Reformer	loosed	a	Bull	—
在	这	改革者	松开	一个	公牛	—

改革者放出了一头公牛——

[soʊ] [ðiːz] [æt; ət] ['hæmpdən] [set][æn; ən][ɑːks] - [ɑːn] .

So	these	at	Hampden	set	an	Ox	-	on	.
所以	这些	在	汉普顿	放	一个	牛	-	在	.

所以，汉普顿的这些人就此展开了一场激烈的争论。

- [ə'gen] , [wen] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [heɪl] ['fɪgjərd] ['prɑːmɪnəntli] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,

'	Again	,	when	Archdeacon	Hale	figured	prominently	in	the	old	churchyard	controversy	,
-	再次	,	什么时候	副主教	黑尔	想	突出地	在	这	老的	墓地	争议	,

[pʌntʃ] [əb'zɜːrvd] :

Punch	observed	:
冲床	观察到	:

“同样，当大主教黑尔在旧教堂墓地争议中扮演重要角色时，《笨拙》杂志评论道：

- [ðə; ði] [ˌɪntrə'mjʊrəl] ['tʃɜːrtʃjɑːrdz] ['riːkɪŋ] [peɪl]
' The intramural churchyard's reeking pale
- 这 室内 教堂墓地 臭气熏天 苍白

教堂墓地散发着刺鼻的气味

[briːðz] [helθ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [sez] [ə; eɪ] ['revərənd] ['pɑːrti] ;
Breathes health around it , says a reverend party ;
呼吸 健康 大约 它 , 说道 一个 牧师 派对 ;

一位牧师说，它能给人带来健康的感觉；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði][spɑːt] [meɪ] [kiːp] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [heɪl] ,
But though the spot may keep a parson Hale ,
但 尽管 这 点 可能 保持 一个 牧师 黑尔 ,

但尽管这个地方可能会留下黑尔牧师，

[kæn; kən] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn] - [heɪl] [ɪts] [fjuːmz] [biː; bi] ['hɑːrti] ?
Can people who in - hale its fumes be hearty ?
能 人们 WHO 在 - 哈尔 它是 烟雾 是 爽朗 ?

吸入其烟雾的人身体会很强壮吗?

- ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [prə'fɛʃənz] ,
' Turning to the records of the other professions ,
- 转弯 到 这 记录 的 这 其他 职业 ,

转而查阅其他行业的记录，

[wʌn][faindz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
one finds a good deal of the same sort of thing .
一 发现 一个 好的 交易 的 这 相同的 种类 的 事物 .

你会发现很多都是同类的东西。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'fɔːrdz] [sʌtʃ] [ɪg'zæmpəlz][æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [wel] -
Literature affords such examples as those which are supplied in the well -
文学 提供 这样的 示例 作为 那些 哪个 是 供应 在 这 出色地 -
[noʊn] [laɪnz] [baɪ] [dʒɑːn] ['henli] [ɑːn] ['wɪljəm] ['bruːm] [ænd; ənd][baɪ] [lɔːrd] ['baɪrən][ɑːn][tɑːm][muə; mɔː] (
known lines by John Henley on William Broome and by Lord Byron on Tom Moore (
已知 线条 经过 约翰 亨利 在 威廉 布鲁姆 和 经过 主 拜伦 在 汤姆 摩尔 (
- [naʊ] - [tɪz][muə; mɔː] [ðæts] ['lɪt(ə)l] -) .
' Now ' tis Moore that's Little ') .
- 现在 - 的 摩尔 那就是 小的 -) .

文学作品中提供了这样的例子，例如约翰·亨利在描写威廉·布鲁姆的著名诗句，以及拜伦勋爵在描写汤姆·摩尔的诗句（“现在摩尔才是小人物”）。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʒɜːrn(ə)l] ['raɪtɚz] [bɪ'fɔːr] ['grɛvɪl] [ænd; ənd] [kɑː'lail] , [ænd; ənd] ,
There were journal writers before Greville and Carlyle , and ,
那里 是 杂志 作家 前 格雷维尔 和 凯雷集团 , 和 ,

在格雷维尔和卡莱尔之前也有写日记的人，

[wen] ['leɪdi] ['beri] ['pʌblɪʃt] [hɜːr; hər] - ['daɪəri][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'viː] . , - [hʊd] ,
when Lady Bury published her ' Diary of the Times of George IV . , ' Hood ,
什么时候 女士 埋葬 已发布 她 - 日记 的 这 《时代周刊》 的 乔治 第四 . , - 兜帽 ,
[noʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,

当伯里夫人出版她的《乔治四世时代日记》时，胡德无疑.....

[wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kraɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] :
was justified in crying , as he did :
曾是 合理的 在 哭泣 , 作为 他 做过 :

他哭泣是情有可原的：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

- [oʊ] , [meɪ] [aɪ][daɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['daɪəri] ,
' Oh , may I die without a Diary ,
- 哦 , 可能 我 死 没有 一个 日记 ,

“哦，愿我死时没有日记本。”

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪnˈtɜːd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['beri] - [ɪŋ] !
And be interred without a Bury - ing !
和 是 埋葬 没有 一个 埋葬 - ing !

死后不举行葬礼就下葬！

- [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt][wɜːr; wər][dʒeɪmz] ['smɪθs] [laɪnz] [ɑːn] [mɪs] ['ɛdʒˌwɜːθs] [wɜːrks] :
' In a very different spirit were James Smith's lines on Miss Edgeworth's works :
- 在 一个 非常 不同的 精神 是 詹姆斯 史密斯 线条 在 错过 埃奇沃斯的 作品 :

詹姆斯·史密斯对埃奇沃思小姐作品的评价则体现了截然不同的精神：

- [gʊd] [ænd; ənd][bæd][dʒɔɪn][ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɜːrθ] ;
' Good and bad join in telling the source of their birth ;
- 好的 和 坏的 加入 在 讲述 这 来源 的 他们的 出生 ;

善与恶共同讲述他们的起源；

[ðə; ði][bæd] [oʊn] [ðer; ðər] [edʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊn] [ðer; ðər] [wɜːrθ] .
The bad own their edge , and the good own their worth .
这 坏的 自己的 他们的 边缘 , 和 这 好的 自己的 他们的 值得 .

恶人承认自己的优势，好人承认自己的价值。

- [ðə; ði]['voʊk(ə)l][ænd; ənd][ˌhɪstri'ɑːnɪk][aːts][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ðer; ðər]['vɪktəms] .
' The vocal and histrionic arts have often had their victims .
- 这 声乐 和 戏剧化的 艺术 有 经常 有 他们的 受害者 .

“声乐和戏剧艺术经常有受害者。”

[huː] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [lʌ'trɛlz] ['feɪməs] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [mɪs] [triː] :
Who can possibly have forgotten Luttrell's famous compliment to Miss Tree :
WHO 能 可能 有 被遗忘的 卢特雷尔的 著名的 赞扬 到 错过 树 :

谁又能忘记卢特雷尔对特里小姐那句著名的赞美之词呢？

- [ɑːn] [ðɪs] [triː] [wen] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ['setlz] [ænd; ənd] [sɪŋz] ,
' On this Tree when a nightingale settles and sings ,
- 在 这 树 什么时候 一个 夜莺 定居点 和 唱歌 ,

“当夜莺栖息在这棵树上歌唱时，

[ðə; ði] [triː] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɪŋz] .
The Tree will return her as good as she brings .
这 树 将要 返回 她 作为 好的 作为 她 带来 .

树会以她带来的东西回报她。

- [hɪr] , [ɪf] ['evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌn] [ɑːn][ə; eɪ] [neɪm] [dɪ'fensəbl] .
' Here , if ever , was a pun on a name defensible .
- 这里 , 如果 曾经 , 曾是 一个 双关语 在 一个 姓名 可辩护的 .

“这或许是历史上最站得住脚的谐音梗了。”

[les] [wel] [noʊn] [ɪz] [ðɪs] ['kwɑːtreɪn][ɑːn][ðə; ði] ['feɪməs] ['æktər] , ['wɪljəm] ['fɛrən] , [huː] [daɪd][ɪn] - :
Less well known is this quatrain on the famous actor , William Farren , who died in 1861 :
较少的 出色地 已知 是 这 四行诗 在 这 著名的 演员 , 威廉 法伦 , WHO 死亡 在 - :

鲜为人知的是，这首四行诗是关于著名演员威廉·法伦的，他于 1861 年去世：

- [ɪf] ['fɛrən] , ['klɛvəɹɪst] [ʌv; əv] [men] ,
' If Farren , cleverest of men ,
- 如果 法伦 , 最聪明的 的 男人 ,

“如果法伦，最聪明的人，

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [raɪt] - [əˈbaʊt] ,
Should go to right - about ,
应该 去 到 正确的 - 关于 ,

应该往右走，

[wʌt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [taʊn] [wɪl] [hiː; hi] [biː; bi] [ðen] ?
What part of town will he be then ?
什么 部分 的 镇 将要 他 是 然后 ?

那他会在城里的哪个区域呢?

[waɪ] , " ['fɛrən] - [dʌn] - [wɪ'ðaʊt] " !
Why , " Farren - done - Without " !
为什么 , " 法伦 - 完毕 - 没有 " !

为什么是"没有法伦的"!

- [ðoʊz] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] [sə'septəb(ə)l] [æt; ət] [wʌns]
' Those ladies of beauty and fashion whose names were susceptible at once
- 那些 女士们 的 美丽 和 时尚 谁 姓名 是 易受影响的 在 一次
[ʌv; əv] [pʌn] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪmənt] [hæv; həv] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'spaɪərd] [ðə; ði] [wɪts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]
of pun and compliment have naturally inspired the wits of their respective
的 双关语 和 赞扬 有 自然 灵感 这 智慧 的 他们的 各自
[deɪz] .
days .
天 .

"那些美丽时尚的女士，她们的名字既可以用来开玩笑，也可以用来赞美，自然而然地激发了她们那个时代的幽默感。"

[ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv]
Thus , it was said of
因此 , 它 曾是 说 的

因此，人们这样说……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪstər] ['gʌnɪŋ] , [ðæt] ['kjuːpɪd] ,
the charming sisters Gunning , that Cupid ,
这 迷人 姐妹 冈宁 , 那 丘比特 ,

迷人的冈宁姐妹，还有丘比特，

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [boʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wɜːr; wər] [pruːf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [dɑːrts] ,
perceiving that the beaux of the time were proof against his darts ,
感知 那 这 美男子 的 这 时间 是 证明 反对 他的 飞镖 ,

他意识到当时的俊俏佳人都抵挡不住他的飞镖，

[hæd; həd] [naʊ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [baɪ] - ['gʌnɪŋ] .
had now laid down his bow and conquered by ' gunning .
有 现在 铺设 向下 他的 弓 和 征服 经过 - 枪击 .

他现在放下了弓箭，改用枪炮征服了战场。

- [bʌt; bət] [pər'hæps] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] ['evər] [kəm'poʊzd] [wʌz; wəz] [lɔːrd] -
' But perhaps the best thing of the sort ever composed was Lord Lyttelton's
- 但 也许 这 最好的 事物 的 这 种类 曾经 由 曾是 主 -
['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['leɪdi] [braʊn] :
tribute to Lady Brown :
贡 到 女士 棕色的 :

但或许此类作品中最优秀的要数利特尔顿勋爵为布朗夫人所作的赞歌了：

- [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] ,
' When I was young and debonair ,
- 什么时候 我 曾是 年轻的 和 风度翩翩 ,

"当我年轻英俊的时候，

[ðə; ði] [braʊn] [nɪmf] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌz; wəz] [fer] ;
The brownest nymph to me was fair ;
这 最棕色 仙女 到 我 曾是 公平的 ;

在我看来，肤色最棕的仙女也是美丽的；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm][oʊld][ænd; ənd]['waɪzər] [groʊn] ,
But now I'm old and wiser grown ,
但 现在 我是 老的 和 更明智 生长 ,

但现在我年纪大了，也更成熟了。

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [nɪmf] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz] [braʊn] .
The fairest nymph to me is Brown .
这 最公平 仙女 到 我 是 棕色的 .

在我眼中，最美的仙女是布朗。

- ['lʌðər] [sə'lebrətiz] [kʊd; kəd][biː; bi] [neɪmd] [huː] [keɪm] [ɔːf] ['bædli] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
' Other celebrities could be named who came off badly in their encounter with the
- 其他 名人 可以 是 命名 WHO 来了 离开 糟糕 在 他们的 遇到 和 这
['pʌnstər] .
punsters .
双关语者 .

“还可以列举出其他一些在与双关语爱好者的交锋中表现不佳的名人。”

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dʒests] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'defɪnətli] [ɪk'stendɪd] ,
But , indeed , the list of such jests might be indefinitely extended ,
但 , 的确 , 这 列表 的 这样的 笑话 可能 是 无限期 扩展 ,

但事实上，这类玩笑的清单可以无限延长。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [pʌnz] [ɑːn] [ˌpætrə'nɪmɪk] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] ['waɪdli] [spred]
for the habit of making puns on patronymics has always been very widely spread
,
,
,

因为用父名玩文字游戏的习惯一直非常普遍。

[ænd; ənd][hæz; həz] [faʊnd] ['meni] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɪ'stɔːriən] .
and has found many a sympathetic historian .
和 有 成立 许多 一个 交感神经 历史学家 .

并找到了许多同情他的历史学家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

- [jɔːrz] ['truːli] .
' YOURS TRULY .
- 你的 真的 .

'敬上。

- [oʊbɑːdi]['evər] [jet] [faʊnd] ['veri] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] ['letər] .
' obody ever yet found very great difficulty in starting a letter .
- 一个人 曾经 然而 成立 非常 伟大的 困难 在 开始 一个 信 .

“至今为止，没有人觉得写信的开头有多难。”

[jʌŋ] ['lʌvəz] [meɪ] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [moʊdz]
Young lovers may have hesitated from time to time between such modes
年轻的 恋人 可能 有 犹豫了一下 从 时间 到 时间 之间 这样的 模式
[ʌv; əv] [ə'dres] [æz; əz] - [dɪr] , -
of address as ' Dear , '
的 地址 作为 - 亲爱的 , -

年轻情侣有时会在“亲爱的”之类的称呼方式之间犹豫不决。

- ['dɪrɪst] , -
' **Dearest** , '
- 亲爱的 , -

“亲爱的，

- [swiːtəst] , -
' **Sweetest** , '
- 最甜美的 , -

“最甜的，”

- ['dɑːrlɪŋ] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
' **Darling** , ' **and** **the** **like** ; **but** **only** **for** **a** **moment** .
- 亲爱的 , - 和 这 喜欢 ; 但 仅有的 为了 一个 片刻 .

“亲爱的”之类的称呼；但只是一瞬间。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ,
Usually ,
通常 ,

通常，

[ðə; ði] [ˌəuvə'bəːdənd] [hɑːrt] [hɪts] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪg'zækt][wɜːrd][ɔːr] [freɪz] [wɪtʃ] [best]
the **overburdened** **heart** **hits** **at** **once** **upon** **the** **exact** **word** **or** **phrase** **which** **best**
这 负担过重 心 点击量 在 一次 之上 这 精确的 单词 或者 短语 哪个 最好的
[iks'presiz] [ɪts] [ɪk'stætɪk] ['fiːlɪŋ] .
expresses **its** **ecstatic** **feeling** .
表达 它是 欣喜若狂 感觉 .

不堪重负的心灵立刻找到了最能表达其狂喜之情的词语或短语。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] [les] [ɪm'pæʃnd] ['mætərz] .
And **so** **with** **less** **impassioned** **matters** .
和 所以 和 较少的 热情洋溢 事情 .

对于不那么激动人心的事情，也是如此。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wel] - ['rɛkəgˌnaɪzd] [grə'deɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] [ɪ'pɪstəleri] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .
There **is** **a** **well** - **recognised** **gradation** **in** **the** **methods** **of** **epistolary** **salutation** .
那里 是 一个 出色地 - 已确认 层次 在 这 方法 的 书信体 问候 .

书信称呼方式存在着公认的等级差异。

[ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz] [ə'drest] [æz; əz] - [sɜːr] , - [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [noʊn]
The **stranger** **is** **addressed** **as** ' **Sir** , ' **the** **person** **of** **whom** **something** **is** **known**
这 陌生人 是 已解决 作为 - 先生 , - 这 人 的 谁 某物 是 已知
[æz; əz] - [dɪr] [sɜːr] . -
as ' **Dear** **Sir** . '
作为 - 亲爱的 先生 . -

称呼陌生人为“先生”，称呼某人为“尊敬的先生”。

- [maɪ] [dɪr] [sɜːr] - [ə'kʌmpəniz] [ə; eɪ] ['ræðər] ['betər] [ə'kweɪntəns] ; - [dɪr] ['mɪstər] . [braʊn] - [maːrks]
' **My** **Dear** **Sir** ' **accompanies** **a** **rather** **better** **acquaintance** ; ' **Dear** **Mr** . **Brown** ' **marks**
- 我的 亲爱的 先生 - 伴随 一个 相当 更好的 熟人 ; - 亲爱的 先生 . 棕色的 - 标记
[æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['ɪntɪməsi] ;
an **approach** **to** **intimacy** ;
一个 方法 到 亲密关系 ;

“亲爱的先生”表示关系比较亲近；“亲爱的布朗先生”则表示关系逐渐亲密；

[waɪl] - [dɪr] [braʊn] - ['signifaiz] [ðə; ði]['ækmi][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] .
while ' **Dear** **Brown** ' **signifies** **the** **acme** **of** **friendship** **and** **of** **camaraderie** .
尽管 - 亲爱的 棕色的 - 表示 这 巅峰 的 友谊 和 的 友谊 .

而“亲爱的布朗”则象征着友谊和情谊的巅峰。

[hɪr] , [ə'gen] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]
Here , **again** , **there** **may** **be** **a**
这里 , 再次 , 那里 可能 是 一个

这里，同样可能存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

['tempərəri] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] - [sɜːr] - [tuː; tə] - [dɪr] [sɜːr] , - [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
temporary pause before passing from ' Sir ' to ' Dear Sir , ' and so forth ,
暂时的 暂停 前 通过 从 - 先生 - 到 - 亲爱的 先生 , - 和 所以 前进 ,

在从“先生”过渡到“尊敬的先生”等等之前，先稍作停顿。

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] [træn'zɪʃnz] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [wel] ['emfəsaizd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːbviəs]
but in general the transitions are sufficiently well emphasized to be obvious
但 在 一般的 这 过渡 是 足够 出色地 强调 到 是 明显的
[tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəns] .
to the average intelligence .
到 这 平均的 智力 .

但总的来说，过渡部分都得到了充分的强调，足以让一般智力水平的人明显感受到。

['veri] ['dɪfrənt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .
Very different is it with the other end of the letter .
非常 不同的 是 它 和 这 其他 结尾 的 这 信 .

信件的另一端则截然不同。

[ðer; ðər][wiː; wi][faɪnd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪdɪst][daɪ'vɜːrdʒəns] .
There we find opportunity for the widest divergence .
那里 我们 寻找 机会 为了 这 最宽 发散 .

在那里，我们发现了出现最大分歧的机会。

['rɔɪəl] [ɔːr] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['pɑːmpəs] [ɔːr][aɪ'reɪt] , ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] ,
Royal or official , pompous or irate , people have been known to finish an epistle ,
皇家 或者 官方的 , 傲慢 或者 愤怒 , 人们 有 到过 已知 到 结束 一个 书信 ,
[ə'brʌptli] ,
abruptly ,
突然 ,

无论是皇室成员还是官员，无论是傲慢自大还是怒气冲冲，人们都可能突然中断一封信的写作。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ə'pendɪks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪm] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪk'sepʃənz] [wɪtʃ]
with the simple appendix of their name ; but these are the exceptions which
和 这 简单的 附录 的 他们的 姓名 ; 但 这些 是 这 例外情况 哪个
[pruːv] [ðə; ði] [ruːl] .
prove the rule .
证明 这 规则 .

只需在名字后面加上简单的后缀；但这些例外恰恰证明了这条规则。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːl] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] ['prefəs] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
And the rule is certainly to preface the name by some expression of feeling ,
和 这 规则 是 当然 到 前言 这 姓名 经过 一些 表达 的 感觉 ,

而且，惯例当然是在说出名字之前要加上一些情感表达。

[haʊ'evər] [briːf] [ænd; ənd] [pər'fʌŋktəri] .
however brief and perfunctory .
然而 简短的 和 敷衍了事 .

然而，哪怕是简短敷衍的。

[ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [jɔːr'self] [æz; əz] - [jɔːrz] .
The least you can do is to describe yourself as ' yours .
这 至少 你 能 做 是 到 描述 你自己 作为 - 你的 .

你至少可以把自己描述成“属于你自己的”。

- [wiː; wi][faɪnd] ['stɜːn] [ðʌs] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['gærik] ; [waɪl] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [slaɪt] [və'raɪəti]
' We find Sterne thus describing himself to Garrick ; while , by way of slight variety
- 我们 寻找 斯特恩 因此 描述 他自己 到 加里克 ; 尽管 , 经过 方式 的 轻微 种类
, ['kuːpə] ,
, Cowper ,
, 考珀 ,

我们发现斯特恩是这样向加里克描述自己的；而考珀则略有不同，

['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hɪl] , ['ɛndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [jɔːrz] , [dɪr] [dʒoʊ] .
writing to Joseph Hill , ends with a ' Yours , dear Joe .
写作 到 约瑟夫 爬坡道 , 结束 和 一个 - 此致 , 亲爱的 乔 .

写给约瑟夫·希尔的信以“亲爱的乔”结尾。

- [stɪl] ['fɜːrðər] [və'raɪəti] [ɪz] [sɪ'kjʊrd] [wen] ,
' Still further variety is secured when ,
- 仍然 更远 种类 是 安全 什么时候 ,

“当……时，就能确保更多的多样性。”

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['ɛglɪntən] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn] - , [ðə; ði]
as in the case of Lord Eglinton addressing his countess in 1619 , the
作为 在 这 案件 的 主 埃格林顿 解决 他的 伯爵夫人 在 - , 这
['hæknid] - [aɪ] [rɪ'meɪn] ,
hackneyed ' I remain ,
老套的 - 我 保持 ,

就像埃格林顿勋爵在1619年向他的伯爵夫人讲话时那样，老套的“我依然……”

[jɔːrz] - [teɪks] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] - [aɪ][rest] , [jɔːrz] - — [ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,
yours ' takes the form of ' I rest , yours ' — a phrase which is not , however ,
你的 - 需要 这 形式 的 - 我 休息 , 你的 - — 一个 短语 哪个 是 不是 , 然而 ,

“你的”采取“我休息，你的”的形式——然而，这句话并不是

['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːf(ə)n] [juːst] .
likely to be often used .
可能 到 是 经常 用过的 .

可能经常使用。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
And let it not be supposed
和 让 它 不是 是 据称

不要以为

[ðæt] ['plenti] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ]
that plenty of meaning
那 很多 的 意义

那有很多含义

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

['kænɑːt][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] - [jɔːrz] - [ə'loʊn] .
cannot be thrown into the ' yours ' alone .
不能 是 抛掷 进入 这 - 你的 - 独自的 .

不能仅仅归入“你的”范畴。

[teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [meɪd] [baɪ] - [ðə; ði] - [mək'dɑːn(ə)ld] , [wen] [glen'gæri] [kleɪmd]
Take , for instance , the reply made by ' The ' Macdonald , when Glengarry claimed
拿 , 为了 实例 , 这 回复 制成 经过 - 这 - 麦克唐纳 , 什么时候 格伦加里 声称
[ðə; ði] ['tʃiːftənʃip] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] .
the chieftainship of the clan .
这 酋长制 的 这 氏族 .

例如，当格伦加里声称自己是该氏族的首领时，“麦克唐纳”的回应。

- [æz; əz] [suːn] , - [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ,
' As soon , ' said the former ,
- 作为 很快 , - 说 这 以前的 ,

“尽快，”前者说道。

- [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [jɔːr'self] [maɪ] [tʃiːf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ]
' as you can prove yourself my chief I shall be ready to acknowledge you
- 作为 你 能 证明 你自己 我的 首席 我 将 是 准备好 到 承认 你
[æz; əz] [sʌtʃ] ,
as such ,
作为 这样的 ,

“只要你能证明自己是我的首领，我就会承认你的首领地位。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] , [mək'dɑːn(ə)ld] .
but in the meantime I am yours , Macdonald .
但 在 这 与此同时 我 是 你的 , 麦克唐纳 .

但在此期间，我是你的，麦克唐纳。

- [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði] - [jɔːrz] - [ment] ['sʌmθɪŋ] .
' There , for once in a way , the ' yours ' meant something .
- 那里 , 为了 一次 在 一个 方式 , 这 - 你的 - 意思是 某物 .

“在那里，‘你的’这个词，在某种程度上，有了意义。”

[wen] [wiː; wi][goʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] - [jɔːrz] , - [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][ˌveəriː'eiʃənz][ɑːr; ər] , [ʌv; əv]
When we go farther than the mere ' yours , ' the possible variations are , of
什么时候 我们 去 更远 比 这 仅仅 - 你的 , - 这 可能的 变体 是 , 的
[kɔːrs] , ['endləs] .
course , endless .
课程 , 无尽的 .

当我们超越简单的“你的”这个范畴时，可能的变化当然是无穷无尽的。

[ðer; ðər][ɪz] - [jɔːrz] ['truːli] - — [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['waɪdli] [juːst] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] ;
There is ' yours truly ' — perhaps the most widely used of all such combinations ;
那里 是 - 你的 真的 - — 也许 这 最多 广泛 用过的 的 全部 这样的 组合 ;

还有“yours truly”——这可能是所有此类组合中最常用的一种；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɜːsənz] [huː] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ɪts] ['tɪrəni] ,
but there are persons who rebel against its tyranny ,
但 那里 是 人 WHO 反叛 反对 它是 暴政 ,

但也有一些人反抗它的暴政。

[ænd; ənd] [huː] [wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] [əˌrɪdʒə'næləti] ['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði] ['hɑːtiːə] [ænd; ənd] [les] [kən'venʃən(ə)l] -
and who with daring originality substitute the heartier and less conventional '
和 WHO 和 大胆 独创性 代替 这 更强壮 和 较少的 传统的 -
['veri] ['truːli] , -
very truly , '
非常 真的 , -

而那些以大胆的原创性取代更热情、更不落俗套的“真的”的人，

- [moʊst] ['truːli] ,
' most truly ,
- 最多 真的 ,

确实如此，

- [ɔːr] - [raɪt] ['truːli] .
' or ' right truly .
- 或者 - 正确的 真的 .

' 或 ' 确实如此。

- ['sekənd] ['oʊnli][tuː; tə] - [jɔːrz] ['truːli] - [kʌm] - [jɔːrz] ['feɪθfəli] - [ænd; ənd] - [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,
' Second only to ' yours truly ' come ' yours faithfully ' and ' yours sincerely ,
- 第二 仅有的 到 - 你的 真的 - 来 - 你的 忠实 - 和 - 你的 真挚地 ,

“仅次于‘yours truly’的，还有‘yours faithfully’和‘yours sincerely’，

- [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kəm'pærətɪv] - ['veri] ['feɪθfəli] - [ænd; ənd] [su:'pɜ:rlətɪv] - [moʊst] [sɪn'sɪrli] ;

'	with	their	comparative	'	very	faithfully	'	and	superlative	'	most	sincerely	;
-	和	他们的	比较	-	非常	忠实	-	和	最高级	-	最多	真挚地	;

' 与比较级“非常忠实地”和最高级“最真诚地”;

- [ænd; ənd] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [wel] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [ki:p] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪf] ['bɔ:rdərz][ʌv; əv] [ði:z]

'	and	many	people	are	well	content	to	keep	within	the	safe	borders	of	these
-	和	许多	人们	是	出色地	内容	到	保持	之内	这	安全的	边界	的	这些

['hoʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [fɔ:rmz] .

wholly	innocent	and	uncompromising	forms	.
完全	清白的	和	毫不妥协	表格	.

许多人也乐于待在这些完全无害且毫不妥协的形式的安全边界之内。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [les] [ɪn'dɪfrənt] [maɪndz] [wɪl] [goʊ]

On	the	other	hand	,	less	indifferent	minds	will	go
在	这	其他	手	, 较少的		冷漠	思想	将要	去

另一方面，那些不那么冷漠的人会.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

['fɑ:rðər] [ə'fi:ld] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['kwɑ:ləˌfaɪɪŋ] ['ædvɜ:bz] , [ænd; ənd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['stɝ:n] , - ['veri] ['kɔ:rdʒəli]

farther	afield	for	their	qualifying	adverbs	,	and	say	,	with	Sterne	,	'	very	cordially
更远	田野	为了	他们的	资格赛	副词	,	和	说	,	和	斯特恩	,	-	非常	诚挚地

[jɔ:rz] , - [ɔ:r] ,

yours	,	'	or	,
你的	,	-	或者	,

更进一步，使用限定性副词，并像斯特恩那样说“谨致问候”，或者，

[wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər] ['mæθju:] , - [jɔ:rz] [dɪ'voʊtɪdli] , - [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

with	Father	Matthew	,	'	yours	devotedly	,	'	and	so	on	.
和	父亲	马修	,	-	你的	虔诚地	,	-	和	所以	在	.

对马修神父说，“您忠诚的”，等等。

['hju:əl] , [æskt] [wʌns][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɔ:təgræf] , [saɪnd] [hɪm'self] - [jɔ:rz] [ɒ:tə´græfikəli] ,

Whewell	,	asked	once	for	his	autograph	,	signed	himself	'	yours	autographically	,
惠威尔	,	问	一次	为了	他的	签名	,	签名	他自己	-	你的	自传体	,

有人向惠威尔索要签名时，他亲笔签名道：“你的签名”。

- [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [di:v'ɪeɪʃnz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ə'bʌndənt] [ɪg'zæmpəlz] , ['moʊstli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

'	and	of	such	deviations	there	are	abundant	examples	,	mostly	with	a
-	和	的	这样的	偏差	那里	是	丰富	示例	,	大多	和	一个

['tendənsi] [tu:; tə][ðə; ði] ['flɪpənt] .

tendency	to	the	flippant	.
趋势	到	这	轻浮的	.

此类偏差的例子不胜枚举，大多带有轻浮的倾向。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [jɔːrz] ['evər] - ['baɪrən] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [tuː; tə][dʒɑːn] ['mɜːrri] ; - [jɔːrz] ['evər][ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] ,
' **Yours ever ' Byron declared himself to John Murray ; ' yours ever and evermore ,**
- 此致 曾经 - 拜伦 声明 他自己 到 约翰 默里 ; - 你的 曾经 和 越来越 ,

“永远属于你，”拜伦向约翰·默里宣告；“永远永远属于你，直到永远。”

- [roʊt] ['kuːpə] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ; [waɪl] [stiːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
' **wrote Cowper to a friend ; while Steele , in a letter to his wife ,**
- 写道 考珀 到 一个 朋友 ; 尽管 斯蒂尔 , 在 一个 信 到 他的 妻子 ,

考珀在给朋友的信中写道；而斯蒂尔在给妻子的信中写道：

[prəu'testid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] ,
protested that he was , with his whole heart ,
抗议 那 他 曾是 , 和 他的 所有的 心 ,

他抗议说，他是发自内心的，

[hɜːrz][fɔːr; fər]['evər] — [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .
hers for ever — which may be pronounced the best of the three .
她的 为了 曾经 — 哪个 可能 是 发音 这 最好的 的 这 三 .

永远属于她——这可能是三者中最好的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
But there is no reason in the world , to be sure ,
但 那里 是 不 原因 在 这 世界 , 到 是 当然 ,

但可以肯定的是，世界上没有任何理由……

[waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [jɔːrz] - [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [ɔːr][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
why we should cling to the ' yours ' in any shape or modification .
为什么 我们 应该 黏着 到 这 - 你的 - 在 任何 形状 或者 修改 .

为什么我们应该坚持使用任何形式或修改后的“你的”。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌvælɪ'dɪktəri] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] .
There are multitudinous other ways of being valedictory with effect .
那里 是 众多 其他 方式 的 存在 告别词 和 影响 .

还有许多其他有效表达告别之情的方式。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜːrd] - [ə'duː] . -
There is the simple word ' Adieu . '
那里 是 这 简单的 单词 - 再见 . -

还有一个简单的词：“再见”。

- [ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [ə'duː] , - [raɪts] ['pepɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] .
' **And so , my dear madam , adieu , ' writes Pepys to a lady .**
- 和 所以 , 我的 亲爱的 女士 , 再见 , - 写 佩皮斯 到 一个 女士 .

“那么，我亲爱的夫人，再见了。”佩皮斯在给一位女士的信中写道。

- [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] , [ə'duː] !
' **With all my love , and those sort of pretty things , adieu !**
- 和 全部 我的 爱 , 和 那些 种类 的 漂亮的 事物 , 再见 !

带着我所有的爱，以及那些美好的事物，再见！

- [roʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃər]['mɪsɪz] . [skɔt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] , [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] .
' **wrote the future Mrs . Scott to her sweetheart , the Great Magician .**
- 写道 这 未来 太太 . 斯科特 到 她 亲爱的 , 这 伟大的 魔术师 .

“未来的斯科特夫人写信给她的爱人，伟大的魔术师。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] — ['ʃʊrli] [nɑ:t] [les]
And then there is the English equivalent of the word — surely not less
和 然后 那里 是 这 英语 相等的 的 这 单词 — 一定 不是 较少的

然后，英语中还有对应的词——当然也不逊色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ə'veɪləb(ə)l] .
available .
可用的 .

可用的。

- [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)l] , - [roʊt] [sɜ:r] ['filip] ['frænsɪs][tu:; tə] [bɜ:rk] ,
' I wish you were at the devil , ' wrote Sir Philip Francis to Burke ,
- 我 希望 你 是 在 这 魔鬼 , - 写道 先生 菲利普 弗朗西斯 到 伯克 ,

“我真希望你身在魔鬼的掌控之中，”菲利普·弗朗西斯爵士写信给伯克说。

- [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌfer'wel] !
' for giving me all this trouble , and so farewell !
- 为了 给予 我 全部 这 麻烦 , 和 所以 告别 !

“谢谢你给我添了这么多麻烦，再见！”

- [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [æz; əz][wi:; wi] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] - ['pæstən] ['letərz] ,
' In the old days , as we read in the ' Paston Letters ,
- 在 这 老的 天 , 作为 我们 读 在 这 - 帕斯顿 信件 ,

“在过去，正如我们在《帕斯顿书信集》中所读到的那样，

- [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['fɔ:rm(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'klu:dɪŋ] [ɪ'pɪsəlz] .
' they had a sufficiently formal fashion of concluding epistles .
- 他们 有 一个 足够 正式的 时尚 的 总结 书信 .

他们的书信结尾方式相当正式。

- [baɪ][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [deɪm] [ɪ'lɪzəbəθ] [bru:z] - — - [baɪ][jʊr; jər][mæn] , ['tɔməs] ['keɪlə] ;
' By your cousin , Dame Elizabeth Brews ' — ' By your man , Thomas Kela ;
- 经过 你的 表哥 , 贵妇人 伊丽莎白 酿造 - — - 经过 你的 男人 , 托马斯 凯拉 ;

“以你的表妹伊丽莎白·布鲁斯夫人的名义”——“以你的男人托马斯·凯拉的名义”

- [sʌtʃ] [ɑ:r; ər] [tu:] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] .
' such are two examples of the custom .
- 这样的 是 二 示例 的 这 风俗 .

以上是该习俗的两个例子。

- ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['nɔrwɪtʃ] , [ɑ:n][ˌes 'ti:] . ['tɑ:məsɪz] ['i:v(ə)n] , [ɪn] [greɪt] [heɪst] , [baɪ][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
' Written at Norwich , on St . Thomas's even , in great haste , by your mother ,
- 书面 在 诺维奇 , 在 英石 . 托马斯的 甚至 , 在 伟大的 匆忙 , 经过 你的 母亲 ,
['ægnəs]['pæstən] - — [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] .
Agnes Paston ' — there is another .
艾格尼丝 帕斯顿 - — 那里 是 其他 .

“于诺里奇，圣托马斯之夜，由你的母亲艾格尼丝·帕斯顿匆匆写下”——还有另一封信。

- [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['rʌsl] ,
' From your Russell ,
- 从 你的 罗素 ,

来自你的罗素，

- [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] ['leɪdi] ['rʌsl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;
' is the end of a letter from the famous Lady Russell to her husband ;
- 是 这 结尾 的 一个 信 从 这 著名的 女士 罗素 到 她 丈夫 ;

这是著名人物罗素夫人写给她丈夫的一封信的结尾；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [riːd] [ɔːr] [saʊnd] [ʌn'tɛndərli] .

and	it	does	not	read	or	sound	untenderly	.
和	它	做	不是	读	或者	声音	不温柔地	.

读起来或听起来都不冷漠无情。

['dʒuːnjəs] [saɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['wʊdfɔl] , - [jʊr; jər] [frend] .

Junius	signed	himself	to	Woodfall	,	'	your	friend	.
朱尼厄斯	签名	他自己	到	倒木	,	-	你的	朋友	.

朱尼厄斯把自己签给了伍德福尔，‘你的朋友。’

- [les] [koʊld][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [mə'klɛˌhoʊz] [tuː; tə] [bɜːrn] : - [aɪ] [meɪ] [saɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi]

'	Less	cold	was	Mrs	.	Maclehose	to	Burns	:	'	I	may	sign	,	for	I	am	already
-	较少的	寒冷的	曾是	太太	.	麦理浩	到	烧伤	:	-	我	可能	符号	,	为了	我	是	已经

[siːld] ,

sealed	,
密封	,

麦克莱霍斯夫人对伯恩斯的态度没那么冷淡：“我可以签字，因为我已经盖章了。”

[jʊr; jər] [frend] , [klə'rində] .

your	friend	,	Clarinda	.
你的	朋友	,	克拉琳达	.

你的朋友，克拉琳达。

- [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [staɪl] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['lɑːrdʒli] [əb'teɪnd] , [æz; əz] ['biːɪŋ]

'	The	elaborate	style	of	description	has	always	largely	obtained	,	as	being
-	这	精心制作的	风格	的	描述	有	总是	很大程度上	获得	,	作为	存在

['ɑːbviəsli] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [ə'keiʒənz] .

obviously	suitable	for	so	many	occasions	.
明显地	合适的	为了	所以	许多	场合	.

“这种详尽的描述风格一直以来都广受欢迎，因为它显然适用于很多场合。”

[ðʌs] [wʌn][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [tʃɑːrlz] [iː] .

Thus	one	is	not	surprised	to	find	the	future	Charles	II	.
因此	一	是	不是	惊讶	到	寻找	这	未来	查尔斯	二	.

因此，未来的查理二世的出现也就不足为奇了。

[prə'fesɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] - [moʊst]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][moʊst] [ə'biːdiənt] [sʌn] [ænd; ənd]

professing	to	be	his	father's	'	most	humble	and	most	obedient	son	and
声称	到	是	他的	父亲的	-	最多	谦逊的	和	最多	听话	儿子	和

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

他自称是父亲“最谦卑、最顺从的儿子和仆人”，

- [ɔːr][tuː; tə] [noʊt] [haʊ] [ðæt] ['veri] [kəm'pliːt] ['letər] - ['raɪtər] ,

'	or	to	note	how	that	very	complete	letter	-	writer	,
-	或者	到	笔记	如何	那	非常	完全的	信	-	作家	,

或者说，值得注意的是，那位写信写得非常完整的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[dʒeɪmz] ['haʊəl] , [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['sʌndərˌlændz] - [moʊst]['duːtɪf(ə)l]

James	Howell	,	claimed	to	be	the	Countess	of	Sunderland's	'	most	dutiful
詹姆斯	豪厄尔	,	声称	到	是	这	伯爵夫人	的	桑德兰的	-	最多	尽职尽责的

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

詹姆斯·豪厄尔自称是桑德兰伯爵夫人的“最忠诚的仆人”。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][dɪd] [wel] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪm'self] ['hɔːtɪli] [æz; əz] ['tʃɛstərˌfildz] - [moʊst]

-	Dr	.	Johnson	did	well	to	announce	himself	haughtily	as	Chesterfield's	'	most
-	博士	.	约翰逊	做过	出色地	到	宣布	他自己	傲慢地	作为	切斯特菲尔德	-	最多

['hʌmb(ə)l] , [moʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ;

humble	,	most	obedient	servant	;
谦逊的	,	最多	听话	仆人	;

约翰逊博士傲慢地宣称自己是切斯特菲尔德“最谦卑、最顺从的仆人”，这真是明智之举；

- [waɪl] [wʌt] [kʊd; kəd][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːk] [ʌv; əv] [bə'kluːk] ['ʌðər] [ðæn; ðən] -

'	while	what	could	Sir	Walter	Scott	be	to	his	Duke	of	Buccleuch	other	than	'
-	尽管	什么	可以	先生	沃尔特	斯科特	是	到	他的	公爵	的	巴克卢	其他	比	-

[jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['truːli]['ə'blaɪdʒd][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] - ?

your	Grace's	truly	obliged	and	grateful	'	?
你的	格蕾丝	真的	有义务	和	感激的	-	?

而沃尔特·斯科特爵士对于他的巴克卢公爵来说，除了“阁下深表感激”之外，还能是什么呢?

[ə; eɪ]['sɪmələr] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ɪn'djʊst] [hʊd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['memərəb(ə)l] [ɪ'pɪsl] ,

A	similar	sense	of	propriety	induced	Hood	,	in	a	certain	memorable	epistle	,
一个	相似的	感觉	的	礼	诱导	兜帽	,	在	一个	肯定	难忘	书信	,

类似的礼仪感也促使胡德在一封令人难忘的书信中写道：

[tuː; tə] [tel] [sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜːr] ,

to	tell	Sir	Robert	Peel	that	he	had	the	honour	to	be	,	Sir	,
到	告诉	先生	罗伯特	果皮	那	他	有	这	荣誉	到	是	,	先生	,

告诉罗伯特·皮尔爵士，他很荣幸能被称为爵士。

[hɪz; ɪz][moʊst]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] .

his	most	grateful	and	obedient	servant	.
他的	最多	感激的	和	听话	仆人	.

他最感激、最顺从的仆人。

[wʌn] ['kænɑːt]['ɑːbdʒekt] , ['iːðər] ,

One	cannot	object	,	either	,
一	不能	目的	,	任何一个	,

这也不能成为反对的理由。

[tuː; tə][ðə; ði] - [jʊr; jər][moʊst][ə'blaɪdʒd][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [frend] - [ʌv; əv] ['evlɪn] [wen] [ə'drest] [tuː; tə]

to	the	'	Your	most	obliged	and	faithful	friend	'	of	Evelyn	when	addressed	to
到	这	-	你的	最多	有义务	和	忠实	朋友	-	的	伊芙琳	什么时候	已解决	到

['pepis] ,

Pepys	,
佩皮斯	,

伊夫林在写给佩皮斯的信中称自己为“你最感激和最忠实的朋友”。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] - [jʊr; jər]['veri] ['feɪθf(ə)l] , ['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] - [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['pəːsi] , [wen] [pend]

or	to	the	'	Your	very	faithful	,	humble	servant	'	of	Bishop	Percy	,	when	penned
或者	到	这	-	你的	非常	忠实	,	谦逊的	仆人	-	的	主教	珀西	,	什么时候	撰写

[tuː; tə] ['bɔzwəl] .

to	Boswell	.
到	博斯韦尔	.

或者写给博斯韦尔时，是写给珀西主教的“您最忠实、最谦卑的仆人”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [sɜːr]['saɪməndz] - ,

It	is	,	however	,	a	little	diverting	to	observe	that	Sir	Simonds	d'Ewes	,
它	是	,	然而	,	一个	小的	转移注意力	到	观察	那	先生	西蒙兹	-	,

然而，值得注意的是，西蒙兹·德尤斯爵士

['æftər] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ledɪˌlʌv] [æz; əz] - ['fɛrɪst] , - [kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ] - [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,

after	addressing	his	ladylove	as	'	Fairest	,	'	concludes	with	'	Your	humble	servant	,
后	解决	他的	亲爱的	作为	-	最公平	,	-	结束	和	-	你的	谦逊的	仆人	,

在称呼他的爱人为“最美丽的人”之后，他以“您卑微的仆人”作结。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['tætlə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , ['raʊndɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['dedɪkəˌtɔːri] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] -
' and that the Tatler of his time , rounding off a dedicatory letter to his '
- 和 那 这 《Tatler》 的 他的 时间 , 四舍五入 离开 一个 献词 信 到 他的 -
[pruː] ,
Prue ,
普鲁 ,

而他那个时代的《闲谈者》杂志，在写给他的"普鲁"的献词信的结尾处，

- [sez] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mædəm] , [jʊr; jər][moʊst][ə'blaɪdʒd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][moʊst] [ə'biːdiənt] , ['hʌmb(ə)l]
' says : ' I am , Madam , your most obliged husband , and most obedient , humble
- 说道 : - 我 是 , 女士 , 你的 最多 有义务 丈夫 , 和 最多 听话 , 谦逊的
['sɜːrvənt] , ['ritʃəd] [stiːl] .
servant , Richard Steele .
仆人 , 理查德 斯蒂尔 .

他说："夫人，我是您最忠诚的丈夫，也是您最顺从、最谦卑的仆人，理查德·斯蒂尔。"

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 215]
- [页 -]

[第 215 页]

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [hæv; həv] ['letər] - ['raɪtɚz] [meɪd] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]
Over and over again have letter - writers made their final description of
超过 和 超过 再次 有 信 - 作家 制成 他们的 最终的 描述 的
[ðəm'selvz] [soʊ] ['hoʊlli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][læst] ['sentəns] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['kænɑːt] [biː; bi]
themselves so wholly a part of their last sentence that the former cannot be
他们自己 所以 完全 一个 部分 的 他们的 最后的 句子 那 这 以前的 不能 是
[diˈsəuʃieitid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] .
dissociated from the latter .
分离 从 这 后者 .

写信人常常将对自己的最后描述完全融入到最后一句话中，以至于前者与后者无法分离。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ruːm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ,
' I have not room to tell you any more ,
- 我 有 不是 房间 到 告诉 你 任何 更多的 ,

我没有地方再跟你多说了。

- [roʊt] ['stiːvən] [dʌk] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [spens] [ɪn] - , - [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪr]
' wrote Stephen Duck to Joseph Spence in 1751 , ' than that I am , Dear
- 写道 史蒂芬 鸭子 到 约瑟夫 斯宾塞 在 - , - 比 那 我 是 , 亲爱的
[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,

斯蒂芬·达克在1751年写信给约瑟夫·斯宾塞说："我比那更像，亲爱的先生。"

[jʊr; jər][moʊst] [ə'fekʃənət] . -
your most affectionate . '
你的 最多 亲热 . -

你最深情的。

- [ðiːz] , - [sed] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɛləni] [ɪn] - ,
' These , ' said her royal mistress to Mrs . Delany in 1785 ,
- 这些 , - 说 她 皇家 情妇 到 太太 . 德拉尼 在 - ,

"这些，"她的皇家情妇在1785年对德拉尼夫人说。

- [ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [də'leɪniz] ['veri] [ə'fekʃənət] [kwiːn] ,
' are the true sentiments of my dear Mrs . Delany's very affectionate Queen ,
- 是 这 真的 情感 的 我的 亲爱的 太太 . 德拉尼的 非常 亲热 女王 ,
['ʃɑːrlət] .
Charlotte .
夏洛特 .

这正是我亲爱的德拉尼夫人深情的王后夏洛特的真实感受。

- [hʊd] [wʌns] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [ðɪs] [weɪ] : - [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə]

'	Hood	once	finished	a	charming	epistle	to	a	child	in	this	way	:	'	Give	my	love	to
-	兜帽	一次	完成的	一个	迷人	书信	到	一个	孩子	在	这	方式	:	-	给	我的	爱	到

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

everybody	,
大家	,

胡德曾这样结束一封写给孩子的动人信件："请代我向大家表达我的爱，

[frʌm; frəm] [jɔːr'self] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪli] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] , [aɪ] [rɪ'meɪn] , [ʌp] [hɪl]

from	yourself	down	to	Willy	,	with	which	and	a	kiss	,	I	remain	,	up	hill
从	你自己	向下	到	威利	,	和	哪个	和	一个	吻	,	我	保持	,	向上	爬坡道

[ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] ,

and	down	dale	,
和	向下	戴尔	,

从你到威利，带着这份爱和吻，我依然陪伴着你，无论上山下谷。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['lʌvər] , ['tɔməs] [hʊd] .

your	affectionate	lover	,	Thomas	Hood	.
你的	亲热	情人	,	托马斯	兜帽	.

你深情的爱人，托马斯·胡德。

- [moʊst] ['piːp(ə)l] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pɪθi] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] ['fʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] : -

'	Most	people	remember	the	pithy	correspondence	between	Foote	and	his	mother	:	'
-	最多	人们	记住	这	简洁	一致	之间	富特	和	他的	母亲	:	-

[dɪr] [sæm] ,

Dear	Sam	,
亲爱的	山姆	,

大多数人都记得福特和他母亲之间那段简洁明了的通信："亲爱的萨姆，

— [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [det] ; [kʌm] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] , [iː] . ['fʊt] . - —

—	I	am	in	prison	for	debt	;	come	and	assist	your	loving	mother	,	E	.	Foote	.	'	—
—	我	是	在	监狱	为了	债务	;	来	和	协助	你的	爱	母亲	,	E	.	富特	.	-	—

- [dɪr]

'	Dear
-	亲爱的

"我因债务入狱；请来帮助你慈爱的母亲，E·福特。"——"亲爱的

['mʌðər] , — [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ;

Mother	,	—	So	am	I	;
母亲	,	—	所以	是	我	;

母亲，——我也是；

[wɪtʃ] [prɪ'vents, priː'vents][hɪz; ɪz]['duːti] ['biːɪŋ] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [baɪ][hɜːr; hər]

which	prevents	his	duty	being	paid	to	his	loving	mother	by	her
哪个	阻止	他的	责任	存在	有薪酬的	到	他的	爱	母亲	经过	她

[ə'fekʃənət] [sʌn] , [sæm] ['fʊt] .

affectionate	son	,	Sam	Foote	.
亲热	儿子	,	山姆	富特	.

这使得他慈爱的儿子山姆·福特无法履行对慈母的责任。

- [nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [haʊ'evər] , [kæn; kən] [wɪnd] [ʌp] [ə; eɪ] ['letər] [soʊ] ['niːtli] [æz; əz] [ðæt] .

'	Not	everybody	,	however	,	can	wind	up	a	letter	so	neatly	as	that	.
-	不是	大家	,	然而	,	能	风	向上	一个	信	所以	整齐地	作为	那	.

然而，并不是每个人都能像他那样把信写得如此完美。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

A	certain
一个	肯定

某种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [haʊs] [ə'brɔːd] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , ['oʊvər] - [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn] [ɪts] [tɜːrn] [ʌv; əv] [freɪz] [wen]
commercial house abroad was , perhaps , over - ingenious in its turn of phrase when
商业的 房子 国外 曾是 , 也许 , 超过 - 巧妙 在 它是 转动 的 短语 什么时候
, ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,
, writing to an English correspondent ,
, 写作 到 一个 英语 通讯员 ,

或许，这家海外商贸公司在给一位英国通讯员的信中，措辞过于巧妙了。

[ænd; ənd] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] :
and desiring to be very civil to him , it said :
和 渴望 到 是 非常 民用 到 他 , 它 说 :

为了对他表示礼貌，它说道：

- ['ʃʊgɚz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] [deɪ] ;
' Sugars are falling more and more every day ;
- 糖 是 坠落 更多的 和 更多的 每一个 天 ;

“糖分每天都在持续下降；

[nɑːt] [soʊ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
not so the respect and esteem with which we are , ' etc . ,
- ETC . ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

但我们对他们的尊重和敬意却并非如此，等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

['pəustskripts] .
POSTSCRIPTS .
附言 .

附言。

[hɪr] [ɪz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [hæz; həz] [bɪn] ,
here is , and long has been ,
这里 是 , 和 长的 有 到过 ,

这里一直都有，而且由来已久。

[ə; eɪ] ['prevələnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['penɪŋ] [ʌv; əv] ['pəustskripts] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]
a prevalent impression that the penning of postscripts is peculiarly characteristic of
一个 流行 印象 那 这 书写 的 附言 是 奇特地 特征 的
[ðə; ði] ['femənɪn] ['letər] - ['raɪtər] .
the feminine letter - writer .
这 女性 信 - 作家 .

人们普遍认为，写附言是女性写信人的独特特征。

['sɪnɪks] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] [ɪn'daɪt] [æn; ən]
Cynics have even gone so far as to assert that no woman can indite an
愤世嫉俗者 有 甚至 已消失 所以 远的 作为 到 断言 那 不 女士 能 书写 一个
[ɪ'pɪsl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [piː] . [es] . ,
epistle without the addition of a ' P . S . ,
书信 没有 这 添加 的 一个 - P . S . ,

愤世嫉俗者甚至断言，没有哪个女人写信不加“附言”就行了。

- [ænd; ənd] , [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gri:vəs] [ə'spɜ:rʒ(ə)n] ,
' and , in support of this grievous aspersion ,
- 和 , 在 支持 的 这 严重的 诽谤 ,

'并且，为了支持这一严重的诽谤，

[hæv; həv] [bɪn] [wɔ:nt] [tu:; tə] [trɑ:t] [aʊt] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] - ['tʃesnʌt] - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdi] [hu:] [ək'septɪd]
have been wont to trot out the venerable ' chestnut ' about the lady who accepted
有 到过 惯于 到 小跑 出去 这 可敬 - 板栗 - 关于 这 女士 WHO 公认
[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [bet] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [send] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['letər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
from her husband a bet that she would not send him a letter without the
从 她 丈夫 一个 赌注 那 她 会 不是 发送 他 一个 信 没有 这
[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'dendəm] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ,
inevitable addendum — the result being that ,
不可避免的 附录 — 这 结果 存在 那 ,

人们常常会提起那个老掉牙的“陈年老故事”：一位女士接受了丈夫的打赌，她发给丈夫的信一定会附带一份附录——结果是，

['æftər] ['hævɪŋ] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ænd; ənd] [saɪnd] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [ʃi:; ʃi] ['a:tlisli] [ə'pendɪd]
after having composed the epistle and signed her name , she artlessly appended
后 拥有 由 这 书信 和 签名 她 姓名 , 她 不经意地 附加
[ðə; ði] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,
the observation ,
这 观察 ,

她写完信并签上名字后，不经意地附上了这段话。

- [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['letər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['poʊstskrɪpt] ,
' You see I have written you a letter without a postscript ,
- 你 看 我 有 书面 你 一个 信 没有 一个 后记 ,

你看，我给你写了一封没有附言的信。

- ['kæpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] - [hu:] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] ['weɪdʒər] , [ju:; jʊ] [ɔ:r] [aɪ] ?
' capping it with ' Who has won the wager , you or I ?
- 封顶 它 和 - WHO 有 韩元 这 赌注 , 你 或者 我 ?

最后他问道：“你和我，谁赢了这场赌局？”

- [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['ɑ:rgju:d] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi]
' It might be argued , even if it could not be
- 它 可能 是 争论 , 甚至 如果 它 可以 不是 是

“即使不能这样说，也可能会有人这样认为。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[pru:vd] , [ðæt] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [mɪr] ['bɪznəs] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [kən'faɪnɪŋ] [wʌnz] [self]
proved , that , putting aside mere business communications , and confining one's self
已证实 , 那 , 推杆 旁边 仅仅 商业 通讯 , 和 限制 一个人的 自己
[tu:; tə] ['ɔ:rd(ə)neri] ['soʊʃ(ə)l] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ,
to ordinary social correspondence ,
到 普通的 社会的 一致 ,

事实证明，撇开单纯的商业通信不谈，仅考虑普通的社交通信，

[men] [ɑ:r; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv] [æz; əz] ['meni] ['pəustskripts] [æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] .
men are guilty of as many postscripts as women are .
男人 是 有罪的 的 作为 许多 附言 作为 女性 是 .

男人和女人一样，也经常会写一些无关紧要的附言。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['steriətaɪpt] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['leɪdiz] [bi:; bi] ['ri:əli] [wel] - ['faʊndɪd] ,

But	even	if	the	stereotyped	charge	against	the	ladies	be	really	well	-	founded	,
但	甚至	如果	这	刻板印象	收费	反对	这	女士们	是	真的	出色地	-	创立	,

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

what	of	it	?
什么	的	它	?

即使对女性的刻板印象指控真的有理有据，那又怎样呢?

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [kən'veɪ] ['eni] ['tændʒəb(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] ?

Does	it	convey	any	tangible	reproach	?
做	它	传达	任何	有形	责备	?

它是否传达了任何实质性的谴责?

[wʌt] [hɑ:rm][ɪz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] - [pi:] . [es] . , - [ɔ:r][ə; eɪ] - [pi:] . [pi:] . [es] . - ?

What	harm	is	there	in	a	'	P	.	S	.	,	'	or	a	'	P	.	P	.	S	.	'	?
什么	伤害	是	那里	在	一个	-	P	.	S	.	,	-	或者	一个	-	P	.	P	.	S	.	-	?

“PS”或“PPS”有什么害处?

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'fensəbl] , [bʌt; bət] ['pɑ:zətɪvli] [ə; eɪ] ['preɪzwɜ:rði] , [θɪŋ] .

It	may	be	not	only	a	defensible	,	but	positively	a	praiseworthy	,	thing	.
它	可能	是	不是	仅有的	一个	可辩护的	,	但	积极地	一个	值得称赞	,	事物	.

这不仅可以辩解，而且绝对值得称赞。

['ɔ:f(ə)n][ˌaɪ 'ti:] ['proʊsi:dz] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [kən'demnəbl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv]

Often	it	proceeds	from	nothing	more	condemnable	than	a	genuine	overflow	of
经常	它	收益	从	没有什么	更多的	应受谴责的	比	一个	真的	溢出	的

['fi:lɪŋ] — [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ,

feeling	—	a	stream	of	sentiment	which	,
感觉	—	一个	溪流	的	情绪	哪个	,

通常，这种行为源于最不应受到谴责的，仅仅是真情流露——一股情感的洪流，

[tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ,

checked	by	the	signature	of	the	writer	,
已检查	经过	这	签名	的	这	作家	,

经作者签名核实

[bə:sts] [ɪts][bɑ:ndz][ænd; ənd] ['ri:ə'sə:ts] [ɪts] ['paʊər] [ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['sentəns] [ɔ:r] [tu:] .

bursts	its	bonds	and	reasserts	its	power	in	a	final	sentence	or	two	.
爆发	它是	债券	和	重申	它是	力量	在	一个	最终的	句子	或者	二	.

在最后的一两句话中，它挣脱束缚，重新确立了自己的力量。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

What	could	be	more	charming	,	for	example	,
什么	可以	是	更多的	迷人	,	为了	例子	,

例如，还有什么比这更迷人的呢?

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fɔ:d] [ɪn][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['leɪdi] ['rʌsəlz]

than	the	instances	of	this	afforded	in	so	many	of	the	heroic	Lady	Russell's
比	这	实例	的	这	提供	在	所以	许多	的	这	英勇	女士	罗素的

['letərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] — [æz; əz][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələrli] ['pli:zɪŋ] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ,

letters	to	her	husband	—	as	in	that	particularly	pleasing	one	in	which	,
信件	到	她	丈夫	—	作为	在	那	特别	令人愉悦	一	在	哪个	,

比英雄般的罗素夫人写给她丈夫的许多信件中所提供的例子要多得多——例如，在一封特别令人愉悦的信中，

['æftər] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɑ:r; ər] [wel] ,

after	assuring	him	that	all	the	household	are	well	,
后	保证	他	那	全部	这	家庭	是	出色地	,

在向他保证全家人都平安无事之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] - [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʊrɪŋ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

and	that	as	he	is	'	the	most	enduring	husband	in	the	world	,
和	那	作为	他	是	-	这	最多	持久	丈夫	在	这	世界	,

而且，因为他是“世界上最忠诚的丈夫”，

- [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] - [ðə; ði][moʊst]['greɪtf(ə)l] [waɪf] , - [ʃiː; ʃi] [ædz] [hɜːr; hər] ['sɪgnətʃər] ,
' so she is ' the most grateful wife , ' she adds her signature ,
- 所以 她 是 - 这 最多 感激的 妻子 , - 她 添加 她 签名 ,

所以她是“最感恩的妻子”，她在签名时补充道。

[ænd; ənd] [ðen] [riˈkəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and then recurs to the subject of her
和 然后 递归 到 这 主题 的 她

然后又回到了她的话题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

['tʃɪldrən] — - [bɔɪ] [ɪz] [ə'sliːp] , ['gɝːlz] ['sɪŋɪŋ] [ə'bed] - — ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]
children — ' Boy is asleep , girls singing abed ' — telling of the proposed kindness of
孩子们 — - 男生 是 睡着了 , 女孩们 歌唱 阿贝德 - — 讲述 的 这 建议的 仁慈 的
[ə; eɪ] ['neɪbər] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
a neighbour towards them .
一个 邻居 向 他们 .

孩子们——“男孩睡着了，女孩们在床上唱歌”——讲述着邻居对他们的善意。

[noʊt] , [ə'gen] , [ðə; ði] [ˌsuːpərə'bʌndənt] ['pleɪflnəs] [ʌv; əv] ['kuːpə] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsəlz] [tuː; tə]
Note , again , the superabundant playfulness of Cowper in one of his epistles to
笔记 , 再次 , 这 超级丰富的 玩乐 的 考珀 在 一 的 他的 书信 到
['leɪdi] ['hɛskɪθ] ,
Lady Hesketh ,
女士 赫斯基思 ,

再次注意考珀在写给赫斯基思夫人的一封信中展现出的极度戏谑的语气。

[wer] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] , [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [kən'kluːd] ,
where , after a few lines of personal description , he appears to conclude ,
在哪里 , 后 一个 很少 线条 的 个人的 描述 , 他 出现 到 结束 ,

在几行个人描述之后，他似乎得出结论：

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but returns to the topic with a
但 返回 到 这 话题 和 一个

但他又回到了这个话题。

- [piː] . [es] . — [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ'self] [meɪ] [biː; bi] [kəm'pliːt] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði]
' P . S . — That the view I give you of myself may be complete I add the
- P . S . — 那 这 看法 我 给 你 的 我 可能 是 完全的 我 添加 这
['fɑːloʊɪŋ] ['aɪtəmz] :
following items :
下列的 项目 :

附言——为了使我对自己的描述更加完整，我补充以下几点：

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [det] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [groʊ] [fæt] .
That I am in debt to nobody , and that I grow fat .
那 我 是 在 债务 到 无人 , 和 那 我 生长 胖的 .

我不欠任何人情，而且我长胖了。

- ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['peɪθɑːs][ɪn][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] ,
' Sometimes there will be pathos in a postscript ,
- 有时 那里 将要 是 感伤 在 一个 后记 ,

“有时候，后记中会流露出感伤之情。”

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['beɪtoʊvənz] ['tʌtʃɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [kɑːrl]

as	in	the	case	of	Beethoven's	touching	communication	to	his	brothers	Carl
作为	在	这	案件	的	贝多芬的	接触	沟通	到	他的	兄弟	卡尔

[ænd; ənd]['joʊhɑːn][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['defnəs] .

and	Johann	in	the	matter	of	his	deafness	.
和	约翰	在	这	事情	的	他的	耳聋	.

例如，贝多芬曾向他的兄弟卡尔和约翰倾诉自己耳聋的事，那番感人至深的话语就是最好的例证。

[ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['bɛgɪŋ] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm]

In	the	body	of	the	letter	he	has	been	begging	them	not	to	think	him
在	这	身体	的	这	信	他	有	到过	乞讨	他们	不是	到	思考	他

['hɑːst(ə)l] ,

hostile	,
敌对的	,

在信的正文中，他一直在恳求他们不要认为他怀有敌意。

[mə'roʊs] , [ɔːr] [ˌmɪs(ə)n'θrɒpɪk] ,

morose	,	or	misanthropical	,
忧郁	, 或者		厌世的	,

忧郁的，或者厌世的

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [klɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	making	clear	to	them	how	little	they	know	of	the	secret	cause	of	his
和	制作	清除	到	他们	如何	小的	他们	知道	的	这	秘密	原因	的	他的

[ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] .

apparent	indifference	.
明显	漠不关心	.

并让他们明白，他们对这位冷漠之人的真实原因知之甚少。

[ðen] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] , [kʌmz] [ðɪs] [læst] ['meləŋkɑːli] ['aʊtpɔːrɪŋ] :

Then	,	on	the	outside	of	the	packet	,	comes	this	last	melancholy	outpouring	:
然后	,	在	这	外部	的	这	包	,	来	这	最后的	忧郁	倾泻	:

最后，在包装袋外侧，是这最后一段令人伤感的倾诉：

- [ðʌs] , [ðen] , [aɪ] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [tuː] .

'	Thus	,	then	,	I	take	leave	of	you	,	and	with	sadness	too	.
-	因此	,	然后	,	我	拿	离开	的	你	,	和	和	悲伤	也	.

那么，我就此告别，心中充满悲伤。

[ðə; ði][fɑːnd][hoʊp][aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] [[tuː; tə] [haɪlɪgɪnʃtæt]] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	fond	hope	I	brought	with	me	here	[	to	Heiligenstadt	]	of	being	to	a
这	喜爱	希望	我	带来	和	我	这里	[	到	海利根施塔特	]	的	存在	到	一个

['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [kjʊr] ,

certain	degree	cured	,
肯定	程度	治愈	,

我带着美好的希望来到这里（海利根施塔特），希望能在某种程度上痊愈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[naʊ] ['ʌtərli] [fə'seiks] [ˌem 'iː] .

now	utterly	forsakes	me	.
现在	完全地	遗弃	我	.

现在彻底抛弃了我。

[æz; əz] ['ɔːtəm] [liːvz] [fɔːl][ænd; ənd] ['wɪðər] , [soʊ][ɑːr; ər][maɪ][hoʊps] ['blaɪtɪd] .

As	autumn	leaves	fall	and	wither	,	so	are	my	hopes	blighted	.
作为	秋天	树叶	落下	和	枯萎	, 所以		是	我的	希望	枇	.

就像秋叶凋零枯萎一样，我的希望也破灭了。

- [ʌv; əv] [ðɪs] [spɑːn'teɪnɪəs] ['rʌnɪŋ] - ['oʊvər][frʌm; frəm][tekst]['ɪntuː]['poʊstskrɪpt] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

'	Of	this	spontaneous	running	-	over	from	text	into	postscript	,	literature
-	的	这	自发的	跑步	-	超过	从	文本	进入	后记	,	文学

[hæz; həz] ['meni] ['spesɪmənz] — [nʌn] , [pər'hæps] ,

has	many	specimens	—	none	,	perhaps	,
有	许多	标本	—	没有任何	,	也许	,

“文学作品中有很多这样自发地从正文延伸到后记的例子——也许没有一个，

[mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn][ɪts] [weɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kaɪndli]['stænzə][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['breɪt] ['hɑːrt]

more	effective	in	its	way	than	the	kindly	stanza	with	which	Mr	.	Bret	Harte
更多的	有效的	在	它是	方式	比	这	亲切地	诗节	和	哪个	先生	.	布雷特	哈特

[meɪks] ['truːθfl] [dʒeɪmz] [brɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] - [hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['letər] - :

makes	Truthful	James	bring	to	a	close	'	His	Answer	to	Her	Letter	'	:
制作	真实	詹姆斯	带来	到	一个	关闭	-	他的	回答	到	她	信	-	:

在某种程度上，它比布雷特·哈特先生笔下诚实的詹姆斯在《他对她来信的答复》结尾处所用的那句亲切的诗句更有效：

- [piː] . [es] . — [wɪtʃ] [ðɪs] [seɪm] [ˌɪntər'fɪrɪŋ]

'	P	.	S	.	—	Which	this	same	interfering
-	P	.	S	.	—	哪个	这	相同的	干扰

PS——同样是这种干扰

['ɪntuː] ['ʌðər] [foʊks] - [weɪz] [aɪ] [dɪ'spaɪz] ,

Into	other	folks	'	ways	I	despise	,
进入	其他	各位	-	方式	我	鄙视	,

我厌恶别人的行事方式，

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][biː; bi][aɪ][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ]

Yet	if	it	so	be	I	was	hearing
然而	如果	它	所以	是	我	曾是	听力

然而，如果我听到的真是如此的话

[ðæt] [ɪts] [dʒʌst] ['empti] ['pɑːkəts] [æz; əz][laɪz]

That	it's	just	empty	pockets	as	lies
那	它是	只是	空的	口袋	作为	谎言

那不过是空空如也的谎言罢了。

[bɪ'twɪkst] [juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ˌaɪ 'tiː]

Betwixt	you	and	Joseph	,	it	follers
中间	你	和	约瑟夫	,	它	追随者

你和约瑟之间，有追随者

[ðæt] , ['hævɪŋ] [noʊ]['fæməli] [kleɪmz] ,

That	,	having	no	family	claims	,
那	,	拥有	不	家庭	索赔	,

因为他没有家庭继承权，

[hɪəz] [maɪ][paɪl] ; [wɪtʃ] [ɪts] [sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

Here's	my	pile	;	which	it's	six	hundred	dollars	,
这里是	我的	桩	;	哪个	它是	六	百	美元	,

这是我的东西，一共六百美元。

[æz; əz][ɪz] [jɔːrz] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] , ['truːθfl] [dʒeɪmz] .

As	is	yours	,	with	respect	,	Truthful	James	.
作为	是	你的	,	和	尊重	,	真实	詹姆斯	.

谨致问候，真诚的詹姆斯。

- [wʌn] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [seɪ] [mɔːr] [fɔːr; fər]['pəustskripts][ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['pɑːrdnəbl]

'	One	might	,	indeed	,	say	more	for	postscripts	than	that	they	are	often	pardonable
-	一	可能	,	的确	,	说	更多的	为了	附言	比	那	他们	是	经常	情有可原

;

;

;

“事实上，人们或许可以这样评价后记，不仅仅是说它们通常是可以原谅的；

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['æktʃuəli] ['juːsf(ə)l] .

they	**are**	**often**	**actually**	**useful**	**.**
他们	是	经常	实际上	有用	.

它们通常确实很有用。

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

They	**can**	**be**	**bent**	**to**	**the**	**service**	**of**	**the**	**writer**	**;**	**and**	**over**	**and**	**over**
他们	能	是	弯曲	到	这	服务	的	这	作家	;	和	超过	和	超过

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

它们可以被作家所利用；而且一次又一次，

[aɪ] [der] [seɪ] , [hæv; həv] [bɪn] [ə'pendɪd] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

I	**dare**	**say**	**,**	**have**	**been**	**appended**	**with**	**careful**	**deliberation**	**.**
我	敢	说	,	有	到过	附加	和	小心	审议	.

我敢说，这些都是经过深思熟虑后添加的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'væljuəb(ə)l][æz; əz] [moʊdz] [ʌv; əv] ['emfəsaɪzɪŋ] ['mætər] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits]

They	**are**	**invaluable**	**as**	**modes**	**of**	**emphasizing**	**matter**	**contained**	**within**	**the**	**limits**
他们	是	无价	作为	模式	的	强调	事情	包含	之内	这	限制

[ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ['prɑːpər] .

of	**the**	**letter**	**proper**	**.**
的	这	信	恰当的	.

它们作为强调信件正文范围内内容的方式，具有不可估量的价值。

[ðeɪ] [fɔːrm] - [læst] [wɜːrdz] - [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['meʒər] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] .

They	**form**	**'**	**last**	**words**	**'**	**which**	**can**	**be**	**charged**	**with**	**any**	**measure**	**of**	**significance**	**.**
他们	形式	-	最后的	字	-	哪个	能	是	带电	和	任何	措施	的	意义	.

它们构成“遗言”，可以被赋予任何程度的意义。

['meni] ['piːp(ə)l] [rɪ'membər] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlər] [huː] , ['æftər]

Many	**people**	**remember**	**the**	**case**	**of**	**the**	**sailor**	**who**	**,**	**after**
许多	人们	记住	这	案件	的	这	水手	WHO	,	后

许多人都记得那个水手的故事，他后来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**221**	**]**
[	页	-	]

[第221页]

['menʃənɪŋ] [θraɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][wʌn] [ʃɔːrt] [ɪ'pɪsl] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm]

mentioning	**thrice**	**in**	**the**	**course**	**of**	**one**	**short**	**epistle**	**the**	**desired**	**purchase**	**of**	**some**
提及	三次	在	这	课程	的	一	短的	书信	这	想要的	购买	的	一些

['pɪgteɪl] ,

pigtail	**,**
猪尾巴	,

在一封短信中三次提到想要购买某种辫子，

[felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [jet] [ə'nʌðər] [rɪ'maɪndər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [piː] . [es] . —

felt	**constrained**	**to**	**add**	**yet**	**another**	**reminder**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**'**	**P**	**.**	**S**	**.**	**—**
毛毡	受限	到	添加	然而	其他	提醒	在	这	形状	的	一个	-	P	.	S	.	—

[dəunt] [fər'get] [ðə; ði] ['pɪgteɪl] .

Don't	**forget**	**the**	**pigtail**	**.**
不	忘记	这	猪尾巴	.

感觉有必要再补充一条提醒：“附言——别忘了扎小辫子。”

- [nɑːt] [les] [ɪm'presɪv] , ['prɑːbəbli] , [wʌz; wəz][sɜːr] [hjuː] ['dælrɪmpəl] [wen] ,

'	**Not**	**less**	**impressive**	**,**	**probably**	**,**	**was**	**Sir**	**Hew**	**Dalrymple**	**when**	**,**
-	不是	较少的	感人的	,	大概	,	曾是	先生	楼	达尔林普尔	什么时候	,

令人印象深刻的，或许还有休·达尔林普尔爵士，当时.....

['raɪtɪŋ] [ɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ɪg'zɔːrt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [prɪ'fɜːrmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ]

writing	in	1775	-	to	a	friend	to	exhort	him	to	give	preferment	to	a	worthy
写作	在	-	到	一个	朋友	到	劝勉	他	到	给	升迁	到	一个	值得	

[jʌŋ] ['klerɪk] ,

young	cleric	,
年轻的	牧师	,

1775年，他写信给一位朋友，劝说他提拔一位品德高尚的年轻牧师。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ɪn][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] :

he	observed	,	in	a	postscript	:
他	观察到	,	在	一个	后记	:

他在后记中写道：

- [θɪŋk] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n]

'	Think	what	an	unspeakable	pleasure	it	will	be	to	look	down	from	heaven
-	思考	什么	一个	无法形容	乐趣	它	将要	是	到	看	向下	从	天堂

[ænd; ənd] [siː] ['rɪgbi] ,

and	see	Rigby	,
和	看	里格比	,

“想想从天堂俯瞰里格比，那该是多么难以言喻的快乐啊！”

['mæstərtən] , [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kæmbəlz] [ænd; ənd]['næbɑːbz] , ['swɪmɪŋ] [ɪn]['faɪər][ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] ,

Masterton	,	all	the	Campbells	and	Nabobs	,	swimming	in	fire	and	brimstone	,
马斯特顿	,	全部	这	坎贝尔	和	富豪们	,	游泳	在	火	和	硫磺	,

马斯特顿，所有坎贝尔家族和富豪们，都在烈火和硫磺中挣扎。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['(h)waitfiːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] ['wɪmɪn] , ['lʊkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

while	you	are	sitting	with	Whitefield	and	his	old	women	,	looking	beautiful	,
尽管	你	是	坐着	和	怀特菲尔德	和	他的	老的	女性	,	寻找	美丽的	,

['frɪskɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ;

frisking	and	singing	;
搜身	和	歌唱	;

当你和怀特菲尔德以及他的老妇人们坐在一起，看起来美丽动人，嬉戏玩闹，唱歌跳舞时；

[ɔːl] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][baɪ] ['setlɪŋ] [ðɪs] [mæn] !

all	which	you	may	have	by	settling	this	man	!
全部	哪个	你	可能	有	经过	安顿	这	男人	!

解决此人问题后，你可能拥有这一切！

- [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [plaːntid] - [piː] . [es] . - [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [juː'tɪləti]

'	There	can	be	no	question	that	a	well	-	planted	'	P	.	S	.	'	is	of	great	utility
-	那里	能	是	不	问题	那	一个	出色地	-	已种植	-	P	.	S	.	-	是	的	伟大的	公用事业

[ɪn] ['klɪntʃɪŋ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] [reɪzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [meɪn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

in	clinching	an	argument	raised	in	the	main	portion	of	a	communication	.
在	锁定胜局	一个	争论	提高	在	这	主要的	部分	的	一个	沟通	.

毫无疑问，精心安排的“附言”对于巩固文章主体部分提出的论点具有极大的作用。

[ðʌs] , [wen] ['ɑːrtəməs] [wɔːrd] [roʊt] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['edɪtər] [ʌv; əv] — — ,

Thus	,	when	Artemus	Ward	wrote	'	to	the	editor	of	—	—	,
因此	,	什么时候	阿特姆斯	沃德	写道	-	到	这	编辑	的	—	—	,

因此，当阿特姆斯·沃德写信给——的编辑时，

- ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃoʊ] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz][loʊ'kæləti] ,

'	asking	for	a	line	concerning	the	state	of	the	show	business	in	his	locality	,
-	问	为了	一个	线	有关	这	状态	的	这	展示	商业	在	他的	地点	,

询问有关他所在地区演艺行业现状的一句话，

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

he	knew	what	he	was	about	.
他	知道	什么	他	曾是	关于	.

他很清楚自己在做什么。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv][maɪ] - [dʌn][æt; ət][jʊr; jər] - , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
' I shall hav my hanbills dun at your offiss , ' he observed .
- 我 将 有 我的 - 逼债 在 你的 - , - 他 观察到 .

“我会在你的办公室里取回我的传单，”他说道。

- [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
' Depend upon it .
- 依赖 之上 它 .

相信它。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪt][maɪ] - [ʌp] [ɪn]['fleɪmɪn]
I want you should git my hanbills up in flamin
我 想 你 应该 git 我的 - 向上 在 弗拉明

我希望你把我的汉比尔斯烧成灰烬

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 222]
- [页 -]

[第 222 页]

[staɪl] .
stile .
风格 .

风格。

['ɔːlsoʊ][gɪt] [ʌp] [ə; eɪ] - [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][jɪr] . ['peɪpər] - [baʊt] [maɪ] - [ʃoʊ] .
Also git up a tremenjus excitement in yr . paper ' bout my onparaleld Show .
还 git 向上 一个 - 激动 在 yr . 纸 - 回合 我的 - 展示 .

另外，请在你们的报纸上大肆报道我的平行秀。

[wiː; wi][mʌst; məst] [fetʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - .
We must fetch the public sumhow .
我们 必须 拿来 这 民众 - .

我们必须设法获取公共服务。

- [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][end] , [keɪm] [ðə; ði] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] :
' Then , at the end , came the summing - up of the whole transaction :
- 然后 , 在 这 结尾 , 来了 这 求和 - 向上 的 这 所有的 交易 :

最后，是对整个交易进行总结：

- [piː] . [es] . — [juː; jʊ] [skrætʃ] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd][ail,il,əl] [skrætʃ] [jʊr; jər] [bæk] .
' P . S . — You scratch my back and Ile scratch your back .
- P . S . — 你 划痕 我的 后退 和 伊尔岛 划痕 你的 后退 .

PS——你帮我，我帮你。

- [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['ɪnstəns] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['poʊstskrɪpt][wʌz; wəz] [meɪd]
' There is at least one instance on record in which a postscript was made
- 那里 是 在 至少 一 实例 在 记录 在 哪个 一个 后记 曾是 制成
[tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ][smɑːrt] [rɪ'pruːf] .
to convey a smart reproof .
到 传达 一个 聪明的 责备 .

“至少有一次记录显示，有人在文章末尾加了一段附言，以表达一种巧妙的批评。”

[ˌtæli'rænd] , ['hævɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn'trʌstɪd] [ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ,
Talleyrand , having one day entrusted a valet with a letter to deliver ,
塔列朗 , 拥有 一 天 受托 一个 代客泊车 和 一个 信 到 递送 ,

塔列朗有一天委托一位贴身男仆递送一封信，

['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]

happened	to	look	out	of	the	window	,	and	saw	the	man	reading	the	message
发生	到	看	出去	的	这	窗户	,	和	锯	这	男人	阅读	这	信息

[ɪn] [ruːt] .

en	route	.
英文	路线	.

碰巧向窗外望去，看到那人正在路上读信息。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [ə'nʌðər] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ə'dres] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrvənt] ,

Next	day	he	despatched	another	letter	to	the	same	address	by	the	same	servant	,
下一个	天	他	已派送	其他	信	到	这	相同的	地址	经过	这	相同的	仆人	,

第二天，他又派同一个仆人向同一个地址寄了一封信。

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [ə'pend] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : - [piː] . [es] . — [juː; jʊ] [meɪ] [send] [ə; eɪ]

taking	care	to	append	to	it	the	following	:	'	P	.	S	.	—	You	may	send	a
采取	关心	到	附加	到	它	这	下列的	:	-	P	.	S	.	—	你	可能	发送	一个

['vɜːrb(ə)l] ['ænsər] [baɪ] [ðə; ði] ['berər] .

verbal	answer	by	the	bearer	.
口头	回答	经过	这	持有人	.

务必附上以下内容："附言——您可以让持信人口头答复。

[hiː; hi] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,

He	is	perfectly	acquainted	with	the	whole	affair	,
他	是	完美	熟人	和	这	所有的	事务	,

他对整件事了如指掌。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['priːviəs] [tuː; tə] [dɪ'lɪvəri] .

having	taken	the	precaution	to	read	this	previous	to	delivery	.
拥有	已采取	这	预防	到	读	这	以前的	到	送货	.

我已经提前阅读了这份文件，以防万一。

- [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , ['weðər] ['pəustskripts] [ɑːr; ər] [dɪ'fensəbl] [ɔːr] [nɑːt] ,

'	On	the	whole	,	whether	postscripts	are	defensible	or	not	,
-	在	这	所有的	,	无论	附言	是	可辩护的	或者	不是	,

总的来说，无论附录是否站得住脚，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] ['emɪnəntli] ['ɪntrəstɪŋ] .

it	is	clear	that	their	history	is	eminently	interesting	.
它	是	清除	那	他们的	历史	是	非常	有趣的	.

很显然，他们的历史非常有趣。

[sʌm; səm] ['væljuəb(ə)l] ['mætər] [hæz; həz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [bɪn] [pʊt] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .

Some	valuable	matter	has	from	time	to	time	been	put	into	them	.
一些	有价值的	事情	有	从	时间	到	时间	到过	放	进入	他们	.

其中一些物品曾不时被放入一些贵重物品。

[ðer; ðər] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['letər] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['greɪz] ,

There	is	at	least	one	letter	of	Thomas	Gray's	,
那里	是	在	至少	一	信	的	托马斯	格雷的	,

至少有一封托马斯·格雷的信，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

['rɪt(ə)n] [ɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] [rev] . ['nɔːtən] ['nɪkəlz] ,

written	in	1764	to	the	Rev	.	Norton	Nicholls	,
书面	在	-	到	这	牧师	.	诺顿	尼科尔斯	,

写于1764年，收件人为诺顿·尼科尔斯牧师

[ðə; ði] - [piː] . [es] . - [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	'	P	.	S	.	'	of	which	is	worth	the	whole	of	the	remainder	of	the
这	-	P	.	S	.	-	的	哪个	是	值得	这	所有的	的	这	余	的	这

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

communication	,
沟通	,

其中“附言”的价值就超过了其余所有内容。

[soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [dɪ'skrɪptɪv] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

so	charming	a	bit	of	descriptive	writing	is	embodied	in	it	.
所以	迷人	一个	少量	的	描述性的	写作	是	具身化的	在	它	.

这段文字描写得如此生动迷人。

[ðen] , [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [stʌf] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'pɪstələri] [ə'dendə] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [læm] ,

Then	,	how	full	of	good	stuff	are	the	epistolary	addenda	of	Charles	Lamb	,
然后	,	如何	满的	的	好的	东西	是	这	书信体	附加物	的	查尔斯	羊肉	,

那么，查尔斯·兰姆的书信附录中又充满了多少好东西呢?

[wɪð; wɪθ] [huːm] - [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] - ([æz; əz]['toʊni] ['lʌmpkɪn] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː])

with	whom	'	the	cream	of	the	correspondence	'	(	as	Tony	Lumpkin	has	it	)
和	谁	-	这	奶油	的	这	一致	-	(	作为	托尼	兰普金	有	它	)

[wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði]['poʊstskrɪpt][ðæn; ðən][ɪn] - [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,

was	very	often	rather	in	the	postscript	than	in	'	the	inside	of	the	letter	,
曾是	非常	经常	相当	在	这	后记	比	在	-	这	里面	的	这	信	,

正如托尼·兰普金所说，与他通信的“精华”往往出现在附言中，而不是“信件正文”中。

- [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪts]['lɑːrdʒər]['pɔːrʃ(ə)n] .

'	in	the	sense	of	its	larger	portion	.
-	在	这	感觉	的	它是	更大的	部分	.

就其较大部分而言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'dendə] [ðæt] [wʌn][faindz][ðə; ði][fɜːrst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] -

It	is	in	one	of	these	addenda	that	one	finds	the	first	record	of	a	well	-
它	是	在	一	的	这些	附加物	那	一	发现	这	第一的	记录	的	一个	出色地	-

[noʊn] ['sentəns] :

known	sentence	:
已知	句子	:

在这些附录中，人们首次发现了一句著名句子:

- ['sʌmər] , [æz; əz][maɪ] [frend] ['kəulridʒ] ['wægiʃ] [əb'zəːvz] , [hæz; həz][set][ɪn][wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl]

'	Summer	,	as	my	friend	Coleridge	waggishly	observes	,	has	set	in	with	its	usual
-	夏天	,	作为	我的	朋友	柯尔律治	滑稽地	观察	,	有	放	在	和	它是	通常

[sɪ'verəti] .

severity	.
严重性	.

正如我的朋友柯勒律治诙谐地指出的那样，“夏天已经如往常一样严酷地来临了。”

- ['elsˌwer] [wʌn] [kʌmz] [ə'krɔːs] [sʌtʃ] [t'rɪbjuːts] [æz; əz] : - [maɪ] [frend] [hʊd] , [ə; eɪ] [praɪm] ['dʒiːniəs]

'	Elsewhere	one	comes	across	such	tributes	as	:	'	My	friend	Hood	,	a	prime	genius
-	别处	一	来	穿过	这样的	致敬	作为	:	-	我的	朋友	兜帽	,	一个	主要的	天才

[ænd; ənd] ['hɑːrti] ['feloʊ] ,

and	hearty	fellow	,
和	爽朗	同伴	,

“在其他地方，我们还会看到这样的赞誉：‘我的朋友胡德，一位杰出的天才和热情的人，

[brɪŋz] [ðɪs] .

brings	this	.
带来	这	.

带来这个。

- ['ɔːlweɪz] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
' **Always characteristic in thought and in expression ,**
- 总是 特征 在 想法 和 在 表达 ,

“思想和表达方式始终具有鲜明的个人特色”,

[læm] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [fɪ'nɑːliz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letərz] .
Lamb was never more so than in the finales to his letters .
羊肉 曾是 绝不 更多的 所以 比 在 这 结局 到 他的 信件 .

兰姆在信件的结尾处尤其如此。

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] — — - [es] , - [hiː; hi] [sez] [tuː; tə]['sauði, 'sʌði] ;
' **I do not think your handwriting at all like — — ' s , ' he says to Southey ;**
- 我 做 不是 思考 你的 手写 在 全部 喜欢 — — - s , - 他 说道 到 骚塞 ;

“我觉得你的笔迹一点也不像——的,”他对骚塞说;

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] .
' **I do not think many things I did think .**
- 我 做 不是 思考 许多 事物 我 做过 思考 .

“我不再记得我曾经想过的很多事情了。”

- [hiː; hi]['waɪndz][ʌp][ə; eɪ][dɔːg] - ['lætn] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['bəːnəd; bə'nɑːd] ['bɑːrtn] , [ɪn] - , [wɪð; wɪθ] : - [piː]
' **He winds up a dog - Latin epistle to Bernard Barton , in 1831 , with : ' P**
- 他 风 向上 一个 狗 - 拉丁 书信 到 伯纳德 巴顿 , 在 - , 和 : - P
. [es] . — [pɜ'diːtə] [ɪn]['toʊtoʊ][ˌiː es 'tiː] ['bɪlə]
. S . — Perdita in toto est Billa
. S . — 佩尔迪塔 在 托托 est 比拉

1831年，他在写给伯纳德·巴顿的一封蹩脚拉丁文信的结尾写道：“附言——Perdita in toto est Billa”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

- .
Reformatura .
- .

改革。

- [ænd; ənd][tuː; tə] ['kəulridʒ] [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fræŋknəs] :
' **And to Coleridge he says , with delightful frankness :**
- 和 到 柯尔律治 他 说道 , 和 愉快 坦率 :

“他对柯尔律治说，语气坦率得令人愉快:”

- [raɪt] [jʊr; jər]['dʒɜːrmən][æz; əz][pleɪn][æz; əz] ['sʌnʃaɪn] , [fɔːr; fər] [ðæt] [mʌst; məst] [kə'rekt] [ɪt'self] .
' **Write your German as plain as sunshine , for that must correct itself .**
- 写 你的 德语 作为 清楚的 作为 阳光 , 为了 那 必须 正确的 本身 .

“用浅显易懂的方式写你的德语，因为错误总会自行纠正。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['hoʊmoʊ] ['ʌnɪəs] - : [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] — [ɪ'lɪtərət] , [ə; eɪ] [dʌns] , [ə; eɪ] ['nɪni] .
You know I am homo unius linguæ : in English — illiterate , a dunce , a ninny .
你 知道 我 是 同型人 尤尼乌斯 - : 在 英语 — 文盲 , 一个 笨蛋 , 一个 傻瓜 .

你知道我是个语言盲：用英语来说就是文盲、笨蛋、傻瓜。

- ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['poʊstskrɪpt][ɪz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [fʊl] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,
' **Sometimes a postscript is unconsciously full of humour ,**
- 有时 一个 后记 是 不知不觉 满的 的 幽默 ,

“有时候，后记会不自觉地充满幽默感。”

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . [oʊ] . [tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]

as	in	the	case	of	a	note	written	by	a	certain	Mr	.	O	.	to	a	recent
作为	在	这	案件	的	一个	笔记	书面	经过	一个	肯定	先生	.	哦	.	到	一个	最近的

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] :

Bishop	of	Norwich	:
主教	的	诺维奇	:

例如，某位 O 先生写给诺里奇一位新任主教的一封信：

- ['mɪstər] . [oʊ] — — - [es] ['praɪvət] [ə'ferz] [tɜːrn] [aʊt] [soʊ] ['sædli] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [hæv; həv][ðə; ði]

'	Mr	.	O	—	—	'	s	private	affairs	turn	out	so	sadly	that	he	cannot	have	the
-	先生	.	哦	—	—	-	s	私人的	事务	转动	出去	所以	令人遗憾的是	那	他	不能	有	这

['pleʒər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [haʊs] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst]

pleasure	of	waiting	upon	his	lordship	at	his	agreeable	house	on	Monday	next
乐趣	的	等待	之上	他的	领主	在	他的	同意	房子	在	周一	下一个

. — [en] . [biː] . [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [ded] .

.	—	N	.	B	.	His	wife	is	dead	.
.	—	N	.	B	.	他的	妻子	是	死的	.

“O先生的私事非常不幸，他无法在下周一前往阁下舒适的住所侍奉阁下。——注：他的妻子去世了。”

- [ðə; ði] [end] .

'	THE	END	.
-	这	结尾	.

剧终。

['eliət] [stɑːk] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] .

Elliot	Stock	,	Paternoster	Row	,	London	.
埃利奥特	库存	,	帕特诺斯特	排	,	伦敦	.

埃利奥特·斯托克，帕特诺斯特街，伦敦。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ə'dɪʃən(ə)l] ['speɪsɪŋ] ['æftər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [k'woʊts] [ɪz] [ɪn'tenʃən(ə)l] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [bəuθ][ðə; ði]

Additional	spacing	after	some	of	the	quotes	is	intentional	to	indicate	both	the
额外的	间距	后	一些	的	这	引号	是	故意	到	表明	两个都	这

[end] [ʌv; əv][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['pærəgræf] [æz; əz] [prɪ'zentɪd]

end	of	a	quotation	and	the	beginning	of	a	new	paragraph	as	presented
结尾	的	一个	引述	和	这	开始	的	一个	新的	段落	作为	呈现

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .

in	the	original	text	.
在	这	原来的	文本	.

原文中，某些引文后故意留有空格，以表示引文的结束和新段落的开始。

['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] ['juːsɪdʒ][hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .

Printer's	inconsistencies	in	spelling	and	hyphenation	usage	have	been	retained	.
打印机的	不一致之处	在	拼写	和	连字符	用法	有	到过	保留	.

印刷过程中拼写和断字使用上的不一致之处均被保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神